

PRÉFACE

SUR LE PROPHÈTE JÉRÉMIE

Jérémie, fils d'un prêtre nommé Helcias, était originaire d'Anathoth, petite ville à peu de distance de Jérusalem. Il fut dans la nécessité, bien contre son gré, d'entrer, encore fort jeune, dans le ministère prophétique, et il l'exerça depuis la treizième année du roi Josias (629 avant Jésus-Christ), jusqu'après la destruction de Jérusalem, sous les rois Josias, Joachaz, Joakim, Jéchonias et Sédécias, pendant l'espace de plus de quarante-deux ans. Après la destruction de Jérusalem, il demeura pendant quelque temps parmi le petit nombre de Juifs pauvres que les Chaldéens avaient laissés dans le pays, et qu'ils n'avaient pas emmenés en captivité avec les autres. Mais le gouverneur que les Chaldéens avaient établi sur la Judée, Godolias, ayant été mis à mort, et la crainte ayant fait fuir en Egypte les Juifs qui se trouvaient encore alors dans le pays, ils entraînent le Prophète avec eux dans le lieu de leur fuite. C'est là que, suivant une ancienne tradition des Juifs, il aurait été lapidé, parce qu'il reprenait avec sévérité l'attachement de ceux de sa nation à l'idolâtrie. Jérémie vécut à une époque des plus fâcheuses. Les crimes de toute espèce allaient en se multipliant, la religion du vrai Dieu était dans un discrédit profond, et l'idolâtrie avait pris sa place; tout au plus alliait-on le culte du vrai Dieu avec celui des idoles. Reprendre cette apostasie et cette décadence, annoncer comme châtement la ruine de l'Etat et les maux qui devaient l'accompagner, tel est l'objet principal de ses prophéties, qui ne renferment que de loin en loin quelques coups d'œil consolateurs sur un meilleur avenir. On peut les diviser en trois parties dont la première (chap. 1-39 et 45) contient les prophéties, faites depuis la treizième année du roi Josias jusqu'à la destruction de Jérusalem; la seconde (chap. 40-44), celles qui furent publiées après ce malheureux événement; et la troisième (chap. 46-51), les prophéties contre les

peuples étrangers. Jérémie, suivant la coutume alors reçue, fit écrire ses prophéties sur quelques rouleaux, et ce fut non pas lui, mais quelque collecteur postérieur qui les mit dans l'ordre où elles sont maintenant, et où elles apparaissent rangées moins selon la suite des temps que d'après d'autres vues particulières. Le même collecteur fut vraisemblablement aussi l'auteur du dernier chapitre, où sont racontés la destruction de la ville et les événements qui la suivirent immédiatement. Que les prophéties du prophète Jérémie aient été, depuis leur apparition, reconnues comme authentiques et faisant partie du canon des Ecritures, c'est ce que nous apprend, à travers tous les siècles, l'enseignement traditionnel tant des Juifs que des chrétiens.

LE PROPHÈTE JÉRÉMIE

CHAPITRE PREMIER.

Vocation et mission de Jérémie. Prophétie de la guerre prochaine qui menace Juda.

1. Verba Jeremiæ filii Helciæ, de sacerdotibus qui fuerunt in Anathoth, in terra Benjamin.

2. Quod factum est verbum Domini ad eum in diebus Josiæ filii Amon regis Juda, in tertio decimo anno regni ejus.

3. Et factum est in diebus Joakim filii Josiæ regis Juda, usque ad consummationem undecimi anni Sedeciæ filii Josiæ regis Juda, usque ad transmigrationem Jerusalem, in mense quinto.

4. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

5. Priusquam te formarem in utero, novi te : et antequam exires de vulva, sanctificavi te, et

1. Prophétie¹ de Jérémie, fils d'Helcias², l'un des prêtres qui demeuraient à Anathoth³, dans la terre de Benjamin.

2. Le Seigneur lui adressa sa parole au temps de Josias⁴, fils d'Amon, roi de Juda, la treizième année de son règne.

3. Il lui parla encore au temps de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la fin de la onzième année de Sédécias, fils de Josias, roi de Juda⁵, jusqu'au temps de la transmigration de Jérusalem, au cinquième mois⁶.

4. Le Seigneur m'adressa donc sa parole, et me dit :

5. Je vous ai connu avant que je vous eusse formé dans les entrailles de votre mère⁷; je vous ai sanctifié avant que vous

§. 1. — ¹ Litt. : Paroles, — prophéties, visions.

§. 2. — ² Helcias, père de Jérémie, n'était pas le grand prêtre Helcias qui trouva le livre de la loi dans le temple; c'était un prêtre du second ordre.

§. 3. — ³ c'est-à-dire d'Helcias, qui était prêtre à Anathoth, ville sacerdotale (Jos. 21, 18). — ⁴ à trois lieues environ au nord de Jérusalem, aujourd'hui misérable village avec 100 ou 150 habitants.

§. 4. — ⁴ Voy. 4. Rois, 22, 1.

§. 5. — ⁵ A Josias succéda Joachas, et à Joakim Jéchonias, qui tous les deux ne régnèrent que trois mois; et c'est la raison pour laquelle ils ont été omis (Voy. 4. Rois, 23, 31. 24, 8).

§. 6. — ⁶ jusqu'à ce que les habitants de Jérusalem fussent emmenés, au cinquième mois de cette année, en captivité à Babylone (4. Rois, 25, 8). Jérémie continua à prophétiser après la transmigration (voy. l'Introd.), d'où il suit que cette inscription (§. 1-3) ne se rapporte qu'à la première partie de ses prophéties, — ⁷ comprenant environ l'espace de quarante-et-un ans de son ministère, depuis l'an 629 jusqu'à l'an 538. — Admirez la miséricorde du Seigneur; il fait exhorter à la pénitence par son Prophète jusqu'au moment où ses vengeances vont éclater, afin que celui qui veut se sauver, le puisse (Jérôme).

§. 7. — ⁷ Avant de commencer à vous former dans le sein de votre mère, je savais quel instrument vous seriez pour moi.

fussiez sorti de son sein⁸, et je vous ai établi prophète parmi les nations⁹.

6. Je lui dis : Ah, ah, ah, Seigneur Dieu ; vous voyez que je ne sais point parler, parce que je ne suis qu'un enfant¹⁰.

7. Le Seigneur me dit : Ne dites point : Je suis un enfant ; car vous irez partout où je vous enverrai, et vous porterez toutes les paroles que je vous commanderai de dire¹¹.

8. Ne craignez point de paraître devant eux ; parce que je suis avec vous pour vous délivrer, dit le Seigneur.

9. Alors le Seigneur étendit sa main, toucha ma bouche¹², et me dit : Je mets présentement mes paroles dans votre bouche¹³.

10. Je vous établis aujourd'hui sur les nations et sur les royaumes, pour arracher et pour détruire, pour perdre et pour dissiper, pour édifier et pour planter¹⁴. *Pl. b.* 18, 7.

11. Le Seigneur me parla encore, et me dit : Que voyez-vous, Jérémie ? Je lui répondis : Je vois¹⁵ une verge qui veille¹⁶.

12. Le Seigneur ajouta : Vous avez bien vu ; car je veillerai aussi pour accomplir ma parole¹⁷.

prophetam in gentibus dedi te.

6. Et dixi : A, a, a, Domine Deus : ecce nescio loqui, quia puer ego sum.

7. Et dixit Dominus ad me : Noli dicere : Puer sum : quoniam ad omnia, quæ mittam te, ibis : et universa, quæcumque mandavero tibi, loqueris.

8. Ne timeas a facie eorum : quia tecum ego sum, ut eruam te, dicit Dominus.

9. Et misit Dominus manum suam, et tetigit os meum : et dixit Dominus ad me : Ecce dedi verba mea in ore tuo :

10. ecce constitui te hodie super gentes, et super regna, ut evellas, et destruas, et disperdas, et dissipés, et ædifices, et plantes.

11. Et factum est verbum Domini ad me, dicens : Quid tu vides Jeremia ? Et dixi : Virgam vigilantem ego video.

12. Et dixit Dominus ad me : Bene vidisti, quia vigilabo ego super verbo meo ut faciam illud.

⁸ Je vous ai séparé avant votre naissance, et je vous ai revêtu des qualités qui devaient vous rendre propre à mon service. La sanctification est une séparation et une préparation spirituelle au service de Dieu (Comp. *Gal.* 1, 16). — ⁹ Il ne suit pas des paroles du texte que Jérémie ait été purifié du péché original dès le sein de sa mère. Cette manière de parler, dans l'Écriture, signifie simplement que Dieu prédestine et prépare à telle ou telle vocation (Comp. 2. *Moy.* 13, 12. *Eccli.* 49, 9. *Act.* 9, 15. 13, 46).

⁹ pour faire connaître leurs destinées futures, non pas seulement aux Juifs, mais encore aux autres peuples, et en général aux nations (ŷ. 10. *Pl. b.* 25, 15 et suiv.).

ŷ. 6. — ¹⁰ Je suis trop jeune, je n'ai ni la capacité ni l'autorité requises pour ce ministère. On ne sait pas quel âge avait alors Jérémie ; on présume qu'il n'avait pas plus de vingt ans. Dans l'hébreu : Ah ! Seigneur, etc.

ŷ. 7. — ¹¹ mais allez seulement vers tous ceux, grands et petits, auprès desquels je vous envoie, et ne craignez point : car c'est moi qui vous inspirerai ce que vous devrez dire.

ŷ. 9. — ¹² en signe qu'à partir de cet instant la bouche du Prophète était consacrée à Dieu (Comp. *Isaïe*, 6, 7. *Ezech.* 2, 8. 9. 3, 1).

¹³ Tout ceci se passe en vision, quoique très-réellement. C'est le rite de la consécration (*Isaïe*, 6).

ŷ. 10. — ¹⁴ Je vous donne plein pouvoir d'annoncer la destruction et l'établissement des royaumes. Le Prophète est représenté comme faisant lui-même ce qu'il annonce, parce que l'accomplissement de ses prophéties est aussi certain que s'il avait déjà eu lieu (Voy. *Isaïe*, 6, 10).

ŷ. 11. — ¹⁵ en esprit.

¹⁶ une branche d'amandier, comme d'autres traduisent l'hébreu. L'amandier est appelé en hébreu : schaked, c'est-à-dire *vigilant*, parce qu'il fleurit avant les autres arbres (Jérôme). La verge d'amandier est le symbole de la promptitude avec laquelle Dieu exécutera ses desseins de vengeance (Comp. *Isaïe*, 10, 5).

ŷ. 12. — ¹⁷ c'est-à-dire : j'exécuterai promptement ma parole (mes vengeances) (Voy. *Dan.* 9, 14).

13. Et factum est verbum Domini secundo ad me, dicens : Quid tu vides? Et dixi : Ollam succensam ego video, et faciem ejus a facie aquilonis.

14. Et dixit Dominus ad me : Ab aquilone pandetur malum super omnes habitatores terræ;

15. quia ecce ego convocabo omnes cognationes regnorum aquilonis, ait Dominus : et venient et ponent unusquisque solium suum in introitu portarum Jerusalem, et super omnes muros ejus in circuitu, et super universas urbes Juda.

16. Et loquar judicia mea cum eis super omnem malitiam eorum qui dereliquerunt me, et libaverunt diis alienis, et adoraverunt opus manuum suarum.

17. Tu ergo accinge lumbos tuos, et surge, et loquere ad eos omnia quæ ego præcipio tibi. Ne formides a facie eorum : nec enim timere te faciam vultum eorum.

18. Ego quippe dedi te hodie in civitatem munitam, et in columnam ferream, et in murum æreum, super omnem terram, regibus Juda, principibus ejus, et sacerdotibus, et populo terræ.

19. Et bellabunt adversum te, et non prævalebunt : quia ego tecum sum, ait Dominus, ut liberem te.

13. Le Seigneur me parla une seconde fois, et me dit : Que voyez-vous? Je lui répondis : Je vois une chaudière bouillante ¹³ qui vient du côté de l'aquilon ¹⁹.

14. Le Seigneur me répondit : Les maux viendront fondre du côté de l'aquilon sur tous les habitants de la terre. *Pl. b. 4, 6.*

15. Car je vais appeler tous les peuples des rois de l'aquilon ²⁰, dit le Seigneur, et ils viendront chacun établir leur trône ²¹ à l'entrée des portes de Jérusalem, tout autour de ses murailles, et dans toutes les villes de Juda.

16. Et je leur ferai connaître ²² quels sont mes jugements contre toute la malice de ceux qui m'ont abandonné, qui ont sacrifié aux dieux étrangers, et qui ont adoré les ouvrages de leurs mains.

17. Vous donc, ceignez vos reins ²³, allez promptement, et dites-leur tout ce que je vous commande. N'appréhendez point de paraître devant eux, parce que je ferai que vous n'en aurez aucune crainte ²⁴.

18. Car je vous établis aujourd'hui *comme* une ville forte ²⁵, une colonne de fer et un mur d'airain sur toute la terre, à l'égard des rois de Juda, de ses princes, de ses prêtres et de son peuple. *Pl. b. 6, 27.*

19. Ils combattront contre vous et ils n'auront point l'avantage sur vous, parce que je suis avec vous pour vous délivrer, dit le Seigneur.

ŷ. 13. — ¹³ Litt. : une chaudière ardente. D'autres traduisent : bouillante.

¹⁹ Je vois une armée formidable (les Chaldéens) fondre du Nord sur la Judée. Les Chaldéens étaient, il est vrai, placés à l'orient de Jérusalem, mais de même que les Assyriens, ils vinrent du Nord, en franchissant le Liban, pour envahir la Palestine, parce qu'ils n'auraient pu que difficilement traverser les déserts d'Arabie. Les Orientaux comparent d'ailleurs le tumulte d'une armée à l'ébullition d'une chaudière.

ŷ. 15. — ²⁰ des royaumes assujettis aux Chaldéens (Jérôme). Dans l'hébreu : tous les peuples et les royaumes vers le Septentrion.

²¹ placer leur camp (Comp. *pl. b. 39, 3*).

ŷ. 16. — ²² aux Juifs.

ŷ. 17. — ²³ Allez donc promptement et tout disposé à votre œuvre (Comp. 4. *Reis, 4, 23*).

²⁴ en ne permettant pas qu'ils vous nuisent véritablement. Dans l'hébreu : Ne craignez point devant eux, de peur que je vous humilie en leur présence (car si vous ne craignez point, mais que vous ayez confiance en moi, je vous délivrerai de leurs mains ; que si au contraire vous craignez, ce défaut de confiance sera cause que je vous laisserai succomber devant eux).

ŷ. 18. — ²⁵ Car je vous donne l'assurance que, par mon appui, vous serez devant le peuple, les prêtres, les princes et les rois, aussi ferme qu'une place forte, qu'une, etc.

CHAP. 2. 3 — 5.

CHAPITRE II.

*Ingratitude d'Israël.*1. Le Seigneur me parla, et me dit¹ :

2. Allez, et criez aux oreilles de Jérusalem; dites-lui : Voici ce que dit le Seigneur : Je me suis souvenu de vous, ayant compassion de votre jeunesse. *Je me suis souvenu* de l'amour que j'eus pour vous, lorsque je vous pris pour mon épouse, quand vous me suivîtes dans le désert, dans une terre qui n'était point semée².

3. Israël a été consacré au Seigneur³; il est les prémices de ses fruits⁴. Tous ceux qui le dévorent font un crime; les maux viendront fondre sur eux, dit le Seigneur⁵.

4. Ecoutez la parole du Seigneur, maison de Jacob, et toutes les familles de la maison d'Israël⁶.

5. Voici ce que dit le Seigneur : Quelle injustice⁷ vos pères ont-ils trouvée en moi? car ils se sont éloignés de moi; ils ont suivi

1. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

2. Vade, et clama in auribus Jerusalem, dicens : Hæc dicit Dominus : Recordatus sum tui, miserans adolescentiam tuam, et charitatem desponsationis tuæ, quando secuta es me in deserto, in terra quæ non seminatur.

3. Sanctus Israel Domino, primitiæ frugum ejus : omnes, qui devorant eum, delinquant : mala venient super eos, dicit Dominus.

4. Audite verbum Domini domus Jacob, et omnes cognationes domus Israel :

5. hæc dicit Dominus : Quid invenerunt patres vestri in me iniquitatis, quia elongaverunt a

¶ 1. — ¹ Ici commence une prophétie, qui finit au chapitre 3, 5. Le Prophète y reprend l'ingratitude de tous les Israélites, parce qu'ils n'ont reconnu que par l'apostasie et le vice les bienfaits signalés dont Dieu les a comblés; ingratitude qui, s'ils ne font pénitence, attirera sur eux de sévères châtiments. Il semble que cette prophétie ait été faite encore sous le roi Josias, car celle qui suit immédiatement, et dont le sujet est le même, se rapporte, suivant son titre (3, 6), à ce temps-là.

¶ 2. — ² Autrefois je vous témoignais mon attachement par mes grâces et mes bienfaits, et je châtais vos ennemis (v. 3) dans les premiers temps, alors que, dans le désert, vous me demeuriez attachés et m'obéissiez avec amour, comme une épouse fidèle; présentement j'ai détourné ma face de vous, parce que vous m'avez été infidèle. Voy. la suite. D'autres traduisent l'hébreu : Je me souviens de la fidélité de votre jeunesse, de votre amour au temps de vos fiançailles, alors que vous marchiez à ma suite dans le désert, etc. (Combien en est-il autrement aujourd'hui!)

¶ 3. — ³ Il est comme une viande réservée à Dieu, à laquelle nul autre ne peut toucher (3. Moys. 22, 19. et suiv.).

⁴ le peuple le premier élu entre tous les peuples, et par conséquent consacré comme les prémices des fruits (2. Moys. 23, 17).

⁵ Ce verset donne la raison pour laquelle Dieu avait compassion d'Israël dans le désert, et le protégeait contre ses ennemis (2. Moys. 14, 4. 4. Moys. 21, 3. 31, 7). D'autres traduisent l'hébreu en l'unissant à ce qui précède (voy. l'hébreu, note 2) : ... semée, alors qu'Israël était consacré au Seigneur, les prémices de ses fruits; tous ceux qui le dévoraient, péchaient; le malheur fondait sur eux, dit le Seigneur.

¶ 4. — ⁶ Ecoutez maintenant, ô peuple que j'aimais autrefois (v. 1), et que je protégeais (2), combien vous avez été infidèle (5-8), et quel châtiment vous allez subir pour cette infidélité (9).

¶ 5. — ⁷ infraction à notre alliance.

me, et ambulaverunt post vanitatem, et vani facti sunt?

6. Et non dixerunt : Ubi est Dominus, qui ascendere nos fecit de terra Egypti : qui traduxit nos per desertum, per terram inhabitabilem et inviam, per terram sitis, et imaginem mortis, per terram, in qua non ambulavit vir, neque habitavit homo?

7. Et induxi vos in terram Carmeli, ut comederetis fructum ejus, et optima illius : et ingressi contaminastis terram meam, et hereditatem meam posuistis in abominationem.

8. Sacerdotes non dixerunt : Ubi est Dominus? et tenentes legem nescierunt me, et pastores prævaricati sunt in me : et prophetae prophetaverunt in Baal, et idola secuti sunt.

9. Propterea adhuc judicio contendam vobiscum, ait Dominus, et cum filiis vestris disceptabo.

10. Transite ad insulas Cethim, et videte : et in Cedar mittite, et considerate vehementer : et videte si factum est hujuscemodi.

11. Si mutavit gens deos suos, et certe ipsi non sunt dii : popu-

la vanité⁸, et ils sont devenus vains eux-mêmes⁹? Mich. 6, 3.

6. Et ils n'ont point dit : Où est le Seigneur¹⁰ qui nous a fait monter de la terre d'Egypte, qui nous a conduits par le désert, au travers d'une terre inhabitée et inaccessible, d'une terre sèche et aride, qui était l'image de la mort¹¹, d'une terre par où jamais homme n'a passé, et où jamais homme n'a demeuré¹²?

7. Je vous ai fait entrer dans une terre de délices¹³, pour en manger les fruits et pour jouir de ses biens; et, après y être entrés, vous avez souillé ma terre, et vous avez fait de mon héritage un lieu d'abomination¹⁴.

8. Les prêtres n'ont point dit : Où est le Seigneur¹⁵? les dépositaires de la loi¹⁶ ne m'ont point connu; les pasteurs ont été les violateurs de mes préceptes; les prophètes ont prophétisé au nom de Baal¹⁷, et ils ont suivi les idoles¹⁸.

9. C'est pourquoi j'entrerai encore en jugement avec vous¹⁹, dit le Seigneur, et je soutiendrai la justice de ma cause contre vos enfants²⁰.

10. Passez aux îles de Céthim²¹, et voyez; envoyez en Cédar²², et considérez bien; et voyez s'il s'y est fait quelque chose de semblable,

11. s'ils ont changé leurs dieux, qui certainement ne sont point des dieux. Et ce-

⁸ c'est-à-dire les idoles, qui ne sont qu'un vain néant.

⁹ ils ont tenu une conduite vaine, inutile.

⁶. 6. — ¹⁰ Ils ne se sont plus souvenus du Seigneur, qui les avait comblés de tant de bienfaits.

¹¹ Dans l'hébreu : et l'ombre de la mort, — où l'on est continuellement exposé au péril de la mort (*Ps.* 22, 4).

¹² Sous-entendez : pour y fixer son séjour.

⁷. 7. — ¹³ Litt. : dans la terre du Carmel, c'est-à-dire dans un pays fertile (*Voy. Isaïe*, 29, 17).

¹⁴ par le culte des idoles et toute espèce de vices (*Voy. Jug.* 2, 10-12).

⁸. 8. — ¹⁵ les prêtres n'ont point pensé au Seigneur, ils ne l'ont point craint.

¹⁶ ceux qui avaient le dépôt de la loi, qui étaient chargés de la conserver, de l'annoncer et de l'enseigner.

¹⁷ ils donnaient l'idole de Baal (nom sous lequel on honorait le soleil comme la force génératrice de la nature) comme l'auteur, — de leurs prophéties. — Divers faux prophètes servirent Baal (*Voy.* 3. *Rois*, 18).

¹⁸ Dans l'hébreu : ils ont marché à la suite de ce qui ne pouvait leur être utile (à savoir des faux dieux).

⁹. 9. — ¹⁹ vous qui imitez l'impiété de vos pères.

²⁰ Dans l'hébreu : contre les enfants de vos enfants.

¹⁰. 10. — ²¹ aux îles et dans les pays maritimes d'Occident, en Italie, en Grèce, etc. ou généralement dans les pays éloignés. Céthim paraît avoir été le nom de l'île de Chypre, lequel plus tard aurait été étendu aux autres îles et aux pays maritimes des régions occidentales.

²² une tribu arabe (issue d'Ismaël). *Comp. pl. b.* 49, 28. *Ps.* 119, 5. Elle est mise en général pour les contrées d'Orient.

pendant mon peuple a changé sa gloire ²³ en une idole.

12. O cieux ! frémissez d'étonnement ; pleurez, portes du ciel, et soyez inconsolables ²⁴, dit le Seigneur.

13. Car mon peuple a fait deux maux. Ils m'ont abandonné, moi qui suis une source d'eau vive, et ils se sont creusé des citernes entr'ouvertes ²⁵, *des citernes* qui ne peuvent retenir l'eau ²⁶.

14. Israël est-il un esclave, ou un enfant d'esclave ? Pourquoi a-t-il donc été exposé en proie ²⁷ ?

15. Les lions se sont jetés sur lui en rugissant ²⁸ ; ils l'ont attaqué avec de grands cris ; sa terre a été réduite en un désert ; ses villes ont été brûlées, et il n'y a plus personne qui y demeure.

16. Les enfants de Memphis et de Taphnès vous ont déshonorée *depuis la plante des pieds jusqu'à la tête* ²⁹.

17. Et d'où cela vous est-il arrivé, sinon de ce que vous avez abandonné le Seigneur votre Dieu, lorsqu'il vous conduisait lui-même dans votre chemin ³⁰ ?

18. Et maintenant qu'allez-vous chercher dans la voie de l'Égypte ³¹ ? est-ce pour y boire de l'eau bourbeuse ³² ? Et qu'allez-vous

lus vero meus mutavit gloriam suam in idolum.

12. Obstupescite cœli super hoc, et portæ ejus desolamini vehementer, dicit Dominus.

13. Duo enim mala fecit populus meus : Me dereliquerunt fontem aquæ vivæ, et foderunt sibi cisternas, cisternas dissipatas, quæ continere non valent aquas.

14. Numquid servus est Israel, aut vernaculus ? quare ergo factus est in prædæ ?

15. Super eum rugierunt leones, et dederunt vocem suam, posuerunt terram ejus in solitudinem : civitates ejus exustæ sunt, et non est qui habitet in eis.

16. Filii quoque Mempheos et Taphnes constupraverunt te usque ad verticem.

17. Numquid non istud factum est tibi, quia dereliquisti Dominum Deum tuum eo tempore, quo ducebat te per viam ?

18. Et nunc quid tibi vis in via Ægypti, ut bibas aquam turbidam ? et quid tibi cum via Assy-

γ. 11. — ²³ son Dieu glorieux, ou le Dieu qui fait sa gloire (*Ps.* 105, 20).

γ. 12. — ²⁴ Dans l'hébreu : soyez dans l'étonnement, ô cieux, sur tout cela ; frémissez et soyez dans la stupeur, dit le Seigneur. — Toutes les créatures gémissent et s'affligent des péchés des hommes.

γ. 13. — ²⁵ D'autres traduisent crevassées.

²⁶ Moi, la source de tous les biens, ils m'ont abandonné, et ils se sont choisis des dieux qui ne peuvent les secourir.

γ. 14. — ²⁷ Le Prophète cite la future captivité de Babylone comme le châtiment de tous ces péchés (γ. 13), et il la représente comme ayant déjà eu lieu (*Com. pl. b.* 4, 7). — Israël n'est-il donc plus votre fils (*5. Moys.* 14, 2) ; celui que vous couvriez de votre protection (γ. 3), est-il un esclave qui est vendu tantôt par un maître, tantôt par un autre ; tellement qu'il a été emmené loin de là par ses ennemis ? Comment tout cela a-t-il pu se faire ? La réponse suit (γ. 17).

γ. 15. — ²⁸ Ses ennemis, les Chaldéens, ont fait éclater leur joie à son sujet, comme des lions qui rugissent sur la proie dont ils se sont emparés.

γ. 16. — ²⁹ Memphis et Taphnès, deux villes d'Égypte, sont mises pour l'Égypte en général. L'Égypte elle-même (Juda, Jérusalem), vous a couvert de la honte la plus ignominieuse, vous trompant dans l'attente du secours que vous espériez d'elle. Le Prophète prédit les humiliations que Juda devait bientôt éprouver de la part des Égyptiens (*Voy. l'histoire 4. Rois*, 23, 29-33). Il y a des Interprètes qui rapportent les châtimens de Juda dont il est parlé dans les versets 14-16, aux maux qu'ils avaient depuis peu essayés de la part des Égyptiens sous Sennachérib (*Isaïe*, 36), et aux espérances qu'il avait d'être secouru par l'Égypte, espérances qui furent toujours trompées (*Voy. Isaïe*, 20, 5). Dans l'hébreu : ... Taphnès ont dépouillé comme un pâturage le sommet de votre tête, c'est-à-dire vous ont couvert de honte. Rendre chauve signifie traiter ignominieusement. D'autres autrement.

γ. 17. — ³⁰ de ce que vous l'abandonnez toujours, lorsqu'il voulait vous conduire par la voie droite de ses commandemens et de votre bonheur.

γ. 18. — ³¹ dans l'idolâtrie de l'Égypte. La voie marque ici comme γ. 17 la manière de penser et d'agir sous le rapport religieux.

³² Dans l'hébreu : de l'eau du Schihor (du trouble, c'est-à-dire du Nil).

riorum, ut bibas aquam fluminis?

19. Arguet te malitia tua, et aversio tua increpabit te. Scito, et vide, quia malum et amarum est relinque te Dominum Deum tuum, et non esse timorem mei apud te, dicit Dominus Deus exercituum.

20. A sæculo confregisti jugum meum, rupisti vincula mea, et dixisti : Non serviam. In omni enim colle sublimi, et sub omni ligno frondoso, tu prosternaberis meretrix.

21. Ego autem plantavi te vineam electam, omne semen verum : quomodo ergo conversa es mihi in pravum vinea aliena?

22. Si laveris te nitro, et multiplicaveris tibi herbam borith, maculata es in iniquitate tua coram me, dicit Dominus Deus.

23. Quomodo dicis : Non sum polluta, post Baalim non ambulavi? vide vias tuas in convalle, scito quid feceris : cursor levis explicans vias suas.

chercher dans la voie des Assyriens? est-ce pour y boire de l'eau du fleuve³³?

19. Votre malice vous accusera, et votre éloignement de moi s'élèvera contre vous³⁴. Sachez et comprenez quel mal c'est pour vous, et combien il vous est amer d'avoir abandonné le Seigneur votre Dieu, et de n'avoir plus ma crainte devant les yeux, dit le Seigneur, le Dieu des armées.

20. Vous avez brisé mon joug dès le commencement, vous avez rompu mes liens, vous avez dit : Je ne servirai point³⁵. Vous vous êtes prostituée comme une femme impudique sur toutes les collines élevées, et sous tous les arbres chargés de feuillages³⁶. Pl. b. 3, 6.

21. Pour moi, je vous avais plantée comme une vigne choisie, où je n'avais mis que de bons plants³⁷ : comment donc êtes-vous devenue pour moi un plant bâtard, ô vigne étrangère³⁸?

22. Quand vous vous laveriez avec du nitre³⁹, et que vous vous purifieriez avec une grande abondance d'herbe de borith, vous demeurerez toujours souillée devant moi dans votre iniquité⁴⁰, dit le Seigneur Dieu.

23. Comment dites-vous : Je ne me suis point corrompue, je n'ai point couru après Baal⁴¹? Voyez les traces de vos pas qui sont encore dans la vallée⁴², et considérez ce que vous y avez fait. Jérusalem est comme un chevreuil⁴³ qui poursuit sa course avec une extrême légèreté⁴⁴.

³³ de l'Euphrate, qui traverse l'Assyrie. L'eau des Egyptiens et des Assyriens est mise en opposition des eaux vives (v. 13) du Seigneur, de manière que par ces dernières c'est le secours de Dieu, et par la première le secours des idoles qu'il faut entendre. — Qu'avez-vous à faire avec la religion de l'Egypte et de l'Assyrie, pour recourir à leurs dieux afin d'en obtenir du secours?

v. 19. — ³⁴ Vos péchés attireront sur vous mes châtiments.

v. 20. — ³⁵ Toujours, depuis le commencement, vous avez été rebelle à mes commandements.

³⁶ vous vous êtes livrée au culte des idoles sur les collines et dans les bois sacrés, comme une prostituée; en effet, l'idolâtrie est une prostitution spirituelle, et c'est pourquoi elle est aussi toujours accompagnée de pratiques impures (Voy. *Isaïe*, 57, 7).

v. 21. — ³⁷ Vos premiers pères (Abraham, Isaac et Jacob) étaient des saints. Dans l'hébreu : ... je vous avais plantée comme une vigne distinguée (Sorec). Voy. 1. *Moyse*. 49, 11. Comp. *Isaïe*, 5, 1.

³⁸ Comment avez-vous pu devenir (ô Israël), un adorateur des idoles?

v. 22. — ³⁹ On lave en Orient avec de la lessive de natron, et en mêlant cette eau avec de l'huile, on s'en sert comme de savon.

⁴⁰ Quand vous cherchiez à vous excuser et à vous purifier avec vos pratiques extérieures d'expiation (sans la conversion intérieure), vous demeureriez toujours impur, etc.

v. 23. — ⁴¹ après les idoles, spécialement les différentes idoles de Baal dont il y avait diverses sortes, parce que Baal, le soleil, était honoré sous diverses attributions. ⁴² vraisemblablement dans la vallée de Bénennom, près de Jérusalem, où l'on faisait brûler les enfants en l'honneur de Moloch (Comp. pl. b. 7, 32. 19, 2).

⁴³ Dans l'hébreu : comme la femelle légère du chameau.

⁴⁴ dans le temps de sa chaleur. La fureur du culte des idoles est comparée à

24. C'est un âne sauvage ⁴⁵ accoutumé à vivre dans le désert ⁴⁶, qui sentant de loin ce qu'il aime ⁴⁷, court après avec ardeur, sans que rien l'en puisse détourner. Tous ceux qui la cherchent n'auront point de peine ⁴⁸; car ils la trouveront dans ses souillures ⁴⁹.

25. Empêchez que votre pied ne marche nu, et que votre gorge ne devienne toute sèche de soif ⁵⁰. Vous avez répondu : J'ai perdu toute espérance, je n'en ferai rien; car j'aime les étrangers avec passion, et ce sont eux que je veux suivre.

26. Comme un voleur est confus lorsqu'il est surpris, ainsi la maison d'Israël, ses rois, ses princes, ses prêtres et ses prophètes ont été couverts de confusion ⁵¹,

27. ayant dit au bois : Vous êtes mon père; et à la pierre : Vous m'avez donné la vie; ils m'ont tourné le dos, et non le visage, et au temps de leur affliction ils me viendront dire : Hâtez-vous de nous délivrer. *Pl. b. 32, 33.*

28. Où sont vos dieux que vous vous êtes faits? Qu'ils se hâtent de vous délivrer maintenant que vous êtes dans l'affliction; car il s'est trouvé dans vous, ô Juda! autant de dieux que de villes. *Pl. b. 11, 13.*

29. Pourquoi voulez-vous entrer avec moi en jugement ⁵²? vous m'avez tous abandonné, dit le Seigneur.

30. C'est en vain que j'ai frappé vos enfants; ils n'ont point reçu le châtement. Votre épée s'est enivrée du sang de vos prophètes ⁵³; votre race est comme un lion qui ravage tout ⁵⁴.

24. Onager assuetus in solitudine, in desiderio animæ suæ attraxit ventum amoris sui : nullus avertet eam : omnes qui quaerunt eam, non deficient : in menstruis ejus invenient eam.

25. Prohibe pedem tuum a nuditate, et guttur tuum a siti. Et dixisti : Desperavi, nequaquam faciam : adamavi quippe alienos, et post eos ambulabo.

26. Quomodo confunditur fur quando deprehenditur, sic confusi sunt domus Israel, ipsi, et reges eorum, principes, et sacerdotes, et prophetæ eorum,

27. dicentes ligno : Pater meus es tu; et lapidi : Tu me genuisti; verterunt ad me tergum, et non faciem, et in tempore afflictionis suæ dicent : Surge, et libera nos.

28. Ubi sunt dii tui, quos fecisti tibi? surgant et liberent te in tempore afflictionis tuæ : secundum numerum quippe civitatum tuarum erant dii tui Juda.

29. Quid vultis mecum judicio contendere? omnes dereliquistis me, dicit Dominus.

30. Frustra percussi filios vestros, disciplinam non receperunt : devoravit gladius vester prophetas vestros, quasi leo vastator

l'ardente chaleur de la femelle du chameau, comparaison très-juste, attendu qu'un culte idolâtrique était jointe la prostitution.

γ. 24. — ⁴⁵ Dans l'allemand : une ânesse sauvage (eine waldeselin). — Litt. : un âne sauvage.

⁴⁶ qui est entièrement sauvage, indomptable.

⁴⁷ La fureur emportée du culte des idoles est comparée encore à la chaleur de l'ânesse sauvage, qui aspire l'air pour calmer le feu intérieur de ses instincts charnels.

⁴⁸ parce qu'on la rencontre sans peine. Les ânes sauvages sont des animaux timides, qui se tiennent toujours cachés, mais qui se laissent voir dans le temps de leur chaleur.

⁴⁹ dans le temps de sa chaleur (Voy. la note ci-dessus).

γ. 25. — ⁵⁰ Gardez-vous à l'avenir de vous découvrir et de commettre l'adultère; réprimez la soif qui vous fait courir après la satisfaction de vos passions. Le pied est mis pour les parties sexuelles. Sans figure : Evitez l'idolâtrie. — Qu'à propos des fréquentes exhortations du Prophète à éviter le culte des idoles, le chrétien pense à ses vices favoris, qu'il sert comme autant d'idoles, et devant lesquels il répand trop souvent son encens.

γ. 26. — ⁵¹ trompés dans l'espérance qu'ils avaient de se sauver (γ. 28).

γ. 29. — ⁵² me faire des reproches, de ce que je vous laisse sans secours.

γ. 30. — ⁵³ Au lieu de recevoir les avertissements des Prophètes, vous les avez mis à mort (Voy. 3. Rois, 19. 1. 2. Par. 24, 20 et suiv.).

γ. 31. — ⁵⁴ Litt. : votre race est comme un lion dévastateur. — Dans l'hébreu :

31. *generatio vestra. Videte verbum Domini : Numquid solitudo factus sum Israeli, aut terra serotina? quare ergo dixit populus meus : Recessimus, non veniemus ultra ad te?*

32. *Numquid obliviscetur virgo ornamenta sui, aut sponsa fasciæ pectoralis suæ? populus vero meus oblitus est mei diebus innumeris.*

33. *Quid niteris bonam ostendere viam tuam ad quærendam dilectionem, quæ insuper et malitias tuas docuisti vias tuas,*

34. *et in alis tuis inventus est sanguis animarum pauperum et innocentum? non in fossis inveni eos, sed in omnibus quæ supra memoravi.*

35. *Et dixisti : Absque peccato et innocens ego sum : et propterea avertatur furor tuus a me. Ecce ego iudicio contendam tecum, eo quod dixeris : Non peccavi.*

36. *Quam vilis facta es nimis, iterans vias tuas! et ab Ægypto confunderis, sicut confusa es ab Assur.*

31. *Ecoutez la parole du Seigneur : Suis-je devenu pour Israël un désert stérile, et une terre tardive ⁵⁵? Pourquoi donc mon peuple a-t-il dit : Nous nous retirons, nous ne viendrons plus à vous ⁵⁶?*

32. *Une fille peut-elle oublier les ornements dont elle se pare, ou une épouse l'écharpe qu'elle porte sur son sein? Et cependant mon peuple m'a oublié durant des temps infinis ⁵⁷.*

33. *Pourquoi voulez-vous justifier votre conduite pour rentrer en grâce avec moi, puisque vous avez même enseigné aux autres le mal que vous faites ⁵⁸,*

34. *et qu'on a trouvé dans vos mains le sang des âmes pauvres et innocentes ⁵⁹? Je les ai trouvées assassinées, non dans les fosses, mais dans les mêmes lieux dont j'ai parlé auparavant ⁶⁰.*

35. *Et cependant vous avez dit : Je suis sans péché, je suis innocente; que votre fureur s'éloigne de moi. Je vais donc entrer en jugement avec vous, puisque vous dites : Je n'ai point péché.*

36. *Combien êtes-vous devenue méprisable en retombant dans vos premiers égarements ⁶¹! Vous serez confondue par l'Égypte, comme vous l'avez déjà été par l'Assyrie ⁶².*

34... votre épée a dévoré vos Prophètes, comme un lion. 31... O race! écoutez la parole de Dieu, etc.

⁵⁵ Ai-je donc jamais refusé mes bienfaits à mon peuple, de façon que j'aie été comme une terre stérile, refusant ses fruits ou les donnant trop tard! Dans l'hébreu : ... Ai-je été pour Israël un désert, ou une terre couverte de ténèbres (où il n'y eût nulle jouissance)? N'ai-je pas été à l'égard d'Israël une source de bien et de joie?

⁵⁶ Pourquoi mon peuple veut-il se séparer de moi et s'obstiner dans cette séparation? Dans l'hébreu : Nous errerons de tous côtés, nous ne viendrons plus à vous.

† 32. — ⁵⁷ Dieu s'appelle l'ornement, la parure du peuple d'Israël.

† 33. — ⁵⁸ Comment pouvez-vous être innocent, et désirer de posséder mon amour, vous qui non-seulement êtes vous-même sans Dieu, mais qui entraînez encore les autres à l'impiété? Dans l'hébreu : Pourquoi prétendez-vous que votre voie est bonne, recherchant mon amour? Par-là même, vous habituez vos voies au vice. D'autres autrement.

† 34. — ⁵⁹ Litt. : le sang des âmes... a été trouvé sur vos ailes (les franges de vos vêtements), — le sang des Prophètes et des autres justes, le sang des enfants sacrifiés à Moloch (Voy. 4. Rois, 21, 6. 24, 4).

⁶⁰ Je n'ai pas trouvé ceux qui ont été mis à mort comme des victimes secrètes, tués peut-être par des meurtriers, mais en public dans les lieux mêmes des sacrifices († 20. 23).

† 36. — ⁶¹ Litt. : en retournant dans vos voies, — en allant chercher du secours ailleurs qu'auprès de moi. Dans l'hébreu : Pourquoi courez-vous ainsi de toutes parts pour changer vos voies? c'est-à-dire pourquoi cherchez-vous à faire alliance tantôt avec l'Assyrie, tantôt avec l'Égypte?

⁶² dans l'attente de son secours. Le royaume de Juda étant menacé de sa perte du côté de la Syrie, le roi Achaz appela les Assyriens à son secours; mais au lieu d'un véritable secours, ils ne lui apportèrent que le malheur (Voyez 2. Par. 28, 29. 21). Plus tard, comme les Prophètes prédisaient que l'Etat des Juifs livré à l'idolâtrie serait détruit par les Chaldéens, leurs rois appelèrent les Egyptiens à leur

37. Car vous sortirez de l'Égypte ⁶³ toute éplorée, tenant vos mains sur votre tête, parce que le Seigneur brisera cet appui où vous avez mis votre confiance, et que vous n'en pourrez tirer aucun avantage.

37. Nam et ab ista egredieris, et manus tuæ erunt super caput tuum : quoniam obtrivit Dominus confidentiam tuam, et nihil habebis prosperum in ea.

CHAPITRE III.

*Invitation à la pénitence. Infidélité de Juda. Retour d'Israël.
Réunion d'Israël et de Juda. Gloire de Jérusalem.*

1. On dit d'ordinaire ¹ : Si une femme après avoir été répudiée par son mari, et l'avoir quitté, en épouse un autre, son mari la reprendra-t-il encore ? et cette femme ² n'est-elle pas considérée comme impure et comme déshonorée ? Mais pour vous, *ô fille d'Israël !* vous vous êtes corrompue avec plusieurs qui vous aimaient ; et néanmoins revenez à moi, dit le Seigneur, et je vous recevrai ³.

2. Levez vos yeux en haut ⁴, et voyez où vous ne vous êtes point prostituée ⁵. Vous étiez assise dans les chemins ⁶, les attendant comme un voleur attend les passants à l'écart ⁷ ; et vous avez souillé la terre par vos fornications et par vos méchancetés.

3. C'est ce qui a été cause que l'eau du ciel a été retenue ⁸, et que les pluies de l'arrière saison ne sont point tombées. Après cela vous avez pris le front d'une femme débauchée, vous n'avez point voulu rougir.

1. Vulgo dicitur : Si dimiserit vir uxorem suam, et recedens ab eo, duxerit virum alterum : numquid revertetur ad eam ultra ? numquid non polluta et contaminata erit mulier illa ? tu autem fornicata es cum amatoribus multis : tamen revertere ad me, dicit Dominus, et ego suscipiam te.

2. Leva oculos tuos in directum, et vide ubi non prostrata sis : in viis sedebas, expectans eos quasi latro in solitudine : et polluisti terram in fornicationibus tuis, et in malitiis tuis.

3. Quam ob rem prohibita sunt stillæ pluviarum, et serotinus imber non fuit : frons mulieris meretricis facta est tibi, noluisti erubescere.

secours, mais ils ne purent empêcher leur ruine (Voyez 2. Rois, 23, 29 et suiv. chap. 24).

37. — ⁶³ Litt. : vous en sortirez — de l'Égypte.

1. — ¹ Les cinq premiers versets de ce chapitre se rattachent à ce qui précède (Voy. chap. 2. note 1). Dieu y rappelle à lui les Juifs qu'il avait accusés d'adultère (Pl. h. 2, 20). — Dans l'hébreu : Et il (le Seigneur) dit. D'autres autrement.

2. Dans l'hébreu : Cette terre ne s'est-elle pas ainsi profanée (Voyez la note sur 5. Moys. 24, 4) ?

3. Vous avez, ô Juifs ! aimé et honoré beaucoup d'autres dieux ; je devrais pour cette raison ne plus vous accueillir, et toutefois je vous recevrai encore, pourvu que vous fassiez pénitence.

4. — ⁴ vers les hauts lieux où l'on immole des victimes.

5. par le culte des idoles.

6. Comme les prostituées s'asseyent le long de la voie pour attendre leurs amants (1. Moys. 38, 14. Prov. 23, 28), ainsi cherchiez-vous de tous côtés vos idoles.

7. Litt. : dans le désert ; — vous éprouviez à l'égard des faux dieux autant d'ardeur qu'un voleur dans le désert en a pour sa proie. Dans l'hébreu : comme un arabe dans le désert (Comp. 2. Par. 22, 4). Encore aujourd'hui ce n'est qu'avec grand danger que l'on peut parcourir les déserts des Arabes déprédateurs.

8. — ⁸ D'autres traduisent : la pluie du matin, qui était nécessaire pour la semence, comme la pluie du soir l'était avant la moisson (Voyez 5. Moys. 11, 14-17. Pl. b. 14, 4).

4. Ergo saltem amodo voca me : Pater meus, dux virginitatis mee tu es :

5. Numquid irasceres in perpetuum, aut perseverabis in finem ? Ecce locuta es, et fecisti mala, et potuisti.

6. Et dixit Dominus ad me in diebus Josiæ regis : Numquid vidisti quæ fecerit aversatrix Israël ? abiit sibimet super omnem montem excelsum, et sub omni ligno frondoso, et fornicata est ibi.

7. Et dixi, cum fecisset hæc omnia : Ad me revertere : et non est reversa. Et vidit prævaricatrix soror ejus Juda,

8. quia pro eo, quod mœchata esset aversatrix Israël, dimissem eam, et dedissem ei libellum re-

4. Appelez-moi donc, *et* invoquez-moi au moins maintenant⁹ ; dites-moi : Vous êtes mon père, vous êtes celui qui m'avez conduite¹⁰ lorsque j'étais vierge.

5. Serez-vous donc fâché pour toujours, et votre colère durera-t-elle éternellement¹¹ ? Mais vous avez parlé *avec audace* ; vous avez commis toutes sortes de crimes, et vous vous y êtes abandonnée de tout votre pouvoir¹².

6. Le Seigneur me dit au temps du roi Josias¹³ : N'avez-vous point vu ce qu'a fait la rebelle Israël¹⁴ ? Elle s'en est allée¹⁵ sur toutes les hautes montagnes, et sous tous les arbres chargés de feuillages, et elle s'y est abandonnée à sa fornication honteuse¹⁶.

7. Et après qu'elle a fait tous ces crimes, je lui ai dit : Revenez à moi. Et elle n'est point revenue.

8. Et la perfide Juda, sa sœur, voyant que j'avais répudié la rebelle Israël, et que je lui avais donné l'écrit de divorce¹⁷ ; Juda,

§. 4. — ⁹ D'autres traduisent l'hébreu : Ne criez-vous pas naguère encore vers moi : Mon père, etc. D'autres autrement.

¹⁰ Vous êtes le gardien, d'autres traduisent : l'ami, l'époux, le maître de ma jeunesse.

§. 5. — ¹¹ Invoquez-moi du moins à partir de ce moment, et dites-moi : Je veux vous prendre pour mon père et mon gardien, ne soyez plus irrité contre moi.

¹² Reconnaissez du moins que vous êtes coupable. Dans l'hébreu : Voilà ce que vous dites, il est vrai, mais vous ne laissez pas de faire le mal, sans que rien puisse vous en empêcher. D'autres autrement.

CHAP. 3, 6. — CHAP. 6.

§. 6. — ¹³ Ici commence une nouvelle prophétie, qui se prolonge jusqu'à la fin du chapitre sixième. Elle fut, ce semble, faite peu après celle qui précède, encore avant que Josias entreprit, la dix-huitième année de son règne, de détruire l'idolâtrie ; car le culte des idoles y est représenté comme encore dominant. Le Prophète propose au royaume de Juda le royaume d'Israël comme un exemple pouvant lui servir d'un salutaire avertissement. Un jour Israël et Juda, pourvu que l'un et l'autre fassent pénitence, ne formeront qu'un seul Etat, et posséderont tous les biens en surabondance (chap. 3-4, 2). Après cela Jérémie, afin de porter les cœurs à la pénitence, annonce les châtimens terribles dont la nation est menacée par l'invasion des ennemis du dehors (des Chaldéens) ; il fait entendre à ce sujet les plaintes les plus touchantes, et mêle ensuite alternativement dans son discours le tableau des maux à venir à celui de la corruption des mœurs (4, 2-6, 30). — Suivant saint Jérôme les menaces du châtiment faites ici contre Juda doivent également s'appliquer à l'Eglise. L'Eglise est, il est vrai, toujours sainte dans sa doctrine et dans ses membres vivants, mais dans tous les temps il y a dans son sein des membres morts qui, par leur défaut de foi et leurs dérèglements, provoquent colère de Dieu.

¹⁴ les dix tribus séparées de Juda. Elles avaient déjà été emmenées captives en Assyrie (4. Rois, 17, 6).

¹⁵ Litt. : Elle est allée pour elle, — c'est-à-dire dans sa passion ; cela n'est pas dans l'hébreu.

¹⁶ Voy. pl. h. 2, 20.

§. 8. — ¹⁷ en permettant qu'elle fût emmenée en captivité (Voy. note 14). Dans l'hébreu le verset 8 porte : Et j'ai vu que, quoique j'avais répudié la rebelle Israël, et lui avais donné l'écrit de divorce, la perfide Juda ne craignait point pour elle, mais qu'elle, etc.

dis-je, cette perfide n'a point eu de crainte, mais elle s'en est allée, elle m'a quitté, et elle s'est corrompue aussi elle-même.

9. Elle a souillé toute la terre par le débordement de sa prostitution, et elle s'est corrompue avec la pierre et le bois.

10. Et après toutes ces choses, la perfide Juda, sa sœur, n'est point revenue à moi de tout son cœur, mais d'une manière feinte¹⁸, dit le Seigneur.

11. Et le Seigneur me dit : La rebelle Israël a paru juste, si on la compare avec la perfide Juda¹⁹.

12. Allez, et criez vers l'aiglon, faites entendre ces paroles²⁰ : Revenez, rebelle Israël, dit le Seigneur, et je ne détournerai point mon visage de vous, parce que je suis saint, dit le Seigneur, et que ma colère ne durera pas éternellement.

13. Mais reconnaissez votre iniquité, parce que vous avez violé la loi du Seigneur votre Dieu, que vous vous êtes prostituée à des étrangers²¹ sous tous les arbres chargés de feuillages, et que vous n'avez point écouté ma voix, dit le Seigneur.

14. Convertissez-vous, enfants rebelles, en revenant à moi²², dit le Seigneur, parce que je suis votre époux²³, et j'en choisirai d'entre vous un d'une ville, et deux d'une famille²⁴, et je vous ferai entrer dans Sion.

15. Je vous donnerai des pasteurs selon mon cœur, qui vous nourriront de la science et de la doctrine.

16. Et lorsque vous vous serez multipliés, et que vous vous serez accrus dans la terre, dit le Seigneur, on ne dira plus : Voici l'arche de l'alliance du Seigneur; elle ne reviendra plus dans l'esprit, on ne s'en sou-

puddi : et non timuit prævaricatrix Juda soror ejus, sed abiit, et fornicata est etiam ipsa.

9. Et facilitate fornicationis suæ contaminavit terram, et mœchata est cum lapide et ligno.

10. Et in omnibus his non est reversa ad me prævaricatrix soror ejus Juda in toto corde suo, sed in mendacio, ait Dominus.

11. Et dixit Dominus ad me : Justificavit animam suam aversatrix Israel, comparatione prævaricatricis Judæ.

12. Vade, et clama sermones istos contra aquilonem, et dices : Revertere aversatrix Israel, ait Dominus, et non avertam faciem meam a vobis : quia sanctus ego sum, dicit Dominus, et non irascar in perpetuum.

13. Verumtamen scito iniquitatem tuam, quia in Dominum Deum tuum prævaricata es : et dispersisti vias tuas alienis sub omni ligno frondoso, et vocem meam non audisti, ait Dominus.

14. Convertimini filii revertentes, dicit Dominus : quia ego vir vester : et assumam vos unum de civitate, et duos de cognitione, et introducam vos in Sion.

15. Et dabo vobis pastores juxta cor meum, et pascent vos scientia et doctrina.

16. Cumque multiplicati fueritis, et creveritis in terra in diebus illis, ait Dominus : non dicent ultra : Arca testamenti Domini : neque ascendet super cor, neque

ŷ. 10. — ¹⁸ avec hypocrisie, pour l'apparence.

ŷ. 11. — ¹⁹ Israël est moins coupable que Juda, car Israël n'avait point d'exemple qui pût la rendre sage, au lieu que Juda en avait un dans Israël. Israël n'avait pas non plus autant de moyens de se convertir à Dieu que Juda, dans le pays duquel était le temple et le culte que Dieu avait lui-même réglé. C'est ainsi que les chrétiens catholiques subiront justement un jugement plus rigoureux que les païens et les hérétiques, s'ils sont infidèles à Dieu, et qu'ils s'obstinent dans leur infidélité; car ils ont les motifs les plus pressants de persévérer dans la pratique de la religion, et les moyens les plus efficaces pour revenir à Dieu, quand ils ont eu le malheur de tomber dans le péché.

ŷ. 12. — ²⁰ Par cette raison même qu'Israël est moins coupable, allez, criez vers l'Assyrie, située au nord, où Israël est retenu captif, et annoncez-lui sa délivrance.

ŷ. 13. — ²¹ aux idoles.

ŷ. 14. — ²² Dans l'hébreu : Convertissez-vous, enfants rebelles, dit, etc.

²³ D'autres traduisent : votre maître (Voy. ŷ. 1. *Isaïe*, 62, 4). D'autres autrement.

²⁴ Il y en aura peu d'élus. Ceci eut son accomplissement lors de la délivrance accordée par Cyrus; il n'y eut qu'un petit nombre d'Israélites qui rentrèrent dans leur patrie.

recordabuntur illius : nec visitabitur, nec fiet ultra.

17. In tempore illo vocabunt Jerusalem solium Domini : et congregabuntur ad eam omnes gentes in nomine Domini in Jerusalem, et non ambulant post pravitatem cordis sui pessimi.

18. In diebus illis ibit domus Juda ad domum Israel, et venient simul de terra aquilonis, ad terram quam dedi patribus vestris.

19. Ego autem dixi : Quomodo ponam te in filios, et tribuam tibi terram desiderabilem, hereditatem præclaram exercituum gentium? Et dixi : Patrem vocabis me, et post me ingredi non cessabis.

20. Sed quomodo si contemnât mulier amatorem suum, sic contempsit me domus Israel, dicit Dominus.

21. Vox in viis audita est, ploratus et ululatus filiorum Israel : quoniam iniquam fecerunt viam suam, obliti sunt Domini Dei sui.

22. Convertimini filii revertentes, et sanabo aversiones vestras. Ecce nos venimus ad te : tu enim es Dominus Deus noster.

viendra plus, on ne la visitera plus, et on ne la rétablira plus²⁵.

17. En ce temps-là Jérusalem sera appelée le trône de Dieu; toutes les nations s'y viendront assembler au nom du Seigneur²⁶, et elles ne suivront plus les égarements de leur cœur endurci dans le mal²⁷.

18. En ce temps-là, la maison de Juda ira trouver la maison d'Israël, et ils retourneront ensemble de la terre de l'aquilon à la terre que j'ai donnée à vos pères²⁸.

19. Pour moi, j'avais dit²⁹ : Je pense à vous mettre au nombre de mes enfants³⁰, à vous donner une terre désirable, et l'excellent héritage de la multitude et de la force des Gentils. Vous m'y appellerez votre père, disais-je alors³¹, et vous ne cesserez jamais de me suivre.

20. Mais la maison d'Israël n'a eu que du mépris pour moi, dit le Seigneur, comme une femme qui dédaigne un homme qui l'aime.

21. Après cela on a entendu des voix confuses dans les chemins, des pleurs et des hurlements des enfants d'Israël, parce qu'ils ont rendu leurs voies criminelles, et qu'ils ont oublié le Seigneur leur Dieu³².

22. Convertissez-vous, enfants rebelles, revenez à votre père³³, et je guérirai le mal que vous vous êtes fait en vous détournant de moi. Nous voici³⁴, Seigneur, nous revenons à vous; car vous êtes le Seigneur notre Dieu.

γ. 16. — ²⁵ L'Arche ne se voyait pas dans le temple de Zorobabel. Jérémie, dit-on, lors de la prise de Jérusalem par les Chaldéens, la cacha dans les montagnes, et on ne la retrouva point dans la suite.

γ. 17. — ²⁶ à cause du Seigneur.

²⁷ Quand (après le retour de la captivité de Babylone) vous vous serez multipliés dans le pays, vous n'aurez plus parmi vous l'Arche d'alliance, pour y aller adorer et offrir des sacrifices, et (l'ancienne étant perdue) on n'en fera point une nouvelle; mais le Seigneur lui-même habitera au milieu de vous, et tous les peuples, qui alors auront à cœur de mener une vie sainte, se rassembleront autour de lui. Ce n'est que dans un sens incomplet que cette prophétie se rapporte aux temps qui suivirent immédiatement la captivité de Babylone, où le nouveau temple n'avait plus l'Arche d'alliance (2. Mach. 2, 5), et bon nombre de Gentils commencèrent à honorer le vrai Dieu; dans son sens adéquat, elle se rapporte au temps de Jésus-Christ, qui, en qualité de vrai Dieu et vrai homme, vit au milieu des siens, et invite tous les peuples à entrer dans son Eglise.

γ. 18. — ²⁸ Dans le temps où ils reviendront des provinces septentrionales, où ils étaient retenus captifs, dans la terre de promesse, toute distinction cessera entre Juda et Israël, et ils ne formeront plus qu'un seul et même peuple (Voyez Isaïe, 11, 12, 13).

γ. 19. — ²⁹ J'avais pensé autrefois, lors de votre élection.

³⁰ comme le premier-né.

³¹ pensais-je, espérais-je.

γ. 21. — ³² Cette infidélité (γ. 19. 20) fait verser à Israël des larmes de repentir.

γ. 22. — ³³ Dans l'hébreu : comme note 22.

³⁴ Le Prophète répond au nom du peuple d'Israël.

23. Nous reconnaissons maintenant que toutes les collines et les montagnes n'étaient que mensonge³⁵. Nous reconnaissons que le salut d'Israël est véritablement dans le Seigneur notre Dieu.

24. Dès notre jeunesse le culte honteux des idoles³⁶ a dévoré les travaux de nos pères³⁷; il a consumé leurs troupeaux, leurs fils et leurs filles³⁸.

25. Nous dormirons dans notre confusion, et nous serons couverts de notre honte, parce que nous avons péché contre le Seigneur notre Dieu, nous et nos pères, depuis notre jeunesse jusqu'à ce jour, et que nous n'avons point entendu la voix du Seigneur notre Dieu.

23. Vere mendaces erant colles, et multitudo montium : vere in Domino Deo nostro salus Israel.

24. Confusio comedit laborem patrum nostrorum ab adolescentia nostra, greges eorum, et armenta eorum, filios eorum, et filias eorum.

25. Dormiemus in confusione nostra, et operiet nos ignominia nostra : quoniam Domino Deo nostro peccavimus nos, et patres nostri, ab adolescentia nostra usque ad diem hanc : et non audivimus vocem Domini Dei nostri.

CHAPITRE IV.

Continuation de la prophétie de consolation au sujet d'Israël. Exhortation à la pénitence adressée à Juda. Prédiction de sa ruine. Lamentation sur son malheur.

1. Israël, si vous revenez, dit le Seigneur, convertissez-vous à moi¹. Si vous ôtez de devant ma face les sujets de vos chutes², vous ne serez point ébranlé³.

2. Vous jurerez dans la vérité, dans l'équité et dans la justice, en disant : Vive le Seigneur⁴ ! Et les nations béniront le Seigneur, et publieront ses louanges⁵.

3. Car voici ce que dit le Seigneur aux habitants de Juda et de Jérusalem⁶ : Pré-

1. Si reverteris Israel, ait Dominus, ad me convertere : si abstuleris offendicula tua a facie mea, non commoveberis.

2. Et jurabis : Vivit Dominus in veritate, et in judicio, et in justitia : et benedicent eum gentes, ipsumque laudabunt.

3. Hæc enim dicit Dominus viro Juda et Jerusalem : Novate

¶ 23. — ³⁵ les idoles placées sur les collines, par rapport au secours que nous attendions d'elles. D'autres traduisent l'hébreu : Vraiment l'abondance (les bénédictions) qui viennent des collines et des montagnes, ne sont que mensonges. D'autres autrement.

¶ 24. — ³⁶ Litt. : la honte, — le culte honteux des idoles.

³⁷ tout ce qu'ils avaient acquis.

³⁸ par les sacrifices offerts aux idoles. Ainsi non-seulement les idoles ne nous ont été d'aucun secours, mais elles nous ont causé de grands dommages. Il en est de même du service du monde, qui n'est qu'une idolâtrie raffinée.

¶ 1. — ¹ Dans l'hébreu : Si vous vous convertissez à moi, Israël, ... vous revien-drez auprès de moi (dans votre pays).

² vos idoles.

³ Dans l'hébreu : errants.

¶ 2. — ⁴ Alors vous ne jurerez plus par les faux dieux, pour obtenir des choses criminelles, mais vous jurerez justement et pour la justice par le Seigneur. Jurer par le vrai Dieu est mis en général pour la religion du Seigneur. — Alors vous serez attachés à la religion de la vérité et de la justice.

⁵ les louanges du Seigneur. D'autres entendent : d'Israël. D'autres (suivant l'hébreu) : et les nations se béniront (s'estimeront heureuses) en lui (dans Israël), et se glorifieront de lui (Comp. *Isaïe*, 65, 16).

¶ 3. — ⁶ Sur la suite et l'union avec ce qui précède, voy. *pl. h. ch. 3*, not. 13.

vobis novale, et nolite serere super spinas :

4. circumcidimini Domino, et auferte præputia cordium vestrorum viri Juda, et habitatores Jerusalem : ne forte egrediatur ut ignis indignatio mea, et succendatur, et non sit qui extinguat, propter malitiam cogitationum vestrarum.

5. Annuntiate in Juda, et in Jerusalem auditum facite : loquimini, et canite tuba in terra : clamate fortiter, et dicit : Congregamini, et ingrediamur civitates munitas,

6. levate signum in Sion. Confortamini, nolite stare, quia malum ego adduco ab aquilone, et contritionem magnam.

7. Ascendit leo de cubili suo, et prædo gentium se levavit : egressus est de loco suo, ut ponat terram tuam in solitudinem : civitates tuæ vastabuntur, remanentes absque habitatore.

8. Super hoc accingite vos ciliis, plangite et ululate : quia non est aversa ira furoris Domini a nobis.

9. Et erit in die illa, dicit Dominus : Peribit cor regis, et cor principum : et obstupescunt sacerdotes, et Prophetæ consternabuntur.

10. Et dixi : Heu, heu, heu, Domine Deus, ergone decepisti populum istum et Jerusalem, dicens : Pax erit vobis : et ecce

parez-vous avec soin une terre nouvelle, et ne semez pas sur des épines⁷. *Osée*, 10, 12.

4. Soyez circoncis de la circoncision du Seigneur; retranchez de vos cœurs ce qu'il y a de charnel⁸, habitants de Juda et de Jérusalem, de peur que mon indignation n'éclate tout d'un coup, et ne s'embrace comme un feu, à cause de la malignité de vos pensées⁹, et que personne ne la puisse éteindre.

5. Annoncez à Juda¹⁰, faites entendre dans Jérusalem, parlez devant tous, publiez partout à son de trompe, et criez à haute voix, et dites : Assemblez-vous tous, et retirons-nous dans les villes fortes¹¹.

6. Levez l'étendard en Sion¹²; fortifiez-vous; ne demeurez point dans un même lieu¹³; parce que je ferai venir de l'aquilon un mal horrible, et un grand ravage¹⁴.

7. Le lion¹⁵ s'est élancé hors de sa tanière, le brigand des nations s'est élevé; il est sorti hors de son pays pour réduire votre terre en un désert; et vos villes seront détruites sans qu'il y demeure aucun habitant¹⁶.

8. C'est pourquoi couvrez-vous de cilices¹⁷, pleurez et poussez en haut vos cris et vos hurlements, parce que nous n'avons point détourné de dessus nous la colère et la fureur du Seigneur.

9. En ce temps-là, dit le Seigneur, le cœur du roi sera comme mort, aussi bien que le cœur des princes; les prêtres seront dans l'épouvante, et les Prophètes dans la consternation.

10. Je dis alors¹⁸ : Hélas! hélas! hélas! Seigneur Dieu, avez-vous donc trompé ce peuple et la ville de Jérusalem, en leur disant : Vous aurez la paix? et cependant l'é-

⁷ Faites un sol nouveau par l'extirpation de vos vices et de vos habitudes mauvaises.

⁸ 4. — ⁸ Voy. 5. *Moy.* 10, 26.

⁹ et aussi de vos actions.

¹⁰ 5. — ¹⁰ Suit maintenant une peinture des châtimens qui sont sur le point d'éclater (de la dévastation par Nabuchodonosor) pour châtier les impénitents.

¹¹ Le Prophète engage le peuple des campagnes à se réfugier devant l'ennemi qui approchait, dans les forteresses, à savoir sur Sion.

¹² 6. — ¹² un étendard, en signe que l'on pouvait s'y réfugier.

¹³ Dans l'hébreu : et ne différez pas!

¹⁴ Voy. *Pl. h.* 1, 13. 14.

¹⁵ 7. — ¹⁵ le roi Nabuchodonosor.

¹⁶ * Dans ces versets et dans ce qui suit (§. 11 et suiv.), Jérémie décrit l'invasion des ennemis comme s'il en eût été témoin. Les Prophètes voyaient en effet comme présents devant leurs yeux les événements futurs qui leur étaient révélés.

¹⁷ 8. — ¹⁷ de vêtements de pénitence et de deuil.

¹⁸ 10. — ¹⁸ dans le temps où Dieu me révéla ces châtimens qui nous menaçaient.

pée va les percer jusqu'au fond du cœur ¹⁹.

11. En ce temps-là on dira à ce peuple et à Jérusalem : Un vent brûlant souffle dans les routes du désert ²⁰ de la fille de mon peuple ²¹, non pour vanner, et pour purger le blé ²².

12. Mais une grande tempête viendra fondre sur eux ²³; et alors je leur ferai connaître la sévérité de mes jugements.

13. Il ²⁴ s'élèvera comme une nuée; ses chariots seront plus rapides que la tempête, et ses chevaux plus vites que les aigles. Malheur à nous! tout ce que nous avons est au pillage.

14. Jérusalem, purifiez votre cœur de sa corruption, afin que vous soyez sauvée. Jusqu'à quand les pensées mauvaises demeureront-elles dans vous?

15. Une voix apporte déjà de Dan des nouvelles ²⁵, et fait connaître l'idole ²⁶ du côté du mont d'Ephraïm.

16. Dites aux nations, qu'on a fait entendre à Jérusalem qu'il vient des gendarmes ²⁷ d'une terre reculée, qui se jetteront sur les villes de Juda avec de grands cris ²⁸.

17. Ils environneront Jérusalem jour et nuit, comme ceux qui gardent un champ, parce qu'elle a irrité ma colère, dit le Seigneur.

18. Vos actions et vos pensées vous ont attiré ces maux; c'est là le fruit de votre

pervenit gladius usque ad animam?

11. In tempore illo dicetur populo huic et Jerusalem : Ventus urens in viis, quæ sunt in deserto viæ filiæ populi mei, non ad ventilandum et ad purgandum.

12. Spiritus plenus ex his veniet mihi : et nunc ego loquar judicia mea cum eis.

13. Ecce quasi nubes ascendet, et quasi tempestas currus ejus : velociores aquilis equi illius : vae nobis quoniam vastati sumus

14. Lava a malitia cor tuum Jerusalem, ut salva fias : usquequo morabuntur in te cogitationes noxiæ?

15. Vox enim annuntiantis a Dan, et notum facientis idolum de monte Ephraim.

16. Dicite gentibus : Ecce auditum est in Jerusalem custodes venire de terra longinqua, et dare super civitates Juda vocem suam.

17. Quasi custodes agrorum facti sunt super eam in gyro : quia me ad iracundiam provocavit, dicit Dominus.

18. Viæ tuæ, et cogitationes tuæ fecerunt hæc tibi : ista malitia

¹⁹ Ainsi c'était donc faussement que les prophètes annonçaient comme si cela fût venu de vous, que Juda serait heureux. Dieu permettait que les faux prophètes séduisissent le peuple par des espérances trompeuses; cette permission est ici, ainsi que cela arrive souvent (*Ezéch.* 14, 9), représentée comme l'œuvre immédiate de Dieu.

§. 11. — ²⁰ Dans l'hébreu : des hauteurs du désert. — * Les vents qui, dans la Palestine, s'élèvent du côté des déserts de l'Arabie, sont chauds et dangereux pour les récoltes; ils les dessèchent et les brûlent. Souvent aussi ils se changent en tempêtes violentes.

²¹ de Jérusalem.

²² Litt. : et pour purifier le grain (*Voy. Ps.* 1), note 8. Le vent est le symbole de Nabuchodonosor. — * Selon d'autres, il pourrait aussi signifier le roi d'Egypte, Nécho, qui tua le roi Josias dans le combat que ce prince lui livra imprudemment (*4. Rois.* 20). Mais ce ne fut là que le commencement des douleurs. Au verset 15 et suiv., le Prophète passe à ce qui concerne les Chaldéens qui devaient achever de ruiner la Judée.

§. 12. — ²³ Dans l'hébreu : Un vent plus fort que pour ces choses (pour vanner), viendra de là.

§. 13. — ²⁴ Litt. : Voici qu'il s'élèvera, — l'ennemi, §. 7.

§. 15. — ²⁵ le châtiment approche. Dan est une ville au nord de la Palestine, d'où les Chaldéens vinrent (*Pl. h.* §. 6).

²⁶ le dieu Bel, qui était sur les étendards de l'armée chaldéenne (*Jérôm., Théod.*). Dans l'hébreu : une triste nouvelle. Le pays montagneux d'Ephraïm était pareillement au nord de Jérusalem.

§. 16. — ²⁷ Litt. : des gardes, — des guerriers pour l'assiéger.

²⁸ des cris de guerre.

tua, quia amara, quia tetigit cor tuum.

19. Ventrem meum, ventrem meum doleo, sensus cordis mei turbati sunt in me : non tacebo, quoniam vocem buccinæ audivit anima mea, clamorem prælii.

20. Contritio super contritionem vocata est, et vastata est omnis terra : repente vastata sunt tabernacula mea, subito pelles meæ.

21. Usquequo videbo fugientem, audiam vocem buccinæ ?

22. Quia stultus populus meus me non cognovit : filii insipientes sunt, et vecordes : sapientes sunt ut faciant mala, bene autem facere nescierunt.

23. Aspexi terram, et ecce vacua erat, et nihili ; et cælos, et non erat lux in eis.

24. Vidi montes, et ecce movebantur : et omnes colles conturbati sunt.

25. Intuitus sum, et non erat homo : et omne volatile cæli recessit.

26. Aspexi, et ecce Carmelus desertus : et omnes urbes ejus destructæ sunt a facie Domini, et a facie iræ furoris ejus.

27. Hæc enim dicit Dominus : Deserta erit omnis terra, sed tamen consummationem non faciam.

28. Lugebit terra, et mœrebunt cæli desuper : eo quod locutus sum cogitavi, et non pœnituit me, nec aversus sum ab eo.

malice, parce qu'elle est pleine d'amertume ; et qu'elle a pénétré jusqu'au fond de votre cœur ²⁹ ? *Sag.* 1, 3. 5.

19. Mes entrailles sont émuës, mes entrailles sont percées de douleur, mon cœur est saisi de trouble au-dedans de moi ³⁰ : je ne puis demeurer dans le silence, parce que j'ai entendu le bruit des trompettes et le cri de la mêlée.

20. On a vu venir malheur sur malheur ; toute la terre a été détruite ; mes tentes ont été abattues tout d'un coup ³¹, et mes pavillons renversés.

21. Jusqu'à quand verrai-je des hommes qui fuient ³² ? jusqu'à quand entendrai-je le bruit des trompettes ?

22. *Tous ces maux sont venus*, parce que mon peuple est insensé ³³, et qu'il ne m'a point connu. Ce sont des enfants qui n'ont point de sens ni de raison ; ils sont sages pour faire le mal, et ils n'ont point d'intelligence pour faire le bien.

23. J'ai regardé la terre, et je n'y ai trouvé qu'un vide et qu'un néant ³⁴ ; j'ai considéré les cieux, et ils étaient sans lumière ³⁵.

24. J'ai vu les montagnes, et elles tremblaient ; j'ai vu les collines, et elles étaient toutes ébranlées ³⁶.

25. J'ai jeté les yeux *de toutes parts*, et je n'ai point trouvé d'homme, et tous les oiseaux mêmes du ciel s'étaient retirés.

26. J'ai vu les campagnes les plus fertiles ³⁷ changées en un désert, et toutes les villes détruites devant la face du Seigneur, et par le souffle de sa colère.

27. Car voici ce que dit le Seigneur : Toute la terre sera déserte ; et néanmoins je ne la perdrai pas entièrement.

28. La terre fondra en larmes, et les cieux se couvriront de deuil, à cause de la parole que j'ai prononcée. J'ai formé mon dessein, je ne m'en suis point repenti, et je ne le rétracterai point.

ÿ. 18. — ²⁹ Vos sentiments intérieurs sont empoisonnés. Dans l'hébreu : votre méchanceté est si amère qu'elle a pénétré jusqu'au fond de votre cœur ?

ÿ. 19. — ³⁰ Dans l'hébreu : Le cœur me bat, et combien son agitation est grande ! *Paroles du Prophète !* Le Prophète voit le châtement en esprit.

ÿ. 20. — ³¹ c'est-à-dire les tentes du peuple.

ÿ. 21. — ³² Dans l'hébreu : les étendards (des ennemis).

ÿ. 22. — ³³ Dieu fait connaître au Prophète la raison pour laquelle il doit toujours tenir ses yeux uniquement attachés sur les châtements.

ÿ. 23. — ³⁴ Le Prophète voit en esprit ce qui arrivera, et il l'annonce pour porter les esprits à la pénitence (Jérôm.).

³⁵ Les ténèbres sont l'image du malheur.

ÿ. 24. — ³⁶ Image de la consternation universelle.

ÿ. 26. — ³⁷ Litt. : le Carmel, — même les campagnes les plus fertiles (*Voy. pl. h.* 3, 7. *Isaïe*, 29, 17).

29. Toute la ville fuit déjà au bruit de la cavalerie, et de ceux qui lancent des flèches. Ils se retirent aux lieux les plus hauts³⁸, et ils montent sur les pointes des rochers : toutes les villes sont abandonnées, et il n'y a plus d'hommes pour les habiter.

30. Mais pour vous, *ô fille de Sion* ! que ferez-vous dans ce pillage où vous serez exposée³⁹ ? Quand vous vous revêtirez de pourpre, quand vous vous parerez d'or et de tous vos ornements, et que vous vous peindriez le visage avec du vermillon⁴⁰, en vain vous travailleriez à vous embellir. Ceux qui vous aimaient n'auront pour vous que du mépris, et ils ne chercheront que votre mort⁴¹.

31. Car j'entends la voix comme d'une femme qui est en travail, qui est déchirée par les douleurs de l'enfantement⁴² ; j'entends la voix de la fille de Sion qui est toute mourante, qui étend les mains, *et qui crie* : Malheur à moi, puisque mon âme m'abandonne à cause du carnage de *mes enfants*⁴³ !

29. A voce equitis et mittentis sagittam, fugit omnis civitas : ingressi sunt ardua, et ascenderunt rupes : universæ urbes derelictæ sunt, et non habitat in eis homo.

30. Tu autem vastata quid facies ? cum vestieris te coccino, cum ornata fueris monili aureo, et pinxeris stibio oculos tuos, frustra componeris ; contempserunt te amatores tui, animam tuam quærent.

31. Vocem enim quasi parturientis audiui, angustias ut puerperæ : Vox filiæ Sion intermorientis, expandentisque manus suas : vœ mihi, quia defecit anima mea propter interfectos.

CHAPITRE V.

Corruption universelle dans Jérusalem. Menaces du châtimement. Exhortation à la pénitence.

1. Allez dans toutes les rues de Jérusalem ; voyez et considérez, cherchez dans toutes ses places, si vous trouverez un seul homme qui agisse selon la justice, et qui cherche la vérité¹ : et je pardonnerai à toute la ville².

2. Que s'il y en a quelqu'un qui jure par

1. Circuite vias Jerusalem, et aspiciite, et considerate, et quærite in plateis ejus, an inveniatis virum facientem judicium, et quærentem fidem : et propitius ero ei.

2. Quod si etiam, Vivit Domi-

†. 29. — ³⁸ Dans l'hébreu : dans les forêts épaisses. D'autres autrement.

†. 30. — ³⁹ Et vous, pays de destruction, peuple ravagé. Dieu s'adresse à son épouse infidèle.

⁴⁰ Voy. 4. Rois, 9, 30.

⁴¹ Tous vos efforts pour vous gagner la faveur des ennemis qui fondront sur vous, ou celle de leurs dieux, seront sans succès ; ils n'en seront que plus acharnés à vous perdre.

†. 31. — ⁴² Dans l'hébreu : une femme qui enfante pour la première fois.

⁴³ Dans l'hébreu : ... de la fille de Sion, pleine d'inquiétude, étendant les mains : malheur à moi ! Mon âme tombe en défilance à cause de mes meurtriers.

†. 1. — ¹ Litt. : qui fasse ce qui est juste et qui cherche la fidélité. — Dans l'hébreu : ... qui fasse ce qui est juste, et qui cherche la vérité. Sur la liaison de ce chapitre avec le précédent, voy. pl. h. 3, note 13. Voy. dans le même endroit la signification plus élevée et symbolique de Juda, en ce qui concerne les châtiments dont il est menacé.

² Il faut sans doute voir dans ce verset une hyperbole semblable à celle qu'on lit dans le Ps. 13, 2. 3. *Il n'y en a point qui fassent le bien, il n'y en a pas un seul.*

nus, dixerint : et hoc falso jurabunt.

3. Domine oculi tui respiciunt fidem : percussisti eos, et non doluerunt : attrivisti eos, et renuerunt accipere disciplinam : induraverunt facies suas supra petram, et noluerunt reverti.

4. Ego autem dixi : Forsitan pauperes sunt et stulti, ignorantes viam Domini, judicium Dei sui.

5. Ibo igitur ad optimates, et loquar eis : ipsi enim cognoverunt viam Domini, judicium Dei sui ; et ecce magis hi simul confregērunt jugum, ruperunt vincula.

6. Idcirco percussit eos leo de silva, lupus ad vesperam vastavit eos, pardus vigilans super civitates eorum : omnis, qui egressus fuerit ex eis, capietur : quia multiplicatæ sunt prævaricationes eorum, confortatæ sunt aversiones eorum.

7. Super quo propitius tibi esse potero ? filii tui dereliquerunt me, et jurant in his qui non sunt dii : saturavi eos, et mœchati sunt, et in domo meretricis luxuriabantur.

8. Equi amatores et emissarii facti sunt : Unusquisque ad uxorem proximi sui hinniebat.

9. Numquid super his non visitabo, dicit Dominus ? et in gente tali non ulciscetur anima mea ?

10. Ascendite muros ejus, et dissipate, consummationem autem

moi, en disant : Vive le Seigneur, ils se serviront faussement de ce serment même³.

3. Vos yeux, Seigneur, regardent la vérité⁴ ; vous les avez frappés, et ils ne l'ont point senti ; vous les avez brisés de coups, et ils n'ont point voulu se soumettre au châtement⁵ ; ils ont rendu leur front plus dur que la pierre, et ils n'ont point voulu revenir à vous.

4. Pour moi, je disais : Il n'y a peut-être que les pauvres qui sont sans sagesse, qui ignorent la voie du Seigneur, et les ordonnances de leur Dieu.

5. J'irai donc trouver les princes du peuple, et je leur parlerai ; car ce sont ceux-là qui connaissent la voie du Seigneur, et les ordonnances de leur Dieu. Mais j'ai trouvé que ceux-là ont conspiré tous ensemble avec encore plus de hardiesse, à briser le joug du Seigneur et à rompre ses liens.

6. C'est pourquoi le lion de la forêt les dévorera ; le loup qui cherche sa proie sur le soir⁶ les ravira ; le léopard tiendra toujours les yeux ouverts sur leurs villes⁷, et déchirera tous ceux qui en sortiront, parce que leurs iniquités se sont multipliées, et que leurs désobéissances n'ont point eu de fin.

7. Après cela, que vous reste-t-il qui puisse attirer ma miséricorde ? Vos enfants m'ont abandonné, et ils jurent par ceux qui ne sont point des dieux. Je les ai rassasiés, et ils sont devenus des adultères⁸, ils sont allés satisfaire leurs passions honteuses⁹ dans la maison d'une prostituée.

8. Ils sont devenus comme des chevaux qui courent et qui hennissent après les cavales ; chacun d'eux a poursuivi de même avec une ardeur furieuse la femme de son prochain. *Ezéch.* 22, 11.

9. Ne punirai-je point ces excès, dit le Seigneur, et ne me vengerai-je point d'une nation si criminelle ?

10. Montez sur ses murailles, et renversez-les, et ne la perdez pas néanmoins en-

† 2. — ³ Et lors même qu'ils font profession extérieure de religion, ce n'est encore qu'hypocrisie (Voy. *pl. h.* 4, 2).

† 3. — ⁴ Litt. : la foi, — la religion du cœur qui est sincère. Dans l'hébreu : la vérité.

⁵ pour devenir meilleurs.

† 6. — ⁶ Les loups vont à la recherche de leur proie sur le soir. — Dans l'hébreu : le loup du désert.

⁷ D'après les Interprètes, ces trois animaux figurent la puissance, l'ambition insatiable et la rapidité de Nabuchodonosor dans ses entreprises.

† 7. — ⁸ Je les ai comblés de toutes sortes de biens, et ils se sont abandonnés, dans leur orgueil, à l'adultère et aux autres vices de la chair.

⁹ Dans l'hébreu : et ils courent par troupes à la demeure des prostituées.

tièrement ¹⁰; arrachez les rejetons de sa race, parce qu'ils ne sont point au Seigneur ¹¹.

11. Car la maison d'Israël, et la maison de Juda ont violé l'obéissance qu'ils me devaient, et leur perfidie est montée à son comble, dit le Seigneur.

12. Ils ont renoncé le Seigneur, et ils ont dit : Le Seigneur n'est point Dieu ¹². Il ne nous arrivera aucun mal, nous ne verrons ni la guerre ni la famine.

13. Les Prophètes ont prophétisé en l'air, et Dieu n'a point parlé par leur bouche. Voici donc ce qui leur arrivera.

14. Voici ce que m'a dit le Seigneur, le Dieu des armées : Parce que vous avez parlé de cette sorte, je ferai que mes paroles deviendront du feu dans votre bouche ¹³, que ce peuple sera comme du bois, et que ce feu les dévorera ¹⁴.

15. Maison d'Israël, dit le Seigneur, je vais faire venir un peuple des pays les plus reculés, un peuple puissant, un peuple ancien, un peuple dont la langue vous sera inconnue, et vous ne saurez ce qu'il dira.

16. Son carquois sera comme un sépulcre ouvert ¹⁵; tous ses soldats seront vaillants.

17. Il mangera vos blés et votre pain; il dévorera ¹⁶ vos fils et vos filles; il pillera vos moutons et vos bœufs; il dépouillera vos vignes et vos figuiers, et il viendra l'épée à la main détruire vos plus fortes villes dans lesquelles vous mettiez votre confiance.

18. Et néanmoins en ce temps-là même, dit le Seigneur, je ne vous exterminerai pas entièrement ¹⁷.

19. Que si vous dites : Pourquoi le Seigneur notre Dieu nous a-t-il fait tous ces

nolite facere : auferte propagines ejus, quia non sunt Domini.

11. Prævaricatione enim prævaricata est in me domus Israel, et domus Juda, ait Dominus

12. Negaverunt Dominum, et dixerunt : Non est ipse : neque veniet super nos malum : gladium et famem non videbimus.

13. Prophetæ fuerunt in ventum locuti, et responsum non fuit in eis : hæc ergo evenient illis.

14. Hæc dicit Dominus Deus exercituum : Quia locuti estis verbum istud : ecce ego do verba mea in ore tuo in ignem, et populum istum in ligna, et vorabit eos.

15. Ecce ego adducam super vos gentem de longinquo domus Israel, ait Dominus; gentem robustam, gentem antiquam, gentem cujus ignorabis linguam, nec intelliges quid loquatur.

16. Pharetra ejus quasi sepulchrum patens, universi fortes.

17. Et comedet segetes tuas, et panem tuum : devorabit filios tuos, et filias tuas : comedet gregem tuum, et armenta tua : comedet vineam tuam, et ficum tuam, et conteret urbes munitas tuas, in quibus tu habes fiduciam, gladio.

18. Verumtamen in diebus illis, ait Dominus, non faciam vos in cconsumationem.

19. Quod si dixeritis : Quare fecit nobis Dominus Deus noster

ŷ. 10. — ¹⁰ a cause de la sainteté de sa race, de laquelle le Messie et sa sainte Eglise doivent sortir (Voy. ŷ. 18. Pl. h. 4, 27).

¹¹ Faites disparaître sa postérité vicieuse; car elle ne règle ni ses pensées ni ses actions sur les commandements du Seigneur.

ŷ. 12. — ¹² Litt. : ce n'est pas lui, — qui se met en peine de nous, qui nous châtie, comme disent les Prophètes (ŷ. 13). D'autres traduisent : il n'est pas, il n'existe pas.

ŷ. 14. — ¹³ Ô Prophète!

¹⁴ Sens : Parce qu'ils ont ainsi parlé, je ferai promptement éclater les maux dont je les ai menacés par votre bouche, et je les ferai ainsi disparaître comme le feu fait disparaître le bois.

ŷ. 16. — ¹⁵ * Le carquois comparé à un tombeau ouvert où les morts sont entassés, est une figure hardie, mais énergique et vraie, et elle est noblement continuée au ŷ. 17.

ŷ. 17. — ¹⁶ il expulsera, il enlèvera.

ŷ. 18. — ¹⁷ Voy. pl. h. note 9.

hæc omnia? dices ad eos: Sicut dereliquistis me, et servistis deo alieno in terra vestra, sic servietis alienis in terra non vestra.

20. Annuntiate hoc domui Jacob, et auditum facite in Juda, dicentes :

21. Audi popule stulte, qui non habes cor : qui habentes oculos, non videtis; et aures, et non auditis.

22. Me ergo non timebitis, ait Dominus : et a facie mea non dolebitis? Qui posui arenam terminum mari, præceptum sempiternum, quod non præteribit : et commovebuntur, et non poterunt : et intumescant fluctus ejus, et non transibunt illud :

23. populo autem huic factum est cor incredulum et exasperans, recesserunt et abierunt.

24. Et non dixerunt in corde suo : Metuamus Dominum Deum nostrum, qui dat nobis pluviam temporaneam et serotinam in tempore suo : plenitudinem annuæ messis custodientem nobis.

25. Iniquitates vestre declinaverunt hæc : et peccata vestra prohibuerunt bonum a vobis :

26. Quia inventi sunt in populo meo impii insidiantes quasi aucupes, laqueos ponentes et pedicas ad capiendos viros.

27. Sicut decipula plena avibus, sic domus eorum plenæ dolo : ideo magnificati sunt et ditati.

maux? Vous leur direz : Comme vous m'avez abandonné pour adorer un Dieu étranger dans votre propre pays, ainsi vous serez assujettis à des étrangers dans une terre étrangère. *Pl. b. 16, 10.*

20. Annoncez ceci à la maison de Jacob, faites-le entendre en Juda, et dites-leur :

21. Ecoutez, peuple insensé, qui êtes sans entendement et sans esprit; qui avez des yeux et ne voyez point, qui avez des oreilles et n'entendez point.

22. Ne me respecterez-vous donc point, dit le Seigneur, et ne serez-vous point saisis de frayeur ¹⁸ devant ma face? moi qui ai mis le sable pour borne à la mer, qui lui ai prescrit une loi éternelle qu'elle ne violera jamais : ses vagues s'agiteront, et elles ne pourront aller au-delà; ses flots s'élèveront avec furie, et ils ne pourront passer ses limites.

23. Mais le cœur de ce peuple est devenu un cœur incrédule et rebelle ¹⁹; ils se sont retirés, et s'en sont allés ²⁰.

24. Ils n'ont point dit en eux-mêmes : Craignons le Seigneur notre Dieu, qui donne en son temps aux fruits de la terre les premières et les dernières pluies ²¹, et qui nous conserve tous les ans une abondante moisson ²².

25. Vos iniquités ont détourné mes grâces ²³, et vos péchés se sont opposées au bien que j'étais prêt à vous faire,

26. parce qu'il s'est trouvé parmi mon peuple des impies qui dressent des pièges comme on en dresse aux oiseaux, et qui tendent des filets pour y surprendre les hommes.

27. Leurs maisons sont pleines des fruits de leurs tromperies, comme un trébuchet est plein des oiseaux qu'on y a pris ²⁴; c'est ainsi qu'ils deviennent grands, et qu'ils s'enrichissent.

✠. 22. — ¹⁸ Litt. : et ne serez-vous point dans la douleur? — Dans l'hébreu : ne tremblerez-vous pas?

✠. 23. — ¹⁹ Dans l'hébreu : méchant. D'autres autrement.

²⁰ + au tableau de la puissance et de la majesté du Créateur (✠. 22), le Prophète oppose l'insensibilité et l'ingratitude de son peuple.

✠. 24. — ²¹ Voy. 5. *Moy.* 11, 14.

²² qui la préserve des pluies. Durant tout le temps de la moisson, c'est-à-dire durant les sept semaines entre Pâques et la Pentecôte, il ne pleuvait ordinairement pas en Palestine, et le paysan n'avait pas à craindre que ses récoltes fussent gâtées par l'humidité (Voy. 3. *Moy.* 23, 15. 16). — Les voyageurs modernes parlent également de ce même phénomène.

✠. 25. — ²³ ont dérangé cet ordre des saisons et de la température.

✠. 27. — ²⁴ Comme une aire d'oiseleur est pleine de pièges pour prendre des pigeons, ainsi ils sont remplis de ruse et d'artifice pour surprendre les hommes, et pour ravir l'argent, les biens, l'honneur et la vie. Ou : Comme une cage d'oiseaux

28. Ils sont gras, ils sont vigoureux; et en même temps ils violent ma loi par les actions les plus criminelles²⁵. Ils n'entreprennent point la défense de la veuve, ils ne soutiennent point le droit du pupille, et ils ne font point justice aux pauvres. *Isaï. 4, 23. Zach. 7, 10.*

29. Ne punirai-je point ces excès, dit le Seigneur? et ne me vengerai-je point d'une nation si criminelle?

30. Il s'est fait sur la terre des choses étranges, et qu'on ne peut écouter qu'avec le dernier étonnement.

31. Les Prophètes débitaient des mensonges comme des prophéties; les prêtres leur applaudissaient²⁶, et mon peuple y trouvait son plaisir. Quelle sera donc enfin la punition que je lui réserve?

28. *Incrassati sunt et impinguati : et præterierunt sermones meos pessime. Causam viduæ non judicaverunt, causam pupilli non direxerunt, et judicium pauperum non judicaverunt.*

29. *Numquid super his non visitabo, dicit Dominus? aut super gentem hujusmodi non ulciscetur anima mea?*

30. *Stupor et mirabilia facta sunt in terra :*

31. *Prophetæ prophetabant mendacium, et Sacerdotes applaudebant manibus suis : et populus meus dilexit talia : quid igitur fiet in novissimo ejus?*

CHAPITRE VI.

Dévastation de Jérusalem et de Juda. Infidélité de Juda. Exhortation à la pénitence.

1. Armez-vous de force¹, enfants de Benjamin, au milieu de Jérusalem²; faites retentir la trompette à Thécua³; levez l'étendard sur Béthacara⁴, parce qu'il paraît un mal du côté de l'aiglon⁵, qui vous menace d'un grand ravage.

2. Je puis comparer la fille de Sion à une femme qui est belle et délicate⁶.

3. Les pasteurs viendront avec leurs troupeaux⁷; ils dresseront leurs tentes autour de ses murs, et chacun aura soin des gens qui seront sous sa charge⁸.

1. *Confortamini filii Benjamin in medio Jerusalem, et in Thecua clangite buccina, et super Bethacarem levate vexillum : quia malum visum est ab aquilone, et contritio magna.*

2. *Speciosæ et delicatæ assimilavi filiam Sion.*

3. *Ad eam venient pastores, et greges eorum : fixerunt in ea tentoria in circuitu : pascet unusquisque eos, qui sub manu sua sunt.*

garnie de fromage est pleine d'oiseaux pris, de même leurs maisons sont pleines du bien injuste qu'ils ont acquis par artifice et par tromperie.

✧ 28. — ²⁵ Dans l'hébreu : et ils portent le mal à l'excès.

✧ 31. — ²⁶ Dans l'hébreu : et les prêtres dominent par leur entente avec eux.

✧ 1. — ¹ pour fuir. Dans l'hébreu : Fuyez. Sur la liaison de ce chapitre avec le précédent voy. *pl. h. 3. note 13.*

² qui appartenait en partie à la tribu de Benjamin.

³ donnez à Thécua le signal de la fuite par le son de la trompette. Thécua était une ville dans la tribu de Benjamin (*Voy. 2. Rois, 14, 2*).

⁴ pour la même fin.

⁵ *Voy. pl. h. 4, 15.*

✧ 2. — ⁶ Jérusalem est comme une belle fille, auprès de laquelle on revient volontiers, comme il suit. D'autres traduisent l'hébreu : ô belle fille, ô délicate fille de Sion! je médite votre perte.

✧ 3. — ⁷ les généraux avec leurs armées.

⁸ et ils parleront comme il suit.

4. Sanctificate super eam bellum : consurgite, et ascendemus in meridie : vae nobis, quia declinavit dies, quia longiores factæ sunt umbræ vesperi.

5. Surgite, et ascendemus in nocte, et dissipemus domos ejus.

6. Quia hæc dicit Dominus exercituum : Cædite lignum ejus, et fundite circa Jerusalem aggerem : hæc est civitas visitationis, omnis calumnia in medio ejus.

7. Sicut frigidam fecit cisterna aquam suam, sic frigidam fecit malitiam suam : iniquitas et vastitas audietur in ea, coram me semper infirmitas et plaga.

Erudire Jerusalem, ne forte recedat anima mea a te, ne forte ponam te desertam, terram inhabitabilem.

9. Hæc dicit Dominus exercituum : Usque ad racemum colligent quasi in vinea reliquias Israel : converte manum tuam quasi vindemiator ad cartallum.

10. Cui loquar? et quem contestabor ut audiat? ecce incircumcisæ aures eorum, et audire non

4. Préparez-vous à lui déclarer la guerre⁹; allons, montons sur ses murs en plein midi¹⁰. Malheur à nous, parce que le jour s'abaisse, et que les ombres sont devenues plus grandes sur le soir¹¹.

5. Allons, montons sur les murailles la nuit même, et renversons toutes ses maisons.

6. Car voici ce que dit le Seigneur des armées¹² : Coupez les arbres d'alentour¹³, et faites un rempart autour de Jérusalem. C'est la ville destinée à ma vengeance¹⁴, parce que toute sorte de calomnie règne au milieu d'elle.

7. Comme la citerne rend froide l'eau qu'elle reçoit, ainsi *cette ville* a fait de sang froid les actions les plus criminelles¹⁵. On n'entend parler dans elle que d'injustice et d'oppression¹⁶, et le cri des personnes languissantes et couvertes de plaies¹⁷ monte sans cesse devant moi.

8. Jérusalem, rentrez en vous-même, de peur que je ne me retire de vous, et que je ne vous réduise en un désert, et en une terre inhabitée.

9. Voici ce que dit le Seigneur des armées : On prendra tout ce qui sera resté d'Israël, comme on coupe dans une vigne jusqu'à la dernière grappe de raisin. Retournez, s'entrediront les vendangeurs, et mettez dans votre panier ce que vous trouverez de reste¹⁸.

10. A qui adresserai-je ma parole¹⁹, et qui conjurerai-je de m'écouter? Leurs oreilles sont incircumcises²⁰, et ils ne peuvent

†. 4. — ⁹ Litt. : Consacrez la guerre contre elle; — on consacrait les troupes pour le combat par certaines cérémonies, le serment et les sacrifices (*Pl. b.* 51, 27. *Joël*, 3, 9).

¹⁰ sans redouter les ardeurs du soleil.

¹¹ Les assiégeants sont mécontents de ce qu'ils n'ont pu dans le premier élan, dès le premier jour, s'emparer de la ville.

†. 6. — ¹² Voici ce que feront les Chaldéens; car telle est la volonté de Dieu, qui donne ses ordres, comme il suit.

¹³ pour la construction des boulevards ou des machines.

¹⁴ Litt. : la ville de ma visite, — de mes châtiments.

†. 7. — ¹⁵ Litt. : ainsi elle a rendu sa matière froide. — De même qu'une source qui donne toujours de l'eau, elle fait pareillement toujours couler sa perversité.

¹⁶ Litt. : de dévastation, — dans l'hébreu : d'oppression.

¹⁷ Litt. : les infirmités et les plaies sont toujours devant moi. — Les infirmités de ceux qui sont persécutés.

†. 9. — ¹⁸ Conduisez-les, ô vous eunemis! à plusieurs reprises dans la captivité. — Comme un vendangeur porte sa main dans la corbeille tant qu'il y a des raisins à la vigne, de même l'ennemi continuera à mener les Israélites dans la captivité, jusqu'à ce qu'il n'en reste plus un seul. — Les rois d'Assyrie commencèrent à transporter le peuple en captivité (4. *Rois*, 17, 6), et Nabuchodonosor continua et acheva (*Pl. b.* 52, 28-30. 4. *Rois*, 24, 14. 25, 11).

†. 10. — ¹⁹ J'annonce les vengeances divines, mais où sont les auditeurs pénitents?

²⁰ comme recouvertes de peau et de chair; ils ne veulent pas écouter.

entendre. Ils n'ont que du mépris pour la parole du Seigneur²¹, et ils ne la veulent point recevoir.

11. C'est pourquoi je suis plein de la fureur du Seigneur²², je n'en puis plus soutenir l'effort²³. Répandez en même temps²⁴ votre indignation sur les troupes des jeunes hommes, et sur les petits enfants qui sont dans les rues. Car l'homme et la femme seront pris ensemble, celui qui est avancé en âge comme celui qui est plein de jours.

12. Leurs maisons passeront à des étrangers, leurs champs et leurs femmes mêmes. J'étendrai ma main sur les habitants de la terre, dit le Seigneur,

13. parce que depuis le plus petit jusqu'au plus grand, tous s'étudient à satisfaire leur avarice, et que depuis le Prophète jusqu'au Prêtre, tous ne pensent qu'à tromper avec adresse. *Isaï.* 56, 11. *Pl. b.* 8, 10.

14. Ils pensaient les plaies de mon peuple, pour sa confusion, en disant : La paix, la paix, lorsqu'il n'y avait point de paix²⁵.

15. Ils ont été confondus, parce qu'ils ont fait des choses abominables; ou plutôt la confusion même n'a pu les confondre, et ils n'ont su ce que c'était que de rougir. C'est pourquoi ils tomberont parmi la foule des mourants; ils périront tous ensemble au temps destiné à leur punition, dit le Seigneur.

16. Voici ce que dit le Seigneur : Tenez-vous sur les voies, considérez et demandez quels sont les anciens sentiers²⁶, pour connaître la bonne voie, et marchez-y, et vous trouverez la paix et le rafraîchissement²⁷

possunt : ecce verbum Domini factum est eis in opprobrium, et non suscipient illud.

11. Idcirco furore Domini plenus sum, laboravi sustinens : effunde super parvulum foris, et super consilium juvenum simul : vir enim cum muliere capietur, senex cum pleno dierum.

12. Et transibunt domus eorum ad alteros, agri et uxores pariter : quia extendam manum meam super habitantes terram, dicit Dominus.

13. A minore quippe usque ad majorem omnes avaritiæ student : et a propheta usque ad sacerdotem cuncti faciunt dolum.

14. Et curabant contritionem filie populi mei cum ignominia, dicentes : Pax, pax : ei non erat pax.

15. Confusi sunt, quia abominationem fecerunt : quin potius confusione non sunt confusi, sed erubescere nescierunt ; quam ob rem cadent inter ruentes : in tempore visitationis suæ corrurent, dicit Dominus.

16. Hæc dicit Dominus : State super vias, et videte, et interrogale de semitis antiquis, quæ sit via bona, et ambulate in ea : et invenietis refrigerium animabus

²¹ ils la tournent en dérision, comme étant illusoire.

²² 11. — ²³ * C'est de lui-même que le Prophète parle.

²⁴ Litt. : je puis à peine la soutenir ; — la contenir.

²⁵ dit Dieu.

²⁶ 14. — ²⁷ Malgré le malheur des temps où le peuple se trouvait, ils ne laissaient pas de dire : Tout ira bien ! — Semblables à de mauvais médecins qui prennent tout à la légère (*Comp. 1. Thess. 5, 3*). — * C'est là une image assez fidèle de la politique de nos jours qui, sans principes fixes et sérieux, se contente de vivre au jour le jour. L'industrie déploie de l'activité, peut-être qu'un mouvement fébrile l'agite ; la presse semble contenue ; les voies de fer, les canaux se multiplient et se développent ; il n'en faut pas davantage ; tout va bien, dit-on, nous sommes en grande prospérité. Et cependant les doctrines perverses se répandent et gagnent de plus en plus ; les principes de la religion et de la morale s'affaiblissent ou s'effacent ; les lois sont sans force, les fléaux même les plus terribles sont envoyés comme avertissement (7, 20). Mais on ferme les yeux, et la contagion allant toujours croissant, le moment des catastrophes arrive, et les choses, comme nous l'avons vu vingt fois en un demi-siècle, ont la fin qu'elles doivent avoir, c'est-à-dire celle qui est énergiquement indiquée au verset suivant (*Voy. pl. b. 8, 11 et la remarq.*).

²⁷ 16. — ²⁸ par lesquels vos pères ont heureusement marché.

²⁹ Dans l'hébreu : le repos.

vestris. Et dixerunt : Non ambulabimus.

17. Et constitui super vos speculatores. Audite vocem tubæ. Et dixerunt : Non audiemus.

18. Ideo audite gentes, et cognosce congregatio, quanta ego faciam eis.

19. Audi terra : Ecce ego adducam mala super populum istum, fructum cogitationum ejus : quia verba mea non audierunt, et legem meam projecerunt.

20. Ut quid mihi thus de Saba affertis, et calamus suavè olentem de terra longinqua? holocausta vestra non sunt accepta, et victimæ vestræ non placuerunt mihi.

21. Propterea hæc dicit Dominus : Ecce ego dabo in populum istum ruinas, et ruent in eis patres et filii simul, vicinus et proximus peribunt.

22. Hæc dicit Dominus : Ecce populus venit de terra aquilonis, et gens magna consurget a finibus terræ.

23. Sagittam et scutum arripit : crudelis est, et non miserebitur ; vox ejus quasi mare sonabit : et super equos ascendent, præparati quasi vir ad prælium, adversum te filia Sion.

24. Audivimus famam ejus, dissolutæ sunt manus nostræ : tribulatio apprehendit nos, dolores ut parturientem.

25. Nolite exire ad agros, et in via ne ambuletis : quoniam gladius inimici, pavor in circuitu.

26. Filia populi mei accingere cilicio, et conspergere cinere : luctum unigeniti fac tibi, plan-

de vos âmes. Mais ils m'ont répondu : Nous n'y marcherons point. *Matth.* 11, 29.

17. J'ai établi des sentinelles²⁸ sur vous, et je vous ai dit : Ecoutez le bruit de la trompette²⁹. Et ils ont répondu : Nous ne l'écouterons point.

18. C'est pourquoi, écoutez, nations ; écoutez, peuples assemblés³⁰, avec quelle rigueur je veux les punir.

19. Terre, écoutez-moi : Je vais faire fondre sur ce peuple toutes sortes de maux, qui seront le fruit de leurs pensées, parce qu'ils n'ont point écouté ma parole, et qu'ils ont rejeté ma loi.

20. Pourquoi m'offrez-vous de l'encens de Saba, et pourquoi me faites-vous venir des parfums des terres les plus éloignées³¹ ? Vos holocaustes ne me sont point agréables, vos victimes ne me plaisent point. *Isai.* 1, 11.

21. Voici donc ce que dit le Seigneur : Je vais accabler ce peuple de malheurs³² ; les pères tomberont avec leurs enfants, les proches périront avec leurs proches.

22. Voici ce que dit le Seigneur : Une nation va venir de la terre de l'aiglon, et un grand peuple s'élèvera des extrémités du monde³³.

23. Il s'armera de flèches, et prendra son bouclier : il est cruel et impitoyable ; ses troupes feront un bruit comme les vagues de la mer ; ils monteront à cheval, et ils viendront les armes à la main fondre sur vous, fille de Sion, comme un homme qui va combattre son ennemi³⁴.

24. Nous les entendons déjà venir de loin, et nos bras se trouvent sans force ; l'affliction nous saisit, et la douleur nous accable, comme une femme qui est en travail.

25. Ne sortez point dans les champs, n'allez point dans les chemins, parce qu'on n'y voit que les épées de l'ennemi, et que l'épouvante de toutes parts.

26. Fille de mon peuple³⁵, revêtez-vous du cilice, couchez-vous sur la cendre³⁶ ; pleurez avec amertume, comme une mère

†. 17. — ²⁸ des docteurs, des Prophètes, pour vous avertir des maux qui devaient fondre sur vous.

²⁹ J'ai dit : Ecoutez le retentissement de la trompette vigilante des Prophètes.

†. 18. — ³⁰ Litt. : vous assemblée, — pareillement des nations.

†. 20. — ³¹ pour les sacrifices et mon culte.

†. 21. — ³² par les invasions des ennemis, qui amenèrent la ruine des Juifs.

†. 22. — ³³ Voy. *pl. b.* 50, 41-43.

†. 23. — ³⁴ armé comme une troupe résolue (Voy. *Jug.* 20, 8. 11).

†. 26. — ³⁵ O mon peuple !

³⁶ Litt. : couvrez-vous de cendre. — Dans l'hébreu : roulez-vous dans la cendre.

qui pleure son fils unique, parce que celui qui vous doit perdre viendra tout d'un coup fondre sur vous.

27. Je vous ai établi sur ce peuple ³⁷, pour le mettre à la dernière épreuve ³⁸, pour sonder leurs voies et leurs désirs, et pour les connaître.

28. Les Princes mêmes d'entre eux se sont détournés du chemin; leurs démarches sont pleines de déguisement; ce n'est que de l'airain et que du fer ³⁹, et ils se sont tous corrompus.

29. Il a été inutile de souffler le creuset ⁴⁰; le plomb s'est consumé dans le feu; en vain le fondeur les a mis dans le fourneau, leurs malices n'ont point été consumées ⁴¹.

30. Appelez-les un faux argent, parce que le Seigneur les a rejetés.

tum amarum, quia repente veniet vastator super nos.

27. Probatorem dedi te in populo meo robustum : et scies, et probabis viam eorum.

28. Omnes isti principes declinantes, ambulantes fraudulenter, æs et ferrum : universi corrupti sunt.

29. Deficit sufflatorium, in igne consumptum est plumbum, frustra conflavit conflator : malitiæ enim eorum non sunt consumptæ.

30. Argentum reprobum vocate eos, quia Dominus projecit illos.

CHAP. 7 — 9.

CHAPITRE VII.

*Fausse confiance dans le service extérieur de Dieu sans la vertu.
Le châtimement éclatera, sans que ni les prières ni les sacrifices
puissent le suspendre.*

1. Le Seigneur parlant à Jérémie, lui dit ¹ :

1. Verbum, quod factum est ad Jeremiam a Domino, dicens :

ŷ. 27. — ³⁷ Ô Prophète !

³⁸ D'autres traduisent l'hébreu : comme une guérite, pour servir de forteresse. D'autres autrement.

ŷ. 28. — ³⁹ ils sont endurcis, ce n'est pas un bon métal. Dans l'hébreu : ils sont tous ensemble des rebelles, et ils marchent dans la calomnie; ce n'est, etc.

ŷ. 29. — ⁴⁰ Dans l'hébreu : le soufflet souffle, va avec violence.

⁴¹ Le soufflet peut bien se reposer, et le plomb demeurer dans la fusion de l'argent; la fusion sera, quoi qu'il arrive, inutile, car le mal n'a pas été retranché. Image prise de l'épuration de l'argent. — On aura beau soumettre à un feu soufflé et attisé avec force un argent qui est mêlé à un métal dur et de bas aloi, on aura beau y mettre du plomb, pour qu'il attire à lui les parties impures de l'argent; le soufflet devra se reposer, le plomb se brûlera, et l'argent demeurera mêlé aux viles substances qui entrent dans sa composition. Sens : Toutes les épreuves, même les plus rudes, sont impuissantes à séparer la portion pervertie de la nation juive de celle qui vaut mieux.

ŷ. 1. — ¹ Dans cette prophétie, qui va jusqu'à la fin du chapitre neuvième, le Prophète exhorte les Juifs à ne pas se laisser détourner de leur conversion par une fausse confiance dans le temple et les Prophètes (1-12), parce que, s'ils persévéraient dans leur indocilité et leur révolte contre Dieu, leur pays serait ravagé, eux-mêmes seraient emmenés en captivité (13-15), et cela sans commisération (16-20), malgré même leurs sacrifices (21-25) : et ce serait avec justice qu'en punition de leur résistance obstinée, le châtimement de la dévastation et de la déportation les frapperait (26-8, 3). Dans le reste de son discours, le Prophète passe alternativement de la peinture de la corruption universelle des mœurs aux menaces des vengeances divines. — La prophétie doit être, ce semble, rapportée aux temps du roi Joakim, durant lesquels le culte des idoles régna de nouveau universellement dans le royaume de Juda (Voy. 4. Rois, 23, 37).

2. Sta in porta domus Domini, et prædica ibi verbum istud, et dic : Audite verbum Domini omnis Juda, qui ingredimini per portas has, ut adoretis Dominum.

3. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Bonas facite vias vestras, et studia vestra : et habitabo vobiscum in loco isto.

4. Nolite confidere in verbis mendacii, dicentes : Templum Domini, templum Domini, templum Domini est.

5. Quoniam si bene direxeritis vias vestras, et studia vestra : si feceritis iudicium inter virum et proximum ejus,

6. advenæ, et pupillo, et viduæ non feceritis calumniam, nec sanguinem innocentem effuderitis in loco hoc, et post deos alienos non ambulaveritis in malum vobismet ipsis :

7. habitabo vobiscum in loco isto ; in terra, quam dedi patribus vestris a sæculo et usque in sæculum.

8. Ecce vos confiditis vobis in sermonibus mendacii, qui non proderunt vobis :

9. furari, occidere, adulterari, jurare mendaciter, libare Balaim, et ire post deos alienos, quos ignoratis.

10. Et venistis, et stetistis coram me in domo hac, in qua invocatum est nomen meum, et dixistis : Liberati sumus, eo quod fecerimus omnes abominationes.

11. Numquid ergo spelunca la-

2. Tenez-vous à la porte de la maison du Seigneur, prêchez-y ces paroles, et dites : Ecoutez la parole du Seigneur, vous tous habitants de Juda, qui entrez par ces portes pour adorer le Seigneur.

3. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Redressez vos voies, corrigez votre conduite, et j'habiterai dans ce lieu avec vous ². *Pl. b.* 26, 13.

4. Ne mettez point votre confiance en des paroles de mensonge ³, en disant : Ce temple est au Seigneur, ce temple est au Seigneur, ce temple est au Seigneur ⁴.

5. Car si vous avez soin de redresser vos voies, et de corriger votre conduite, si vous rendez justice à ceux qui plaident ensemble ⁵;

6. Si vous ne faites point de violence à l'étranger, au pupille et à la veuve, si vous ne répandez point en ce lieu ⁶ le sang innocent ⁷, et si vous ne suivez point les dieux étrangers pour votre malheur,

7. Je demeurerai avec vous de siècle en siècle dans ce lieu et dans cette terre que j'ai donnée à vos pères.

8. Mais vous mettez votre confiance en des paroles de mensonge, où vous ne trouverez aucun secours.

9. Vous volez, vous tuez, vous commettez l'adultère, vous jurez fausement, vous sacrifiez à Baal ⁸, vous allez chercher des dieux étrangers qui vous étaient inconnus ⁹.

10. et après cela vous venez vous présenter hardiment devant moi, dans cette maison en laquelle mon nom a été invoqué ¹⁰, et vous dites : Nous nous trouvons à couvert, quoique nous ayons commis toutes ces abominations ¹¹.

11. Ma maison en laquelle mon nom a été

γ. 3. — ² Dans l'hébreu : et je vous ferai habiter dans ce lieu. — Je ne permettrai pas que vous soyez emmenés captifs.

γ. 4. — ³ dans les paroles des faux prophètes.

⁴ Dieu est avec nous, il nous protège ; car nous avons son temple.

γ. 5. — ⁵ Litt. : Si vous faites justice entre l'homme et son prochain, — si vous portez un jugement équitable entre l'accusateur et l'accusé, et si vous faites ce qui est juste l'un à l'égard de l'autre.

γ. 6. — ⁶ dans ce pays (γ. 7).

⁷ si vous n'opprimez pas les innocents (*Pl. b.* 22, 17. *Isaïe*, 58, 7).

γ. 9. — ⁸ Litt. : aux Baals — (voy. *pl. h.* 2, 23). D'autres traduisent : à Baal

⁹ de la puissance desquels vous n'avez aucune preuve.

γ. 10. — ¹⁰ Dans l'hébreu : sur laquelle mon nom est invoqué, c'est-à-dire qui est sanctifiée par mon nom, par moi.

¹¹ Nous ne pouvons manquer d'être sauvés, quoique nous ayons servi les dieux des Gentils, et que nous ayons vécu à la manière des nations. Tel était le langage que les Juifs qui oubliaient Dieu du temps de Jérémie osaient tenir en quelque sorte jusque dans le temple (*Comp.* 1. *Mach.* 1, 12).

invoqué devant vos yeux, est-elle donc devenue une caverne de voleurs; C'est moi, c'est moi qui suis véritablement; je vous ai vus, dit le Seigneur ¹². *Matth.* 21, 13. *Marc.* 11, 17. *Luc.* 19, 46.

12. Allez à Silo, au lieu qui m'était consacré, où j'avais établi ma gloire ¹³ dès le commencement, et considérez comment je l'ai traité à cause de la méchanceté de mon peuple d'Israël ¹⁴.

13. Et maintenant, parce que vous avez fait toutes ces choses, dit le Seigneur; que je vous ai parlé avec toute sorte d'application, sans que vous m'avez entendu; que je vous ai appelé sans que vous m'avez répondu, *Prov.* 1, 24. *Isaï.* 65, 12.

14. Je traiterai cette maison où mon nom a été invoqué, en laquelle vous mettez toute votre confiance, et ce lieu que je vous ai donné après l'avoir donné à vos pères, comme j'ai traité Silo ¹⁵. 1. *Rois*, 4, 2. 10.

15. Et je vous chasserai bien loin de ma face, comme j'ai chassé tous vos frères, toute la race d'Ephraïm ¹⁶.

16. Vous donc ¹⁷, n'entreprenez point d'intercéder pour ce peuple ¹⁸, ni de me conjurer et de me prier pour eux, et ne vous opposez point à moi ¹⁹, parce que je ne vous exaucerai point. *Pl. b* 11, 14. 14, 11.

17. Ne voyez-vous pas ce que fait ce peuple

trinum facta est domus ista, in qua invocatum est nomen meum in oculis vestris? ego, ego sum : ego vidi, dicit Dominus.

12. Ite ad locum meum in Silo, ubi habitavit nomen meum a principio : et videte quæ fecerim ei propter malitiam populi mei Israel :

13. et nunc, quia fecistis omnia opera hæc, dicit Dominus : et locutus sum ad vos mane consurgens, et loquens, et non audistis : et vocavi vos, et non respondistis :

14. Faciam domui huic, in qua invocatum est nomen meum, et in qua vos habetis fiduciam; et loco quem dedi vobis et patribus vestris, sicut feci Silo.

15. Et projiciam vos a facie mea, sicut projeci omnes fratres vestros, universum semen Ephraim.

16. Tu ergo noli erare pro populo hoc, nec assumes pro eis laudem et orationem, et non obistas mihi : quia non exaudiam te.

17. Nonne vides quid isti faciunt

γ. 11. — ¹² Vous prétendiez cacher tout cela, mais moi, qui sais tout, je le voyais!

γ. 12. — ¹³ Litt. : où mon nom habitait... — où était ma demeure (*Jos.* 18, 1. 1. *Rois*, 1. 3. et suiv.

¹⁴ Le châtimement consiste en ce que le culte de Dieu cessa de lui être rendu là, et que l'endroit même fut vraisemblablement ravagé par la guerre (1. *Rois*, 4, 11). —

* On montre encore des ruines qu'on présume être sur l'emplacement de Silo. Ce sont des restes de constructions anciennes et de temps moins reculés, de grandes pierres, des fragments de colonnes, des tombeaux creusés dans le roc, et une excellente source.

γ. 14. — ¹⁵ * Le temple n'est pas un abri sûr contre la colère divine, quand on est incorrigible (γ. 4. 12). — Le temple, disaient les Juifs endurcis, doit toujours subsister, le Seigneur ne veut pas détruire sa maison. Or, avec le temple, la ville, l'Etat tout entier, continuera d'exister (γ. 10). A cela le Prophète répond : L'unique boulevard contre la colère divine est une conduite irréprochable (5-9). — Dieu punit les peuples par la désolation du lieu saint, par les maux de la religion et les persécutions contre l'Eglise. Le plus grand fléau pour une nation est en effet de voir se rompre ses relations avec le Créateur, et d'être par là privée de ses grâces, de son appui bienveillant et de sa protection toute puissante.

γ. 15. — ¹⁶ Ephraïm est mis comme la principale tribu pour les dix tribus du royaume d'Israël (*Voy. Isaïe*, 7, 2. *Osée*, 5, 9). Je permettrai que vous soyez emmenés en captivité, comme les dix tribus d'Israël ont été emmenées par les Assyriens.

γ. 16. — ¹⁷ O Jérémie.

¹⁸ On voit par là quel pouvoir a auprès de Dieu la prière des saints, même durant leur vie. De peur que la prière du Prophète ne lui fasse comme une sorte de violence, Dieu lui défend de prier pour un peuple qui avait mis le comble à la mesure de ses crimes. Dans l'hébreu : ne me présentez ni prière ni supplication, etc.

¹⁹ Dans l'hébreu : et ne me pressez pas.

in civitatibus Juda, et in plateis Jerusalem?

18. Filii colligunt ligna, et patres succedunt ignem, et mulieres conspergunt adipem, ut faciant placentas reginæ cœli, et libent diis alienis, et me ad iracundiam provocent.

19. Numquid me ad iracundiam provocant, dicit Dominus? nonne semetipsos in confusionem vultus sui?

20. Ideo hæc dicit Dominus Deus: Ecce furor meus, et indignatio mea conflatur super locum istum, super viros, et super jumenta, et super lignum regionis, et super fruges terræ, et succendetur, et non extinguetur.

21. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel: Holocausta vestra addite victimis vestris, et comedite carnes.

22. Quia non sum locutus cum patribus vestris, et non præcepi eis, in die qua eduxi eos de terra Egypti, de verbo holocaustatum et victimarum.

23. Sed hoc verbum præcepi eis, dicens: Audite vocem meam, et ero vobis Deus, et vos eritis mihi populus: et ambulate in omni via, quam mandavi vobis, ut bene sit vobis.

dans les villes de Juda, et dans les places publiques de Jérusalem?

18. Les enfants amassent le bois, les pères allument le feu, et les femmes mêlent de la graisse avec la farine pour faire les gâteaux²⁰ à la reine du ciel²¹, pour sacrifier à des dieux étrangers, et pour attirer sur eux ma colère.

19. Est-ce moi qu'ils irritent, dit le Seigneur? et ne se blessent-ils pas eux-mêmes²² en se couvrant de confusion?

20. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur: Ma fureur et mon indignation s'est embrasée; elle va fondre sur ce lieu, sur les hommes, sur les animaux, sur les arbres des champs, sur les fruits de la terre, et je mettrai le feu partout, sans qu'il y ait personne pour l'éteindre²³.

21. Voici ce dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Ajoutez tant que vous voudrez vos holocaustes à vos victimes, et mangez de la chair de vos sacrifices²⁴.

22. Car je n'ai point ordonné à vos pères, au jour où je les ai tirés de l'Egypte, de m'offrir des holocaustes et des victimes²⁵.

23. Mais voici le commandement que je leur ai fait: Ecoutez ma parole et je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple; et marchez dans toutes voies que je vous prescrirai, afin que vous soyez comblés de biens²⁶.

γ. 18. — ²⁰ Dans l'hébreu: pétrissent la pâte.

²¹ à la lune: pour célébrer des festins joyeux en l'honneur de la lune.

γ. 19. — ²² N'attireront-ils pas sur eux-mêmes des malheurs qui tourneront à leur confusion.

γ. 20. — ²³ Dieu permettra que tout soit ravagé.

γ. 21. — ²⁴ Je n'ai plus aucunement vos holocaustes pour agréables: au lieu de me les offrir, mangez-en toujours à l'avenir les viandes avec vos autres victimes et offrandes.

γ. 22. — ²⁵ * Le sacrifice a toujours été une pratique du culte extérieur. Abraham et ses descendants, Noé et sa famille offrirent à Dieu des sacrifices; et en cela ces pieux patriarches ne firent qu'imiter l'exemple d'Abel et de Cain, et sans doute d'Adam lui-même (Voy. 1. Moys. 3, 23 et les remarq.). Lorsque plus tard Moïse donna la loi, les sacrifices anciennement usités furent conservés, et des sacrifices nouveaux furent ajoutés. Toutefois les sacrifices que Dieu prescrivit n'exigeaient pas que les Hébreux les lui offrirent régulièrement pendant leur séjour dans le désert, le culte mosaïque ne devant être pratiqué avec tous ses rites, que lorsque le peuple serait entré dans la terre de promesse (Comp. 5. Moys. 12, 8 et suiv.). On ne peut nullement conclure de ce texte, comme on l'a prétendu, que les sacrifices ne furent institués que pour empêcher le peuple de retourner à l'idolâtrie, et lorsqu'on dit qu'ils n'étaient qu'accessoires dans le culte de Dieu, cela veut dire seulement que ce que Dieu considère surtout dans le culte qu'on lui rend, ce sont les dispositions du cœur (Voy. γ. 23 et les remarq.).

γ. 23. — ²⁶ Sens des deux versets: Lorsque je tirai vos pères de l'Egypte, je ne leur prescrivis point de m'offrir des sacrifices, je ne leur donnai, en leur en recommandant l'observation, que les dix commandements (Voy. 2. Moys. 20). Les pres-

24. Et après cela, ils ne m'ont point écouté, ils n'ont point prêté l'oreille à ma voix ; mais ils se sont abandonnés à leur désirs et à la dépravation de leur cœur ; ils ont retourné en arrière au lieu d'avancer ²⁷,

25. depuis le jour où leurs pères sont sortis de l'Égypte jusqu'aujourd'hui, et je leur ai envoyé tous mes serviteurs et mes Prophètes de jour en jour : je me suis hâté de les envoyer ²⁸

26. et et ils ne m'ont point écouté, ils n'ont point prêté l'oreille à ma voix ; mais ils ont endurci leur tête, et ils ont agi d'une manière encore plus criminelle que leurs pères.

27. Vous leur déclarerez toutes ces choses, et ils ne vous écouteront point ; vous les appellerez, et ils ne vous répondront point.

28. Alors vous leur direz : Voici le peuple qui n'a point écouté la voix du Seigneur son Dieu, et qui n'a pas voulu recevoir ses instructions. Il n'y a plus de foi ²⁹ parmi eux, elle est bannie de leur bouche.

29. Coupez vos cheveux ³⁰, et jetez-les ; poussez vos cris vers le ciel ³¹, parce que le Seigneur a rejeté loin de lui, et a abandonné ce peuple qu'il regarde dans sa fureur.

30. Car les enfants de Juda ont commis des crimes devant mes yeux, dit le Seigneur. Ils ont mis leurs abominations ³² dans la maison en laquelle mon nom a été invoqué, pour la profaner.

31. Ils ont bâti les hauts lieux de Topheth, qui est dans la vallée du fils d'Ennom ³³, pour y consumer dans le feu leurs fils et leurs filles, ce qui est une chose que je ne

24. Et non audierunt nec inclinaverunt aurem suam : sed abierunt involuntatibus, et in pravitae cordis sui mali : factique sunt retrorsum et non in ante,

25. a die qua egressi sunt patres eorum de terra Egypti, usque ad diem hanc. Et misi ad vos omnes servos meos prophetas per diem consurgens diluculo, et mitens.

26. Et non audierunt, me, nec inclinaverunt aurem suam : sed induraverunt cervicem suam : et pejus operati sunt, quam patres eorum.

27. Et loqueris ad eos omnia verba hæc, et non audient te : et vocabis eos, et non respondebunt tibi.

28. Et dices ad eos : Hæc est gens, quæ non audivit vocem Domini Dei sui, nec recepit disciplinam : periit fides, et ablata est de ore eorum.

29. Tonde capillum tuum, et projice, et sume in directum plancum : quia projecit Dominus, et reliquit generationem furoris sui,

30. quia fecerunt filii Juda malum in oculis meis, dicit Dominus. Posuerunt offendicula sua in domo, in qua invocatum est nomen meum, ut polluerent eam :

31. et ædificaverunt excelsa Topheth, quæ est in valle filii Ennom : ut incenderent filios suos et filias suas igni : quæ non præ-

criptions relatives aux sacrifices furent données plus tard (3. Moys. 1), après que les Israélites eurent rompu l'alliance qu'ils avaient faite avec Dieu (2. Moys. 32). Ces ordonnances n'étaient qu'une chose accessoire ; elles avaient pour fin de prémunir le peuple, qui avait reçu des Egyptiens la coutume des sacrifices, contre le culte et les sacrifices des nations. Du reste l'oblation des victimes dans le culte de Dieu n'est pas réprochée dans le passage ci-dessus, mais seulement placée après ce qu'il y a d'essentiel ; car suivant le génie et la manière de s'exprimer de la langue hébraïque, ce qui n'est qu'accessoire, est assez souvent représenté, comparative-ment à ce qui est essentiel, comme si ce n'était point du tout obligatoire. Par ex. Osee, 6, 6. Ce que je veux, c'est la miséricorde et non des sacrifices, c'est-à-dire je préfère aux victimes la miséricorde (Comp. Mal. 1, 3. 1. Rois, 15, 22. Luc, 14, 26. Matth. 10, 37).

γ. 24. — ²⁷ ils m'ont tourné le dos.

γ. 25. — ²⁸ Litt. : Et j'ai envoyé... me levant dès le matin et les envoyant ; — je les ai envoyés avec empressement sans me lasser. Dans l'hébreu : Depuis le jour... je vous ai envoyés sans relâche, etc.

γ. 28. — ²⁹ de crainte de Dieu, de droiture, de vérité.

γ. 29. ³⁰ ô Jérusalem, en signe de deuil.

³¹ Dans l'hébreu : faites monter vos gémissements vers les hauteurs.

γ. 30. — ³² leurs idoles (Voy. 4. Rois, 21, 5-7).

γ. 31. — ³³ proche de Jérusalem (Voy. 4. Rois, 23, 10. note 13).

cepi, nec cogitavi in corde meo.

32. Ideo ecce dies venient, dicit Dominus, et non liberabo amplius Topheth, et Vallis filii Ennom : sed Vallis interfectionis : et sepelient in Topheth, eo quod non sit locus.

33. Et erit morticinum populi hujus in cibis volucris cœli, et bestiis terræ, et non erit qui abigat.

34. Et quiescere faciam de urbibus Juda, et de plateis Jerusalem, vocem gaudii, et vocem lætitiæ, vocem sponsi, et vocem sponsæ : in desolationem enim erit terra.

leur ai point ordonnée, et qui ne m'est jamais venue dans l'esprit.

32. C'est pourquoi le temps va venir, dit le Seigneur, qu'on n'appellera plus ce lieu Topheth, ni la vallée du fils d'Ennom, mais la vallée du carnage³²; et on ensevelira les morts à Topheth³³, parce qu'il n'y aura plus de lieux pour les mettre.

33. Et les corps morts de ce peuple seront en proie aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre, sans qu'il y ait personne qui les en chasse.

34. Et je ferai cesser dans les villes de Juda, et dans les places publiques de Jérusalem, les cris de réjouissance et les chants de joie, les cantiques de l'époux et les chansons de l'épouse, parce que toute la terre sera désolée. *Ezéch.* 26, 13.

CHAPITRE VIII.

Profanation des tombeaux. Impénitence. Irruption des Chaldéens. Dévastation du pays. Prise de Jérusalem.

1. In illo tempore, ait Dominus : Ejicient ossa regum Juda, et ossa principum ejus, et ossa sacerdotum, et ossa Prophetarum, et ossa eorum qui habitaverunt Jerusalem, et sepulcris suis :

2. et expandent ea ad solem, et lunam, et omnem militiam cœli, quæ dilexerunt, et quibus servierunt, et post quæ ambulaverunt, et quæ quæsierunt, et adoraverunt : non colligentur, et non sepelientur : in sterquilinum super faciem terræ erunt.

3. Et eligent magis mortem quam vitam omnes qui residui fuerint de cogitatione hac pessima in universis locis, quæ derelicta sunt, ad quæ ejeci eos, dicit Dominus exercituum.

4. Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus : Numquid qui cadit,

1. En ce temps-là, dit le Seigneur, les os du roi de Juda, les os de ses princes, les os des prêtres, les os des Prophètes, et les os des habitants de Jérusalem seront jetés hors de leurs sépulcres¹;

2. et on les exposera au soleil, à la lune, et à toute la milice du ciel qu'ils ont aimés, qu'ils ont honorés, qu'ils ont suivis, qu'ils ont recherchés, et qu'ils ont adorés. On ne les ramassera point, et on ne les ensevelira point, mais on les laissera sur la terre comme du fumier².

3. Et tous ceux qui seront restés de cette race très-méchante, que j'aurai chassés en divers endroits, dit le Seigneur des armées, en quelque lieu qu'ils soient, souhaiteront plutôt la mort que la vie³.

4. Vous leur direz donc : Voici ce que dit le Seigneur : Quand on est tombé, ne se

§. 32. — ³² à cause de la défaite par les Chaldéens.

³³ ce lieu réputé saint.

§. 1. — ¹ Voy. l'accomplissement *Baruch*, 2, 24. 25. Sur la liaison de ce chapitre avec le précédent (*Voy.* ch. 7, 1).

§. 2. — ² ils se changeront en fumier, en engrais.

§. 3. — ³ Les Juifs qui auront échappé au glaive, qui aurent été conduits en captivité par les Chaldéens, préféreront la mort à la vie.

relève-t-on pas ? Et quand on s'est détourné du droit chemin, n'y revient-on plus ?

5. Pourquoi donc ce peuple de Jérusalem s'est-il détourné de moi avec une aversion si opiniâtre ? Ils se sont attachés au mensonge ⁵, et ils ne veulent point revenir.

6. Je les ai considérés, je les ai observés : il n'y en a pas un qui parle selon la justice ; il n'y en a pas un qui fasse pénitence de son péché, en disant : Qu'ai-je fait ? Ils courent tous où leur passion les emporte, comme un cheval qui court à toute bride au combat.

7. Le milan ⁵ connaît dans le ciel quand son temps est venu. La tourterelle, l'hirondelle et la cigogne ⁶ savent discerner la saison de leur passage ; mais mon peuple n'a point connu le temps du jugement du Seigneur ⁷.

8. Comment dites-vous : Nous sommes sages, et nous sommes les dépositaires de la loi de Dieu ? La plume des docteurs de la loi est vraiment une plume d'erreur, et elle n'a écrit que le mensonge ⁸.

9. Les sages sont confus, ils sont épouvantés, ils ne peuvent échapper, parce qu'ils ont rejeté la parole du Seigneur, et qu'ils n'ont plus aucune sagesse.

10. C'est pourquoi je donnerai leurs femmes à des étrangers, et leurs champs à d'autres qui en hériteront, parce que depuis le plus petit jusqu'au plus grand, tous s'étudient à satisfaire leur avarice ⁹, et que depuis le Prophète jusqu'au prêtre toutes leurs actions ne sont que mensonge ¹⁰. *Isaï.* 56,

11. *Pl.* 4. 6, 13.

11. Et ils entreprenaient à leur confusion :

non resurget ? et qui aversus est, non revertetur ?

5. Quare ergo aversus est populus iste in Jerusalem aversione contentiosa ? Apprehenderunt mendacium et noluerunt reverti.

6. Attendi, et auscultavi : nemo quod bonum est loquitur, nullus est qui agat poenitentiam super peccato suo, dicens : Quid feci ? omnes conversi sunt ad cursum suum, quasi equus impetu vadens ad prælium.

7. Milvus in cælo cognovit tempus suum ; turtur et hirundo, et ciconia, custodierunt tempus adventus sui : populus autem meus non cognovit iudicium Domini.

8. Quomodo dicitis : Sapientes nos sumus, et lex Domini nobiscum est ? vere mendacium operatus est stylus mendax scribarum.

9. Confusi sunt sapientes, perterriti et capti sunt : verbum enim Domini projecerunt, et sapientia nulla est in eis.

10. Propterea dabo mulieres eorum exteris, agros eorum hereditibus : quia a minimo usque ad maximum omnes avaritiam sequuntur : a Propheta usque ad sacerdotem cuncti faciunt mendacium.

11. Et sanabant contritionem

5. — ⁵ au culte de Dieu extérieur, purement hypocrite.

6. 7. — ⁶ D'autres traduisent : la cigogne.

6 D'autres traduisent : la grue.

7 Mais mon peuple ne fait attention ni à ma loi ni à mon jugement qui attend les transgresseurs.

8. — ⁸ Comment pouvez-vous vous appuyer sur la loi, qui est entre vos mains, puisque vos docteurs l'ont falsifiée ! Peut-être les docteurs juifs, en transcrivant la loi, avaient-ils omis ou changé les passages qui étaient contraires à l'idolâtrie alors dominante. C'est par cette supposition que quelques-uns expliquent l'effroi dont fut saisi Josias lorsqu'on lui lut, d'après l'autographe de Moïse, les malédictions dont les transgresseurs de la loi étaient menacés (4. *Rois*, 22, 11). —

* Selon d'autres, cette supposition de la falsification de la loi par les docteurs est purement conjecturale. Elle ne repose sur aucune preuve positive, et paraît tout-à-fait invraisemblable. Cette falsification ne pouvait se faire que d'un accord commun entre tous ceux qui étaient chargés d'interpréter et d'enseigner la loi ; et comment supposer que, malgré le malheur du temps, il n'y eût pas encore parmi les docteurs et les prêtres du peuple de Dieu, des hommes zélés et pieux qui auraient réclamé ? Le sens de ce passage est donc simplement que beaucoup de docteurs, de juges et d'hommes politiques, interprétaient la loi d'une manière inexacte et conforme à leurs intérêts ou à leurs passions.

9. 10. — ⁹ leur amour du gain.

10 D'autres traduisent : tous sont occupés à faire le mal.

filia populi mei ad ignominiam, dicentes : Pax, pax : cum non esset pax.

12. Confusi sunt, quia abominationem fecerunt : quinimo confusione non sunt confusi, et erubescere nescierunt : idcirco cadent inter corruentes, in tempore visitationis suæ corruent, dicit Dominus.

13. Congregans congregabo eos, ait Dominus : non est uva in vitibus, et non sunt ficus in ficulnea, folium defluxit : et dedi eis quæ prætergressa sunt.

14. Quare sedemus ? convenite, et ingrediamur civitatem munitam, et sileamus ibi : quia Dominus Deus noster silere nos fecit, et potum dedit nobis aquam fellis : peccavimus enim Domino.

15. Expectavimus pacem, et non erat bonum ; tempus medelæ et ecce formido.

16. A Dan auditus est fremitus equorum ejus, a voce hinnituum pugnatorum ejus commota est omnis terra ; et venerunt, et devoraverunt terram, et plenitudinem ejus ; urbem et habitatores ejus.

de guérir les blessures de la fille de mon peuple, en disant : La paix, la paix, lorsqu'il n'y avait point de paix ¹¹.

12. Ils sont confus, parce qu'ils ont fait des choses abominables ; ou plutôt la confusion même n'a pu les confondre, et ils n'ont su ce que c'était que de rougir. Ainsi ils tomberont dans la foule des mourants, ils seront tous enveloppés dans une même ruine au temps de leur punition, dit le Seigneur.

13. Je les réunirai, je les rassemblerai tous dit le Seigneur. Les vignes n'auront point de raisin, ni les figuiers de figues ; les feuilles mêmes tomberont des arbres ¹², et tout ce qu'ils avaient donné, leur échappera des mains ¹³.

14. Pourquoi demeurons-nous assis ¹⁴ ? Allons, entrons tous ensemble dans les villes fortes, et demeurons-y en silence ; car le Seigneur notre Dieu nous a réduits à nous taire ¹⁵, et il nous a donné à boire de l'eau de fiel ¹⁶, parce nous avons péché contre le Seigneur. *Pl. b. 9, 15.*

15. Nous attendions la paix, et il n'est venu rien de bon ; nous espérions la guérison, et nous nous voyons dans la frayeur. *Pl. b. 14, 19.*

16. Le bruit de la cavalerie de l'ennemi ¹⁷ s'entend déjà de Dan ¹⁸ ; toute la terre retentit des hennissements de leurs chevaux de bataille. Ils viendront en foule, et ils dévoreront tout le pays, tous les fruits de la terre, toutes les villes, et tous les habitants.

γ. 11. — ¹¹ Ils cherchaient à tranquilliser ceux qui s'inquiétaient de la fâcheuse situation du peuple, en répétant ces discours pleins de dérision : Tout va bien, il n'y a point de danger, lorsque néanmoins les choses étaient loin de bien aller, et que l'on était menacé des plus grands dangers. Ne se rencontre-t-il pas encore de notre temps des hommes d'Etat qui se cachent à eux-mêmes et qui dissimulent aux autres les dangers au milieu desquels les Etats chancellent, ou qui prennent des moyens injustes pour conjurer le mal qui se propage autour d'eux ? Combien se figurent qu'en encourageant la culture et l'industrie ils éloigneront le malheur et le mécontentement du peuple, lorsqu'ils devraient savoir que ce malheur et ce mécontentement ont leur source dans la corruption des hommes, et qu'il est impossible d'y remédier, à moins que l'on n'accorde une entière liberté d'action à la religion et à ses institutions. — D'autres traduisent l'hébreu : et ils traitent à la légère les blessures, etc....

γ. 13. — ¹² Je rassemblerai les Juifs dans la ville de Jérusalem, et je laisserai ravager tout leur pays par les ennemis (les Chaldéens).

¹³ D'autres traduisent l'hébreu : Je les livrerai (aux étrangers), afin qu'ils les entraînent (en captivité). D'autres autrement.

γ. 14. — ¹⁴ Ce sont les Juifs, habitants du pays, qui sont censés tenir eux-mêmes ce langage. Ils n'osent point recevoir les Chaldéens en rase campagne, mais ils sont disposés à se retirer à Jérusalem, afin d'y attendre du secours contre eux, peut-être de la part de l'Egypte.

¹⁵ Il nous a mis dans une situation telle que nous ne pouvons rien entreprendre.

¹⁶ D'autres traduisent : de l'eau empoisonnée, pareille au calice de vertige. (*Isaï. 51, 17-22*).

γ. 16. — ¹⁷ Litt. : de ses chevaux, — de l'ennemi.

¹⁸ Ce fut de Dan, ville située sur la frontière de la Palestine, au nord, que la cavalerie chaldéenne se jeta dans le pays (*Pl. h. 4, 15*).

17. J'enverrai contre vous des serpents, des basilics¹⁹ contre lesquels les enchanteurs ne pourront rien²⁰, et ils vous déchireront par leurs morsures, dit le Seigneur.

18. Ma douleur est au-dessus de toute douleur; mon cœur est tout languissant au-dessus de moi²¹.

19. J'entends la voix de la fille de mon peuple²² qui crie d'une terre éloignée²³: Le Seigneur n'est-il pas dans Sion²⁴? Le roi de Sion n'est-il pas au milieu d'elle²⁵? Pourquoi²⁶ donc m'ont-ils irrité par leurs idoles, et par la vanité des dieux étrangers²⁷?

20. La moisson s'est passée, l'été est fini, et nous n'avons point été sauvés²⁸.

21. La plaie profonde de la fille de mon peuple me blesse profondément²⁹. J'en suis attristé, j'en suis tout épouvanté.

22. N'y a-t-il point de baume dans Galaad³⁰? Ne s'y trouve-t-il point de médecin? Pourquoi donc la blessure de la fille de mon peuple n'a-t-elle point été fermée³¹?

17. Quia ecce ego mittam vobis serpentes regulos, quibus non est incantatio: et mordebunt vos, ait Dominus;

18. dolor meus super dolorem, in me cor meum mœrens.

19. Ecce vox clamoris filiae populi mei de terra longinqua: Numquid Dominus non est in Sion, aut rex ejus non est in ea? Quare ergo me ad iracundiam concitaverunt in sculptilibus suis, et in vanitatibus alienis?

20. Transiit messis, finita est æstas, et nos salvati non sumus.

21. Super contritione filiae populi mei contritus sum, ut contristatus, stupor obtinuit me.

22. Numquid resina non est in Galaad? aut medicus non est ibi? quare igitur non est obducta cicatrix filiae populi mei?

CHAPITRE IX.

Le Prophète gémit sur la corruption du peuple, et il annonce les châtiments de Dieu qui sont sur le point de frapper les Juifs et les peuples voisins.

1. Qui donnera de l'eau à ma tête, et à mes yeux une fontaine de larmes¹, pour

1. Quis dabit capiti meo aquam, et oculis meis fontem lacryma-

ŷ. 17. — ¹⁹ des ennemis inexorables, cruels.

²⁰ Sur la vaine opinion que l'on pouvait, par des enchantements, ôter aux serpents le pouvoir de nuire (Voy. Ps. 57, note 7).

ŷ. 18. — ²¹ D'autres traduisent l'hébreu: Oh! puissai-je avoir un adoucissement à ma douleur! mon cœur, etc. Ce sont les paroles du Prophète gémissant.

ŷ. 19. — ²² les gémissements et les plaintes de mon peuple, qui est personnifié.

²³ de la captivité, où il a été enmené.

²⁴ demande le peuple captif, délaissé.

²⁵ Le Seigneur ne la secourra-t-il pas?

²⁶ Dieu répond et dit qu'ils ont mérité leur châtiment.

²⁷ Litt.: par leurs vanités étrangères, — par leurs idoles.

ŷ. 20. — ²⁸ Une saison passe, une autre lui succède, et il ne vient (de l'Egypte) aucune délivrance du siège.

ŷ. 21. — ²⁹ C'est le Prophète qui parle.

ŷ. 22. — ³⁰ L'arbrisseau qui produit le baume était surtout commun dans le pays de Galaad, situé au-delà du Jourdain.

³¹ * N'y a-t-il plus parmi mon peuple, ô Jérusalem, de docteurs et de Prophètes qui puissent appliquer à ses plaies, à sa corruption, les remèdes convenables? Est-ce ma faute ou la faute de mon peuple, si ses affaires vont mal et tendent à leur ruine? — Le baume de Galaad a toujours été réputé comme un excellent médicament (Comp. 1. Moys. 37, 25. Pl. b. 46, 11).

ŷ. 1. — ¹ Plût à Dieu que j'eusse assez d'eau... pour, etc. Sur la liaison avec ce qui précède, voy. pl. h. ch. 7, note 1.

rum? et plorabo die ac nocte interfectos filii populi mei.

2. Quis dabit me in solitudine diversorium viatorum, et derelinquam populum meum, et recedam ab eis? quia omnes adulteri sunt, cœtus prævaricatorum.

3. Et extenderunt linguam suam quasi arcum mendacii et non veritatis : confortati sunt in terra, quia de malo ad malum egressi sunt, et me non cognoverunt, dicit Dominus.

4. Unusquisque se a proximo suo custodiat, et in omni fratre suo non habeat fiduciam : quia omnis frater supplantans supplantabit, et omnis amicus fraudulenter incedet.

5. Et vir fratrem suum deridebit, et veritatem non loquentur : docuerunt enim linguam suam loqui mendacium : ut inique agent, laboraverunt.

6. Habitatio tua in medio doli : in dolo renuerunt scire me, dicit Dominus.

7. Propterea hæc dicit Dominus exercituum : Ecce ego conflabo, et probabo eos : quid enim aliud faciam a facie filii populi mei?

8. Sagitta vulnerans linguam eorum, dolum locuta est : in ore suo pacem cum amico suo loquitur, et occulte ponit ei insidias.

9. Numquid super his non visitabo, dicit Dominus? aut in gente hujusmodi non ulciscetur anima mea?

10. Super montes assumam fletum ac lamentum, et super speciosa deserti planctum : quoniam incensa sunt, eo quod non sit vir pertransiens : et non au-

pleurer jour et nuit les enfants de la fille de mon peuple, qui ont été tués?

2. Qui me fera trouver dans le désert une cabane de voyageurs, afin que j'abandonne ce peuple, et que je me retire du milieu d'eux? Car ils sont tous des adultères, c'est une troupe de violateurs de la loi.

3. Ils se servent de leur langue comme d'un arc, afin d'en lancer des traits de mensonge, et non de vérité. Ils se sont fortifiés sur la terre, parce qu'ils ne font que passer d'un crime à un autre, et qu'ils ne me connaissent point³, dit le Seigneur.

4. Que chacun se garde de son prochain, et que nul ne se fie à son frère, parce que le frère ne pense qu'à perdre son frère, et que l'ami use de tromperie contre son ami.

5. Chacun d'eux se rit de son frère³, et ils ne disent point la vérité; car ils ont instruit leurs langues à débiter le mensonge : ils se sont étudiés à faire des injustices.

6. Votre demeure⁴ est au milieu d'un peuple tout rempli de fourberie. Ce sont des trompeurs, et ils ont refusé de me connaître⁵, dit le Seigneur.

7. Voici donc ce que dit le Seigneur des armées : Je vais les faire passer par le feu, et les éprouver⁶; car que puis-je faire autre chose à l'égard de la fille de mon peuple?

8. Leur langue est comme une flèche qui perce, elle ne parle que pour tromper. Ils ont la paix dans la bouche en parlant avec leur ami, et en même temps ils lui tendent un piège en secret. Ps. 27, 3.

9. Ne punirai-je point ces excès, dit le Seigneur, et ne me vengerai-je point d'une nation si criminelle?

10. J'irai répandre des larmes, et jeter de grands cris sur les montagnes, et dans les lieux autrefois si agréables, parce que tout a été brûlé⁷, qu'il n'y a plus personne qui y passe, qu'on n'y entend plus la voix de

γ. 3. — ² Dans l'hébreu : Ils ont tendu leur langue comme un arc pour le mensonge; ils ont acquis le pouvoir dans le pays, non par la fidélité, mais ils vont de mal en mal, et ils ne me connaissent point, etc.

γ. 5. — ³ D'autres traduisent : trompe, supplante son frère.

γ. 6. — ⁴ Prophète.

⁵ Litt. : dans leur artifice, ils ont refusé, etc. — Ou : parce qu'ils aiment la fourberie, le mensonge, ils ont, etc.

γ. 7. — ⁶ Je ferai passer les Juifs, comme étant un peuple impur, par le feu des tribulations, j'essaierai de les amener à de meilleurs sentiments.

γ. 10. — ⁷ par la sécheresse, parce que par défaut de cultivateurs, que les ennemis emmènent, personne ne les arrose.

celui qui les possédait⁸, et que tout a quitté et s'est retiré, depuis les oiseaux du ciel jusqu'aux bêtes de la terre.

11. Je ferai de Jérusalem un amas de sable, et une caverne de dragons⁹; je changerai les villes de Juda en une affreuse solitude, sans qu'il y ait plus personne qui y habite.

12. Qui est l'homme sage qui comprenne ceci, à qui l'on puisse faire entendre la parole du Seigneur, afin qu'il l'annonce aux autres, qui comprennent pourquoi cette terre a été désolée, pourquoi elle est devenue sèche et toute brûlée comme un désert, sans qu'il y ait personne qui y passe?

13. C'est parce qu'ils ont abandonné la loi que je leur avais donnée, dit le Seigneur, qu'ils n'ont point écouté ma voix, qu'ils n'ont point marché selon que je leur avais prescrit;

14. mais qu'ils ont suivi les égarements de leur cœur, et qu'ils ont adoré Baal, selon qu'ils l'avaient appris de leurs pères.

15. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Je vais nourrir ce peuple d'absinthe; je lui donnerai à boire de l'eau de fiel¹⁰. *Pl. b.* 23, 15.

16. Je les disperserai parmi les nations qui leur sont inconnues comme elles l'ont été à leurs pères; et je les poursuivrai avec l'épée jusqu'à ce qu'ils soient entièrement détruits.

17. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Cherchez avec soin, et faites venir les femmes qui pleurent les morts¹¹; envoyez à celles qui sont les plus habiles¹².

18. Qu'elles se hâtent de pleurer sur nous avec des cris lamentables¹³; que nos yeux fondent en larmes, et qu'il sorte de nos paupières des ruisseaux de larmes;

19. parce qu'on entend de Sion des plaintes et des cris lugubres¹⁴. A quelle désolation sommes-nous réduits, et quelle est la confusion où nous nous voyons? Nous aban-

dierunt vocem possidentis : a volucre cœli usque ad pecora transmigraverunt et recesserunt.

11. Et dabo Jerusalem in acervos arenæ, et cubilia draconum : et civitates Juda dabo in desolationem, eo quod non sit habitator.

12. Quis est vir sapiens, qui intelligat hoc, et ad quem verbum oris Domini fiat ut annuntiet istud, quare perierit terra, et exusta sit quasi desertum, eo quod non sit qui pertranseat?

13. Et dixit Dominus : Quia dereliquerunt legem meam, quam dedi eis, et non audierunt vocem meam, et non ambulaverunt in ea :

14. et abierunt post pravitatem cordis sui, et post Baalim : quod didicerunt a patribus suis.

15. Idcirco hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Ecce ego, cibabo populum istum absinthio, et potum dabo eis aquam fellis.

16. Et dispergam eos in gentibus, quas non noverunt ipsi et patres eorum : et mittam post eos gladium, donec consumantur.

17. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Contemplamini, et vocate lamentatrices, et veniant : et ad eas, quæ sapientes sunt, mittite, et proprent :

18. festinent, et assumant super nos lamentum : deducant oculi nostri lacrymas, et palpebræ nostræ defluant aquis.

19. Quia vox lamentationis audita est de Sion : Quomodo vastati sumus et confusi vehementer? quia dereliquimus terram, quo-

⁸ Dans l'hébreu : la voix des troupeaux.

⁹ de grands serpents.

¹⁰ Voy. *pl. h.* 8, 14.

¹¹ A cause de la destruction de Jérusalem et de la captivité dont sa nation est menacée, le Prophète commande de chercher des pleureuses, afin que, par leur voix plaintive et leurs gestes lamentables, elles excitent le peuple aux pleurs (Jérôm.). Encore du temps de saint Jérôme, c'était l'usage d'avoir de ces pleureuses dans les duels, particulièrement aux funérailles.

¹² habiles à faire des lamentations (Voy. 2. Rois, 14, 2).

¹³ comme si nous étions morts (y. 21. 22).

¹⁴ Déjà j'entends les cris plaintifs des habitants de Jérusalem.

niam dejecta sunt tabernacula nostra.

20. Audite ergo mulieres verbum Domini : et assumant aures vestre sermonem oris ejus : et docete filias vestras lamentum, et unaquæque proximam suam planctum;

21. quia ascendit mors per fenestras nostras, ingressa est domos nostras, disperdere parvulos de foris, juvenes de plateis.

22. Loquere : Hæc dicit Dominus : Et cadet morticinum hominis quasi sterco super faciem regionis, et quasi fenum post tergum metentis, et non est qui colligat.

23. Hæc dicit Dominus : Non gloriatur sapiens in sapientia sua, et non gloriatur fortis in fortitudine sua, et non gloriatur dives in divitiis suis :

24. sed in hoc gloriatur, qui gloriatur, scire et nosse me, quia ego sum Dominus, qui facio misericordiam, et judicium, et justitiam in terra : hæc enim placent mihi, ait Dominus.

25. Ecce dies veniunt, dicit Dominus : et visitabo super omnem qui circumcisum habet præputium,

26. super Ægyptum, et super Juda, et super Edom, et super filios Ammon, et super Moab, et

donnons notre pays, et nos maisons ont été jetées par terre.

20. Écoutez donc, femmes, la parole du Seigneur¹⁵, prêtez l'oreille à sa voix, apprenez à vos filles à fondre en larmes, et enseignez-vous les unes les autres à jeter des cris dans votre douleur;

21. parce que la mort¹⁶ est montée par nos fenêtres, qu'elle est entrée dans nos maisons pour exterminer nos enfants dans les rues, et nos jeunes hommes dans les places publiques¹⁷.

22. Parlez. Voici ce que dit le Seigneur : Les corps morts des hommes tomberont sur la face de la terre, comme le fumier, et comme les javelles¹⁸ tombent derrière les moissonneurs sans qu'il y ait personne pour les relever.

23. Voici ce que dit le Seigneur : Que le sage ne se glorifie point dans sa sagesse, que le fort ne se glorifie point dans sa force, que le riche ne se glorifie point dans ses richesses; 1. Cor. 1, 31. 2. Cor. 10, 17.

24. mais que celui qui se glorifie, dit le Seigneur, mette sa gloire à me connaître, et à savoir que je suis le Seigneur qui fais miséricorde, et qui exerce l'équité et la justice sur la terre, parce que c'est là ce qui me plaît, dit le Seigneur¹⁹.

25. Le temps vient, dit le Seigneur, où je visiterai tous ceux qui sont circoncis²⁰,

26. l'Égypte, Juda, Edom, les enfants d'Ammon et Moab, tous ceux qui font couper leurs cheveux en rond²¹, et qui demeurent

§. 20. — ¹⁵ Les femmes, qui étaient la principale cause de la corruption de leurs maris et de leur chute dans l'idolâtrie (voy. pl. b. 44, 15. 19), sont exhortées à déplorer le malheur de leur pays.

§. 21. — ¹⁶ la peste. Ces paroles et celles qui suivent devaient servir de lamentation.

¹⁷ en sorte qu'ils ne paraîtront plus dans les rues. Dans l'hébreu : ... par nos fenêtres, elle est entrée dans nos palais (nos harems).

§. 22. — ¹⁸ Litt. : comme l'herbe, — dans l'hébreu : comme des gerbes.

§. 24. — ¹⁹ Pour détourner ce malheur (§. 21. 22), que nul ne compte sur sa sagesse, sur sa force, ou sur ses richesses (§. 23); celui-là seulement peut espérer du secours qui me reconnaît comme le Dieu miséricordieux et juste, et qui règle sa vie sur cette connaissance; celui-là m'est agréable et peut obtenir miséricorde. Les paroles des deux versets servent aussi en général d'exhortation à se tenir en garde contre toute sorte d'arrogance et de présomption, et à mettre le vrai repos, le vrai bonheur, dans la connaissance de Dieu. Mais, dit saint Augustin, le premier vice qui a triomphé de l'homme (l'orgueil), est aussi le dernier qu'il a à combattre. Car quand il parviendrait à extirper tous les autres péchés, il demeure accessible à l'orgueil, et il est toujours en danger de s'attribuer une gloire qui n'est due qu'à Dieu.

§. 25. — ²⁰ tous ceux qui sont circoncis, tous les Juifs, sans que la circoncision extérieure leur soit d'aucune utilité. Dans l'hébreu : je visiterai les circoncis et les incirconcis.

§. 26. — ²¹ comme les Arabes (Voy. 3. Moys. 19, 27. 21, 5).

rent dans le désert²²; parce que toutes les nations sont incirconcises de corps; mais tous les enfants d'Israël sont incirconcis de cœur²³.

super omnes qui attonsi sunt in comam, habitantes in deserto : quia omnes gentes habent præputium, omnis autem domus israel incircumcisi sunt corde.

CHAPITRE X.

Avertissement contre le culte des idoles. Châtiment des Juifs. Leurs lamentations.

1. Ecoutez ce que le Seigneur a dit pour vous, maison d'Israël¹.

1. Audite verbum, quod locutus est Dominus super vos domus Israel.

2. Voici ce que dit le Seigneur : Ne vous rendez point disciples des erreurs des nations², et ne craignez point les signes du ciel, comme les nations les craignent³,

2. Hæc dicit Dominus : Juxta vias gentium nolite discere : et a signis cæli nolite metuere, quæ timent gentes :

3. parce que les lois des peuples de la terre⁴ ne sont que vanité. Un ouvrier coupe un arbre avec la cognée dans une forêt;

3. quia leges populorum vanæ sunt : quia lignum de saltu præcidit opus manus artificis in ascia.

4. il le met en œuvre⁵, il l'embellit en le couvrant de lames d'or et d'argent⁶, qu'il unit ensemble avec des clous à coups de marteau, afin que nulle partie ne se sépare⁷.

4. Argento et auro decoravit illud : clavis et malleis compegit, ut non dissolvatur.

²² le jugement de Dieu atteindra non-seulement les Juifs circoncis (v. 25), mais encore les peuples qui sont ici nommés, lesquels généralement, du temps de Jérémie, étaient incirconcis.

²³ ont des sentiments païens; d'où il suit qu'ils sont aussi sujets au jugement (Voy. 5. Moys. 10, 16. 30, 6).

1. — ¹ Dans ce chapitre, qui forme une prophétie particulière, Jérémie se transporte au temps où les Juifs vécurent dans la captivité de Babylone au milieu des Chaldéens, et les prémunit contre l'idolâtrie par cette considération, que les idoles sont inanimées (v. 1-5), et que Jehovah est le seul Dieu véritable et vivant (6-16). Après cet avertissement, il les exhorte à se tenir prêts à être conduits en captivité (17. 18), puis il ajoute le cantique par lequel le peuple exprime ses gémissements (19-25). On ne peut déterminer avec précision à quelle époque cette prophétie fut faite, à moins qu'on ne la rapporte au même temps que celles qui précèdent. Il y en a qui par *Israël* entendent les dix tribus qui avaient déjà été emmenées en captivité dans l'Assyrie; comme *pl. h.* 3, 12. — Suivant saint Jérôme, en dépeignant la corruption d'Israël, le Prophète a également en vue celle de l'Eglise, et, dans l'idolâtrie païenne, il attaque en même temps l'idolâtrie plus raffinée qui, dans les temps postérieurs, s'est manifestée au milieu du christianisme (Voy. *Sag.* 15. note 14).

2. — ² Litt. : Ne vous réglez pas suivant les voies des nations; — ne les imitez pas dans leur religion, dans leurs mœurs païennes.

³ N'honorez pas les corps célestes comme des dieux, et n'ayez aucune inquiétude superstitieuse au sujet de leur influence sur la terre.

3. — ⁴ ce qu'ils enseignent sur les dieux.

4. — ⁵ Il n'y a qu'à considérer comment les idoles sont fabriquées, pour se convaincre qu'il ne peut rien y avoir en elles de divin (Comp. *Isai.* 44, 8-20. *Sag.* 13, 10-19. *Baruch.* 6, 3).

⁶ Litt. : il l'orne d'argent et d'or, — il le couvre de lames, etc. — ^{*} C'était la manière de dorer et d'argenter dans ce temps-là.

⁷ Dans l'hébreu : de peur qu'il ne branle (Voy. *Isai.* 41, 7).

5. In similitudinem palmæ fabricata sunt, et non loquentur : portata tollentur, quia incedere non valent; nolite ergo timere ea, quia nec male possunt facere, nec bene.

6. Non est similis tui Domine : magnus es tu, et magnum nomen tuum in fortitudine.

7. Quis non timebit te, o rex gentium? tuum est enim decus : inter cunctos sapientes gentium, et in universis regnis eorum nullus est similis tui.

8. Pariter insipientes et fatui probabuntur : doctrina vanitatis eorum lignum est.

9. Argentum involutum de Tharsis affertur, et aurum de Ophaz : opus artificis, et manus ærarii : hyacinthus et purpura indumentum eorum; opus artificum universa hæc.

10. Dominus autem Deus verus est : ipse Deus vivens, et rex sempiternus; ab indignatione ejus commovebitur terra : et non sustinebunt gentes comminationem ejus.

11. Sic ergo dicetis eis : Dii, qui cœlos et terram non fecerunt, pereant de terra, et de his quæ sub cœlo sunt.

12. Qui facit terram in fortitudine sua, præparat orbem in sapientia sua, et prudentia sua extendit cœlos.

5. Cette statue demeure droite comme un tronc de palmier, et elle ne parle point; on la porte et on la met où l'on veut, parce qu'elle ne peut marcher. Ne craignez donc point toutes ces idoles, parce qu'elles ne peuvent faire ni bien ni mal.

6. Seigneur, il n'y a point de dieu qui vous soit semblable; vous êtes grand, et votre nom⁸ est grand en vertu et en puissance. *Mich.* 7, 18.

7. Qui ne vous craindra, ô Roi des nations? parce que la gloire vous appartient⁹, et que nul n'est semblable à vous parmi tous les sages, et dans tous les royaumes du monde. *Apoc.* 15, 4.

8. Aussi on les convaincra qu'ils sont des fous et des insensés; car le bois qu'ils adorent est la preuve de la vanité de leur doctrine¹⁰.

9. On apporte de Tharsis¹¹ le meilleur argent, et d'Ophaz¹² l'or le plus pur; la main de l'ouvrier et du statuaire le met en œuvre¹³; l'hyacinthe et la pourpre éclatent dans les vêtements de leurs statues; tout cela n'est que l'ouvrage d'un homme habile en son art.

10. Mais le Seigneur est lui-même le Dieu véritable, le Dieu vivant, le Roi éternel. Son indignation fait trembler la terre, et les nations ne peuvent soutenir ses menaces.

11. Vous leur parlerez¹⁴ donc de la sorte : Que les dieux qui n'ont point fait le ciel et la terre périssent sous le ciel, et soient exterminés de la terre¹⁵.

12. C'est Dieu qui a créé la terre par sa puissance, qui a affermi le monde par sa sagesse, qui a étendu les cieux par sa souveraine intelligence. 1. *Moy.* 1, 1. *Pl. b.* 51, 15.

γ. 6. — ⁸ votre être.

γ. 7. — ⁹ Litt. : est à vous, — vous est due.

γ. 8. — ¹⁰ La preuve que leurs dieux ne sont que néant, c'est qu'ils sont de bois. Autrement : car leur doctrine sur leurs vanités (leurs dieux) se réduit à du bois. Ils enseignent qu'il y a des dieux de bois, comme si de tels dieux n'étaient pas nécessairement une folie.

γ. 9. — ¹¹ de Tartessus en Espagne, où il y avait jadis de riches mines d'argent.

¹² contrée inconnue; quelques-uns entendent Ophir (Voy. 3. *Rois*, 9, 28).

¹³ pour en faire une idole.

γ. 11. — ¹⁴ aux Chaldéens, qui vous emmèneront en captivité, ou aux peuples qui vous retiennent captifs (note 1). Les expressions sont en langue chaldaïque, parce qu'elles devaient être répétées aux Chaldéens. Ce verset interromp la suite du discours, car le verset 12 se rattache au verset 10; ce qui ferait croire que c'est une intercalation faite plus tard par quelques pieux auteurs.

¹⁵ C'est là une prédiction relative à la future destruction de l'idolâtrie, laquelle trouve son accomplissement dans le christianisme. — Ainsi, vous chrétiens, renversez aussi vos idoles, les objets de vos désirs et de vos passions illicites!

13. Au seul bruit de sa voix¹⁶, il fait tomber du ciel un déluge d'eaux; il élève les nuées des extrémités de la terre¹⁷; il fait résoudre en pluie les foudres et les éclairs, et il fait sortir les vents du secret de ses trésors. *Pl. b. 51, 16.*

14. La science¹⁸ de tous ces hommes les rend insensés : la statue est la confusion du sculpteur, parce que ce qu'il a fait est une chose fausse et un corps sans âme.

15. Leur ouvrage n'est que vanité¹⁹; ce n'est qu'une illusion dont on doit rire²⁰. Ils périront tous lorsque Dieu les visitera dans sa colère²¹.

16. Celui que Jacob a pris pour son partage²² ne ressemble pas à ces idoles. C'est lui-même qui a créé toutes choses. Israël est son peuple et son héritage, et son nom est le Dieu des armées.

17. Vous qui serez bientôt assiégée, rassemblez des champs votre honte²³.

18. Car voici ce que dit le Seigneur : Je jeterai bien loin cette fois les habitants de cette terre, et je les affligerai de telle sorte que pas un n'échappera²⁴.

19. Hélas, malheureuse que je suis ! Je me sens toute brisée, ma plaie est maligne et incurable²⁵. Mais je me suis dit à moi-même²⁶ : C'est moi qui suis l'unique cause de mon mal; il est juste que je le souffre²⁷.

20. Mes tentes ont été renversées, tous les cordages²⁸ qui les tenaient ont été rompus; mes enfants sont sortis de mon enceinte, et ils ne sont plus. Il n'y a personne pour dresser mes tentes, ni pour élever mes pavillons.

13. Ad vocem suam dat multitudinem aquarum in cœlo, et elevat nebulas ab extremitatibus terræ : fulgura in pluviam facit, et educit ventum de thesauris suis.

14. Stultus factus est omnis homo a scientia, confusus est artifex omnis in sculptili : quoniam falsum est quod conflavit, et non est spiritus in eis.

15. Vana sunt, et opus risu dignum : in tempore visitationis suæ peribunt.

16. Non est his similis pars Jacob : qui erim formavit omnia, ipse est : et Israel virga hereditatis ejus : Dominus exercituum nomen illi.

17. Congrega de terra confusionem tuam, quæ habitas in obsidione;

18. quia hæc dicit Dominus : Ecce ego longe projiciam habitatores terræ in hac vice : et tribulabo eos ita ut inveniantur.

19. Væ mihi super contritionem meam, pessima plaga mea. Ego autem dixi : Plane hæc infirmitas mea est, et portabo illam.

20. Tabernaculum meum vastatum est, omnes funiculi mei dirupti sunt, filii mei exierunt a me, et non subsistunt : non est qui extendat ultra tentorium meum, et erigat pelles meas.

†. 13. — ¹⁶ Par ses ordres. D'autres entendent le tonnerre.

¹⁷ des extrémités de l'horizon (Voy. Ps. 134. note 4).

†. 14. — ¹⁸ leur enseignement sur les dieux.

†. 15. — ¹⁹ vanité, néant.

²⁰ D'autres traduisent l'hébreu : ... une œuvre de fourberie et d'erreur.

²¹ quand leur temps sera accompli.

†. 16. — ²² le vrai Dieu.

†. 17. — ²³ Apporte, ô peuple ! toutes tes idoles de tout le pays à Jérusalem, et vois si elles pourront te secourir, toi dont la capitale va être assiégée. Dans l'hébreu : Rassemble ce que tu possèdes dans les champs (et apporte-le à Jérusalem); car l'ennemi ravagera tout dans la campagne, ô peuple, qui es assiégé. D'autres autrement.

†. 18. — ²⁴ Autrement : Et je les serrerai de si près qu'ils seront pris. Autrement : qu'ils pourront le sentir.

†. 19. — ²⁵ Jérémie fait parler maintenant jusqu'à la fin du chapitre le peuple réduit en captivité, comme s'il eût reconnu qu'il avait mérité ce qu'il endurait (†. 24. 25).

²⁶ J'ai pensé.

²⁷ mes péchés ont mérité cela.

†. 20. — ²⁸ les cordes de la tente, avec lesquelles les toiles qui la couvraient étaient attachées aux piquets.

21. Quia stulte egerunt pastores, et Dominum non quæsierunt : propterea non intellexerunt, et omnis grex eorum dispersus est.

22. Vox auditionis ecce venit, et commotio magna de terra aquilonis : ut ponat civitates Juda solitudinem, et habitaculum draconum.

23. Scio Domine quia non est hominis via ejus : nec viri est ut ambulet, et dirigat gressus suos.

24. Corripe me Domine, verumtamen in iudicio ; et non in furore tuo, ne forte ad nihilum redigas me.

25. Effunde indignationem tuam super gentes, quæ non cognoverunt te ; et super provincias, quæ nomen tuum non invocaverunt : quia comederunt Jacob, et devoraverunt eum, et consumpserunt illum, et decus ejus dissipaverunt.

21. Car tous les pasteurs ont agi d'une manière insensée ; ils n'ont point cherché le Seigneur²⁹. C'est pourquoi ils ont été sans intelligence³⁰, et tout leur troupeau a été dispersé³¹.

22. Un grand bruit s'entend de loin, un tumulte effroyable vient de la terre de l'aquilon³², pour réduire les villes de Juda en un désert, et les rendre la demeure des dragons³³.

23. Seigneur, je sais que la voie de l'homme ne dépend point de l'homme, et que l'homme ne marche point et ne conduit point sans pas par lui-même³⁴.

24. Châtiez-moi, Seigneur ; mais que ce soit dans votre justice, et non pas dans votre fureur, de peur que vous ne me réduisiez au néant. Ps. 6, 2.

25. Répandez votre indignation sur les nations qui ne vous connaissent point, et sur les provinces qui n'ont point invoqué votre nom, parce qu'elles se sont acharnées sur Jacob, qu'elles l'ont dévoré entièrement, qu'elles l'ont consumé, et ont détruit tout ce qu'il avait de beau³⁵. Ps. 78, 6.

CHAP. 11 — 12.

CHAPITRE XI.

Alliance de Dieu. Sa transgression de la part des Juifs et leur châtiment. Danger que court Jérémie de perdre la vie.

1. Verbum, quod factum est a Domino ad Jeremiam, dicens :

1. Voici ce que le Seigneur dit à Jérémie¹ :

¶ 21. — ²⁹ Les chefs, les rois, se livrent aux pratiques insensées de l'idolâtrie.

³⁰ D'autres traduisent l'hébreu : C'est pourquoi ils ne pouvaient pas aller bien pour eux.

³¹ Tout, dit saint Jérôme, ce qui est ici marqué au temps passé et présent, peut s'appliquer aux temps de persécution contre l'Eglise, alors que les tentes du Seigneur sont emportées, et que l'Eglise se change comme en solitude. Si cela arrive, c'est la faute des pasteurs, qui dans leur folie ne cherchent point le Seigneur ; c'est pourquoi tout le troupeau est dispersé.

¶ 22. — ³² Voy. pl. 4. 1, 14.

³³ Voy. Isaïe, 13, 21.

¶ 23. — ³⁴ Voici, Seigneur, que les Chaldéens arrivent, mais nous savons qu'ils ne pourront point faire ce qu'ils voudront ; car les actions de l'homme sont dans la main de Dieu (Prov. 15, 9) ; c'est pourquoi (24) en nous châtant, épargnez-nous (Jérôme).

¶ 25. — ³⁵ Dans l'hébreu : son habitation. — Seigneur, châtiez selon toute l'étendue de votre justice ces peuples, qui vous sont entièrement étrangers, et qui méritent d'autant plus d'être punis, qu'ils ont anéanti votre propre peuple.

¶ 1. — ¹ Cette nouvelle prophétie finit au chapitre douzième. Le Prophète exhorte à observer l'alliance faite avec Dieu (¶ 1-8), et il prédit aux transgresseurs de sévères châtiments (9-17), il se plaint que ses concitoyens soient assez impies

2. Ecoutez les conditions de l'alliance ² que je veux faire; parlez à ceux de Juda, et aux habitants de Jérusalem,

3. et dites-leur : Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël : Malheur à l'homme qui n'écouterait point présentement les paroles de cette alliance,

4. que je fis autrefois avec vos pères, au jour où je les tirai de l'Égypte, de la fournaise de fer ³, et où je leur dis : Ecoutez ma voix, et faites tout ce que je vous ordonnerai; alors vous serez mon peuple, et moi je serai votre Dieu,

5. afin que j'accomplisse de nouveau ⁴ le serment que je fis autrefois à vos pères, en leur jurant que je leur donnerais une terre où coulerait le lait et le miel ⁵, comme on le voit encore aujourd'hui ⁶. Je lui répondis en ces termes ⁷ : Qu'il soit fait, Seigneur, comme vous le dites ⁸.

6. Et le Seigneur me dit : Elevez votre voix, et faites entendre toutes ces paroles dans les villes de Juda et hors de Jérusalem, et dites-leur : Ecoutez les paroles de cette alliance, et observez-les.

7. Car j'ai juré vos pères avec les instances les plus pressantes, depuis le jour où je les ai tirés de l'Égypte jusqu'aujourd'hui; je les ai conjurés, dis-je, en me hâtant ⁹ et avec empressement, et je leur ai dit : Ecoutez ma voix.

8. Cependant ils ne m'ont point écouté, ils n'ont point prêté l'oreille à ma parole; mais chacun a suivi les égarements de son cœur dépravé et corrompu. Et j'ai fait venir

2. Audite verba pacti hujus, et loquimini ad viros Juda, et habitatores Jerusalem,

3. et dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus Israel : Maledictus vir, qui non audierit verba pacti hujus,

4. quod præcepi patribus vestris, in die qua eduxi eos de terra Ægypti, de fornace ferrea, dicens : Audite vocem meam, et facite omnia quæ præcipio vobis, et eritis mihi in populum, et ego ero vobis in Deum :

5. ut suscitem juramentum, quod juravi patribus vestris, daturum me eis terram fluentem lacte et melle, sicut est : dies hæc. Et respondi, et dixi : Amen Domine.

6. Et dixit Dominus ad me : Vociferare omnia verba hæc in civitatibus Juda, et foris Jerusalem, dicens : Audite verba pacti hujus, et facite illa :

7. quia contestans contestatus sum patres vestros, in die qua eduxi eos de terra Ægypti, usque ad diem hanc : mane consurgens contestatus sum, et dixi : Audite vocem meam :

8. et non audierunt, nec inclinauerunt aurem suam : sed abierunt unusquisque in pravitatem cordis sui mali : et induxi super

pour le persécuter comme Prophète qui annonce des malheurs (18-21), et il leur déclare au nom de Dieu qu'ils seront punis (22. 23). L'impiété de ses persécuteurs (12, 1-3), qui attirent tant de malheurs sur leur patrie (4), est cause qu'il demande à Dieu leur extermination; prière à laquelle Dieu répond qu'il aura de bien plus rudes traitements à éprouver de la part de ses proches (5. 6), mais que les Juifs impies et leurs séducteurs païens seront enlevés et sévèrement châtiés par les ennemis (7-14), que les uns et les autres seront, au temps marqué, ramenés dans leurs demeures natales, les peuples gentils toutefois sous la condition seulement qu'ils embrasseront la vraie religion (15. 16). La prophétie fut faite vraisemblablement sous Josias, après la dix-huitième année de son règne, temps auquel le manuscrit de Moïse fut trouvé dans le Temple (4. Rois, 22, 3. et suiv.), et l'alliance renouvelée avec Dieu (4. Rois, 23, 3). Ce qui milite en faveur de cette époque, c'est que la prophétie commence par une exhortation à observer l'alliance de Dieu, et que d'ailleurs elle ne contient rien qui contredise ce temps-là.

γ. 2. — ² que j'ai faite avec vos pères, et renouvelée par Josias (4. Rois, 22, 3).

γ. 4. — ³ de la servitude qui les consumait comme le feu (5. Moys. 4, 20).

γ. 5. — ⁴ Littéralement : que je maintienne ferme.

⁵ qui a tout en surabondance (Jérôme).

⁶ comme vous l'avez en effet, et que (afin de compléter la pensée) ils doivent (vous devez) la conserver. Obéissez, de peur que je ne vous chasse de votre pays.

⁷ C'est le Prophète qui répond au Seigneur.

⁸ Oui, que l'homme qui ne vous écoute point, etc., soit maudit (γ. 3).

γ. 7. — ⁹ Litt. : dès le matin — n est temps opportun, dès le commencement.

eos omnia verba pacti hujus, quod præcepi ut facerent, et non fecerunt.

9. Et dixit Dominus ad me : Inventa est conjuratio in viris Juda, et in habitatoribus Jerusalem.

10. Reversi sunt ad iniquitates patrum suorum priores, qui noluerunt audire verba mea : et hi ergo abierunt post deos alienos, ut servirent eis : irritum fecerunt domus Israel et domus Juda pactum meum, quod pepigi cum patribus eorum.

11. Quam ob rem hæc dicit Dominus : Ecce ego inducam super eos mala, de quibus exire non poterunt : et clamabunt ad me, et non exaudiam eos.

12. Et ibunt civitates Juda, et habitatores Jerusalem. et clamabunt ad deum, quibus libant, et non salvabant eos in tempore afflictionis eorum.

13. Secundum numerum enim civitatum tuarum, erant dii tui Juda : et secundum numerum viarum Jerusalem, posuisti aras confusionis, aras ad libandum Baalim.

14. Tu ergo noli orare pro populo hoc, et ne assumas pro eis laudem et orationem : quia non exaudiam in tempore clamoris eorum ad me, in tempore afflictionis eorum.

15. Quid est, quod dilectus meus in domo mea fecit scelera multa ? numquid carnes sanctæ auferent a te malitias tuas, in quibus gloriata es ?

sur eux tous les maux que je leur avais prédits dans cette alliance¹⁰ que j'avais faite avec eux, que je leur ai commandé d'observer, et qu'ils n'ont point observée¹¹.

9. Le Seigneur me dit ensuite : Ceux de Juda et les habitants de Jérusalem ont fait une conjuration contre moi¹².

10. Ils sont retournés aux anciennes iniquités de leurs pères, qui n'avaient point voulu obéir à ma parole. Ceux-ci ont couru de même après des dieux étrangers pour les adorer ; et la maison d'Israël et la maison de Juda ont rompu l'alliance que j'avais faite avec leurs pères.

11. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur : Je ferai fondre sur eux des maux dont ils ne pourront sortir ; ils crieront vers moi, et je ne les exaucerai point.

12. Et les villes de Juda et les habitants de Jérusalem iront crier aux dieux auxquels ils offrent des sacrifices, et ils ne les sauveront point au temps de leur affliction.

13. Car pour vous, ô Juda ! vous avez eu autant de dieux différents que de villes ; et pour vous, ô Jérusalem ! vous n'avez point eu de rue qui n'eût son autel pour sacrifier à Baal. *Pl. h. 2, 8.*

14. Vous donc¹³, n'entreprenez point d'intercéder pour ce peuple, ne me conjurez point, et ne me priez point pour eux¹⁴, parce que je ne les écouterai point au temps où ils crieront vers moi, au temps où ils seront le plus affligés. *Pl. h. 7, 16. Pl. b. 14, 11.*

15. D'où vient que mon bien-aimé¹⁵ a commis plusieurs crimes dans ma maison¹⁶ ? La chair sainte des victimes où vous avez mis votre gloire, vous purifiera-t-elle de votre malice¹⁷ ?

7. 8. — ¹⁰ Litt. : toutes les paroles de cette alliance ; — les châtimens, etc. Il semble que le Prophète ait en vue les dix tribus déjà déportées en captivité.

¹¹ * Comme le montre toute la suite de leur histoire (Comp. Ps. 77, 105. 106).

7. 9. — ¹² une révolte contre moi, leur Dieu et leur Roi.

7. 14. — ¹³ ô Prophète !

¹⁴ Voy. *pl. h. 7, 16.*

7. 15. — ¹⁵ mon peuple autrefois bien-aimé.

¹⁶ Mon peuple a-t-il quelque sujet de se livrer aux abominations de l'idolâtrie jusque dans mon temple ?

¹⁷ Mon peuple m'y offre aussi des sacrifices, mais des sacrifices peuvent-ils expier des péchés qui sont commis de propos délibéré et par orgueil ? Dans l'hébreu le verset porte : Qu'a donc à faire mon bien-aimé (mon peuple autrefois bien-aimé) dans ma maison, qu'un si grand nombre la souillent par leurs vices ? Tous ces nombreux sacrifices et la chair des victimes vous purifieront-ils (de vos péchés), en

16. Le Seigneur vous avait établi comme un olivier fertile, très-beau à la vue, et chargé de fruits; mais, au bruit de sa perole, un grand feu s'est mis dans cet arbre, et toutes ses branches ont été brûlées¹⁸.

17. Le Seigneur des armées qui vous avait planté, a prononcé l'arrêt contre vous, à cause des maux que la maison d'Israël et la maison de Juda ont commis pour m'irriter, en sacrifiant à Baal.

18. Mais vous, Seigneur, vous m'avez fait voir quelles sont leurs pensées, et je les ai reconnues; vous m'avez découvert leurs mauvais desseins¹⁹.

19. Pour moi, j'étais comme un agneau plein de douceur, qu'on porte pour en faire une victime; et je n'avais point su les entreprises qu'ils avaient formées contre moi, en disant : Mettons du bois dans son pain²⁰, exterminons-le de la terre des vivants, et que son nom soit effacé de la mémoire des hommes²¹.

20. Mais vous, ô Dieu des armées²²! qui jugez selon l'équité, et qui sondez les reins et les cœurs²³, faites-moi voir la vengeance²⁴

16. Olivam uberem, pulchram, fructiferam, speciosam, vocavit Dominus nomen tuum : ad vocem loquelæ, grandis exarsit ignis in ea, et combusta sunt fruteta ejus.

17. Et Dominus exercituum qui plantavit te, locutus est super te malum, pro malis domus Israel et domus Juda, quæ fecerunt sibi ad irritandum me, libantes Baalim.

18. Tu autem Domine demonstrasti mihi, et cognovi : tunc ostendisti mihi studia eorum.

19. Et ego quasi agnus mansuetus, qui portatur ad victimam : et non cognovi quia cogitaverunt super me consilia, dicentes : Mitamus lignum in panem ejus, et eradamus eum de terra viventium, et nomen ejus non memoratur amplius.

20. Tu autem Domine Sabaoth, qui judicas juste, et probas renes et corda, videam ultionem tuam

sorte que votre malice se change pour vous en un sujet de joie? D'autres autrement.

¶ 16. — ¹⁸ Dieu a fait de vous, ô Juda! un peuple heureux, dont il avait droit d'attendre les fruits d'une piété sincère et d'une vraie vertu; mais maintenant il a donné ses ordres pour que vous soyez ravagé et détruit (afin que les Chaldéens, comme un feu dévorant, détruisent votre ville, et traient vos enfants en captivité). Dans l'hébreu : ... mais un grand feu y dévorera tout avec un bruit affreux, et consumera ses branches.

¶ 18. — ¹⁹ Jérémie qui, dans le verset précédent, a annoncé les châtimens que Dieu tenait suspendus sur les Juifs en punition de leur impiété, en prend occasion de se plaindre des pièges de ses concitoyens, qui le persécutaient, parce qu'il prédisait les châtimens dont ils étaient menacés (¶ 21). Il déclare que Dieu lui a fait connaître les pièges dressés contre sa personne.

¶ 19. — ²⁰ empoisonnons ses aliments! — On rencontre en Orient plusieurs arbres et plantes dont le bois ou le suc peut empoisonner les aliments. Le genévrier notamment qui chez nous n'est nullement nuisible, renferme en Orient un poison subtil, qu'il suffit de se reposer sous son ombre pour en ressentir les atteintes. — Dans l'hébreu : Corrompons l'arbre avec son fruit.

²¹ Saint Jérôme fait sur les deux versets cette remarque : Tous les Pères de l'Eglise conviennent que Jérémie représente ici la personne de Jésus-Christ, et qu'il en est le type. Ainsi les paroles du texte se rapportent, il est vrai, dans le sens prochain, à Jérémie, mais dans leur sens adéquat, elles s'appliquent à Jésus-Christ, auquel son Père céleste fit connaître les desseins des Juifs, et qui, comme un agneau qui n'ouvre point la bouche, fut conduit à la croix; en effet, ses ennemis disaient : Mettons du bois (c'est-à-dire la croix) dans son pain (que le bois soit son partage et son sort), ou : Préparons le bois pour son corps, qui est un vrai pain (Jean, 6, 32), et exterminons-le de dessus la terre (Exterminons-le, lui et tous ses adhérents). Ainsi également les autres Pères : saint Justin, saint Cyprien, etc.

¶ 20. — ²² Litt. : ô Seigneur Sabaoth — des armées.

²³ dont les jugemens sont justes, parce que vous connaissez l'intérieur de l'homme.

²⁴ C'est, dit saint Augustin, un trait de bonté, non de malice, quand le juste souhaite que les pécheurs soient punis; car il ne souhaite point leur perte, mais leur amendement et la manifestation de la vengeance divine, ce qui contribue à la conversion de plusieurs.

ex eis : tibi enim revelavi causam meam.

24. Propterea hæc dicit Dominus ad viros Anathoth, qui querunt animam tuam, et dicunt : Non prophetabis in nomine Domini, et non morieris in manibus nostris.

22. Propterea hæc dicit Dominus exercituum : Ecce ego visitabo super eos : juvenes morientur in gladio, filii eorum et filiae eorum morientur in fame.

23. Et reliquæ non erunt ex eis : inducam enim malum super viros Anathoth, annum visitationis eorum.

que vous devez prendre d'eux, parce que j'ai remis entre vos mains la justice de ma cause²⁵. *Pl. b. 17, 10. 20, 12.*

21. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur aux habitants d'Anathoth²⁶, qui cherchent à m'ôter la vie, et qui disent : Ne prophétisez point au nom du Seigneur, de peur que vous ne mouriez de notre main.

22. Voici donc ce que dit le Seigneur des armées : Je visiterai les habitants d'Anathoth ; les jeunes gens mourront par l'épée, leurs fils et leurs filles mourront de faim,

23. et il ne restera rien d'eux, parce que je ferai fondre les maux sur les habitants d'Anathoth, au temps destiné à leur châtiement²⁷.

CHAPITRE XII.

Plaintes au sujet du bonheur des impies. Nouvelles souffrances du Prophète. Punition de Juda et des peuples voisins. Leur restauration.

1. Justus quidem tu es Domine, si disputem tecum : verumtamen justa loquar ad te : Quare via impiorum prosperatur : bene est omnibus, qui prævaricantur et inique agunt?

2. Plantasti eos, et radicem miserunt : proficiunt, et faciunt fructum : prope es tu ori eorum, et longe a renibus eorum.

3. Et tu Domine nosti me, vidisti me, et probasti cor meum

1. Seigneur, si je dispute avec vous, ce n'est pas que je ne sache que vous êtes juste. Permettez-moi cependant de vous faire ces justes plaintes : Pourquoi les méchants marchent-ils avec tant de prospérité dans leur voie ? Pourquoi tous ceux qui violent votre loi, et qui agissent injustement, sont-ils heureux ? *Hab. 1, 13.*

2. Vous les avez plantés, et ils jettent de profondes racines ; ils croissent, et ils portent du fruit ; vous êtes près de leur bouche, et loin de leurs reins².

3. Mais vous, Seigneur, vous m'avez connu, vous m'avez vu, et vous avez éprouvé que

²⁵ parce que je vous laisse le soin de punir l'iniquité.

γ. 21. — ²⁶ Voy. *pl. h. 1, 1.*

γ. 23. — ²⁷ Pendant le siège de Jérusalem qui dura trois ans, la petite ville d'Anathoth, qui en était voisine, dut éprouver de la part des Chaldéens tous les maheurs de la guerre.

γ. 1. — ¹ Je suis, il est vrai, convaincu de votre justice ; toutefois vous me pardonnez si je vous fais des plaintes. Pourquoi faut-il que moi, parce que je vous honore et vous sers avec fidélité, j'aie à lutter contre tant de périls et de contretemps (11, 18-23), tandis que les faux prophètes et les autres qui se révoltent contre vous, jouissent d'un bonheur inaltérable (Voy. *Ps. 71, 2-16. Job, 21, 7-13*) ? Sur l'union avec ce qui précède, voy. *pl. h. 11. note 1.*

γ. 2. — ² Vous permettez qu'ils prospèrent, et vous leur donnez une postérité, quoiqu'ils ne vous aient que dans la bouche, et qu'ils ne vous aiment point au fond du cœur. Les reins sont mis en général pour l'intérieur (Comp. *Matth. 15, 8*).

mon cœur est tout à vous³. Assemblez-les comme un troupeau qu'on mène à la boucherie, et préparez-les pour le jour auquel ils doivent être égorgés⁴.

4. Jusqu'à quand la terre pleurera-t-elle? Jusqu'à quand toute l'herbe de ses champs sera-t-elle desséchée, à cause de la méchanceté de ceux qui l'habitent? Il n'y a plus de bêtes ni d'oiseaux, parce qu'ils ont dit : Le Seigneur ne verra point quelle sera la fin de notre vie⁵.

5. Si vous avez eu tant de peine à suivre à la course ceux qui étaient à pied, comment pourrez-vous courir contre ceux qui sont à cheval? Si vous espériez d'être en assurance dans une terre de paix, que ferez-vous parmi des gens aussi fiers que le Jourdain, lorsqu'il se déborde⁶?

6. Car vos frères⁷ mêmes, et ceux de la maison de votre père, se sont unis pour vous combattre, et ils se sont élevés contre vous avec de grands cris. C'est pourquoi ne les croyez point lors même qu'ils vous parleront avec douceur.

7. J'ai quitté ma propre maison⁸; j'ai abandonné mon héritage⁹; j'ai exposé celle qui m'était chère comme mon âme entre les mains de ses ennemis¹⁰.

8. La terre que j'avais choisie pour mon héritage, est devenue à mon égard comme un lion de la forêt; elle a jeté de grands cris contre moi : c'est pourquoi elle est devenue l'objet de ma haine.

9. Ai-je prétendu que l'héritage que j'ai choisi serait comme un oiseau de différentes couleurs, et diversement peint dans tout son

tecum : congrega eos quasi gregem ad victimam, et sanctifica eos in die occisionis.

4. Usquequo lugebit terra, et herba omnis regionis siccabitur, propter malitiam habitantium in ea? consumptum est animal, et volucre, quoniam dixerunt : Non videbit novissima nostra.

5. Si cum peditibus currens laborasti : quomodo contendere poteris cum equis? cum autem in terra pacis securus fueris, quid facies in superbia Jordanis?

6. Nam et fratres tui, et domus patris tui, etiam ipsi pugnaverunt adversum te, et clamaverunt post te plena voce : ne credas eis cum locuti fuerint tibi bona.

7. Reliqui domum meam, dimisi hereditatem meam : dedi dilectam animam meam in manu inimicorum ejus.

8. Facta est mihi hereditas mea quasi leo in silva : dedit contra me vocem, ideo odivi eam.

9. Numquid avis discolor hereditas mea mihi? numquid avis tincta per totum? venite, congre-

3. 3. — ³ Dans l'hébreu : ... et vous éprouvez mon cœur devant vous

4. Voy. *pl. h.* chap. 11. note 22.

4. 4. — ⁴ Pourquoi le pays a-t-il tant à souffrir à cause de la perversité de ses habitants, qui méprisent les prophéties que je fais sur leur ruine, et qui disent : Il nous prédit, il est vrai, notre perte, mais il ne verra point l'accomplissement de ses prédictions!

5. 5. — ⁵ Litt. : que ferez-vous au milieu de l'orgueil du Jourdain, — au milieu des flots du Jourdain enflés avec orgueil. D'autres rapportent ceci aux animaux sauvages qui habitaient sur les bords du Jourdain couverts de bois (*Pl. b.* 49, 19. 50, 44). Sens du verset : Dieu répond au Prophète : Si vous vous laissez aller à l'impatience parce que vos concitoyens méprisent vos prophéties, que deviendrez-vous quand vos plus proches parents vous persécuteront (5. 6)? Vous êtes présentement dans un état de paix et de sécurité comparativement à l'état affreux où vous vous trouverez.

6. 6. — ⁶ non seulement vos concitoyens (11, 21), mais même vos plus proches parents, etc.

7. 7. — ⁷ mon temple. Sur la liaison avec ce qui précède voy. *pl. h.* chap. 11. note 1.

⁸ mon peuple.

¹⁰ Litt. : J'ai exposé mon âme, qui m'était chère, entre les mains, etc. — des Chaldéens. — ¹⁰ Dans l'hébreu : J'ai exposé les délices de mon âme (ce qu'elle avait de plus précieux).

gamini omnes bestię terrę, pro-
perate ad devorandum.

10. Pastores multi demoliti
sunt vineam meam, conculcave-
runt partem meam : dederunt
portionem meam desiderabilem
in desertum solitudinis.

11. Posuerunt eam in dissipa-
tionem, luxitque super me : de-
solatione desolata est omnis terra :
quia nullus est qui recogitet
corde.

12. Super omnes vias deserti
venerunt vastatores, quia gladius
Domini devorabit ab extremo
terrę usque ad extremum ejus :
non est pax universę carni.

13. Seminaverunt triticum, et
spinas messuerunt : hereditatem
acceperunt, et non eis proderit :
confundemini a fructibus vestris,
propter iram furoris Domini.

14. Hęc dicit Dominus adver-
sum omnes vicinos meos pessi-
mos, qui tangunt hereditatem,
quam distribui populo meo Israel :
Ecce ego evellam eos de terra sua,
et domum Juda evellam de me-
dio eorum.

15. Et cum evulsero eos, con-
verter et miserabor eorum : et
reducam eos, virum ad heredita-
tem suam, et virum in terram
suam.

plumage? Bêtes de la terre, assemblez-vous
toutes contre Jérusalem, hâtez-vous de la
dévorer¹¹.

10. Un grand nombre de pasteurs¹² ont
détruit ma vigne; ils ont foulé aux pieds le
lieu que j'avais pris pour mon partage; ils
ont changé en une affreuse solitude l'héri-
tage que j'avais choisi, et que j'avais rendu
si beau.

11. Ils ont renversé la terre; et elle pleure,
voyant que je l'ai abandonnée¹³. Elle est
dans une extrême désolation, parce qu'il n'y
a personne qui ait le cœur attentif¹⁴.

12. Ceux qui la doivent piller viennent
fondre sur elle par tous les endroits du dé-
sert, parce que l'épée du Seigneur va la
dévorer d'une extrémité à l'autre, et qu'il
n'y aura point de paix pour tout ce qui res-
pire en elle.

13. Ils ont semé du froment, et ils ne
moissonneront que des épines; ils ont reçu
un héritage, et ils n'en tireront aucun fruit¹⁵ :
vous serez confondus par la perte de vos
fruits, à cause de la colère et de la fureur
du Seigneur.

14. Voici ce que dit le Seigneur contre tous
ces méchants qui sont mes voisins¹⁶, qui
touchent à l'héritage que j'ai distribué à mon
peuple d'Israël¹⁷ : Je les arracherai de leur
pays, et j'arracherai la maison de Juda du
milieu d'eux¹⁸.

15. Et lorsque je les aurai ainsi déracinés
de leur terre, je me tournerai vers eux, et
j'aurai compassion d'eux, et je les ramènerai
chacun à son héritage et à sa terre¹⁹.

γ. 9. — ¹¹ Les oiseaux de diverses couleurs, les paons, que l'on apportait de Thar-
sis (3. Rois, 16, 22), étaient l'objet de la prédilection des Hébreux. Sens : Jérusalem
n'est-elle encore chère comme un oiseau que l'on aime? N'est-elle pas au contraire
devenue pour moi un lion rugissant (γ. 8)? Levez-vous donc, bêtes sauvages, dé-
chirez le lion! D'autres traduisent l'hébreu : Mon héritage est devenu pour moi un
animal rapace, une hyène; bêtes rapaces qui êtes autour de lui! *vegez*, etc.

γ. 10. — ¹² Nabuchodonosor et ses généraux.

γ. 11. — ¹³ Litt. : elle pleure sur moi, — de ce que je l'ai abandonnée.

¹⁴ faites donc pénitence, pour détourner ce malheur.

γ. 13. — ¹⁵ Les Juifs attendaient du bien, et il ne leur arrive que de l'ignominie ;
ils espéraient le bonheur, et ils n'éprouvent qu'infortune ; ils ont reçu toutes choses
du Seigneur en surabondance, mais tout cela ne leur sert de rien (Jérôme).

γ. 14. — ¹⁶ les Ammonites, les Moabites.

¹⁷ qui ravissent pour eux les possessions des Israélites (Voy. *Isaïe*, 5, 8. *pl. b.*
49, 1).

¹⁸ Je ferai d'abord enlever les Juifs à leur côté pour être conduits en captivité,
puis je les y ferai conduire aussi eux-mêmes. — Cinq ans après la destruction de
Jérusalem, les Moabites et les Ammonites furent domptés dans la guerre par Na-
buchodonosor et conduits en captivité, comme le rapporte l'historien juif Josèphe
(Comp. *pl. b.* 47, 48. *Ezech.* 25).

γ. 15. — ¹⁹ Cyrus donna aux peuples que Nabuchodonosor avait déportés en

16. Alors s'ils sortent de leur ignorance, et s'ils s'instruisent des voies de mon peuple ²⁰, s'ils apprennent à jurer par mon nom, comme ils ont appris à mon peuple à jurer par Baal, je les établirai au milieu de mon peuple ²¹.

17. Que s'ils n'écourent point ma voix, je détruirai ces nations jusqu'à la racine, et je les perdrai, dit le Seigneur ²².

16. Et erit : si eruditi didicerint vias populi mei, ut jurent in nomine meo. Vivit Dominus, sicut docuerunt populum meum jurare in Baal : ædificabuntur in medio populi mei.

17. Quod si non audierint, evellam gentem illam evulsione et perditione, ait Dominus.

CHAPITRE XIII.

Prediction de la captivité. Exhortation à la pénitence.

1. Le Seigneur me dit ¹ un jour : Allez, achetez-vous une ceinture de lin ², et vous la mettrez sur vos reins, et vous ne la laverez point dans l'eau ³.

2. J'achetai donc une ceinture selon que le Seigneur me l'avait ordonné, et je me la mis sur les reins.

3. Le Seigneur me parla une seconde fois, et me dit :

4. Prenez cette ceinture que vous avez achetée, qui est sur vos reins ; allez promptement au bord de l'Euphrate, et cachez-la dans le trou d'une pierre ⁴.

1. Hæc dicit Dominus ad me : Vade, et posside tibi lumbare lineum, et pones illud super lumbos tuos, et in aquam non inferes illud.

2. Et possedi lumbare juxta verbum Domini, et posui circa lumbos meos.

3. Et factus est sermo Domini ad me secundo, dicens :

4. Tolle lumbare, quod possedisti, quod est circa lumbos tuos, et surgens vade ad Euphratem, et absconde ibi illud in foramine petræ.

Chaldée, la permission de retourner dans leur patrie (Comp. *pl. b.* 47; 48. 49, 6. *Ezech.* 16, 55. 20, 43).

§. 16. — ²⁰ s'ils embrassent sa religion (Comp. *Ps.* 62, 12. *Isaïe*, 19, 18).

• ²¹ ils seront comme lui bénis et membres de la même Eglise. — * Prophétie bien claire relativement à la future conversion des nations à la connaissance du vrai Dieu, mais qui n'a eu d'accomplissement que par la prédication de l'Evangile.

§. 17. — ²² * Comp. *Mich.* 5, 9-14. *Voy.* aussi note 18.

§. 1. — ¹ La prophétie symbolique qui suit (§. 1-27) tombe dans les trois premières années du règne du roi Joachim (4. *Rois*, 24, 6. et suiv.), ainsi qu'il résulte de la mention qui y est faite de la reine mère du roi (§. 18. 4. *Rois*, 24, 8. 12) et des versets 19. 20. où il est dit d'une manière non obscure que les Chaldéens, au temps de la prophétie, étaient en possession de plusieurs villes de Juda, et se disposaient à assiéger Jérusalem, comme cela arriva sous Joachim (*Voy.* 4. *Rois*, 24, 10. et suiv.).

• ² Par cette ceinture il ne faut pas entendre ici simplement le cordon avec lequel on retroussait et l'on tenait les vêtements attachés, mais un habit court, semblable à une jupe courte, telle qu'en portaient les femmes, le court habit de dessous l'usage des pauvres. La ceinture était de lin, et par conséquent précieuse ; car la toile fine avait pris la place de la soie. Cette ceinture de grand prix était une figure de l'opulence de la nation juive, dont Dieu s'était comme ceint, qu'il s'était unie par les liens les plus étroits.

• ³ laissez-la immonde, comme elle est (afin de figurer de cette manière l'impureté de mon peuple, lors de son élection).

§. 4. — ⁴ Il fallait que la ceinture fût portée dans l'Euphrate, et qu'elle y demeurât jusqu'à ce qu'elle ne pût plus servir, afin de montrer en figure comment les Juifs seraient conduits dans les contrées de l'Euphrate, et y seraient dans le secret exposés à toute espèce de maux.

5. Et abii, et abscondi illud in Euphrate, sicut præceperat mihi Dominus.

6. Et factum est post dies plurimos, dixit Dominus ad me : Surge, vade ad Euphraten : et tolle unde lumbare, quod præcepi tibi ut absconderes illud ibi.

7. Et abii ad Euphraten, et fodi, et tuli lumbare de loco, ubi absconderam illud : et ecce computruerat lumbare, ita ut nulli usui aptum esset.

8. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

9. Hæc dicit Dominus : Sic putrescere faciam superbiam Juda, et superbiam Jerusalem multam.

10. Populum istum pessimum, qui nolunt audire verba mea, et ambulans in pravitate cordis sui : abieruntque post deos alienos ut servirent eis, et adorarent eos : et erunt sicut lumbare istud, quod nulli usui aptum est.

11. Sicut enim adhæret lumbare ad lumbos viri, sic agglutinaui mihi omnem domum Israel, et omnem domum Juda, dicit Dominus : ut essent mihi in populum, et in nomen, et in laudem, et in gloriam : et non audierunt.

12. Dices ergo ad eos sermonem istum : Hæc dicit Dominus Deus Israel : Omnis laguncula implebitur vino. Et dicent ad te : Numquid ignoramus quia omnis laguncula implebitur vino ?

13. Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus : Ecce ego implebo omnes habitatores terræ hujus, et reges qui sedent de stirpe David super thronum ejus, et sacerdotes, et Prophetas, et omnes habitatores Jerusalem, ebrietate :

14. et dispergam eos virum a

5. Je m'en allai aussitôt, et je la cachai près de l'Euphrate⁵, comme le Seigneur m'avait commandé.

6. Il se passa ensuite beaucoup de jours⁶, et le Seigneur me dit : Allez promptement à l'Euphrate, et tirez de là cette ceinture que je vous ai commandé d'y cacher.

7. J'allai donc au bord de l'Euphrate, et ayant creusé dans la terre, je tirai cette ceinture du lieu où je l'avais cachée, et je la trouvai si pourrie, qu'elle n'était plus propre à aucun usage.

8. Alors le Seigneur me dit :

9. Voici ce que dit le Seigneur : C'est ainsi que je ferai pourrir l'orgueil de Juda, et l'orgueil excessif de Jérusalem⁷ :

10. et tout ce peuple d'hommes très-méchants, qui ne veulent point écouter mes paroles, qui marchent dans les égarements de leur cœur, et qui courent après les dieux étrangers pour les servir et les adorer, ils deviendront comme cette ceinture qui n'est plus propre à aucun usage.

11. Car comme une ceinture s'attache autour des reins d'un homme, ainsi j'avais uni étroitement à moi toute la maison d'Israël, et toute la maison de Juda, dit le Seigneur, afin qu'elles fussent mon peuple, et que j'y établisse mon nom, ma louange et ma gloire ; et cependant elles ne m'ont point écouté.

12. Vous direz donc à ce peuple : Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël⁸ : Tous les vaisseaux seront remplis de vin. Et ce peuple vous répondra : Est-ce que nous ignorons qu'on remplit de vin toutes sortes de vaisseaux ?

13. Vous leur répondrez : Voici ce que dit le Seigneur : Je remplirai de vin et d'ivresse tous les habitants de cette terre, les rois de la race de David qui sont assis sur son trône, les prêtres, les Prophètes et tous les habitants de Jérusalem.

14. Je les disperserai et je séparerai le

5. — ⁵ Il s'agit du fleuve de l'Euphrate, et non du petit endroit près de Jérusalem appelé *Ephrata*. L'Euphrate étant à une assez grande distance de Jérusalem, il y en a qui ont cru que tout cela ne se passa qu'en esprit ou en figures ; mais le sentiment commun des interprètes est que Jérémie fit en réalité tout ce qui est ici marqué. — Le sens de cette démarche symbolique est, du reste, assez clairement expliqué 5. 9-11.

6. — ⁶ Ce grand nombre de jours ont rapport au temps de la captivité.

7. — ⁷ par l'affliction de la captivité.

8. — ⁸ Le Prophète donne une autre figure de la ruine des Juifs. Dans la vengeance à venir on remplira toutes les outres de vin.

frère d'avec le frère, et les enfants d'avec les pères ⁹, dit le Seigneur. Je ne pardonnerai point, je n'userai point d'indulgence, je ne ferai point de miséricorde, mais je les perdrai sans ressource.

15. Ecoutez-moi donc, prêtez l'oreille, et ne vous élevez point d'orgueil ¹⁰, parce que le Seigneur a parlé.

16. Rendez gloire au Seigneur votre Dieu ¹¹ avant que les ténèbres vous surprennent, avant que vos pieds se heurtent contre les montagnes couvertes de ténèbres ¹². Vous attendez la lumière, et Dieu la changera en une ombre de mort, en une profonde obscurité.

17. Que si vous n'écoutez point ces avertissements, mon âme pleurera en secret sur votre orgueil, et il sortira de mes yeux des ruisseaux de larmes, parce tout le troupeau du Seigneur se trouvera pris. *Lam.* 1, 1.

18. Dites au roi et à la reine ¹³ : Humiliez-vous, asseyez-vous, parce que la couronne de votre gloire est tombée de votre tête.

19. Les villes du midi sont fermées ¹⁴, et il n'y a personne qui les ouvre ¹⁵. Tout Juda a été transféré ailleurs, tout est passé dans une terre étrangère.

20. Levez les yeux, et considérez ceux qui viennent de l'aquilon ¹⁶. Où est ce troupeau qui vous avait été confié ¹⁷, ce troupeau si excellent?

21. Que direz-vous, lorsque Dieu vous visitera ¹⁸? Car c'est vous qui avez appris à vos ennemis la manière de vous combattre; c'est vous qui les avez instruits contre vous-même ¹⁹. Ne sentirez-vous pas alors des douleurs semblables à celles d'une femme qui est en travail?

fratre suo, et patres et filios pariter, ait Dominus : non parciam et non concedam : neque miserebor ut non disperdam eos.

15. Audite, et auribus percipite. Nolite elevari, quia Dominus locutus est.

16. Date Domino Deo vestro gloriam antequam contenebrescat, et antequam offendant pedes vestri ad montes caliginosos : expectabit lucem, et ponet eam in umbram mortis, et in caliginem.

17. Quod si hoc non audieritis, in abscondito plorabit anima mea a facie superbiæ : plorans plorabit, et deducet oculus meus lacrymam, quia captus est grex Domini.

18. Dic regi, et dominatrici : Humiliamini, sedete : quoniam descendit de capite vestro corona gloriæ vestræ.

19. Civitates austri clausæ sunt et non est qui aperiat : translata est omnis Juda transmigratione perfecta.

20. Levate oculos vestros, et videte qui venitis ab aquilone : ubi est grex, qui datus est tibi, pecus inclytum tuum?

21. Quid dices cum visitaverit te? tu enim docuisti eos adversum te, et erudisti in caput tuum : numquid non dolores apprehendent te, quasi mulierem parturientem?

ŷ. 14. — ⁹ Dans l'hébreu : et je les briserai les uns contre les autres, les pères avec les enfants, etc.

ŷ. 15. — ¹⁰ par orgueil et une vaine confiance, méprisent les menaces de Dieu.

ŷ. 16. — ¹¹ Montrez par votre pénitence et votre soumission que vous honorez Dieu.

¹² Les ténèbres sont l'image de l'affliction (*Pl. h.* 2, 2).

ŷ. 18. — ¹³ à Nohesta, mère du roi (*4. Rois*, 24, 8).

ŷ. 19. — ¹⁴ assiégée par l'ennemi, qui a fait irruption par le Nord, et a déjà pénétré jusque dans le Midi.

¹⁵ qui les délivre.

ŷ. 20. — ¹⁶ Vous Israélites, qui fuyez devant l'ennemi venant du Nord, voyez ce que deviennent les armées d'Israël! Dans l'hébreu : voyez ceux qui viennent du Nord (les Chaldéens).

¹⁷ ô fille de Juda, Jérusalem!

ŷ. 21. — ¹⁸ Quelle raison aurez-vous, ô peuple! de vous plaindre de Dieu quand il enverra ces maux contre vous?

¹⁹ puisque vous-même vous avez recherché avec empressement leur amitié (des Chaldéens), et que vous leur payiez tribut (*4. Rois*, 16, 7. 8. 20, 12), au lieu de vous abandonner entièrement entre les mains du Seigneur (*Pl. b.* 17, 5). — * Depuis Achaï les Juifs, quand ils étaient attaqués par leurs ennemis, eurent presque tou-

22. Quod si dixeris in corde tuo : Quare venerunt mihi hæc ? Propter multitudinem iniquitatis tuæ revelata sunt verecundiora tua, pollutæ sunt plantæ tuæ.

23. Si mutare potest Æthiops pellam suam, aut pardus varietates suas : et vos poteritis benefacere, cum didiceritis malum.

24. Et disseminabo eos quasi stipulam, quæ vento raptatur in deserto.

25. Hæc sors tua, parsque mensuræ tuæ a me, dicit Dominus, quia oblita es mei, et confisa es in mendacio;

26. unde et ego nudavi femora tua contra faciem tuam, et apparuit ignominia tua,

27. adulteria tua, et hinnitus tuus seclus fornicationis tuæ : super colles in agro vidi abominations tuas. Væ tibi Jerusalem, non mundaberis post me : usquequo adhuc ?

22. Que si vous dites en vous-même : Pourquoi tous ces maux sont-ils venus fondre sur moi ? C'est à cause de la multitude de vos offenses que votre honte a été découverte, et que vos pieds ont été souillés ²⁰ Pl. b. 30, 24.

23. Si un Ethiopien peut changer sa peau, ou un léopard la variété de ses couleurs, vous pourrez aussi faire le bien, vous qui n'avez appris qu'à faire le mal ²¹.

24. Je les disperserai en divers lieux, comme la paille que le vent emporte dans le désert.

25. C'est là le sort qui vous attend, c'est le partage que vous recevrez de moi, dit le Seigneur, parce que vous m'avez oublié, et que vous avez mis votre confiance dans le mensonge ²².

26. C'est pourquoi j'ai relevé vos vêtements sur votre visage ²³, et on a vu votre honte ²⁴,

27. vos adultères, vos débordements et le crime de vos fornications. J'ai vu vos abominations sur les collines et au milieu des champs. Malheur à vous, Jérusalem ! Ne serez-vous jamais pure, en vous attachant à me suivre ? Jusqu'à quand demeurerez-vous dans votre impureté ²⁵ ?

jours recours soit aux Assyriens, soit aux Egyptiens. Ezéchias eut de plus la faiblesse ou la vanité de montrer aux envoyés du roi de Babylone les trésors qu'il avait amassés. Il n'en fallait pas tant pour porter ces peuples à venir le dépouiller.

γ. 22. — ²⁰ C'est à cause de vos péchés que vous êtes traitée avec ignominie, comme une prostituée donnée en spectacle, et que la plante de vos pieds sera souillée quand vous serez traînée pieds nus en captivité. Dans l'hébreu : C'est à cause de vos iniquités que les bords de votre robe ont été relevés, que la plante de vos pieds a été meurtrie (par les fers qu'on y a mis).

γ. 23. — ²¹ Votre péché n'est pas l'effet de l'inconsidération ou de la faiblesse, mais il est devenu une habitude enracinée, il est passé dans votre nature ; ne vous étonnez donc pas des châtiments qui vous frappent.

γ. 25. — ²² dans les faux dieux, dans les faux prophètes et dans le secours des peuples étrangers.

γ. 26. — ²³ Ces Juifs que Dieu avait livrés aux Chaldéens sont représentés ici sous l'image d'une courtisane que l'on traite avec ignominie.

²⁴ C'est pourquoi je vous couvrirai de honte, comme vous m'avez couvert de honte moi-même. Dans l'hébreu : C'est pourquoi je relèverai vos vêtements sur votre visage, afin que l'on voie votre honte.

γ. 27. — ²⁵ Vous ne vous purifierez point avant que vous ne soyez conduite en captivité, et que vous n'y souffriez toute sorte de maux.

CHAPITRE XIV.

Sécheresse et famine dans Juda. Intercession de Jérémie. Il excuse le peuple, qu'il fait prier avec des sentiments de repentir.

1. Parole du Seigneur à Jérémie, touchant la sécheresse ¹.

2. La Judée est dans les larmes; les portes ² de Jérusalem sont tombées par terre, et sont couvertes de ténèbres, et le cri de la ville est monté *au ciel*.

3. Les plus grands ont envoyé à la fontaine ceux qui étaient au-dessous d'eux; ils y sont venus pour puiser de l'eau, et ils n'y en ont point trouvé; ils ont reporté leurs vaisseaux vides; ils ont été tous confus et affligés, et ils ont couvert leurs têtes. 2. *Rois*, 15, 30.

4. Les laboureurs sont dans la consternation à cause de la stérilité de la terre, et qu'il ne vient point de pluie; ils se couvrent la tête ³.

5. La biche s'est déchargée de son faon dans la campagne, et elle l'a abandonné, parce qu'elle ne trouve point d'herbe.

6. Les ânes sauvages montent sur les rochers ⁴; ils attirent l'air comme les dragons ⁵; leurs yeux sont tout languissants, et comme morts, parce qu'il n'y a point d'herbe ⁶.

1. Quod factum est verbum Domini ad Jeremiam de sermonibus siccitatis.

2. Luxit Judea, et portæ ejus corruerunt, et obscuratæ sunt in terra, et clamor Jerusalem ascendit.

3. Majores miserunt minores suos ad aquam: venerunt ad hauriendum, non invenerunt aquam, reportaverunt vasa sua vacua: confusi sunt et afflicti, et operuerunt capita sua.

4. Propter terræ vastitatem, quia non venit pluvia in terram, confusi sunt agricolæ, operuerunt capita sua.

5. Nam et cerva in agro peperit, et reliquit: quia non erat herba.

6. Et onagri steterunt in rupibus, traxerunt ventum quasi dracones, defecerunt oculi eorum, quia non erat herba.

§. 1. — ¹ C'est là une nouvelle prophétie, qui comprend les chapitres 14 et 15. A l'occasion d'une grande sécheresse qui désolait le pays, le Prophète implore le secours de Dieu (14, 1-9), mais Dieu refuse de l'exaucer (19-21). Le Prophète disculpe le peuple, rejetant la faute sur les faux prophètes qui le séduisaient (§. 13); mais Dieu, tout en déclarant que les faux prophètes seront sévèrement punis, ne fait point grâce au peuple (14-18). Le Prophète continuant à intercéder (19-22), Dieu persévère dans le refus de l'écouter (15, 1-9); après quoi Jérémie, pressentant que les maux qu'il aurait à souffrir de la part du peuple par suite de ce refus, le rendraient malheureux, prie Dieu de punir promptement ses persécuteurs (10-18); enfin Dieu le console et le rassure (19-21). Cette prophétie semble se rapporter au temps de Josias, durant lequel, d'après ce qui est marqué *pl. h.* 3, 3. il y eut une sécheresse. D'autres la placent dans les premières années de Joakim (4. *Rois*, 23, 34); d'autres au temps du siège de Jérusalem.

§. 2. — ² Litt.: ses portes, — ses villes et ses habitants sont sans puissance, sans force.

§. 4. — ³ Aller la tête couverte était chez les Juifs un signe de tristesse et de deuil (Comp. 2. *Rois*, 15, 30).

§. 6. — ⁴ Dans l'hébreu: sur les hauteurs.

§. Les gros serpents ont coutume d'attirer les oiseaux à eux par aspiration, en élevant la tête et en ouvrant les naseaux. D'autres traduisent: comme les chacals.

§. ⁶ Tableau de la désolation du pays que causeront les ennemis.

7. Si iniquitates nostræ responderint nobis : Domine fac propter nomen tuum, quoniam multe sunt aversiones nostræ, tibi peccavimus.

8. Expectatio Israel, salvator ejus in tempore tribulationis : quare quasi colomus faturus es in terra, et quasi viator declinans ad manendum?

9. Quare futurus es velut vir vagus, ut fortis qui non potest salvare? tu autem in nobis es Domine, et nomen tuum invocatum est super nos, ne derelinquas nos.

10. Hæc dicit Dominus populo huic, qui dilexit movere pedes suos, et non quievit, et Dominus non placeat : Nunc recordabitur iniquitatum eorum, et visitabit peccata eorum.

11. Et dixit Dominus ad me : Noli orare pro populo isto in bonum.

12. Cum jejunaverint, non exaudiam preces eorum : et si obtulerint holocausta, et victimas, non suscipiam ea : quoniam gladio, et fame, et peste consumam eos.

13. Et dixi, A, a, a, Domine Deus : Prophetæ dicunt eis : Non videbitis gladium, et fames non erit in vobis, sed pacem veram dabit vobis in loco isto.

14. Et dixit Dominus ad me : Falso prophetæ vaticinantur in nomine meo : non misi eos, et non præcepi eis, neque locutus sum ad eos : visionem mendacem, et divinationem, et fraudulentiam,

7. Si nos iniquités rendent témoignage contre nous, faites-nous grâce néanmoins, Seigneur, à cause de votre nom⁷ : car nos révoltes sont grandes, et nous avons péché contre vous.

8. O unique attente d'Israël, et son Sauveur au temps de l'affliction! pourquoi seriez-vous dans votre terre comme un étranger, ou comme un voyageur qui se détourne en une hôtellerie pour y demeurer *peu de temps*⁸?

9. Pourquoi serez-vous à notre égard comme un homme errant et vagabond⁹, ou comme un homme fort, mais qui ne peut pas sauver¹⁰ ceux qu'il veut? Pour vous, Seigneur, vous êtes dans nous¹¹; nous portons votre nom, comme vous appartenant, ne nous abandonnez point.

10. Voici¹² ce que dit le Seigneur à ce peuple qui aime à remuer ses pieds¹³, qui ne demeure point en repos, et qui n'est point agréable à Dieu : Le Seigneur rappellera ses iniquités dans son souvenir, et il visitera ses péchés¹⁴.

11. Le Seigneur me dit encore : Ne me priez point de faire grâce à ce peuple. *Pl. h. 7, 16, 14.*

12. Lorsqu'ils jeûneront, je n'écouterai point leurs prières; et quoiqu'ils m'offrent des holocaustes et des sacrifices¹⁵, je ne les recevrai point, parce que je les veux exterminer par l'épée, par la famine et par la peste.

13. Alors je dis : Ah! ah! ah! Seigneur mon Dieu¹⁶, les prophètes leur disent *sans cesse* : Vous ne verrez point l'épée *ni* la guerre, et la famine ne sera point parmi vous; mais le Seigneur vous donnera dans ce lieu une véritable paix. *Pl. h. 5, 12.*

14. Et le Seigneur me répondit : Les prophètes prophétisent faussement en mon nom : je ne les ai point envoyés, je ne leur ai point ordonné de dire ce qu'ils disent, et je ne leur ai point parlé. Les prophéties qu'ils vous débitent sont des visions pleines de

7. — ⁷ de peur que l'on ne dise que vous n'avez point le pouvoir de nous secourir.

8. — ⁸ Pourquoi êtes-vous indifférent à nos besoins, comme un voyageur qui se met peu en peine de la tente où il ne doit passer qu'une nuit?

9. — ⁹ qui ne se met point en peine des hommes parmi lesquels il n'est que pour peu de temps. D'autres traduisent l'hébreu : comme un homme expulsé.

¹⁰ qui passe pour être impuissant à secourir.

¹¹ parmi nous.

10. — ¹² Le Seigneur répond.

¹³ qui a recours aux dieux et aux peuples étrangers pour en obtenir du secours.

¹⁴ s'il s'en souviendra et les punira.

12. — ¹⁵ Dans l'hébreu : des oblations.

13. — ¹⁶ Dans l'hébreu : Ah! Seigneur, Dieu;

mensonges, ils parlent en devinant, ils publient les illusions trompeuses et les séductions de leur cœur¹⁷.

15. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur, touchant les prophètes qui prophétisent en mon nom, quoique je ne les aie point envoyés, en disant : L'épée et la famine n'affligeront point cette terre : Ces prophètes périront eux-mêmes par l'épée et par la famine.

16. Et les corps morts de ceux à qui ils prophétisent seront jetés dans les rues de Jérusalem après avoir été consumés par la famine et par l'épée, sans qu'il y ait personne pour les ensevelir¹⁸; ils y seront jetés, eux et leurs femmes, leurs fils et leurs filles, et je verserai sur eux les maux qu'ils ont faits¹⁹.

17. Et vous leur direz cette parole²⁰ : Que mes yeux versent jour et nuit des ruisseaux de larmes, et qu'ils ne se taisent point, parce que la vierge, la fille de mon peuple, a été accablée sous la grandeur de ses ruines, et que sa plaie est mortelle et incurable. *Lam. 1, 16. 2, 18.*

18. Si je sors à la campagne²¹, je trouve des gens que l'épée a transpercés; si j'entre dans la ville, j'en vois d'autres qui sont consumés par la famine. Les Prophètes mêmes et les prêtres ont été emmenés en une terre qui leur était inconnue²².

19. Seigneur, avez-vous rejeté et abandonné Juda²³ pour toujours? Sion est-elle devenue l'horreur de votre âme? Pourquoi donc nous avez-vous frappés d'une plaie qui est incurable²⁴? Nous attendions la paix²⁵, et la paix n'est point venue; nous espérions la guérison, et nous voici dans le trouble. *Pl. h 8, 15.*

20. Seigneur, nous reconnaissons nos impiétés, et l'iniquité de nos pères, parce que nous avons péché contre vous.

et seductionem cordis sui propheetant vobis.

15. Idcirco hæc dicit Dominus de prophetis, qui prophetant in nomine meo, quos ego non misi, dicentes : Gladius et fames non erit in terra hac : In gladio et fame consumentur prophetæ illi.

16. Et populi, quibus propheetant, erunt projecti in viis Jerusalem præ fame et gladio, et non erit qui sepeliat eos; ipsi et uxores eorum, filii et filiæ eorum et efundam super eos malum suum.

17. Et dices ad eos verbum istud : Deducant oculi mei lacrymam per noctem et diem, et non taceant : quoniam contritione magna contrita est virgo filia populi mei, plaga pessima vehementer.

18. Si egressus fuero ad agros, ecce occisi gladio : et si introiero in civitatem, ecce attenuati fame. Propheeta quoque et Sacerdos abierunt in terram, quam ignorabant.

19. Numquid projiciens abiecasti Judam? aut Sion abominata est anima tua? quare ergo percussisti eos, ita ut nulla sit sanitas? Expectavimus pacem, et non est bonum; et tempus curationis, et ecce turbatio.

20. Cognovimus Domine impietates nostras, iniquitates patrum nostrorum, quia peccavimus tibi.

ŷ. 14. — ¹⁷ Dans l'hébreu : Ce sont des visions de mensonge, des divinations, des choses futiles, des tromperies de leur cœur qu'ils vous prophétisent. Ce qu'ils vous prophétisent, ce sont des mensonges, des prestiges, qui procèdent de leurs cœurs pervers.

ŷ. 16. — ¹⁸ * Devenir sans sépulture après la mort, était chez les anciens considéré comme un très-grand malheur et un signe de malédiction divine.

¹⁹ comme une pluie : à savoir, les châtements qu'ils ont mérités.

ŷ. 17. — ²⁰ C'est-à-dire vous leur ferez connaître votre douleur au sujet des maux qui les frapperont bientôt, car non-seulement les fléaux présents dont le pays est frappé, dureront encore un certain espace de temps, mais des maux plus grands encore se feront sentir.

ŷ. 18. — ²¹ durant et après ce temps de malheur qui doit arriver.

²² * Ce verset favoriserait l'opinion de ceux qui prétendent que le feu de la guerre était déjà allumé lorsque Jérémie fit cette prophétie (*Voy. note 1*).

ŷ. 19. — ²³ Sur la liaison *voy. note 1*.

²⁴ particulièrement dans ces derniers temps, qui sont si malheureux.

²⁵ le salut, le bonheur.

21. Ne des nos in opprobrium propter nomen tuum, neque facias nobis contumeliam solii gloriæ tuæ : recordare, ne irritum facias fœdus tuum nobiscum.

22. Numquid sunt in sculptilibus gentium qui pluant? aut cœli possunt dare imbres? nonne tu es Dominus Deus noster, quem expectavimus? tu enim fecisti omnia hæc.

21. Ne nous laissez pas tomber dans l'opprobre²⁶, afin que votre nom ne soit pas déshonoré; et ne nous couvrez pas de confusion, en permettant que le trône de votre gloire soit foulé aux pieds²⁷. Souvenez-vous de l'alliance que vous avez faite avec nous, et ne la rendez pas inutile²⁸.

22. Y a-t-il quelqu'un parmi les faux dieux des nations qui fasse pleuvoir, ou qui répande les eaux du ciel sur la terre? N'est-ce pas vous qui êtes le Seigneur notre Dieu que nous attendons? N'est-ce pas vous qui faites toutes ces merveilles²⁹?

CHAPITRE XV.

*Dieu refuse d'exaucer la prière du peuple. Le Prophète se plaint.
Dieu le rassure.*

1. Et dixit Dominus ad me : Si steterit Moyses et Samuel coram me, non est anima mea ad populum istum : ejice illos a facie mea, et egrediantur.

2. Quod si dixerint ad te : Quo egrediemur? dices ad eos : Hæc dicit Dominus : Qui ad mortem, ad mortem : et qui ad gladium, ad gladium : et qui ad famem, ad famem : et qui ad captivitatem, ad captivitatem.

3. Et visitabo super eos quatuor species, dicit Dominus : Gladium ad occisionem, et canes ad lacerandum, et volatilia cœli et bestias terræ ad devorandum et dissipandum;

4. et dabo eos in fervorem universis regnis terræ : propter Ma-

1. Le Seigneur me dit encore¹ : Quand Moysè et Samuel se présenteraient devant moi, mon cœur ne se tournerait pas vers ce peuple. Chassez-les de devant ma face, et qu'ils se retirent.

2. Que s'ils vous disent : Où irons-nous? Vous leur direz : Voici ce que dit le Seigneur : Que celui qui est destiné à mourir, meure²; que celui qui est destiné à périr par l'épée, périsse par l'épée; que celui qui est destiné à périr par la famine, périsse par la famine; que celui qui est destiné à aller en captivité, aille en captivité. Zach. 11, 9.

3. J'envverrai pour les punir quatre fléaux différents, dit le Seigneur : L'épée pour les tuer, les chiens pour les déchirer, les oiseaux du ciel et les bêtes de la terre pour les dévorer et les mettre en pièces³.

4. Et je les exposerai à la persécution pleine de fureur de tous les royaumes de la

γ. 21. — ²⁶ Dans l'hébreu : ne nous méprisez pas.

²⁷ en permettant que votre temple soit renversé par les ennemis.

²⁸ mais secourez-nous, même dans l'extrémité où nous sommes présentement réduits (γ. 22).

γ. 22. — ²⁹ la pluie, le ciel, toute la nature.

γ. 1. — ¹ Sur la liaison avec ce qui précède voy. chap. 14. note 1.

γ. 2. — ² Litt. : Qui est pour la mort, à la mort; et pour le glaive, au glaive; et qui pour la famine, etc. — La mort est mise ici pour la peste (Voy. pl. b. 18, 21. Apoc. 2, 23).

γ. 3. — ³ Dans l'hébreu : et les détruire. Je les châtierai de telle sorte que ceux que le glaive aura mis à mort demeureront gisants le long des rues et seront la proie des chiens, des oiseaux et des animaux sauvages.

terre⁴, à cause de Manassé, fils d'Ezéchias, roi de Juda, et de tous les crimes qu'il a commis dans Jérusalem. 4. *Rois*, 21, 10-13. 25, 6.

5. Qui sera touché⁵ de compassion pour vous, ô Jérusalem? Qui s'attristera de vos maux? Qui priera pour obtenir votre paix?

6. Vous m'avez abandonné, dit le Seigneur; vous êtes retournée en arrière : c'est pourquoi j'étendrai ma main sur vous, et je vous perdrai, car je suis las de vous conjurer⁶.

7. Je prendrai le van et je les disperserai jusqu'aux extrémités⁷ de la terre⁸. J'ai tué et j'ai perdu mon peuple⁹, et néanmoins ils ne sont pas revenus de l'égarément de leurs voies.

8. J'ai fait plus de veuves parmi eux qu'il n'y a de grains de sable dans la mer; j'ai fait venir un ennemi pour les perdre, qui a tué en plein midi les jeunes gens entre les bras de leurs mères¹⁰; j'ai frappé leurs villes d'une terreur soudaine.

9. Celle qui avait eu tant d'enfants, a cessé tout d'un coup d'en avoir; son âme est tombée dans la défaillance¹¹; le soleil s'est couché pour elle, lorsqu'il était encore jour¹²; elle est couverte de confusion et de honte, et s'il lui reste encore quelques enfants¹³, je les ferai passer au fil de l'épée à la vie de leurs ennemis, dit le Seigneur. 1. *Rois*, 2, 5. *Amos*, 8, 9.

10. Hélas! ma mère, que je suis malheu-

nassem filium Ezechie regis Juda, super omnibus quæ fecit in Jerusalem.

5. Quis enim miserebitur tui Jerusalem? aut quis contristabitur pro te? aut quis ibit ad rogandum pro pace tua?

6. Tu reliquisti me, dicit Dominus, retrorsum abiisti : et extendam manum meam super te, et interficiam te : laboravi rogans.

7. Et dispergam eos ventilabro in portis terræ : interfeci et disperdidi populum meum, et tamen a viis suis non sunt reversi.

8. Multiplicatæ sunt mihi viduæ ejus super arenam maris : induxi eis super matrem adolescentis vastatorem meridie : misi super civitates repente terrorem.

9. Infirmata est quæ peperit septem, defecit anima ejus : occidit ei sol, cum adhuc esset dies : confusa est, et erubuit : et residuos ejus in gladium dabo in conspectu inimicorum eorum, ait Dominus.

10. Væ mihi mater mea : quare

§. 4. — ⁴ D'autres traduisent l'hébreu : Et je permettrai qu'ils soient dispersés et traités avec rigueur dans tous les royaumes de la terre.

§. 5. — ⁵ s'il connaît vos crimes.

§. 6. — ⁶ de revenir à moi. D'autres traduisent : Je suis las de me repentir de punir, de menacer en vain.

§. 7. — ⁷ Litt. : aux portes de la terre, — les portes sont mises pour les villes.

⁸ je les jeterai contre le vent, afin que la paille se sépare du grain. Je les purifierai chez l'étranger au moyen des souffrances. D'autres traduisent : Je les agiterai avec le vent aux portes du pays. D'autres autrement.

⁹ une grande partie de mon peuple. Il s'agit des dix tribus dans la guerre contre les Assyriens (4. *Rois*, 17); d'autres rapportent cela à la première translation des Juifs par Nabuchodonosor, sous les rois Joachim et Jéchonias, d'autres à la seconde, et ils prennent ce qui est ici marqué et ce qui suit au temps futur. Je les tuerai, etc.

§. 8. — ¹⁰ J'ai fait avancer contre la capitale, qui renfermait les guerriers, un dévastateur avec une violence ouverte, ou au milieu de leur bonheur. Par cette ville capitale c'est Samarie qu'il faut entendre (4. *Rois*, 17, 6). D'autres entendent Jérusalem (*Voy.* note 9).

§. 9. — ¹¹ Litt. : celle qui avait eu sept enfants est devenue infirme, son âme, etc. — à cause de ses sept enfants (c'est-à-dire un grand nombre) qui ont succombé.

¹² elle est devenue malheureuse dans le temps où elle croyait pouvoir jouir du plus doux bonheur.

¹³ le royaume de Juda. D'autres entendent les Juifs qui étaient restés après la première transmigration (*Voy.* note 9).

genuisti me, virum rixæ, virum discordiæ in universa terra? non foeneravi, nec foeneravit mihi quisquam : omnes maledicunt mihi.

11. Dicit Dominus : Si non reliquisse tuas in bonum, si non occurre tibi in tempore afflictionis, et in tempore tribulationis adversus inimicum.

12. Numquid foederabitur ferum ferro ab aquilone, et æs?

13. Divitias tuas et thesauros tuos in direptionem dabo gratis, in omnibus peccatis tuis, et in omnibus terminis tuis.

14. Et adducam inimicos tuos de terra, quam nescis : quia ignis succensus est in furore meo super vos ardebit.

15. Tu scis Domine, recordare mei, et visita me, et tuere me ab his qui persequuntur me, noli in patientia tua suscipere me : scito quoniam sustinui propter te opprobrium.

16. Inventi sunt sermones tui, et comedi eos, et factum est mihi verbum tuum in gaudium et in lætitiâ cordis mei : quoniam invocatum est nomen tuum super me, Domine Deus exercituum.

17. Non sedi in concilio luden-

reux ! Pourquoi m'avez-vous mis au monde, pour être un homme de contradiction, un homme de discorde dans toute la terre ¹⁴ ? Je n'ai point donné d'argent à intérêt, et personne ne m'en a donné ¹⁵ ; et cependant tous me couvrent de malédictions.

11. Alors le Seigneur me répondit : Je vous jure que vous serez à la fin comblé de biens, que je vous assisterai dans l'affliction et que lorsqu'on vous persécutera, je vous soutiendrai contre tous vos ennemis.

12. Le fer peut-il s'allier avec le fer et avec l'airain qui viennent de l'aquilon ¹⁶ ?

13. J'abandonnerai au pillage dans tous vos confins ¹⁷ vos richesses et vos trésors, sans que vous en receviez aucun prix, à cause de la multitude de vos péchés.

14. Je ferai venir vos ennemis d'une terre que vous ne connaissez point ¹⁸, parce que le feu de ma fureur s'est allumé, et qu'il vous embrasera de ses flammes.

15. Seigneur, vous qui connaissez le fond de mon âme, souvenez-vous de moi ¹⁹, venez en moi, et défendez-moi contre ceux qui me persécutent. N'entreprenez pas ma défense avec tant de patience et de lenteur ²⁰ ; vous savez que c'est pour vous que je souffre des opprobres.

16. J'ai trouvé vos paroles, je m'en suis nourri ; et votre parole est devenue la joie et les délices de mon cœur, parce que j'ai porté le nom de votre Prophète ²¹, ô Seigneur Dieu des armées !

17. Je ne me suis point trouvé dans les

¶ 10. — ¹⁴ Le Prophète déplore son sort, qui l'oblige à prédire les malheurs qui doivent fondre sur les Juifs, parce que cette prédiction ne peut lui attirer que des ennemis et des persécuteurs.

¹⁵ Je n'ai été ni un prêteur rigoureux, ni un faiseur de dettes à la légère ; comment ai-je mérité un tel traitement ?

¶ 12. — ¹⁶ Les Juifs pourront-ils jamais faire avec les Chaldéens une alliance et une amitié durable ? N'est-ce pas un arrêt de la Providence qu'ils doivent être assujettis à ceux qui viennent du Nord, et par conséquent vos souffrances n'auront-elles pas une fin ? Dans l'hébreu : Le fer peut-il briser le fer et l'airain du Nord ? Les Juifs (le simple fer) pourront-ils tenir tête aux Chaldéens (au fer et à l'airain) ? (alors vos souffrances ne finiront-elles pas) ? En effet, les Chaldéens traitèrent Jérémie avec une très-grande considération (Voy. 39, 41. 40, 4).

¶ 13. — ¹⁷ ô Juifs !

¶ 14. — ¹⁸ D'autres traduisent l'hébreu : Et je ferai passer (ô Prophète) vos ennemis dans un pays qu'ils ne connaissent point. D'autres autrement.

¶ 15. — ¹⁹ Le Prophète demande que ses ennemis soient punis sans délai.

²⁰ humiliez promptement mes ennemis. D'autres autrement. — * Voy. pl. h. 11. note 22. — Jérémie ne parle point ici dans un esprit de vengeance. Les larmes qu'il répand sur les malheurs de son peuple (Pl. h. 13, 17), et les prières qu'il adresse à Dieu en faveur de ses persécuteurs, montrent assez de quelle ardente charité son cœur était embrasé (Pl. h. 14, 1-9 et 19-22).

¶ 16. — ²¹ je suis appelé le Prophète de Dieu.

assemblées de ceux qui se divertissent ²²; je ne me suis point glorifié d'être envoyé de votre part ²³; mais je me suis tenu retiré et solitaire, parce que vous m'avez rempli de la terreur de vos menaces ²⁴. Ps. 1, 1. 23, 4.

18. Pourquoi ma douleur est-elle devenue continuelle? pourquoi ma plaie est-elle désespérée, et refuse-t-elle de se guérir ²⁵? Elle est à mon égard comme une eau trompeuse, à laquelle on ne peut se fier ²⁶.

19. C'est pourquoi ²⁷ voici ce que dit le Seigneur : Si vous vous tournez vers moi, je ferai que vous changerez vous-même, et que vous demeurerez ferme devant ma face ²⁸; et si vous savez distinguer ce qui est précieux de ce qui est vil ²⁹, vous serez alors comme la bouche de Dieu ³⁰. Et ce ne sera pas vous qui tournerez vers le peuple, mais ce sera le peuple qui se tournera vers vous ³¹.

20. Et je vous rendrai à l'égard de ce peuple comme un mur d'airain et inébranlable : ils vous feront la guerre, et ils n'auront sur vous aucun avantage, parce que je suis avec vous pour vous sauver et pour vous délivrer, dit le Seigneur.

21. Je vous dégagerai des mains des méchants, et je vous préserverai de la puissance des forts.

tium, et gloriatus sum a facie manus tuæ : solus sedebam, quoniam comminatione replesti me.

18. Quare factus est dolor meus perpetuus, et plaga mea desperabilis renuit curari? facta est mihi quasi mendacium aquarum infidelium.

19. Propter hoc hæc dicit Dominus : Si converteris, convertam te, et ante faciem meam stabis : et si separaveris pretiosum a vili, quasi os meum eris : convertentur ipsi ad te, et tu non converteris ad eos.

20. Et dabo te populo huic in murum æreum, fortem : et bel labunt adversum te, et non prævalebunt : quia ego tecum sum ut salvem te, et eruam te, dicit Dominus.

21. Et liberabo te de manu pessimorum, et redimam te de manu fortium.

γ. 17. — ²² des hommes légers du monde (Prov. 26, 19).

²³ Je me suis glorifié au contraire de n'être pas du nombre des impies, d'avoir été séparé pour être Prophète, de vous appartenir entièrement. D'autres traduisent : et je ne me suis point glorifié (avec un vain orgueil) d'avoir été appelé par vous (à la dignité de Prophète). D'autres autrement.

²⁴ Je me suis tenu à l'écart ; car votre crainte remplissait mon cœur.

γ. 18. — ²⁵ Pourquoi demeuré-je sans consolation dans ma douleur? pourquoi mes ennemis ne sont-ils pas punis?

²⁶ Il semblait que mes blessures guérissaient, mais elles m'ont trompé, comme des ruisseaux qui se dessèchent soudainement. Il semblait que mes peines dussent cesser par la vue du châtimement de mes persécuteurs et par l'espoir de la sûreté qui en serait la suite; mais j'ai été trompé dans mon espérance.

γ. 19. — ²⁷ Alors, à cette plainte.

²⁸ Si vous continuez à l'avenir d'accomplir, comme par le passé, mes ordres sans peur et sans contradiction, et que vous ne vous reposiez que sur moi, je ferai encore de vous mon serviteur constant, et je vous délivrerai de la crainte et du trouble.

²⁹ si vous reconnaissez la différence qu'il y a entre la vérité de mes menaces et la vanité de celles que vos ennemis profèrent contre vous.

³⁰ Litt. : vous serez comme ma bouche. — Alors vous parlerez énergiquement et sans peur.

³¹ Ces hommes animés de sentiments hostiles rechercheront votre secours, non vous le leur.

CHAP. 16 — 17, 18.

CHAPITRE XVI.

Approche de la captivité. Délivrance des Juifs. Seconde invasion de Nabuchodonosor. Conversion des Gentils.

1. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

2. Non accipies uxorem, et non erunt tibi filii et filiae in loco isto.

3. Quia hæc dicit Dominus super filios et filias, qui generantur in loco isto, et super matres eorum, quæ genuerunt eos : ut super patres eorum, de quorum stirpe sunt nati in terra hac :

4. Mortibus ægrotationem morientur : non plangentur, et non sepelientur, in sterquilinum super faciem terræ erunt : et gladio et fame consumentur : et erit cadaver eorum in escam volatilibus cæli, et bestiis terræ.

5. Hæc enim dicit Dominus : Ne ingrediaris domum convivii, neque vadas ad plangendum, neque consolaberis eos : quia abstuli pacem meam a populo isto, dicit Dominus, misericordiam et miserationes.

1. Alors le Seigneur me dit ¹ :

2. Vous ne prendrez point de femme, et vous n'aurez point de fils ni de filles en ce lieu ².

3. Car voici ce que le Seigneur dit touchant les fils et les filles qui naîtront en ce lieu, touchant les mères qui les ont mis au monde, et les pères qui leur ont donné la vie :

4. Ils mourront de divers genres de maladies ; ils ne seront ni pleurés ni ensevelis ; ils seront exposés comme un fumier sur la face de la terre ; ils seront consumés par l'épée et par la famine, et leurs corps morts seront en proie aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre *Pl. h. 14, 16*.

5. Car voici ce que dit le Seigneur ³ : N'entrez point dans une maison de festin ⁴, et n'y allez point pour pleurer ou pour consoler ceux qui y sont, parce que j'ai retiré ma paix ⁵ de ce peuple, dit le Seigneur ⁶, j'en ai retiré ma bonté et mes miséricordes.

§ 1. — ¹ La prophétie suivante comprend les chapitres 16 et 17, 1-18. Il y est conseillé au Prophète de ne point contracter mariage, afin de n'être ni dans le deuil ni dans la joie, parce que les Juifs seront, à cause de leurs péchés, emmenés en captivité (§. 1-13), de laquelle ils seront de nouveau délivrés et reconduits dans leur patrie, s'ils se repentent de leurs fautes (14-18), de même que les Gentils reconnaîtront un jour le vrai Dieu (18. 20). Des châtiments sévères atteindront les Juifs et les Gentils, afin qu'ils reconnaissent la puissance de Dieu (21), qui a été dans la nécessité de punir l'idolâtrie, laquelle rend contre les Juifs un si haut témoignage (17, 1-4), ainsi que leur confiance dans les hommes, dans l'argent et les biens (5-13). Le Prophète finit par une prière pleine de confiance pour implorer protection contre ses ennemis (14-18). La prophétie tombe dans les derniers temps (§. 9) avant le commencement de la captivité, vraisemblablement sous le règne de Joachim, auquel semblent s'adresser les reproches qu'on y voit (17, 5), à cause de la confiance qu'il avait dans l'Egypte, et de son avarice (17, 11).

§ 2. — ² Ne contractez pas mariage dans ce pays, à cause des tristes destinées qu'il doit avoir.

§ 5. — ³ c'est-à-dire : Le Seigneur dit encore ce qui suit.

⁴ Sur cet usage, voy. 2. Rois, 3, 35. Tob. 4, 18.

⁵ ma grâce pour la prolongation d'un état heureux.

⁶ Jérémie doit s'accoutumer à ne pas se laisser aller à la tristesse, parce que dans la suite les sujets de tristesse seront si nombreux que nul ne pourra célébrer son deuil à la manière ordinaire.

6. Ils mourront en cette terre grands et petits; ils ne seront ni ensevelis ni pleurés. On ne se découpera point le corps pour faire leur deuil, et on ne se rasera point les cheveux⁷.

7. On ne donnera point de pain à celui qui pleure un mort, pour le soulager⁸, et on ne lui donnera point à boire pour le consoler de la mort de son père et de sa mère⁹,

8. N'entrez point dans une maison de festin¹⁰ pour vous asseoir et pour manger et boire avec eux¹¹.

9. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Je ferai cesser dans ce lieu, en vos jours et à vos yeux, tous les cris de joie et les chants de réjouissance, les cantiques de l'époux et les chansons de l'épouse.

10. Et lorsque vous annoncerez ces paroles à ce peuple, et qu'ils vous diront : Pourquoi le Seigneur a-t-il résolu de nous affliger de si grands maux? quelle est notre iniquité? quel est le péché que nous avons commis contre le Seigneur notre Dieu? *Pl. h.* 5, 19.

11. Vous leur direz : C'est parce que vos pères m'ont abandonné, dit le Seigneur, qu'ils ont couru après les dieux étrangers, qu'ils les ont servis et adorés, et qu'ils m'ont abandonné et n'ont point observé ma loi.

12. Mais vous-mêmes vous avez encore fait plus de mal que vos pères; car chacun de vous suit la corruption de son cœur, et ne veut point écouter ma voix.

13. Je vous chasserai de ce pays dans une terre qui vous est inconnue, comme elle l'a été à vos pères, et vous servirez là jour et nuit des dieux étrangers qui ne vous donneront aucun repos¹².

6. Et morientur grandes et parvi in terra ista : non sepelientur neque plangentur, et non se incident, neque calvitium fiet pro eis.

7. Et non frangent inter eos lugenti panem ad consolandum super mortuo : et non dabunt eis potum calicis ad consolandum super patre suo et matre.

8. Et domum convivii non ingrediaris, ut sedeas cum eis, et comedas et bibas :

9. quia hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Ecce ego auferam de loco isto in oculis vestris, et in diebus vestris, vocem gaudii, et vocem lætitiæ, vocem sponsi, et vocem sponsæ.

10. Et cum annuntiaveris populo huic omnia verba hæc, et dixerint tibi : Quare locutus est Dominus super nos omne malum grande istud? Quæ iniquitas nostra? et quod peccatum nostrum quod peccavimus Domino Deo nostro?

11. Dices ad eos : Quia dereliquerunt me patres vestri, ait Dominus : et abierunt post deos alienos, et servierunt eis, et adoraverunt eos : et me dereliquerunt, et legem meam non custodierunt.

12. Sed et vos pejus operati estis, quam patres vestri : ecce enim ambulat unusquisque post pravitatem cordis sui mali, ut me non audiat.

13. Et ejiciam vos de terra hac, in terram quam ignoratis vos, et patres vestri : et servietis ibi diis alienis die ac nocte, qui non dabunt vobis requiem.

7. 6. — 7 Se déchirer et se raser étaient des pratiques de deuil défendues par elles-mêmes (3. *Moy.* 19, 27, 28. *Pl. b.* 41, 5).

7. 7. — 8 Voy. *pl. h.* 7. 5.

9. Nous voyons ici (7. 4-7) quels étaient parmi les Juifs les signes de deuil. On faisait des repas funèbres le jour de la sépulture; on servait en particulier à boire et à manger aux parents du défunt; enfin on accompagnait le convoi en se lamentant au lieu où le défunt devait être déposé. — Se faire des incisions et se raser les cheveux étaient des pratiques défendues par la loi; mais les Juifs avaient pris des nations qui les environnaient plusieurs observances illicites.

7. 8. — 10 où sont des réunions de réjouissance.

11 de même que du deuil, absternez-vous également de la joie.

7. 13. — 12 Par les dieux, il y en a qui entendent ceux qui oppriment les Juifs dans la captivité; d'autres les idoles que les Hébreux honoraient avec tant de passion, sans néanmoins arriver au terme de leurs vœux.

14. Propterea ecce dies veniunt dicit Dominus, et non dicetur ultra : Vivit Dominus, qui eduxit filios Israel de terra Ægypti,

15. sed : Vivit Dominus, qui eduxit filios Israel de terra aquilonis, et de universis terris, ad quas ejeci eos : et reducam eos in terram suam, quam dedi patribus eorum.

16. Ecce ego mittam piscatores multos dicit Dominus, et piscabuntur eos : et post hæc mittam eis multos venatores, et venabuntur eos de omni monte, et de omni colle, et de cavernis petrarum.

17. Quia oculi mei super omnes vias eorum : non sunt absconditæ a facie mea, et non fuit occultata iniquitas eorum ab oculis meis.

18. Et reddam primum duplices iniquitates, et peccata eorum : quia contaminaverunt terram meam in morticinis idolorum suorum, et abominationibus suis impleverunt hereditatem meam.

14. C'est pourquoi le temps vient ¹³, dit le Seigneur, qu'on ne dira plus à l'avenir : Vive le Seigneur qui a tiré les enfants d'Israël de l'Égypte ;

15. mais : vive le Seigneur qui a tiré les enfants d'Israël de la terre de l'aquilon, et de tous les pays où je les aurai chassés, jusqu'à ce que je les ramène en cette terre que j'ai donnée à leurs pères ¹⁴.

16. J'enverrai beaucoup de pêcheurs, dit le Seigneur, et ils les prendront à la pêche ; et je leur enverrai ensuite beaucoup de chasseurs, et ils les iront chercher pour les prendre dans toutes les montagnes, dans toutes les collines, et dans les cavernes des rochers ¹⁵.

17. Mes regards sont arrêtés sur leurs voies ; elles ne me sont point cachées, et leur iniquité n'a pu se dérober à mes yeux ¹⁶.

18. Je leur rendrai premièrement ¹⁷ au double ce que mérite leur iniquité ¹⁸ et leurs péchés, parce qu'ils ont souillé ma terre par l'horrible panteur de leurs idoles ¹⁹, et qu'ils ont rempli mon héritage de leurs abominations.

γ. 14. — ¹³ Mais voici que, etc.

γ. 15. — ¹⁴ Vous serez, à cause de vos péchés (12), conduits en captivité (13) ; mais un temps viendra où vous célébrerez surtout, non plus la délivrance d'Égypte, mais le retour des pays où vous aurez été bannis ; vous serez ramenés dans votre patrie. Le Prophète place l'un après l'autre l'enlèvement du peuple pour être conduit en captivité, et sa délivrance (*Voy. l'Introd. aux Prophètes*). Au γ. 16, ces deux événements sont réunis ensemble et rapprochés.

γ. 16. — ¹⁵ Quelques interprètes entendent par les pêcheurs et les chasseurs dont il est ici fait mention, les Chaldéens qui emmenèrent les Juifs en captivité, et ils voient dans les pêcheurs, les Chaldéens de la première invasion (4. *Rois*, 24, 12), qui conduisirent le roi Jéchonias avec ses courtisans et une partie du peuple à Babylone ; dans les chasseurs les Chaldéens, qui vinrent plus tard (4. *Rois*, 25), assiégèrent le roi Sédécias dans Jérusalem, et, après des flots de sang versés, emmenèrent tous les Juifs en captivité. Les premiers seraient comparés aux pêcheurs parce que, dans leur prise, ils se conduisirent avec moins de cruauté (*Comp. Hab.* 1, 15) ; ceux qui suivirent, à des chasseurs, parce que ce fut par le carnage qu'ils accomplirent leur œuvre (Théod.). D'autres interprètes rapportent le verset au retour de la captivité, et entendent par les pêcheurs et les chasseurs les chefs des Juifs, qui ramenèrent le peuple, et en même temps, dans un sens plus élevé, les apôtres et leurs successeurs, qui firent entrer pour Jésus-Christ les Juifs et les Gentils dans l'Eglise (Orig., Jérôm., Ambr.). Il faut, ce semble, réunir ces deux sens. Si dans le sens prochain il s'agit des Chaldéens, comme le montrent les versets 17. 18, qui parlent pareillement du châtimement des Juifs, il est vrai néanmoins que le Prophète, dans son langage à double sens, a voulu également parler de la délivrance à venir (de la délivrance terrestre par Esdras, et de la délivrance spirituelle par Jésus-Christ et les apôtres), comme on le voit clairement par les versets 13-15, où le châtimement et la délivrance sont également rapprochés, et d'après l'histoire (*Matth.* 4, 19. *Luc.* 5, 10).

γ. 17. — ¹⁶ Je les punirai (13) ; car la grandeur de leurs iniquités, que je connais, le mérite. Ou : Je les délivrerai (16) ; car je vois, il est vrai, leur iniquité, et je la châtierai ; mais je suis aussi miséricordieux.

γ. 18. — ¹⁷ avant de me souveir d'eux dans ma miséricorde.

¹⁸ Je les punirai sévèrement. Le mot au double peut aussi s'appliquer à la double campagne de Nabuchodonosor (*Voy. note 14*).

¹⁹ par les victimes qu'ils ont immolées aux idoles.

19. Seigneur, qui êtes ma force, mon appui et mon refuge au jour de l'affliction²⁰, les nations viendront à vous des extrémités de la terre, et elles diront : Il est vrai que nos pères n'ont possédé que le mensonge et qu'un néant qui leur a été inutile²¹.

20. Comment un homme se ferait-il lui-même des dieux ? certainement ce ne sont point des dieux.

21. C'est donc maintenant²², c'est présentement que je vais leur faire voir²³ que ma main est toute puissante, et ils sauront que mon nom est : Celui qui est²⁴.

19. Domine fortitudo mea, et robur meum, et refugium meum in die tribulationis : ad te gentes venient ab extremis terræ, et dicent : Vere mendacium possederunt patres nostri, vanitatem, quæ eis non profuit.

20. Numquid faciet sibi homo deos, et ipsi non sunt dii ?

21. Idcirco ecce ego ostendam eis per vicem hanc, ostendam eis manum meam, et virtutem meam : et scient quia nomen mihi Dominus.

CHAPITRE XVII.

*Idolâtrie des Juifs et leur fausse confiance causes de leur malheur.
Prière du Prophète. Profanation du sabbat.*

1. Le péché de Juda est écrit avec une plume de fer et une pointe de diamant ; il est gravé sur la table de leur cœur et sur les coins de leurs autels¹.

2. Leurs enfants ont imprimé dans leur souvenir leurs autels, leurs grands bois, leurs arbres chargés de feuilles sur les hautes montagnes²,

1. Peccatum Juda scriptum est stylo ferreo in ungue adamantino, exaratum super latitudinem cordis eorum, et in cornibus ararum eorum.

2. Cum recordati fuerint filii eorum ararum suarum, et locorum suorum, lignorumque frondentium in montibus excelsis,

γ. 19. — ²⁰ le Prophète, à la pensée des dangers qui approchaient, fait une humble déclaration de sa confiance dans le secours divin, et il rattache au retour des Juifs au temps d'Esdras et de Jésus-Christ (voy. note 14), la vocation des Gentils, qui en est une suite.

²¹ Nos pères ont servi des dieux qui n'étaient que vanité, et ont suivi des doctrines de mensonge. — * Suivant la marche ordinaire des prophéties, Jérémie, après la prédiction du malheur, donne l'espérance de temps plus heureux ; sens : à l'occasion de ces temps prospères, qui sont ceux du retour de la captivité, le Prophète s'élève à la conversion des nations qui devait signaler l'avènement du Messie. — Ainsi, les impies, les adorateurs des idoles, qui paraîtront un instant triompher du peuple de Dieu, seront à leur tour vaincus et définitivement subjugués par la puissance du Seigneur.

γ. 21. — ²² afin de punir spécialement l'idolâtrie des Juifs,

²³ aux Juifs d'abord, mais aussi aux Gentils.

²⁴ Litt. : le Seigneur. — Dans l'hébreu : que mon nom est Jéhovah, c'est-à-dire celui qui était, qui est et qui sera (Apoc. 1, 8), c'est-à-dire Dieu qui est dans le temps, qui se manifeste dans le temps, agissant en vue de l'homme.

γ. 1. — ¹ A la fin du chapitre précédent, le Prophète avait déclaré que les Juifs et les Gentils seraient punis à cause de leur idolâtrie ; il continue maintenant à montrer plus au long combien les Juifs se rendent coupables par ce péché ; ils ne peuvent le nier ; car s'ils voulaient le faire (Pl. h. 16, 10), le cri de leur conscience, aussi bien que les autels sur lesquels ils offrent des victimes aux idoles, rendraient témoignage contre eux (Voyez sur la liaison pl. n. 16, note 1).

γ. 2. — ² Les enfants qui vivent présentement sous Joakim (Comp. 16, 1) retournent de nouveau au culte des idoles, auquel leurs pères avaient renoncé sous Josias (4. Rois, 23).

3. sacrificantes in agro : fortitudinem tuam, et omnes thesauros tuos in direptionem dabo, excelsa tua propter peccata in universis finibus tuis.

4. Et relinqueris sola ab hereditate tua, quam dedi tibi : et servire te faciam inimicis tuis in terra quam ignoras : quoniam ignem succindisti in furore meo, usque in æternum ardebit.

5. Hæc dicit Dominus : Maledictus homo, qui confidit in homine, et ponit carnem brachium suum et a Domino recedit cor ejus.

6. Erit enim quasi myricæ in deserto, et non videbit cum venerit bonum : sed habitabit in siccitate in deserto, in terra salsuginis, et inhabitabili.

7. Benedictus vir, qui confidit in Domino, et erit Dominus fiducia ejus.

8. Et erit quasi lignum quod transplantatur super aquas, quod ad humorem mittit radices suas : et non timebit cum venerit æstus. Et erit folium ejus viride, et in tempore siccitatis non erit sollicitum, nec aliquando desinet facere fructum.

3. et les sacrifices qu'ils offraient dans les champs ³. C'est pourquoi j'abandonnerai au pillage, ô Sion ! tout ce qui vous rendait forte ⁴, tous vos trésors et vos hauts lieux, pour punir les péchés que vous avez commis dans toutes vos terres.

4. Vous demeurerez toute seule dépouillée de l'héritage que je vous avais donné ⁵, et je vous rendrai l'esclave de vos ennemis dans un pays que vous ne connaissez point, parce que vous avez allumé ma colère comme un feu qui brûlera éternellement.

5. Voici ce que dit le Seigneur : Maudit est l'homme qui met sa confiance en l'homme, qui se fait un bras ⁶ de chair ⁷, et dont le cœur se retire du Seigneur ⁸ *Isaï. 30, 2. 21, 1. Pl. b. 48, 7.*

6. Il sera semblable au tamaris ⁹ qui est dans le désert, et il ne verra point le bien ¹⁰ lorsqu'il sera arrivé ; mais il demeurera au désert dans la sécheresse, dans une terre brûlée ¹¹ et inhabitable ¹². *Pl. b. 48, 6.*

7. Heureux est l'homme qui met sa confiance au Seigneur, et dont le Seigneur est l'espérance.

8. Il sera semblable à un arbre transplanté sur le bord des eaux, qui étend ses racines vers l'eau qui l'humecte, et ne craint point ¹³ la chaleur lorsqu'elle est venue. Sa feuille sera toujours verte ; il ne sera point en peine au temps de la sécheresse, et il ne cessera jamais de porter du fruit. *Ps. 1, 3.*

ÿ. 3. — ³ Dans l'hébreu : Ils ne peuvent non plus que leurs enfants, perdre le souvenir de leurs autels et de leurs forêts aux arbres verdoyants sur les collines, sur les montagnes et dans les plaines. — * Le texte est ici difficile. D'autres traduisent : ÿ. 1... sur les cornes de leurs autels, ÿ. 2. leurs fils rappelant le souvenir de leurs autels et de leurs statues d'Astharthé, près des arbres verdoyants, sur les collines élevées. ÿ. 3. Ma montagne (Sion) sera une plaine ; je vous livrerai vos forces et tous vos trésors ainsi que vos autels (vos hauteurs), à cause de vos péchés sur tous vos confins. — Ma montagne sera une plaine, l'ennemi y pénétrera sans peine.

⁴ Litt. : votre force et tous vos trésors, — ô Sion, ô Jérusalem !

ÿ. 4. — ⁵ D'autres traduisent l'hébreu : Vous abandonnez de vous-même l'héritage que, etc.

ÿ. 5. — ⁶ Litt. : qui fait de la chair son bras ; — de la chair, des hommes mortels.

⁷ qui cherche des secours humains.

⁸ Ainsi que l'idolâtrie (1-4), le Prophète donne aussi comme cause des futurs châtements la fausse confiance. Il est vraisemblable qu'il avait principalement en vue, dans ce qu'il dit, le roi Joakim (*Pl. h. 16, note 1*), qui par suite de la confiance qu'il avait dans le roi d'Égypte, avait refusé obéissance au roi de Babylone (4. *Rois, 24, 1*). Il aurait dû chercher dans Dieu du secours contre Babylone.

ÿ. 6. — ⁹ Le tamaris, arbre nu et sec. D'autres traduisent : au genévrier. D'autres autrement.

¹⁰ il n'éprouvera point.

¹¹ D'autres traduisent : dans une terre salée.

¹² Sens : son sort sera infiniment malheureux et triste.

ÿ. 8. — ¹³ il ne sent point.

9. Le cœur de tous les hommes est corrompu, il est impénétrable; qui pourra le connaître ¹⁴?

10. C'est moi qui suis le Seigneur, qui sonde les cœurs et qui éprouve les reins, qui rends à chacun selon sa voie, et selon le fruit de ses pensées et de ses œuvres ¹⁵. *Apoc.* 2. 23.

11. Comme la perdrix couve des œufs qui ne sont point à elle, ainsi l'injuste s'enrichit du bien des autres par son injustice. Il quittera ses richesses au milieu de ses jours, et sa fin sera la conviction de sa folie ¹⁶.

12. Le trône de la gloire du Seigneur est élevé dès le commencement, et c'est de ce lieu que vient la grâce qui nous sanctifie ¹⁷.

13. Seigneur, qui êtes l'attente d'Israël, tous ceux qui vous abandonnent seront confondus; ceux qui se retirent de vous, seront écrits sur la terre ¹⁸, parce qu'ils ont abandonné le Seigneur qui est la source des eaux vives ¹⁹.

14. Seigneur, guérissez-moi, et alors je serai guéri; sauvez-moi, et je serai sauvé ²⁰, parce que vous êtes ma gloire.

15. Je les vois qui me disent sans cesse : Où est la parole du Seigneur? Qu'elle s'accomplisse.

16. Mais pour moi, je n'ai point été troublé en vous suivant comme mon pasteur ²¹; et je n'ai point désiré le jour de l'homme ²²,

9. *Pravum est cor omnium, et inscrutabile : quis cognoscet illud?*

10. *Ego Dominus scrutans cor, et probans renes : qui do unicuique juxta viam suam, et juxta fructum adinventionum suarum.*

11. *Perdix fovit quæ non peperit : fecit divitias, et non in judicio : in dimidio dierum suorum derelinquit eas, et in novissimo suo erit insipiens.*

12. *Solum gloriæ altitudinis a principio, locus sanctificationis nostræ.*

13. *Expectatio Israel Domine : omnes, qui te derelinquant, confundentur : recedentes a te, in terra scribentur : quoniam dereliquerunt venam aquarum viventium Dominum.*

14. *Sana me Domine, et sanabor : salvum me fac, et salvus ero : quoniam laus mea tu es.*

15. *Ecce ipsi dicunt ad me : Ubi est verbum Domini ? veniat.*

16. *Et ego non sum turbatus, te pastorem sequens : et diem hominis non desideravi. tu scis. Quod*

ŷ. 9. — ¹⁴ car nul, si ce n'est Dieu, ne connaît ses pensées secrètes. Le Prophète avait ci-dessus maudit ceux qui se confiaient dans les hommes, béni ceux qui se confiaient en Dieu; il donne maintenant la raison pourquoi on ne peut pas compter sur les hommes; c'est que le cœur des hommes est méchant et trompeur, et par conséquent sujet au changement et incapable d'inspirer la confiance (Jérôme).

ŷ. 10. — ¹⁵ au contraire, bien que l'homme ne connaisse pas le cœur de l'homme, Dieu ne laisse pas de le connaître, et il rend à chacun selon ses pensées et ses œuvres.

ŷ. 11. — ¹⁶ De même que la perdrix couve souvent des œufs qu'elle n'a point pondus (et que les petits s'éloignent d'elle, sans se mettre davantage en peine de leur mère), la même chose arrivera à celui qui accumule des trésors injustes; il en sera subitement dépouillé, et de cette manière il finira comme un insensé qui a dérobé des trésors pour autrui. — On raconte de la perdrix qu'elle ravit les œufs à ses semblables, et que les perdreaux qui en éclosent abandonnent la mère aussitôt qu'ils peuvent voler. Encore ici le Prophète fait allusion à Joakim, ainsi qu'on le voit d'une manière non obscure par chap. 22, 1. 13. 17, où l'avarice de ce roi est dépeinte avec des couleurs très-vives.

ŷ. 12. — ¹⁷ Litt. : Le trône de la gloire élevé depuis le commencement est le lieu de notre sanctuaire. — La majesté et la puissance de Dieu habitent dans notre temple : mettons donc notre confiance dans le Dieu qui habite parmi nous.

ŷ. 13. — ¹⁸ seront abandonnés à leur perte; car ce qui est écrit sur la poussière, s'efface facilement. D'autres traduisent : seront condamnés (Comp. *Luc*, 10, 20. *Jean*, 8, 6. 8. 19. *Voy. pl. h. 2*, 13).

ŷ. 14. — ²⁰ Moi aussi, je ne cherche mon secours qu'en vous. Délivrez-moi donc des épreuves que mes persécuteurs me suscitent; car je ne veux me glorifier que de votre secours.

ŷ. 16. — ²¹ en annonçant tout ce que vous m'ordonnez d'annoncer.

²² une vie commode ou la faveur des hommes.

egressum est de labiis meis, rec-
tum in conspectu tuo fuit.

17. Non sis tu mihi formidini,
spes mea tu in die afflictionis.

18. Confundantur qui me per-
sequuntur, et non confundar ego :
induc super eos diem afflictionis,
et duplici contritione contere eos.

19. Hæc dicit Dominus ad me :
Vade, et sta in porta filiorum po-
puli, per quam ingrediuntur re-
ges Juda, et egrediuntur, et in
cunctis portis Jerusalem :

20. et dices ad eos : Audite
verbum Domini reges Juda, et
omnis Juda, cunctique habitatores
Jerusalem, qui ingredimini per
portas istas.

21. Hæc dicit Dominus : Custodi-
te animas vestras, et nolite por-
tare pondus in die sabbati, nec
inferatis per portas Jerusalem.

22. Et nolite ejicere onera de
domibus vestris in die sabbati, et
omne opus non facietis : sanctifi-
cate diem sabbati, sicut præcepi
patribus vestris.

23. Et non audierunt, nec in-
clinaverunt aurem suam : sed in-
duraverunt cervicem suam, ne

vous le savez. Ce qui est sorti de mes lèvres
a été droit devant vos yeux ²³.

17. Ne me devenez point un sujet de
crainte ²⁴, puisque c'est vous qui êtes mon
espérance au jour de l'affliction.

18. Que ceux qui me persécutent soient
confondus, et que je ne sois pas confondu
moi-même, qu'ils soient dans l'épouvante, et
que je ne sois point épouvanté. Faites venir
sur eux un jour de malheur, et brisez-les
par les divers maux dont vous les frappe-
rez ²⁵.

19. Voici ce que le Seigneur me dit ²⁶ :
Allez, tenez-vous à la porte des enfants de
mon peuple, par laquelle les rois de Juda
entrent et sortent ²⁷; allez à toutes les portes
de Jérusalem,

20. et dites-leur : Ecoutez la parole du
Seigneur, Rois de Juda ²⁸, habitants de la
Judée, et vous tous qui demeurez dans Jérusalem, et qui entrez par ces portes.

21. Voici ce que dit le Seigneur : Veillez
sur vos âmes; ne portez point de fardeaux
au jour du sabbat; n'en faites point entrer
par les portes de Jérusalem,

22. et n'en faites point sortir hors de vos
maisons au jour du sabbat; ne faites point
en ce jour d'œuvre servile; sanctifiez le jour
du sabbat, selon que je l'ai ordonné à vos
pères ²⁹.

23. Mais ils ne m'ont point écouté, leur
oreille ne s'est point soumise; ils ont rendu
leur tête dure et inflexible pour ne m'en-

²³ conforme à vos ordres et à vos inspirations. Dans l'hébreu le verset porte : Je n'ai point pris la fuite, de peur d'être un pasteur derrière vous, et je n'ai point souhaité des jours de malheur (j'ai rempli la mission que vous m'aviez donnée d'annoncer vos vengeances, mais je n'en ai point souhaité l'accomplissement; loin de là, ce que je désirais, était que Juda se convertit) : ce qui est sorti de mes lèvres, est manifeste à vos yeux.

§. 17. — ²⁴ Seulement ne me retirez point l'assistance de votre grâce

§. 18. — ²⁵ Châtiez avec la plus grande sévérité les méchants audacieux et incorrigibles.

(CHAP. 17, §. 19-27).

§. 19. — ²⁶ Les versets 19-27 forment une prophétie particulière. Le Prophète s'y élève contre la violation du sabbat, il prédit à ceux qui l'observent qu'ils seront sauvés, à ceux qui le profanent, qu'ils seront punis. La prophétie tombe, suivant quelques-uns, dans la dernière année du règne de Josias, lorsque l'observation de la loi allait de nouveau en déclinant : suivant d'autres, ce qui est plus vraisemblable, elle se rapporte au temps de Joakim (4. Rois. 23, 26); car au §. 20. les rois sont aussi compris dans le blâme; or, Josias était un prince pieux.

²⁷ c'était vraisemblablement la porte par laquelle le roi allait de son palais au temple, et rentrait du temple dans son palais. Elle est appelée la porte des enfants du peuple, selon toute apparence, parce que le peuple s'y rassemblait en grand nombre pour voir la sortie du roi.

§. 20. — ²⁸ Vous, rois, avec vos princes, vos successeurs.

§. 22. — ²⁹ Comp. 5. Moys. 5, 14. 2. Esdr. 13. 19.

tendre point, et pour ne point recevoir mes instructions.

24. Si vous m'écoutez, dit le Seigneur, et si vous ne faites point passer de fardeaux par les portes de cette ville au jour du sabbat; si vous sanctifiez le jour du sabbat sans y faire aucun ouvrage,

25. des rois et des princes entreranno par la porte de cette ville, qui s'assieront sur le trône de David, qui seront montés sur des chariots et sur des chevaux eux et leurs princes, les habitants de Juda et ceux de Jérusalem, et cette ville sera habitée éternellement ³⁰.

26. Ils viendront des villes de Juda, des environs de Jérusalem et de la terre de Benjamin, des plaines et des montagnes du côté du Midi ³¹, portant des holocaustes et des victimes, des sacrifices et de l'encens, et ils les viendront offrir à la maison du Seigneur ³².

27. Mais si vous ne m'écoutez, et si vous ne sanctifiez le jour du sabbat, en ne portant point de fardeaux en ce jour, et n'en faisant point entrer par les portes de Jérusalem, je mettrai le feu à ces portes; il dévorera les maisons de Jérusalem, et il ne s'éteindra jamais ³³.

audirent me, et ne acciperent disciplinam.

24. Et erit : Si audieritis me, dicit Dominus, ut non auferatis onera per portas civitatis hujus in die sabbati : et si sanctificaveritis diem sabbati, ne faciatis in eo omne opus :

25. Ingredientur per portas civitatis hujus reges et principes, sedentes supersolium David, et ascendentes in curribus et equis, ipsi et principes eorum, viri Juda, et habitatores Jerusalem : et habitabitur civitas hæc in sempiternum.

26. Et venient de civitatibus Juda, et de circuitu Jerusalem, et de terra Benjamin, et de campatribus, et de montuosis, et ab austro, portantes holocaustum, et victimam, et sacrificium, et thus, et inferent oblationem in domum Domini.

27. Si autem non audieritis me ut sanctificetis diem sabbati, et ne portetis onus, et ne inferatis per portas Jerusalem in die sabbati : succendam ignem in portis ejus, et devorabit domos Jerusalem, et non extinguetur.

CHAPITRE XVIII.

Le potier et son vase. Dureté de tête des Juifs. Prière du Prophète.

1. Le Seigneur dit à Jérémie ¹ :

1. Verbum, quod factum est ad Jeremiam a Domino, dicens :

ŷ. 25. — ³⁰ Si vous observez le sabbat et le reste de la loi mosaïque, les princes de la race de David continueront à l'avenir de régner dans la ville, et ils seront heureux avec tout le peuple.

ŷ. 26. — ³¹ des diverses parties du territoire du royaume de Juda (Voy. 5 Moys. 1, 7).

³² vos institutions religieuses seront maintenues à Jérusalem.

ŷ. 27. — ³³ * Nous voyons par cette prophétie de quelle importance est l'observation du jour consacré au culte de Dieu. Le salut des peuples en dépend. Qui ne tremblerait pour la France ? (Voy. Act. 20, 7 et les remarq.)

ŷ. 1. — ¹ Dans la prophétie qui suit (chap. 18), Jérémie montre de nouveau par un symbole, que les Juifs coupables et plongés dans le vice ne devaient pas compter sur les promesses qui leur avaient été faites; car comme le potier peut briser le vase qu'il a fait, et en façonner un autre, de même Dieu, puisqu'ils ne veulent pas revenir à de meilleurs sentiments, permettra qu'ils soient dévastés et emmenés loin de leur pays (ŷ. 1-17); or, parce que les Juifs ne devaient pas écouter cette

2. Surge, et descende in domum figuli, et ibi audies verba mea.

3. Et descendi in domum figuli, et ecce ipse faciebat opus super rotam.

4. Et dissipatum est vas, quod ipse faciebat e luto manibus suis: conversusque fecit illud vas alterum, sicut placuerat in oculis ejus ut faceret.

5. Et factum est verbum Domini ad me dicens :

6. Numquid sicut fugulus iste, non potero vobis facere, domus Israel, ait Dominus? ecce sicut lutum in manu figuli, sic vos in manu mea, domus Israel.

7. Repente loquar adversum gentem et adversus regnum, ut eradicem, et destruam, et disperdam illud.

8. Si poenitentiam egerit gens illa a malo suo, quod locutus sum adversus eam : agam et ego poenitentiam super malo, quod cogitavi ut fecerem ei.

9. Et subito loquar de gente et de regno, ut ædificem et plantem illud.

10. Si fecerit malum in oculis meis, ut non audiat vocem meam : poenitentiam agam super bono, quod locutus sum ut facerem ei.

11. Nunc ergo dic viro Juda, et habitatoribus Jerusalem, dicens : Hæc dicit Dominus : Ecce ego fingo contra vos malum, et

2. Allez, et descendez dans la maison d'un potier ², et là vous entendrez ce que j'ai à vous dire.

3. J'allai dans la maison d'un potier, et je le trouvai qui travaillait sur sa roue ³.

4. En même temps le vase qu'il faisait de terre d'argile avec ses mains, se rompit; et aussitôt il en fit un autre vase en la manière qu'il lui plut.

5. Le Seigneur me dit ensuite :

6. Maison d'Israël, dit le Seigneur, ne pourrai-je donc pas faire de vous, ce que le potier fait de son argile? Car comme l'argile est dans la main du potier, ainsi vous êtes dans ma main, maison d'Israël. *Isaï. 45, 9. Rom. 9, 20.*

7. Quand j'aurai prononcé l'arrêt contre un peuple ou contre un royaume pour le perdre et pour le détruire jusqu'à la racine,

8. si cette nation fait pénitence des maux pour lesquels je l'avais menacée, je me repentirai aussi moi-même du mal que j'avais résolu de lui faire ⁴.

9. Quand je me serai déclaré en faveur d'une nation ou d'un royaume, pour l'établir et pour l'affermir ⁵.

10. Si ce royaume ou cette nation pèche devant mes yeux, et qu'elle n'écoute point ma voix, je me repentirai aussi du bien que j'avais résolu de lui faire ⁶.

11. Dites donc maintenant aux habitants de Juda et de Jérusalem : Voici ce que dit le Seigneur : Je vous prépare plusieurs maux; je forme contre vous des pensées et des re-

exhortation, mais qu'ils continueraient à le persécuter (18-19), le Prophète conjure Dieu de le protéger, et de punir ses ennemis (20-23). Il semble que la prophétie, comme les chapitres 15, 15. et suiv. 17, 15, tombe au temps de l'impie Joakim, car elle a le même objet.

ŷ. 2. — ² du temple, où Jérémie, en qualité de prêtre, faisait son séjour, dans la ville basse.

ŷ. 3. — ³ On ne sait pas au juste de quelle forme était le métier du potier. L'hébreu marque simplement ici qu'il travaillait sur deux pierres.

ŷ. 8. — ⁴ Mes menaces sont conditionnelles; elles s'accomplissent quand il ne survient point d'amendement.

ŷ. 9. — ⁵ Et quand j'annoncerai à un peuple le bonheur et un état de prospérité.

ŷ. 10. — ⁶ De même que les menaces, les promesses sont aussi conditionnelles. Dieu parle ici (7-10) humainement avec les hommes. Il n'est point susceptible de repentir, mais il semble qu'il se repente quand il cesse de verser le bien qu'il a promis, et d'envoyer le mal dont il a menacé (Aug.). On peut aussi dire que la parole de Dieu s'accomplit toujours d'une manière ou d'une autre. C'est ainsi que la promesse qu'Israël serait à jamais le peuple élu de Dieu, ne s'accomplit pas, il est vrai, à l'égard du peuple terrestre, mais à l'égard de la race spirituelle d'Abraham, qui en est sortie. C'est ce qui fait dire à saint Augustin : Dieu change ses œuvres, mais il ne change pas ses décrets.

solutions. Que chacun quitte sa mauvaise vie ; faites que vos voies soient droites et vos œuvres justes. 4. *Rois*, 17, 13. *Pl. b.* 23, 5. 33, 15. *Jon.* 3, 8.

12. Et ils m'ont répondu : Nous avons perdu toute espérance⁷ ; nous nous abandonnerons à nos pensées, et chacun de nous suivra l'égarément et la dépravation de son cœur.

13. Voici donc ce que dit le Seigneur : Interrogez les nations : Qui a jamais ouï parler d'excès aussi horribles que sont ceux qu'a commis la vierge d'Israël⁸ ?

14. La neige du Liban peut-elle cesser jamais de couvrir la pointe de ses rochers⁹ ? Peut-on faire tarir une source dont les eaux vives et fraîches coulent sur la terre¹⁰ ?

cogito contra vos cogitationem : revertatur unusquisque a via sua mala, et dirigite vias vestras et studia vestra.

12. Qui dixerunt : Desperavimus : post cogitationes enim nostras ibimus, et unusquisque pravitatem cordis sui mali faciemus.

13. Ideo hæc dicit Dominus : Interrogate gentes : Quis audivit talia horribilia, quæ fecit nimis virgo Israel ?

14. Numquid deficiet de petra agri nix Libani ? aut evelli possunt aquæ erumpentes frigida, et defluentes ?

7. 12. — ⁷ Nous le pouvons !

7. 13. — ⁸ Voy. *pl. h.* 5, 30.

7. 14. — ⁹ Litt. : La neige du Liban manquera-t-elle jamais sur les rochers de ses champs ? — Les sommets des rochers du Liban seront-ils jamais sans neige ? Ou : L'eau des neiges, au printemps, cesse-t-elle jamais de descendre du Liban dans les plaines voisines ?

¹⁰ Toujours les eaux de neige et les sources du Liban. Dans l'hébreu : Mes campagnes manqueront-elles jamais de la neige des rochers du Liban, des eaux qui en descendent fraîches et ruisselantes ? D'autres autrement : Ces créatures ne suivent-elles pas, sans jamais s'en départir, l'ordre qui leur a été prescrit ? Il n'en est point de même d'Israël ? Pour lui, il s'est bientôt éloigné de moi. — * Deux chaînes principales composent le Liban : la première, regardant la mer, se prolonge sur un développement de trente à trente-cinq lieues, commençant au nord de la terre d'Accar, au-delà de Tripoli, et allant finir au fleuve Casmyeh, deux heures au-delà de Sour (Tys) ; le circuit peut être de cent milles romains. La seconde branche, connue sous le nom d'Anti-Liban, suit une direction parallèle à la première, longe toute la Syrie, confine à la Palestine, et comprend dans son étendue le mont Galaad, ainsi que l'atteste l'Écriture : *Galaad tu caput mihi Libani* (Jér. 22, 6). Les deux sommets les plus remarquables de cette double chaîne sont le Sannin ou *Sanir* de la Bible, et l'Hermon, élevés au-dessus du niveau de la mer, l'un de deux mille mètres, et l'autre de trois mille deux cents. Les Arabes appellent l'Hermon *Djebel-es-Schaikh*, c'est-à-dire *Montagne du vieillard*, parce que la cime en est toujours recouverte de neige, comme la vieillesse est recouverte de cheveux blancs. De là est venue aussi, je pense, la signification du mont *Liban*, que saint Jérôme interprète *blancheur* : *Libanus candidatio interpretatur*.

Neuf fleuves principaux ont leur source au Liban : le Magaras des anciens, aujourd'hui appelé Nahr-Beyrout, qui coule à une demi-heure à l'est de cette ville ; le Tamyras de Strabon, connu sous le nom de Nahr-Damour, à mi-chemin entre Beyrout et Laïda (Sidon) ; les Bostrenus, Nahr-el-Onsly des Arabes, près de cette dernière ville ; le Leontès, Nahr-Casmyeh actuel, non loin de Tyr ; le Xanthus (Nahr-Qadicha), au-dessus de Tripoli ; l'Adonis (Nahr-Ibrahim), entre Gazir et Gebail ; le Lycus (Nahr-el-Kelb), à trois lieues de Beyrout ; l'Abana et le Pharphar, formant le Nahr-Barady, qui est le grand fleuve de Damas, et le Jourdain (Nahr-Ordon), grossi à sa source par les deux fontaines de Yor et Dan, sortant l'une et l'autre de l'Anti-Liban, au pied du Djebel-es-Scheikh.

On observe, dans le Liban, une grande variété de température et de productions, selon que l'on gravit les hauteurs ou que l'on descend dans les vallées. La première région, sans cesse envahie par les neiges et les nuages, est presque inaccessible et stérile ; dans la suivante, sur les flancs des montagnes au second rang, on ne rencontre encore que peu de terrain productif, où croissent l'yeuse, le sapin et le cèdre ; la troisième zone, fertilisée par de nombreux ruisseaux, abonde en grains et fruits de toute espèce, on y trouve la vigne, le mûrier, le figuier et presque tous nos arbres ou plantes d'Europe : c'est le climat tempéré. Dans le Sahel, ou plaines comprises entre la mer et la montagne, la différence des saisons serait à peine sentie sans les pluies d'hiver, auxquelles se mêlent les vents et le tonnerre,

15. Quia oblitus est mei populus meus, frustra libantes, et impingentes in viis suis, in semitis sæculi, ut ambularent per eas in itinere non trito :

16. ut fieret terra eorum in desolationem, et in sibilum sempiternum : omnis qui præterierit per eam obstupescet, et movebit caput suum.

17. Sicut ventus urens dispergam eos coram inimico : dorsum et non faciem ostendam eis in die perditionis eorum.

18. Et dixerunt : Venite, et cogitemus contra Jeremiam cogitationes : non enim peribit lex a sacerdote, neque consilium a sapiente, nec sermo a Propheta : venite, et percutiamus eum lingua, et non attendamus ad universos sermones ejus.

15. Cependant mon peuple m'a oublié, en faisant de vains sacrifices ¹¹, en se hêrant lui-même dans ses propres voies, et dans les sentiers du siècle ¹², et y marchant par un chemin qui n'était point battu ¹³,

16. pour attirer ¹⁴ ainsi la désolation sur leur terre, et pour l'exposer à un opprobre éternel. Quiconque y passera sera dans l'étonnement, et témoignera sa surprise par le mouvement de sa tête ¹⁵. *Pl. b.* 19, 8. 49, 13. 50, 13.

17. Je serai comme un vent brûlant ¹⁶, je les disperserai devant leurs ennemis. Je leur tournerai le dos, et non le visage au jour de leur perte.

18. Et ils ont dit ¹⁷ : Venez, formons des desseins contre Jérémie ; car nous ne laisserons pas de trouver des prêtres qui nous instruisent de la loi, des sages qui nous fassent part de leurs conseils, et des Prophètes qui nous annoncent la parole du Seigneur ¹⁸. Venez, perçons-le avec le trait de nos langues ¹⁹, et n'ayons aucun égard à tous ses discours.

ce qui n'empêche pas que le même jour, un soleil pur et brillant ne vienne plus d'une fois éclairer la campagne, subitement reverdie. Le thermomètre n'y descend guère à plus de dix degrés au-dessus de zéro. Si le sol n'étale pas toute sa richesse, c'est qu'il manque de bras pour le cultiver. Cependant les jardins y sont parés d'orangers, de cannes à sucre, de bananiers et d'autres productions excellentes ; le froment, le maïs et tous les grains y viennent aisément, résultat spontané du terrain, plutôt que des efforts de l'homme. Il y aurait là, je crois, un sujet de bonne et belle spéculation, car la puissance et la fécondité de la terre existant, il n'y manque qu'une intelligente initiative qui, avec des moyens et des instruments ordinaires, réaliserait sûrement des avantages considérables, et déterminerait peut-être pour le pays une nouvelle source de prospérité. Mais l'Arabe n'envisage point ce qui lui coûte à obtenir, se complaisant en ce qu'il a, et préférant l'espace, le soleil et le calme à toute autre richesse. Sa vive imagination lui représente le Liban comme un colosse, portant sur sa tête l'hiver, le printemps sur ses épaules, tandis qu'à ses pieds la nature ménage les chaleurs de l'été et prodigue les fruits de l'automne. Peu de pays offrent en effet, sous ce rapport, tant de luxe et de variété dans une étendue de terrain aussi limitée.

γ. 15. — ¹¹ en sacrifiant au néant, aux idoles.

¹² Litt. : dans les sentiers des temps anciens — ils trouvent une pierre d'achoppement dans leurs anciens préceptes, ils les dédaignent, ils les abandonnent.

¹³ en sorte qu'ils regardent ses commandements comme quelque chose d'injuste, dont on veut les surcharger. Dans l'hébreu : Ils offrent de l'encens à des choses de néant, on les a fait chanceler dans des voies où ils marchaient depuis des siècles, en sorte qu'ils ont marché dans des sentiers qui ne sont point frayés.

γ. 16. — ¹⁴ de sorte que la conséquence nécessaire est qu'ils attirent, etc.

¹⁵ * Locution qui revient souvent dans l'Ecriture pour marquer l'étonnement et le mépris (Comp. 3. *Rois*, 9, 8. 2. *Par.* 29, 8).

γ. 17. — ¹⁶ le vent brûlant d'Orient.

γ. 18. — ¹⁷ Depuis ici jusqu'à la fin du chapitre, le Prophète parle de sa personne (Voy. note 1). L'Eglise catholique le considère encore ici comme un type de Jésus-Christ, ses ennemis comme des figures des ennemis du Christ, et elle lit ce passage pendant la semaine de la Passion.

¹⁸ Nous n'avons point besoin de Jérémie ; nous avons encore des hommes habiles dans la loi parmi nos prêtres, des hommes prudents parmi nos sages, des prédicateurs de la parole de Dieu parmi nos Prophètes (ils parlent des faux prophètes, qui les flattaient. *Pl. h.* 6, 13 8, 10).

¹⁹ Calomnions-le auprès du roi, afin qu'il soit mis à mort.

19. Seigneur, jetez les yeux sur moi, et faites attention aux paroles de mes adversaires.

20. Est-ce ainsi qu'on rend le mal pour le bien, et que ces personnes creusent une fosse pour m'y faire tomber? Souvenez-vous que je me suis présenté devant vous, pour vous prier de leur faire grâce, et pour détourner votre indignation de dessus eux.

21. C'est pourquoi abandonnez ²⁰ leurs enfants à la famine, et faites-les passer par le fil de l'épée. Que leurs femmes perdent leurs enfants, et qu'elles deviennent veuves; que leurs maris soient mis à mort; que ceux qui sont jeunes parmi eux soient percés de coups dans le combat,

22. et que leurs maisons retentissent de cris et de plaintes. Car vous ferez fondre tout d'un coup sur eux le brigand ²¹, parce qu'ils ont creusé une fosse pour m'y faire tomber, et qu'ils ont caché des filets sous mes pieds.

23. Mais vous, Seigneur, vous connaissez tous les desseins de mort qu'ils ont formés contre moi. Ne leur pardonnez point leur iniquité, et que leur péché ne s'efface jamais de devant vos yeux; qu'ils tombent tout d'un coup en votre présence, et traitez-les selon votre sévérité au temps de votre fureur ²².

19. Attende Domine ad me, et audi vocem adversariorum meorum.

20. Numquid redditur pro bono malum, quia foderunt foveam animæ meæ? Recordare quod steterim in conspectu tuo, ut loquerer pro eis bonum, et averterem indignationem tuam ab eis.

21. Propterea da filios eorum in famem, et deduc eos in manus gladii: fiant uxores eorum absque liberis, et viduæ: et viri earum interficiantur morte: juvenes eorum confodiantur gladio in prælio.

22. Audiatur clamor de domibus eorum: adduces enim super eos latronem repente: quia foderunt foveam ut caperent me, et laqueos absconderunt pedibus meis.

23. Tu autem Domine scis omne consilium eorum adversum me in mortem: ne propitius iniquitati eorum, et peccatum eorum a facie tua non deleatur: fiant corruentes in conspectu tuo, in tempore furoris tui abutere eis.

CHAP. 19 — 20.

CHAPITRE XIX.

Prédiction de la destruction de Jérusalem par un symbole et en paroles.

1. Voici ce que dit le Seigneur ¹: Allez, | 1. Hæc dicit Dominus: Vade,

§. 21. — ²⁰ Le Prophète, qui par charité avait prié en faveur de son peuple (§. 20), doit également par charité prier contre lui; car le salut des cœurs endurcis et la gloire de Dieu exigent que Dieu punisse le pécheur (Voy. Ps. 32, 17. note 19).

§. 22. — ²¹ Nabuchodonosor. D'autres traduisent l'hébreu: les bataillons (les Chaldéens).

§. 23. — ²² * Ces imprécations regardent plus les Juifs déicides que les persécuteurs de Jérémie (Voy. pl. h. 15, 15. note 20).

§. 1. — ¹ La prophétie qui suit maintenant comprend les chapitres 19 et 20. Le Prophète prédit sous le symbole d'un vase qu'il brise, la destruction de Jérusalem (19, 1-15). Puis il raconte la persécution qu'un prêtre lui suscitait, et il le maudit, lui et ses adhérents, au nom de Dieu (20, 1-6). Dans les versets suivants Jérémie déplore son sort (7-10), il s'excite à la confiance (11-13), et il se laisse de nouveau aller aux plaintes (14-18) tellement que les versets 11-18. représentent le combat de son âme, où la nature lutte avec la grâce. La prophétie est postérieure à la mort

et accipe lagunculam figuli testeam a senioribus populi, et a senioribus sacerdotum :

2. Et egredere ad vallem filii Ennom, quæ est juxta introitum portæ ficilis : et prædicabis ibi verba, quæ ego loquar ad te.

3. Et dices : Audite verbum Domini, reges Juda, et habitatores Jerusalem : Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Ecce ego inducam afflictionem super locum istum, ita ut omnis qui audierit illam, tinniant aures ejus :

4. Eo quod dereliquerint me, et alienum fecerint locum istum : et libaverunt in eo diis alienis, quos nescierunt ipsi, et patres eorum, et reges Juda : et repleverunt locum istum sanguine innocentum.

5. Et ædificaverunt excelsa Baalim, ad comburendos filios suos igni in holocaustum Baalim : quæ non præcepi, nec locutus sum, nec ascenderunt in cor meum.

6. Propterea ecce dies veniunt, dicit Dominus : et non vocabitur amplius locus iste, Topheth, et Vallis filii Ennom, sed Vallis occisionis.

7. Et dissipabo consilium Juda et Jerusalem in loco isto : et sub-

et prenez ² un vase de terre fait par un potier, et emmenez avec vous des plus anciens d'entre le peuple, et des plus anciens d'entre les prêtres.

2. Et allez à la vallée des fils d'Ennom ³, qui est devant la porte d'argile ⁴; et vous leur annoncerez les paroles que je vous dirai.

3. Vous leur direz : Ecoutez la parole du Seigneur, rois de Juda, et habitants de Jérusalem : Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Je ferai tomber cette ville en une si grande affliction, que quiconque en entendra parler en sera frappé comme d'un coup de tonnerre;

4. parce qu'ils m'ont abandonné, et qu'ils ont rendu ce lieu profane ⁵ en sacrifiant à des dieux étrangers, qui leur étaient inconnus, comme ils l'avaient été à leurs pères et aux rois de Juda, et qu'ils ont rempli ce lieu du sang des innocents ⁶; Ps. 105, 36, 37.

5. et qu'ils ont bâti un temple à Baal ⁷, pour brûler leurs enfants dans le feu, et pour les offrir à Baal en holocauste; ce que je ne leur ai point ordonné, ce dont je ne leur ai point parlé, et ce qui ne m'est jamais venu dans l'esprit.

6. C'est pourquoi le temps vient, dit le Seigneur, où ce lieu ne sera plus appelé Topheth, ni la Vallée des fils d'Ennom, mais la Vallée du carnage ⁸.

7. Car je renverserai ⁹ en ce lieu tous les desseins des habitants de Juda et de Jérusa-

de Josias; car il y est fait mention du culte rendu à Baal dans la vallée des enfants d'Ennom (19, 4, 5), lequel n'aurait pas été toléré pendant la vie de ce roi pieux. On doit la placer vraisemblablement dans les derniers temps de Joakim, alors que déjà l'invasion des Chaldéens était imminente, comme on peut le conclure du chapitre 20, 4-6.

² D'autres traduisent : achetez.

γ. 2. — ³ Voy. *pl. h.* 7, 31.

⁴ la porte des têts, près de laquelle on jetait les pots cassés, dans un endroit particulier, à cause du mépris attaché à cette vallée. — ⁵ On croit aussi qu'il y avait à cette porte des fabriques de poterie.

γ. 4. — ⁶ Litt. : et qu'ils ont rendu ce lieu étranger; — qu'ils y sacrifient à des dieux étrangers.

⁶ du sang des victimes humaines qu'on offrait à Baal (γ. 5). La loi de Dieu défendait de tels sacrifices comme des abominations (3. *Moy.* 18, 21. 5. *Moy.* 12, 31. 18, 10).

γ. 5. — ⁷ Litt. : aux Baals, — aux statues de Moloch, qui sont ici désignées sous le nom de Baals (Baalim), et qui étaient véritablement des Baals; car Baal représentait le soleil, Moloch le temps qui règle tout, qui engendre tout, mais qui a aussi en lui la puissance de tout détruire, de sorte que Moloch était un enfant du soleil, et par conséquent aussi un Baal.

γ. 6. — ⁸ Voy. *pl. h.* 7, 32.

γ. 7. — ⁹ Dans l'hébreu : Je viderai, par allusion à la cruche vide que Jérémie portait comme symbole.

lem ¹⁰; je les perdrai par l'épée à la vue de leurs ennemis, et par la main de ceux qui cherchent à leur ôter la vie; et je donnerai leurs corps morts en proie aux oiseaux du ciel, et aux bêtes de la terre.

8. Je rendrai cette ville l'objet de l'étonnement et de la raillerie des hommes. Qui-conque y passera sera épouvanté, et il insultera à tous ses châtimens ¹¹. *Pl. h.* 18, 16. *Pl. b.* 49, 17. 50, 13.

9. Je nourrirai les habitants de Jérusalem de la chair de leurs fils, et de la chair de leurs filles; l'ami mangera la chair de son ami ¹² pendant le siège, dans l'extrémité où les réduiront leurs ennemis, qui ne chercheront que leur mort ¹³.

10. Vous rompez ce vase de terre devant ces personnes qui iront avec vous,

11. et vous leur direz : Voici ce que dit le Seigneur des armées : Je briserai ce peuple et cette ville, comme ce vase de terre est brisé, et ne peut plus être rétabli; et les morts seront ensevelis à Topheth, parce qu'il n'y aura plus d'autre lieu pour les ensevelir ¹⁴.

12. C'est ainsi que je traiterai ce lieu et ses habitants, dit le Seigneur, et je mettrai cette ville dans le même état que Topheth ¹⁵.

13. Les maisons de Jérusalem, et les palais des rois de Juda seront impurs comme Topheth; toutes ces maisons sur les terrasses desquelles ¹⁶ ils ont sacrifié à toute la milice du ciel ¹⁷, et où ils ont présenté des oblations à des dieux étrangers.

14. Jérémie étant revenu de Topheth où le Seigneur l'avait envoyé pour prophétiser, se tint à l'entrée de la maison du Seigneur, et il dit à tout le peuple :

15. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Je ferai venir sur cette ville, et sur toutes les villes qui en

vertam eos gladio in conspectu inimicorum suorum, et in manu quærentium animas eorum : et dabo cadavera eorum, escam volatilibus cœli, et bestiis terræ.

8. Et ponam civitatem hanc in stuporem, et in sibilum : omnis, qui præterierit per eam, obstupescet, et sibilabit super universa plaga ejus.

9. Et cibabo eos carnibus filiorum suorum, et carnibus filiarum suarum : et unusquique carnem amici sui comedet in obsidione, et in angustia, in qua concludent eos inimici eorum, et qui quærunt animas eorum.

10. Et conteres lagunculam in oculis virorum, qui ibunt tecum.

11. Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus exercituum : Sic conteram populum istum, et civitatem istam, sicut conteritur vas figuli quod non potest ultra instaurari : et in Topheth sepelientur, eo quod non sit alius locus ad sepeliendum.

12. Sic faciam loco huic, ait Dominus, et habitatoribus ejus : et ponam civitatem istam sicut Topheth.

13. Et erunt domus Jerusalem, et domus regum Juda, sicut locus Topheth, immundæ : omnes domus, in quarum domatibus sacrificaverunt omni militiæ cœli, et libaverunt libamina diis alienis.

14. Venit autem Jeremias de Topheth, quo miserat eum Dominus ad prophetandum, et stetit in atrio domus Domini, et dixit ad omnem populum :

15. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Ecce ego inducam super civitatem hanc, et

¹⁰ Les Juifs devaient renfermer la vallée des enfants d'Ennom, dans leurs retranchements, à cause de la source qui jaillit à son extrémité, sous la montagne de Sion, et la défendre contre les attaques des Chaldéens, afin de leur rendre le siège de Jérusalem difficile par le manque d'eau. Dieu se propose de rendre vaines ces précautions de guerre, et il permettra que les défenseurs de la vallée tombent par le glaive.

7. 8. — ¹¹ Litt. : et il sifflera sur toutes ses plaies; — il insultera à ses châtimens.

7. 9. — ¹² de son voisin, l'un mangera la chair de l'autre.

¹³ Voyez l'accomplissement (*Lament.* 2, 20. 4, 10).

7. 11. — ¹⁴ *Pl. h.* 7, 32.

7. 12. — ¹⁵ Je la remplirai de cadavres et de tombeaux, comme Topheth était plein d'enfants immolés.

7. 13. — ¹⁶ Litt. : sur les toits, — qui en Orient sont plats.

¹⁷ à tous les astres.

super omnes urbes ejus, universa mala, quæ locutus sum adversum eam : quoniam induraverunt cervicem suam, ut non audirent sermones meos.

dépendent, tous les maux que j'ai prédits, qui lui doivent arriver, parce qu'ils ont endurci leur tête, pour ne point obéir à mes paroles.

CHAPITRE XX.

*Incarcération de Jérémie par Phassur, prédiction contre ce prêtre.
Plaintes de Jérémie au sujet de ses persécuteurs.*

1. Et audivit Phassur filius Emmer sacerdos, qui constitutus erat princeps in domo Domini, Jeremiam prophetantem sermones istos.

2. Et percussit Phassur Jeremiam prophetam, et misit eum in nervum, quod erat in porta Benjamin superiori, in domo Domini.

3. Cumque illuxisset in crastinum, eduxit Phassur Jeremiam de nervo; et dixit ad eum Jeremias : Non Phassur vocavit Dominus nomen tuum, sed pavorem undique.

4. Quia hæc dicit Dominus : Ecce ego dabo te in pavorem, te et omnes amicos tuos : et corruent gladio inimicorum suorum, et oculi tui videbunt : et omnem Judam dabo in manum regis Babylonis : et traducet eos in Babylonem, et percutiet eos gladio.

5. Et dabo universam substantiam civitatis hujus, et omnem laborem ejus, omneque pretium, et cunctos thesauros regum Juda dabo in manu inimicorum eorum : et diripient eos, et tollent, et ducunt in Babylonem.

6. Tu autem Phassur, et omnes

1. Phassur, fils d'Emmer, l'un des prêtres, et qui était établi intendant de la maison du Seigneur¹, entendit Jérémie prophétiser de la sorte.

2. Et il frappa² le prophète Jérémie, et le fit lier et mettre dans la prison³ qui était à la haute porte de Benjamin, en la maison du Seigneur.

3. Le lendemain, au point du jour, Phassur fit délier Jérémie⁴; et Jérémie lui dit : Le Seigneur ne vous appelle plus Phassur⁵; mais Frayeur de toutes parts.

4. Car voici ce que dit le Seigneur : Je vous remplirai de frayeur, vous et vos amis; ils périront par l'épée de vos ennemis, et vous le verrez de vos propres yeux. Je livrerai tout Juda entre les mains du roi de Babylone; et il les transportera à Babylone, et les fera mourir par l'épée.

5. J'abandonnerai entre les mains de leurs ennemis toutes les richesses de cette ville, tout le fruit de ses travaux, tout ce qu'elle a de précieux, et tous les trésors des rois de Juda. Ils les pilleront, ils s'en empareront, et ils les porteront à Babylone.

6. Et vous, Phassur, vous serez emmené

1. 1. — ¹ Litt. : prince : — intendant supérieur du temple (Comp. Néhémie, 11, 11).

2. 2. — ² il fit frapper.

³ Litt. : dans les ceps. — Les ceps étaient un assemblage de planches où étaient pratiqués, de distance en distance, plusieurs rangs de trous, dans lesquels les mains, les pieds et même la tête du patient étaient serrés, en sorte que celui-ci, qui était assis par terre, se trouvait dans une position extrêmement pénible.

3. 3. — ⁴ Litt. : tira Jérémie des ceps. — Il dut par conséquent passer toute la nuit dans une position pénible.

⁵ c'est-à-dire lumière, bonheur de tous côtés. — ⁶ Mais Frayeur, etc., en hébreu : Magor missabib, c'est-à-dire, Pavor undique.

captif avec tous ceux qui demeurent dans votre maison. Vous irez à Babylone, et vous y mourrez, et vous y serez enseveli, vous et tous vos amis à qui vous avez prophétisé le mensonge ⁶.

7. Vous m'avez séduit ⁷, Seigneur, et j'ai été séduit; vous avez été plus fort que moi, et vous avez prévalu contre moi. Je suis devenu l'objet de leur moquerie pendant tout le jour, et tous me raillent avec insulte ⁸;

8. parce qu'il y a déjà longtemps que je parle, que je crie contre leurs iniquités, et que je leur prédis une désolation générale. Et la parole du Seigneur est devenue pour moi un sujet d'opprobre et de moquerie pendant tout le jour.

9. Alors j'ai dit ⁹ : Je ne nommerai plus le Seigneur, et je ne parlerai plus en son nom. Et en même temps il s'est allumé au fond de mon cœur un feu brûlant, qui s'est renfermé dans mes os, et je suis tombé dans la langueur, n'en pouvant plus supporter la violence ¹⁰.

10. Car j'ai entendu les malédictions d'un grand nombre de personnes, et la frayeur qu'ils tâchent de me donner de toutes parts ¹¹ : Persécutez-le, persécutons-le tous ensemble ¹². Tous ceux qui auparavant vivaient en paix avec moi, et qui étaient sans cesse à mes côtés, s'entredisent : Tâchons de le tromper en quelque manière que ce soit, d'avoir l'avantage sur lui, et de nous venger de lui ¹³.

11. Mais le Seigneur est avec moi, comme un guerrier invincible. C'est pourquoi ceux qui me persécutent tomberont, et ils n'auront aucun pouvoir contre moi. Ils seront couverts de confusion, parce qu'ils n'ont pas compris quel est cet opprobre éternel qui ne s'effacera jamais ¹⁴. *Pl. b. 23, 40.*

habitatores domus tuæ, ibitis in captivitatem : et in Babylonem venies, et ibi morieris, ibique sepelieris tu, et omnes amici tui, quibus prophetasti mendacium.

7. Seduxisti me Domine, et seductus sum : fortior me fuisti, et invaluisti : factus sum in derisum tota die, omnes subsannant me.

8. Quia jam olim loquor, vociferans iniquitatem, et vastitatem clamito : et factus est mihi sermo Domini in opprobrium, et in derisum tota die.

9. Et dixi : Non recordabor ejus, neque loquar ultra in nomine illius : et factus est in corde meo quasi ignis exæstuans, claususque in ossibus meis : et defeci, ferre non sustinens.

10. Audi enim contumelias multorum, et terrorem in circuitu : Persequimini, et persequamur eum : ab omnibus viris, qui erant pacifici mei, et custodientes latus meum : si quo modo decipiatur, et prævaleamus adversus eum, et consequamur ultionem ex eo.

11. Dominus autem mecum est quasi bellator fortis : idcirco qui persequuntur me, cadent, et infirmi erunt : confundentur vehementer, quia non intellexerunt opprobrium sempiternum, quod nunquam delebitur.

ŷ. 6. — ⁶ auxquels vous disiez qu'il était impossible que Dieu châtiât ce pays, comme je le prédisais.

ŷ. 7. — ⁷ déterminé à me charger des fonctions de prophète (*Voy. 1, 6*).

⁸ Le Prophète déplore son sort, et il exprime les sentiments de la faible nature, qui souvent même dans les plus grands saints éclate en plaintes, sans cesser pour cela de demeurer unie à la volonté de Dieu (*Voy. 2. Cor. 1, 9. Job, 3, 1. note 1*).

ŷ. 9. — ⁹ en moi-même.

¹⁰ J'ai été tenté (*voy. Job, 3. note 1*) de résister à l'ordre d'annoncer la parole de Dieu; mais un mouvement intérieur me forçait à dire ce que Dieu m'inspirait. — ¹¹ L'esprit de Dieu qui remplissait les Prophètes, ne les laissait pas toujours libres de parler ou de se taire.

ŷ. 10. — ¹¹ en disant.

¹² D'autres traduisent l'hébreu : Livrez-le, livrons-le, etc.

¹³ Dans l'hébreu : ... tous les hommes qui vivent en paix avec moi, sont aux aguets à mes côtés, et disent : Tâchons, etc.

ŷ. 11. — ¹⁴ Dans l'hébreu : Ils seront couverts de confusion, parce qu'ils n'ont point marché avec intelligence; leur honte sera éternelle, elle ne sera pas oubliée. — Le Prophète cherche à faire taire la nature en lui par la confiance en Dieu.

12. Et tu Domine exercituum probator justī, qui vides renes et cor : videam quæso ultionem tuam ex eis : tibi enim revelavi causam meam.

13. Cantate Domino, laudate Dominum : quia liberavit animam pauperis de manu malorum.

14. Maledicta dies, in qua natus sum : dies, in qua peperit me mater mea, non sit benedicta.

15. Maledictus vir, qui annuntiavit patri meo, dicens : Natus est tibi puer masculus : et quasi gaudio lætificavit eum.

16. Sit homo ille ut sunt civitates, quas subvertit Dominus, et non pœnituit eum : audiat clamorem mane, et ululatum in tempore meridiano :

17. qui non me interfecit a vulva, ut fieret mihi mater mea sepulcrum, et vulva ejus conceptus æternus.

18. Quare de vulva egressus sum, ut viderem laborem et dolorem, et consumerentur in confusione dies mei?

12. Et vous, Seigneur des armées, qui éprouvez le juste, qui pénétrez les reins et le cœur, faites-moi voir, je vous prie, la vengeance que vous prendrez d'eux, parce que j'ai remis entre vos mains la justice de ma cause. *Pl. h. 11, 20. 17, 10.*

13. Chantez des cantiques au Seigneur, louez le Seigneur, parce qu'il a délivré l'âme du pauvre de la main des méchants.

14. Maudit soit le jour auquel je suis né ¹⁵; que le jour auquel ma mère m'a enfanté ne soit point béni!

15. Maudit soit l'homme qui en porta la nouvelle à mon père, en disant : Il vous est né un enfant mâle! et qui crut lui donner un sujet de joie.

16. Que cet homme devienne comme les villes ¹⁶ que le Seigneur a détruites par un arrêt irrévocable. Qu'il entende les cris le matin, et les hurlements à midi;

17. parce qu'il ne m'a point fait mourir avant que de naître, afin que ma mère devint mon sépulcre, et que son sein, ayant conçu, n'enfantât jamais.

18. Pourquoi suis-je sorti du sein de ma mère, pour être accablé de travail et de douleur, et pour voir consumer mes jours dans une confusion ¹⁷ continue?

CHAPITRE XXI.

Prophétie de la captivité du roi Sédécias et de la prise de la ville.

1. Verbum, quod factum est ad Jeremiam a Domino, quando mi-

1. Voici ce que le Seigneur dit à Jérémie ¹, lorsque le roi Sédécias lui envoya

ŷ. 14. — ¹⁵ Ce brusque changement de sentiments de la part du Prophète est une preuve des peines d'esprit qu'il endurait; son cœur flottait entre le découragement et la confiance (*Voy. note 8. Pl. h. 19. note 1*). Ces paroles sont d'ailleurs l'expression poétique et hyperbolique d'un cœur agité; elles expriment en général la violence de la révolte de la nature, dont cependant la confiance qui l'animait triompha (*Voy. ŷ. 11. 13*).

ŷ. 16. — ¹⁶ Sodome et Gomorrhe.

ŷ. 18. — ¹⁷ * Toutes ces plaintes de Jérémie (7, 14-18) sont prises ou imitées de Job (*Voy. Job, 3, 1. 10, 18-28 et les remarq.*).

ŷ. 1. — ¹ Cette prophétie (chap. 21) tombe vers le temps où les Chaldéens, après leur victoire sur les Egyptiens (*Pl. b. 37, 5. et suiv.*), s'avancèrent pour la seconde fois contre Jérusalem, et assiégeaient la ville, quoiqu'ils ne la tinssent pas encore cernée de très-près (*Comp. ŷ. 4*). Dans l'ordre des événements, elle n'est pas ici à sa place, mais elle devrait être placée immédiatement après le chap. 38, où il est marqué que certains chefs se saisirent de Jérémie à cause des discours qui sont rapportés chap. 21, 9.

Phassur, fils de Melchias ², et Sophonias, fils de Maasias, prêtre, pour lui faire dire :

2. Consultez le Seigneur pour nous, parce que Nabuchodonosor, roi de Babylone, nous attaque avec son armée, pour savoir si le Seigneur ne fera point pour nous délivrer quelqu'une de ces merveilles qu'il a accoutumé de faire, et si l'ennemi se retirera.

3. Jérémie leur répondit : Vous direz à Sédécias :

4. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël : Je ferai retourner *contre vous* toutes les armes qui sont dans vos mains, par lesquelles vous combattez contre le roi de Babylone, et contre les Chaldéens qui vous assiègent, et qui environnent vos murailles ³; je les rassemblerai toutes au milieu de cette ville ⁴.

5. Je vous ferai moi-même la guerre, et vous perdrai avec une main étendue, et avec un bras fort, et dans toute l'effusion de ma fureur, de mon indignation et de ma colère.

6. Et je frapperai d'une grande peste les habitants de cette ville; les hommes et les bêtes en mourront.

7. Après cela le Seigneur dit : Je livrerai Sédécias, roi de Juda, ses serviteurs, et son peuple, et ceux qui auront échappé dans la ville à la peste, à l'épée, et à la famine, entre les mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, entre les mains de leurs ennemis et entre les mains de ceux qui cherchent à leur ôter la vie; et ils les feront passer au fil de l'épée. *Ce prince* ne se laissera point fléchir, il ne pardonnera point, et il ne sera touché d'aucune compassion ⁵.

8. Et vous direz à ce peuple : Voici ce que dit le Seigneur : Je mets devant vous la voie de la vie, et la voie de la mort ⁶.

9. Celui qui demeurera dans cette ville,

sit ad eum rex Sedecias Phassur filium Melchiæ, et Sophoniam filium Maasiæ, sacerdotem, dicens :

2. Interroga pro nobis Dominum, quia Nabuchodonosor rex Babylonis præliatur adversum nos : si forte faciat Dominus nobiscum secundum omnia mirabilia sua, et recedat à nobis.

3. Et dixit Jeremias ad eos : Sic dicetis Sedeciæ :

4. Hæc dicit Dominus Deus Israel : Ecce ego convertam vasa belli, quæ in manibus vestris sunt, et quibus vos pugnatis adversum regem Babylonis, et Chaldæos, qui obsident vos in circuitu murorum : et congregabo ea in medio civitatis hujus.

5. Et debellabo ego vos in manu extenta, et in brachio forti, et in furore, et in indignatione, et in ira grandi.

6. Et percutiam habitatores civitatis hujus, homines et bestias pestilentialia magna morientur.

7. Et post hæc ait Dominus : Dabo Sedeciam regem Juda, et servo ejus, et populum ejus, et qui derelicti sunt in civitate hac a peste, et gladio, et fame, in manu Nabuchodonosor regis Babylonis, et in manu inimicorum eorum, et in manu quærentium animam eorum, et percutiet eos in ore gladii, et non flectetur, neque parcat, nec miserebitur.

8. Et ad populum hunc dices : Hæc dicit Dominus : Ecce ego do coram vobis viam vitæ, et viam mortis.

9. Qui habitaverit in urbe hac,

² par conséquent un autre que celui du chap. 20, 1. La ressemblance des noms de ces deux personnages a été, ce semble, la cause que cette prophétie, qui, dans l'ordre des temps, est postérieure, a été mise à la suite du chap. 20.

³ 4. — ³ Dans l'hébreu : qui vous pressent au-dehors des murs, — à une certaine distance, de sorte que les troupes juives pouvaient encore se tenir hors des murailles pour la défense de la ville.

⁴ Dieu favorisera les Chaldéens, afin qu'ils refoulent dans la ville les Juifs qui défendent les hauteurs et les vallées d'alentour, et qu'ils puissent former un siège plus serré. D'autres rendent le sens : Les Juifs seront dépourvus de leurs armes, l'ennemi les rassemblera toutes sur une même place, — afin qu'après s'être rendu complètement maître de la ville, il pût les emporter!

⁵ 7. — ⁵ Voy. l'accomplissement 4. Rois, 25.

⁶ 8. — ⁶ Je vous laisse le choix de demeurer dans la vie ou de mourir; vous demeurerez vivants, si vous vous rendez aux Chaldéens; vous mourrez, si vous leur résistez.

moriatur gladio, et fame, et peste : qui autem egressus fuerit, et transfugerit ad Chaldeos, qui obsident vos, vivet, et erit ei anima sua, quasi spoliū.

10. *Posui enim faciem meam super civitatem hanc in malum, et non in bonum, ait Dominus : in manu regis Babylonis dabitur, et exuret eam igni.*

11. *Et domui regis Juda : Audite verbum Domini,*

12. *domus David, hæc dicit Dominus : Judicate mane iudicium, et eruite vi oppressum de manu calumniantis : ne forte egrediatur ut ignis indignatio mea, et succendatur, et non sit qui extinguat propter malitiam studiorum vestrorum.*

13. *Ecce ego ad te habitatricem vallis solidæ atque campestris, ait Dominus : qui dicitis : Quis percutiet nos ? et quis ingreditur domos nostras ?*

14. *Et visitabo super vos juxta fructum studiorum vestrorum, dicit Dominus : et succendam ignem in saltu ejus : et devorabit omnia in circuitu ejus.*

mourra par l'épée, par la famine et par la peste ; mais celui qui en sortira, et qui ira se rendre aux Chaldéens qui vous assiègent, vivra, et son âme sera pour lui comme une dépouille qu'il aura sauvée. *Pl. b. 38, 2.*

10. Car j'arrête mes regards sur cette ville, dit le Seigneur, non pour lui faire du bien, mais pour l'accabler de maux. Elle sera livrée entre les mains du roi de Babylone, et il la consumera par le feu.

11. Vous direz aussi à la maison du roi de Juda : Ecoutez la parole du Seigneur,

12. maison de David : Voici ce que dit le Seigneur : Rendez la justice dès le matin ⁷, et arrachez d'entre les mains du calomniateur celui qui est opprimé par la violence, de peur que mon indignation ne s'allume comme un feu, et qu'elle ne s'embrace, sans qu'il y ait personne pour l'éteindre, à cause du dérèglement de vos affections et de vos pensées ⁸. *Pl. b. 22, 3.*

13. Je viens à toi, dit le Seigneur, à toi qui est située dans une vallée et sur un rocher large et spacieux ⁹ ; à vous qui dites : qui pourra nous vaincre, et qui entrera dans nos maisons ¹⁰ ?

14. Je vous visiterai, pour vous faire recueillir le fruit de vos œuvres ¹¹, dit le Seigneur ; je mettrai le feu dans le bois de Jérusalem ¹², et il dévorera tout ce qui l'environne ¹³.

7. 12. — ⁷ c'est-à-dire avec assiduité.

⁸ Rendez la justice avec soin, vous qui êtes à la tête du peuple, et observez en général tous les commandements ; alors le châtement pourra encore s'éloigner de vous ; mais parce que vous n'en ferez rien, ma colère s'allumera comme un feu, etc.

9. 13. — ⁹ Litt. : toi qui habites une vallée rocheuse et en plaine ; — habitants de Jérusalem. Cette ville est ainsi désignée parce qu'elle était bâtie en partie sur la montagne, en partie dans la plaine. Cette position rendait ses habitants arrogants. Dans l'hébreu : habitants de la vallée, du rocher de la plaine. D'autres autrement.

¹⁰ D'autres traduisent l'hébreu : Qui descendra jusqu'à nous, qui pénétrera dans nos maisons ?

11. 14. — ¹¹ Litt. : de vos desseins, — et de vos œuvres.

¹² Litt. : dans son bois, — c'est-à-dire votre bois.

¹³ La ville est appelée un bois à cause des rangs serrés des maisons, et de la grande quantité de bois qu'on y avait employé.

CHAPITRE XXII.

Prédiction des châtimens qui menacent Sellum, Joakim et Jéchonias ¹.

1. Voici ce que dit le Seigneur ². Descendez ³ dans la maison du roi de Juda, et vous lui parlerez en ces termes :

2. Ecoutez la parole du Seigneur : roi de Juda qui êtes assis sur le trône de David, vous ⁴ et vos serviteurs, et votre peuple qui entrez par ces portes ⁵.

3. Voici ce que dit le Seigneur : Agissez selon l'équité et la justice, et délivrez de la main du calomniateur celui qui est opprimé par violence ⁶; n'affligez point l'étranger, l'orphelin et la veuve; ne les opprimez point injustement, et ne répandez point en ce lieu le sang innocent. *Pl. h. 21, 12.*

1. Hæc dicit Dominus : Descende in domum regis Juda, at loqueris ibi verbum hoc,

2. et dices : Audi verbum Domini rex Juda, qui sedes super solium David; tu et servi tui, et populus tuus, qui ingredimini per portas istas.

3. Hæc dicit Dominus : Facite judicium et justitiam, et liberate vi oppressum de manu calumniatoris, et advenam, et pupillum, et viduam nolite contristare, neque opprimatis inique : et sanguinem innocentem ne effundatis in loco isto.

¹ * Cette prophétie regarde uniquement les princes, les grands, les magistrats, les prophètes et les prêtres. Le Prophète exhorte d'abord le roi qui, à ce qu'il paraît, était depuis peu monté sur le trône, à gouverner avec justice et équité, ce qui est le seul moyen d'attirer le bonheur sur lui et sa famille, et de prévenir leur perte et celle du peuple (chap. 22, 1-9); et parce que les exemples ajoutent un grand poids aux paroles, Jérémie rappelle (10-30) le sort heureux du saint roi Josias, et la fin malheureuse de ses successeurs, qui tous ont mal fini à cause de leurs vices et de leurs crimes. Des princes le Prophète passe ensuite (chap. 23) aux principaux de la nation, magistrats, prêtres et prophètes. Par leur mauvaise administration, leurs vices et leurs exemples pernicieux, les pasteurs du peuple l'ont conduit à sa perte. Le Seigneur les châtiara, après avoir rétabli son peuple dans la terre de ses pères et sous des pasteurs fidèles qu'il leur donnera, surtout *soit*, la conduite de ce grand, de cet excellent germe qui doit sortir de la race de David, le peuple élu sera dans un état plus heureux et plus florissant que jamais (1-18). Dans le reste du chapitre (19-40) le Prophète se montre transporté d'une vive indignation contre les faux prophètes et les prêtres profanateurs, et pénétré d'une profonde douleur de ce que ces impies, en fomentant les désordres du peuple, ne cherchaient qu'à satisfaire leurs propres vices. Il déclare que pour se convaincre qu'ils ne parlent point au nom de Dieu, il suffit de ce signe, savoir : qu'ils ne prédisent que des choses heureuses à un peuple qui a mérité d'être puni. Il avertit le peuple même de bien se garder de tourner en dérision, comme l'y engageaient les faux prophètes, les paroles des prophètes véritablement envoyés par le Seigneur; car, s'ils ne s'abstiennent de ces coupables moqueries de la parole divine, ils seront chassés de leur patrie, et couverts d'un opprobre éternel.

ŷ. 1. — ² Cette prophétie appartient, comme on le voit par le ŷ. 18, au temps du règne du roi Joakim, qui monta sur le trône après que Pharaon Néchao eût déposé et emmené en Egypte son frère Joachaz (4. Rois, 23, 34).

³ de la montagne du temple (*Pl. b. 36, 12*).

ŷ. 2. — ⁴ écoutez.

⁵ * Ces portes étaient apparemment celles de la demeure royale où Jérémie s'était rendu.

ŷ. 3. — ⁶ Dans l'hébreu : celui qui est dépouillé par la main de l'oppresser.

4. Si enim facientes feceritis verbum istud : ingredientur per portas domus hujus reges sedentes de genere David super thronum ejus, et ascendentes currus et equos, ipsi et servi, et populus eorum.

5. Quod si non audieritis verba hæc : in memetipso juravi, dicit Dominus, quia in solitudinem erit domus hæc.

6. Quia hæc dicit Dominus super domum regis Juda : Galaad tu mihi caput Libani : si non posuero tibi solitudinem, urbes inhabitabiles.

7. Et sanctificabo super te interficientem virum, et arma ejus : et succident electas cedros tuas, et præcipitabunt in ignem.

8. Et pertransibunt gentes multæ per civitatem hanc : et dicet unusquisque proximo suo : Quare fecit Dominus sic civitati huic grandi ?

9. Et respondebunt : Eo quod derelinquerint pactum Domini Dei sui, et adoraverint deos alienos, et servierint eis.

10. Nolite flere mortuum, neque lugeatis super eum fletu : plangite eum, qui egreditur, quia non revertetur ultra, nec videbit terram nativitatis suæ.

11. Quia hæc dicit Dominus ad Sellum filium Josiæ regem Juda, qui regnavit pro Josia patre suo, qui egressus est de loco isto : Non revertetur huc amplius :

12. sed in loco, ad quem transuli eum, ibi morietur, et terram istam non videbit amplius.

4. Car si vous vous conduisez de cette sorte, des rois qui seront de la race de David, qui s'assièront sur son trône, qui monteront, eux et leurs serviteurs et leurs peuples, sur des chariots et sur des chevaux, passeront par les portes de ce palais. *Pl. h. 17, 25.*

5. Que si vous n'écoutez point mes paroles, je jure par moi-même, dit le Seigneur, que ce palais sera réduit en un désert.

6. Car voici ce que le Seigneur dit de la maison du roi de Juda : O Galaad, et tête du Liban⁷, je jure que je te réduirai en une affreuse solitude, et que je rendrai tes villes inhabitables.

7. Je consacrerai les mains et les armes de tes ennemis⁸ qui tueront ceux qui t'habitent. Ils abattront tes cèdres⁹ les plus hauts, et les jetteront dans le feu¹⁰.

8. Plusieurs peuples passeront par cette ville, et ils se diront l'un à l'autre : Pourquoi Dieu a-t-il ainsi traité cette ville si puissante ? 5. *Moy. 29, 24. 3. Rois, 9, 8.*

9. Et on leur répondra : C'est parce qu'ils ont abandonné l'alliance de leur Seigneur et de leur Dieu, et qu'ils ont adoré et servi des dieux étrangers.

10. Ne pleurez point un mort¹¹, ne faites point pour lui le deuil ordinaire ; mais pleurez avec beaucoup de larmes celui qui sort de cette ville¹², parce qu'il n'y reviendra plus, et qu'il ne verra jamais le pays de sa naissance.

11. Car voici ce que dit le Seigneur à Sellum, fils de Josias, roi de Juda, qui a régné après Josias, son père, et qui est sorti de cette ville : Il n'y reviendra jamais ;

12. mais il mourra au lieu où je l'ai fait transférer, et il ne verra plus cette terre¹³.

γ. 6. — ⁷ Litt. : Vous êtes pour moi Galaad et la tête du Liban, — superbe comme les cimes fertiles du pays de Galaad et du Liban : en outre, c'est une allusion à l'enlèvement des habitants de Galaad par Téglathphalasar (4. *Rois*, 21, 29).

γ. 7. — ⁸ Litt. : Je consacrerai contre toi un guerrier qui te tuera, et ses armes : — dans l'hébreu : un dévastateur.

⁹ les demeures bâties en bois de cèdre.

¹⁰ * Sens des γ. 6. 7. Bien que les rejetons de la famille royale soient aussi nombreux, et, en apparence, aussi fermes que ceux des chênes de Galaad ou des cèdres du Liban, si cette famille ne fait pénitence elle sera changée en un désert, elle verra ses rejetons périr ou se disperser dans la captivité.

γ. 10. — ¹¹ le roi Josias, qui avait succombé peu auparavant, en faisant la guerre (voy. note 1), et qui était fort regretté du peuple (2. *Par.* 35, 24). Ne pleurez point Josias qui est mort dans des sentiments de piété, et qui est auprès de ses pères.

¹² Joachaz (appelé aussi Sellum), qui a été conduit en Egypte, et qui ne reviendra jamais (4. *Rois*, 23, 39).

γ. 12. — ¹³ Voy. 4. *Rois*, 23, 34.

13. Malheur à celui ¹⁴ qui bâtit sa maison dans la justice, et qui se fait de grands appartements dans l'iniquité ¹⁵, qui opprimerà son ami sans aucun sujet ¹⁶, et qui ne le récompensera point de ce qu'il lui aura ravi;

14. qui dit en lui-même : Je me ferai bâtir une maison vaste, et des appartements spacieux; qui s'y fait de grandes fenêtres et des lambris de cèdre qu'il peint d'un rouge éclatant.

15. Prétendez-vous affermir votre règne, parce que vous vous comparez au cèdre ¹⁷? Votre père n'a-t-il pas vécu heureusement en suivant l'équité, et en rendant la justice, et tout ne lui succédait-il pas alors à souhait?

16. En défendant la cause du pauvre et de l'indigent, il s'est fait du bien à lui-même. Car tout son bonheur ne lui est-il pas arrivé parce qu'il m'a connu, dit le Seigneur?

17. Mais vos yeux et votre cœur ne sont attentifs qu'à satisfaire votre avarice ¹⁸, qu'à répandre le sang innocent, qu'à inventer des calomnies, qu'à courir au mal ¹⁹.

18. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur à ²⁰ Joakim, fils de Josias, roi de Juda: Ils ne le pleureront point en disant : Ah, frère malheureux ! Ah, sœur malheureuse ²¹ ! Ils ne le plaindront point en criant : Ah, prince déplorable ! Ah, grandeur bientôt finie ²² !

19. Sa sépulture sera comme celle d'un âne mort, on le jettera tout pourri hors des portes de Jérusalem ²³. Pl. b. 36, 30.

20. Montez ²⁴ sur le Liban, et criez ; éle-

13. Væ qui ædificat domum suam in injustitia, et cœnacula sua non in judicio : amicum suum opprimit frustra, et mercedem ejus non reddet ei.

14. Qui dicit : Ædificabo mihi domum latam, et cœnacula spatiosa : qui aperit sibi fenestras, et facit laquearia cedrina, pingitque sinopide.

15. Numquid regnabis, quoniam confers te cedro? pater tuus numquid non comedit et bibit, et fecit judicium et justitiam tunc cum bene erat ei?

16. Judicavit causam pauperis et egeni in bonum suum : numquid non ideo quia cognovit me, dicit Dominus?

17. Tui vero oculi et cor ad avaritiam, et ad sanguinem innocentem fundendum, et ad calumniam, et ad cursum mali operis.

18. Propterea hæc dicit Dominus ad Joakim filium Josiæ regem Juda : Non plangent eum : Væ frater et væ soror : non concrepabunt ei : Væ domine, et væ inclite.

19. Sepultura asini sepelietur, putrefactus et projectus extra portas Jerusalem.

20. Ascende Libanum, et cla-

✠ 13. — ¹⁴ Après la dénonciation du châtement infligé à Sellum, vient celui qui attend Joakim.

¹⁵ avec des biens injustes ou en retenant le salaire des ouvriers.

¹⁶ Dans l'hébreu : qui fait travailler son prochain en vain.

✠ 15. — ¹⁷ parce que vous habitez dans des maisons de cèdre. Autrement : parce que vous vous occupez beaucoup des cèdres. D'autres autrement.

✠ 17. — ¹⁸ Litt. : sont dirigés vers l'avarice, — le gain.

¹⁹ Dans l'hébreu : qu'à l'oppression et à la violence, pour les exercer.

✠ 18. — ²⁰ Dans l'hébreu : de.

²¹ Ces dernières paroles sont ce que disent les parents par rapport à la reine (Voy. 3. Rois, 13, 30).

²² Littéralement : Ah ! mon frère, ah ! ma sœur... Ah ! seigneur ! ah ! homme glorieux ! — De même que les parents, les sujets ne le regretteront point.

✠ 19. — ²³ Les livres historiques de la Bible parlent de la mort de Joakim, sans rien dire du genre de sa sépulture (4. Rois, 24, 5. 6. 2. Par. 36, 8) ; mais l'historien juif, Josèphe, rapporte que Joakim fut mis à mort par Nabuchodonosor à Jérusalem, et qu'ayant été jeté devant les murs de la ville, il ne fut point inhumé. Dans l'hébreu : ... d'un âne, il sera traîné, et jeté hors de sa tente aux portes de Jérusalem.

✠ 20. — ²⁴ Jérusalem est exhortée à monter sur les hauteurs du Liban (de Sion, désignée sous le nom du Liban) pour y déplorer son sort, et y faire entendre ses lamentations. Le Prophète a en vue par là les malheurs imminents de l'Etat, qui devaient éclater sous le règne de Joachim, fils de Joakim, et il prédit par conséquent en même temps le châtement qui devait frapper ce prince encore jeune (Voy.

ma : et in Basan da vocem tuam, et clama ad transeuntes, quia contriti sunt omnes amatores tui.

21. Locutus sum ad te in abundantia tua; et dixisti : Non audiam : hæc est via tua ab adolescentia tua, qui non audisti vocem meam.

22. Omnes pastores tuos pascet ventus, et amatores tui in captivitatem ibunt : et tunc confundentur, et erubescas ab omni malitia tua.

23. Quæ sedes in Libano, et edificas in cedris, quomodo congemuisti, cum venissent tibi dolores, quasi dolores parturientis?

24. Vivo ego, dicit Dominus : quia si fuerit Jechonias filius Joakim regis Juda, annulus in manu dextera mea, inde evellam eum.

25. Et dabo te in manu quærentium animam tuam, et in manu quorum tu formidas faciem, et in manu Nabuchodonosor regis Babylonis, et in manu Chaldæorum.

26. Et mittam te, et matrem tuam quæ genuit te, in terram alienam, in qua nati non estis, ibique moriemini :

27. et in terram, ad quam ipsi levant animam suam ut revertantur illuc, non revertentur.

28. Numquid vas fictile atque contritum vir iste Jechonias? Num-

vez votre voix sur le Basan²⁵, et criez à ceux qui passent²⁶, parce que tous ceux qui vous aimaient ont été réduits en poudre²⁷.

21. Je vous ai parlé lorsque vous étiez dans l'abondance, et vous avez dit : Je n'écouterai point. Ça été votre conduite ordinaire dès votre jeunesse, de vous rendre toujours sourde à ma voix.

22. Tous vos pasteurs ne se repaîtront que de vent²⁸, et tous ceux qui vous aimaient seront emmenés captifs. C'est alors que vous serez confondue, et que vous rougirez de toute votre malice.

23. Vous qui êtes assise sur le Liban²⁹, et qui faites votre nid dans les cèdres, combien jetterez-vous de cris, lorsque vous vous sentirez tout d'un coup attaquée par des douleurs pareilles à celles d'une femme qui est en travail d'enfant?

24. Je jure par moi-même, dit le Seigneur, que quand Jechonias³⁰, fils de Joakim, roi de Juda, serait comme un anneau dans ma main droite³¹, je ne laisserai pas de l'arracher de mon doigt,

25. et de le livrer³² entre les mains de ceux qui cherchent à lui ôter la vie, entre les mains de ceux dont vous redoutez le visage, entre les mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, et entre les mains des Chaldéens.

26. Et je vous enverrai³³, vous et votre mère qui vous a mis au monde, dans une terre étrangère, dans laquelle vous n'êtes point nés, et vous y mourrez. 4. Rois, 24, 12.

27. Leur âme soupirera dans le désir de revenir à cette terre; et néanmoins ils n'y reviendront jamais.

28. Qu'est-ce que Jéchonias, sinon un pot de terre cassé³⁴, sinon un vaisseau qui n'a

4. Rois, 24). On annonçait du sommet des hauteurs et du haut des montagnes les événements tristes, aussi bien que ceux qui étaient un sujet de joie.

²⁵ pays montagneux, à l'est du Jourdain.

²⁶ D'autres traduisent l'hébreu : Et criez du haut du (mont) Abarim (situé à l'orient de Juda).

²⁷ tous vos favoris, vos princes, sont sans puissance.

γ. 22. — ²⁸ Quelques-uns traduisent : Le vent dévorera tous vos pasteurs ; — l'ennemi, comme un vent impétueux, poussera, chassera, etc. D'autres traduisent l'hébreu : Le vent est la pâture de tous vos pasteurs, ils sont pleins de vains projets.

γ. 23. — ²⁹ dans les maisons élevées, qui sont bâties avec des cèdres du Liban.

γ. 24. — ³⁰ qui est aussi appelé Joachim (4 Rois, 24, 8. 2. Par. 36, 8) et qui succéda à son père Joakim dans le gouvernement du royaume.

³¹ me serait uni de la manière la plus intime. Dans l'hébreu : comme le sceau d'un anneau à la main droite (Cant. des Cant. 8, 6).

γ. 25. — ³² Jéchonias.

γ. 26. — ³³ D'autres traduisent : Je vous jetterai.

γ. 28. — ³⁴ Litt. : Cet homme, Jéchonias, est-il donc un pot... ? Dans l'hébreu : méprisé.

plus rien que de méprisable ³⁵ ? Pourquoi a-t-il été rejeté, lui et sa race, et envoyé dans un pays qui leur était inconnu ³⁶ ?

29. Terre, terre, terre, écoutez la parole du Seigneur.

30. Voici ce que dit le Seigneur : Ecrivez que cet homme sera stérile ³⁷, que rien ne lui réussira durant sa vie, et qu'il ne sortira point d'homme de sa race qui soit assis sur le trône de David, ni qui exerce à l'avenir la puissance souveraine dans Juda.

quid vas absque omni voluptate ? quare abjecti sunt ipse et semen ejus, et projecti in terram, quam ignoraverunt ?

29. Terra, terra, terra, audi sermonem Domini.

30. Hæc dicit Dominus : Scribe virum istum sterilem, virum qui in diebus suis non prosperabitur : nec enim erit de semine ejus vir, qui sedeat super solium David, et potestatem habeat ultra in Juda.

CHAPITRE XXIII.

*Des mauvais pasteurs comme cause de la captivité. Retour de l'exil.
Le Messie. Menaces contre les faux prophètes et les moqueurs.*

1. Malheur aux pasteurs ¹ qui font périr et qui déchirent les brebis de mes pâturages², dit le Seigneur. *Exéch.* 13, 3. 34, 2.

2. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël aux pasteurs qui conduisent mon peuple : Vous avez dispersé les brebis de mon troupeau ; vous les avez chassées, et vous ne les avez point visitées ³ ; et moi je vous visiterai⁴ pour punir le dérèglement de votre cœur et de vos œuvres, dit le Seigneur.

3. Je rassemblerai toutes les brebis qui resteront de mon troupeau, de toutes les terres dans lesquelles je les aurai chassées ; je les ferai revenir à leurs champs, et elles croîtront et se multiplieront.

4. Je leur donnerai des pasteurs qui auront soin de les paître ; elles ne seront plus dans la crainte et dans l'épouvante, et le nombre s'en conservera, sans qu'il en manque une seule, dit le Seigneur⁵.

1. Væ pastoribus, qui disperdunt et dilacerant gregem pascuæ meæ, dicit Dominus.

2. Ideo hæc dicit Dominus Deus Israel ad pastores, qui pascunt populum meum : Vos dispersistis gregem meum, et ejecistis eos, et non visitastis eos : ecce ego visitabo super vos malitiam studiorum vestrorum, ait Dominus.

3. Et ego congregabo reliquias gregis mei de omnibus terris, ad quas ejecero eos illuc : et convertam eos ad rura sua : et crescent et multiplicabuntur.

4. Et suscitabo super eos pastores, et pascent eos : non formidabunt ultra, et non pavebunt : et nullus quæretur ex numero, dicit Dominus.

³⁵ Litt. : est-il donc un vaisseau... ? — sans aucun prix.

³⁶ Le Prophète se demande à lui-même si la corruption de Jéchonias était donc telle qu'il dût subir le châtiment de la réprobation et de la captivité.

³⁷ 30. — ³⁷ Inscrivez Jéchonias sur les tablettes généalogiques, comme étant privé d'enfants. — Jéchonias eut, il est vrai, des enfants (Voy. 1. Par. 3, 17. *Matth.* 1, 12), mais il n'eut point d'héritier de son trône ; car le dernier roi de Juda, Sédécias (4. *Rois*, 24, 17), était son oncle.

¹ 1. — ¹ au chef du peuple en général. Sur la liaison et la suite avec ce qui précède voy. chap. 22. note 1.

² qui, par leurs mauvais exemples, sont cause que l'état se dissout et que le peuple est emmené en captivité. Dans l'hébreu : qui égarent et dispersent, etc.

³ 2. — ³ vous n'avez point veillé sur elles.

⁴ Je vous visiterai, je vous punirai.

⁵ 4. — ⁵ Le Prophète prédit le retour de la captivité de Babylone (3) et il y joint la prédiction de la sage et heureuse domination des chefs du peuple élu, après son

5. Ecce dies veniunt, dicit Dominus : et suscitabo David germen justum : et regnabit rex, et sapiens erit ; et faciet judicium et justitiam in terra.

6. In diebus illis salvabitur Juda, et Israel habitabit confidenter : et hoc est nomen, quod vocabunt eum : Dominus justus noster.

7. Propter hoc ecce dies veniunt, dicit Dominus, et non dicent ultra : Vivit Dominus, qui eduxit filios Israel de terra Egypti :

8. Sed : Vivit Dominus, qui eduxit et adduxit semen domus Israel de terra aquilonis, et de cunctis terris, ad quas ejeceram eos illuc : et habitabunt in terra sua.

5. Le temps vient ⁶, dit le Seigneur, que je susciterai à David une race juste ⁷ : un roi régnera, qui sera sage ⁸, qui agira selon l'équité, et qui rendra la justice sur la terre. *Pl. b. 33, 14. Ezéch. 34, 23. Dan. 9, 24. Jean, 1, 25.*

6. En ce temps-là Juda sera sauvé, Israël habitera dans ses maisons sans rien craindre ⁹; et voici le nom qu'ils donneront à ce roi : Le Seigneur qui est notre Juste ¹⁰.

7. C'est pourquoi le temps vient ¹¹, dit le Seigneur, qu'on ne dira plus : Vive le Seigneur qui a tiré les enfants d'Israël de l'Egypte !

8. mais : Vive le Seigneur qui a tiré et qui a ramené les enfants de la maison d'Israël de la terre d'aquilon, et de tous les pays où je les avais chassés, afin qu'ils habitassent de nouveau dans leurs terres ¹² ! *5. Moys. 33, 28. Pl. h. 16, 14.*

retour dans son pays. Par ces chefs il faut entendre, dans le sens prochain, les guides qui revinrent avec les Juifs dans la terre de leurs pères, puis la famille des Machabées, d'où sortirent plus tard les chefs du peuple, mais avec cette restriction que les uns et les autres n'accomplirent qu'imparfaitement la prophétie ; car ces chefs ne réalisèrent point cet état heureux et exempt de toute crainte qui est ici promis. Suivant les SS. Pères (Jérôm., Aug. et autres) ces paroles, dans leur sens adéquat, se rapportent au pasteur suprême, Jésus-Christ, aux apôtres, à leurs successeurs, qui ont formé un troupeau rassemblé de tous les pays, allant toujours en augmentant en nombre, et jouissant, dans la sécurité contre tous ses ennemis, d'une paix inaltérable (7. 6. *Isaïe, 11, 9. 35, 9*), en sorte qu'il ne se perd pas la plus petite brebis (*Jean, 6, 39. 20, 28*).

7. 5. — ⁶ Des pasteurs de la période future en général, le Prophète passe à la prédiction du pasteur suprême, du Messie, en particulier. Que dans les deux versets qui suivent, il est question du Messie, et même exclusivement, c'est ce qu'ont enseigné tous les anciens Juifs, et ce qu'après eux enseigne l'Eglise tout entière.

⁷ Voy. *Isaïe, 4, 2. Zach. 3, 8.*

⁸ Dans l'hébreu : qui gouverne avec sagesse.

7. 6. — ⁹ *Isaïe, 11, 9. 35, 9.*

¹⁰ Ces paroles pourraient en cet endroit, comme dans plusieurs autres (Comp. 2. *Moys. 17, 15. Ezéch. 48, 35*), être prises seulement dans un sens figuratif, de manière que le sens serait : La justice (d'autres traduisent : le salut) du Seigneur sera avec lui ; mais comme elles se sont accomplies dans Jésus, qui est vrai Dieu et noire justice, il n'y a nul doute qu'elles ne doivent être entendues dans leur sens propre (Comp. 33, 15. 16). Dans l'hébreu : ... et ils l'appelleront : Jéhovah, notre justice. — Il s'appellera Jéhovah, c'est-à-dire Jésus. Sur l'identité de ces noms comp. *Tobie, chap. 13. note 8*. On voit d'ailleurs une preuve plus directe de l'accomplissement de ce verset *Luc, 1, 68-75* ; dans le cantique de *Zacharie* et *Matthieu, 1, 21*, dans le nom donné par l'Ange au Messie. — * Jésus veut dire salut, et c'est Dieu qui sauve.

7. 7. — ¹¹ Le même temps dont il est fait mention 7. 6.

7. 8. — ¹² Ces versets (7. 8), sont appliqués ci-dessus 16, 14. 15. au retour de la captivité de Babylone ; ils se rapportent ici au temps du Messie, où Jésus-Christ a délivré les hommes de la captivité de satan, et particulièrement à la dernière époque de la période messianique, alors que les Juifs (encore dispersés dans le monde entier) reconnaîtront leur Messie dans Jésus, feront pénitence, et de tous les points de la terre entreront dans l'Eglise et reviendront dans leur patrie. *Matth. 8. Rom. 11 (Jérôm.)*. Du reste, ces versets sont une preuve frappante que les Prophètes considéraient la délivrance de la captivité de Babylone comme une figure prophétique de la délivrance par le Christ. — * A l'occasion de la délivrance de la captivité de Babylone et du rétablissement de Jérusalem (7. 1-4), Jérémie, encore ici, s'élève à la considération de la rédemption du genre humain par le Messie et de

9. Aux prophètes ¹³ : Mon cœur s'est brisé dans moi-même, tous mes os ont été ébranlés. Je suis devenu comme un homme ivre, comme un homme rempli de vin, en contemplant la face du Seigneur, et considérant ses paroles saintes ¹⁴.

10. Car la terre est remplie d'adultères ¹⁵, la terre pleure à cause des blasphèmes ¹⁶ qu'on y entend, les champs du désert sont devenus tout secs. Ils ont couru pour faire le mal, et toute leur puissance n'a servi qu'à l'injustice.

11. Car le prophète et le prêtre se sont corrompus, et j'ai trouvé dans ma maison les maux qu'ils ont faits ¹⁷, dit le Seigneur.

12. C'est pourquoi la voie sera comme un chemin glissant dans les ténèbres. Car on les poussera avec effort, et ils tomberont tous ensemble, parce que je les accablerai de maux au temps où je les visiterai, dit le Seigneur.

13. J'ai vu de l'extravagance dans les prophètes de Samarie; ils prophétisaient au nom de Baal ¹⁸, et ils séduisaient mon peuple d'Israël.

9. Ad prophetas : Contritum est cor meum in medio mei contremuerunt omnia ossa mea : factus sum quasi vir ebrius, et quasi homo madidus a vino, a facie Domini, et a facie verborum sanctorum ejus.

10. Quia adulteris repleta est terra, quia a facie maledictionis luxit terra, arefacta sunt arva deserti : factus est cursus eorum malus, et fortitudo eorum dissimilis.

11. Propheta namque et sacerdos polluti sunt : et in domo mea inveni malum eorum, ait Dominus.

12. Idcirco via eorum erit quasi lubricum in tenebris : impellentur enim, et cecident in ea : afferam enim super eos mala, annum visitationis eorum, ait Dominus.

13. Et in prophetis Samaritanorum vidi fatuitatem : prophetabant in Baal, et decipiebant populum meum Israel.

l'établissement de l'Eglise. Tous les genres de preuves se réunissent pour montrer que telle est bien sa pensée dans cette belle prophétie (5-8). Les caractères qu'il attribue au retour de David dont il annonce la naissance et le règne, sont ceux-là mêmes qui devaient distinguer le Messie. Ce germe ou rejeton naîtra de la race de David (*Isaï.* 4, 2. 11, 1. 53, 2...); ce sera le juste par excellence (*Isaï.* 53, 11), le grand roi d'Israël qui doit régner avec sagesse et justice sur toute la terre (*Ps.* 44, 21. *Isaï.* 2, 4; 9; 11, etc.); une paix profonde et une sécurité universelle signaleront son règne (*Isaï.* 2, 4. 11, 5-10, etc.), enfin son nom sera non-seulement Emmanuel, ou Dieu avec nous (*Isaï.* 7, 14. 8, 8), l'admirable, le Dieu fort, etc. (*Isaï.* 9, 6), mais *Jéhovah*, notre justice (*Hebr.*) c'est-à-dire qu'il sera non-seulement homme comme rejeton de David, mais Dieu, car *Jéhovah* est le nom propre de Dieu, et qu'en sa qualité de dieu-homme, il justifiera ou sauvera les hommes. — Jésus-Christ et les Apôtres ont, en plusieurs circonstances, cité des paroles de cette prophétie comme relatives au Messie (*Voy.* note 5-12), et les Pères et les Docteurs chrétiens sont unanimes dans l'application qu'ils en font au Sauveur. Les interprètes juifs mêmes y ont vu le Messie, et la chose en elle-même est si manifeste que Rosenmüller, après avoir exposé sur ce point le sentiment d'Abarbanel, ajoute : Il n'y a aucun doute que celui dont le Prophète décrit ici les destinées, est ce monarque illustre qui depuis les temps les plus anciens, était l'objet de l'attente des Hébreux, lequel devait naître de la famille de David, ramener le culte de *Jéhovah* à sa pureté primitive, et établir les affaires des Juifs dans leur ancienne splendeur, en un mot le Messie.

§. 9. — ¹³ Paroles adressées aux, etc. — Des mauvais Pasteurs, Jérémie passe aux faux Prophètes dont il reprend les vices, et auxquels il prédit leur châtiment (*Voy. pl. h. 22*, note 1).

¹⁴ Dans l'hébreu : que le vin fait chanceler. Quand je pense aux faux prophètes, comment, par leurs consolations fallacieuses et leur faux enseignement, ils trompent le peuple et le précipitent dans le malheur, et que, d'autre part, je fais attention à Dieu et à sa loi sainte, le trouble s'empare de moi et je suis hors de moi-même.

§. 10. — ¹⁵ de faux prophètes (§. 15), qui abandonnent Dieu, leur époux.

¹⁶ Litt. : à cause de la malediction qui a été prononcée au sujet de la non-observation de la loi (*Voy.* 5. *Moy.* 27, 15. 29, 11 et suiv.).

§. 11. — ¹⁷ en y offrant des sacrifices aux idoles (*Voy. Ezéch.* 8, 3. *pl. h. 11*, 15).

§. 13. — ¹⁸ annonçant du bonheur et un état prospère.

14. Et in prophetis Jerusalem vidi similitudinem adulterantium, et iter mendacii : et confortaverunt manus pessimorum, ut non converteretur unusquisque a malitia sua : facti sunt mihi omnes ut Sodoma, et habitatores ejus quasi Gomorrha.

15. Propterea hæc dicit Dominus exercituum ad prophetas : Ecce ego cibabo eos absinthio, et potabo eos felle : a prophetis enim Jerusalem egressa est pollutio super omnem terram.

16. Hæc dicit Dominus exercituum : Nolite audire verba prophetarum, qui prophetant vobis, et decipiunt vos : visionem cordis sui loquuntur, non de ore Domini.

17. Dicunt his qui blasphémant me : Locutus est Dominus : Pax erit vobis : et omni qui ambulat in pravitate cordis sui, dixerunt : Non veniet super vos malum.

18. Quis enim affuit in consilio Domini, et vidit et audivit sermonem ejus ? quis consideravit verbum illius et audivit ?

19. Ecce turbo Dominicæ indignationis egredietur, et tempestas erumpens super caput impiorum veniet.

20. Non revertetur furor Domini, usque dum faciat, et usque dum compleat cogitationem cordis

14. J'ai vu les prophètes de Jérusalem semblables à des adultères¹⁹ ; j'ai vu parmi eux la voie du mensonge. Ils ont fortifié les mains des méchants²⁰ pour empêcher que les hommes ne se convertissent du dérèglement de leur vie. Ils sont devenus devant mes yeux comme Sodome, et les habitants de Jérusalem comme Gomorrhe.

15. C'est pourquoi voici ce que le Seigneur des armées dit aux prophètes : Je les nourrirai d'absinthe, et je les abreuvrai de fiel²¹, parce que la corruption²² s'est répandue des prophètes de Jérusalem sur toute la terre²³. Pl. h. 9, 15.

16. Voici ce que dit le Seigneur des armées : N'écoutez point les paroles des prophètes qui vous prophétisent, et qui vous trompent. Ils publient les visions de leur cœur, et non ce qu'ils ont appris de la bouche du Seigneur²⁴. Pl. b. 27, 9, 29, 8.

17. Ils disent à ceux qui me blasphémant²⁵ : Le Seigneur l'a dit : Vous aurez la paix²⁶ ; et à tous ceux qui marchent dans la corruption de leur cœur : Il ne vous arrivera point de mal. Pl. h. 5, 12, 14, 13.

18. Mais qui d'entre eux a assisté au conseil de Dieu, qui l'a vu²⁷, et qui a entendu ce qu'il a dit²⁸ ?

19. Le tourbillon²⁹ de la colère du Seigneur va éclater sur la tête des impies ; et la tempête, après avoir rompu la nuée, tombera sur eux. Pl. b. 30, 14.

20. La fureur du Seigneur ne se relâchera point, jusqu'à ce qu'elle exécute et accomplisse toutes les pensées de son cœur. Vous

ŷ. 14. — ¹⁹ Voy. note 15. Dans l'hébreu : j'ai vu quelque chose d'horrible, comment ils commettent l'adultère et comment ils poursuivent le mensonge, etc.

²⁰ en leur disant faussement pour les consoler, que Dieu n'abandonnerait pas son peuple.

ŷ. 15. — ²¹ Voy. pl. h. 8, 14, 9, 15.

²² la corruption, l'apostasie.

²³ des prophètes de la cour, qui enseignaient dans le sens de la cour. Les prophètes formaient, dans les derniers temps, un ordre de docteurs, et ils menaient dans des écoles la vie commune (Voy. 4. Rois, 10, note. Introduction aux prophètes). Parmi eux il s'en trouvait de temps en temps quelques-uns qui favorisaient les maximes du siècle, voulant par là faire leur cour au roi. flatter le peuple et s'acquérir de la considération. N'y aurait-il pas aussi parmi nous des théologiens de la cour et du siècle, qui dissimulent les défauts du monde et voilent aux yeux du peuple les jugements de Dieu qui sont sur le point d'éclater ?

ŷ. 16. — ²⁴ Leurs visions, leurs prophéties, ne sont que des inventions humaines, non des révélations divines.

ŷ. 17. — ²⁵ qui m'offensent, à savoir, aux impies.

²⁶ Vous serez heureux, et vous n'avez rien à craindre.

ŷ. 18. — ²⁷ Autrement : car qui a assisté au conseil de Dieu et qui a vu ? — les visions et les révélations divines.

²⁸ Ces questions sont faites par les faux prophètes.

ŷ. 19. — ²⁹ Réponses aux fausses consolations (17) !

comprendrez enfin ³⁰ quel aura été son dessein sur vous.

21. Je n'envoyais point ces prophètes, et ils couraient d'eux-mêmes ³¹; je ne leur parlais point, et ils prophétisaient de leur tête.

22. S'ils eussent assis:é dans mon conseil ³² et qu'ils eussent fait connaître mes paroles à mon peuple, je les aurais retirés de leur mauvaise voie et du dérèglement de leurs pensées ³³.

23. Ne suis-je Dieu que de près, dit le Seigneur, ne le suis-je pas aussi de loin ³⁴ ?

24. Celui qui se cache se déroba-t-il à moi, et ne le vois-je point, dit le Seigneur? N'est-ce pas moi qui remplit le ciel et la terre, dit le Seigneur?

25. J'ai entendu ce qu'ont dit ces prophètes qui prophétisaient le mensonge en mon nom, en disant : J'ai songé, j'ai songé ³⁵.

26. Jusqu'à quand cette imagination sera-t-elle dans le cœur des Prophètes qui prophétisent le mensonge, et dont les prophéties ne sont que les séductions de leur cœur,

27. qui veulent faire que mon peuple oublie mon nom à cause de leurs songes qu'ils débitent à quiconque les consulte, comme leurs pères ont oublié mon nom à cause de Baal?

28. Que le prophète qui a seulement un songe, raconte son songe ³⁶; que celui qui a entendu ma parole, annonce ma parole dans la vérité. Quelle comparaison y a-t-il entre la paille et le blé? dit le Seigneur.

29. Mes paroles ne sont-elles pas comme du feu, dit le Seigneur, et comme un marteau qui brise la pierre ³⁷ ?

sui : in novissimis diebus intelligetis consilium ejus.

21. Non mittebam prophetas, et ipsi currebant : non loquebar ad eos, et ipsi prophetabant.

22. Si stetitissent in consilio meo, et nota fecissent verba mea populo meo, avertissem utique eos a via sua mala, et a cogitationibus suis pessimis.

23. Putasne Deus e vicino ego sum, dicit Dominus, et non Deus de longe?

24. Si occultabitur vir in absconditis : et ego non videbo eum, dicit Dominus? numquid non cœlum et terram ego impleo, dicit Dominus?

25. Audivi quæ dixerunt prophetæ, prophetantes in nomine meo mendacium, atque dicentes : Somniavi, somniavi.

26. Usquequo istud est in corde prophetarum vaticinantium mendacium, et prophetantium seductiones cordis sui?

27. Qui volunt facere ut obliviscatur populus meus nominis mei propter somnia eorum, quæ narrat unusquisque ad proximum suum : sicut obliti sunt patres eorum nominis mei propter Baal.

28. Propheta qui habet somnium, narret somnium : et qui habet sermonem meum, loquatur sermonem meum vere : quid paleas ad triticum, dicit Dominus?

29. Numquid non verba mea sunt quasi ignis, dicit Dominus, et quasi malleus conterens petram?

ŷ. 20. — ³⁰ Litt. : dans les premiers jours, — par où il faut entendre en général l'avenir, et particulièrement les temps du Messie.

ŷ. 21. — ³¹ Voy. ŷ. 16. Litt. : prophètes, et ils ne laissaient pas de courir.

ŷ. 22. — ³² Si j'avais été en union avec eux, et que ce qu'ils disaient eût été véritablement ma parole.

³³ Dans l'hébreu : s'ils avaient assisté à mon conseil, ils auraient annoncé mes paroles à mon peuple, et ils l'auraient fait revenir de ses mauvaises voies et de la perversité de ses actions.

ŷ. 23. — ³⁴ Croyez-vous que je ne voie que ce qui se passe au ciel, et que je ne voie pas aussi ce qui arrive sur la terre? et s'il en est ainsi (si je suis aussi un Dieu de loin), les faux prophètes pourront-ils se soustraire à mes regards et à mes châtements?

ŷ. 25. — ³⁵ J'ai eu une révélation en songe.

ŷ. 28. — ³⁶ comme un songe, non comme une vision divine.

ŷ. 29. — ³⁷ Les songes vains sont faciles à discerner des révélations vraies, qui viennent de Dieu. Ces dernières affectent l'esprit auquel Dieu veut se faire connaître, avec la force d'un feu dévorant et d'un marteau qui brise tout. Voy. *pl. h.* 20, 9.

30. Propterea ecce ego ad prophetas, ait Dominus, qui furantur verba mea unusquisque a proximo suo.

31. Ecce ego ad prophetas, ait Dominus, qui assumunt linguas suas, et aiunt : Dicit Dominus.

32. Ecce ego ad prophetas somniantes mendacium, ait Dominus, qui narraverunt ea, et seduxerunt populum meum in mendacio suo, et in miraculis suis : cum ego non misissem eos, nec mandassem eis, qui nihil profuerunt populo huic, dicit Dominus.

33. Si igitur interrogaverit te populus iste, vel propheta, aut sacerdos dicens : Quod est onus Domini ? dices ad eos : Vos estis onus ; propterea quippe vos, dicit Dominus.

34. Et propheta et sacerdos, et populus qui dicit : Onus Domini : visitabo super virum illum, et super domum ejus.

35. Hæc dicetis unusquisque ad proximum, et ad fratrem suum : Quid respondit Dominus ? et quid locutus est Dominus ?

36. Et onus Domini ultra non memorabitur : quia onus erit unicuique sermo suus : et pervertistis verba Dei viventis, Domini exercituum Dei nostri.

37. Hæc dices ad prophetam : Quid respondit tibi Dominus ? et quid locutus est Dominus ?

30. C'est pourquoi je viens aux prophètes ³⁰, dit le Seigneur, qui dérobent mes paroles chacun à leurs frères ³⁰.

31. Je viens aux prophètes, dit le Seigneur, qui n'ont que la douceur sur la langue, et qui disent : Voici ce que dit le Seigneur.

32. Je viens aux prophètes, dit le Seigneur, qui ont des visions de mensonge, qui les racontent à mon peuple, et qui les séduisent par leurs mensonges et par leurs miracles ³², quoique je ne les aie point envoyés, et que je ne leur aie donné aucun ordre, et qui n'ont aussi servi de rien à ce peuple, dit le Seigneur.

33. Si donc ce peuple, ou un prophète ³³, ou un prêtre vous interroge et vous dit : Quel est le fardeau du Seigneur ? vous lui direz : C'est vous-même qui êtes le fardeau ; et je vous jetterai bien loin de moi, dit le Seigneur ³³.

34. Si donc un prophète ou un prêtre, ou quelqu'un du peuple vous fait cette demande : Quel est le fardeau du Seigneur ? je visiterai cet homme et sa maison ³⁴.

35. Chacun de vous dira désormais à son prochain et à son frère : Qu'a répondu le Seigneur ? qu'est-ce que le Seigneur a dit ?

36. Et on ne parlera plus du fardeau du Seigneur ; car la parole de chacun sera son propre fardeau ³⁶, parce que vous avez perverti les paroles du Dieu vivant ³⁶, du Seigneur des armées notre Dieu.

37. Vous direz au prophète : Qu'a répondu le Seigneur ? qu'est-ce que le Seigneur a dit ?

γ. 30. — ³⁰ Je châtierai les prophètes.

³⁰ Le faux prophète au prophète véritable, dont il confond les paroles avec ses rêveries, en abusant par les fausses consolations qu'il donne. Il courait parmi le peuple un grand nombre de prophéties relatives au Messie à venir ; les faux prophètes pouvaient s'en servir pour rassurer les Juifs, et leur faire espérer la stabilité de leur Etat.

γ. 32. — ³² qu'ils inventent. Dans l'hébreu : et par leur témérité. Autrement : par leur jonglerie.

γ. 33. — ³³ un faux prophète.

³³ Si quelque scélérat moqueur, ô Jérémie, vous demande : Prophète de malheur ! quel malheur nouveau avez-vous à nous annoncer comme un fardeau ? Dites-lui : C'est vous-même qui êtes le fardeau ; car comme on jette un fardeau par terre, ainsi je vous expulserai de votre pays. — Le mot fardeau est aussi employé par les Hébreux dans un sens impropre, pour oracle prophétique, spécialement lorsqu'il s'agit d'une prophétie de malheur. Comp. *Isaï.* 13. 15. 17 (γ. 1). Ici il est pris en premier lieu dans un sens propre, puis dans un sens impropre, de façon qu'il en résulte un jeu de mots. Dans l'hébreu : vous leur direz (voulez-vous savoir) quel fardeau c'est ? — C'est que je vous jetterai, etc.

γ. 34. — ³⁴ Celui qui outragera les oracles de Dieu par le nom ironique de « fardeau du Seigneur », je le châtierai, etc.

γ. 36. — ³⁶ ou : un châtiment rigoureux pèsera sur vous comme un fardeau.

³⁶ parce que vous les prenez dans un sens dérisoire.

38. Que si vous dites encore : La parole du Seigneur est pesante, je vous déclare, dit le Seigneur, que parce que vous avez dit : La parole du Seigneur est pesante, quoique je vous eusse envoyé dire : Ne dites point que la parole du Seigneur est pesante;

39. je vous prendrai moi-même, et je vous emporterai comme un fardeau ⁴⁶, et je vous abandonnerai, et je vous jetterai loin de ma face, vous et la ville que j'ai donnée à vos pères et à vous ⁴⁷;

40. je vous couvrirai d'un opprobre qui ne finira point, et d'une éternelle ignominie, dont la mémoire ne s'effacera jamais. *Pl. h.* 20, 11.

38. Si autem onus Domini dixeritis : propter hoc hæc dicit Dominus : Quia dixistis sermonem istum : onus Domini : et misi ad vos, dicens : Nolite dicere onus Domini.

39. Propterea ecce ego tollam vos portans, et derelinquam vos, et civitatem quam dedi vobis et patribus vestris, a facie mea.

40. Et dabo vos in opprobrium sempiternum, et in ignominiam æternam, quæ nunquam oblivione delebitur.

CHAPITRE XXIV.

Prophétie de la destinée des Juifs sous le symbole de deux corbeilles de figues.

1. Le Seigneur me fit voir *un jour* une vision¹ : Il y avait devant le temple du Seigneur deux paniers pleins de figues. Et ceci arriva depuis que Nabuchodonosor, roi de Babylone, eut transféré Jéchonias, qui était fils de Joakim, roi de Juda, avec ses princes, les architectes et les ingénieurs², et qu'il les eut emmenés de Jérusalem à Babylone.

2. Dans l'un de ces paniers il y avait d'excellentes figues, comme sont d'ordinaire les figues de la première saison³; et dans l'autre il y avait des figues très-méchantes dont on ne pouvait manger, parce qu'elles ne valaient rien.

3. Alors le Seigneur me dit : Que voyez-vous, Jérémie? Je lui répondis : Je vois des figues, dont les unes sont bonnes, et très-bonnes, et les autres sont méchantes, et très-méchantes, et on n'en peut point manger, parce qu'elles ne valent rien.

1. Ostendit mihi Dominus : et ecce duo calathi pleni ficis, positi ante templum Domini, postquam transtulit Nabuchodonosor rex Babylonis Jechoniam filium Joakim regem Juda, et principes ejus, et fabrum et inclusorem, de Jerusalem, et adduxit eos in Babylonem.

2. Calathus unus ficus bonas habebat nimis, ut solent ficus esse primi temporis : et calathus unus ficus habebat malas nimis, quæ comedi non poterant, eo quod essent malæ.

3. Et dixit Dominus ad me : Quid tu vides Jeremia? Et dixi : Ficus, ficus bonas, bonas valde; et malas, malas valde; quæ comedi non possunt, eo quod sint malæ.

γ. 39. — ⁴⁶ Dans l'hébreu : je vous oublierai.

⁴⁷ Dans l'hébreu : Je vous oublierai et je vous repousserai loin de ma face, vous et la ville, etc.

γ. 1. — ¹ Dans la prophétie qui suit nous est représenté sous le symbole de deux corbeilles, pleines, l'une de bonnes, et l'autre de mauvaises figues (1-4), le sort indifférent des Juifs, tant de ceux qui avaient été emmenés en captivité à Babylone avec Jéchonias, et qui devaient bientôt revenir (5-7), que de ceux qui sous Sédécias avaient émigré en d'autres pays, et qui devaient périr (1-10). La prophétie tombe d'après le γ. 8, vers le temps où Sédécias, poussé par les rois voisins et par les faux prophètes, s'était détaché de Nabuchodonosor (Voy. *pl. b.* 27, 3 et suiv. γ.

² en général les manœuvres et les artisans (Voy. 4. *Rois*, 24, 11-17).

γ. 2. — ³ Voy. *Isaïe*, 28, 4.

4. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

5. Hæc dicit Dominus Deus Israel : Sicut ficus hæc bonæ : sic cognoscam transmigrationem Juda, quam emisi de loco isto in terram Chaldæorum, in bonum.

6. Et ponam oculos meos super eos ad placandum, et reducam eos in terram hanc : et ædificabo eos, et non destruiam : et plantabo eos, et non evellam.

7. Et dabo eis cor ut sciant me, quia ego sum Dominus : et erunt mihi in populum, et ego ero eis in Deum : quia revertentur ad me in toto corde suo.

8. Et sicut ficus pessimæ, quæ comedi non possunt, eo quod sint male : hæc dicit Dominus, sic dabo Sedeciam regem Juda, et principes ejus, et reliquos de Jerusalem, qui remanserunt in urbe hac, et qui habitant in terra Egypti.

9. Et dabo eos in vexationem, afflictionemque omnibus regnis terræ, in opprobrium, et in parabolam, et in proverbium, et in

4. Le Seigneur me parla ensuite, et me dit :

5. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israel : Comme ces figues que vous voyez sont très-bonnes, ainsi je traiterai bien ceux que j'ai envoyés hors de ce lieu, et qui ont été transférés de Juda dans le pays des Chaldéens.

6. Je les regarderai d'un œil favorable, et je les ramènerai en ce pays; je les édifierai, et je ne les détruirai point; je les planterai, et je ne les arracherai point.

7. Je leur donnerai un cœur *docile*, afin qu'ils me connaissent et qu'ils sachent que je suis le Seigneur. Ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu, parce qu'ils retourneront à moi de tout leur cœur⁵. *Pl. h. 7, 23.*

8. Et comme vous voyez ces méchantes figues dont on ne peut manger, parce qu'elles ne valent rien; ainsi, dit le Seigneur, j'abandonnerai Sédécias, roi de Juda, ses princes et ceux qui sont restés de Jérusalem, qui demeurent dans cette ville, ou qui habitent dans la terre d'Egypte⁷. *Pl. b. 29, 17.*

9. Je ferai qu'ils seront tourmentés, qu'ils seront affligés en tous les royaumes de la terre, et qu'ils deviendront l'opprobre, le jouet, la fable et la malédiction des hommes

7. 5. — ⁴ Litt.: je connaîtrai pour le bien.

7. 6. — ⁵ L'histoire justifie pleinement cette prédiction. Après la mort de Nabuchodonosor, son fils et son successeur Evilmérôdach, tira Jéchonias de prison et le traita avec distinction (4. *Rois*, 25, 27); Daniel et ses compagnons furent à la cour élevés à de hautes dignités (*Dan.* 2, 48); Zorobabel, fils de Salathiel et petit-fils de Jéchonias, revint de la captivité et fut l'un des chefs du peuple. Les autres Juifs éloignés de Babylone avaient parmi eux Ezéchiel pour les consoler; enfin l'histoire de Suzanne est une preuve que les Juifs, même durant la captivité, vivaient assez paisiblement dans la pratique de leur loi, ayant leurs juges, leurs magistrats, et formant comme un peuple à part au milieu des Chaldéens; ce qui est confirmé aussi par tout l'ensemble du livre d'Esther. — Quant aux Juifs qui étaient avec Jédécias, ils furent traités en rebelles; et dans la crainte des châtimens dont ils étaient menacés, un grand nombre se sauvèrent à l'approche des Chaldéens, soit en Egypte, soit dans les autres contrées voisines de la Palestine (*Voy.* notes 6-8).

7. 7. — ⁶ Les Juifs qui furent emmenés avec Jéchonias étaient la meilleure partie du peuple, et ils devaient en conséquence éprouver un châtimement moins rigoureux; ils reviendront dans leur pays, et y serviront Dieu avec un cœur nouveau, qui lui sera tout dévoué; ils seront son peuple, et il sera leur Dieu. La promesse se rapporte en premier lieu au temps qui suivit immédiatement la captivité de Babylone; car alors les Juifs renoncèrent au culte des idoles, et demeurèrent fidèles à leur Dieu; mais prises dans toute l'étendue de leur sens, et dans toute l'étendue de leur force, les expressions se rapportent au temps du christianisme, alors que les enfants des pères dont il est dit ici, dans le sens prochain, qu'ils recouvrèrent le salut, reçurent un cœur pur, etc.

7. 8. — ⁷ La corbeille qui contenait de mauvaises figues était un symbole de la plus mauvaise partie de la nation juive, de ces Juifs qui, sous Sédécias, demeurèrent les uns à Jérusalem, les autres se sauvèrent en Egypte. Beaucoup de Juifs en effet purent, à l'approche des Chaldéens, afin d'échapper aux calamités de la guerre, se réfugier en Egypte, qui est toute voisine, et avec laquelle Juda avait alors une alliance, et dans d'autres pays.

dans tous les lieux où je les aurai chassés.

10. J'enverrai contre eux l'épée, la famine et la peste, jusqu'à ce qu'ils soient exterminés de la terre que je leur avais donnée, et à leurs pères ⁸.

maledictionem in universis locis, ad quæ ejeci eos.

10. Et mittam in eis gladium, et famem, et pestem; donec consumantur de terra, quam dedi eis, et patribus eorum.

CHAPITRE XXV.

Prédiction des soixante-et-dix ans de captivité. Châtiment de Babylone et des autres peuples ¹.

1. Parole qui fut adressée à Jérémie touchant tout le peuple de Juda, la quatrième année de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, qui est la première année de Nabuchodonosor ², roi de Babylone ³;

2. et que le prophète Jérémie annonça à tout le peuple de Juda et à tous les habitants de Jérusalem, en disant :

3. Depuis la treizième année de Josias, fils d'Ammon, roi de Juda, jusqu'à ce jour, il s'est passé vingt-trois ans ⁴, et le Seigneur m'ayant fait entendre sa parole, je vous l'ai annoncée, et je vous ai parlé jour et nuit, et vous ne m'avez point écouté.

4. Et le Seigneur s'est hâté de vous en-

1. Verbum, quod factum est ad Jeremiam de omni populo Juda, in anno quarto Joakim filii Josiæ regis Juda (ipse est annus primus Nabuchodonosor regis Babylonis);

2. Quod locutus est Jeremias propheta ad omnem populum Juda, et ad universos habitatores Jerusalem, dicens :

3. A tertio decimo anno Josiæ filii Ammon regis Juda usque ad diem hunc; iste tertius et vigesimus annus; factum est verbum Domini ad me, et locutus sum ad vos de nocte consurgens, et loquens : et non audistis.

4. Et misit Dominus ad vos om-

† 10. — ⁸ Voy. l'accomplissement pl. b. 51, 52.

¹ * Les Juifs malgré les avertissements réitérés que Dieu leur fait donner depuis longtemps, refusant de revenir à de meilleurs sentiments, il tirera d'eux une vengeance sévère; leur pays sera ravagé, et eux-mêmes ils seront réduits à une captivité de soixante-dix ans (1-11). Après cela Dieu tournera sa colère contre Babylone elle-même (12-14). Puis enfin le Prophète, par l'ordre du Seigneur, déclare à tous les autres peuples qu'il versera aussi sur eux la coupe de sa fureur (15-38).

† 1. — ² * Non pas la première année que Nabuchodonosor commença à régner absolument, après la mort de son père Nabopolassar, mais la première année qu'il fut associé à l'empire (Comp. Dan. 1, 1).

³ En l'an 607 avant Jésus-Christ, suivant la manière ordinaire de compter; sept ans et quelques mois avant que son fils Jéchonias fût emmené captif par Nabuchodonosor (4. Rois, 24, 8-15); dix huit ans avant la prise de Jérusalem sous le roi Sédécias. Déjà cette année-là Nabuchodonosor pilla Jérusalem, et emmena le roi Joakim avec un grand nombre des plus distingués de la ville, mais il remit le premier en liberté, se contentant de lui imposer un tribut (Voy. 4. Rois, 24, 1. note 2). Plus tard, il donna l'ordre de le mettre à mort (Voy. pl. h. 22. note 23).

† 3. — ⁴ * Jérémie commença à prophétiser la treizième année du règne de Josias (Pl. h. 1, 2); Josias monta sur le trône vers 640; la treizième année de son règne tombe ainsi vers l'an 627. De ce nombre ôtez 23, il reste 604, année qui serait celle où cette prophétie fut faite, et aussi celle où commenceraient les 70 ans de captivité. D'autres, avec l'auteur (notes 2. 14) placent la quatrième année du règne de Joakim, vers l'an 606 ou 607. Cette différence de deux ou trois ans dans les calculs provient de ce qu'on n'est pas d'accord sur l'année de l'avènement de Joakim au trône.

nes servos suos prophetas, consurgens diluculo, mittensque : et non audistis, neque inclinastis aures vestras ut audiretis,

5. Cum diceret : Revertimini unusquisque a via sua mala, et a pessimis cogitationibus vestris : et habitabitis in terra, quam dedit Dominus vobis, et patribus vestris, a sæculo et usque in sæculum.

6. Et nolite ire post deos alienos, ut serviatis eis, adoretisque eos : neque me ad iracundiam provocetis in operibus manuum vestrarum, et non affligam vos.

7. Et non audistis me, dicit Dominus, ut me ad iracundiam provocaretis in operibus manuum vestrarum, in malum vestrum.

8. Propterea hæc dicit Dominus exercituum : Pro eo quod non audistis verba mea :

9. ecce ego mittam, et assumam universam cognationem aquilonis, ait Dominus, et Nabuchodonosor regem Babylonis servum meum : et adducam eos super terram istam, et super habitatores ejus, et super omnes nationes, quæ in circuitu illius sunt, et interficiam eos, et ponam eos in stuporem et in sibilum, et in solitudines sempiternas.

10. Perdamque ex eis vocem gaudii, et vocem lætitiæ, vocem sponsi, et vocem sponsæ, vocem molæ, et lumen lucernæ.

11. Et erit universa terra hæc in solitudinem, et in stuporem : et servient omnes gentes istæ regi Babylonis septuaginta annis.

voyer tous ses prophètes, ses serviteurs ⁵, et vous ne l'avez point écouté, et vous n'avez point soumis vos oreilles pour l'entendre,

5. Lorsqu'il vous disait : Que chacun de vous se retire de sa mauvaise voie et du dérèglement de ses pensées criminelles, et vous habiterez de siècle en siècle dans la terre que le Seigneur vous a donnée, à vous et à vos pères. 4. *Rois*, 17, 13. *Pl. h.* 18, 11.

6. Ne courez point après des dieux étrangers pour les servir et les adorer, et n'irritez point ma colère par les œuvres de vos mains, et je ne vous affligerai point.

7. Cependant vous ne m'avez point écouté, dit le Seigneur ; au contraire vous m'avez irrité par les œuvres de vos mains, pour attirer sur vous tous ces maux.

8. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur des armées : Parce que vous n'avez point écouté mes paroles,

9. je prendrai tous les peuples de l'aquilon ⁶, dit le Seigneur, je les enverrai avec Nabuchodonosor, roi de Babylone, mon serviteur ⁷, et je les ferai venir contre cette terre, contre ses habitants et contre toutes les nations qui l'environnent ; je les ⁸ ferai passer au fil de l'épée, je les rendrai l'étonnement et la fable des hommes, et les réduirai à l'éternelle solitude ⁹.

10. Je ferai cesser parmi eux les cris de joie et les chants de réjouissance, les cantiques de l'époux et les chants de l'épouse ¹⁰, le bruit de la meule ¹¹ et la lumière de la lampe ¹².

11. Et toute cette terre deviendra un désert affreux, qui épouvantera ceux qui le verront ; et toutes ces nations ¹³ seront assujetties au roi de Babylone pendant soixante et dix années ¹⁴. 2. *Par.* 36, 22. 1. *Esdr.* 1, 1. *Pl. b.* 26, 9. *Dan.* 9, 2.

† 4. — ⁵ Litt. : le Seigneur a envoyé tous ses... se levant dès le matin et les envoyant ; — les envoyant — avec assiduité, sans discontinuer. Vers ce temps-là aussi prophétisaient Joël, Habacuc, Sophonie, Holda, etc.

† 9. — ⁶ Litt. : toutes les races de l'aquilon, toutes les races de Babylone, qui est appelée un pays du Nord, parce qu'elle possédait plusieurs provinces au nord de la Palestine, et que ce fut par le nord qu'elle y pénétra.

⁷ L'exécuteur de mes vengeances.

⁸ c'est-à-dire vous.

⁹ J'en ferai un désert pour longtemps.

† 10. — ¹⁰ Voy. *pl. h.* 7, 34. 16, 9.

¹¹ de la meule qu'on tourne à la main.

¹² Je rendrai tout comme un désert et une solitude.

† 11. — ¹³ tout ce peuple.

¹⁴ La plupart et les plus habiles des Interprètes comptent ces soixante et dix ans à dater de la quatrième année de Joakim (606 avant Jésus-Christ) jusqu'à la vingt

12. Et lorsque les soixante et dix ans seront finis, je visiterai le roi de Babylone et son peuple, dit le Seigneur; je jugerai leur iniquité et la terre des Chaldéens, et je la réduirai à une éternelle solitude ¹⁶.

13. Je vérifierai mes paroles; je ferai fondre sur cette terre ¹⁶ tous les maux que j'ai prédits contre elle, tout ce qui est écrit dans ce livre, et tout ce que Jérémie a prophétisé contre toutes les nations ¹⁷;

14. [Car, quoique ce fussent de grands peuples et de grands rois ¹⁸, ils ont été assujettis aux Chaldéens ¹⁹]; et je les traiterai selon leurs mérites et selon les œuvres de leurs mains.

15. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Prenez de ma main cette coupe du vin de ma fureur ²⁰, et vous en ferez boire à tous les peuples vers lesquels je vous enverrai ²¹.

16. Ils en boiront, et ils en seront troublés; et ils sortiront comme hors d'eux-mêmes à la vue de l'épée que j'enverrai contre eux ²².

12. Cumque impleti fuerint septuaginta anni, visitabo super regem Babylonis, et super gentem illam, dicit Dominus, iniquitatem eorum, et super terram Chaldæorum : et ponam illam in solitudines sempiternas.

13. Et adducam super terram illam, omnia verba mea, quæ locutus sum contra eam, omne quod scriptum est in libro isto, quæcumque prophetavit Jeremias adversum omnes gentes :

14. Quia servierunt eis, cum essent gentes multæ, et reges magni : et reddam eis secundum opera eorum, et secundum facta manuum suarum.

15. Quia sic dicit Dominus exercituum Deus Israel : Sume calicem vini furoris hujus de manu mea : et propinabis de illo cunctis gentibus, ad quas ego mittam te.

16. Et bibent et turbabuntur, et insanient a facie gladii, quem ego mittam inter eos.

et unième année du règne de Cyrus, roi de Perse, qui fut l'année où ce roi s'empara de Babylone (636 avant Jésus-Christ). D'autres les comptent depuis la reddition volontaire de Jéchonias (4. Rois, 24, 12) jusqu'à la vingt-huitième année du règne de Cyrus. Ce nombre est d'ailleurs un nombre rond, et il ne faut point par conséquent le prendre strictement. De nouveaux exégètes prennent les soixante et dix ans d'une manière tout-à-fait indéterminée, pour un long espace de temps; mais comme le temps de la délivrance arriva en effet après le laps d'environ soixante et dix ans, il en résulte que le Prophète n'a point eu en vue un espace de temps indéterminé, mais bien un temps fixe et précis, autant que cela est compatible avec la manière de compter des Prophètes.

†. 12. — ¹⁵ Les soixante et dix ans écoulés, Babylone fut prise par Cyrus, et insensiblement elle s'est changée en un désert (Voy. *Isaïe*, 13, 19-22).

†. 13. — ¹⁶ sur Babylone, la Chaldée.

¹⁷ contre les peuples alliés aux Chaldéens, les Iduméens, les Moabites et tous les peuples voisins des Juifs (Voy. *Ps.* 136, 7. *Abd.* 11-13. *Pl. h.* 12, 6. *Lam.* 4, 21. *Ezéch.* 25, 3. 8).

†. 14. — ¹⁸ Litt. : parce qu'ils les ont servis; car c'étaient des peuples nombreux et de grands rois... ils ont servi les Chaldéens (Comp. *pl. b.* 27, 3. et suiv.).

¹⁹ D'autres traduisent et expliquent l'hébreu :... que Jérémie a prédit contre tous les peuples (les autres peuples étrangers); car des peuples nombreux et de grands rois (les Mèdes et les Perses) les assujettiront aussi (les Chaldéens), et je leur rendrai (aux Chaldéens) suivant leurs œuvres et les actions de leurs mains.

†. 15. — ²⁰ la coupe du malheur. Annoncez le malheur à tous les peuples! (Comp. *Isaïe*, 51, 17-22). Le Prophète prédit le châtiment que les peuples qui existeront après la ruine de Juda auront à endurer (la plupart par Babylone), jusqu'à ce que cette ville elle-même soit châtiée à son tour (Comp. †. 26). Suivant saint Jérôme et les Interprètes catholiques de son temps, par ces paroles est aussi annoncé, dans un sens plus élevé, le châtiment qui, à la fin des temps, tombera sur le grand nombre des chrétiens impies de toutes les parties de la terre, et enfin sur l'Antechrist et satan, avant que Jésus-Christ soit tout en tout, et que l'entrée dans la céleste Chanaan arrive. Ce rapport mystique est marqué par la désignation des contrées les plus reculées (†. 22), et par l'extension du châtiment sur tous les pays (†. 26).

²¹ vers lesquels je vous donne mission.

†. 16. — ²² afin qu'ils succombent misérablement par leurs défaites.

17. Et accepi calicem de manu Domini, et propinavi cunctis gentibus, ad quas misit me Dominus :

18. Jerusalem, et civitatibus Juda, et regibus ejus, et principibus ejus : ut darem eos in solitudinem, et in stuporem, et in sibilum, et in maledictionem, sicut est dies ista :

19. Pharaoni regi Ægypti, et servis ejus, et principibus ejus, et omni populo ejus,

20. et universis generaliter : cunctis regibus terræ Ausitidis, et cunctis regibus terræ Philisthim, et Ascaloni, et Gazæ, et Accaron, et reliquiis Azoti,

21. et Idumæ, et Moab, et filiis Ammon.

22. Et cunctis regibus Tyri, et universis regibus Sidonis : et regibus terræ insularum, qui sunt trans mare.

23. Et Dedan, et Thema, et Buz, et universis qui attonsi sunt in comam.

24. Et cunctis regibus Arabiæ, et cunctis regibus Occidentis, qui habitant in deserto.

25. Et cunctis regibus Zambri, et cunctis regibus Elam, et cunctis regibus Medorum :

26. cunctis quoque regibus aquilonis de prope et de longe,

17. J'ai reçu ²³ la coupe de la main du Seigneur, et j'en ai fait boire à tous les peuples vers lesquels le Seigneur m'a envoyé :

18. à Jérusalem, aux villes de Juda, à ses rois et à ses princes, pour réduire leurs terres en un désert, et pour les rendre l'étonnement, la fable et la malédiction des hommes, comme il paraît aujourd'hui ²⁴.

19. J'en ai fait boire à Pharaon, roi d'Égypte, à ses serviteurs, à ses princes et à tout son peuple,

20. et généralement à tous ²⁵; à tous les rois du pays d'Ausite ²⁶, à tous les rois des pays des Philistins, d'Ascalon, de Gaza, d'Accaron, et à ce qui reste d'Azot ²⁷;

21. à l'Idumée, à Moab, et aux enfants d'Ammon;

22. à tous les rois de Tyr et à tous les rois de Sidon, et aux rois de la terre des îles qui sont au-delà de la mer;

23. à Dédan, à Théma, à Buz ²⁸, et à tous ceux qui se font couper les cheveux en rond ²⁹;

24. à tous les rois d'Arabie, à tous les rois d'Occident ³⁰ qui habitent dans le désert;

25. à tous les rois de Zambri ³¹, et à tous les rois d'Elam ³², et à tous les rois des Mèdes;

26. à tous les rois de l'aquilon, soit qu'ils soient plus proches ou plus éloignés. J'en ai

§. 17. — ²³ en vision. — * C'est là le sentiment le plus probable. Selon d'autres néanmoins, Jérémie fit réellement ce qui lui était commandé, soit qu'il se rendit chez tous les peuples qui sont ci-après mentionnés, soit qu'il présentât la coupe à leurs ambassadeurs réunis à Jérusalem auprès de Sédécias (Voy. *pl. b.* 27, 3).

§. 18. — ²⁴ comme déjà Nabuchonosor a commencé à faire (Voy. note 2). Il y en a qui croient que ces paroles ont été ajoutées par Jérémie, après la prise de la ville. D'autres supposent que tout ce qui est ici prédit contre les peuples a été ajouté après cet événement. — * Ceux qui soutiennent ce sentiment, donnent pour raison : 1° qu'à l'époque où le Prophète parlait, le pays de Juda était désolé et ses rois, l'étonnement, la fable et la malédiction des hommes (18); 2° qu'au §. 13 il est marqué que lorsque Jérémie fit ces menaces contre les peuples étrangers, il avait déjà reçu l'ordre d'écrire ses prophéties, ce qui n'arriva que plus tard (*Pl. h.* 36); 3° que le précis compris depuis le §. 12 jusqu'à la fin du chapitre, est comme l'abrégé de toutes les prophéties qu'on lit dans Jérémie (ch. 46-51) contre les nations étrangères dont les destinées et l'histoire se liaient avec l'histoire et les destinées des Juifs.

§. 20. — ²⁵ D'autres traduisent l'hébreu : et à tous les peuples mêlés (à savoir aux Égyptiens). D'autres autrement.

²⁶ Houtz, l'Ausite (Voy. *Job.* 1, 1. note 1).

²⁷ Ces quatre villes étaient des villes des Philistins.

§. 23. — ²⁸ Trois tribus arabes.

²⁹ Dans l'hébreu : qui portent des cheveux rasés en pointes (Voy. *pl. h.* 3, 26).

§. 24. — ³⁰ D'autres traduisent : aux rois des peuples mêlés (*Hébr.*).

§. 25. — ³¹ une province de Perse, suivant saint Jérôme.

³² de Perse.

fait boire à tous ces peuples pour les animer les uns contre les autres ³³; j'en ai donné à tous les royaumes qui sont sur la face de la terre, et le roi de Sésach en boira après eux ³⁴.

27. Et vous leur direz encore ceci : Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Buvez et enivrez-vous, rejetez ce que vous avez bu, et tombez sans vous relever à la vue de l'épée que j'enverrai contre vous.

28. Que s'il ne veulent pas recevoir de votre main cette coupe que vous leur donnerez à boire, vous leur direz : Voici ce que dit le Seigneur des armées : Vous en boirez certainement;

29. car je vais commencer à affliger les habitants de cette ville même où l'on invoquait mon nom; et vous prétendriez après cela être exempts de châtements, comme si vous étiez innocents? Vous ne vous en exempterez point: car je vais envoyer l'épée contre tous les habitants de la terre, dit le Seigneur des armées ³⁵.

30. Vous leur prophétiserez toutes ces choses, et vous leur direz : Le Seigneur rugira du haut du ciel, et il fera entendre sa voix du lieu de sa demeure sainte ³⁶. Il rugira comme un lion contre le lieu même de sa gloire ³⁷; et il s'excitera un cri commun ³⁸ contre tous les habitants de la terre, tel qu'en font ceux qui foulent le vin. *Joël*, 3, 16. *Amos*, 1, 2.

unicuique contra fratrem suum : et omnibus regnis terræ, quæ super faciem ejus sunt : et rex Sésach bibet post eos;

27. et dices ad eos : Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Bibite, et inebriamini, et vomite : et cadite, neque surgatis a facie gladii, quem ego mittam inter vos.

28. Cumque noluerint accipere calicem de manu tua ut bibant, dices ad eos : Hæc dicit Dominus exercituum : Bibentes bibetis :

29. quia ecce in civitate, in qua invocatum est nomen meum, ego incipiam affligere, et vos quasi innocentes et immunes eritis? non eritis immunes : gladium enim ego voco super omnes habitatores terræ, dicit Dominus exercituum.

30. Et tu prophetabis ad eos omnia verba hæc, et dices ad illos : Dominus de excelso rugiet, et de habitaculo sancto suo dabit vocem suam : rugiens rugiet super decorem suum : celeuma quasi calcantium concinetur adversus omnes habitatores terræ.

ÿ. 26. — ³³ Voy. *Luc*, 21, 10. Dans l'hébreu : à tous les uns avec les autres.

³⁴ Que faut-il entendre par Sésach (en hébreu, *Scheschach*) ; c'est ce dont les interprètes ne conviennent pas. Suivant saint Jérôme, tous les anciens Juifs soutenaient que *Scheschach* signifiait Babel, d'après l'alphabet *Albasch*. Cet alphabet consiste, dit-on, dans l'inversion de l'alphabet hébraïque ordinaire, tellement que le thau est mis pour l'aleph, le schin pour le beth, et ainsi de suite. De cette sorte les lettres *sch*, *sch*, *ch* du mot *scheschach* correspondent aux lettres B, b, l (Babel).

— * Les points-voyelles sont sous-entendus, comme se plaçant sous les consonnes. D'autres traduisent *Scheschach*, par *habitation sûre*, et ils entendent également Babylone. Il y en a aussi qui par *Scheschach* entendent une divinité babylonienne. D'autres autrement Sens : Quand Juda et les peuples, ses voisins, auront été châtiés par Babylone, Babylone elle-même tombera (par Cyrus). Dans un sens éloigné et plus élevé : Quand le monde presque entier sera tombé, dans les derniers temps, au pouvoir de satan et de ses suppôts, satan lui-même tombera par le Libérateur. Sur Babylone, comme symbole du prince de l'enfer, voy. *Isaïe*, 14, 12.

ÿ. 29. — ³⁵ Sens des ÿ. 27-29 : vous leur direz : Il est certain que les châtements que je vous annonce, foudront sur vous. Que s'il arrivait qu'ils ne voulussent point se soumettre à ma vengeance, faites-leur connaître l'immutabilité de mes desseins, qui s'accompliront d'autant plus sûrement à leur égard, que même la ville du Seigneur a été châtiée à cause de ses péchés.

ÿ. 30. — ³⁶ Ainsi parle du Seigneur, sous forme d'image, la sainte Ecriture, quand il se dispose à exercer ses terribles vengeances (Voy. *Joël*, 3, 16. *Amos*, 1, 2).

³⁷ contre Jérusalem et le temple.

³⁸ Dans l'hébreu : il élèvera (le Seigneur) un cri. Dieu (ou les instruments dont il se sert pour l'exécution de ses vengeances) est représenté sous l'image d'un fouleur (Comp. *Isaïe*, 16, 10. 63, 1-6), qui foule les raisins sur le pressoir, et qui s'y excite par des chants.

31. Pervenit sonitus usque ad extrema terræ : quia judicium Domino cum gentibus : judicabitur ipse cum omni carne, impios tradidi gladio, dicit Dominus.

32. Hæc dicit Dominus exercituum : Ecce afflictio egredietur de gente in gentem : et turbo magnus egredietur a summitatibus terræ.

33. Et erunt interfecti Domini in die illa a summo terræ usque ad summum ejus : non plangentur, et non colligentur, neque sepelientur : in sterquilinum super faciem terræ jacebunt.

34. Ululate pastores, et clamate : et aspergite vos cinere optimates gregis : quia completi sunt dies vestri, ut interficiamini ; et dissipationes vestræ, et cadetis quasi vasa pretiosa.

35. Et peribit fuga a pastoribus, et salvatio ab optimatibus gregis.

36. Vox clamoris pastorum, et ululatus optimatum gregis : quia vastavit Dominus pascua eorum.

37. Et conticuerunt arva pacis a facie iræ furoris Domini.

38. Dereliquit quasi leo umbra-culum suum, quia facta est terra eorum in desolationem a facie iræ columbæ, et a facie iræ furoris Domini.

31. Le bruit en retentira jusqu'aux extrémités du monde, parce que le Seigneur entre en jugement contre les nations ; il se rend lui-même juge de tous les hommes ³⁹. J'ai livré à l'épée les impies, dit le Seigneur.

32. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Les maux vont passer d'un peuple à un autre, et une grande tempête sortira des extrémités du monde ⁴⁰.

33. Ceux que le Seigneur aura tués ce jour-là seront étendus sur la terre d'un bout à l'autre ; on ne les pleurera point ; on ne les relèvera point, on ne les ensevelira point ; mais ils demeureront sur la face de la terre comme du fumier.

34. Hurlez, pasteurs ⁴¹, et criez ; couvrez-vous de cendres ⁴², vous qui êtes les chefs de mon troupeau ; car le temps est accompli auquel vous devez être tués, où vous serez dispersés, et vous tomberez par terre comme des vases d'un grand prix *qu'on laisse tomber*.

35. Les pasteurs voudront fuir, et ne le pourront ; les chefs du troupeau chercheront leur salut inutilement.

36. Les cris des pasteurs se mêleront avec les hurlements des principaux du troupeau, parce que le Seigneur a détruit tous les pâturages.

37. Les champs de la paix sont dans un triste silence devant la colère et la fureur du Seigneur ⁴³.

38. Il a abandonné comme un lion le lieu de sa retraite ⁴⁴ ; et la terre ensuite a été désolée par la colère de la colombe ⁴⁵, et par l'indignation et la fureur du Seigneur ⁴⁶.

γ. 31. — ³⁹ Litt. : lui-même il entrera en jugement avec tous les hommes ; — car tous les hommes qui seront alors jugés, seront contraints de reconnaître que ses jugements sont justes. D'autres traduisent comme dans l'hébreu : il disputera avec tous les mortels. D'autres : il jugera tous les hommes.

γ. 32. — ⁴⁰ Les Chaldéens soumettront un peuple à l'occasion d'un autre, et la guerre partira des confins de leur pays. Cela est dit aussi par rapport aux derniers temps (Voy. note 20).

γ. 34. — ⁴¹ Rois et chefs !

⁴² Dans l'hébreu : roulez-vous dans la poussière.

γ. 37. — ⁴³ Les villes et les campagnes où régnaient autrefois la sécurité et la paix, sont présentement vides d'hommes, et le silence de la mort les environne par un effet de la colère du Seigneur. D'autres traduisent l'hébreu : ... de la paix seront désolés devant les feux de la colère, etc.

γ. 38. — ⁴⁴ Dieu s'avance hors de sa demeure, du Temple où jusque-là il a été en repos comme un lion dans son repaire, pour porter partout la mort et la ruine.

⁴⁵ Les Chaldéens portaient vraisemblablement sur leurs étendards la figure d'une colombe, comme les Perses et les Romains portaient l'image de l'aigle, en l'honneur de Sémiramis, dont la fable dit qu'elle fut changée en colombe. D'autres traduisent l'hébreu : par la violence de sa colère. D'autres : par la fureur du dévastateur. D'autres autrement.

⁴⁶ * Il serait trop long d'entrer ici dans les détails historiques où il faudrait entrer pour montrer l'accomplissement de toutes les prophéties comprises dans les γ. 19-

CHAPITRE XXVI.

Jérémie, qui avait prédit la ruine de Jérusalem, et accusé, est l'on demande sa mort, mais il est absous, comme autrefois Michée; un autre prophète perd la vie.

.. Au commencement du règne de Joakim¹, fils de Josias, roi de Juda, le Seigneur me dit ces paroles :

2. Voici ce que dit le Seigneur : Tenez-vous à l'entrée de la maison du Seigneur, et dites à tous les habitants des villes de Juda qui viennent adorer dans la maison du Seigneur, tout ce que je vous ai ordonné de leur dire²; n'en retranchez pas la moindre parole;

3. pour voir s'ils écouteront, et s'ils se convertiront en quittant leur mauvaise voie, afin que je me repente du mal que j'avais résolu de leur faire, à cause de la malice de leur cœur³.

4. Vous leur direz : Voici ce que dit le Seigneur : Si vous ne faites ce que je vous dis, en marchant selon la loi que je vous ai donnée,

5. et en écoutant les paroles des prophètes qui sont mes serviteurs, que je vous ai envoyés de bonne heure⁴, et que j'ai conduits vers vous, et que vous n'avez point écoutés;

6. je réduirai cette ville dans le même état où est Silo⁵, et je rendrai cette ville l'exécration de tous les peuples du monde⁶.

1. *Rois*, 4, 2. 10. *Pl.* h. 7, 11.

1. In principio regni Joakim filii Josiæ regis Juda, factum est verbum istud a Domino, dicens :

2. Hæc dicit Dominus : Sta in atrio domus Domini, et loqueris ad omnes civitates Juda, de quibus veniunt ut adorent in domo Domini, universos sermones, quos ego mandavi tibi ut loquaris ad eos : noli subtrahere verbum,

3. si forte audiant et convertantur unusquique a via sua mala : et pœniteat me mali, quod cogito facere eis propter malitiam studiorum eorum.

4. Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus : Si non audieritis me, ut ambuletis in lege mea, quam dedi vobis,

5. ut audiat sermones servorum meorum prophetarum, quos ego misi ad vos de nocte consurgens, et dirigens, et non audistis :

6. Dabo domum istam sicut Silo, et urbem hanc dabo in maledictionem cunctis gentibus terræ.

38. Il suffira d'observer qu'après la prise de Jérusalem, Nabuchodonosor conduisit en personne une partie de ses troupes contre Tyr, tandis que son général Nabuzardan marcha contre les peuples situés à l'orient et au sud de la Palestine, pour les soumettre et les traiter comme avaient été traités les Juifs, car tous étaient entrés dans la ligue de révolte avec Sédécias. Nabuchodonosor lui-même, après un siège de treize ans, ayant pris Tyr sans en retirer de trop grands avantages, voulut s'en dédormager en s'avancant contre l'Egypte qu'il soumit, et, en effet, où il exerça les plus grands ravages. Tous ces faits sont attestés par Hérodote, par Josèphe et les autres historiens profanes; mais on en trouve surtout un récit détaillé dans les Ecritures (*Comp. Ezéch.* 17, 15-16; 25, 8. 9; chap. 26-28. 29, 18. 19. *Isaïe*, 23. *Pl.* b. 46, etc.).

§. 1. — 1^{er} L'an 609 avant Jésus-Christ. — * Ainsi cette prophétie fut faite trois ou quatre ans avant celle qui précède (*Pl.* h. 25, 1).

§. 2. — 2^o Jérémie fit souvent ses prédictions dans le Temple (*Comp.* 7, 2. 19, 14, 28, 1. 35, 2. 36, 6. etc.).

§. 3. — 3^o et à cause de leurs actions.

§. 4. — 4^o assidûment, sans cesse.

§. 5. — 5^o Voy. *pl.* h. 7, 12. 14.

6^o C'est-à-dire quand les peuples voudront un jour maudire quelqu'un, ils diront : Qu'il vous arrive comme à Jérusalem et au Temple !

7. Et audierunt sacerdotes, et prophetæ, et omnis populus, Jeremiam loquentem verba hæc in domo Domini.

8. Cumque complisset Jeremias, loquens omnia quæ præceperat ei Dominus ut loqueretur ad universum populum, apprehenderunt eum sacerdotes, et prophetæ, et omnis populus, dicens : Morte moriatur.

9. Quare prophetavit in nomine Domini, dicens : Sicut Silo erit domus hæc : et urbs ista desolabitur, eo quod non sit habitator ? Et congregatus est omnis populus adversus Jeremiam in domo Domini.

10. Et audierunt principes Juda verba hæc : et ascenderunt de domo regis in domum Domini, et sederunt in introitu portæ domus Domini novæ.

11. Et locuti sunt sacerdotes et prophetæ ad principes, et ad omnem populum, dicentes : Judicium mortis est viro huic : quia prophetavit adversus civitatem istam, sicut audistis auribus vestris.

12. Et ait Jeremias ad omnes principes, et ad universum populum, dicens : Dominus misit me, ut prophetarem ad domum istam, et ad civitatem hanc, omnia verba quæ audistis.

13. Nunc ergo bonas facite vias vestras, et studia vestra, et audite vocem Domini Dei vestri : et penitebit Dominum mali, quod locutus est adversus vos.

7. Les prêtres, les prophètes⁷ et tout le peuple entendirent Jérémie qui disait ces paroles en la maison du Seigneur.

8. Et Jérémie ayant dit tout ce que le Seigneur lui avait ordonné de dire à tout le peuple, les prêtres, les prophètes et tout le peuple se saisirent de lui, en disant : Il faut qu'il meure.

9. Pourquoi a-t-il prophétisé au nom du Seigneur, en disant : Cette maison sera traitée comme Silo, et cette ville sera détruite, sans qu'il reste personne pour l'habiter ? Alors tout le peuple s'assembla contre Jérémie à la maison du Seigneur,

10. et les princes de Juda ayant entendu ceci, montèrent de la maison du roi à la maison du Seigneur, et s'assirent à l'entrée de la porte neuve de la maison du Seigneur⁸.

11. Les prêtres et les prophètes parlèrent aux princes et à tout le peuple, en disant : Cet homme mérite la mort, parce qu'il a prophétisé contre cette ville, comme vous l'avez entendu de vos oreilles⁹.

12. Jérémie dit à tous les princes et à tout le peuple : Le Seigneur m'a envoyé pour parler à cette maison et à cette ville, et pour lui prédire tout ce que vous avez entendu. *Pl. h. 7, 3*

13. Redressez donc maintenant vos voies, rendez plus pures les affections de votre cœur, et écoutez la parole du Seigneur votre Dieu ; et le Seigneur se repentira du mal qu'il avait résolu de vous faire.

γ. 7. — ⁷ les faux prophètes. — * Il y avait à cette époque beaucoup de ces faux prophètes parmi les Juifs. Jérémie invective fréquemment contre eux (*Comp.* 2, 26. 5, 13. 8, 10. 14, 14. 18. 23. 11. etc.). Ces prophètes de mensonge étaient pour la plupart des prêtres et des docteurs de la loi, et ce sont eux qui demandent la mort de Jérémie. Ce furent aussi les prêtres et les docteurs de la loi qui demandèrent la mort du Sauveur.

γ. 10. — * pour y rendre la justice. Cette porte était appelée la porte Neuve, depuis que Jonathan l'avait fait réparer (4. *Rois*, 15, 35), autrement elle était connue sous le nom de porte Orientale. C'était là, comme le remarque saint Jérôme. que se traitaient les causes de religion. Telle était celle de Jérémie ; car il avait prédit la destruction du Temple, dont Dieu lui-même avait dit qu'il y habiterait à jamais (3. *Rois*, 9, 3). Les Juifs regardaient la promesse que Dieu avait faite d'habiter toujours dans leur Temple terrestre comme absolue, quoiqu'elle fût conditionnelle, et qu'elle dépendit de leur fidélité dans l'observation de son alliance. — * Il est digne de remarque que les ennemis de Jésus-Christ, pour exciter le peuple à demander sa mort, apportèrent aussi pour prétexte qu'il avait prédit la destruction du Temple.

γ. 11. — * Ce sont des prêtres et des prophètes qui se portent pour accusateurs !

14. Pour moi, je suis entre vos mains : faites de moi ce qu'il vous plaira.

15. Sachez néanmoins, et soyez persuadés que si vous me faites mourir, vous répandrez le sang innocent, et vous le ferez retomber sur vous-mêmes, sur cette ville, et sur tous ses habitants ; parce que le Seigneur m'a envoyé véritablement vers vous, pour vous dire tout ce que vous avez entendu.

16. Alors les princes et tout le peuple dirent aux prêtres et aux prophètes : Cet homme n'a point mérité la mort, parce qu'il nous a parlé au nom du Seigneur notre Dieu.

17. Quelques-uns des plus anciens du pays se levèrent, et dirent à toute l'assemblée du peuple :

18. Michée de Morasthi ¹⁰ prophétisa au temps d'Ezéchias, roi de Juda, et il dit à tout le peuple de Juda : Voici ce que dit le Seigneur des armées : Sion se labourera comme un champ ; Jérusalem sera réduite en un monceau de pierres, et cette montagne où est la maison du Seigneur ¹¹, deviendra une haute forêt ¹². *Mich.* 3, 12.

19. Fut-il pour cela condamné à mort par Ezéchias, roi de Juda, et par tout le peuple ? Ne craignirent-ils pas au contraire le Seigneur, et n'offrirent-ils pas leurs prières devant le Seigneur, et il se repentit des maux dont il avait résolu de les affliger ? Ainsi nous commettons maintenant un grand crime qui retombera sur nous ¹³.

20. Il y avait aussi un homme nommé Urie, fils de Séméï de Cariathiarim ¹⁴, qui prophé-

14. Ego autem ecce in manibus vestris sum : facite mihi quod bonum et rectum est in oculis vestris :

15. Verumtamen scitote et cognoscite, quod si occideritis me, sanguinem innocentem tradetis contra vosmetipsos, et contra civitatem istam, et habitatores ejus ; in veritate enim misit me Dominus ad vos, ut loquerer in auribus vestris omnia verba hæc.

16. Et dixerunt principes, et omnis populus, ad sacerdotes et ad prophetas : Non est viro huic iudicium mortis : quia in nomine Domini Dei nostri locutus est ad nos.

17. Surrexerunt ergo viri de senioribus terræ : et dixerunt ad omnem cœtum populi, loquentes :

18. Michæas de Morasthi fuit propheta in diebus Ezechie regis Juda, et ait ad omnem populum Juda dicens : Hæc dicit Dominus exercituum : Sion quasi ager arabitur : et Jerusalem in acervum lapidum erit : et mons domus in excelsa silvarum.

19. Numque morte condemnavit eum Ezechias .ex Juda, et omnis Juda ? Numquid non timuerunt Dominum, et deprecati sunt faciem Domini : et penituit Dominum mali, quod locutus fuerat adversum eos ? Itaque nos facimus malum grande contra animas nostras.

20. Fuit quoque vir prophetans in nomine Domini, Urias filius

†. 18. — ¹⁰ un des petits prophètes, dont nous avons encore les prophéties.

¹¹ la montagne du Temple.

¹² * Dans la ville de Jérusalem actuelle, le mont Sion est placé en partie dans l'enceinte des murs, en partie au dehors. Sur la partie hors des murs, spécialement du côté du midi, est le cimetière des chrétiens des divers rites, puis des champs où l'on cultive l'orge et l'avoine. Dans son ensemble, à l'exception de quelques restes des lieux consacrés par la présence du Sauveur, que l'on montre aux pèlerins, le mont Sion n'offre plus en effet qu'un immense amas de pierres. *Immensus lapidum acervus*, dit un témoin oculaire.

†. 19. — ¹³ et il se peut que Dieu, pour cette raison, ne se laisse pas fléchir, mais qu'il soit nécessaire que la prophétie de Jérémie reçoive son accomplissement.

†. 20. — ¹⁴ Les défenseurs de Jérémie représentent maintenant aux Juges et au peuple la condamnation du prophète Urie, comme un fait encore vivant dans leur mémoire, mais tout à fait exécrable, que l'on ne doit point renouveler dans Jérémie. D'autres Interprètes croient que Jérémie lui-même ajoute l'histoire des destinées de ce prophète, pour dépeindre la persécution que le roi Joakim s'était permise contre les prophètes du Seigneur.

Semei de Cariathiarim : et prophetavit adversus civitatem istam, et adversus terram hanc, juxta omnia verba Jeremiæ.

21. Et audivit rex Joakim, et omnes potentes, et principes ejus, verba hæc : et quesivit rex interficere eum. Et audivit Urias, et timuit, fugitique et ingressus est Ægyptum.

22. Et misit rex Joakim viros in Ægyptum, Elnathan filium Achobor, et viros cum eo in Ægyptum.

23. Et eduxerunt Uriam de Ægypto : et adduxerunt eum ad regem Joakim, et percussit eum gladio : et projecit cadaver ejus in sepulchris vulgi ignobilis.

24. Igitur manus Ahicam filii Saphan fuit cum Jeremia, ut non traderetur in manus populi, et interficerent eum.

tisait au nom du Seigneur, et qui avait prédit contre cette ville, et contre ce pays, toutes les mêmes choses que Jérémie.

21. Et le roi Joakim, tous les princes et les plus puissants de sa cour, l'ayant entendu, le roi le voulut faire mourir : Urie le sut, il eut peur, et il s'enfuit, et il se retira en Égypte.

22. Et le roi Joakim ayant envoyé Elnathan, fils d'Achobor, et des hommes avec lui pour le prendre dans l'Égypte;

23. Ils en tirèrent Urie, et l'amènèrent au roi Joakim, qui le fit mourir par l'épée, et voulut que son corps fût enseveli sans honneur dans les sépulcres des derniers du peuple.

24. Ahicam, fils de Saphan, soutint donc puissamment Jérémie ¹⁵, et empêcha qu'il ne fût abandonné entre les mains du peuple, et qu'on ne le fit mourir ¹⁶.

CHAPITRE XXVII.

Prédiction symbolique que Juda et ses voisins passeront sous la domination de Babylone. Avertissement contre les faux prophètes. Prophétie touchant l'enlèvement et la restitution des vases du Temple et autres.

1. In principio regni Joakim filii Josiæ regis Juda, factum est verbum istud ad Jeremiam a Domino, dicens :

2. Hæc dicit Dominus ad me : Fac tibi vincula, et catenas : et pones eas in collo tuo.

1. Au commencement du règne de Joakim ¹, fils de Josias, roi de Juda, le Seigneur parla à Jérémie de cette sorte :

2. Voici ce que le Seigneur m'a dit : Faites-vous des liens et des chaînes ², et mettez-les à votre cou ³;

¶ 24. — ¹⁵ Voyez sur Ahicam et Saphan 4. Rois, 22, 8-14. Le fils d'Ahicam, Godolias, qui était aussi l'ami de Jérémie, fut, après la destruction de Jérusalem, établi gouverneur de la Judée par les Chaldéens (4. Rois, 25, 22). Il semble que la religion était honorée et pratiquée dans cette famille (Comp. pl. b. 36, 10).

¹⁶ Quoique les causes de religion appartinssent aux prêtres, il n'est pas certain que ce fût à eux à juger des vrais ou faux prophètes. C'était par les prodiges qu'ils opéraient et par l'accomplissement des prédictions qu'ils faisaient, qu'on devait discerner les vrais prophètes des imposteurs (5. Moys. 18, 20, etc.). C'est sur ce principe que Jérémie appuie en diverses occasions sa justification (pl. h. 20. Pl. b. 28, 9. 15-17, etc.); et c'est d'après le même principe que les Juifs, en condamnant le Sauveur, étaient inexcusables.

¶ 1. — ¹ Il devrait y avoir Sédécias (4. Rois, 24), comme on le voit par les versets 3. 12. 20. de ce chapitre, et par chap. 28, 1. C'est ainsi que lisent aussi quelques manuscrits hébreux, la version syriaque et une version arabe.

¶ 2. — ² Dans l'hébreu : des jougs. Faites-vous des jougs avec les liens qui doivent s'y trouver.

³ tantôt celui-ci, tantôt celui-là, un joug après l'autre. Jérémie le fit réellement.

3. Et vous les enverrez ⁴ au roi d'Edom, au roi de Moab, au roi des Ammonites, au roi de Tyr et au roi de Sidon, par les ambassadeurs qui sont venus à Jérusalem vers Sédécias, roi de Juda ⁵;

4. et vous leur ordonnerez de parler ainsi à leurs maîtres : Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Vous direz ceci à vos maîtres :

5. C'est moi qui ai créé la terre, les hommes et les bêtes qui sont sur la face de la terre, par ma grande puissance et par mon bras fort ⁶, et j'ai donné la terre à qui il m'a plu.

6. J'ai donc livré maintenant toutes ces terres entre les mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone mon serviteur ⁷; je lui ai donné encore les bêtes de la campagne, afin qu'elles lui soient assujetties ⁸;

7. et tous les peuples lui seront soumis, à lui, à son fils et au fils de son fils, jusqu'à ce que son temps, et le temps de son royaume soit venu ⁹. Et plusieurs peuples et de grands rois lui seront soumis ¹⁰.

8. Que si quelque peuple et quelque royaume ne veut pas se soumettre à Nabuchodonosor, roi de Babylone, ni baisser le cou sous le joug du roi de Babylone, je le visiterai par l'épée, par la famine et par la

3. Et mittes eas ad regem Edom : et ad regem Moab, et ad regem filiorum Ammon, et ad regem Tyri, et ad regem Sidonis; in manu nuntiorum, qui venerunt Jerusalem ad Sedeciam regem Juda.

4. Et præcipies eis ut ad dominos suos loquantur : Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Hæc dicetis ad dominos vestros :

5. Ego feci terram, et homines, et jumenta, quæ sunt super faciem terræ, in fortitudine mea magna, et in brachio meo extento : et dedi eam ei, qui placuit in oculis meis.

6. Et nunc itaque ego dedi omnes terras istas in manu Nabuchodonosor regis Babylonis servi mei : insuper et bestias agri dedi ei ut serviant illi.

7. Et servient ei omnes gentes, et filio ejus, et filio filii ejus : donec veniat tempus et ipsius et servient ei gentes multæ, et reges magni.

8. Gens autem et regnum, quod non servierit Nabuchodonosor regi Babylonis, et quicumque non curaverit collum suum sub jugo regis Babylonis : in gladio et in

comme il résulte de chap. 28, 10, où il est raconté qu'un de ses adversaires lui arracha un joug de dessus le cou, et le brisa. Jérémie imita en cela les autres prophètes (*Isaïe*, 20, 2. 3. 4), qui prophétisaient souvent non-seulement en paroles, mais aussi par des actions symboliques (*Comp. Ezéch.* 12, 3. 11. 18). Il voulait par là figurer l'asservissement qui ne tarderait pas à être le partage de Juda et des pays limitrophes.

3. 3. — ⁴ après que vous-même vous les aurez portés quelque temps.

3. 4. — ⁵ Les rois des peuples voisins qui sont ici désignés, avaient vraisemblablement envoyé des exprès à Sédécias, dans le dessein de conclure avec lui une alliance contre Nabuchodonosor; et il semble que ce fut la confiance que cette ligue lui inspirait qui porta Sédécias à se détacher de Nabuchodonosor (4. *Rois*, 24, 20. *Pl.* b. 52, 3. *Ezéch.* 17, 15).

3. 5. — ⁶ Litt. : par ma grande force et par mon bras étendu, — c'est l'opposé de la mollesse, de la faiblesse.

3. 6. — ⁷ l'exécuteur de mes vengeances (*Voy. pl.* h. 25, 9).

⁸ C'est pourquoi j'ai donné à Nabuchodonosor non-seulement le pays habité, mais je lui ai encore assujéti les déserts dans lesquels errent les bêtes sauvages. — Saint Jérôme entend par les bêtes sauvages ces peuples qui sont sans aucune culture.

3. 7. — ⁹ Nabuchodonosor, son fils Evilmérodach et Balthasar le fils de son fils, domineront sur tous ces peuples, jusqu'à ce que Cyrus mette fin à leur royaume. Ainsi l'expliquent les anciens Interprètes et les saints Pères. Des modernes qui d'après les récits incertains et contradictoires des écrivains grecs et de Bérosee donnent à Nabuchodonosor plus de successeurs qu'il n'est marqué ci-dessus, prennent les expressions de fils et de petit-fils en général pour successeurs, de manière que le sens est : Et tous les peuples le serviront, lui et ses successeurs, jusqu'à ce que, etc.

¹⁰ Dana l'hébreu : soit venu : et des peuples nombreux, et de grands rois l'assujétiront.

fame, et in peste visitabo super gentem illam, ait Dominus, donec consumam eos in manu ejus.

9. Vos ergo nolite audire prophetas vestros, et divinos, et somniatores, et augures, et maleficos, qui dicunt vobis : Non servietis regi Babylonis.

10. Quia mendacium prophetant vobis : ut longe vos faciant de terra vestra, et ejiciant vos, et pereatis.

11. Porro gens quæ subjecerit cervicem suam sub jugo regis Babylonis, et servierit ei; dimittam eam in terra sua, dicit Dominus : et colet eam, et habitabit in ea.

12. Et ad Sedeciam regem Juda locutus sum secundum omnia verba hæc, dicens . Subjicite colla vestra sub jugo regis Babylonis, et servite ei, et populo ejus, et vivetis.

13. Quare moriemini tu et populus tuus gladio, et fame et peste, sicut locutus est Dominus ad gentem, quæ servire noluerit regi Babylonis ?

14. Nolite audire verba prophetarum dicentium vobis : Non servietis regi Babylonis : quia mendacium ipsi loquuntur vobis.

15. Quia non misi eos, ait Dominus : et ipsi prophetant in nomine meo mendaciter : ut ejiciant vos, et pereatis tam vos, quam

peste, dit le Seigneur, jusqu'à ce que je les aie consumés par la main de Nabuchodonosor.

9. Vous donc n'écoutez point vos prophètes, ni vos devins, ni vos inventeurs de songes, ni vos augures, ni vos magiciens ¹¹ qui vous disent : Vous ne serez point assujettis au roi de Babylone; *Pl. A. 23, 16. Pl. B. 29, 8.*

10. car ils vous prophétisent le mensonge pour vous envoyer bien loin de votre terre, pour vous en chasser et pour vous faire périr.

11. Quant au peuple qui voudra bien baisser le cou sous le joug du roi de Babylone, et lui être soumis, je le laisserai en paix dans sa terre, dit le Seigneur; il la cultivera, et y habitera ¹².

12. J'ai parlé aussi en cette même manière à Sédécias, roi de Juda, en lui disant : Baissez le cou sous le joug du roi de Babylone, soumettez-vous à lui et à son peuple, et vous vivrez en repos.

13. Pourquoi mourrez-vous, vous et votre peuple, par l'épée, par la famine et par la peste, selon que le Seigneur a dit qu'il arrivera à la nation qui n'aura point voulu se soumettre au roi de Babylone ¹³ ?

14. N'écoutez point les paroles des prophètes ¹⁴, qui vous disent : Vous ne serez point assujettis au roi de Babylone; car ce qu'ils vous disent n'est que mensonge.

15. Je ne les ai point envoyés, dit le Seigneur; et ils prophétisent faussement en mon nom, pour vous chasser ¹⁵, et pour vous faire périr, vous et vos prophètes qui vous

§. 9. — ¹¹ * L'art de la magie et de la divination était fort en vogue chez tous les peuples païens, mais surtout chez les peuples d'Orient et parmi les Arabes. C'est encore la superstition la plus répandue parmi les Mahométans et les peuples qui ne sont pas chrétiens.

§. 11. — ¹² Ceci paraît être en contradiction avec 25, 14, où il est dit que les peuples seraient châtiés précisément parce qu'ils servaient les Chaldéens; mais la contradiction disparaît, si l'on fait réflexion que ces peuples ne devaient pas être punis à cause de leur soumission (cette soumission était commandée non-seulement à eux, mais encore à Juda, afin de ne pas rendre le mal pire), mais à cause de la rage coupable, perfide, contraire aux traités, avec laquelle ils s'étaient joints aux Chaldéens pour attaquer et persécuter les Juifs (*Voy. Abdias*).

§. 13. — ¹³ * Nous avons déjà entendu plusieurs fois, et nous entendrons encore en plusieurs circonstances Jérémie insister auprès de ses concitoyens, pour les engager à se soumettre au roi de Babylone. Il n'avait, certes, pas moins de patriotisme que les esprits obstinés auxquels il s'adressait, mais son patriotisme était éclairé et sage. Sachant que toute résistance était impossible et n'aboutirait qu'à la ruine totale de sa nation, il voulait, par une soumission faite à temps, prévenir cette catastrophe extrême (§. 17-18). Tel est l'unique mobile de sa conduite, qui, lorsqu'on ne l'envisage pas sous son vrai jour, pourrait paraître inexplicable. Il faut se souvenir que Jérémie était initié aux secrets desseins de la Providence.

§. 14. — ¹⁴ des faux prophètes.

§. 15. — ¹⁵ Dans l'hébreu : ... pour que je vous chasse et que je, etc.

prédissent l'avenir. *Pl. h. 14, 14. 23, 21. P. b. 29, 9.*

16. J'ai aussi parlé aux prêtres et à ce peuple, en leur disant : Voici ce que dit le Seigneur : N'écoutez point les paroles de vos prophètes, qui vous font des prédictions et qui vous disent : Les vases de la maison du Seigneur seront bientôt rapportés de Babylone¹⁶; car ils vous prophétisent le mensonge.

17. Ne les écoutez donc point. Pourquoi cette ville serait-elle réduite en un désert? Mais soumettez-vous au roi de Babylone, afin que vous viviez¹⁷.

18. Que s'ils sont vraiment prophètes, et si la parole du Seigneur est dans eux, qu'ils s'opposent au Seigneur des armées, afin que les vases qui ont été laissés dans la maison du Seigneur, dans la maison du roi de Juda, et dans Jérusalem, ne soient point transférés en Babylone.

19. Car voici ce que dit le Seigneur des armées aux colonnes¹⁸, à la mer¹⁹, aux bases, et aux autres vaisseaux qui sont demeurés en cette ville,

20. que Nabuchodonosor, roi de Babylone, n'emporta point lorsqu'il emmena Jéchonias, fils de Joakim, roi de Juda, à Babylone, et avec lui toutes les personnes les plus considérables de Juda et de Jérusalem²⁰:

21. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, aux vases²¹ qui ont été laissés dans la maison du Seigneur, et dans la maison du roi de Juda et de Jérusalem.

22. Ils seront transportés à Babylone, et ils y demeureront jusqu'au jour où je les visiterai²², dit le Seigneur, et où je les ferai rapporter et remettre en leur premier lieu²³.

prophetæ, qui vaticinantur vobis.

16. Et ad sacerdotes, et ad populum istum locutus sum, dicens: Hæc dicit Dominus: Nolite audire verba prophetarum vestrorum, qui prophetant vobis, dicentes: Ecce vasa Domini revertentur de Babylone nunc cito, mendacium enim prophetant vobis.

17. Nolite ergo audire eos, sed servite regi Babylonis, ut vivatis; quare datur hæc civitas in solitudinem?

18. Et si Prophetæ sunt, et est verbum Domini in eis: occurrant Domino exercituum, ut non veniant vasa, quæ derelicta fuerant in domo Domini, et in domo regis Juda et in Jerusalem, in Babylone.

19. Quia hæc dicit Dominus exercituum ad columnas, et ad mare, et ad bases, et ad reliqua vasorum, quæ remanserunt in civitate hac:

20. quæ non tulit Nabuchodonosor rex Babylonis, cum transferret Jechoniam filium Joakim regem Juda de Jerusalem in Babylone, et omnes optimates Juda et Jerusalem.

21. Quia hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel ad vasa, quæ derelicta sunt in domo Domini, et in domo regis Juda et Jerusalem:

22. In Babylone transferentur, et ibi erunt usque ad diem visitationis suæ, dicit Dominus, et afferri faciam ea, et restitui in loco isto.

¶ 16. — ¹⁶ Il s'agit des vases qui avaient été enlevés par les Chaldéens du temps de Jéchonias (Voy. 4. Rois, 24, 13. Comp. pl. b. ¶. 21, 22).

¶ 17. — ¹⁷ Soumettez-vous de vous-même au roi de Babylone, c'est le moyen de détourner l'effroyable dévastation qui menace votre ville

¶ 19. — ¹⁹ Voy. 3. Rois, 7, 15. 4. Rois, 25, 13.

¹⁹ Autrement: des colonnes et de la mer, etc. — de la mer d'airain qui était dans le temple (Voy. 3. Rois, 7, 23 et suiv.).

¶ 20. — ²⁰ Voy. 4. Rois, 24, 13 et suiv.

¶ 21. — ²¹ Hébreu: des vases, touchant les vases, etc.; et ainsi ¶. 19.

¶ 22. — ²² jusqu'à la délivrance par Cyrus.

²³ Voyez l'accomplissement 1. Esdr. 1, 7-11 (Comp. pl. b. 52, 17-23).

CHAPITRE XXVIII.

Un faux prophète prédit des temps heureux. Jérémie le reprend, l'accuse de mensonge, et lui prédit sa mort, qui arrive au bout de deux mois.

1. Et factum est in anno illo, in principio regni Sedeciae regis Juda, in anno quarto, in mense quinto, dixit ad me Hananias filius Azur propheta de Gabaon, in domo Domini, coram sacerdotibus et omni populo, dicens :

2. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Contrivi jugum regis Babylonis.

3. Adhuc duo anni dierum, et ego referri faciam ad locum istum omnia vasa domus Domini, quæ tulit Nabuchodonosor rex Babylonis de loco isto, et transtulit ea in Babylonem.

4. Et Jechoniam filium Joakim regem Juda, et omnem transmigrationem Juda, qui ingressi sunt in Babylonem, ego convertam ad locum istum, ait Dominus : conteram enim jugum regis Babylonis.

5. Et dixit Jeremias propheta ad Hananiam prophetam, in oculis Sacerdotum, et in oculis omnis populi, qui stabat in domo Domini;

6. et ait Jeremias propheta : Amen, sic faciat Dominus : suscitavit Dominus verba tua, quæ prophetasti : ut referantur vasa in domum Domini, et omnis trans-

1. La même année ¹, au commencement² du règne de Sédécias, roi de Juda, au cinquième mois de la quatrième année ³, Hananias, fils d'Azur, prophète de Gabaon, me dit dans la maison du Seigneur, en présence des prêtres et de tout le peuple :

2. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : J'ai brisé le joug du roi de Babylone ⁴.

3. Il se passera encore deux ans, et après cela je ferai rapporter en ce lieu tous les vases de la maison du Seigneur, que Nabuchodonosor, roi de Babylone, a emportés de ce lieu, et qu'il a transférés à Babylone.

4. Et je ferai revenir en ce même lieu, dit le Seigneur, Jéchonias, fils de Joakim, roi de Juda, et tous les captifs qu'on a emmenés de Juda en Babylone; car je briserai le joug du roi de Babylone.

5. Le prophète Jérémie répondit au prophète Hananias devant les prêtres et devant tout le peuple qui était en la maison du Seigneur;

6. et le prophète Jérémie lui dit : Ainsi soit-il; que le Seigneur daigne faire ce que vous venez de dire, que le Seigneur vérifie les paroles que vous venez de prophétiser, afin que les vases soient rapportés en la mai-

§. 1. — ¹ Voy. *pl. h.* chap. 27. note 1.

² c'est-à-dire dans les premières années du, etc.

³ L'an 596 avant Jésus-Christ.

§. 2. — ⁴ La quatrième année de son règne, Sédécias députa Saraïas auprès de Nabuchodonosor pour en solliciter la restitution des vases du temple qu'il avait enlevés (*pl. b.* 51, 59), et Nabuchodonosor accorda en partie ce que Sédécias demandait (*Bar.* 1, 1, 8). Mais cela n'arriva pas au bout de deux ans, comme le prédisait Hananias; ce ne furent pas non plus, selon toute apparence, les mêmes vases que Nabuchodonosor restitua, mais d'autres vases d'argent qu'il envoya (*Bar.* 1, 8); ce ne fut pas enfin de son propre mouvement que Nabuchodonosor renvoya ces vases; et il ne tarda pas à revenir pour tout enlever et tout transporter de nouveau à Babylone, ce qui détruisait entièrement les prédictions des faux prophètes, selon lesquels Jérusalem et son temple, après cette restitution, devaient jouir d'une paix inaltérable et subsister à jamais.

son du Seigneur, et que tous les captifs qui ont été transférés en Babylo ne reviennent en ce lieu.

7. Mais néanmoins écoutez ce que je vais dire devant vous, et en présence de tout le peuple :

8. Les prophètes qui ont été dès le commencement, avant moi et avant vous, ont prédit à plusieurs provinces et à de grands royaumes, les guerres, les désolations et la famine ⁵.

9. Si donc un prophète prédit la paix ⁶, lorsque sa prédiction sera accomplie, on reconnaîtra si c'est le Seigneur qui l'a véritablement envoyé ⁷.

10. Alors le prophète Hananias ôta la chaîne ⁸ du cou du prophète Jérémie, et la rompit ⁹;

11. et il dit devant tout le peuple : Voici ce que dit le Seigneur : C'est ainsi que dans deux ans je briserai le joug de Nabuchodonosor, roi de Babylo ne, et que je l'ôterai de dessus le cou de tous les peuples.

12. Et le prophète Jérémie reprit son chemin et s'en alla. Mais après que le prophète Hananias eut rompu la chaîne du cou du prophète Jérémie, le Seigneur parla à Jérémie, et lui dit :

13. Vous direz à Hananias : Voici ce que dit le Seigneur : Vous avez brisé des chaînes de bois ; mais vous en ferez d'autres qui seront de fer ¹⁰.

14. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : J'ai mis un joug de fer sur le cou de tous ces peuples, afin qu'ils soient assujettis à Nabuchodonosor, roi de Babylo ne, et ils lui seront assujettis, et je lui ai abandonné encore les bêtes de la campagne ¹¹.

15. Et le prophète Jérémie dit au prophète Hananias : Hananias, écoutez-moi : Le Seigneur ne vous a point envoyé, et cependant vous avez fait que ce peuple a mis sa confiance dans le mensonge.

16. C'est pourquoi voici ce que dit le Sei-

migratio de Babylo ne ad locum istum.

7. Verumtamen audi verbum hoc, quod ego loquor in auribus tuis, et in auribus universi populi :

8. Prophetæ, qui fuerunt ante me et ante te ab initio, et prophetaverunt super terras multas, et super regna magna, de prælio, et de afflictione, et de fame.

9. Propheta, qui vaticinatus est pacem : cum venerit verbum ejus, scietur propheta, quem misit Dominus in veritate.

10. Et tulit Hananias propheta catenam de collo Jeremiæ prophetæ, et confregit eam.

11. Et ait Hananias in conspectu omnis populi, dicens : Hæc dicit Dominus : Sic confringam jugum Nabuchodonosor regis Babylonis post duos annos dierum de collo omnium gentium.

12. Et abiit Jeremias propheta in viam suam. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, postquam confregit Hananias propheta catenam de collo Jeremiæ prophetæ, dicens :

13. Vade, et dices Hananiæ : Hæc dicit Dominus : Catenas ligneas contrivisti : et facies pro eis catenas ferreas.

14. Quia hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Jugum ferreum posui super collum cunctarum gentium istarum, ut serviant Nabuchodonosor regi Babylonis, et servient ei : insuper et bestias terræ dedi ei.

15. Et dixit Jeremias propheta ad Hananiam prophetam : Audi Hanania : non misit te Dominus, et tu confidere fecisti populum istum in mendacio.

16. Idcirco hæc dixit Dominus :

† 8. — ⁵ Dans l'hébreu : et la peste. Ajoutez : et leur parole s'est réalisée ; car c'étaient de vrais prophètes.

† 9. — ⁶ le salut, le bonheur.

⁷ La suite fera voir si vous êtes aussi, vous, un vrai prophète (Voy. 5. Moys. 18. 22).

† 10. — ⁸ Dans l'hébreu : le joug (Voy. pl. h. 27, 2).

⁹ Par là Hananie voulait faire comprendre que Jérémie était un faux prophète.

† 13. — ¹⁰ Par vos fausses prédictions vous poussez les Juifs à la révolte contre Nabuchodonosor ; mais vous n'en rendrez leur sort que plus dur.

† 14. — ¹¹ Voy. pl. h. 23, 6.

Ecce ego mittam te a facie terræ :
hoc anno morieris : adversum enim
Dominum locutus es.

17. Et mortuus est Hananias
propheta in anno illo, mense sep-
timo.

gneur : Je vous exterminerai de dessus la
terre, et vous mourrez cette année même,
parce que vous avez parlé contre le Sei-
gneur.

17. Et le prophète Hananias mourut cette
année-là, au septième mois ¹².

CHAPITRE XXIX.

*Lettre de Jérémie aux captifs de Babylone. La persécution qu'il
souffre à cette occasion.*

1. Et hæc sunt verba libri, quem
misit Jeremias propheta de Je-
rusalem ad reliquias seniorum
transmigrationis, et ad sacerdotes,
et ad prophetas, et ad omnem
populum, quem traduxerat Na-
buchodonosor de Jerusalem in
Babylonem :

2. postquam egressus est Je-
chonias rex, et domina, et eunu-
chi, et principes Juda et Jerusa-
lem, et faber et inclusor de Jeru-
salem :

3. in manu Elasa filii Saphan,
et Gamariæ filii Helciæ, quos mi-
sit Sedecias rex Juda ad Nabucho-
donosor regem Babylonis in Ba-
bylonem, dicens :

4. Hæc dicit Dominus exerci-

1. Voici les paroles de la lettre que le
prophète Jérémie envoya de Jérusalem à ce
qui restait d'anciens, parmi les captifs ¹, aux
prêtres, aux prophètes ² et à tout le peuple
que Nabuchodonosor avait transférés de Jé-
rusalem à Babylone ³.

2. après que le roi Jéchonias, la reine, les
eunuques, les princes de Juda et de Jérusa-
lem, les architectes et les ingénieurs ⁴ eurent
été transférés de Jérusalem,

3. par Elasa ⁵, fils de Saphan, et Gama-
rias fils de Helcias, qui furent envoyés à Ba-
bylone par Sédécias, roi de Juda, vers Na-
buchodonosor, roi de Babylone ⁶ :

4. Voici ce que dit le Seigneur des armées,

§. 17. — ¹² * Comp. *pl. h.* 26, 24. *Act.* 5, 1 et suiv.

§. 1. — ¹ Jérémie écrit cette lettre (§. 4-23) vraisemblablement au commence-
ment du règne de Sédécias (§. 2. 3). Il y exhorte ceux qui avaient été emmenés
en captivité à se fixer en pays étranger (3-7), et à ne point compter sur les pro-
messes d'un prompt retour que leur faisaient espérer les faux prophètes, parce que
leur retour ne s'effectuerait qu'après soixante et dix ans (8-20), et que le châtimen-
t des mensonges des prophètes serait leur propre perte (21-23). Le reste du chapitre
(24-32) contient le récit de la persécution que Jérémie eut à souffrir au sujet de sa
lettre de la part de Séméï, et une prophétie contre ce faux prophète.

² * Les principaux de ces prophètes étaient Ezéchiel et Daniel. Le premier, il est
vrai, ne commença à prophétiser que la cinquième année de la captivité de Jécho-
nias (*Ezéch.* 1, 2); mais Daniel était connu comme prophète (*Dan.* 2, 1. 49). — Il
n'est point inouï, du reste, qu'un prophète en instruisse un autre, comme on le voit
par l'exemple d'Elie et d'Elisée. La paraphrase chaldaïque, sous le nom de pro-
phètes, entend les scribes ou docteurs de la loi.

³ sous Joakim (*Voy.* 4. *Rois*, 24, 1) et Jéchonias (4. *Rois*, 24, 12).

§. 2. — ⁴ *Voy.* 24, 1.

§. 3. — ⁵ c'est-à-dire que Jérémie envoya par Elasa.

⁶ pour se concilier la faveur de Nabuchodonosor. — * Comme on le suppose, car
on ne sait pas précisément quel était le sujet de cette ambassade. La diversité des
noms des envoyés fait voir qu'il ne faut pas la confondre avec celle dont il est
parlé plus bas (51, 59).

le Dieu d'Israël, à tous les captifs que j'ai transférés à Babylone :

5. Bâtiſſez des maiſons, et habitez-les ; plantez des jardins, et nourriſſez-vous de leurs fruits.

6. Prenez des femmes, et ayez-en des fils et des filles ; donnez des femmes à vos fils et des maris à vos filles, afin qu'il en naiſſe des fils et des filles, et que votre race ſe multiplie au lieu où vous êtes, et ne laiſſez pas diminuer votre nombre ⁷.

7. Recherchez la paix ⁸ de la ville à laquelle je vous ai transférés, et priez le Seigneur pour elle, parce que votre paix ſe trouve dans la ſienne.

8. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Ne vous laiſſez point séduire par vos prophètes qui ſont au milieu de vous, ni par vos devins ; et n'ayez point d'égard aux ſonges que vous avez ſongés. *Pl. h. 14, 14. 23, 16.*

9. parce qu'ils vous prophétiſent fauſſement en mon nom ; ce n'eſt pas moi qui les ai envoyés, dit le Seigneur.

10. Car voici ce que dit le Seigneur : Lorsque ſoixante et dix ans ⁹ ſe ſeront paſſés à Babylone ¹⁰, je vous viſiterai, et je vérifierai les paroles favorables que je vous ai données, en vous faiſant revenir en cette terre.

1. Car je ſais ¹¹ les penſées que j'ai ſur vous, dit le Seigneur, qui ſont des penſées de paix et non d'affliction, pour vous donner la patience dans vos maux, et pour les finir ¹².

12. Vous m'invoquerez, et vous retournerez ¹³ ; vous me prierez, et je vous exauçerai.

13. Vous me chercherez et vous me trouverez, lorsque vous me chercherez de tout votre cœur ¹⁴.

14. C'eſt alors que vous me trouverez, dit le Seigneur ; et je ramènerai vos captifs, et je vous rassemblerai du milieu de tous

tuum Deus Israel omni transmigrationi, quam tranſtuli de Jeruſalem in Babylonem :

5. *Ædificate domos, et habitate : et plantate hortos, et comedite fructum eorum.*

6. *Accipite uxores, et generate filios et filias : et date filiis vestris uxores, et filias vestras date viris, et pariant filios et filias : et multiplicamini ibi, et nolite esse pauci numero.*

7. *Et quærite pacem civitatis, ad quam transmigrare vos feci : et orate pro ea ad Dominum : quia in pace illius erit pax vobis.*

8. *Hæc enim dicit Dominus exercituum Deus Israel : Non vos seducant prophætæ vestri, qui sunt in medio vestrum, et divini vestri : et ne attendatis ad somnia vestra, quæ vos somniatis.*

9. *Quia falsò ipsi prophetant vobis in nomine meo : et non misi eos, dicit Dominus.*

10. *Quia hæc dicit Dominus : Cum cœperint impleri in Babylone septuaginta anni, visitabo vos : et suscitabo super vos verbum meum bonum, ut reducam vos ad locum istum.*

11. *Ego enim scio cogitationes, quas ego cogito super vos, ait Dominus, cogitationes pacis, et non afflictionis, ut dem vobis finem et patientiam.*

12. *Et invocabitis me, et ibitis : et orabitis me, et ego exaudiam vos.*

13. *Quæretis me, et invenietis : cum quæsieritis me in toto corde vestro.*

14. *Et inveniar a vobis, ait Dominus : et reducam captivitatem vestram, et congregabo vos de*

†. 6. — ⁷ D'autres traduisent : et ne vous diminuez pas.

†. 7. — ⁸ Tâchez de procurer le plus grand bien.

†. 10. — ⁹ Voy. *pl. h. 15, 12. 2. Par. 36, 21.*

¹⁰ D'autres traduisent : se seront accomplis.

†. 11. — ¹¹ non vos faux prophètes et vos devins.

¹² Je connais ce dont vous avez besoin, pour vous conduire au terme par la patience à supporter vos épreuves aussi multipliées que longues ; il semble que j'aie combiné ces épreuves pour vous affliger, tandis qu'en effet elles sont pour votre salut (afin de vous rendre à l'avenir fidèles à observer mon alliance, et qu'ainsi vous jouissiez du bonheur temporel et éternel attaché à son observation).

†. 12. — ¹³ Litt. : et vous irez, — vous aurez du succès, vous serez heureux. D'autres traduisent : vous sortirez (de la captivité). D'autres autrement.

†. 13. — ¹⁴ D'autres traduisent : car vous me chercherez de, etc.

universis gentibus, et de cunctis locis, ad quæ expuli vos, dicit Dominus : et reverti vos faciam de loco, ad quem transmigrare vos feci.

15. Quia dixistis : Suscitavit nobis Dominus prophetas in Babylone.

16. Quia hæc dicit Dominus ad regem, qui sedet super solium David, et ad omnem populum habitatorem urbis hujus, ad fratres vestros, qui non sunt egressi vobiscum in transmigrationem.

17. Hæc dicit Dominus exercituum : Ecce mittam in eos gladium, et famem, et pestem : et ponam eos quasi ficus malas, quæ comedi non possunt, eo quod pessimæ sint.

18. Et persequar eos in gladio, et in fame, et in pestilentia : et dabo eos in vexationem universis regnis terræ ; in maledictionem, et in stuporem, et in sibilum, et in opprobrium cunctis gentibus, ad quas ego eeci eos :

19. eo quod non audierint verba mea, dicit Dominus : quæ misi ad eos per servos meos prophetas, de nocte consurgens, et mittens : et non audistis, dicit Dominus.

20. Vos ergo audite verbum Domini, omnis transmigratio, quam emisi de Jerusalem in Babylonem.

21. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel ad Achab filium Coliæ, et ad Sedeciam filium Maasiæ, qui prophetant vobis in nomine meo mendaciter : Ecce ego tradam eos in manus Nabuchodonosor regis Babylonis : et percutiet eos in oculis vestris.

22. Et assumetur ex eis maledictio omni transmigrationi Juda,

les peuples et de tous les lieux où je vous avais chassés, dit le Seigneur ; et je vous ferai revenir de ce même lieu où je vous avais fait transporter ¹⁵.

15. Cependant vous avez dit : Le Seigneur nous a suscité des prophètes à Babylone ¹⁶.

16. Car voici ce que dit le Seigneur au roi ¹⁷, qui est assis sur le trône de David, et à tout le peuple qui habite dans cette ville, à vos frères qui ne sont point sortis comme vous hors de leur pays.

17. Voici ce que dit le Seigneur des armées : J'enverrai contre eux l'épée, la famine et la peste, et je les rendrai ¹⁸ comme de mauvaises figues ¹⁹ dont on ne peut manger, parce qu'elles ne valent rien ²⁰. *Pl. h. 24, 9. 10.*

18. Je les poursuivrai avec l'épée, la famine, et la peste ; je les ferai tourmenter dans tous les royaumes de la terre ; je les rendrai la malediction et l'étonnement, l'objet des insultes et des opprobres de tous les peuples où je les aurai chassés ; *Pl. h. 24, 9.*

19. parce qu'ils n'ont point écouté, dit le Seigneur, mes paroles, que je leur avais fait annoncer par mes serviteurs, par mes prophètes que je leur ai envoyés de fort bonne heure ²¹ : et cependant vous ne m'avez point écouté, dit le Seigneur.

20. Ecoutez donc la parole du Seigneur, vous tous qui êtes sortis de votre pays, que j'ai envoyés de Jérusalem à Babylone.

21. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, à Achab, fils de Colias, et à Sédécias, fils de Maasias, qui vous prophétisent faussement en mon nom : Je les livrerai entre les mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, et il les fera mourir devant vos yeux.

22. Et tous ceux qui ont été transférés de Juda à Babylone, se serviront de leur nom

γ. 14. — ¹⁵ Dans l'hébreu : au lieu d'où j'ai permis que vous fussiez enlevés.

γ. 15. — ¹⁶ qui (ce qu'il faut sous-entendre) vous promettent un prompt retour dans votre patrie et des jours heureux, mais voici (*Voy. ce qui suit*).

γ. 16. — ¹⁷ Autrement : du, — de Sédécias.

γ. 17. — ¹⁸ le roi et le peuple.

¹⁹ D'autres traduisent : des figues noires ; d'autres : horribles.

²⁰ Bien loin que les Juifs qui ont été transportés reviennent bientôt dans le pays de leurs pères, il arrivera que le roi et le peuple, qui y sont restés, seront eux-mêmes visités par mes châtimens et emmenés dans le malheur. Sur la comparaison, *voy. pl. h. 24, 2-8.*

γ. 19. — ²¹ *Voy. pl. h. 7, 13. 25. 25, 4.*

lorsqu'ils voudront maudire quelqu'un, en disant : Que le Seigneur vous traite comme il traita Sédécias et Achab, que le roi de Babylone fit brûler dans la poêle *ardente* ²²,

23. parce qu'ils ont agi follement dans Israël, qu'ils ont corrompu les femmes de leurs amis ²³, et qu'ils ont parlé fausement en mon nom, en disant ce que je ne leur avais point ordonné de dire. C'est moi-même qui suis le juge et le témoin, dit le Seigneur.

24. Vous direz aussi à Séméias Néhélamite ²⁴ :

25. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Parce que vous avez envoyé en mon nom des lettres à tout le peuple qui est dans Jérusalem, et à Sophonias, fils de Maasias, prêtre, et à tous les prêtres ²⁵, en disant :

26. Le Seigneur vous a établi pontife, comme il établit le pontife Joïada ²⁶, afin que vous soyez chef ²⁷ dans la maison du Seigneur, et que prenant autorité sur tout homme qui prophétise ²⁸ par une fureur prophétique, vous le fassiez mettre dans les fers et dans la prison.

27. Pourquoi n'avez-vous donc point repris maintenant Jérémie d'Anathoth, qui vous prophétise,

28. et qui a envoyé ²⁹ des lettres à Babylone, en disant : Vous ne reviendrez de longtemps ³⁰; ainsi bâtissez des maisons, et demeurez-y; plantez des jardins, et mangez-en le fruit ?

quæ est in Babylone, dicentium : Ponat te Dominus sicut Sedeciam, et sicut Achab, quos frixit rex Babylonis in igne :

23. Pro eo quod fecerint stultitiam in Israel, et mœchati sunt in uxores amicorum suorum, et locuti sunt verbum in nomine meo mendaciter, quod non mandavi eis : ego sum iudex et testis, dicit Dominus.

24. Et ad Semeiam Nehelamiten dices :

25. Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel : Pro eo quod misisti in nomine tuo libros ad omnem populum, qui est in Jerusalem, et ad Sophoniam filium Maasie sacerdotem, et ad universos sacerdotes, dicens :

26. Dominus dedit te sacerdotem pro Joïade sacerdote, ut sis dux in domo Domini super omnem virum arreptitium et prophetantem, ut mittas eum in nervum et in carcerem.

27. Et nunc quare non increpasti Jeremiam Anathothiten, qui prophetat vobis ?

28. Quia super hoc misit in Babylonem ad nos, dicens : Longum est : ædificate domos, et habitate : et plantate hortos, et comedite fructus eorum.

†. 22. — ²² Comp. 2. Mach. 7, 3. 4

†. 23. — ²³ D'après le témoignage de saint Jérôme, les anciens Juifs pensaient que le Prophète fait ici allusion à l'histoire de Suzanne, qui se passa à Babylone vers ce temps-là. — * Quelques-uns ont avancé que ce sentiment des anciens Juifs n'était pas fondé, parce que les vieillards accusateurs de Suzanne furent lapidés. Mais l'histoire ne dit pas de quel supplice ces vieillards moururent : ce n'est que par induction qu'on prétend qu'ils furent lapidés (Voy. Dan. 13, 61 et les remarques).

†. 24. — ²⁴ Séméias était vraisemblablement un des faux prophètes de Babylone, ainsi que son surnom le Néhélamite, c'est-à-dire le *visionnaire*, semble l'indiquer. Ce personnage, irrité au sujet de la lettre précédente de Jérémie, adressa, par les envoyés, à leur retour, une lettre au grand-prêtre Sophonie (†. 25), par laquelle il demandait la punition du prophète. Mais Jérémie reçut de son côté la mission de prédire à Séméias son châtement.

†. 25. — ²⁵ le vicaire du grand prêtre dont il est fait mention pl. b. 52, 24. et 4. Rois, 25, 18.

†. 26. — ²⁶ c'est-à-dire afin que vous imitiez le zèle de Joïada (Voy. 4. Rois, 11, 18. 2. Par. 23, 17). D'autres supposent que Joïada fut comme second grand prêtre, le prédécesseur de Sophonie.

²⁷ Dans l'hébreu : afin que vous soyez intendant.

²⁸ qui prophétise fausement.

†. 28. — ²⁸ Dans l'hébreu : qui pour cette raison (à cause du don de prophétie qu'il s'attribue fausement) a envoyé.

³⁰ Litt. : Il y en a pour longtemps, — jusqu'à ce que vous puissiez revenir.

29. Legit ergo Sophonias sacerdos librum istum in auribus Jeremie prophetae.

30. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens :

31. Mitte ad omnem transmissionem, dicens : Hæc dicit Dominus ad Semeiam Nehelamiten : Pro eo quod prophetavit vobis Semeias, et ego non misi eum : et fecit vos confidere in mendacio :

32. idcirco hæc dicit Dominus : Ecce ego visitabo super Semeiam Nehelamiten, et super semen ejus : non erit ei vir sedens in medio populi hujus, et non videbit bonum, quod ego faciam populo meo, ait Dominus : quia prævaricationem locutus est adversus Dominum.

29. Sophonie lut donc cette lettre devant le prophète Jérémie.

30. Et en même temps le Seigneur fit entendre sa parole à Jérémie, et lui dit :

31. Ecrivez ceci à tous ceux qui ont été transférés en Babylone : Voici ce que dit le Seigneur à ³¹ Séméias Néhélamite : Parce que Séméias vous a prophétisé, quoique je ne l'eusse point envoyé vers vous, et qu'il vous a fait mettre votre confiance dans le mensonge.

32. Voici ce que dit le Seigneur : Je visiterai Séméias Néhélamite, et sa postérité : aucun de ses descendants ³² ne sera assis au milieu du peuple, et il ne verra point le bien que je dois faire à mon peuple ³³, dit le Seigneur, parce qu'il a dit des paroles de mensonge ³⁴ contre le Seigneur.

CHAP. 30 — 31.

CHAPITRE XXX.

Retour de la captivité. Fidélité des Juifs envers le Seigneur et leur roi David. Perte de leurs ennemis.

1. Hoc verbum, quod tactum est ad Jeremiam a Domino, dicens :

2. Hæc dicit Dominus Deus Israel, dicens : Scribe tibi omnia verba, quæ locutus sum ad te, in libro.

1. Le Seigneur parlant à Jérémie, lui dit ¹ :

2. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël : Ecrivez dans un livre toutes les paroles que je vous ai dites ².

†. 31. — ³¹ Dans l'hébreu : de.

†. 32. — ³² Litt : il n'aura pas un homme qui soit assis... — aucun de ses descendants, etc.

³³ à son retour.

³⁴ Dans l'hébreu : d'apostasie.

†. 1. — ¹ La prophétie suivante comprend les chap. 30 et 31. Le prophète y promet aux Israélites et aux Juifs captifs le retour de la captivité, la victoire sur leurs ennemis, et un état heureux sous un nouveau roi David. Il y embrasse, suivant saint Jérôme, les trois périodes de la délivrance, à savoir : la période sous Zorobabel, après la captivité de Babylone, la période sous Jésus-Christ à son premier avènement, durant laquelle un certain nombre seulement d'entre les Juifs sont entrés dans l'Eglise, et la période sous Jésus-Christ à la fin des temps, où tout le peuple parviendra au salut. — Jérémie fit cette prophétie vraisemblablement sous le règne du dernier roi, Sédécias, d'autres en fixent le temps après l'entière émigration pour la captivité, parce qu'il est ordonné au prophète (†. 2) d'écrire la prophétie; ce qui semblerait dénoter l'éloignement du peuple.

†. 2. — ² Il fallait que Jérémie mit par écrit la prophétie qui suit, parce qu'elle est d'une importance particulière; d'autres croient qu'il s'agit de toutes les prophéties du prophète; mais voyez contre cette opinion †. 4.

3. Car le temps vient, dit le Seigneur, où je ferai revenir les captifs de mon peuple d'Israël et de Juda, dit le Seigneur; je les ferai, dis-je, revenir à la terre que j'ai donnée à leurs pères, et ils la posséderont ³.

4. Voici les paroles que le Seigneur a dites à Israël et à Juda.

5. Voici ce que dit le Seigneur : Un bruit terrible a frappé notre oreille; l'épouvante est partout, et il n'y a point de paix ⁴.

6. Demandez, et voyez si ce sont les hommes qui enfantent. Pourquoi donc vois-je maintenant les hommes qui tiennent leurs mains sur leurs reins, comme une femme qui est dans les douleurs de l'enfantement? et pourquoi leurs visages sont-ils tous jaunes et défigurés ⁵?

7. Hélas! que ce sera là un grand jour! il n'y en aura point eu de semblable; ce sera un temps d'affliction pour Jacob, et néanmoins il en sera délivré ⁶. *Joël*, 2, 11. *Amos*, 5, 18. *Soph.* 1, 15.

8. Car en ce temps-là, dit le Seigneur des armées, je vous ôterai du cou le joug de vos ennemis ⁷ et le briserai; je romprai vos chaînes, et les étrangers ne vous domineront plus ⁸;

9. mais ils serviront le Seigneur leur Dieu, et David leur roi que je leur susciterai ⁹.

10. Ne craignez donc point, vous ô Jacob! mon serviteur, dit le Seigneur; n'ayez point de peur, ô Israël! car je vous délivrerai de ce pays si éloigné où vous êtes, et je tirerai

3. Ecce enim dies veniunt, dicit Dominus : et convertam conversionem populi mei Israel et Juda, ait Dominus : et convertam eos ad terram, quam dedi patribus eorum : et possidebunt eam.

4. Et hæc verba, quæ locutus

est Dominus ad Israel et ad Judam.

5. Quoniam hæc dicit Dominus : Vocem terroris audivimus : formido, et non est pax.

6. Interrogate, et videte si generat masculus : quare ergo vidi omnis viri manum super lumbum suum, quasi parturientis, et conversæ sunt universæ facies in auruginem?

7. Væ, quia magna dies illa, nec est similis ejus : tempusque tribulationis est Jacob, et ex ipso salvabitur.

8. Et erit in die illa, ait Dominus exercituum : conteram jugum ejus de collo tuo, et vincula ejus dirumpam, et non dominabuntur ei amplius alieni :

9. sed servient Domino Deo suo, et David regi suo, quem suscitabo eis.

10. Tu ergo ne timeas serve meus Jacob, ait Dominus, neque paveas Israel : quia ecce ego salvabo de terra longinqua, et se-

¶ 3. — ³ Entendez la triple délivrance (*Voy.* note 1).

¶ 5. — ⁴ Par la période d'effroi qui est ici (¶ 5-8) décrite, laquelle devait précéder la délivrance, quelques Interprètes entendent le siège de la ville par Nabuchodonosor; c'est avec plus de vérité qu'on la rapporte avec d'autres à la destruction du royaume de Babylone par les Perses, laquelle était une figure de la chute du paganisme lors du premier avènement de Jésus-Christ, et du parti de l'Antechrist dans les derniers temps.

¶ 6. — ⁵ Figure de l'angoisse extrême qui, dans ces dernières périodes de temps, saisira l'humanité (*Comp. Apoc.* 18).

¶ 7. — ⁶ Les événements de cette période (note 4) seront une source de douleurs, même pour les élus; mais à leur égard ces douleurs ne seront que la transition à la délivrance qui suivra.

¶ 8. — ⁷ Litt. : son joug, du Chaldéen, — du prince de ce monde (*Voy. Isaïe*, 10, 27). D'autres rapportent le pronom « son » à Jacob.

Litt. : ne le domineront plus, c'est-à-dire vous. — Le changement de personne est fréquent.

¶ 9. — ⁸ c'est-à-dire le Messie, qui est appelé David (*Ezéch.* 37, 25) comme le descendant de ce roi; ce n'est que dans un sens incomplet que ces paroles s'appliquent à Zorobabel, qui ramena les Juifs de la captivité dans la Palestine. Elles se sont accomplies d'une manière bien plus parfaite dans la période chrétienne, lors du premier avènement de Jésus-Christ, où les vrais enfants d'Abraham ont reconnu Jésus en qualité de Messie; elles s'accompliront pleinement dans les derniers temps, lorsque tout Israël se rassemblera sous Jésus-Christ, comme sous son roi (*Voy. Rom.* 11).

men tuum de terra captivitatis eorum : et revertetur Jacob, et quiescet, et cunctis affluet bonis, et non erit quem formidet :

11. quoniam tecum ego sum, ait Dominus, ut salvem te : faciam enim consummationem in cunctis gentibus, in quibus dispersi te : te autem non faciam in consummationem : sed castigabo te in iudicio, ut non videaris tibi innoxius.

12. Quia hæc dicit Dominus : Insanabilis fractura tua, pessima plaga tua.

13. Non est qui iudicet iudicium tuum ad alligandum : curationum utilitas non est tibi.

14. Omnes amatores tui obliti sunt tui, teque non querent : plaga enim inimici percussit te castigatione crudeli : propter multitudinem iniquitatis tuæ dura facta sunt peccata tua.

15. Quid clamas super contritione tua ? insanabilis est dolor tuus : propter multitudinem iniquitatis tuæ, et propter dura peccata tua feci hæc tibi.

16. Propterea omnes, qui comedunt te, devorabuntur : et universi hostes tui in captivitatem ducentur : et qui te vastant, vastabuntur, cunctosque prædatores tuos dabo in prædam.

17. Obducum enim cicatricem tibi, et a vulneribus tuis sanabo te, dicit Dominus. Quia ejectam

vos enfants de la terre où ils sont captifs. Jacob reviendra, il jouira du repos, et il sera dans l'abondance de toutes sortes de biens, sans qu'il lui reste plus d'ennemi à craindre ; *Isaï. 43, 1. Luc, 1, 70.*

11. car je suis avec vous pour vous sauver, dit le Seigneur. J'exterminerai tous les peuples parmi lesquels je vous ai dispersé ; et pour vous, je ne vous perdrai pas entièrement ; mais je vous châtierai selon ma justice, afin que vous ne vous croyiez pas innocent ¹⁰.

12. Car voici ce que dit le Seigneur : Votre blessure est incurable, votre plaie est très-maligne ¹¹.

13. Il n'y a personne qui juge comme il faut de la manière dont elle doit être bandée ; tous les remèdes qu'on emploie pour vous guérir ¹², sont inutiles.

14. Tous ceux qui vous aimaient vous ont oublié, et ils ne vont plus vous chercher ; car je vous ai frappé en ennemi, je vous ai châtié cruellement à cause de la multitude de vos iniquités ¹³ et de votre endurcissement dans le péché. *Pl. h. 23, 19.*

15. Pourquoi criez-vous de vous voir brisé de coups ? Votre douleur est incurable ; c'est à cause de la multitude de vos iniquités, et de votre endurcissement dans le péché, que je vous ai traité de la sorte.

16. Mais un jour tous ceux qui vous dévorent, seront dévorés ; tous vos ennemis seront emmenés captifs ; ceux qui vous détruisent, seront détruits, et j'abandonnerai au pillage tous ceux qui vous pillent ¹⁴.

17. Car je refermerai la cicatrice de votre plaie, et je vous guérirai de vos blessures, dit le Seigneur. Ils vous ont appelée, ô

¶ 11. — ¹⁰ Dans l'hébreu : ... dans ma justice ; car je ne puis vous laisser impunis (*Voy. pl. h. 10, 24*). Ces paroles ne trouvent encore un parfait accomplissement que dans la période chrétienne, durant laquelle le paganisme a pris fin, tandis que le judaïsme s'est perpétué sous une forme plus sublime et spirituelle (*Voy. Col. 2*). Elles ne conviennent qu'imparfaitement à la période de la délivrance de la captivité de Babylone, alors que les peuples Babyloniens furent peu de temps auparavant en partie exterminés, en partie subjugués par les Perses.

¶ 12. — ¹¹ Je ne puis me dispenser de vous punir, parce que vos péchés ont jeté de profondes racines, et que vous avez besoin de correction pour revenir à de meilleurs sentiments. Quelle est la blessure, la plaie d'Israël ! L'endurcissement, l'aveuglement avec lequel il résista autrefois à la conduite du Seigneur qui voulait le délivrer, comme présentement encore il rejette le Messie.

¶ 13. — ¹² Dans l'hébreu : pour vos blessures.

¶ 14. — ¹³ Ni vos chefs ne cherchent à vous ramener dans de meilleures voies, ni vos alliés n'empêcheront votre malheur ; car ils ne se mettront point en peine de vous quand la sévérité de mes châtiments vous frappera en punition de votre endurcissement.

¶ 16. — ¹⁴ *Voy. pl. h. §. 11.*

Sion! la répudiée : C'est là, disent-ils, cette Sion, qui n'a plus personne qui la recherche.

18. Voici ce que dit le Seigneur : Je ferai revenir les captifs qui habitaient dans les tentes de Jacob; j'aurai compassion de ses maisons; la ville sera rebâtie sur sa montagne¹⁵, et le temple sera fondé de nouveau comme il était auparavant¹⁶.

19. Les louanges sortiront de leur bouche¹⁷, et les chants de joie¹⁸; je les multiplierai, et leur nombre ne diminuera point; je les mettrai en honneur, et ils ne tomberont plus dans l'indigence.

20. Leurs enfants seront comme ils ont été dès le commencement; leur assemblée¹⁹ demeurera ferme devant moi, et je visiterai tous ceux qui les²⁰ persécutent²¹.

21. Il sortira de Jacob un chef qui le conduira; un prince naîtra du milieu de lui²²: je l'appliquerai²³ moi-même, et il s'approchera de moi. Car qui est celui qui puisse appliquer son cœur pour s'approcher de moi, dit le Seigneur²⁴?

22. Vous serez mon peuple, et je serai votre Dieu.

23. Le tourbillon du Seigneur, sa fureur impétueuse, sa tempête toute prête à fondre, va se reposer sur la tête des impies²⁵.

24. Le Seigneur ne détournera point sa colère et son indignation, jusqu'à ce qu'il ait exécuté et qu'il ait accompli toutes les pensées de son cœur. Et vous les comprendrez dans le dernier jour²⁶.

vocaverunt te Sion : Hæc est, quæ non habebat requirentem.

18. Hæc dicit Dominus : Ecce ego convertam conversionem tabernaculorum Jacob, et tectis ejus miserebor, et ædificabitur civitas in excelso suo, et templum juxta ordinem suum fundabitur.

19. Et egredietur de eis laus, voxque ludentium : et multiplicabo eos, et non minuentur : et glorificabo eos, et non attenuabuntur.

20. Et erunt filii ejus sicut a principio, et cœtus ejus coram me permanebit : et visitabo adversum omnes qui tribulant eum.

21. Et erit dux ejus ex eo : et princeps de medio ejus producet : et applicabo eum, et accedet ad me; quis enim iste est, qui applicet cor suum ut appropinquet mihi, ait Dominus?

22. Et eritis mihi in populum, et ego ero vobis in Deum.

23. Ecce turbo Domini, furor egrediens, procella ruens, in capite impiorum conquiescet.

24. Non avertet iram indignationis Dominus, donec faciat et compleat cogitationem cordis sui : in novissimo dierum intelligetis ea.

ŷ. 18. — ¹⁵ Litt. : sur sa hauteur, — sur ses collines; en effet, Jérusalem était bâtie sur trois hauteurs, Sion, Akra et Moria. D'autres traduisent l'hébreu : sur un monceau de pierres. D'autres : à sa place.

¹⁶ Litt. : selon son plan; — comme il était auparavant. D'autres traduisent : et ses forteresses (ses palais), seront fondées comme auparavant.

ŷ. 19. — ¹⁷ Autrement : de ces lieux, — de ces demeures.

¹⁸ Litt. : et la voix de ceux qui joueront, — sur des instruments de musique.

ŷ. 20. — ¹⁹ leur assemblée ne périra plus.

²⁰ Israël.

²¹ D'autres traduisent : qui les dévastent.

ŷ. 21. — ²² Tous les Interprètes juifs et chrétiens entendent ici, dans le sens adéquat, le Messie, et dans le sens prochain mais incomplet, Zorobabel qui ramena les Juifs de la captivité.

²³ Autrement je l'attirerai à moi, — Jacob; D'autres entendent le Messie suivant sa nature humaine.

²⁴ Car qui pourrait, par ses propres forces, venir à moi, si je ne l'attirais (Comp. Jean, 6, 44. 12, 32).

ŷ. 23. — ²⁵ Le prophète retourne au temps d'effroi qui devait précéder le temps promis de la rédemption (Voy. pl. h. ŷ. 5-7. note 4).

ŷ. 24. — ²⁶ Dans l'hébreu : dans la suite des temps, quand la prophétie se sera réalisé. Il faut entendre particulièrement les temps messianiques, qui sont désignés par cette expression (Voy. Isaïe, 2, 2).

CHAPITRE XXXI.

*Rédemption d'Israël et de Juda. Naissance merveilleuse du Messie.
Alliance nouvelle, nouvelle Jérusalem.*

1. In tempore illo, dicit Dominus : Ero Deus universis cognationibus Israel, et ipsi erunt mihi in populum.

2. Hæc dicit Dominus : Invenit gratiam in deserto populus, qui remanserat a gladio : vadet ad requiem suam Israel.

3. Longe Dominus apparuit mihi. Et in charitate perpetua dilexi te : ideo attraxi te, miserans.

4. Rursumque ædificabo te, et ædificaberis virgo Israël : adhuc ornaberis tympanis tuis, et egredieris in choro ludentium.

5. Adhuc plantabis vineas in montibus Samariæ : plantabunt plantantes, et donec tempus veniat, non vindemiabunt :

1. En ce temps-là ¹, dit le Seigneur, je serai le Dieu de tous les enfants d'Israël, et ils seront mon peuple ².

2. Voici ce que dit le Seigneur : Mon peuple qui était échappé à l'épée, a trouvé grâce dans le désert : Israël ira à son repos ³.

3. Il y a longtemps que le Seigneur s'est fait voir à moi ⁴. Je vous ai aimée d'un amour éternel ; c'est pourquoi je vous ai attirée à moi par la compassion que j'ai eue de vous ⁵.

4. Je vous édifierai encore, et vous serez édiflée de nouveau, vierge d'Israël. Vous paraitrez encore en pompe au son de vos tambours, et vous marcherez au milieu des joueurs d'instruments ⁶.

5. Vous planterez encore des vignes sur les montagnes de Samarie ; et ceux qui les planteront n'en recueilleront point le fruit jusqu'à ce que le temps en soit venu ⁷.

†. 1. — ¹ Dans ces derniers temps (Voy. 30, 24). Sur la liaison de ce chapitre avec le précédent voy. ch. 30, note 1.

² Sous le nom d'Israélites ce sont, depuis †. 1-22, les dix tribus du royaume d'Israël qui sont comprises.

†. 2. — ³ Le désert est ici une image de la captivité, le repos une image de la patrie, de manière que le sens est : Les Israélites, qui n'ont point trouvé la mort, rentreront en grâce, seront délivrés de la captivité et reviendront dans leur pays (Ephrem). La captivité et la patrie sont, sous un rapport plus élevé, des images du péché et de la rédemption par Jésus-Christ, de même que dans les versets subséquents la rédemption terrestre d'Israël est la figure de la rédemption spirituelle par le Christ, ainsi que l'enseigne saint Jérôme.

†. 3. — ⁴ C'est le peuple qui parle : Il ne me reste plus qu'un faible rayon d'espérance par rapport à ma délivrance. D'autres rendent le sens : Les bienfaits du Seigneur depuis les temps anciens sont présents à mon souvenir.

⁵ Réponse de Dieu : Mon amour n'a point cessé, je vous délivrerai encore de cette extrémité.

†. 4. — ⁶ Ces paroles ne se sont accomplies qu'en tant que l'assemblée d'Israël revenant de la captivité, était une image de l'Eglise, dont les cantiques de joie au sujet de la rédemption retentiront éternellement.

†. 5. — ⁷ On fera de nouvelles plantations, et on fera les premières récoltes suivant les prescriptions de la loi. — Il n'était pas permis de cueillir, dans une vigne nouvellement plantée, aucun raisin les trois premières années ; les raisins de la quatrième année étaient consacrés à Dieu et offerts en prémices au Temple ; les raisins de la cinquième année étaient un bien commun, de manière que chacun pouvait en amasser (Voy. 3. Moys. 19, 23-25. 5. Moys. 20, 6). — Par les paroles ci-dessus, une possession paisible est promise, dans le sens prochain, aux Juifs qui reviendraient de la captivité ; dans le sens éloigné et plus élevé, ce qui est marqué a rapport au long espace de temps que les Juifs laisseraient passer sans entrer dans

6. Car il viendra un jour où les gard s crieront sur la montagne d'Ephraïm : Levez-vous, montons en Sion, en la maison du Seigneur notre Dieu ⁸. *Isai.* 2, 3. *Mich.* 4, 2.

7. Car voici ce que dit le Seigneur : Jacob, tressaillez de joie, faites retentir des cris d'allégresse à la tête des nations ⁹, faites grand bruit, chantez des cantiques, et dites : Seigneur, sauvez votre peuple, *savez* les restes d'Israël.

8. Je les amènerai de la terre d'aquilon ¹⁰; je les assemblerai des extrémités du monde : l'aveugle et le boiteux, la femme grosse et la femme qui enfante, seront parmi eux mêlés ensemble, et reviendront ici en grande foule ¹¹.

9. Ils reviendront pleurant ¹², et je les ramènerai dans ma miséricorde ¹³; je les ferai passer au travers des torrents d'eaux par un chemin droit où ils ne feront aucun faux pas ¹⁴, parce que je suis devenu le père d'Israël, et qu'Ephraïm est mon premier-né ¹⁵.

10. Nations, écoutez la parole du Seigneur; annoncez ceci aux îles les plus reculées, et dites-leur : Celui qui a dispersé Israël, le rassemblera, et il le gardera comme un pasteur garde son troupeau.

6. quia erit dies, in qua clamabunt custodes in monte Ephraim : Surgite, et ascendamus in Sion ad Dominum Deum nostrum.

7. Quia hæc dicit Dominus : Exultate in lætitia Jacob, et hinite contra caput gentium : personate, et canite, et dicite : Salva Domine populum tuum, reliquias Israel.

8. Ecce ego adducam eos de terra aquilonis, et congregabo eos ab extremis terræ : inter quos erunt cæcus et claudus, prægnans et pariens simul, cætus magnus revertentium huc.

9. In fletu venient, et in misericordia reducam eos : et adducam eos per torrentes aquarum in via recta, et non impingent in ea : quia factus sum Israeli pater, et Ephraim primogenitus meus est.

10. Audite verbum Domini gentes, et annuntiate in insulis quæ procul sunt, et dicite : Qui dispersit Israel, congregabit eum : et custodiet eum sicut pastor gregem suum.

l'Eglise, et sans porter de fruits. Dans l'hébreu ... et ceux qui les planteront jouiront des premiers fruits (sous-entendez : après le laps du temps fixé par la loi).

ŷ. 6. — ⁸ Il viendra un jour où les dix tribus se réuniront à Juda, et se rendront à Sion pour y adorer Dieu. Ceci eut un commencement d'accomplissement après la captivité de Babylone, où Juda et Israël ne formèrent plus qu'un seul Etat; l'accomplissement en a été parfait dans l'Eglise chrétienne, où toute distinction de tribus parmi les Juifs qui y entrent, prend fin. — La montagne d'Ephraïm appartenait en très-grande partie au royaume des dix tribus. — On annonçait les assemblées du haut des montagnes.

ŷ. 7. — ⁹ Autrement : à la face des nations, au milieu de votre captivité. D'autres traduisent l'hébreu : Tressaillez de joie au sujet de Jacob, et poussez des cris sur la tête des peuples (ce qui marque encore Jacob). D'autres autrement.

ŷ. 8. — ¹⁰ de l'Assyrie et de la Babylonie (Voy. *pl. h.* 3, 18).

¹¹ c'est-à-dire tous reviendront, sans qu'on laisse personne; il y aura un retour complet.

ŷ. 9. — ¹² versant des larmes de repentir ou de joie (Jérôme).

¹³ D'autres traduisent l'hébreu : Et je les ramènerai avec des gémissements (sentiment avec lequel ils se tourneront vers moi).

¹⁴ Je les ramènerai dans leur patrie par la voie droite, en leur procurant ce qui leur sera nécessaire et toute espèce de rafraîchissements sur la route, sans qu'ils aient rien à craindre (Comp. *Isaïe*, 48, 21). Dans l'hébreu ... Je les conduirai vers les ruisseaux remplis d'eau, etc.

¹⁵ Dieu a adopté le peuple d'Israël comme son fils, en le conduisant avec un soin particulier. Parmi les tribus des Israélites, la tribu d'Ephraïm pouvait être considérée comme le premier-né du peuple, car Jacob avait donné à son fils Joseph, dont Ephraïm sortait, le droit d'aînesse à la place de Ruben (Voy. 1. *Par.* 5, 1. 2). Toutefois premier-né peut aussi avoir la signification de bien-aimé. Juda et Israël furent, après la captivité de Babylone, unis en un seul royaume, et jouirent des mêmes faveurs; mais Israël fut plus favorisé lors de l'avènement de Jésus-Christ que Juda, parce que ce fut dans les tribus de Zabulon et de Nephthali, qui en faisaient partie, que Jésus parut et enseigna (*Isaïe*, 9, 1).

11. Redemit enim Dominus Jacob, et liberavit eum de manu potentioris.

12. Et venient, et laudabunt in monte Sion : et confluent ad bona Domini, super frumento, et vino, et oleo, et fœtu pecorum et armentorum : eritque anima eorum quasi hortus irriguus, et ultra non esurient.

13. Tunc lætabitur virgo in choro, juvenes et senes simul : et convertam luctum eorum in gaudium, et consolabor eos, et lætificabo a dolore suo.

14. Et inebriabo animam sacerdotum pinguedine : et populus meus bonis meis adimplebitur, ait Dominus.

15. Hæc dicit Dominus : Vox in excelso audita est lamentationis, luctus, et fletus Rachel plorantis filios suos, et nolentis consolari super eis, quia non sunt.

16. Hæc dicit Dominus : Quiescat vox tua a ploratu, et oculi tui a lacrymis : quia est merces operi

11. Car le Seigneur a racheté Jacob, et il l'a délivré de la main d'un ennemi plus puissant que lui ¹⁶.

12. Ils viendront, et ils loueront Dieu sur la montagne de Sion ; ils accourront en foule pour jouir des biens du Seigneur, du froment, du vin, de l'huile, et du fruit des moutons et des bœufs ¹⁷ ; leur âme deviendra comme un jardin qui est toujours arrosé d'eaux, et ils n'éprouveront plus de faim ¹⁸.

13. Alors les vierges se réjouiront au chant des instruments de musique, et les jeunes hommes seront mêlés avec les vieillards ¹⁹. Je changerai leurs pleurs en *des chants de réjouissance* ; je les consolerai, et après leur douleur je les remplirai de joie. *Matth. 2, 18.*

14. J'enivrerai et engraisserai l'âme des prêtres ²⁰, et mon peuple sera tout rempli de mes biens, dit le Seigneur.

15. Voici ce que dit le Seigneur : Un grand bruit s'est élevé en haut ; on y a oui des cris mêlés de plaintes et de soupirs de Rachel qui pleure ses enfants, et qui ne peut se consoler, parce qu'ils ne sont plus ²¹. *Matth. 2, 18.*

16. Voici ce que dit le Seigneur : Que votre bouche étouffe ses plaintes, et que vos yeux cessent de verser des larmes, parce

¶ 11. — ¹⁶ des puissants Chaldéens, le spirituel Israël des mains de satan et du monde.

¶ 12. — ¹⁷ Dans l'hébreu :... de Sion, et ils se réjouiront des biens du Seigneur, des moissons, etc.

¹⁸ Dans l'hébreu :... arrosé d'eaux, et ils ne souffriront plus aucune privation. — Cette prophétie ne s'est qu'imparfaitement accomplie dans le temps qui suivit immédiatement la captivité de Babylone, mais elle s'est accomplie d'une manière parfaite dans la période chrétienne par les biens spirituels qui sont accordés aux fidèles avec surabondance, tellement qu'ils en sont rassasiés, et qu'ils ne soupirent plus après les biens de ce monde.

¶ 13. — ¹⁹ Image de la jubilation !

¶ 14. — ²⁰ Les prêtres auront alors un riche entretien par les dons gras (riches) qui seront offerts au sanctuaire. — Les prêtres de la période chrétienne seront comblés d'une surabondance de grâces spirituelles, et ils les communiqueront au peuple.

¶ 15. — ²¹ Le prophète, qui dans ce chapitre a jusque-là, dans le sens prochain, annoncé le retour des tribus (*Voy. note 2*), répète dans ce qui suit les mêmes pensées, en leur donnant une autre tournure. Israël est, il est vrai, maintenant dans la captivité, et il est pleuré comme mort (¶ 15). Mais il ne doit pas se lamenter (16) ; car le Seigneur le délivrera (17). — C'était sur les hauteurs qu'on se livrait aux lamentations du deuil (*Voy. Isaïe, 15, 2*). Rachel, mère de Joseph, aïeule d'Ephraïm, la principale tribu du royaume d'Israël, est ici une personnification pour ce royaume, et elle pleure ses enfants captifs comme s'ils étaient morts. Saint Matthieu (2, 18) cite les paroles de ce verset, et il dit qu'elles se sont accomplies dans le massacre des enfants de Bethléhem. Ainsi le prophète, par les paroles ci-dessus, avait en vue dans le sens prochain, mais incomplet, la persécution des Israélites durant la captivité ; d'une manière plus complète (comme leur accomplissement), le massacre des enfants de Bethléhem, dont la persécution durant la captivité était une figure.

que vos œuvres ²² auront leur récompense, dit le Seigneur, et que vos enfants retourneront de la terre de vos ennemis.

17. Vos espérances enfin seront accomplies ²³, dit le Seigneur, et vos enfants retourneront en leur pays.

18. J'ai entendu Ephraïm lorsqu'il a été translé ²⁴. Vous m'avez châtié ²⁵, et j'ai été instruit par mes maux, comme un jeune taureau qui est indompté. Convertissez-moi, et je me convertirai ²⁶ à vous, parce que vous êtes le Seigneur mon Dieu.

19. Car après que vous m'avez converti, j'ai fait pénitence, et après que vous m'avez ouvert les yeux ²⁷, j'ai frappé ma cuisse ²⁸. J'ai été confus, et j'ai rougi de honte, parce que l'opprobre de ma jeunesse est tombé sur moi ²⁹.

20. Ephraïm n'est-il pas mon fils que j'ai honoré, et un enfant que j'ai élevé avec tendresse ³⁰? Ainsi quoique j'aie parlé contre lui auparavant, je me souviendrai néanmoins encore de lui ³¹. C'est pourquoi mes entrailles sont émuës de l'état où il est; j'aurai pitié de lui, et je lui ferai miséricorde, dit le Seigneur.

21. Faites-vous un lieu ³² où vous demeurez en sentinelle, abandonnez-vous à l'amertume ³³; appliquez votre cœur à reconnaître le droit chemin par lequel vous

tuo, ait Dominus : et revertentur de terra inimici.

17. Et est spes novissimis tuis, ait Dominus : et revertentur filii ad terminos suos.

18. Audiens audiivi Ephraim transmigrantem : Castigasti me, et eruditus sum, quasi juvenculus indomitus : converte me, et convertar : quia tu Dominus Deus meus.

19. Postquam enim convertisti me, egi pœnitentiam : et postquam ostendisti mihi, percussi femur meum. Confusus sum, et erubui, quoniam sustinui opprobrium adolescentiæ meæ.

20. Si filius honorabilis mihi Ephraim, si puer delicatus : quia ex quo locutus sum de eo, adhuc recordabor ejus. Idcirco conturbata sunt viscera mea super eum : miserans miserebor ejus, ait Dominus.

21. Statue tibi speculam, pone tibi amaritudines : dirige cor tuum in viam rectam, in qua ambulasti : revertere virgo Israel, re-

γ. 16. — ²² le travail de l'enfantement que vous endurez; car vos enfants seront récompensés; ils entreront dans leur héritage. — Les innocents qui ont été mis à mort entreront dans le royaume du ciel (Jérôme).

γ. 17. — ²³ D'autres traduisent: Il y a encore de l'espoir pour vous dans l'avenir, et vos enfants, etc.

γ. 18. — ²⁴ dans la captivité. Dans l'hébreu: J'ai entendu distinctement les gémissements d'Ephraïm.

²⁵ Paroles d'Ephraïm au nom des dix tribus.

²⁶ et alors je reviendrai dans mon héritage. Ainsi nous est-il impossible même de faire pénitence, si Dieu ne vient à notre aide (Jérôme). — * Dans l'hébreu: Haschibeni vaaschoubah; — ramenez-moi (Seigneur) et je reviendrai; — dans le sens de la première remarque, saint Jérôme donne le sens mystique.

γ. 19. — ²⁷ après que vous m'avez eu châtié. Autrement: après que vous m'avez eu ramené à la sagesse.

²⁸ Geste de deuil (de pénitence). Ezéch. 21, 17.

²⁹ Les châtiments m'accablent en punition des péchés de ma jeunesse.

γ. 20. — ³⁰ Dieu répond à la prière d'Ephraïm pénitent, et il lui promet sa délivrance. — Dans l'hébreu: ... Ephraïm n'est-il pas pour moi un fils chéri... un enfant de bonheur?

³¹ Depuis que par mes prophètes je fais annoncer ses destinées, je me souviens de lui dans ma miséricorde. D'autres rendent le sens: Je ne puis cesser de penser à lui, de parler de lui. Dans l'hébreu: Car toutes les fois que je parle de lui, son souvenir m'est de nouveau présent; c'est-à-dire: Plus je parle de lui, plus je me souviens de lui avec amour. Autrement: Quoique je le châtie, je ne laisse pas de me souvenir de lui avec amour.

γ. 21. — ³² O Ephraïm (royaume d'Israël)!

³³ Considérez comme d'un lieu élevé votre vie, et faites pénitence de vos fautes avec les sentiments d'une amère douleur.

vertere ad civitates tuas istas.

22. Usquequo deliciis dissolveris filia vaga? quia creavit Dominus novum super terram : FEMINA CIRCUMDABIT VIRUM.

23. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : adhuc dicent verbum istud in terra Juda, et in urbibus ejus, cum convertero captivitatem eorum : Benedicat tibi Dominus, pulchritudo justitiæ, mons sanctus :

24. et habitabunt in eo Juda et omnes civitates ejus simul, agricolæ et mînantes greges.

25. Quia inebriavi animam lassam, et omnem animam esurientem saturavi.

avez marché; retournez, vierge d'Israël, retournez à vos mêmes villes où vous habitez ³⁴.

22. Jusqu'à quand serez-vous dans la dissolution et dans les délices ³⁵, fille vagabonde? Car le Seigneur a créé sur la terre un nouveau prodige : UNE FEMME ENVIRONNERA UN HOMME ³⁶.

23. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël ³⁷ : Ils diront encore cette parole dans la terre de Juda et dans ses villes, lorsque j'aurai fait revenir leurs captifs : Que le Seigneur vous bénisse, vous qui êtes la beauté ³⁸ de la justice, et la montagne sainte.

24. Et Juda avec toutes ses villes y habiteront ensemble ³⁹; les laboureurs et ceux qui conduisent les troupeaux.

25. Car j'ai enivré l'âme qui était toute languissante de soif ⁴⁰, et j'ai rassasié celle qui souffrait la faim ⁴¹.

³⁴ Faites pénitence, et vous retournerez dans votre pays. Dans l'hébreu : Dressiez-vous des jalons le long de votre route, placez-vous des signes indicateurs de votre chemin, faites attention à la voie droite par laquelle vous marchez : revenez, etc. D'après l'hébreu ces paroles doivent être appliquées à Juda, qui n'avait pas encore été conduit en captivité, mais qui devait bientôt y être conduit. Dieu lui recommande d'ériger des signes de sa route durant sa marche, et de bien remarquer la voie qu'il suivra. Par là il lui est déclaré qu'il sera bientôt emmené loin de son pays, mais qu'il ne tardera pas non plus à y revenir.

γ. 22. — ³⁵ Dans l'hébreu : Jusqu'à quand vous conduirez-vous en insensés?

³⁶ Jusqu'à quand chercherez-vous votre consolation hors de Dieu? Revenez à Dieu qui va opérer sur la terre un prodige entièrement inouï, d'une nouvelle espèce, un prodige consistant en ce qu'une femme portera en elle un homme fait. Les saints Pères (saint Justin, saint Cyprien, saint Augustin, saint Jérôme), et la très-grande majorité des Interprètes chrétiens, ont entendu ces paroles de l'incarnation merveilleuse du Fils de Dieu dans le sein de la très-sainte Vierge, de manière que le sens est : Jusqu'à quand demeurerez-vous, ô Israël! errant dans la terre étrangère, sans vous convertir? Faites pénitence, alors Dieu vous délivrera, et opérera le prodige inouï, qu'une femme porte en elle un homme parfait, le Fils de Dieu fait homme. Le Prophète, se proposant d'annoncer la rédemption, n'en exprime pas le premier degré, le retour de la captivité, mais le degré le plus élevé, la rédemption par Jésus-Christ, laquelle comprenait aussi la promesse de l'autre, parce que celle-ci en était un type. — De modernes exégètes se sont fourvoyés en diverses traductions et explications; mais ils ne méritent aucune créance; car ils n'ont, sur le sens de ce passage, aucun égard à la tradition, qui est constante, et ils ne s'en tiennent qu'aux termes obscurs du texte, lesquels cependant, dans les Ecritures, ne peuvent s'expliquer et s'entendre que d'après la parole vivante de l'enseignement traditionnel. — * L'hébreu porte litt. : Nekebah, circumcinget virum, gaber, heroem. Le mot *nekebah* marque mieux le genre féminin que *ischshah*; celui-ci rappelle l'origine virile de la femme, celui-là son sexe et sa faiblesse. De même, le mot *gaber* est beaucoup plus énergique que *isch*; l'un signifie proprement virum, héros; l'autre homo, homme. Ainsi toutes les expressions du texte sont pesées pour mieux faire ressortir la grandeur du prodige.

γ. 23. — ³⁷ Jusques-là le discours s'est adressé aux royaumes des dix tribus; maintenant le Prophète se tourne du côté de Juda, et lui prédit aussi un avenir heureux.

³⁸ Dans l'hébreu : la demeure.

γ. 24. — ³⁹ il viendra sur la montagne de Sion, à la nouvelle Jérusalem, etc. Dans l'hébreu : Juda et toutes ses villes avec lui habiteront dans le pays.

γ. 25. — ⁴⁰ Litt. : l'âme fatiguée; — dans l'hébreu : l'âme sainte de soif.

⁴¹ Dans l'hébreu : qui était abâtue (par la faim). Peinture figurée du bonheur qui suivra la rédemption.

26. Sur cela je me suis comme réveillé de mon sommeil; j'ai ouvert les yeux, et mon sommeil m'a été doux ⁴².

27. Le temps vient, dit le Seigneur, où je sèmerai la maison d'Israël et la maison de Juda, et où je la peuplerai d'hommes et de bêtes ⁴³.

28. Comme je me suis appliqué à les arracher ⁴⁴, à les détruire, à les dissiper, à les perdre et à les affliger; ainsi je m'appliquerai à les édifier et à les planter, dit le Seigneur.

29. En ce temps-là on ne dira plus : Les pères ont mangé des raisins verts, et les dents des enfants en ont été agacées.

30. Mais chacun mourra dans son iniquité; et si quelqu'un mange des raisins verts, il en aura lui *seul* les dents agacées ⁴⁵.

31. Le temps vient, dit le Seigneur, où je ferai une nouvelle alliance avec la maison d'Israël et la maison de Juda; *Hébr.* 8, 8.

32. non selon l'alliance que je fis avec leurs pères au jour où je les pris par la main pour les faire sortir de l'Égypte, parce qu'ils ont violé cette alliance; c'est pourquoi je leur ai fait sentir mon pouvoir ⁴⁶, dit le Seigneur.

33. Mais voici l'alliance que je ferai avec la maison d'Israël, après que ce temps-là sera venu, dit le Seigneur : J'imprimerai ma loi dans leurs entrailles, et je l'écrirai dans leur cœur; et je serai leur Dieu, et

26. Ideo quasi de somno suscitatus sum : et vidi, et somnus meus dulcis mihi.

27. Ecce dies veniunt, dicit Dominus : et seminabo domum Israel et domum Juda semine hominum, et semine jumentorum.

28. Et sicut vigilavi super eos ut evellerem, et demolirer, et dissiparem, et disperderem, et affligerem : sic vigilabo super eos ut aedificem, et plantem, ait Dominus.

29. In diebus illis non dicent ultra : Patres comederunt uvam acerbam, et dentes filiorum obstupuerunt.

30. Sed unusquisque in iniquitate sua morietur : omnis homo, qui comederit uvam acerbam, obstupescant dentes ejus.

31. Ecce dies venient, dicit Dominus : et feriam domui Israel et domui Juda fœdus novum :

32. non secundum pactum, quod pepigi cum patribus eorum in die qua apprehendi manum eorum, ut educerem eos de terra Ægypti; pactum, quod irritum fecerunt, et ego dominatus sum eorum, dicit Dominus.

33. Sed hoc erit pactum, quod feriam cum domo Israel post dies illos, dicit Dominus : Dabo legem meam in visceribus eorum, et in corde eorum scribam eam : et ero

ŷ. 26. — ⁴² Dans l'hébreu : C'est pourquoi je me suis réveillé, et j'ai vu, etc. Dieu dit qu'il était comme endormi, c'est-à-dire qu'il semblait ne point s'occuper de son peuple, pendant qu'il était dans la captivité; que présentement il s'est comme réveillé, qu'il l'a délivré, et que son sommeil lui a été agréable, parce qu'il a été la cause que son peuple est revenu à de meilleurs sentiments. D'autres placent les paroles dans la bouche du Prophète, comme s'il avait reçu la prophétie qui précède dans une vision durant le sommeil. Suivant d'autres encore, c'est le peuple qui parle ainsi immédiatement après la captivité, qu'il dit avoir été un sommeil agréable par rapport à ses suites salutaires.

ŷ. 27. — ⁴³ où je remplirai la terre d'hommes et d'animaux. Le Prophète qui jusques là a traité d'Israël et de Juda séparément, les comprend maintenant l'un et l'autre tout à la fois dans son discours, et annonce leur future union après la captivité de Babylone et dans les temps messianiques.

ŷ. 28. — ⁴⁴ Litt. : Et comme j'ai veillé pour, etc. — comme je me suis appliqué.

ŷ. 30. — ⁴⁵ Manière de parler proverbiale, qui veut dire : Dans la période de la rédemption, les enfants ne seront plus punis pour les péchés de leurs pères, comme cela est arrivé à l'égard des enfants qui sont nés durant la captivité, mais chacun n'expiera que les péchés qu'il aura commis lui-même (Comp. *Lament.* 5, 7. *Ezéch.* 18, 2).

ŷ. 32. — ⁴⁶ D'autres traduisent l'hébreu : C'est pourquoi je les ai rejetés. D'autres autrement.

eis in Deum, et ipsi erunt mihi in populum.

34. Et non docebit ultra vir proximum suum, et vir fratrem suum, dicens : Cognosce Dominum : omnes enim cognoscent me a minimo eorum usque ad maximum, ait Dominus : quia propitiabor iniquitati eorum, et peccati eorum non memorabor amplius.

35. Hæc dicit Dominus, qui dat solem in lumine diei, ordinem lunæ et stellarum in lumine noctis : qui turbat mare, et sonant fluctus ejus, Dominus exercituum nomen illi.

36. Si defecerint leges istæ coram me, dicit Dominus : tunc et semen Israël deficiet, ut non sit gens coram me cunctis diebus.

37. Hæc dicit Dominus : Si mensurari potuerint cæli sursum, et investigari fundamenta terræ deorsum : et ego adjiciam universum semen Israël, propter omnia quæ fecerunt, dicit Dominus.

38. Ecce dies veniunt, dicit Dominus : et ædificabitur civitas Domino, a turre Hananeel usque ad portam Anguli.

ils seront mon peuple ⁴⁷. Hébr. 10, 16.

34. Et nul d'eux n'aura plus besoin d'enseigner son prochain et son frère, en disant : Connaissez le Seigneur, parce que tous me connaîtront depuis le plus petit jusqu'au plus grand, dit le Seigneur ; car je leur pardonnerai leur iniquité, et je ne me souviendrai plus de leurs péchés ⁴⁸. Act. 10, 43.

35. Voici ce que dit le Seigneur qui fait lever le soleil pour être la lumière du jour, et qui règle le cours de la lune et des étoiles pour être la lumière de la nuit, qui agite la mer, et qui fait retentir le bruit de ses flots ; son nom est le Seigneur des armées.

36. Si ces lois peuvent cesser devant moi, dit le Seigneur, alors la race d'Israël cessera d'être mon peuple pour toujours ⁴⁹.

37. Voici ce que dit le Seigneur : Si l'on peut mesurer le haut des cieux et sonder la terre jusqu'au plus profond de ses fondements, alors j'abandonnerai toute la race d'Israël, à cause de tout ce qu'ils ont fait contre moi, dit le Seigneur ⁵⁰.

38. Le temps vient, dit le Seigneur, où cette ville sera rebâtie pour le Seigneur, depuis la tour d'Hananéel jusqu'à la porte de l'Angle ⁵¹.

γ. 33. — ⁴⁷ La nouvelle Alliance, que Dieu se propose de faire avec Israël, est la loi nouvelle, qu'il leur a donnée par Jésus, le Christ, comme l'explique saint Paul (Hébr. 8, 8-43). L'ancienne Alliance, que Dieu fit avec Israël après la sortie d'Égypte, était une loi extérieure, écrite sur des tablettes de pierre et surchargée de prescriptions religieuses externes et de règlements civils ; la nouvelle Alliance devait être une loi intérieure, gravée par la grâce dans le cœur, en vertu de laquelle on sert Dieu en esprit et en vérité. Ce n'est qu'imparfaitement que ces paroles s'appliquent en même temps au renouvellement de l'Alliance par Esdras (voy. le livre d'Esdras), ainsi qu'à la fidélité et à l'attachement que les Juifs montrèrent pour la loi de Dieu immédiatement après la captivité de Babylone ; car la religion de l'esprit et du cœur, qui est ici prédite, et cette instruction que Dieu communiquera d'une manière immédiate, tout cela ne s'est réalisé que dans les temps du Messie.

γ. 34. — ⁴⁸ L'instruction, dans ce temps-là, n'émanera point de l'homme, et ne sera pas un résultat de la science ; elle émanera immédiatement de Dieu lui-même (Isaïe, 64, 13), en tant que la foi est un don de Dieu. De plus, l'instruction sera si universelle, que même les moins lettrés seront instruits des mystères du salut. Cette diffusion universelle de la science divine sera un effet de la miséricorde divine (du sacrifice de Jésus-Christ sur la croix).

γ. 36. — ⁴⁹ c'est-à-dire : Toujours et éternellement Israël sera mon peuple. Le terrestre Israël a péri, mais le spirituel (Rom. 9, 6) continue à exister dans l'Eglise, et il forme avec les élus d'entre les Gentils, l'assemblée éternelle des saints sur la terre et dans le ciel.

γ. 37. — ⁵⁰ L'un est aussi impossible que l'autre. Dieu ne permit point que durant la captivité d'Assyrie et de Babylone tout Israël périt, mais il en sauva une partie, qui était la figure des fidèles leurs descendants, qui sont entrés dans l'Eglise (Rom. 10, 1-5).

γ. 38. — ⁵¹ La porte de l'Angle était au contour où le côté méridional et le côté occidental de la ville se rejoignaient ; la tour Hananéel était vraisemblablement au

39. Et le cordeau sera porté encore plus loin à sa vue jusque sur la colline de Gared, et il tournera autour de Goatha ⁵².

40. et de toute la vallée des corps morts et des cendres ⁵³, et de toute la région de mort ⁵⁴ jusqu'au torrent de Cédron ⁵⁵, et jusqu'à l'angle de la porte des chevaux, qui regarde l'Orient ⁵⁶. Ce lieu sera saint au Seigneur; on n'en renversera plus les fondements, et il ne sera jamais détruit ⁵⁷.

39. Et exhibit ultra norma mensuræ in conspectu ejus super collem Gareb : et circum Goatha ;

40. et omnem vallem cadaverum, et cineris, et universam regionem mortis, usque ad torrentem Cedron, et usque ad angulum portæ equorum Orientalis, sanctum Domini : non evelletur, et non destruetur ultra in perpetuum.

contour où le côté oriental et le côté septentrional se rencontraient; de manière que le sens du verset est : Il viendra des jours où la ville sera toute rebâtie, comme elle l'était : elle aura même un plus grand circuit, ainsi qu'il suit.

γ. 39. — ⁵² La vallée de Gareb et la position de Goatha sont inconnues; c'étaient des lieux situés dans la proximité de Jérusalem, vraisemblablement du côté du nord, où se trouvait une plaine considérable. On présume que Goatha, qui en hébreu se prononce à peu près comme Gogatha, est le même lieu qui était aussi appelé Golgotha, c'est-à-dire la montagne du Calvaire. Cette montagne était avant et après le temps de Jésus-Christ hors de la ville, mais elle fut depuis comprise dans l'enceinte de la nouvelle ville de Jérusalem que l'empereur romain Adrien rebâtit sous le nom d'Elia, en sorte qu'il semble que cette description, qui ne convient point à l'ancienne Jérusalem d'avant Jésus-Christ et de son temps, doive être rapportée à la ville nouvelle, bâtie par Adrien. Dans un sens plus élevé, la ville de Jérusalem agrandie figure l'Eglise de Jésus-Christ, où, à côté des Juifs, ont aussi été admis les Gentils, qui auparavant étaient hors de son sein. C'est encore à l'Eglise que se rapporte uniquement ce qui est marqué dans le verset qui suit de l'éternité de la ville de Jérusalem.

γ. 40. — ⁵³ c'est-à-dire la vallée, où les cendres de l'autel des sacrifices et les cadavres étaient jetés.

⁵⁴ ou mieux comme dans l'hébreu : et des champs.

⁵⁵ qui coulait à l'Orient de Jérusalem.

⁵⁶ Cette porte, située à l'Orient, était ainsi appelée vraisemblablement parce qu'on conduisait par-là les chevaux au torrent de Cédron, pour les faire baigner ou pour les abreuver.

⁵⁷ Voyez note 52. — * Comme on a pu le voir par la lecture de cette belle prophétie, le Prophète, en laissant toujours apercevoir la cause de la captivité tant des douze tribus d'Israël que de Juda, se propose cependant de bien persuader et aux Israélites et aux Juifs, que leur captivité ne durera pas toujours, mais qu'ils rentreront dans leur patrie, où réunis tous ensemble et ne formant plus qu'un seul peuple, ils triompheront, sous la protection de leur Dieu, de leurs ennemis, et vivront dans la paix et le bonheur. C'est là la pensée fondamentale, et comme l'argument général que le Prophète développe dans une suite de petits discours renfermant la même idée, mais avec une grande variété d'images. Or, selon la coutume des prophètes, Jérémie, à l'occasion de la délivrance de la captivité d'Assyrie et de Babylone, et du rétablissement de Jérusalem, porte plus loin son regard prophétique. Il voit le grand Libérateur promis; il le nomme de son propre nom, qui est celui de David (30, 9); et après avoir rappelé sa naissance miraculeuse du sein d'une femme (31, 22), il célèbre son règne heureux, et l'alliance nouvelle qu'il vient faire avec les hommes (31, 31-34). — Que telles soient la suite des idées et la marche du Prophète dans cette prophétie, c'est ce qui est assez clair en soi et suffisamment démontré par les notes du commentaire. Néanmoins, comme certains exégètes modernes, parmi lesquels il faut placer D. Calmet, qui souvent traite mal les prophéties, ont plus ou moins détourné de son sens la partie de celle-ci qui se rapporte au Messie, nous ajouterons ici encore quelques observations. Et d'abord, il est constant que ce roi, du nom de David, que Dieu suscitera à son peuple (30, 9), ne peut être autre que le Messie. On a voulu, il est vrai, voir sous cette dénomination Zorobabel, parce qu'il était issu de la famille de David, et qu'il fut l'un des chefs qui ramenèrent les captifs de Babylone à Jérusalem. Mais Zorobabel ne fut jamais roi; jamais il n'exerça un pouvoir indépendant; et nulle part, dans les Ecritures, il n'est appelé du nom de David. Ce titre est exclusivement réservé à David lui-même, ou au rejeton par excellence qui devait propager sa race et rappeler sa gloire, c'est-à-dire au Messie (Comp. *Ezéch.* 34, 23. 37, 25. *Osee*, 3, 5, etc.). Aussi

CHAPITRE XXXII.

Jérémie achète un champ pendant le siège, en signe du retour de la captivité. Sa prière. Châtiment du Seigneur. Délivrance.

1. Verbum, quod factum est ad Jeremiam a Domino, in anno decimo Sedeciae regis Juda : ipse est annus decimus octavus Nabuchodonosor.

1. Voici ce que dit le Seigneur à Jérémie, la dixième année de Sédécias, ¹ roi de Juda, qui est la dix-huitième année de Nabuchodonosor ².

la paraphrase chaldaique, et après elle les plus distingués d'entre les docteurs Juifs, traduisent-ils le passage de Jérémie par ces mots : « Et ils (les Juifs et les Israélites) obéiront au Messie leur roi. » — Il est plus manifeste encore que le verset 22 du chap. 31 ne peut s'entendre dans un autre sens. C'est la suite même des idées que développe le Prophète, comme déjà on l'a observé, qui veut qu'on applique ce verset au Messie. Il annonce une nouvelle alliance; il décrit un nouvel ordre de choses étonnant, merveilleux. Or, la première merveille de cet ordre de choses nouveau, sera la naissance même de celui qui vient l'établir. Contre les lois ordinaires de la nature, une femme *enceindra, renfermera en elle, portera dans son sein un homme parfait*, ayant la raison et la force d'un héros (gaber). Voilà le vrai sens des passages, et toute autre interprétation est forcée et sans fondement. Ainsi, par exemple, dire avec D. Calmet d'après Grotius, que le Prophète veut simplement, dans ce verset, faire entendre qu'alors, à l'époque qui est décrite, les femmes rechercheront les hommes en mariage, au lieu d'attendre, selon l'usage et la loi, que les hommes les recherchent, c'est non-seulement faire dire à Jérémie une chose ridicule, mais terminer un discours magnifique et des promesses pompeuses par une puérilité. Traduire encore avec d'autres le texte hébreu par : *Tuebitur femina marem, la femme protégera l'homme*, c'est ne tenir aucun compte même du sens des mots. Le verbe qu'on traduit par *tuebitur* est *tesobeb*, racine *sobab*. Or, on ne saurait citer un seul passage de l'Écriture où le verbe *sobab* soit pris dans le sens de *tuer*; Buxtorf dans son Lexique n'en cite aucun; partout ce verbe signifie *circumdedit, cinxit, circuit, il a environné, entouré, il a fait le tour*. Un lexique récent, il est vrai, lexique qui n'est qu'une pâle analyse de celui de Hésénius, a conservé à ce verbe le sens rationaliste; mais le passage du Deutéronome qui est cité à l'appui de ce sens, n'existe pas. Ainsi la grammaire même veut qu'on s'en tienne, pour ce passage important, à la traduction de la Vulgate, ou de saint Jérôme; et, comme il est justement dit dans la note du commentaire, toute la tradition appuie et confirme cette traduction. — Pour ce qui est des versets 30-34, on peut voir les notes du commentaire. Elles sont pleinement suffisantes pour en montrer le véritable sens, et l'application qu'il faut en faire. Cette alliance nouvelle que le Seigneur vient faire avec son peuple; cette alliance qui sera éternelle, et gravée, non comme la loi mosaïque, sur des pierres, mais dans les cœurs; cette alliance enfin que le Seigneur lui-même, ou son divin Esprit, enseignera à tous les hommes, ne peut être la loi ancienne renouvelée après le retour de la captivité par Esdras (2. Esdr. chap. 8-10). L'alliance renouvelée n'était point nouvelle, et n'eut, par rapport au passé, aucun caractère nouveau. C'est donc d'une autre alliance que le Prophète veut ici parler, et cette alliance différente de l'alliance mosaïque, ayant des caractères qui lui sont exclusivement propres, ne peut être que l'alliance du Christ; il n'en existe point d'autre sous le ciel.

§. 1. — ¹ La dixième année de Sédécias était la dix-huitième année de Nabuchodonosor. La première année, ou le commencement du règne du monarque chaldéen, coïncide avec la quatrième année de Joakim (Pl. h. 25, 1). En effet, si l'on ajoute les sept autres années du règne de Joakim (4. Rois, 23, 36), les trois mois de Jéchonias (Ibid. 24, 8), puis les dix ans écoulés du règne de Sédécias, on arrive au nombre dix-huit. Cette remarque peut avoir son utilité pour la chronologie embrouillée des rois de Chaldée.

² L'an 589 avant Jésus-Christ, Jérémie fit la prophétie qui suit (§. 1-44) durant le siège de Jérusalem par Nabuchodonosor (§. 2). Le Prophète achète un champ, afin

2. Alors l'armée du roi de Babylone assiégeait Jérusalem, et le prophète Jérémie était enfermé dans le vestibule de la prison qui était dans la maison du roi de Juda ².

3. Car Sédécias, roi de Juda, l'avait fait mettre en prison, en disant : Pourquoi nous dites-vous dans vos prophéties : Voici ce que dit le Seigneur : Je livrerai cette ville entre les mains du roi de Babylone, et il la prendra ?

4. et Sédécias, roi de Juda, ne pourra échapper de la main des Chaldéens, mais il sera livré entre les mains du roi de Babylone; sa bouche parlera à sa bouche, et ses yeux verront ses yeux;

5. et Sédécias sera mené à Babylone, où il demeurera jusqu'à ce que je le visite ⁴, dit le Seigneur. Que si vous entreprenez de combattre contre les Chaldéens, vous n'en aurez aucun bon succès ⁵.

6. Et Jérémie ajouta ⁶ : Le Seigneur m'a parlé, et m'a dit :

7. Hanaméel, votre cousin germain ⁷, fils de Sellum, vient vous trouver pour vous dire : Achetez mon champ qui est à Anathoth, parce que c'est vous qui avez droit de l'acheter, comme étant le plus proche parent ⁸.

8. Et Hanaméel, fils de mon oncle, vint me trouver ⁹ dans le vestibule de la prison,

2. Tunc exercitus regis Babylonis obsidebat Jerusalem : et Jeremias propheta erat clausus in atrio carceris, qui erat in domo regis Juda.

3. Clauserat enim eum Sedecias rex Juda, dicens : Quare vaticinaris, dicens : Hæc dicit Dominus : Ecce ego dabo civitatem istam in manus regis Babylonis, et capiet eam ?

4. Et Sedecias rex Juda non effugiet de manu Chaldaeorum : sed tradetur in manus regis Babylonis : et loquetur os ejus cum ore illius, et oculi ejus oculos illius videbunt.

5. Et in Babylonem ducet Sedeciam : et ibi erit donec visitem eum, ait Dominus ; si autem dimicaveritis adversum Chaldaeos, nihil prosperum habebitis.

6. Et dixit Jeremias : Factum est verbum Domini ad me, dicens :

7. Ecce Hanameel filius Sellum patruelis tuus venit ad te, dicens : Eme tibi agrum meum, qui est in Anathoth : tibi enim competit ex propinquitate ut emas.

8. Et venit ad me Hanameel filius patri mei secundum verbum

de faire comprendre par cette action symbolique que les Juifs seraient, il est vrai, dépouillés et emmenés loin de leur pays, mais qu'ils ne tarderaient pas à revenir le cultiver. A sa prière Dieu promet qu'après un sévère châtiement s'élèvera un avenir heureux, où les Juifs renonceront à toute espèce d'idolâtrie, et serviront Dieu dans la droiture de leur cœur. Par rapport à cet avenir, saint Jérôme remarque encore que si l'on peut par là entendre, dans le sens prochain, le temps qui suivit immédiatement la captivité de Babylone, dans le sens plus élevé et plus complet, il faut entendre le temps de Jésus-Christ et des Apôtres.

§. 2. — ² dans le lieu de détention le moins rigoureux, où l'on pouvait visiter les prisonniers (§. 8). Au lieu de prison il y en a qui traduisent : le corps de garde. La cause de cette arrestation était la prophétie (§. 3-5) que Jérémie avait publiée dès le commencement du siège (Voy. *pl. b.* 44, 1-7).

§. 5. — ⁴ jusqu'à sa mort (Voy. *pl. b.* 52, 11).

§. 6. — ⁵ Sur ces exhortations que Jérémie adressait aux princes et aux peuples pour les engager à se soumettre aux Chaldéens, voy. *pl. h.* 27, 13 et la remarque.

§. 6. — ⁶ Après avoir fait connaître le motif de son arrestation, le Prophète revient à la prophétie qu'il avait commencée à donner (§. 1).

§. 7. — ⁷ Dans l'hébreu : voici que Hanaméel, fils de Sellum, votre oncle.

§. 8. — ⁸ Achetez mon champ ; car si je le vendais à un autre, la loi vous ferait une obligation, comme à mon plus proche parent (3. *Moy.* 25, 25), de le racheter. Afin de prévenir cet inconvénient, je vous offre de vous vendre le champ plutôt qu'aux autres. — Les Prêtres ni les Lévites ne pouvaient, d'après la loi (3. *Moy.* 25, 34), aliéner la portion de terrain qu'ils possédaient proche de leurs villes ; mais la loi était, ce semble, interprétée de la vente aux autres tribus, de sorte qu'il était permis de vendre ces sortes de biens aux membres de la même tribu.

§. 8. — ⁹ Hanaméel s'était vraisemblablement réfugié à Jérusalem, fuyant devant les Chaldéens, avant qu'ils eussent commencé le siège de la ville.

Domini ad vestibulum carceris, et ait ad me : Posside agrum meum, qui est in Anathoth in terra Benjamin : quia tibi competit hereditas, et tu propinquus es ut possideas. Intellexi autem quod verbum Domini esset.

9. Et emi agrum ab Hanameel filio patruï mei, qui est in Anathoth : et appendi ei argentum septem stateres, et decem argenteos.

10. Et scripsi in libro, et signavi, et adhibui testes : et appendi argentum in statera.

11. Et accepi librum possessionis signatum, et stipulationes, et rata, et signa forinsecus.

12. Et dedi librum possessionis Baruch filio Neri filii Maasiæ, in oculis Hanameel patruelis mei, in oculis testium, qui scripti erant in libro emptionis, et in oculis omnium Judæorum, qui sedebant in atrio carceris.

13. Et præcepi Baruch coram eis, dicens :

14. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Sume libros istos, librum emptionis hunc signatum, et librum hunc qui apertus est : et pone illos in vase fictili, ut permanere possint diebus multis.

selon la parole du Seigneur, et me dit : Achetez mon champ qui est à Anathoth, en la terre de Benjamin ; car cet héritage vous appartient, et c'est vous qui avez droit de l'acheter, comme étant le plus proche parent. Or je compris que ceci se faisait par un ordre du Seigneur.

9. J'achetai donc d'Hanaméel, fils de mon oncle, le champ qui est à Anathoth, et je lui en donnai l'argent au poids, sept sicles et dix pièces d'argent¹⁰.

10. J'en écrivis le contrat, et je le cachetai en présence de témoins ; et je lui pesai son argent dans la balance¹¹.

11. Et je pris le contrat de l'acquisition cacheté, avec ses clauses, selon les ordonnances de la loi, et les sceaux qu'on avait mis au dehors¹²,

12. et je donnai ce contrat d'acquisition¹³ à Baruch, fils de Néri, fils de Maasias, en présence d'Hanaméel, mon cousin germain, et des témoins dont les noms étaient écrits dans le contrat d'acquisition, et aux yeux de tous les Juifs qui étaient assis dans le vestibule de la prison¹⁴.

13. Et je donnai cet ordre à Baruch devant tout le monde, et je lui dis :

14. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Prenez ces contrats, ce contrat d'acquisition qui est cacheté, et cet autre qui est ouvert, et mettez-les dans un pot de terre, afin qu'ils puissent se conserver longtemps¹⁵.

7. 9. — ¹⁰ dix-sept sicles, environ 24 fr. 99 — * En supposant que le sicle d'argent valût, comme le marque Glaire (Introd. t. 2, p. 340) 1 fr. 47 c., D. Calmet dit que les dix-sept sicles faisaient 27 l. 11 s. 1 d. de son temps. L'allemand porte : environ 15 florins. Le florin a une valeur différente, selon les différents Etats, et aussi selon le cours de l'argent. Il peut valoir de 2 fr. 25 à 2 fr. 75. En Bavière, il vaut environ de 2 fr. 25 à 2 fr. 50. — Dans ces temps malheureux les biens avaient perdu de leur valeur. Jérémie pèse l'argent, parce qu'il n'y avait pas encore alors d'argent monnayé. D'autres entendent sept sicles d'or et dix sicles d'argent, environ 90 ou 100 fr. Dans l'Allem. : environ 40 thaler. En évaluant le thaler à 3, 75 ou 150 fr.

7. 10. — ¹¹ * A cette époque l'argent monnayé était encore rare.

7. 11. — ¹² Dans l'hébreu : Je pris l'écrit de la vente, dûment et convenablement scellé, et l'écrit public (la copie). Cette dernière pièce était pour être présentée à ceux qui désiraient prendre connaissance de la teneur du contrat.

7. 12. — ¹³ le double exemplaire.

¹⁴ * Les 7. 8-12 nous font connaître quelle était, chez les anciens Juifs la manière de passer les contrats de vente. Les formalités qu'ils observaient sont, à peu de chose près, celles qui sont prescrites dans nos codes.

7. 14. — ¹⁵ Le vase fut vraisemblablement enfoui. — * Selon la coutume. — L'usage de renfermer les actes et les papiers dans des vases est de la plus haute antiquité. C'était le moyen de les conserver longtemps. On enfouissait souvent ces vases en terre. Dans la circonstance présente, Jérémie put commander cette précaution dans la prévision de la prise de Jérusalem par les Chaldéens, et de la captivité.

15. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : On achètera encore des maisons, des champs et des vignes en cette terre ¹⁶.

16. Et après avoir donné le contrat d'acquisition à Baruch, fils de Néri, je priai le Seigneur, en disant :

17. Hélas ! hélas ! hélas ¹⁷ ! Seigneur Dieu, c'est vous qui avez fait le ciel et la terre par votre grande puissance et par la force invincible de votre bras. Rien ne peut vous être difficile.

18. C'est vous qui faites miséricorde dans la suite de mille générations ¹⁸, qui rendez l'iniquité des pères dans le sein des enfants qui leur succèdent ¹⁹. C'est vous qui êtes le fort, le grand, le puissant. Le Seigneur des armées est votre nom. 2. *Moy.* 34, 7.

19. Vous êtes grand dans vos conseils et incompréhensible dans vos pensées ²⁰. Vos yeux sont ouverts sur toutes les voies des enfants d'Adam, pour rendre à chacun selon sa conduite et selon le fruit de ses œuvres et de ses pensées.

20. C'est vous qui avez fait jusqu'à ce jour des signes et des prodiges dans l'Égypte, dans Israël, et parmi tous les hommes ²¹, et qui avez rendu votre nom aussi grand qu'il est aujourd'hui.

21. C'est vous qui avez tiré votre peuple d'Israël de l'Égypte par des miracles et des prodiges, avec une main forte et un bras étendu, et dans la terreur de vos jugements.

22. Vous leur avez donné cette terre, selon que vous aviez juré à leurs pères de leur

15. Hæc enim dicit Dominus exercituum Deus Israel : Adhuc possidebuntur domus, et agri, et vineæ in terra ista.

16. Et oravi ad Dominum, postquam tradidi librum possessionis Baruch filio Neri, dicens :

17. Heu, heu, heu, Domine Deus : ecce tu fecisti cælum et terram in fortitudine tua magna, et in brachio tuo extento : non erit tibi difficile omne verbum.

18. Qui facis misericordiam in millibus, et reddis iniquitatem patrum in sinum filiorum eorum post eos : Fortissime, magne, et potens, Dominus exercituum nomen tibi.

19. Magnus consilio, et incomprehensibilis cogitatu : cujus oculi aperti sunt super omnes vias filiorum Adam, ut reddas unicuique secundum vias suas, et secundum fructum adinventionum ejus.

20. Qui posuisti signa et portenta in terra Ægypti usque ad diem hanc, et in Israël, et in hominibus, et fecisti tibi nomen sicut est dies hæc.

21. Et eduxisti populum tuum Israel de terra Ægypti, in signis, et in portentis, et in manu robusta, et in brachio extento, et in terrore magno.

22. Et dedisti eis terram hanc, quam jurasti patribus eorum ut

ŷ. 15. — ¹⁶ Autant il est incontestable que la vente a été conclue conformément à la loi (ŷ. 10, 11), autant est-il certain qu'après un laps de temps, assez long il est vrai (41), le pays sera de nouveau possédé et cultivé par les Juifs.

ŷ. 17. — ¹⁷ Dans l'hébreu il n'y a qu'une fois : hélas !

ŷ. 18. — ¹⁸ D'autres traduisent : jusqu'à la millièmière génération.

¹⁹ Vous qui êtes aussi miséricordieux que juste. Ordinairement le châtimement des péchés des parents doit retomber sur les enfants, parce que ceux-ci héritent de leurs penchants. — * La loi de Moïse défendait aux juges de punir les enfants à la place des parents (Voy. 5. *Moy.* 24, 16) ; mais Dieu pouvait se réserver ce droit, parce que sondant les cœurs et les reins, il peut juger jusqu'à quel point les enfants participent aux fautes de leurs parents. — Il faut d'ailleurs distinguer, avec saint Thomas, entre le péché même et les suites du péché. Le péché est personnel, mais les suites du péché peuvent justement retomber sur les enfants ou les générations qui suivent, soit parce qu'elles imitent les générations coupables qui les ont précédées, soit parce que la famille humaine forme comme une personne morale dont tous les membres sont solidaires les uns pour les autres. Enfin les châtimements du péché sont, dans le sens de la Providence, un avertissement d'éviter le péché même, et un motif de revenir à de meilleurs sentiments ; et par là, loin de blesser la justice lorsqu'il frappe une génération pour les fautes de la génération qui a précédé, Dieu se montre plein de bonté et de miséricorde.

ŷ. 19. — ²⁰ Dans l'hébreu : ... conseils, et puissant dans vos œuvres.

ŷ. 20. — ²¹ C'est-à-dire vous qui avez été renommé jusqu'à ce jour.

dares eis terram fluentem lacte et melle.

23. Et ingressi sunt, et possederunt eam : et non obediunt voci tuæ, et in lege tua non ambulaverunt : omnia quæ mandasti eis ut facerent, non fecerunt : et evenerunt eis omnia mala hæc.

24. Ecce munitiones extractæ sunt adversum civitatem, ut capiat : et urbs data est in manus Chaldæorum, qui præliantur adversus eam, a facie gladii, et famis, et pestilentie : et quæcumque locutus es acciderunt, ut tu ipse cernis.

25. Et tu dicis mihi, Domine Deus : Eme agrum argento, et adhibe testes : cum urbs data sit in manus Chaldæorum ?

26. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens :

27. Ecce ego tradam Deus universæ carnis : numquid mihi difficile erit omne verbum ?

28. Propterea hæc dicit Dominus : Ecce ego tradam civitatem istam in manus Chaldæorum, et in manus regis Babylonis, et capient eam.

29. Et venit Chaldæi præliantes adversum urbem hanc, et succendent eam igni, et comburent eam, et domos, in quarum domatibus sacrificabant Baal, et libabant diis alienis libamina ad irritandum me.

30. Erant enim filii Israel, et filii Juda, jugiter facientes malum in oculis meis ab adolescentia sua : filii Israel qui usque nunc exacerbant me in opere manuum suarum, dicit Dominus.

31. Quia in furore et in indignatione mea facta est mihi civitas hæc, a die qua ædificaverunt eam, usque ad diem istam, qua auferetur de conspectu meo.

32. Propter malitiam filiorum Israel, et filiorum Juda, quam fe-

donner une terre où couleront des ruisseaux de lait et de miel ²².

23. Ils y sont entrés, ils l'ont possédée, et ils n'ont point obéi à votre voix ; ils n'ont point marché dans votre loi, ils n'ont point fait toutes les choses que vous leur aviez commandées ; et tous ces maux ensuite sont tombés sur eux.

24. Et maintenant la ville est tout environnée des travaux qui ont été élevés contre elle pour la prendre ; elle a été livrée entre les mains des Chaldéens qui l'assiègent, étant abandonnée à l'épée, à la famine et à la peste ; et tout ce que vous lui aviez prédit lui est arrivé, comme vous le voyez vous-même.

25. Et après cela, Seigneur Dieu, vous me dites : Achetez un champ avec de l'argent, en présence de témoins, quoique cette ville ait été livrée entre les mains des Chaldéens ²⁵.

26. Alors le Seigneur parla à Jérémie, et lui dit :

27. C'est moi qui suis le Seigneur, le Dieu de toute chair. Y a-t-il rien qui me soit difficile ?

28. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur : Je vais abandonner cette ville entre les mains des Chaldéens, entre les mains du roi de Babylone. Ils la prendront.

29. Et les Chaldéens viendront attaquer cette ville ; ils y mettront le feu et la brûleront, et ils réduiront en cendres ses maisons sur le haut desquelles on sacrifiait à Baal, et on faisait des oblations à des dieux étrangers pour m'irriter.

30. Car les enfants d'Israël et les enfants de Juda, dès leur jeunesse, commettaient sans cesse ³⁰ le mal devant mes yeux ; les enfants d'Israël, *dis-je*, qui jusqu'aujourd'hui ne cessent point de m'irriter par les œuvres de leurs mains, dit le Seigneur.

31. Cette ville est devenue l'objet de ma fureur et de mon indignation, depuis le jour où elle a été bâtie jusqu'au jour où je l'exterminerai de devant ma face,

32. à cause des maux que les enfants d'Israël et les enfants de Juda ont commis pour

γ. 22. — ²² qui a une surabondance de lait et de miel, de toutes sortes de biens.

γ. 25. — ²⁵ A quoi me servira ce champ quand les Chaldéens se seront emparés du pays ? Ce n'est point de la part du prophète un blâme, mais une question, et encore est-elle moins pour lui que pour ceux qui entendaient sa prophétie, et qui ne pouvaient concilier comment le prophète pouvait prédire la prise de la ville, et néanmoins acheter un champ pour sa possession (Jérôme).

γ. 30. — ³⁰ Dans l'hébreu : ne commettaient que, etc.

m'irriter, eux et leurs rois, leurs princes, leurs prêtres et leurs prophètes, les habitants de Juda et de Jérusalem.

33. Ils m'ont tourné le dos, et non le visage, lorsque je prenais un grand soin de les instruire et de les corriger; et ils n'ont point voulu m'écouter, ni recevoir le châtiement.

34. Ils ont mis des idoles dans la maison où mon nom a été invoqué, pour la profaner. 4. *Rois*, 21, 4-8.

35. Ils ont bâti à Baal des autels qui sont dans la vallée du fils d'Ennom, pour sacrifier à Moloch³⁵ leurs fils et leurs filles, quoique je ne leur eusse point commandé, et qu'il ne me soit jamais venu dans l'esprit de les pousser à commettre cette abomination, et à porter ainsi Juda au péché.

36. Après cela néanmoins voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël à cette ville, dont vous dites qu'elle sera livrée entre les mains du roi de Babylone, et abandonnée à l'épée, à la famine et à la peste :

37. Je rassemblerai ses habitants de tous les pays où je les aurai chassés dans l'effusion de ma fureur, de ma colère et de mon indignation; je les ramènerai en ce lieu, et je les y ferai demeurer dans une entière sûreté³⁶.

38. Ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu.

39. Je leur donnerai à tous un même cœur, et je les ferai marcher dans la même voie³⁷, afin qu'ils me craignent tous les jours de leur vie, et qu'ils soient heureux, eux et leurs enfants.

40. Je ferai avec eux une alliance éternelle; je ne cesserai point de les combler de mes bienfaits, et j'imprimerai ma crainte dans leur cœur, afin qu'ils ne se retirent point de moi.

41. Je trouverai ma joie dans eux, lorsque je leur aurai fait du bien³⁸. Je les établirai en cette terre, dans la vérité³⁹, avec toute

cerunt ad iracundiam me provocantes ipsi et reges eorum, principes eorum, et sacerdotes eorum, et prophetæ eorum, viri Juda et habitatores Jerusalem.

33. Et verterunt ad me terga et non facies : cum docerem eos diluculo, et erudirem, et nollent audire ut acciperent disciplinam.

34. Et posuerunt idola sua in domo, in qua invocatum est nomen meum, ut polluerent eam.

35. Et ædificaverunt excelsa Baal, quæ sunt in valle filii Ennom, ut initiarent filios suos et filias suas Moloch : quod non mandavi eis, nec ascendit in cor meum ut facerent abominationem hanc, et in peccatum deducerent Judam.

36. Et nunc propter ista, hæc dicit Dominus Deus Israel ad civitatem hanc, de qua vos dicitis quod tradetur in manus regis Babylonis in gladio, et in fame, et in peste.

37. Ecce ego congregabo eos de universis terris, ad quas ejeci eos in furore meo, et in ira mea, et in indignatione grandi : et reducam eos ad locum istum, et habitare eos faciam confidenter.

38. Et erunt mihi in populum, et ego ero eis in Deum.

39. Et dabo eis cor unum, et viam unam, ut timeant me universis diebus : et bene sit eis, et filiis eorum post eos.

40. Et feriam eis pactum sempternum, et non desinam eis benefacere : et timorem meum dabo in corde eorum ut non recedant a me.

41. Et lætabor super eis, cum bene eis fecero : et plantabo eos in terra ista in veritate, in toto

γ. 35. — ³⁵ qui était une sorte de Baal (*Voy. pl. h. 7, 31, 19, 5*).

γ. 37. — ³⁶ Ceci et la description suivante des temps heureux qui devaient arriver se rapporte, il est vrai, au temps qui suivit immédiatement la captivité de Babylone, mais dans un sens plus élevé et plus complet, c'est une allusion aux temps du Messie.

γ. 39. — ³⁷ je leur enseignerai une manière unique d'honorer Dieu (*Voy. pl. h. 7, 23, 11, 4, 24, 7, 30, 22*).

γ. 41. — ³⁸ Dans l'hébreu ma joie à leur faire du bien.

³⁹ c'est-à-dire d'une manière durable.

corde meo et in tota anima mea.

42. Quia hæc dicit Dominus : Sicut adduxi super populum istum omne malum hoc grande : sic adducam super eos omne bonum, quod ego loquor ad eos.

43. Et possidebuntur agri in terra ista : de qua vos dicitis quod deserta sit, eo quod non remanserit homo et jumentum, et data sit in manus Chaldæorum.

44. Agri ementur pecunia, et scribentur in libro, et imprimetur signum, et testis adhibebitur : in terra Benjamin, et in circuitu Jerusalem, in civitatibus Juda, et in civitatibus montanis, et in civitatibus campestribus, et in civitatibus quæ ad austrum sunt : quia convertam captivitatem eorum, ait Dominus.

l'effusion de mon cœur et de mon âme ³⁰.

42. Car voici ce que dit le Seigneur : Comme j'ai affligé ce peuple par tous ces grands maux, je le comblerai de même de tous les biens que je leur promets,

43. et l'on possédera ³¹ de nouveau des champs dans cette terre, dont vous dites qu'elle est toute déserte, n'y étant demeuré ni homme ni bête, parce qu'elle a été livrée entre les mains des Chaldéens.

44. On y achètera des champs; on en écrira les contrats, et on y mettra le sceau en présence de témoins, dans la terre de Benjamin et aux environs de Jérusalem, dans les villes de Juda, dans les villes qui sont sur les montagnes, dans les villes qui sont dans la plaine, et dans les villes qui sont vers le midi, parce que je ferai revenir tous les captifs, dit le Seigneur.

CHAPITRE XXXIII.

Promesse du retour de la captivité et d'un temps de bonheur. Périété de la race de David et du sacerdoce. Alliance éternelle¹.

1. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam secundo, cum adhuc clausus esset in atrio carceris, dicens :

2. Hæc dicit Dominus qui facturus est, et formaturus illud, et paraturus, Dominus nomen ejus.

3. Clama ad me, et exaudiam te : et annuntiabo tibi grandia, et firma quæ nescis.

1. Le Seigneur parla une seconde fois à Jérémie lorsqu'il était encore enfermé dans le vestibule de la prison, et il lui dit ² :

2. Voici ce que dit le Seigneur, qui fera ce qu'il a dit, qui le dispose et le prépare par avance; son nom est le Seigneur :

3. Criez vers moi, et je vous exaucerai ³, et je vous annoncerai des choses grandes et très-certaines ⁴, que vous ne savez pas.

³⁰ tellement que je dirigerai toutes mes pensées vers leur plus grand bien.

γ. 43. — ³¹ Le peuple juif possédera, etc.

¹ Dans cette prophétie, qui est l'une des plus belles qu'on lise dans Jérémie, le Seigneur réitère et confirme la promesse qu'il avait déjà faite plusieurs fois de ramener son peuple de l'exil dans la terre de ses pères (1-7). Par là le Seigneur fera respecter et craindre son nom (8. 9). Or après le retour de son peuple, Jérusalem qui est en ce moment déserte, sera rétablie, une paix profonde et un bonheur parfait et inaltérable y régneront à jamais (10-14). Alors aussi le Seigneur placera sur le trône de David le germe, le rejeton qui doit sortir de sa race, et il occupera éternellement ce trône, de même que le sacerdoce sera confirmé pour jamais dans la maison d'Aaron (15-18). Promesses certaines et qui auront leur effet; car le Seigneur, par un serment solennel, jure qu'après le rétablissement de la race de David sur le trône, il ne rompra plus l'alliance qu'il a faite avec lui (18-26).

γ. 1. — ² La prophétie qui suit maintenant (1-26), et dont le sujet est analogue à celui de la précédente, fut faite peu de temps après celle-ci.

γ. 3. — ³ Dans l'hébreu : et je vous répondrai.

⁴ Litt. : qui dureront. — D'autres traduisent l'hébreu : et pénibles. D'autres autrement.

4. Car voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël, aux maisons de cette ville, aux maisons⁵ du roi de Juda, qui ont été détruites, aux fortifications et à l'épée

5. de ceux qui viennent combattre contre les Chaldéens pour remplir cette ville⁶ de corps morts, *des corps* de ceux que j'ai frappés dans ma fureur et dans mon indignation, ayant détourné mon visage de cette ville, à cause de toutes les méchancetés de ses habitants⁷.

6. Je refermerai leurs plaies⁸, je les guérirai, et je les ferai jouir de la paix qu'ils me demandent, et de la vérité⁹.

7. Je ferai revenir les captifs de Juda et les captifs de Jérusalem¹⁰, et je les rétablirai¹¹ comme ils étaient au commencement.

8. Je les purifierai de toutes les iniquités qu'ils ont commises contre moi, et je leur pardonnerai tous les péchés par lesquels ils m'ont offensé et m'ont méprisé.

9. Toutes les nations de la terre qui entendront parler de tous les biens que je leur aurai faits¹², en relèveront¹³ mon nom avec joie, et m'en loueront avec des cris de réjouissance; ils seront effrayés et épouvantés de toutes les grâces que je leur ferai, et de l'abondance de la paix dont je les comblerai¹⁴.

10. Voici ce que dit le Seigneur : Dans ce lieu que vous dites être désert, parce qu'il n'y a plus ni homme ni bête dans les villes

4. Quia hæc dicit Dominus Deus Israel ad domos urbis hujus, et ad domos regis Juda, quæ destructæ sunt, et ad munitiones, et ad gladium.

5. venientium ut dimicent cum Chaldæis, et impleant eas cadaveribus hominum, quos percussi in furore meo et in indignatione mea, abscondens faciem meam a civitate hac, propter omnem malitiam eorum.

6. Ecce ego obducam eis cicatricem et sanitatem, et curabo eos : et revelabo illis deprecationem pacis et veritatis.

7. Et convertam conversionem Juda, et conversionem Jerusalem : et ædificabo eos sicut a principio.

8. Et emundabo illos ab omni iniquitate sua, in qua peccaverunt mihi : et propitius ero cunctis iniquitatibus eorum, in quibus deliquerunt mihi, et spreverunt me.

9. Et erit mihi in nomen, et in gaudium, et in laudem, et in exultationem cunctis gentibus terræ, quæ audierint omnia bona, quæ ego facturum sum eis : et pavebunt, et turbabuntur in universis bonis, et in omni pace, quam ego faciam eis.

10. Hæc dicit Dominus : Adhuc audietur in loco isto (quem vos dicitis esse desertum, eo quod

γ. 4. — ⁵ * Dans l'hébreu : des maisons.

γ. 5. — ⁶ Litt. : pour les remplir, les maisons et les boulevarts.

⁷ Le Prophète blâme la multitude juive de ce qu'après la prédiction de la chute de Jérusalem, ils s'empressaient de se rassembler de tous côtés pour défendre la ville, parce que cette obstination n'aurait d'autre effet que de rendre leur défaite plus terrible, et de remplir d'autant plus tôt les maisons et les fortifications de cadavres et parce que l'agglomération de la population amènerait plus promptement la famine. La volonté de Dieu était que Jérusalem se rendit d'elle-même aux Chaldéens (Voy. *pl. h.* 27). D'autres traduisent l'hébreu : γ. 4... détruites, à cause des travaux de fortification et du glaive de ceux qui viennent, etc.

γ. 6. — ⁸ Des maisons. La prophétie qui suit ici a encore rapport au temps d'après la captivité de Babylone, et aux temps de Jésus-Christ à son premier et à son dernier avènement; toutefois, tout ne se rapporte pas également à ces trois époques, mais certains traits conviennent à l'un, d'autres à un autre de ces temps, ainsi qu'il faut l'avoir devant les yeux dans la plupart des prophéties.

⁹ Dans l'hébreu :... je les guérirai, et leur ouvrirai les trésors du salut éternel. D'autres autrement.

γ. 7. — ¹⁰ Dans l'hébreu : d'Israël.

¹¹ Litt. : je les édifierai. — Je les multiplierai par leur postérité.

γ. 9. — ¹² aux citoyens de la nouvelle cité (Jérusalem, l'Eglise).

¹³ à cause de la nouvelle ville de Jérusalem, de l'Eglise.

¹⁴ Les peuples de la terre seront dans l'allégresse, pénétrés d'un saint effroi à la vue de tout le bien dont Dieu comblera ses élus dans ces temps heureux.

non sit homo nec jumentum : in civitatibus Juda, et foris Jerusalem, quæ desolatae sunt absque homine, et absque habitatore, et absque pecore),

11. vox gaudii et vox lætitiæ, vox sponsi et vox sponsæ, vox dicentium : Confitemini Domino exercituum, quoniam bonus Dominus, quoniam in æternum misericordia ejus : et portantium vota in domum Domini : reducam enim conversionem terræ sicut a principio, dicit Dominus.

12. Hæc dicit Dominus exercituum : Adhuc erit in loco isto deserto absque homine, et absque jumento, et in cunctis civitatibus ejus, habitaculum pastorum accubantium gregum.

13. In civitatibus montuosis, et in civitatibus campestribus, et in civitatibus quæ ad austrum sunt; et in terra Benjamin, et in circuitu Jerusalem, et in civitatibus Juda, adhuc transibunt greges ad manum numerantis, ait Dominus.

14. Ecce dies veniunt, dicit Dominus : et suscitabo verbum bonum, quod locutus sum ad domum Israel et ad domum Juda.

15. In diebus illis, et in tempore illo, germinare faciam David germen justitiæ : et faciet iudicium et justitiam in terra.

16. In diebus illis salvabitur Juda, et Jerusalem habitabit confidenter et hoc est nomen, quod

de Juda, dans les environs de Jérusalem¹⁵, qui sont désolés, sans hommes, sans habitants et sans troupeaux;

11. on y entendra encore des cris de joie et des chants de réjouissance, des cantiques de l'époux et de l'épouse mêlés aux voix de ceux qui diront : Bénissez le Seigneur des armées, parce que le Seigneur est bon, parce que sa miséricorde est éternelle; et la voix de ceux qui porteront leurs oblations¹⁶ dans la maison du Seigneur; parce que je ferai revenir tous les captifs de cette terre, et que je les rétablirai comme ils étaient dès le commencement, dit le Seigneur.

12. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Dans ce lieu qui est désert, sans hommes et sans animaux, et dans toutes ses villes il y aura encore des cabanes de pasteurs qui y feront reposer leurs troupeaux.

13. Dans les villes qui sont sur les montagnes, dans les villes qui sont dans la plaine, dans les villes qui sont vers le midi, dans la terre de Benjamin, dans les environs de Jérusalem, et dans les villes de Juda, les troupeaux passeront encore par les mains de ceux qui les comptent¹⁷, dit le Seigneur.

14. Le temps vient, dit le Seigneur, où j'accomplirai les paroles favorables¹⁸ que j'ai données à la maison d'Israël et à la maison de Juda. *Pl. h. 23, 5.*

15. En ces jours-là et en ce temps-là, je ferai sortir de David un germe de justice¹⁹; et il agira selon l'équité, et il établira la justice sur la terre.

16. En ces jours-là Juda sera sauvé, et Jérusalem habitera dans une entière assurance; et voici le nom²⁰ qu'ils lui donne-

γ. 10. — ¹⁵ Dans l'hébreu : et dans les rues de Jérusalem.

γ. 11. — ¹⁶ Litt. : leurs vœux, — les victimes et les offrandes qu'ils avaient vouées. Dans l'hébreu : leurs actions de grâces.

γ. 13. — ¹⁷ Litt. : sous les mains; — sous des pasteurs vigilants, qui le soir comptent leurs troupeaux pièce par pièce, pour n'en perdre aucune (Voy. Jean, 10, 14).

γ. 14. — ¹⁸ Litt. : que je relèverai, — que je remplirai la promesse que j'ai faite touchant votre délivrance (Voy. *pl. h. 29, 10*).

γ. 15. — ¹⁹ Ce rejeton de David est le Messie, Jésus-Christ (*Comp. 23, 5. 6*). A la promesse du retour contenue dans le verset précédent, le Prophète rattache immédiatement celle de la rédemption par Jésus-Christ (Voy. *pl. h. note 8*).

γ. 16. — ²⁰ le nom qu'ils donneront au rejeton, le nom du Messie (*Comp. pl. h. 23, 5. 6*). Selon l'hébreu et quelques manuscrits de notre version latine, il ne s'agit pas du nom du Messie, mais du nom de Jérusalem ou de l'Eglise. L'Eglise peut en effet, aussi bien que Jésus-Christ, être appelée le Seigneur, le Juste, car Jésus-Christ vit dans ceux qui croient en lui (*Jean, 15, 5*), et ceux-ci forment son corps (1. Cor. 12, 27). *Comp. Apoc. 3, 12.*

ront : Le Seigneur qui est juste et notre justice ²¹.

17. Voici ce que dit le Seigneur : On ne verra point la tige de David manquer d'un homme qui soit assis sur le trône de la maison d'Israël ²².

18. Et on ne verra point la race des prêtres et des lévites manquer d'un homme qui ²³ offre des holocaustes en ma présence, qui allume le feu de mon sacrifice, et qui égorge des victimes devant moi dans tous les temps ²⁴.

19. Le Seigneur parla encore à Jérémie, et lui dit :

20. Voici ce que dit le Seigneur : Si l'on peut rompre l'alliance que j'ai faite avec le jour, et l'alliance que j'ai faite avec la nuit, pour empêcher que le jour et la nuit ne paraisse chacun en son temps,

21. on pourra rompre aussi l'alliance que j'ai faite avec mon serviteur David, et empêcher qu'il ne naisse de lui un fils qui règne sur son trône, et que les lévites et les prêtres ne soient mes ministres ²⁵.

22. Comme on ne peut compter les étoiles, ni mesurer tout le sable de la mer, ainsi je multiplierai la race de mon serviteur David, et les lévites qui sont mes ministres ²⁶.

23. Le Seigneur parla encore à Jérémie, et lui dit :

24. N'avez-vous point vu de quelle ma-

vocabunt eum, Dominus justus noster.

17. Quia hæc dicit Dominus : Non interibit de David vir, qui sedeat super thronum domus Israel.

18. Et de sacerdotibus et de levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocausta, et incendat sacrificium, et cædat victimas omnibus diebus.

19. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens :

20. Hæc dicit Dominus : Si irritum potest fieri pactum meum cum die, et pactum meum cum nocte, ut non sit dies et nox in tempore suo :

21. Et pactum meum irritum esse poterit cum David servo meo, ut non sit ex eo filius qui regnet in throno ejus, et levitæ et sacerdotes ministri mei.

22. Sicuti enumerari non possunt stellæ cæli, et metiri arena maris : sic multiplicabo semen David servi mei, et levitas ministros meos.

23. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens :

24. Numquid non vidisti quid

²¹ * Les *ÿ*. 15 et 16 peuvent se traduire d'après l'hébreu : « 15. En ces jours-là et dans ce temps-là, je ferai germer à David un germe juste ; et il (ce germe juste) fera le jugement et la justice sur la terre. 16. En ces jours-là Juda sera sauvé, et Jérusalem habitera avec confiance ; et voici ce qu'on lui criera : Jéhovah notre justice ! » — C'est-à-dire : Jéhovah, qui est notre justice, est avec vous, ô Jérusalem ! il est avec nous, nous protégeant et nous justifiant. — Jérusalem est mise, comme centre de la nation, pour la nation entière. — Les Septante traduisent la fin du *ÿ*. 16 : « Voici le nom dont on l'appellera : Le Seigneur notre Juste. » *τοῦτο ἐστὶ τὸ ὄνομα ὃ καλεῖται αὐτῇ, Κύριος δίκαιος ἡμῶν*. Par où l'on voit que c'est le germe, le rejeton de David qui sera appelé LE SEIGNEUR NOTRE JUSTE, et non la ville de Jérusalem. Toutes les anciennes versions, et surtout la chaldaïque et la syriaque, traduisent comme les Septante.

ÿ. 16. — ²² David aura de nouveau un successeur sur le trône d'Israël (Voy. 3. Rois, 2, 4. 8, 25).

ÿ. 18. — ²³ Dans l'hébreu : Et pour les prêtres de (la tribu de) Lévi, il ne manquera pas d'un homme qui, etc.

²⁴ sous l'image du sacerdoce lévitique et des victimes de l'ancienne Alliance, le Prophète fait la promesse du sacerdoce de l'Alliance nouvelle, en vertu de laquelle Jésus-Christ s'offrira lui-même jusqu'à la fin des temps, en qualité d'holocauste et d'oblation.

ÿ. 21. — ²⁵ Dans l'hébreu : ... trône, et (mon alliance) avec les Lévites et les prêtres mes serviteurs. Jésus-Christ, fils de David, règne encore et régnera toujours, spécialement dans son vicaire visible, le Chef de la chrétienté, et dans les évêques.

ÿ. 22. — ²⁶ La race de David est ici, dans le sens spirituel, la race spirituelle de Jésus-Christ, les chrétiens, qui sont pour cette raison appelés une race royale et sacerdotale (1. Pier. 2, 9) ; et parmi les chrétiens, ce sont surtout les évêques et les prêtres qui ont une part toute particulière à son pouvoir royal et spirituel.

populus hic locutus sit, dicens :
Dux cognationes, quas elegerat
Dominus, abjectæ sunt : et popu-
lum meum despexerunt, eo quod
non sit ultra gens coram eis ?

25. Hæc dicit Dominus : Si pac-
tum meum inter diem et noctem,
et leges cælo et terræ non posui :

26. equidem et semen Jacob et
David servi mei projiciam, ut non
assumam de semine ejus principes
seminis Abraham, Isaac, et Jacob :
reducam enim conversionem eo-
rum, et miserebor eis.

nière parle ce peuple, lorsqu'il dit : Les
deux races ²⁷ que le Seigneur avait choisies
ont été rejetées ? Ainsi ils méprisent mon
peuple, et ne le considèrent plus comme
formant encore une nation ²⁸.

25. Voici ce que dit le Seigneur : Si l'al-
liance que j'ai faite avec le jour et avec la
nuit, n'est pas ferme ; et si les lois que j'ai
données au ciel et à la terre, ne sont pas
stables,

26. j'abandonnerai aussi la postérité de
Jacob et de mon serviteur David, et je ne
prendrai point de sa tige des princes de la
race d'Abraham, d'Isaac et de Jacob ; car je
ramènerai leurs captifs, et je leur ferai mi-
séricorde ²⁹.

¶ 24. — ²⁷ la race royale et la race sacerdotale. D'autres entendent les royaumes
de Juda et d'Israël.

²⁸ Quelques Juifs tiennent la perte du peuple entier pour certaine, parce que sans
la dignité royale et spirituelle il ne leur paraît plus un peuple. Dans l'hébreu : ...
mon peuple, tellement que devant eux ce n'est plus une nation.

¶ 26. — ²⁹ Or les lois du ciel et de la terre dureront autant que subsisteront le
ciel et la terre ; donc j'accomplirai également les promesses que j'ai faites à David,
touchant son sacerdoce éternel. — * On a voulu voir encore ici comme au ch. 31,
dans ce germe, dans ce rejeton de David qui, selon le Prophète, devait occuper
son trône à jamais après le rétablissement de Jérusalem, Zorobabel, issu de la race
de David, et l'un des chefs qui ramenèrent le peuple de la captivité. Mais aucun des
caractères attribués au rejeton que le Prophète a en vue, ne convient à Zorobabel.
Non-seulement la postérité de Zorobabel n'a jamais été établie d'une manière stable
sur le trône de ses pères, mais ni Zorobabel ni ses descendants ne furent jamais rois.
Et puis pouvait-on dire de Zorobabel : JÉHOVAH NOTRE JUSTICE — est avec nous ?
Tous ces titres sont exclusivement réservés au Messie ; lui seul comme Dieu-homme
est désigné par ces appellations surhumaines dans les livres saints (Comp. *Isaïe*, 4,
2. 11, 1. 23, 5. *Ezéch.* 34, 29. *Zach.* 3, 8. 6, 12. etc.). — Il serait superflu du reste
d'observer que ce qui est ici marqué du rejeton de David qu'annonce le Prophète,
ne reçut aucun accomplissement après le retour de la captivité. Loin qu'aucun re-
jeton de David occupât alors son trône, le trône même disparut. La nation juive,
jusqu'aux Amonéens, fut constamment sous une domination étrangère ; et la prin-
cipale autorité durant cette période fut en général entre les mains des grands prêtres.
Il ne servirait de rien de dire que la race royale fut unie par les femmes à la race
sacerdotale dans la famille des Machabées. C'est là une assertion purement gra-
tuite ; mais fût-elle prouvée, elle ne résoudrait pas la difficulté. Les générations,
chez les Juifs non plus que chez les autres peuples, n'étaient pas comptées par la
ligne des femmes, mais par celle des hommes. En outre, depuis le retour des Juifs
captifs jusqu'aux Machabées, il s'écoula plus de trois siècles et demi durant les-
quels la famille de David ne figure d'aucune sorte comme ayant l'autorité ! Nous
disons la famille de David, car il ne s'agit point de toute la tribu même de Juda,
que l'on sait avoir toujours tenu le premier rang ; tant que la nation juive a existé
(Voy. la dernière note *Par. 2, Mach.*). — On voit aisément que l'on peut faire par
rapport à la perpétuité du sacerdoce prédite aux versets 21. 22, absolument le
même raisonnement que sur la perpétuité du règne des descendants de David.
Mais voy. sur cette question *Hébr.* ch. 7. 8. 9.

CHAPITRE XXXIV.

Arrêt du Seigneur contre Sédécias. Violation de la loi et de l'alliance. Châtiment de l'infidélité des Juifs.

1. Lorsque Nabuchodonosor, roi de Babylone, avec toute son armée et tous les rois et les peuples de la terre qui étaient sous sa puissance, faisaient la guerre contre Jérusalem, et contre toutes les villes qui en dépendent, le Seigneur parla ainsi à Jérémie¹ :

2. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël : Allez, parlez à Sédécias, roi de Juda, et vous lui direz : Voici ce que dit le Seigneur : Je suis prêt d'abandonner cette ville entre les mains du roi de Babylone qui la brûlera.

3. Et vous ne pourrez vous-même échapper de ses mains; mais vous serez pris très-certainement, et vous serez livré en sa puissance; vos yeux verront les yeux du roi de Babylone, et vous lui parlerez bouche à bouche, et vous entrerez dans Babylone.

4. Néanmoins écoutez la parole du Seigneur, Sédécias, roi de Juda : Voici ce que le Seigneur vous dit : Vous ne mourrez point par l'épée,

5. mais vous mourrez en paix²; on vous brûlera des parfums, comme on en a brûlé pour les rois vos prédécesseurs³, et on fera le deuil pour vous en criant : Hélas! le prince n'est plus; car j'ai prononcé cet arrêt, dit le Seigneur.

6. Et le prophète Jérémie dit tout ceci à Sédécias, roi de Juda, dans Jérusalem.

7. Cependant le roi de Babylone pressait Jérusalem et toutes les villes de Juda qui

1. Verbum quod factum est ad Jeremiam a Domino, quando Nabuchodonosor rex Babylonis, et omnis exercitus ejus, universaque regna terræ, quæ erant sub potestate manus ejus, et omnes populi bellabant contra Jerusalem, et contra omnes urbes ejus, dicens :

2. Hæc dicit Dominus Deus Israel : Vade, et loquere ad Sedeciam regem Juda : et dices ad eum : Hæc dicit Dominus : Ecce ego tradam civitatem hanc in manus regis Babylonis, et succendet eam igni.

3. Et tu non effugies de manu ejus : sed comprehensione capieris, et in manu ejus traderis : et oculi tui oculos regis Babylonis videbunt, et os ejus cum ore tuo loquetur, et Babylonem introibis.

4. Attamen audi verbum Domini Sedecia rex Juda : Hæc dicit Dominus ad te : Non morieris in gladio,

5. sed in pace morieris, et secundum combustiones patrum tuorum regum priorum qui fuerunt ante te, sic comburent te : et vae Domine, plangent te : quia verbum ego locutus sum, dicit Dominus.

6. Et locutus est Jeremias propheta ad Sedeciam regem Juda universa verba hæc in Jerusalem.

7. Et exercitus regis Babylonis pugnabat contra Jerusalem, et

§. 1. — ¹ Ce chapitre se compose de deux parties. La première (§. 1-7) se rapporte au temps du commencement du siège de Jérusalem par les Chaldéens (590 ans av. J.-C.), la seconde (8-22) au temps où les Chaldéens levèrent le siège pour aller à la rencontre des Egyptiens, qui s'avançaient pour délivrer Jérusalem (Voy. pl. b. 37, 4). La première partie fut publiée avant l'incarcération de Jérémie, puisqu'elle en fut la cause (Pl. h. 32, 2. note 2).

§. 5. — ² vous mourrez d'une mort naturelle.

³ Voy. 2. Par. 16, 13.

contra omnes civitates Juda, quæ reliquæ erant, contra Lachis, et contra Azecha : hæ enim supererant de civitatibus Juda, urbes munitæ.

8. Verbum, quod factum est ad Jeremiam a Domino, postquam percussit rex Sedecias fœdus cum omni populo in Jerusalem, prædicans :

9. ut dimitteret unusquisque servum suum, et unusquisque ancillam suam, hebræum et hebræam, liberos : et nequaquam dominarentur eis, id est, in Judæo et fratre suo.

10. Audierunt ergo omnes principes et universus populus, qui inierant pactum ut dimitteret unusquisque servum suum, et unusquisque ancillam suam liberos, et ultra non dominarentur eis : audierunt igitur, et dimiserunt.

11. Et conversi sunt deinceps : et retraxerunt servos et ancillas suas, quos dimiserant liberos, et subjugaverunt in famulos et famulas.

12. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam a Domino, dicens :

13. Hæc dicit Dominus Deus Israël : Ego percussi fœdus cum patribus vestris, in die qua eduxi eos de terra Egypti, de domo servitutis, dicens :

14. Cum completi fuerint septem anni, dimittat unusquisque fratrem suum hebræum, qui venditus est ei, et serviet tibi sex annis; et dimittes eum a te liberum : et non audierunt patres

étaient restées, Lachis et Azecha, qui étaient deux villes fortes entre les villes de Juda, qui n'avaient pas encore été prises ⁴.

8. Voici ce que le Seigneur dit à Jérémie après que Sédécias, roi de Juda, eut fait un pacte avec tout le peuple dans Jérusalem ⁵,

9. en publiant que chacun renvoyât libre son serviteur et sa servante qui étaient du peuple hébreu, et qu'ils n'exercassent point sur eux leur domination, puisqu'ils étaient leurs frères et juifs comme eux.

10. Tous les princes et tout le peuple écoutèrent donc le roi, et s'obligèrent à renvoyer libres leurs serviteurs et leurs servantes, et à ne les traiter plus à l'avenir comme des esclaves. Ils obéirent, et ils les renvoyèrent libres.

11. Mais ils changèrent ensuite de résolution; ils reprirent leurs serviteurs et leurs servantes à qui ils avaient donné la liberté, et ils les assujettirent de nouveau au joug de la servitude.

12. Alors le Seigneur parla à Jérémie, et lui dit :

13. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël : J'ai fait alliance avec vos pères au jour où je les ai retirés d'Egypte, de la maison de servitude, et je leur ai dit :

14. Lorsque sept ans seront accomplis ⁶, que chacun renvoie son frère qui est hébreu, qui lui aura été vendu; qu'il le renvoie, dis-je, libre après qu'il l'aura servi pendant six ans. Mais vos pères ne m'ont point écouté, et ils ne se sont point soumis

γ. 7. — ⁴ Toutes les autres n'étant ni fortifiées ni défendues, étaient déjà au pouvoir de l'ennemi.

γ. 8 — 22.

γ. 8. — ⁵ L'hébreu ajoute : pour proclamer la liberté. Durant le siège le roi et le peuple, afin de fléchir la colère de Dieu, convinrent d'ordonner et d'exécuter la mise en liberté des esclaves, qui était prescrite par la loi (2. Moys. 21, 2. 5. Moys. 15, 12), et que depuis longtemps on avait négligée. La chose ayant été faite, et bientôt après les Chaldéens ayant levé le siège (voy. note 1), les bourgeois se repentirent d'avoir relâché leurs esclaves, et les réduisirent de nouveau par violence en servitude. C'est ce fait qui est raconté dans cette prophétie, et que le Prophète reprend avec menace de châtiement.

γ. 14. — ⁶ c'est-à-dire lorsque la septième année sera commencée, comme il est marqué dans la seconde moitié du verset.

à ce que je leur disais. 2. *Moy.* 21, 2. 5. *Moy.* 15, 12.

15. Et pour vous, vous vous étiez tournés vers moi aujourd'hui; vous aviez fait ce qui était juste devant mes yeux, en publiant que chacun donnerait la liberté à son frère, et vous avez fait cet accord devant moi dans la maison qui a été appelée de mon nom ⁷.

16. Mais après cela vous avez changé de pensée, et vous avez déshonoré mon nom ⁸, en reprenant chacun votre serviteur et votre servante que vous aviez renvoyés, pour être libres et maîtres d'eux-mêmes; et vous les avez remis sous le joug, en les rendant vos esclaves.

17. Voici donc ce que dit le Seigneur : Vous ne m'avez point écouté pour donner la liberté chacun à son frère et à son ami ⁹; c'est pourquoi je vous déclare, dit le Seigneur, que je vous renvoie comme n'étant plus à moi, *que je vous abandonne chacun* à l'épée ¹⁰, à la famine et à la peste, et que je vous rendrai errants et vagabonds par tous les royaumes de la terre.

18. Je livrerai les hommes qui ont violé mon alliance, qui n'ont point observé les paroles de l'accord qu'ils avaient fait en ma présence, en passant entre les moitiés du jeune bœuf qu'ils avaient coupé en deux ¹¹ :

19. *savoir* les princes de Juda, les princes de Jérusalem, les eunuques ¹², les prêtres et tout le peuple de la terre, qui ont passé entre les deux moitiés du jeune bœuf.

20. Je les livrerai, *dis-je*, entre les mains de leurs ennemis, entre les mains de ceux qui cherchent à leur ôter la vie; et leurs

vestri me, nec inclinaverunt aurem suam.

15. Et conversi estis vos hodie, et fecistis quod rectum est in oculis meis, ut prædicaretis libertatem unusquisque ad amicum suum : et inistis pactum in conspectu meo, in domo, in qua invocatum est nomen meum super eam.

16. Et reversi estis, et commaculastis nomen meum : et reduxistis unusquisque servum suum et unusquisque ancillam suam, quos dimiseratis ut essent liberi et suæ potestatis : et subjugastis eos ut sint vobis servi et ancillæ.

17. Propterea hæc dicit Dominus : Vos non audistis me, ut prædicaretis libertatem unusquisque fratri suo, et unusquisque amico suo : ecce ego prædico vobis libertatem, ait Dominus, ad gladium, ad pestem, et ad famem : et dabo vos in commotionem cunctis regnis terræ.

18. Et dabo viros, qui prævaricantur fœdus meum, et non observaverunt verba fœderis, quibus assensi sunt in conspectu meo, vitulum quem conciderunt in duas partes, et transierunt inter divisiones ejus :

19. Principes Juda et principes Jerusalem, eunuchi et sacerdotes, et omnis populus terræ, qui transierunt inter divisiones vituli :

20. Et dabo eos in manus inimicorum suorum, et in manus quærentium animam eorum : et

†. 15. — ⁷ dans le Temple (*Pl. h. 7, 10*).

†. 16. — ⁸ en enfreignant la convention et le serment qui l'avait accompagnée.

†. 17. — ⁹ et pour laisser en liberté ceux que vous aviez relâchés.

¹⁰ Litt. : et moi je vous annonce la liberté..., pour l'épée, etc.; — c'est-à-dire je vous abandonne à l'épée, etc.

†. 18. — ¹¹ Dans les alliances et les serments solennels on immolait des animaux et on les divisait en morceaux, au milieu desquels ceux qui juraient passaient. En passant ainsi à travers les morceaux de la victime placés des deux côtés, on voulait conjurer Dieu de traiter l'infracteur de l'alliance, ou le parjure, comme les victimes elles-mêmes avaient été traitées, ou de punir de mort la violation de l'alliance et le parjure. Ce dévouement, Dieu y donnera suite présentement, et il fera périr par la faim et par la peste, ou par l'épée des Chaldéens, les Juifs qui ont violé leur serment (*Voy. 1. Moy. 15, 10*).

†. 19. — ¹² D'autres les chambellans, — les eunuques. C'est ainsi qu'on appelait généralement les serviteurs les plus familiers, quoiqu'ils ne fussent pas eunuques, parce que ces derniers faisaient le service dans les appartements des femmes.

erit morticinum eorum in escam volatilibus cœli, et bestiis terræ.

21. Et Sedeciam regem Juda, et principes ejus, dabo in manus inimicorum suorum, et in manus quærentium animas eorum, et in manus exercituum regis Babylonis, qui recesserunt a vobis.

22. Ecce ego præcipio, dicit Domine, et reducam eos in civitatem hanc, et præliabuntur adversus eam, et capient eam, et incendent igni : et civitates Juda dabo in solitudinem, eo quod non sit habitator.

corps morts seront la pâture des oiseaux du ciel et des bêtes de la terre.

21. Et je livrerai Sédécias, roi de Juda, et ses princes, entre les mains de leurs ennemis, entre les mains de ceux qui cherchent à leur ôter la vie, et en la puissance des armées du roi de Babylone, qui se sont retirées ¹³.

22. C'est moi qui l'ordonne, dit le Seigneur, je les ramènerai devant cette ville; ils l'assiégeront, ils la prendront et ils la brûleront : je rendrai les villes de Juda une affreuse solitude, et il n'y aura plus personne pour y demeurer.

CHAPITRE XXXV.

*Obéissance des Réchabites donnée en exemple aux Juifs indociles.
Ceux-ci seront châtiés, ceux-là bénis.*

1. Verbum, quod factum est ad Jeremiam a Domino, in diebus Joakim filii Josiæ regis Juda, dicens :

2. Vade ad domum Rechabitarum : et loquere eis, et introduces eos in domum Domini, in unam exedram thesaurorum, et dabis eis bibere vinum.

3. Et assumpsi Jezoniam filium Jeremiæ filii Habsanix, et fratres ejus, et omnes filios ejus, et universam domum Rechabitarum :

4. et introduxi eos in domum Domini ad gazophylacium filiorum

1. Voici la parole que le Seigneur adressa à Jérémie au temps de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, lorsqu'il lui dit ¹ :

2. Allez à la maison des Réchabites ²; parlez-leur, et faites-les entrer dans la maison du Seigneur, dans l'une des chambres du trésor ³, et vous leur donnerez du vin à boire.

3. Alors je pris Jézonias, fils de Jérémie, fils d'Habsanias, ses frères et tous ses fils, et toute la maison des Réchabites;

4. et je les fis entrer dans la maison du Seigneur, dans la chambre du trésor ⁴ où

¶ 21. — ¹³ Voy. notes 1 et 5.

¶ 1. — ¹ Ce qui est rapporté dans ce chapitre tombe vers le temps où Nabuchodonosor (¶ 11), la quatrième ou la septième année de Joakim (4. Rois, 24, 1-2. notes 1 et 3), marchait contre Jérusalem, et où les Réchabites, soit à l'une ou à l'autre de ces deux époques, se réfugièrent dans cette ville en fuyant devant lui.

¶ 2. — ² dans la famille de leur race. Les Réchabites, descendants de Jonadab et de Réchab (¶ 6), avaient une origine qui remontait jusqu'au beau-frère de Moïse, Hobab (Jug. 1, 16). Ils sont encore désignés sous le nom de Cinéens (1. Par. 2, 55), parce qu'ils occupèrent le lieu de l'habitation des Cinéens, une tribu chananéenne (1. Moys. 15, 19). La plupart d'entre eux se joignirent aux Israélites (4. Moys. 10, 29. 31. 32), mais ils se divisèrent plus tard en deux branches, dont l'une s'associa à la tribu de Nephthali (Jug. 4, 11, 17), l'autre à la tribu de Juda. Ils embrassèrent la religion de Moïse (2. Moys. 18, 9 et suiv.), mais ils demeurèrent dans leur vie pastorale et dans les usages de leurs aïeux (Voy. 1. Par. 2, 55. note 23).

³ dans l'une des chambres des édifices du Temple, qui servaient d'habitations aux prêtres, de magasins, de salles pour les repas des sacrifices pacifiques.

¶ 4. — ⁴ dans la chambre, l'appartement.

étaient les enfants d'Hanan, fils de Jégédélías, homme de Dieu ⁵, près de la trésorerie des princes, au-dessus de celle de Maasias, fils de Sellum, qui était le gardien du vestibule;

5. et je mis devant les enfants de la maison des Réchabites des tasses et des coupes pleines de vin ⁶, et je leur dit : Buvez du vin ⁷.

6. Ils me répondirent : Nous ne boirons point de vin, parce que Jonadab, notre père, fils de Réchab, nous a fait ce commandement : Vous ne boirez jamais de vin ⁸, ni vous, ni vos enfants;

7. vous ne bâtirez point de maisons, vous ne sèmerez point de grains, vous ne planterez point de vigne, et vous n'en aurez point à vous; mais vous habiterez en des tentes tous les jours de votre vie ⁹, afin que vous viviez longtemps sur la terre, dans laquelle vous êtes étrangers.

8. Nous avons donc obéi à Jonadab, notre père, fils de Réchab, dans toutes les choses qu'il nous a commandées; et nous n'avons point bu de vin tous les jours de notre vie, ni nous, ni nos femmes, ni nos fils, ni nos filles.

9. Nous n'avons point bâti de maisons pour y habiter, et nous n'avons point eu de vignes, ni de champs, ni de blés;

10. mais nous avons habité sous des tentes, et nous avons obéi en toutes choses à ce que Jonadab, notre père, nous avait commandé.

11. Mais Nabûchodonosor, roi de Babylone, étant venu dans notre pays ¹⁰, nous dîmes : Allons, entrons dans Jérusalem pour nous mettre à l'abri de l'armée des Chaldéens et de l'armée de Syrie ¹¹; et nous sommes demeurés depuis dans Jérusalem ¹².

12. Alors le Seigneur dit à Jérémie :

13. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Allez, dites aux

Hanan, filii Jegedelie hominis Dei, quod erat juxta gazophylacium principum, super thesaurum Maasie filii Sellum, qui erat custos vestibuli.

5. Et posui coram filiis domus Rechabitarum scyphos plenos vino, et calices : et dixi ad eos : Bibite vinum.

6. Qui responderunt : Non bibemus vinum : quia Jonadab filius Rechab, pater noster, præcepit nobis, dicens : Non bibetis vinum vos, et filii vestri, usque in sempiternum :

7. et domum non ædificabitis, et sementem non seretis, et vineas non plantabitis, nec habebitis : sed in tabernaculis habitabitis cunctis diebus vestris, ut vivatis diebus multis super faciem terræ, in qua vos peregrinamini.

8. Obedivimus ergo voci Jonadab filii Rechab, patris nostri, in omnibus quæ præcepit nobis, ita ut non biberemus vinum cunctis diebus nostris nos, et mulieres nostræ, filii, et filiae nostræ :

9. et non ædificavimus domos ad habitandum : et vineam, et agrum et sementem non habuimus :

10. sed habitavimus in tabernaculis, et obedientes fuimus, juxta omnia, quæ præcepit nobis Jonadab pater noster.

11. Cum autem ascendisset Nabuchodonosor rex Babylonis ad terram nostram, diximus : Venite, et ingrediamur Jerusalem a facie exercitus Chaldæorum, et a facie exercitus Syriæ : et mansimus in Jerusalem.

12. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens :

13. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Vade, et dic

⁵ Prophète.

⁶ 5. — ⁶ de grands vases pleins, et de plus petits pour leur verser à boire.

⁷ Jérémie fit ceci afin de mettre à l'épreuve l'obéissance des Réchabites au précepte de leurs pères.

⁸ 6. — ⁸ de même que les Nazaréens (4. Moys. 6, 3).

⁹ 7. — ⁹ vous mènerez la vie sobre, simple des pasteurs.

¹⁰ 11. — ¹⁰ 4. Rois, 24, 1. 2.

¹¹ Les Syriens étaient avec les Chaldéens (Voy. 4. Rois, 24, 2).

¹² Les Réchabites s'excusèrent d'habiter présentement à Jérusalem, par la nécessité. Ils avaient été contraints à fuir dans la ville devant l'ennemi, parce qu'il s'était emparé de tous les lieux où ils faisaient paître leurs troupeaux.

viris Juda, et habitatoribus Jerusalem : Numquid non recipietis disciplinam ut obediatis verbis meis, dicit Dominus?

14. Prævaluerunt sermones Jonadab filii Rechab, quos præcepit filiis suis ut non biberent vinum : et non biberunt usque ad diem hanc, quia obedierunt præcepto patris sui : ego autem locutus sum ad vos, de mane consurgens et loquens, et non obedistis mihi.

15. Misique ad vos omnes servos meos prophetas, consurgens diluculo, mittensque et dicens : Convertimini unusquisque a via sua pessima, et bona facite studia vestra : et nolite sequi deos alienos : neque colatis eos : et habitabit in terra, quam dedi vobis et patribus vestris : et non inclinastis aurem vestram, neque audistis me.

16. Firmaverant igitur filii Jonadab filii Rechab præceptum patris sui, quod præceperat eis : populus autem iste non obedivit mihi.

17. Idcirco hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel : Ecce ego adducam super Juda, et super omnes habitatores Jerusalem, universam afflictionem, quam locutus sum adversum illos, eo quod locutus sum ad illos, et non audierunt : vocavi illos, et non responderunt mihi.

18. Domui autem Rechabitarum dixit Jeremias : Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Pro eo quod obedistis præcepto Jonadab patris vestri, et custodistis omnia mandata ejus, et fecistis universa, quæ præcepit vobis :

19. Propterea hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Non deficiet vir de stirpe Jonadab filii Rechab, stans in conspectu meo cunctis diebus.

peuples de Juda et aux habitants de Jérusalem : Ne vous corrigerez-vous jamais, et n'obéirez-vous jamais à mes paroles, dit le Seigneur?

14. Les paroles de Jonadab, fils de Réchab, par lesquelles il commanda à ses enfants de ne point boire de vin, ont fait une telle impression sur eux, qu'ils n'en ont point bu jusqu'à cette heure, et qu'ils ont toujours obéi au commandement de leur père; mais pour moi, je vous ai parlé, et je n'ai pas manqué de vous instruire de bonne heure ¹³; et cependant vous ne m'avez point obéi.

15. Je vous ai envoyé tous mes prophètes, mes serviteurs; je me suis hâté de vous les envoyer dès le point du jour, vous disant par eux : Convertissez-vous, que chacun quitte sa voie corrompue; redressez vos affections et vos desirs; ne suivez point les dieux étrangers, et ne les adorez point; et vous habiterez dans la terre que je vous ai donnée et que j'avais donnée à vos pères. Et cependant vous n'avez point voulu m'écouter, et vous avez refusé de m'obéir. *Pl. h. 18, 11. 23, 5.*

16. Ainsi les enfants de Jonadab, fils de Réchab, ont exécuté inviolablement l'ordre que leur père leur avait donné; mais ce peuple ne m'a point obéi.

17. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Je ferai tomber sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem tous les maux que j'avais prédit devoir leur arriver, parce que je leur ai parlé, et ils ne m'ont point écouté; je les ai appelés, et ils ne m'ont point répondu.

18. Mais Jérémie dit à la maison ¹⁴ des Rechabites : Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Parce que vous avez obéi au précepte de Jonadab, votre père, que vous avez gardé tout ce qu'il vous a ordonné, et que vous avez fait tout ce qu'il vous a commandé,

19. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : La race de Jonadab, fils de Réchab, ne cessera point de produire des hommes qui se tiendront toujours en ma présence ¹⁵.

γ. 14. — ¹³ assidûment, énergiquement.

γ. 18. — ¹⁴ à la race.

γ. 19. — ¹⁵ Les Rechabites furent conduits avec les Juifs en captivité à Babylone, mais ils revinrent avec eux dans leur pays. Après leur retour ils servirent dans le Temple (1. Par. 2, 55), continuant cependant à mener leur vie sobre et pauvre. Ils

CHAPITRE XXXVI.

Jérémie dicte ses prophéties à Baruch, il en forme un livre, et il les fait lire par lui au Temple; le roi Joakim jette ce livre au feu, et ordonne qu'on arrête les deux prophètes; Jérémie fait une autre édition de ses prophéties, et il prédit les châtimens de Dieu.

1. La quatrième année de Joakim ¹, fils de Josias, roi de Juda, le Seigneur parla à Jérémie, et lui dit :

2. Prenez un livre ², et écrivez-y tout ce que je vous ai dit contre Israël et contre Juda, et contre tous les peuples, depuis le temps du règne de Josias que je vous ai parlé jusqu'à cette heure ³.

3. pour voir si lorsque ceux de la maison de Juda entendront tous les maux que je suis résolu de leur faire, ils abandonneront leurs voies criminelles, afin que je leur pardonne leur iniquité et leurs péchés.

4. Jérémie appela donc Baruch, fils de Nérias ⁴; et Baruch écrivit dans un livre toutes les paroles que le Seigneur avait dites à Jérémie, selon que Jérémie les lui dictait de sa bouche.

5. Jérémie ensuite donna cet ordre à Baruch : Je suis enrhumé ⁵, et je ne puis entrer dans la maison du Seigneur.

6. Entrez-y donc, vous; et prenant ce livre où vous avez écrit les paroles du Seigneur que je vous ai dictées, vous les lirez devant le peuple dans la maison du Seigneur, au jour du jeûne ⁶; et vous les lirez

1. Et factum est in anno quarto Joakim filii Josiæ regis Juda : factum est verbum hoc ad Jeremiam a Domino, dicens :

2. Tolle volumen libri, et scribes in eo omnia verba, quæ locutus sum tibi adversum Israel et Judam, et adversum omnes gentes; a die qua locutus sum ad te, ex diebus Josiæ usque ad diem hanc :

3. Si forte audiente domo Juda universa mala, quæ ego cogito facere eis, revertatur unusquisque a via sua pessima : et propitius ero iniquitati, et peccato eorum.

4. Vocavit ergo Jeremias Baruch filium Neriæ : et scripsit Baruch ex ore Jeremiæ, omnes sermones Domini quos locutus est ad eum, in volumine libri :

5. et præcepit Jeremias Baruch, dicens : Ego clausus sum, nec valeo ingredi domum Domini.

6. Ingredere ergo tu, et lege de volumine, in quo scripsisti ex ore meo, verba Domini, audiente populo in domo Domini, in die jejunii : insuper et audiente uni-

survivent d'une manière plus excellente encore dans les ermites et les moines chrétiens, dont, comme l'enseigne saint Jérôme, ils étaient une figure.

ŷ. 1. — ¹ La quatrième ou cinquième année (ŷ. 9), l'an 606 avant Jésus-Christ, après que Nabuchodonosor eut de nouveau évacué le pays (Voyez le chapitre précédent).

ŷ. 2. — ² un rouleau de feuilles de parchemin cousues ensemble.

ŷ. 3. — On voit par ce verset et par les versets 27-28. 32, que Jérémie dicta toutes les prophéties qu'il avait faites jusqu'à la quatrième année de Joakim; mais on ne peut dire s'il les dicta dans l'ordre où nous les avons. Du reste, le Seigneur commanda plusieurs fois au Prophète de mettre par écrit ce qu'il lui révélait (Comp. pl. h. 22, 30. 2. 5, 59).

ŷ. 4. — ⁴ Voy. pl. h. 82, 12.

ŷ. 5. — ⁵ retenu (par Dieu); car il n'est pas d'ailleurs marqué que Joakim le retint prisonnier.

ŷ. 6. — ⁶ dans le neuvième mois (ŷ. 9). Le même Baruch reçut une mission extraordinaire, peut-être pour conjurer Dieu de ne pas permettre que Nabuchodonosor revint.

verso Juda, qui veniunt de civitatibus suis, leges eis :

7. Si forte cadat oratio eorum in conspectu Domini, et reveletur unusquisque a via sua pessima : quoniam magis furor et indignatio est, quam locutus est Dominus adversus populum hunc.

8. Et fecit Baruch filius Neriae, juxta omnia quæ præceperat ei Jeremias propheta, legens ex volumine sermones Domini in domo Domini.

9. Factum est autem in anno quinto Joakim filii Josiae regis Juda, in mense nono : prædicaverunt jejunium in conspectu Domini omni populo in Jerusalem, et universæ multitudini, quæ confluxerat de civitatibus Juda in Jerusalem.

10. Legitque Baruch ex volumine sermones Jeremie in domo Domini, in gazophylacio Gamariæ filii Saphan scribæ, in vestibulo superiori, in introitu portæ novæ domus Domini, audiente omni populo.

11. Cumque audisset Michæas filius Gamariæ filii Saphan omnes sermones Domini ex libro :

12. descendit in domum regis ad gazophylacium scribæ : et ecce ibi omnes principes sedebant : Elisama scriba, et Dalaias filius Semeïæ, et Elnathan filius Achobor, et Gamarias filius Saphan, et Sedecias filius Hananiæ, et universi principes.

13. Et nuntiavit eis Michæas omnia verba, quæ audivit legente Baruch ex volumine in auribus populi.

aussi devant tous les habitants de Juda, qui viennent de leurs villes,

7. pour voir s'ils se prosterneront avec une humble prière devant le Seigneur, et si chacun reviendra de sa voie corrompue, parce que le Seigneur a parlé contre ce peuple dans son indignation et dans sa grande fureur ⁷.

8. Baruch, fils de Nérias, exécuta tout ce que le prophète Jérémie lui avait ordonné, et il lut dans ce livre les paroles du Seigneur en la maison du Seigneur ⁸.

9. La cinquième année de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, au neuvième mois, on publia un jeûne devant le Seigneur, à tout le peuple qui était dans Jérusalem, et à tous ceux qui étaient venus en foule des villes de Juda dans Jérusalem.

10. Et Baruch lut dans ce livre les paroles de Jérémie dans la maison du Seigneur, en la chambre du trésor où demeurait Gamarias, fils de Saphan, docteur de la loi ⁹, dans ¹⁰ le vestibule supérieur, à la porte neuve de la maison du Seigneur, en présence de tout le peuple ¹¹.

11. Et Michée, fils de Gamarias, fils de Saphan, ayant entendu toutes les paroles du Seigneur écrites dans ce livre,

12. descendit en la maison du roi, en la chambre du trésor, où demeurait le secrétaire, où tous les grands étaient assis ¹², Elisama, le secrétaire ¹³, Dalaias, fils de Semeïas, et Elnathan, fils d'Achobor, Gamarias, fils de Saphan, Sédécias, fils d'Hananias et toutes les premières personnes de la cour.

13. Et Michée leur rapporta toutes les paroles qu'il avait entendu lire à Baruch dans ce livre devant le peuple.

¶ 7. — ⁷ D'autres traduisent : parce que les châtimens et la vengeance que Dieu a dit qu'il enverrait contre ce peuple, sont grands.

¶ 8. — ⁸ comme il va être dit présentement.

¶ 10. — ⁹ Litt. : le scribe, — le chancelier.

¹⁰ c'est-à-dire auprès, devant.

¹¹ Litt. : en sorte que tout le peuple entendit. — Baruch se rendit au parvis du peuple vers la loge du prince Gamarias, laquelle était sous le péristyle de ce parvis, tout proche du parvis des prêtres placé au-dessus et à proximité de la nouvelle porte, qui conduisait dans le parvis des prêtres (Comp. 2. Par. 20, 5). Si Baruch fit cette lecture du seuil de cette pièce, il put être entendu non-seulement du peuple, qui se tenait dans le parvis inférieur, mais encore des prêtres, qui étaient dans le parvis supérieur; ce qui est encore plus facile à concevoir, si cette cellule se trouvait au second étage du portique, et que Baruch lut de la fenêtre.

¶ 12. — ¹² le Conseil d'Etat.

¹³ Saphan était chancelier sous Josias (4. Rois, 22, 8. 9); c'était Elisama qui se trouvait présentement revêtu de cette charge.

14. Tous les grands envoyèrent donc à Baruch, Judi, fils de Nathanias, fils de Sélemias, fils de Chusi, pour lui dire : Prenez le livre que vous avez lu devant le peuple, et venez ici. Baruch, fils de Nérias, prit le livre, et vint les trouver ;

15. et ils lui dirent : Asseyez-vous là, et lisez ce livre devant nous. Et Baruch le lut devant eux.

16. Ayant donc entendu toutes ces paroles, ils s'entre-regardèrent tous avec étonnement, et ils dirent à Baruch : Il faut que nous donnions avis au roi de tout ce qui est écrit dans ce livre.

17. Et ils l'interrogèrent, en lui disant : Déclarez-nous comment vous avez recueilli toutes ces paroles de la bouche de Jérémie.

18. Baruch leur répondit : Il me dictait de sa bouche toutes ces paroles, comme s'il les eût lues dans un livre, et moi, je les écrivais dans ce livre avec de l'encre ¹⁴.

19. Les princes dirent à Baruch : Allez, et cachez-vous, vous et Jérémie, et que personne ne sache où vous serez.

20. Ils laissèrent ensuite le livre en dépôt dans la chambre d'Elisama, secrétaire, et ils allèrent trouver le roi dans le vestibule de son palais ¹⁵, et lui rapportèrent tout ce qu'ils avaient entendu.

21. Alors le roi envoya Judi pour prendre le livre ; et l'ayant pris dans la chambre d'Elisama, secrétaire, il le lut devant le roi et devant tous les grands qui l'environnaient.

22. Le roi était dans son appartement d'hiver ¹⁶, au neuvième mois ¹⁷, et il y avait devant lui un brasier plein de charbons ardents ¹⁸.

23. Judi ayant lu trois ou quatre ¹⁹ pages,

14. Miserunt itaque omnes principes ad Baruch, Judi filium Nathaniae filii Selemiae, filii Chusi, dicentes : Volumen, ex quo legisti audiente populo, sume in manu tua, et veni. Tulit ergo Baruch filius Neriae volumen in manu sua, et venit ad eos.

15. Et dixerunt ad eum : Sede, et lege hæc in auribus nostris. Et legit Baruch in auribus eorum.

16. Igitur cum audissent omnia verba, obstupuerunt unusquisque ad proximum suum, et dixerunt ad Baruch : Nuntiare debemus regi omnes sermones istos.

17. Et interrogaverunt eum, dicentes : Indica nobis quomodo scripsisti omnes sermones istos ex ore ejus.

18. Dixit autem eis Baruch : Ex ore suo loquebatur quasi legens ad me omnes sermones istos : et ego scribebam in volumine atramento.

19. Et dixerunt principes ad Baruch : Vade, et abscondere tu et Jeremias, et nemo sciat ubi sitis.

20. Et ingressi sunt ad regem in atrium : porro volumen commendaverunt in gazophylacio Elisamæ scribæ : et nuntiaverunt audiente rege omnes sermones.

21. Misitque rex Judi ut sumeret volumen : qui tollens illud de gazophylacio Elisamæ scribæ, legit audiente rege, et universis principibus qui stabant circa regem.

22. Rex autem sedebat in domo hiemali in mense nono : et posita erat arula coram eo plena prunis.

23. Cumque legisset Judi tres

§. 18. — ¹⁴ Jérémie ne recherchait ni les pensées ni les paroles, mais il parlait selon que le Saint-Esprit l'inspirait.

§. 20. — ¹⁵ dans le vestibule, afin de se faire annoncer et d'obtenir audience.

§. 22. — ¹⁶ dans les appartements où l'on était mieux garanti du froid.

¹⁷ qui correspond en partie à notre mois de novembre, en partie au mois de décembre.

¹⁸ un réchaud portatif, comme on s'en sert encore aujourd'hui en Orient pour échauffer les appartements. — * Les anciens n'avaient point de cheminées. On plaçait le foyer ou réchaud au milieu de l'appartement, et la fumée s'échappait soit par la porte, soit par des ouvertures pratiquées au toit. C'est en ce sens, qu'il faut entendre le mot latin *caminus*, et le sens *procul culmina fumant*, de Virgile.

§. 23. — ¹⁹ * Sur ces manières de parler dubitatives, voy. *Luc*, 3, 23. *Jean*, 6, 16. *Act.* 1, 15. Les écrivains sacrés parlent à la manière des hommes, en se servant

pagellas vel quatuor, scidit illud scalpello scribæ, et projecit in ignem, qui erat super arulam, donec consumeretur omne volumen igni, qui erat in arula.

24. Et non timuerunt, neque sciderunt vestimenta sua, rex et omnes servi ejus, qui audierunt universos sermones istos.

25. Verumtamen Elnathan, et Dalaïas, et Gamarias, contradixerunt regi ne combureret librum : et non audivit eos.

26. Et præcepit rex Jeremiel filio Amelech, et Saraïæ filio Ezriel, et Selemiæ filio Abdeel, ut comprehenderent Baruch scribam, et Jeremiam prophetam : abscondit autem eos Dominus.

27. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam prophetam, postquam combusserat rex volumen, et sermones quos scripserat Baruch ex ore Jeremiæ, dicens :

28. Rursum tolle volumen aliud : et scribe in eo omnes sermones priores, qui erant in primo volumine, quod combussit Joakim rex Juda.

29. Et ad Joakim regem Juda dices : Hæc dicit Dominus : Tu combussisti volumen illud, dicens : Quare scripsisti in eo annuntians : Festinus veniet rex Babylonis, et vastabit terram hanc, et cessare faciet ex illa hominem, et jumentum?

30. Propterea hæc dicit Dominus contra Joakim regem Juda : Non erit ex eo qui sedeat super solium David : et cadaver ejus projicietur ad æstuum per diem, et ad gelu per noctem.

31. Et visitabo contra eum, et contra semen ejus, et contra servos ejus, iniquitates suas, et ad-

le roi ²⁰ les coupa avec le canif du secrétaire ²¹, et les jeta dans le feu de ce brasier, et mit ensuite tout le reste du volume dans le feu, jusqu'à ce que tout fût consumé.

24. Le roi et tous ses serviteurs, qui entendirent les paroles de ce livre, n'eurent point de peur en les écoutant, et ils ne déchirèrent point leurs vêtements ²².

25. Néanmoins Elnathan, Dalaïas et Gamarias s'opposèrent au roi, afin que le livre ne fût point brûlé; mais il ne les écouta point.

26. Et le roi commanda à Jérémie, fils d'Amélech, à Saraïas, fils d'Ezriel, et à Sélemias, fils d'Abdeel, d'arrêter le secrétaire Baruch avec le prophète Jérémie; mais le Seigneur les cacha.

27. Et le Seigneur parla à Jérémie, après que le roi eut brûlé le livre où étaient les paroles que Baruch avait écrites, en les recueillant de la bouche de Jérémie, et il lui dit :

28. Prenez un autre livre, et écrivez-y toutes les paroles qui étaient dans le premier que Joakim, roi de Juda, a brûlé.

29. Et vous direz à ²³ Joakim, roi de Juda : Voici ce que dit le Seigneur : Vous avez brûlé ce livre, en disant : Pourquoi avez-vous écrit et avez-vous publié que le roi de Babylone se hâtait de venir pour détruire ce pays ²⁴, et pour en exterminer les hommes et les bêtes?

30. Mais voici ce que dit le Seigneur contre Joakim, roi de Juda : Il ne sortira point de lui de prince qui soit assis sur le trône de David ²⁵, et son corps mort sera jeté pour être exposé à la chaleur pendant le jour, et à la gelée pendant la nuit ²⁶.

31. Je m'élèverai contre lui, contre sa race, contre ses serviteurs, et je punirai leurs iniquités; et je ferai venir sur eux,

des formules usitées dans le langage ordinaire. — Le roi d'ailleurs put déchirer trois pages entières et une partie de la quatrième.

²⁰ Litt. : il — le roi.

²¹ avec lequel on taillait le roseau dont on se servait pour écrire.

ÿ. 24. — ²² ils ne donnèrent aucun signe de crainte, de douleur et de repentir.

ÿ. 29. — ²³ c'est-à-dire de, contre.

²⁴ Dans l'hébreu : viendra certainement.

ÿ. 30. — ²⁵ qui y soit assis d'une manière stable. Jéchonias, son fils, ne régna que trois mois, et il ne laissa pas après lui le royaume à son fils (Voyez 4. Rois, 24, 8).

²⁶ Voy. pl. h. 22, 19.

sur les habitants de Jérusalem, et sur les habitants de Juda, tous les maux que j'ai prédit devoir leur arriver, sans qu'ils m'aient voulu entendre.

32. Jérémie prit donc un autre livre, et le donna à Baruch, fils de Nérias, son secrétaire, qui y écrivit tout ce qui était dans le livre que Joakim, roi de Juda, avait brûlé, selon que Jérémie le lui dictait de sa bouche; et il ajouta beaucoup d'autres choses qui n'étaient pas dans le premier ²⁷.

ducam super eos, et super habitatores Jerusalem, et super viros Juda, omne malum, quod locutus sum ad eos, et non audierunt.

32. Jeremias autem tulit volumen aliud, et dedit illud Baruch filio Neriae scribae : qui scripsit in eo ex ore Jeremiae omnes sermones libri, quem combusserat Joakim rex Juda igni : et insuper additi sunt sermones multo plures, quam antea fuerant.

CHAPITRE XXXVII.

Sédécias recommande lui et le peuple, aux prières du Prophète. Nabuchodonosor marche contre l'Egypte. Jérémie prédit qu'il reviendra contre Jérusalem, on se saisit de lui, mais Sédécias le remet en liberté.

1. Le roi Sédécias, fils de Josias, régna en la place de Jéchonias, fils de Joakim, Nabuchodonosor, roi de Babylone, l'ayant établi roi dans la terre de Juda ¹. 4. *Rois*, 24, 17. *Pl. b.* 52, 1. 2. *Par.* 36, 15.

2. Mais il n'obéit point, ni lui, ni ses serviteurs, ni tout le peuple de Juda, aux paroles que le Seigneur avait dites par la bouche du prophète Jérémie.

3. Et le roi Sédécias envoya Juchal, fils de Sélémias, et Sophonias, fils de Maasias, prêtre, dire au prophète Jérémie : Priez pour nous le Seigneur notre Dieu ² :

4. Jérémie allait alors librement parmi le peuple, parce qu'il n'avait pas encore été mis en prison. Cependant l'armée de Pharaon étant sortie de l'Egypte, les Chaldéens qui assiégeaient Jérusalem, ayant appris cette nouvelle, se retirèrent de devant la ville ³.

1. Et regnavit rex Sedecias filius Josiae pro Jechonia filio Joakim : quem constituit regem Nabuchodonosor rex Babylonis in terra Juda.

2. Et non obedivit ipse, et servi ejus, et populus terrae, verbis Domini, quæ locutus est in manu Jeremiae prophetae.

3. Et misit rex Sedecias Juchal filium Selemiae, et Sophoniam filium Maasiae sacerdotem, ad Jeremiam prophetam, dicens : Ora pro nobis Dominum Deum nostrum.

4. Jeremias autem libere ambulabat in medio populi : non enim miserant eum in custodiam carceris. Igitur exercitus Pharaonis egressus est de Aegypto : et audientes Chaldaei, qui obsidebant Jerusalem, hujusmodi nuntium, recesserunt ab Jerusalem.

† 32. — ²⁷ Dans l'hébreu ; beaucoup d'autres choses pareilles.

† 1. — ¹ La prophétie qui suit tombe vraisemblablement dans la neuvième année du roi Sédécias (4. *Rois*, 25, 1). Nabuchodonosor assiégea Jérusalem cette année-là, mais il leva le siège quand il apprit que les Egyptiens s'avançaient contre lui : ce ne fut qu'après que ceux-ci eurent commencé à rebrousser chemin, qu'il se tourna de nouveau contre la ville (†. 5-8).

† 3. — ² afin qu'il nous protège contre Nabuchodonosor (†. 5-8).

† 4. — ³ pour aller à la rencontre des Egyptiens (Comp. *Ezéch.* 30, 21).

5. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam prophetam, dicens :

6. Hæc dicit Dominus Deus Israel : Sic dicetis regi Juda, qui misit vos ad me interrogandum : Ecce exercitus Pharaonis, qui egressus est vobis in auxilium, revertetur in terram suam in Ægyptum;

7. et redient Chaldæi, et bel-labunt contra civitatem hanc : et capient eam, et succendent eam igni.

8. Hæc dicit Dominus : Nolite decipere animas vestras, dicentes : Euntes abibunt, et recedent a nobis Chaldæi; quia non abibunt.

9. Sed et si percussieritis omnem exercitum Chaldæorum, qui præliantur adversum vos, et derelicti fuerint ex eis aliqui vulnerati : singuli de tentorio suo consurgent, et incendunt civitatem hanc igni.

10. Ergo cum recessisset exercitus Chaldæorum ab Jerusalem propter exercitum Pharaonis,

11. egressus est Jeremias de Jerusalem ut iret in terram Benjamin, et divideret ibi possessionem in conspectu civium.

12. Cumque pervenisset ad portam Benjamin, erat ibi custos portæ per vices, nomine Jérias, filius Selemiæ filii Hananiae, et apprehendit Jeremiam prophetam, dicens : Ad Chaldæos profugis.

13. Et respondit Jeremias : Falsum est, non fugio ad Chaldæos. Et non audivit eum : sed comprehendit Jérias Jeremiam, et adduxit eum ad principes.

14. Quam ob rem irati principes contra Jeremiam, cæsum eum miserunt in carcerem, qui erat in domo Jonathan scribæ : ipse enim præpositus erat super carcerem.

15. Itaque ingressus est Jere-

5. Alors le Seigneur parla au prophète Jérémie, et lui dit :

6. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël : Vous direz ceci au roi de Juda, qui vous a envoyé pour me consulter : L'armée de Pharaon, qui vient pour vous donner du secours, va retourner dans l'Égypte d'où elle est venue;

7. et les Chaldéens reviendront, et ils assiègeront de nouveau cette ville. Ils la prendront et la brûleront.

8. Voici ce que dit le Seigneur : Ne vous trompez point vous-même, en disant : Les Chaldéens s'en iront certainement, et se retireront de nous : car ils ne s'en iront point.

9. Mais quand même vous auriez taillé en pièces toute l'armée des Chaldéens qui combattent contre vous, et qu'il en serait demeuré seulement quelques-uns couverts de blessures, ils sortiraient chacun de leur tente, et viendraient mettre le feu dans cette ville.

10. L'armée des Chaldéens s'étant donc retirée du siège de Jérusalem, à cause de l'armée de Pharaon,

11. Jérémie sortit de Jérusalem pour aller au pays de Benjamin, et pour y diviser son bien en présence des habitants de ce lieu ⁴.

12. Et étant arrivé à la porte de Benjamin, le capitaine qui était en garde à son tour à la porte, nommé Jérias, fils de Sélé-mias, fils d'Hananias, arrêta le prophète Jérémie, et lui dit : Vous fuyez pour aller vous rendre aux Chaldéens.

13. Jérémie lui répondit : Cela est faux, je ne fuis point pour aller me rendre aux Chaldéens. Jérias n'écoula point Jérémie; mais s'étant saisi de lui, il l'amena devant les grands,

14. qui, étant en colère contre Jérémie, le firent battre, et l'envoyèrent en la prison qui était dans la maison de Jonathan, secrétaire; car c'est lui qui commandait dans la prison ⁵.

15. Jérémie ayant donc été mis dans la

7. 11. — ⁴ On ignore quel héritage aliénable possédait Jérémie à Anathoth; il n'avait pas encore à cette époque acheté le champ d'Hananiél (Pl. h. 32, 7). D'autres traduisent l'hébreu : pour se soustraire de là du milieu du peuple.

7. 14. — ⁵ Dans l'hébreu : car ils avaient fait de cette maison une maison de réclusion. En Orient on n'avait point d'édifices particuliers, publics, pour la détention des malfaiteurs. On affectait à cet usage une partie de la maison de quelques-uns des juges, spécialement du chancelier, qui était aussi une espèce de ministre de la justice.

basse fosse, et dans un cachot⁶, il y demeura plusieurs jours.

16. Or le roi Sédécias l'envoya ensuite tirer de ce cachot; et l'entretenant en secret dans sa maison, il lui demanda : Avez-vous quelque chose à nous dire de la part du Seigneur? Jérémie lui dit : Oui : Vous serez livré entre les mains du roi de Babylone.

17. Et Jérémie dit au roi Sédécias : Quelle faute ai-je commise contre vous, contre vos serviteurs, et contre votre peuple, pour m'avoir fait mettre dans une prison?

18. Où sont vos prophètes qui vous prophétisaient, et qui disaient : Le roi de Babylone ne viendra point combattre contre vous et contre cette terre?

19. Ecoutez-moi donc maintenant, je vous supplie, ô roi mon seigneur! recevez favorablement la prière que je vous fais, et ne me renvoyez point dans la prison de Jonathan, secrétaire, de peur que je n'y meure.

20. Le roi Sédécias ordonna donc que Jérémie fût mis dans le vestibule de la prison, et qu'on lui donnât tous les jours un pain, outre les viandes ordinaires⁷, jusqu'à ce que tout le pain de la ville fût consumé⁸. Et Jérémie demeura dans le vestibule de la prison.

mias in domum laci et in ergastulum : et sedit ibi Jeremias diebus multis.

16. Mittens autem Sedecias rex tulit eum : et interrogavit eum in domo sua abscondite, et dixit : Putasne est sermo a Domino? Et dixit Jeremias : Est; et ait : In manus regis Babylonis traderis.

17. Et dixit Jeremias ad regem Sedeciam : Quid peccavi tibi, et servis tuis, et populo tuo, quia misisti me in domum carceris?

18. Ubi sunt prophete vestri, qui prophetabant vobis, et dicebant : Non veniet rex Babylonis super vos et super terram hanc?

19. Nunc ergo audi obsecro, domine mi rex : Valeat deprecatio mea in conspectu tuo : et ne me remittas in domum Jonathan scribae, ne moriar ibi.

20. Præcepit ergo rex Sedecias ut traderetur Jeremias in vestibulo carceris : et daretur ei torta panis quotidie, excepto pulmento, donec consumerentur omnes panes de civitate : et mansit Jeremias in vestibulo carceris.

CHAPITRE XXXVIII.

Jérémie dans la citerne, il en est tiré par un des officiers de la cour : il donne des conseils au roi.

1. Saphatias, fils de Mathan, Gédélias, fils de Phassur, Juchal, fils de Sélémiass, et Phassur, fils de Melchias, avaient entendu les paroles de Jérémie à tout le peuple, lorsqu'il disait¹ :

2. Voici ce que dit le Seigneur : Quiconque demeurera dans cette ville mourra par l'épée, par la famine et par la peste ; mais

1. Audivit autem Saphatias filius Mathan, et Gedelias filius Phassur, et Juchal filius Selemias, et Phassur filius Melchias, sermones, quos Jeremias loquebatur ad omnem populum, dicens :

2. Hæc dicit Dominus : Quicumque manserit in civitate hac, morietur gladio, et fame, et peste :

¹ 15. — ⁶ dans une fosse souterraine.

⁷ 20. — ⁷ Dans l'hébreu : ... un pain de la rue des boulangers.

⁸ tant qu'il y aurait du pain!

¹ 1. — ¹ Jérémie pouvait, dans le vestibule de la prison où Sédécias l'avait fait conduire (pl. h. 37, 20), s'entretenir avec les soldats et les autres Juifs qui voulaient le visiter, de l'issue du siège, que les Chaldéens avaient repris après la retraite des Egyptiens.

qui autem profugerit ad Chaldæos, vivet, et erit anima ejus sospes et vivens.

3. Hæc dicit Dominus : Tradendo tradetur civitas hæc in manu ex citus regis Babylonis, et capiet eam.

4. Et dixerunt principes regi : Rogamus ut occidatur homo iste : de industria enim dissolvit manus virorum bellantium, qui remanserunt in civitate hac, et manus universi populi, loquens ad eos juxta verba hæc : siquidem homo iste non querit pacem populo huic, sed malum.

5. Et dixit rex Sedecias : Ecce ipse in manibus vestris est : nec enim fas est regem vobis quidquam negare.

6. Tulerunt ergo Jeremiam, et projecerunt eum in lacum Melchiae filii Amelech, qui erat in vestibulo carceris : et submiserunt Jeremiam funibus in lacum, in quo non erat aqua, sed lutum : descendit itaque Jeremias in cœnum.

7. Audivit autem Abdemelech æthiops vir eunuchus, qui erat in domo regis, quod misissent Jeremiam in lacum : porro rex sedebat in porta Benjamin.

8. Et egressus est Abdemelech de domo regis, et locutus est ad regem, dicens :

9. Domine mi rex, malefecerunt viri isti omnia quæcumque perpetrarunt contra Jeremiam prophetam, mittentes eum in lacum ut moriatur ibi fame, non sunt enim panes ultra in civitate.

10. Præcepit itaque rex Abdemelech æthiopi, dicens : Tolle tecum hinc triginta viros et leva Jeremiam prophetam de lacu antequam moriatur.

celui qui se retirera vers les Chaldéens vivra, et il sauvera son âme ².

3. Voici ce que dit le Seigneur : Cette ville sera livrée certainement à l'armée du roi de Babylone, et il la prendra.

4. C'est pourquoi les grands dirent au roi : Nous vous supplions de commander qu'on fasse mourir cet homme ; car il affaiblit à dessein ³ le courage des hommes de guerre qui sont demeurés dans la ville, et le courage de tout le peuple, en leur disant ces paroles qu'il a accoutumé de dire, parce que cet homme ne cherche point la prospérité, mais le malheur de ce peuple.

5. Le roi Sédécias leur répondit : Je vous le remets entre les mains ; car il n'est pas juste que le roi vous refuse aucune chose ⁴.

6. Ils prirent donc Jérémie, et ils le jetèrent dans la basse fosse ⁵ de Melchias, fils d'Amélech, qui était dans le vestibule de la prison ; et l'ayant attaché avec des cordes, ils le firent descendre dans cette basse fosse, où il n'y avait point d'eau, mais de la boue ; et Jérémie descendit dans cette boue.

7. Or Abdémélec, éthiopien, eunuque ⁶, qui était dans la maison du roi, sut qu'on avait fait descendre Jérémie dans cette basse fosse. Le roi était alors sur son siège, à la porte de Benjamin ⁷.

8. Et Abdémélec, qui était de la maison du roi, étant venu le trouver, lui dit :

9. O roi, mon seigneur, ces personnes qui ont fait tout ce mal à Jérémie, ont commis une très-mauvaise action, l'ayant jeté dans une basse fosse, afin qu'il y meure de faim ⁸, puisqu'il n'y a plus de pain dans la ville.

10. Le roi fit donc ce commandement à Abdémélec, éthiopien : Prenez trente hommes ⁹ avec vous, et tirez le prophète Jérémie de cette basse fosse, avant qu'il meure.

γ. 2. — ² Dieu avait expressément ordonné aux Juifs de se rendre aux Chaldéens (pl. h. 21, 9), afin d'éviter l'effusion du sang, et de conserver la race d'Israël. Dans l'hébreu : ... vivra, et il sauvera son âme comme un butin, et il vivra.

γ. 4. — ³ « à dessein » n'est pas dans l'hébreu.

γ. 5. — ⁴ Je ne puis rien refuser à des personnages tels que vous. D'autres traduisent l'hébreu : car le roi ne peut rien contre vous. D'autres autrement.

γ. 6. — ⁵ Litt. : dans le lac, — une fosse, une citerne.

γ. 7. — ⁶ D'autres : officier de chambre, — un eunuque, un courtisan.

⁷ peut-être pour donner les ordres convenables.

γ. 9. — ⁸ Dans l'hébreu : ... dans la fosse, où il faudra qu'il meure de faim ; car, etc.

γ. 10. — ⁹ pour apaiser les troubles qui pourraient s'élever.

11. Abdémélech ayant pris ces hommes avec lui, entra dans le palais du roi, dans un lieu qui était sous le garde meuble¹⁰, et il en tira de vieux drapeaux et de vieilles étoffes qui étaient usées, et les envoya à Jérémie, et les fit descendre avec des cordes dans la basse fosse.

12. Et Abdémélech, éthiopien, dit à Jérémie : Mettez ces vieux drapeaux et ces morceaux d'étoffes usées¹¹ sous vos aisselles, entre vos bras et les cordes¹². Jérémie fit ce qu'il lui avait dit.

13. Et ils l'enlevèrent avec les cordes, et le tirèrent hors de la basse fosse; et il demeura dans le vestibule de la prison¹³.

14. Après cela le roi Sédécias envoya quérir le prophète Jérémie, et le fit venir à la troisième porte¹⁴ qui était en la maison du Seigneur; et le roi dit à Jérémie : J'ai un avis à vous demander; ne me cachez rien.

15. Jérémie répondit à Sédécias : Si je vous annonce la vérité, n'est-il pas certain que vous me ferez mourir? et quand je vous aurai donné conseil, vous ne m'écoutez point.

16. Le roi Sédécias jura donc en secret à Jérémie, et lui dit : Je jure par le Seigneur qui a créé dans nous cette âme qui nous fait vivre, que je ne vous ferai point mourir, et que je ne vous livrerai point entre les mains de ces personnes qui cherchent à vous ôter la vie.

17. Jérémie dit à Sédécias : Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Si vous allez vous rendre aux princes du roi de Babylone¹⁵, votre âme vivra, cette ville ne sera point brûlée, et vous sauverez vous et votre maison.

18. Que si vous ne vous rendez point aux princes du roi de Babylone, cette ville sera livrée entre les mains des Chaldéens, et ils

11. Assumptis ergo Abdemelech secum viris, ingressus est domum regis, quæ erat sub cellario : et tulit inde veteres pannos, et antiqua quæ computruerant, et submisit ea ad Jeremiam in lacum per funiculos.

12. Dixitque Abdemelech æthiops ad Jeremiam : Pone veteres pannos, et hæc scissa et putrida, sub cubito manuum tuarum, et super funes; fecit ergo Jeremias sic.

13. Et extraxerunt Jeremiam funibus, et eduxerunt eum de lacu : mansit autem Jeremias in vestibulo carceris.

14. Et misit rex Sedecias, et tulit ad se Jeremiam prophetam ad ostium tertium, quod erat in domo Domini : et dixit rex ad Jeremiam : Interrogo ego te sermonem, ne abscondas a me aliquid.

15. Dixit autem Jeremias ad Sedeciam : Si annuntiavero tibi, numquid non interficies me? et si consilium dederò tibi, non me audies.

16. Juravit ergo rex Sedecias Jeremiæ clam, dicens : Vivit Dominus, qui fecit nobis animam hanc, si occidero te, et si tradidero te in manus virorum istorum, qui quærunt animam tuam.

17. Et dixit Jeremias ad Sedeciam : Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Si profectus exieris ad principes regis Babylonis, vivet anima tua, et civitas hæc non succedet igni : et salvus eris tu, et domus tua.

18. Si autem non exieris ad principes regis Babylonis, tradetur civitas hæc in manus Chaldæo-

γ. 11. — ¹⁰ Autrement : sous la chambre du trésor; — sous la chambre où étaient les meubles.

γ. 12. — ¹¹ Dans l'hébreu : ces vieux haillons et ces chiffons.

¹² de peur d'être blessé par les cordes qui auraient pu le déchirer. Tant cet étranger était rempli de soin et de sensibilité!

γ. 13. — ¹³ où il était auparavant (*Pl. h.* 37, 20).

γ. 14. — ¹⁴ Litt. : à la troisième entrée. — Quelle était cette troisième entrée ou porte, c'est ce qu'on ignore; peut-être était-ce l'entrée dans la partie la plus intérieure du parvis des prêtres, où le roi avait sa place (*2. Rois*, 23, 13).

γ. 17. — ¹⁵ Le roi Nabuchodonosor n'était pas alors en personne au siège, mais à Reblatha en Syrie (*Voy. pl. b.* 39, 6).

rum, et succendent eam igni : et tu non effugies de manu eorum.

19. Et dixit rex Sedecias ad Jeremiam : Sollicitus sum propter Judæos, qui transfugerunt ad Chaldæos : ne forte tradar in manus eorum, et illudant mihi.

20. Respondit autem Jeremias : Non te tradent : audi quæso vocem Domini, quam ego loquar ad te, et bene tibi erit, et vivet anima tua.

21. Quod si nolueris egredi : iste est sermo, quem ostendit mihi Dominus :

22. Ecce omnes mulieres, quæ remanserunt in domo regis Juda, educuntur ad principes regis Babylonis : et ipsæ dicent : Seduxerunt te, et prævaluerunt adversum te viri pacifici tui, demerserunt in cæno et in lubrico pedes tuos, et recesserunt a te.

23. Et omnes uxores tuæ, et filii tui educuntur ad Chaldæos : et non effugies manus eorum, sed in manu regis Babylonis capieris : et civitatem hanc comburent igni.

24. Dixit ergo Sedecias ad Jeremiam : Nullus sciat verba hæc, et non morieris.

25. Si autem audierint principes quia locutus sum tecum, et venerint ad te, et dixerint tibi : Indica nobis quid locutus sis cum rege, ne celes nos, et non te interficiamus : et quid locutus est tecum rex :

26. Dices ad eos : Prostravi ego preces meas coram rege, ne me reduci juberet in domum Jonathan, et ibi morerer.

la brûleront; et vous n'échapperez point de leurs mains ¹⁶.

19. Le roi Sédécias dit à Jérémie : Je suis en peine à cause des Juifs qui ont passé du côté des Chaldéens; j'ai peur qu'on ne m'abandonne entre leurs mains, et qu'ils ne me traitent indignement.

20. Jérémie lui répondit : les Chaldéens ne vous livreront point entre leurs mains. Ecoutez, je vous prie, la parole du Seigneur que je vous annonce; vous vous en trouverez bien, et vous conserverez votre vie.

21. Que si vous ne voulez point sortir, voici ce que le Seigneur m'a fait voir :

22. Toutes les femmes qui seront demeurées dans la maison du roi de Juda ¹⁷, seront menées aux princes du roi de Babylone, et elles diront : Ces hommes qui paraissaient vos amis ¹⁸, vous ont séduit, et ils ont fait que leur sentiment a prévalu sur le vôtre ¹⁹; ils vous ont plongé dans la boue, ils ont engagé vos pas dans des lieux glissants, et après cela ils vous ont abandonné ²⁰.

23. Toutes vos femmes et vos enfants seront emmenés aux Chaldéens; vous ne pourrez échapper d'entre leurs mains; mais vous serez pris par le roi de Babylone, et il brûlera cette ville.

24. Sédécias dit donc à Jérémie : Que personne ne sache ce que vous venez de me dire, et vous ne mourrez point.

25. Si les grands apprennent que je vous ai parlé, s'ils vous viennent dire : Dites-nous ce que vous avez dit au roi, et ce que le roi vous a dit, ne nous cachez rien, et nous ne vous ferons point mourir,

26. vous leur répondrez : J'ai conjuré le roi par une très-humble prière, qu'il ne me fit point ramener dans la prison de Jonathan, où je ne pouvais éviter la mort.

†. 18. — ¹⁶ * Sur les instances que faisait Jérémie auprès du roi et des grands en vue de les déterminer à se soumettre aux Chaldéens, voyez not. 2, et *pl. h.* 27, 38 et la remarque.

†. 22. — ¹⁷ que la famine et la peste n'auront pas enlevées.

¹⁸ qui vous prédisaient toujours du bien, la délivrance, les faux prophètes. D'autres : vos amis.

¹⁹ litt. : et ils ont prévalu contre vous, — en ce que le conseil qu'ils vous donnaient de faire résistance l'a emporté.

²⁰ Vous redoutez les dérisions des Juifs fugitifs (†. 19) dans le cas où vous vous rendriez vous-même; mais lorsque la ville aura été emportée de vive force, et que vos femmes seront tombées entre les mains du vainqueur, elles se riront de vous, et diront : Vos conseillers vous ont conduit à votre perte; et maintenant ils vous abandonnent (Voy. 4. Rois, 25, 5). D'autres traduisent l'hébreu : ... les hommes de votre paix vous ont poussé et ont prévalu sur vous; vos pieds se sont enfoncés dans la boue, ils se sont reportés en arrière.

27. Tous les grands étant donc venus trouver Jérémie, lui demandèrent ce qu'il avait dit au roi; et il leur parla selon que le roi le lui avait commandé, et ils le laissèrent en paix, parce qu'on avait rien su de ce qu'ils s'étaient dit l'un à l'autre.

28. Jérémie demeura dans le vestibule de la prison jusqu'au jour où Jérusalem fut prise. Et il arriva que Jérusalem fut prise²¹.

27. Venerunt ergo omnes principes ad Jeremiam, et interrogaverunt eum : et locutus est eis, juxta omnia verba quæ præceperat ei rex, et cessaverunt ab eo : nihil enim fuerat auditum.

28. Mansit vero Jeremias in vestibulo carceris usque ad diem quo capta est Jerusalem : et factum est ut caperetur Jerusalem.

CHAPITRE XXXIX.

Prise de Jérusalem. Fuite et sort malheureux de Sédécias, de ses enfants et du pays. Jérémie délivré, Abdémélec en sûreté.

1. La neuvième année de Sédécias, roi de Juda, au dixième mois, Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint avec toute son armée assiéger Jérusalem.

2. Et la onzième année de Sédécias, le cinquième jour du quatrième mois, la brèche fut faite¹;

3. et tous les princes de la cour du roi de Babylone² entrèrent, et se logèrent sur la porte du milieu³, Nérégel, Sérésér, Sémégarnabu, Sarsachim, Rabsarès, Nérégel, Sérésér, Rebmag, et tous les autres princes de l'armée du roi de Babylone⁴.

4. Sédécias, roi de Juda, et tous les gens de guerre les ayant vus, s'enfuirent, et sortirent la nuit de la ville par les jardins du roi, et par la porte qui était entre deux mu-

1. Anno nono Sedeciae regis Juda, mense decimo, venit Nabuchodonosor rex Babylonis, et omnis exercitus ejus ad Jerusalem, et obsidebant eam.

2. Undecimo autem anno Sedeciae, mense quarto, quinta mensis, aperta est civitas.

3. Et ingressi sunt omnes principes regis Babylonis, et sederunt in porta media : Neregel, Sereser, Semegarnabu, Sarsachim, Rabsares, Neregel, Sereser, Rebmag, et omnes reliqui principes regis Babylonis.

4. Cumque vidisset eos Sedecias rex Juda, et omnes viri bellicatores, fugerunt : et egressi sunt nocte de civitate per viam horti

γ. 28. — ²¹ Ces paroles doivent être jointes au commencement du chapitre suivant.

γ. 2. — ¹ Dans l'hébreu : le neuvième jour du mois, comme il est aussi marqué pl. b. 52, 6. et 4. Rois, 25, 3. L'an 508 av. J.-C.

γ. 3. — ² Nabuchodonosor lui-même était à Réblatha.

³ Litt. : et ils se postèrent à la porte du milieu — c'est-à-dire ils prirent position près de la porte du milieu, près du mur qui séparait la ville haute (du sud) de la ville basse (du nord). et ils se disposaient à prendre la ville haute le jour suivant; car la ville basse fut prise la première; ce qui est cause qu'Ezéch. 24, 1. 40, 1. fixe le dixième jour comme le jour de la prise (complète) de la ville. Que si ce Prophète dit que ce fut le dixième mois, et Jérémie le quatrième, ce que dit Ezéchiel doit s'entendre de l'année ecclésiastique. D'autres rendent le sens : et les chefs se postèrent dans l'espace entre les deux murs, dont toute la ville était environnée.

⁴ D'autres rendent le mot hébreu « rab-saris » par chef des eunuques, et le mot « rab-mag » par chef des mages (des sages, Malch. 2, 1). Par la dernière attribution, le premier « Nérégel-Sarésér » est distingué du second. — * Nérégail-Sarézer ou schar-etzer, splendeur éclatante) n'est qu'un seul nom en deux mots.

regis, et per portam, quæ erat inter duos muros, et egressi sunt ad viam deserti.

5. Persecutus est autem eos exercitus Chaldaeorum, et comprehenderunt Sedeciam in campo solitudinis Jerichontinæ, et captum adduxerunt ad Nabuchodonosor regem Babylonis in Reblatha, quæ est in terra Emath : et locutus est ad eum judicia.

6. Et occidit rex Babylonis filios Sedeciae in Reblatha, in oculis ejus : et omnes nobiles Juda occidit rex Babylonis.

7. Oculos quoque Sedeciae eruit, et vinxit eum compedibus ut duceretur in Babylonem.

8. Domum quoque regis, et domum vulgi succenderunt Chaldaei igni et murum Jerusalem subverterunt.

9. Et reliquias populi, qui remanserant in civitate, et perfugas, qui transfugerant ad eum, et superfluos vulgi, qui remanserant, transtulit Nabuzardan magister militum in Babylonem.

10. Et in plebe pauperum, qui nihil penitus habebant dimisit Nabuzardan magister militum in terra Juda : et dedit eis vineas et cisternas in die illa.

11. Præceperat autem Nabuchodonosor rex Babylonis de Jeremia Nabuzardan magistro militum, dicens :

12. Tolle illum, et pone super eum oculos tuos, nihilque ei malis : sed, ut voluerit, sic facias ei.

raillés⁵ ; et ils allèrent gagner le chemin du désert⁶.

5. Mais les Chaldéens les ayant poursuivis, prirent Sédécias dans le champ de la solitude de Jéricho ; et l'ayant pris, ils l'amènèrent à Nabuchodonosor, roi de Babylone, à Reblatha, qui est au pays d'Emath ; et Nabuchodonosor lui prononça son arrêt⁷.

6. Et le roi de Babylone étant à Reblatha, tua les deux fils de Sédécias aux yeux de leur père, et il fit mourir tous les nobles de Juda.

7. Il fit aussi arracher les yeux à Sédécias, et le fit charger de fers, afin qu'on l'emmenât à Babylone.

8. Les Chaldéens brûlèrent aussi le palais du roi, et les maisons de tout le peuple ; et ils renversèrent les murailles de Jérusalem.

9. Et Nabuzardan, général de l'armée des Chaldéens, transféra à Babylone ceux d'entre le peuple qui étaient demeurés dans Jérusalem⁸, ceux qui étaient allés se rendre à lui⁹, et le reste du peuple qui était demeuré dans la ville¹⁰.

10. Nabuzardan, général de l'armée¹¹, laissa dans le pays de Juda les plus pauvres d'entre le peuple, et ceux qui n'avaient rien du tout ; et il leur donna des vignes et des citernes¹².

11. Mais Nabuchodonosor, roi de Babylone, avait donné à Nabuzardan, général de son armée, cet ordre pour Jérémie, et lui avait dit :

12. Prenez cet homme, ayez de lui tout le soin possible ; ne lui faites aucun mal, et accordez-lui tout ce qu'il voudra¹³.

¶ 4. — ⁵ c'est-à-dire par la porte qui donnait sur la voie, qui était entre les deux murs, dont l'un entourait le jardin et l'autre la ville. Sédécias dut diriger sa fuite vers quelque asile qui n'était pas au pouvoir des Chaldéens : à s'en rapporter aux Juifs, il s'enfuit par une allée souterraine (Voy. 4. Rois, 25. note 3).

⁶ Sédécias dirigea sa fuite du côté de Jéricho, afin de passer le Jourdain et de se cacher dans le désert.

¶ 5. — ⁷ son arrêt de condamnation, en punition de la perfidie avec laquelle il avait violé son serment (4. Rois, 24, 20).

¶ 9. — ⁸ que l'épée, la famine et la peste avaient épargnés.

⁹ Litt. : les transfuges qui s'étaient réfugiés auprès de lui. D'autres : les fugitifs, qui avaient fui de la campagne à la ville, devant les Chaldéens.

¹⁰ Litt. : et le reste du peuple qui était resté ; — dans le pays, hors de Jérusalem.

¶ 10. — ¹¹ Dans l'hébreu : Rab-Tabbarim, chef des exécuteurs de la justice (des bourreaux). — ¹² Des soldats prétoriens, qui avaient coutume d'exécuter les arrêts de la justice.

¹³ Dans l'hébreu : des champs.

¶ 12. — ¹³ C'est ainsi que Dieu sait diriger le cœur même des tyrans pour le plus grand bien de ses fidèles serviteurs !

13. Nabuzardan, général de l'armée, Nabusezban, Rabсарès, Nerégel, Sérésér, Rebmag, et tous les autres grands de la cour du roi de Babylone ¹⁴,

14. envoyèrent à Jérémie; et l'ayant fait sortir du vestibule de la prison, ils le mirent entre les mains de Godolias ¹⁵, fils d'Ahi-cam, fils de Saphan, afin qu'il habitât dans une maison, et qu'il demeurât librement parmi le peuple ¹⁶.

15. Mais lorsque Jérémie était encore enfermé dans le vestibule de la prison, le Seigneur lui avait dit :

16. Allez dire à Abdémélech, éthiopien : Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Je vais accomplir tout ce que j'ai prédit de cette ville, non pour la favoriser, mais pour l'accabler de maux; et vous les verrez en ce jour-là de vos propres yeux.

17. Alors je vous délivrerai, dit le Seigneur, et vous ne serez point livré entre les mains des hommes que vous craignez;

18. mais je vous en tirerai, je vous délivrerai, et vous ne tomberez point par l'épée; mais vous sauverez votre âme ¹⁷, parce que vous avez mis votre confiance en moi, dit le Seigneur ¹⁸.

13. Misit ergo Nabuzardan princeps militiæ, et Nabusezban et Rabсарes, et Neregel, et Sereser, et Rebmag, et omnes optimates regis Babylonis,

14. miserunt, et tulerunt Jeremiam de vestibulo carceris, et tradiderunt eum Godolias, filio Ahicam filii Saphan, ut intraret in domum, et habitaret in populo.

15. Ad Jeremiam autem factus fuerat sermo Domini, cum clausus esset in vestibulo carceris, dicens :

16. Vade, et dic Abdemelech æthiopi, dicens : Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Ecce ego inducam sermones meos super civitatem hanc in malum, et non in bonum : et erunt in conspectu tuo in die illa.

17. Et liberabo te in die illa, ait Dominus : et non traderis in manus virorum, quos tu formidas :

18. Sed eruens liberabo te, et gladio non cades : sed erit tibi anima tua in salutem, quia in me habuisti fiduciam, ait Dominus.

¶ 13. — ¹⁴ D'autres traduisent l'hébreu : . Nabuschazban, chef des eunuques, et Nerégal-Schazelzer, chef des mages, et tous, etc.

¶ 14. — ¹⁵ Voy. pl. h. 26, 24. Pl. b. 40, 5.

¹⁶ * Le traitement humain dont Jérémie est l'objet de la part de Nabuchodonosor et de son général Nabuzardan, est une conséquence de ce qu'ils avaient entendu dire de lui. Non-seulement il semblait avoir servi leur cause, mais il passait à leurs yeux pour un homme inspiré de Dieu. Quoi d'étonnant que ces hommes qui n'étaient ni impies ni philosophes, aient eu des égards pour lui? Que l'on se souvienne de la conduite que tint Naaman à l'égard d'Eliezer, et plus tard Cyrus et plusieurs autres rois de Babylone, de même que des rois grecs et égyptiens envers les grands prêtres juifs et le temple de Jérusalem. Du reste, toute la récompense que reçut Jérémie des Chaldéens consista dans la faculté de demeurer à son choix en Judée ou d'aller à Babylone, et en quelques légers secours pour se soustraire momentanément à la misère (ch. 40, 1. et suiv.).

¶ 18. — ¹⁷ Dans l'hébreu : mais vous en retirerez votre âme comme un butin.

¹⁸ Dieu voulut récompenser la commisération de ce chambellan (Pl. h. 38, 7. 8). Heureux sont les miséricordieux, parce qu'ils obtiendront miséricorde (Matth. 5, 7). La prophétie dont il est ici question (v. 15-18) semble avoir été faite par Jérémie avant la prise de la ville, lorsqu'il était dans le vestibule de la prison, peu après celle du chap. 38, 18.

CHAPITRE XL.

Jérémie est mis en liberté. Lui et plusieurs autres se rassemblent sous Godolias. Complot contre Godolias.

Sermo, qui factus est ad Jeremiam a Domino, postquam dimissus est a Nabuzardan magistro militiæ de Rama, quando tulit eum vinctum catenis in medio omnium, qui migrabant de Jerusalem et Juda, et ducebantur in Babylonem.

2. Tollens ergo princeps militiæ Jeremiam, dixit ad eum : Dominus Deus tuus locutus est malum hoc super locum istum,

3. et adduxit : et fecit Dominus sicut locutus est, quia peccastis Domino, et non audistis vocem ejus, et factus est vobis sermo hic.

4. Nunc ergo ecce solvi te hodie de catenis, quæ sunt in manibus tuis : Si placet tibi ut venias mecum in Babylonem, veni ; et ponam oculos meos super te : si autem displicet tibi venire mecum in Babylonem, reside : ecce omnis terra in conspectu tuo est : quod elegeris, et quo placuerit tibi ut vadas, illuc perge.

5. Et mecum noli venire : sed habita apud Godoliam filium Ahicam filii Saphan, quem præposuit rex Babylonis civitatibus Juda ; habita ergo cum eo in medio populi : vel quocumque placuerit tibi ut

1. Paroles que le Seigneur fit entendre à Jérémie après que Nabuzardan, général de l'armée des Babyloniens, l'eut mis en liberté à Rama, en lui faisant ôter les chaînes dont on l'avait chargé parmi la foule de ceux qu'on avait fait sortir de Jérusalem et de Juda pour les mener à Babylone ¹.

2. Ce général ayant donc pris Jérémie à part, lui dit : Le Seigneur ton Dieu avait déclaré que tout ce mal tomberait sur cette ville ;

3. Et le Seigneur l'a accompli, et a fait ce qu'il a dit, parce que vous avez péché contre lui, et que vous n'avez point écouté sa voix. C'est pour cela que tous ces maux vous sont arrivés ².

4. Après donc que je viens de t'ôter les chaînes qui te liaient les mains, si tu veux maintenant venir avec moi à Babylone, tu peux y venir ; j'aurai de toi tout le soin possible. Que si tu ne veux point venir à Babylone avec moi, demeure ici. Toute la terre est en ta disposition ; choisis un lieu qui t'agrée, et va partout où tu voudras

5. Tu peux ne point venir avec moi ³, et demeurer chez Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan, à qui le roi de Babylone a donné le commandement sur les villes de Juda. Demeure donc avec lui au milieu du peuple, ou va en quelque autre lieu qu'il te plaira.

§. 1. — ¹ Les paroles de ce verset forment le titre de la seconde partie des prophéties de Jérémie qui va suivre, et qui commence par le récit de ce qui arriva immédiatement après la prise de Jérusalem. — On pourrait demander ici comment Jérémie qui, d'après 39, 14, avait déjà été renvoyé libre de prison et confié à Godolias, put se trouver dans les chaînes à Rama parmi les captifs ? — On peut résoudre cette difficulté de cette manière : Les généraux s'étant rendus maîtres de la ville (39. 3-4), et ayant mis Jérémie en liberté (11-14), reçurent bientôt après de Nabuchodonosor l'ordre d'incendier la ville (§. 8), et de transporter les Juifs hors de leur pays. Les généraux commencèrent l'exécution de cet ordre à un officier subalterne, et se retirèrent eux-mêmes à Rama, qui n'était qu'à peu de distance. En se retirant, ils purent oublier Jérémie, sans laisser à l'officier aucune instruction par rapport à lui. Cet officier se saisit de lui, comme du reste des Juifs, et le fit conduire avec eux à Rama auprès du général en chef, qui ne l'eut pas plutôt vu qu'il le relâcha.

§. 3. — ² C'est ainsi que souvent même les infidèles reconnaissent la main de Dieu dans ses jugements !

§. 5. — ³ Ainsi reprit, après un instant de silence, le général en chef, — voyant

Le général de l'armée lui donna aussi des vivres, lui fit des présents et le renvoya.

6. Jérémie vint trouver ensuite Godolias, fils d'Ahicam, à Maspeth ⁶, et il demeura avec lui au milieu du peuple qui avait été laissé dans la terre de Juda.

7. Les principaux officiers de l'armée des Juifs, qui avaient été dispersés en plusieurs endroits avec leurs compagnons ⁶, ayant appris que le roi de Babylone avait donné à Godolias, fils d'Ahicam, le commandement sur le pays de Juda, et qu'il lui avait recommandé les hommes, les femmes et les petits enfants des plus pauvres du peuple qui n'avaient point été transférés à Babylone,

8. tous ces officiers, dis-je, vinrent trouver Godolias à Maspeth; savoir, Ismahel, fils de Nathanias, Johanan et Jonathan, fils de Carée, Sareas, fils de Thanehumeth, et les enfants d'Ophi qui étaient de Nétophati, et Jézonias, fils de Maachati; et ils vinrent tous le trouver avec leurs gens.

9. Et Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan, leur jura à eux et à leurs gens, et leur dit : Ne craignez point de servir les Chaldéens; demeurez dans le pays, et servez le roi de Babylone, et vous y vivrez heureusement ⁶. 4. Rois, 25. 24.

10. Pour moi, je demeure à Maspeth pour pouvoir répondre aux ordres qu'apportent les Chaldéens qui sont envoyés vers nous ⁷; mais pour vous, recueillez les fruits de la vigne, des blés ⁸ et de l'huile, et serrez-les dans vos vaisseaux, et demeurez dans les villes que vous occupez.

11. Tous les Juifs aussi qui étaient en Moab, avec les enfants d'Ammon, dans l'Idumée et en divers pays ⁹, ayant appris que le roi de Babylone avait laissé dans Juda

vadas, vade. Dedit quoque ei magister militiæ cibaria, et munuscula, et dimisit eum.

6. Venit autem Jeremias ad Godoliam filium Ahicam in Maspeth, et habitavit cum eo in medio populi, qui relictus fuerat in terra.

7. Cumque dissent omnes principes exercitus, qui dispersi fuerant per regiones, ipsi et socii eorum, quod præfecisset rex Babylonis Godoliam filium Ahicam terræ, et quod commendasset ei viros, et mulieres, et parvulos, et de pauperibus terræ, qui non fuerant translati in Babylonem:

8. Venerunt ad Godoliam in Maspeth: et Ismahel filius Nathanix, et Johanan et Jonathan filii Caree, et Sareas filius Thanehumeth, et filii Ophi, qui erant de Netophati, et Jezonias filius Maachathi, ipsi et viri eorum.

9. Et juravit eis Godolias filius Ahicam filii Saphan, et comitibus eorum, dicens: Nolite timere servire Chaldæis, habitate in terra, et servite regi Babylonis, et bene erit vobis.

10. Ecce ego habito in Maspeth, ut respondeam præcepto Chaldæorum, qui mittuntur ad nos: vos autem colligite vindemiam, et messem, et oleum, et condite in vasis vestris, et manete in urbibus vestris, quas tenetis.

11. Sed et omnes Judæi, qui erant in Moab, et in filiis Ammon, et in Idumæa, et in universis regionibus, audito quod dedisset

que Jeremie, par un sentiment de discrétion, parce qu'il ne voulait pas aller à Babylone, ne lui répondait point. Dans l'hébreu : Et comme il ne répondait pas, (il dit) : Allez auprès de Godolias, etc. D'autres autrement.

7. 6. — ⁶ petite ville de la tribu de Benjamin, à deux heures environ au nord de Jérusalem (Jos. 18, 26), où le gouverneur avait son siège.

7. 7. — ⁶ les officiers et les soldats dispersés, qui avaient pris la fuite avec Sédécias.

7. 9. — ⁶ Quand les ennemis se sont emparés d'un pays par le droit de la guerre, c'est un devoir de leur obéir comme aux maîtres légitimes. Dieu exige de nous cette obéissance, afin que sous leur autorité nous puissions mener une vie paisible et tranquille en toute piété et honnêteté (1. Tim. 2, 2).

7. 10. — ⁷ pour recevoir et exécuter, en qualité de gouverneur, les ordres des Chaldéens, pendant que vous pourrez cultiver paisiblement le pays et en recueillir les fruits.

⁸ les grains. D'autres traduisent : les fruits (des arbres, ou d'automne, obst.).

7. 11. — ⁹ où ils avaient fui à l'approche des Chaldéens.

rex Babylonis reliquias in Judæa, et quod præposuisset per eos Godoliam filium Ahicam filii Saphan :

12. reversi sunt, inquam, omnes Judæi de universis locis, ad quæ profugerant, et venerunt in terram Juda ad Godoliam in Masphath : et collegerunt vinum, et messem multam nimis.

13. Johanan autem filius Caree, et omnes principes exercitus, qui dispersi fuerant in regionibus, venerunt ad Godoliam in Masphath.

14. Et dixerunt ei : Scito quod Baalis rex filiorum Ammon misit Ismahel filium Nathanie percutere animam tuam. Et non credit eis Godolias filius Ahicam.

15. Johanan autem filius Caree dixit ad Godoliam seorsum in Masphath, loquens : Ibo, et percutiam Ismahel filium Nathanie nullo sciente, ne interficiat animam tuam, et dissipentur omnes Judæi, qui congregati sunt ad te, et peribunt reliquie Juda.

16. Et ait Godolias filius Ahicam ad Johanan filium Caree : Noli facere verbum hoc : falsum enim tu loqueris de Ismahel.

quelque reste de peuple, et qu'il en avait donné le commandement à Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan,

12. tous ces Juifs, dis-je, revinrent de tous les lieux où ils s'étaient réfugiés; et étant venus au pays de Juda vers Godolias, en Masphath, ils recueillirent du vin et du blé en grande abondance.

13. Mais Johanan, fils de Carée, et tous les principaux de l'armée qui avaient été dispersés en divers endroits, vinrent trouver Godolias en Masphath,

14. et lui dirent : Sachez que Baalis, roi des enfants d'Ammon, a envoyé Ismahel, fils de Nathanias, pour vous tuer ¹⁰. Godolias, fils d'Ahicam, ne le crut point ¹¹.

15. Et Johanan, fils de Carée, dit en secret à Godolias, à Masphath : J'ai résolu d'aller présentement tuer Ismahel, fils de Nathanias, sans que personne le sache, de peur qu'il ne vous tue, et qu'ainsi tous les Juifs qui se sont rassemblés auprès de vous ne soient dispersés, et que ce qui reste de Juda ne périsse entièrement.

16. Godolias, fils d'Ahicam, répondit à Johanan, fils de Caré : Gardez-vous bien de faire cela, car ce que vous dites d'Ismahel est faux.

γ. 14. — ¹⁰ Les Ammonites se conduisirent toujours en ennemis vis-à-vis des Juifs, ce qui fut cause qu'ils ne virent pas sans satisfaction que Nabuchodonosor avait mis fin à leur royaume. Godolias, protégé par les Chaldéens, ayant donc rassemblé les Juifs autour de lui, le roi des Ammonites craignit vraisemblablement que les Juifs ne vinssent à rétablir leur puissance, et il songea au moyen de les rendre odieux aux Chaldéens. Il n'en trouva point qui convint mieux à ses fins que de faire mettre le gouverneur à mort par un Juif. Il persuada donc à Ismahel de se charger de l'exécution de ce crime, à quoi celui-ci se prêta aussi, selon toute apparence, par un principe de jalousie; car étant issu de la race royale (Pl. b. 44, 1), il aspirait à la dignité de gouverneur.

¹¹ Il ne pouvait croire qu'un descendant de la maison royale de la nation juive, consentît à se souiller par le meurtre.

CHAPITRE XLI.

Crime d'Ismahel. Courage de Jahanan. Résolution que prennent les Juifs de se retirer en Egypte.

1. Or il arriva dans le septième mois ¹, qu'Ismahel, fils de Nathánias, fils d'Elisama, de la race royale ², accompagné de quelques grands de la cour du roi ³, vint avec dix hommes vers Godolias, fils d'Ahicam, à Masphath; et ils y mangèrent ensemble.

2. Et Ismahel, fils de Nathánias, s'étant levé ⁴ avec les dix hommes qui étaient avec lui, ils tuèrent à coups d'épée Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan, et firent mourir celui à qui le roi de Babylone avait donné le commandement de tout le pays.

3. Ismahel tua en même temps tous les Juifs qui étaient avec Godolias à Masphath, tous les Chaldéens qui se trouvèrent au même lieu, et tous les gens de guerre ⁵.

4. Le lendemain qu'il eut tué Godolias, sans que personne le sût encore,

5. quatre-vingts hommes vinrent de Sichem, de Silo et de Samarie, ayant la barbe rasée, les habits déchirés, et le visage tout défiguré ⁶, et ils portaient dans leurs mains de l'encens et des offrandes, pour les présenter dans la maison du Seigneur ⁷.

6. Ismahel, fils de Nathánias, sortit de Masphath, pour aller au-devant d'eux, et il marchait en versant des larmes ⁸; et les ayant

1. Et factum est in mense septimo, venit Ismahel filius Nathaniæ, filii Elisama de semine regali, et optimates regis, et decem viri cum eo, ad Godoliam filium Ahicam in Masphath : et comederunt ibi panes simul in Masphath.

2. Surrexit autem Ismahel filius Nathaniæ, et decem viri qui cum eo erant, et percusserunt Godoliam filium Ahicam filii Sapham gladio, et interfecerunt eum, quem præfecerat rex Babylonis terræ.

3. Omnes quoque Judæos, qui erant cum Godolia in Masphath, et Chaldæos, qui reperti sunt ibi, et viros bellatores percussit Ismahel.

4. Secundo autem die postquam occiderat Godoliam, nullo adhuc sciente,

5. venerunt viri de Sichem, et de Silo, et de Samaria octoginta viri, rasa barba, et scissis vestibus, et squallentes : et munera et thus habebant in manu, ut offerrent in domo Domini.

6. Egressus ergo Ismahel filius Nathaniæ in occursum eorum de Masphath, incedens et plorans ibat :

¹ * Les titres des chapitres forment l'argument de cette section en partie historique, en partie prophétique.

² 1. — ² de l'an 587 avant Jésus-Christ.

³ de la race de David.

⁴ des Ammonites.

⁵ 2. — ⁵ pendant le repas.

⁶ 3. — ⁶ les gardes du corps de Godolias.

⁷ 5. — ⁷ Dans l'hébreu : le corps couvert d'incisions (Pl. h. 16, 6). Ils étaient dans le deuil au sujet des malheurs de leur patrie.

⁸ sur l'autel que l'on avait érigé à l'endroit où était auparavant le Temple. Dans l'hébreu :... ils avaient... des offrandes en mets et de l'encens.

⁹ 6. — ⁹ faisant semblant de pleurer lui-même sur le malheureux sort du pays.

cum autem occurrisset eis, dixit ad eos : Venite ad Godoliam filium Ahicam.

7. Qui cum venissent ad medium civitatis, interfecit eos Ismahel filius Nathanias circa medium laci, ipse, et viri qui erant cum eo.

8. Decem autem viri reperti sunt inter eos, qui dixerunt ad Ismahel : Noli occidere nos : quia habemus thesauros in agro, frumenti, et hordei, et olei, et melis. Et cessavit, et non interfecit eos cum fratribus suis.

9. Lacus autem, in quem projecerat Ismahel omnia cadavera virorum, quos percussit propter Godoliam, ipse est, quem fecit rex Asa propter Baasa regem Israel : ipsum replevit Ismahel filius Nathanias occisis.

10. Et captivas duxit Ismahel omnes reliquias populi, qui erant in Masphath ; filias regis, et universum populum, qui remanserat in Masphath : quos commendaverat Nabuzardan princeps militie Godolias Ahicam. Et cepit eos Ismahel filius Nathanias, et abiit ut transiret ad filios Ammon.

11. Audivit autem Johanan filius Carée, et omnes principes bellatorum, qui erant cum eo, omne malum, quod fecerat Ismahel filius Nathanias.

12. Et assumptis universis viris, profecti sunt ut bellarent adversum Ismahel filium Nathanias, et invenerunt eum ad aquas multas, quæ sunt in Gabaon.

13. Cumque vidisset omnis po-

rencontrés, il leur dit : Venez voir Godolias, fils d'Ahicam ¹⁰.

7. Lorsqu'ils furent arrivés au milieu de la ville, Ismahel, fils de Nathanias, les tua ¹¹, avec le secours de ses gens, et les jeta dans une fosse ¹².

8. Mais il s'en trouva dix d'entre eux qui dirent à Ismahel : Ne nous tuez pas, parce que nous avons des trésors ¹³ dans nos champs, des trésors de blé, d'huile, et de miel. Et Ismahel s'arrêta, et ne les tua point avec leurs frères.

9. Or la fosse dans laquelle Ismahel jeta tous les corps morts de ceux qu'il avait tués à cause de Godolias, est celle-là même que le roi Asa avait faite à cause de Baasa, roi d'Israël ¹⁴. Et Ismahel, fils de Nathanias, la remplit des corps de ceux qu'il avait tués.

10. Et il fit prisonnier tout ce qui était resté du peuple qui était à Masphath, les filles du roi ¹⁵, tout le peuple qui y était demeuré, dont Nabuzardan, général de l'armée des Chaldéens, avait donné le soin à Godolias, fils d'Ahicam ; et Ismahel, fils de Nathanias, les ayant tous pris, s'en alla pour passer vers les enfants d'Ammon.

11. Mais Johanan, fils de Carée, et tous les principaux officiers de guerre qui étaient avec lui, ayant appris tous les maux qu'avait faits Ismahel, fils de Nathanias,

12. prirent tous les gens de guerre, et marchèrent avec eux pour combattre Ismahel, fils de Nathanias ; et ils le trouvèrent auprès des grandes eaux ¹⁶ qui sont à Gabaon ¹⁷.

13. Le peuple ¹⁸ qui était avec Ismahel

comme si Godolias les eût invités à venir chez lui par un sentiment d'amicale hospitalité.

7. 7. — ¹¹ dans la ville.

¹² Voy. 7. 9.

7. 8. — ¹³ des provisions dans des magasins souterrains, comme on en avait et en en a encore en Orient.

7. 9. — ¹⁴ Le roi juif Asa avait fait creuser et environner de murs cette grande citerne à Masphat, comme place forte sur les frontières de son royaume, de peur que la ville ne vint à manquer d'eau, si le roi d'Israël voulait l'assiéger (Voy. 3. Rois, 15, 22).

7. 10. — ¹⁵ Sédécias. Nabuchodonosor avait fait mettre ses fils à mort (Pl. h. 39, 6) ; il donna vraisemblablement les filles à Nabuzardan, qui à son tour les abandonna à Godolias.

7. 12. — ¹⁶ près du grand étang (2. Rois, 2, 13).

¹⁷ ville dans la tribu de Benjamin.

7. 13. — ¹⁸ les captifs.

ayant vu Johanan, fils de Carée, et les principaux officiers qui étaient avec lui, furent ravis de joie.

14. Et tous ceux qui avaient été pris par Ismahel à Maspeth, retournèrent et vinrent trouver Johanan, fils de Carée.

15. Mais Ismahel, fils de Nathanias, s'enfuit avec huit hommes de devant Johanan, et se retira parmi les enfants d'Ammon.

16. Johanan, fils de Carée, et tous les officiers de guerre qui étaient avec lui, ayant repris ainsi d'entre les mains d'Ismahel, fils de Nathanias, tout ce qui était resté du peuple qu'il avait pris à Maspeth, après avoir tué Godolias, fils d'Ahicam; ayant repris, *dis-je*, les gens de guerre qui étaient vaillants, les femmes, les enfants et les eunuques qu'il avait ramenés de Gabaon,

17. ils s'en allèrent tous ensemble, et s'arrêtèrent en passant à Chamaam, qui est près de Bethléhem, pour se retirer ensuite en Egypte,

18. et se mettre ainsi à couvert des Chaldéens; car ils les craignaient beaucoup, parce qu'Ismahel, fils de Nathanias, avait tué Godolias, fils d'Ahicam, à qui le roi de Babylone avait donné le commandement sur tout le pays de Juda.

pulus, qui erat cum Ismahel, Johanan filium Caræe, et universos principes bellatorum, qui erant cum eo, lætati sunt.

14. Et reversus est omnis populus, qui erat cum Ismahel, in Maspeth : reversusque abiit ad Johanan filium Caræe.

15. Ismahel autem filius Nathanix fugit cum octo viris a facie Johanan, et abiit ad filios Ammon.

16. Tulit ergo Johanan filius Caræe, et omnes principes bellatorum, qui erant cum eo, universas reliquias vulgi, quas reduxerat ab Ismahel filio Nathanix de Maspeth, postquam percussit Godoliam filium Ahicam; fortes viros ad prælium, et mulieres, et pueros, et eunuchos, quos reduxerat de Gabaon.

17. Et abierunt, et sederunt peregrinantes in Chamaam, quæ est juxta Bethlehem, ut pergerent, et introirent Ægyptum

18. a facie Chaldæorum : timebant enim eos, quia percusserat Ismahel filius Nathanix Godoliam filium Ahicam, quem præposuerat rex Babylonis in terra Juda.

CHAPITRE XLII.

Jérémie conseille de demeurer dans la Judée, et il menace de nouveaux châtiments, si les Juifs se retirent en Egypte.

1. Alors tous les officiers de guerre, Johanan, fils de Carée, et Jézonias, fils d'Osaïas, et tout le reste du peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand,

2. vinrent trouver le prophète Jérémie, et lui dirent : Recevez favorablement notre très-humble supplication, et priez le Seigneur votre Dieu pour nous, pour ce petit reste de tout son peuple; car il en est demeuré très-peu d'une si grande multitude d'hommes, comme vous le voyez de vos propres yeux;

3. afin que le Seigneur votre Dieu nous découvre la voie par laquelle nous devons marcher, et ce qu'il désire que nous fassions.

4. Le prophète Jérémie leur répondit : Je ferai ce que vous désirez. Je vais prier le

1. Et accesserunt omnes principes bellatorum, et Johanan filius Caræe, et Jezonias filius Osnix, et reliquum vulgus a parvo usque ad magnum :

2. Dixeruntque ad Jeremiam prophetam : Cadat oratio nostra in conspectu tuo : et ora pro nobis ad Dominum Deum tuum, pro universis reliquiis istis; quia derelicti sumus pauci de pluribus, sicut oculi tui nos intuentur :

3. Et annuntiet nobis Dominus Deus tuus viam, per quam pergamus, et verbum, quod faciamus.

4. Dixit autem ad eos Jeremias propheta : Audiui : ecce ego oro

ad Dominum Deum vestrum secundum verba vestra; omne verbum, quodcumque responderit mihi, indicabo vobis : nec celabo vos quidquam.

5. Et illi dixerunt ad Jeremiam : Sit Dominus inter nos testis veritatis et fidei, si non juxta omne verbum, in quo miserit te Dominus Deus tuus ad nos, sic faciemus.

6. Sive bonum est, sive malum, voci Domini Dei nostri, ad quem mittimus te, obediemus : ut bene sit nobis cum audierimus vocem Domini Dei nostri.

7. Cum autem completi essent decem dies, factum est verbum Domini ad Jeremiam.

8. Vocavitque Johanan filium Carée, et omnes principes bellatorum, qui erant cum eo, et universum populum a minimo usque ad magnum.

9. Et dixit ad eos : Hæc dicit Dominus Deus Israel, ad quem misistis me, ut prosternerem preces vestras in conspectu ejus.

10. Si quiescentes manseritis in terra hæc, ædificabo vos, et non destruiam; plantabo, et non eveliam : jam enim placatus sum super malo quod feci vobis.

11. Nolite timere a facie regis Babylonis, quem vos pavidi formidatis : nolite metuere eum, dicit Dominus : quia vobiscum sum ego, ut salvos vos faciam, et eruam de manu ejus.

12. Et dabo vobis misericordias, et miserebor vestri, et habitare vos faciam in terra vestra.

13. Si autem dixeristis vos : Non habitabimus in terra ista, nec audiemus vocem Domini Dei nostri,

14. dicentes : Nequaquam, sed

Seigneur votre Dieu, selon ce que vous venez de me dire; et je vous rapporterai tout ce qu'il m'aura répondu, sans vous rien cacher.

5. Ils dirent à Jérémie : Que le Seigneur soit témoin entre nous ¹ de la vérité et de la sincérité de nos paroles, si nous ne faisons tout ce que le Seigneur vous aura donné ordre de nous dire.

6. Nous obéirons à la voix du Seigneur notre Dieu, auquel nous vous prions de vous adresser, soit que vous nous annonciez le bien ou le mal, afin que nous soyons heureux après que nous aurons écouté la voix du Seigneur notre Dieu.

7. Dix jours après, le Seigneur parla à Jérémie;

8. et il appela Johanan, fils de Carée, tous les principaux officiers de guerre qui étaient avec lui, et tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand.

9. Et il leur dit : Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël, auquel vous avez voulu que je m'adressasse pour présenter vos prières devant sa face :

10. Si vous demeurez en repos dans ce pays, je vous édifierai, et ne vous détruirai point; je vous planterai, et ne vous arracherai point; car je suis déjà apaisé par le mal que je vous ai fait ².

11. Ne craignez point le roi de Babylone qui vous fait trembler; ne le craignez point, dit le Seigneur, parce que je suis avec vous pour vous sauver, et pour vous tirer d'entre ses mains.

12. Je répandrai sur vous mes miséricordes ³, et j'aurai compassion de vous, et je vous ferai demeurer *en paix* dans votre pays ⁴.

13. Que si vous dites : Nous ne demeurerons point dans cette terre, et nous n'écouterons point la voix ⁵ du Seigneur notre Dieu;

14. et que vous répondiez : Nous n'en fe-

¶ 5. — ¹ entre nous et vous, Jérémie.

¶ 10. — ² car ma justice est apaisée par les châtimens que vous avez endurés. Dans l'hébreu : car je me repens du mal que je vous ai fait; c'est-à-dire, c'est à regret que j'ai envoyé contre vous les malheurs qui vous ont atteints (Voy. *pl. h.* 18, 8).

¶ 12. — ³ Je mettrai dans le roi de Babylone des dispositions bienveillantes à votre égard.

⁴ Dans l'hébreu ... mes miséricordes, en sorte qu'il aura compassion de vous, et qu'il vous laissera revenir dans votre pays.

¶ 13. — ⁵ Dans l'hébreu ... dans cette terre, de manière que vous n'écoutez point la voix, etc.

rons rien ; mais nous nous retirerons en Egypte, où nous ne verrons point de guerre, où nous n'entendrons point le bruit des trompettes ; nous n'y souffrirons point la faim, et nous y demeurerons *en paix*.

15. Ecoutez la parole du Seigneur, vous qui êtes les restes de Juda : Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Si vous prenez la résolution de vous retirer en Egypte, et que vous vous y retiriez en effet pour y demeurer,

16. l'épée que vous craignez tant, vous y surprendra ; la famine qui vous donne tant d'inquiétude, s'y attachera à vous, et vous y mourrez.

17. Tous ceux qui se seront opiniâtrés à se retirer en Egypte pour y demeurer, mourront par l'épée, par la famine et par la peste ; il n'en demeurera pas un seul, et nul n'échappera des maux que je ferai tomber sur eux.

18. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Comme ma fureur et mon indignation s'est allumée contre les habitants de Jérusalem, ainsi mon indignation s'allumera contre vous, lorsque vous serez entrés en Egypte, et vous deviendrez l'objet de l'exécration⁶, de l'étonnement, de la malédiction et des insultes des hommes ; et vous ne verrez plus cette terre.

19. Voici ce que le Seigneur vous dit, ô restes de Juda : N'allez point en Egypte ; et assurez-vous, selon que je vous le proteste aujourd'hui⁷,

20. que vous avez trompé vos âmes⁸ lorsque vous m'avez envoyé vers le Seigneur notre Dieu, en me disant : Priez pour nous le Seigneur notre Dieu ; rapportez tout ce que le Seigneur vous aura dit, et nous le ferons.

21. Je vous ai annoncé aujourd'hui ce qu'il m'a dit, et vous n'avez point écouté la

ad terram Ægypti pergemus : ubi non videbimus bellum, et clangorem tubæ non audiemus, et famem non sustinebimus : et ibi habitabimus.

15. Propter hoc nunc audite verbum Domini reliquæ Juda : Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel : Si posueritis faciem vestram ut ingrediamini Ægyptum, et intraveritis ut ibi habitetis :

16. gladius, quem vos formidatis, ibi comprehendet vos in terra Ægypti : et fames, pro qua estis solliciti, adhærebit vobis in Ægypto, et ibi moriemini.

17. Omnesque viri, qui posuerunt faciem suam ut ingrediantur Ægyptum, ut habitent ibi, morientur gladio, et fame, et peste : nullus de eis remanebit, nec effugiet a facie mali, quod ego afferam super eos.

18. Quia hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel : Sicut conflatus est furor meus, et indignatio mea super habitatores Jerusalem : sic conflabitur indignatio mea super vos, cum ingressi fueritis Ægyptum, et eritis in iusjurandum, et in stuporem, et in maledictum, et in opprobrium : et nequaquam ultra videbitis locum istum.

19. Verbum Domini super vos reliquæ Juda : Nolite intrare Ægyptum : scientes scietis quia obtestatus sum vos hodie,

20. quia decepistis animas vestras : vos enim misistis me ad Dominum Deum nostrum, dicentes : Ora pro nobis ad Dominum Deum nostrum, et juxta omnia quæcumque dixerit tibi Dominus Deus noster, sic annuntia nobis, et faciemus.

21. Et annuntiavi vobis hodie, et non audistis vocem Domini Dei

¶ 18. — ⁶ Litt. : vous passerez en jurement, — vous serez l'objet de l'exécration.

¶ 19. — ⁷ Litt. : afin que je vous convainque aujourd'hui, c'est-à-dire que je vous confirme comme par témoins, publiquement, que vous ne devez point le faire, si vous ne voulez vous-mêmes être cause des suites de cette démarche, et en supporter les conséquences.

¶ 20. — ⁸ en promettant faussement d'obéir (Comp. §. 5. c). Jérémie lisait dans leur cœur qu'ils étaient déjà résolus à se réfugier en Egypte, et que leur question n'était que pour sauver les apparences.

vestri, super universis pro quibus misit me ad vos.

22. Nunc ergo scientes scietis quia gladio, et fame, et peste moriemini in loco, ad quem voluistis intrare ut habitaretis ibi.

voix du Seigneur votre Dieu dans toutes les choses pour lesquelles il m'a envoyé vers vous.

22. Sachez donc maintenant, et assurez-vous que vous mourrez par l'épée, par la famine et par la peste, dans ce même lieu auquel vous voulez vous retirer, pour y établir votre demeure ⁹.

CHAPITRE XLIII.

Les Juifs accusent Jérémie de mensonge, ils se retirent en Egypte contre l'ordre de Dieu, et ils entraînent avec eux le Prophète et Baruch. Prophétie contre l'Egypte.

1. Factum est autem, cum complisset Jeremias loquens ad populum universos sermones Domini Dei eorum, pro quibus miserat eum Dominus Deus eorum ad illos, omnia verba hæc :

2. dixit Azarias filius Osaïæ, et Johanan filius Caree, et omnes viri superbi, dicentes ad Jeremiam : Mendacium tu loqueris : non misit te Dominus Deus noster, dicens : Ne ingrediamini Aegyptum ut habitetis illic.

3. Sed Baruch filius Nerïæ incitat te adversum nos, ut tradat nos in manus Chaldeæorum, ut interficiat nos, et traduci faciat in Babylonem.

4. Et non audivit Johanan filius Caree, et omnes principes bellatorum, et universus populus, vocem Domini, ut manerent in terra Juda.

5. Sed tollens Johanan filius Caree, et universi principes bellatorum, universos reliquiarum Juda, qui reversi fuerant de cunc-

1. Or voici ce qui arriva après que Jérémie eut achevé de parler au peuple, et de leur annoncer toutes les paroles que le Seigneur leur Dieu lui avait commandé de leur dire en l'envoyant vers eux.

2. Azarias, fils d'Osaïas, Johanan, fils de Carée, et tous ceux d'entre eux qui étaient fiers et superbes dirent à Jérémie : Vous nous dites ici des mensonges. Le Seigneur notre Dieu ne vous a point envoyé vers nous pour nous dire de sa part : N'entrez point dans l'Egypte pour y établir votre demeure.

3. Mais c'est Baruch, fils de Nérias, qui vous anime contre nous, pour nous livrer entre les mains des Chaldeens, pour nous exposer à être tués, et pour nous faire mener à Babylone ¹.

4. Et Johanan, fils de Carée, et tous les principaux officiers de guerre, et tout le peuple n'écoutèrent point la voix du Seigneur, pour demeurer dans la ville de Juda.

5. Mais Johanan, fils de Carée, et tous les principaux officiers de guerre prirent avec eux tous ceux qui étaient restés de Juda, et qui ayant été dispersés auparavant en di-

9. 22. — ⁹ Avant que la Judée fut envahie par les ennemis et Jérusalem prise Jérémie exhortait les princes et le peuple à se soumettre aux Chaldéens. Il voulait prévenir la ruine de Jérusalem et la dispersion de sa nation. Maintenant que la catastrophe qu'il s'efforçait de détourner a eu lieu, il cherche à retenir dans leur patrie ceux qui y sont restés avec lui. Sa pensée était de travailler avec eux à relever les ruines de Jérusalem et du Temple, et à repeupler le pays.

1. 3. — ¹ Baruch avait apparemment montré quelque indignation contre ces Juifs, et désapprouvé avec énergie le dessein de se réfugier en Egypte.

vers pays, en étaient revenus pour demeurer dans le pays de Juda,

6. les hommes, les femmes, les petits enfants, et les filles du roi², et tous ceux que Nabuzardan, général de l'armée des Chaldéens, avait laissés avec Godolias, fils d'Ahi-cam, fils de Saphan, et avec eux le prophète Jérémie, et Baruch, fils de Nérias.

7. Et ils entrèrent en Egypte, parce qu'ils ne voulurent point obéir à la voix du Seigneur; et ils vinrent jusqu'à Taphnis³.

8. Alors le Seigneur parla à Jérémie, lorsqu'il était dans Taphnis⁴, et lui dit :

9. Prenez de grandes pierres dans votre main, et cachez-les dans la voûte qui est sous la muraille de brique à la porte de la maison de Pharaon à Taphnis, en présence de quelques Juifs⁵,

10. et vous leur direz : Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Je vais mander et faire venir Nabuchodonosor, roi de Babylone, mon serviteur⁶, je mettrai son trône sur ces pierres que j'ai cachées⁷, et il y établira le siège de sa puissance⁸.

11. Il viendra, et il détruira le pays d'Egypte, et il portera la mort à qui est destiné à la mort, la captivité à qui doit souffrir la captivité, et l'épée à qui doit périr par l'épée.

12. Il mettra le feu dans les temples des dieux d'Egypte; il brûlera les temples, et emmènera les dieux⁹ captifs; il se revêtira des épouilles de l'Egypte, comme un berger se couvre de son manteau¹⁰; et il s'en retournera en paix.

tis gentibus, ad quas fuerant ante dispersi, ut habitarent in terra Juda,

6. viros, et mulieres, et parvulos, et filias regis, et omnem animam, quam reliquerat Nabuzardan princeps militiæ cum Godolia filio Ahicam filii Saphan, et Jeremiam prophetam, et Baruch filium Nerie.

7. Et ingressi sunt terram Ægypti, quia non obedierunt voci Domini : et venerunt usque ad Taphnis.

8. Et factus est sermo Domini ad Jeremiam in Taphnis, dicens :

9. Sume lapides grandes in manu tua, et abscondes eos in crypta, quæ est sub muro latericio in porta domus Pharaonis in Taphnis, cernentibus viris Judæis :

10. Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Ecce ego mittam, et assumam Nabuchodonosor regem Babylonis servum meum : et ponam thronum ejus super lapides istos, quos abscondi, et statuet solium suum super eos.

11. Veniensque percutiet terram Ægypti : quos in mortem, in mortem : et quos in captivitatem, in captivitatem : et quos in gladium, in gladium.

12. Et succedet ignem in delubris deorum Ægypti, et comburet ea, et captivos ducet illos : et amicietur terra Ægypti, sicut amicitur pastor pallio suo : et egredietur inde in pace.

7. 6. — ² Nabuchodonosor n'avait fait mourir que les fils de Sédécias; il avait confié ses filles à la garde de Godolias.

7. 7. — ³ Taphnis (Thaphanhes) était une place forte sur les frontières de l'Egypte, du côté du royaume de Juda.

7. 8. — ⁴ Là nuisent les prophéties que Jérémie fit à Jérusalem et dans la Judée. Selon toute apparence, il ne revint pas dans son pays. Mais il mourut en Egypte où il avait été entraîné malgré lui (6).

7. 9. — ⁵ Dans l'hébreu : ... cachez-les dans l'argile, dans la briquerie, à la porte de la maison de Pharaon, etc.

7. 10. — ⁶ l'exécuteur de mes ordres.

⁷ D'autres traduisent l'hébreu : sa tente.

⁸ Les murs de briques sont le symbole de la solidité. Le Prophète, par le symbole qu'il employait, voulait signifier que Nabuchodonosor, par sa puissance, saperait et détruirait les forces de l'Egypte.

7. 12. — ⁹ Litt. : et il les emmènera captifs — les dieux (Comp. 48, 7). D'autres entendent les Egyptiens.

¹⁰ c'est-à-dire il se l'attachera aussi fortement pour sa défense.

13. Et conteret statuas domus Solis, quæ sunt in terra Ægypti : et delubra deorum Ægypti comduret igni.

13. Il brisera les statues de la maison du Soleil ¹¹, qui sont dans l'Égypte; et il consumera par le feu les temples des dieux de l'Égypte ¹².

CHAPITRE XLIV.

Jérémie reprend les Juifs au sujet de leur idolâtrie. Ils y persévèrent avec obstination, et le Prophète réitère les menaces du châtiment.

1. Verbum, quod factum est per Jeremiam ad omnes Judæos, qui habitabant in terra Ægypti, habitantes in Magdalo, et in Taphnis, et in Memphis, et in terra Phatures, dicens :

2. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Vos vidistis omne malum istud, quod adduxi super Jerusalem, et super omnes urbes Juda : et ecce desertæ sunt hodie, et non est in eis habitator :

3. Propter malitiam, quam fecerunt ut me ad iracundiam provocarent, et irent ut sacrificarent, et colerent deos alienos, quos nesciebant et illi, et vos, et patres vestri.

4. Et misi ad vos omnes servos meos prophetas, de nocte consurgens, mittensque et dicens : Nolite facere verbum abominationis hujusmodi, quam odivi.

5. Et non audierunt, nec inclinauerunt aurem suam, ut converterentur a malis suis, et non sacrificarent diis alienis.

6. Et conflata est indignatio

1. Parole de Dieu adressée à Jérémie, pour la porter à tous les Juifs qui habitaient dans le pays d'Égypte, à Magdalo, à Taphnis, à Memphis, et dans le pays de Phatures ¹.

2. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Vous avez vu tous les maux que j'ai fait venir sur Jérusalem et sur toutes les villes de Juda; vous voyez qu'elles sont aujourd'hui désertes, et sans aucun habitant,

3. parce qu'ils ont irrité ma colère par les crimes qu'ils ont commis en sacrifiant ² à des dieux étrangers, et en adorant ceux qui n'étaient connus ni d'eux, ni de vous, ni de vos pères.

4. J'ai eu un très-grand soin de vous envoyer ³ tous mes serviteurs et tous mes prophètes, et de vous faire dire par eux : Ne commettez point toutes ces abominations que je déteste.

5. Et cependant ils ne m'ont point écouté; ils ne se sont point soumis pour ouïr ma voix, pour se convertir de leur méchanceté, et ne plus sacrifier ⁴ aux dieux étrangers.

6. Ainsi ma colère et ma fureur se sont

¶ 13. — ¹¹ D'autres traduisent : les colonnes de Bethsemès (de la ville du soleil). Les obélisques étaient, suivant quelques-uns, des emblèmes des rayons du soleil, auquel on rendait les honneurs divins.

¹² La prophétie comprise dans les ¶ 8-13 fut pleinement accomplie, soit sous le règne de Nabuchodonosor, soit sous celui de ses successeurs, et en particulier de Cambyse. Ce dernier, dans toutes les contrées de l'Égypte qu'il conquit, s'appliqua à dépouiller les temples des dieux, à renverser ou briser les statues, et à profaner les objets du culte égyptien.

¶ 1. — ¹ dans la haute Égypte. Les autres villes sont des villes de l'Égypte moyenne et basse.

¶ 3. — ² Dans l'hébreu : en allant offrir de l'encens.

¶ 4. — ³ Litt. : Et je vous ai envoyé... me levant la nuit, les envoyant, etc. — assidûment, toujours, depuis les premiers temps.

¶ 5. — ⁴ Dans l'hébreu : et ne plus offrir des parfums, et ainsi souvent comme ¶ 8. 15. 19.

allumées; elles ont embrasé les villes de Juda, et les grandes places de Jérusalem, qui ont été changées en cette solitude et en cet abandonnement où on les voit aujourd'hui.

7. Et maintenant voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Pourquoi commettez-vous un si grand mal contre vous-mêmes, pour faire mourir parmi vous, et exterminer du milieu de Juda les hommes, les femmes, les petits enfants et ceux qui sont encore à la mamelle, pour vous mettre en un état où il ne reste rien de vous,

8. pour irriter ma colère par les œuvres de vos mains, en sacrifiant à des dieux étrangers au pays d'Égypte, où vous êtes allé établir votre demeure, pour y périr malheureusement, et pour être la malédiction⁵ et l'opprobre de toutes les nations de la terre?

9. Avez-vous oublié les crimes de vos pères, les crimes des rois de Juda, les crimes de leurs femmes, vos propres crimes, et les crimes de vos propres femmes, qu'elles ont commis dans le pays de Juda, et dans les différents quartiers de Jérusalem⁶?

10. Ils ne s'en sont point purifiés⁷ jusqu'à ce jour; ils n'ont point eu ma crainte; ils n'ont point marché dans la loi du Seigneur⁸, ni dans les préceptes que je vous avais donnés, et à vos pères.

11. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Je ne vous regarderai plus à l'avenir que pour répandre les maux sur vous; je perdrai tout Juda⁹.

12. Je perdrai les restes de ce peuple, qui se sont opiniâtrés à vouloir venir dans l'Égypte pour y habiter, et ils périront tous en Égypte; ils mourront par l'épée et par la famine. Ils seront consumés depuis le plus petit jusqu'au plus grand; ils mourront par l'épée et par la famine, et ils deviendront l'objet de l'exécration, de l'étonnement, de la malédiction et des insultes. *Pl. h. 42, 18.*

mea et furor meus, et succensa est in civitatibus Juda, et in plateis Jerusalem : et versa sunt in solitudinem et vastitatem secundum diem hanc.

7. Et nunc hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Quare vos facitis malum grande hoc contra animas vestras, ut intereat ex vobis vir et mulier, parvulus et lactens de medio Judæ, nec relinquitur vobis quidquam residuum :

8. Provocantes me in operibus manuum vestrarum, sacrificando diis alienis in terra Ægypti, in quam ingressi estis ut habitetis ibi : et dispercatis, et sitis in maledictionem, et in opprobrium cunctis gentibus terræ?

9. Numquid obliti estis mala patrum vestrorum, et mala regum Juda, et mala uxorum ejus et mala vestra, et mala uxorum vestrarum, quæ fecerunt in terra Juda, et in regionibus Jerusalem?

10. Non sunt mandati usque ad diem hanc : et non timuerunt, et non ambulaverunt in lege Domini, et in præceptis meis, quæ dedi coram vobis et coram patribus vestris.

11. Ideo hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Ecce ego ponam faciem meam in vobis in malum : et disperdam omnem Judam.

12. Et assumam reliquias Judæ, qui posuerunt facies suas ut ingrederentur terram Ægypti, et habitarent ibi : et consumerunt omnes in terra Ægypti : cadent in gladio et in fame : et consumerunt a minimo usque ad maximum, in gladio et in fame morientur : et erunt in jusjurandum et in miraculum, et in maledictionem, et in opprobrium.

ŷ. 8. — ⁵ un objet de malédiction.

ŷ. 9. — ⁶ C'est un endurcissement effroyable, quand les châtiments de Dieu ne font pas revenir à de meilleurs sentiments, et que l'homme, après les avoir ressentis, continue à accumuler cri ne sur crime; mais l'impie, dit l'Esprit Saint, ne considère rien, quand il est arrivé au fond de l'abîme du péché (*Prov. 18, 3*). Aveuglement qui n'a de comparable que celui des réprouvés dans l'enfer!

ŷ. 10. — ⁷ Dans l'hébreu : ils ne sont point encore contrits.

⁸ Dans l'hébreu : dans ma loi.

ŷ. 11. — ⁹ Comp. *Amos, 9, 4*. De nouveaux péchés sont suivis de nouveaux châtiments!

13. Et visitabo super habitatores terræ Ægypti, sicut visitavi super Jerusalem, in gladio, et fame, et peste.

14. Et non erit qui effugiat, et sit residuus de reliquiis Judæorum, qui vadunt ut peregrinentur in terra Ægypti : et revertantur in terram Juda, ad quam ipsi elevant animas suas ut revertantur, et habitent ibi : non revertentur nisi qui fugerint.

15. Responderunt autem Jeremiæ omnes viri, scientes quod sacrificarent uxores eorum diis alienis, et universæ mulieres, quarum stabat multitudo grandis, et omnis populus habitantium in terra Ægypti in Phatures, dicentes :

16. Sermonem, quem locutus es ad nos in nomine Domini, non audiemus ex te :

17. sed facientes faciemus omne verbum quod egredietur de ore nostro, ut sacrificemus regiæ cœli, et libemus ei libamina, sicut fecimus nos, et patres nostri, reges nostri, et principes nostri, in urbibus Juda, et in plateis Jerusalem : et saturati sumus panibus, et bene nobis erat, malumque non vidimus.

18. Ex eo autem tempore, quo cessavimus sacrificare regiæ cœli, et libare ei libamina, indigemus omnibus, et gladio et fame consumpti sumus.

19. Quod si nos sacrificamus regiæ cœli, et libamus ei libamina : numquid sine viris nostris fecimus ei placentas, ad colendum eam, et libandum ei libamina?

13. Je punirai les habitants d'Égypte, comme j'ai puni ceux de Jérusalem, par l'épée, par la famine et par la peste.

14. Et de tout ce reste de Juifs qui sont venus en Égypte pour y demeurer, il n'y aura personne qui retourne au pays de Juda, vers lequel ils tiennent sans cesse leur âme élevée par le désir d'y retourner, et de s'y établir de nouveau, sinon ceux qui auront fui de l'Égypte¹⁰.

15. Tous ces hommes qui écoutaient Jérémie, sachant que leurs femmes sacrifiaient aux dieux étrangers, et toutes les femmes qui étaient là en grand nombre, et tout le peuple qui demeurerait en Égypte, à Phatures, répondirent à Jérémie :

16. Nous ne recevrons point de votre bouche les paroles que vous nous dites au nom du Seigneur¹¹;

17. mais nous exécuterons les vœux que nous aurons prononcés par notre bouche, en sacrifiant à la reine du ciel¹², et en lui offrant des oblations, comme nous avons fait, nous et nos pères, nos rois et nos princes, dans les villes de Juda et dans les places de Jérusalem; car alors nous avons eu tout en abondance, nous avons été heureux, et nous n'avons souffert aucun mal.

18. Mais depuis le temps où nous avons cessé de sacrifier à la reine du ciel, et de lui présenter nos offrandes, nous avons été réduits à la dernière indigence, et nous avons été consumés par l'épée et par la famine.

19. Que si nous sacrifions¹³ à la reine du ciel, et si nous lui faisons des oblations, est-ce sans le consentement de nos maris que nous faisons des gâteaux pour l'honorer¹⁴ et pour lui présenter nos oblations¹⁵?

ŷ. 14. — ¹⁰ excepté le petit nombre de fugitifs, comme porte l'hébreu.

ŷ. 16. — ¹¹ et nous n'agissons point d'après ses paroles. — * Les Juifs qui parlent ainsi à Jérémie, avaient entendu ses prophéties relativement à la ruine de Jérusalem, à la désolation de leur pays, et à la déportation de leur nation en captivité. Ils avaient de plus été témoins oculaires de l'accomplissement littéral de tout ce qu'il avait prédit; et néanmoins ils refusent d'ajouter foi à ses paroles. Telle est l'incrédulité; c'est un mystère d'aveuglement.

ŷ. 17. — ¹² à la lune.

ŷ. 19. — ¹³ disaient les femmes.

¹⁴ Dans l'hébreu : ... pour les former (les gâteaux) d'après elle (pour en former des lunes).

¹⁵ * Ainsi ces femmes, au lieu de voir dans l'idolâtrie à laquelle elles s'étaient livrées avec le reste de leur nation, la cause des maux qui les affligent, prétendent

20. Jérémie répondit à tout le peuple, aux hommes, aux femmes, et à toute l'assemblée qui lui avait fait cette réponse, et il leur dit :

21. Le Seigneur ne s'est-il pas souvenu ¹⁶ des sacrifices que vous avez offerts dans les villes de Juda, et dans les places de Jérusalem, vous et vos pères, vos rois et vos princes, et tout le peuple ? et son cœur n'en a-t-il pas été touché ?

22. Le Seigneur ne pouvait plus supporter votre malice et vos inclinations corrompues ¹⁷, à cause des abominations que vous avez commises ; et c'est pour cela que votre terre a été réduite dans la désolation où elle est aujourd'hui, et qu'elle est devenue l'étonnement et l'exécration de ceux qui la voient, sans qu'il y ait plus personne qui y demeure.

23. Tous ces maux qui vous affligent aujourd'hui vous sont arrivés, parce que vous avez sacrifié aux idoles, que vous avez péché contre le Seigneur, que vous n'avez point écouté sa voix, et que vous n'avez point marché dans sa loi, dans ses préceptes et ses ordonnances.

24. Jérémie dit encore à tout le peuple et à toutes les femmes : Écoutez la parole du Seigneur, peuple de Juda, vous tous qui êtes en Egypte :

25. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Vous avez parlé, vous et vos femmes, et vos mains ont accompli les paroles de votre bouche. Rendons les vœux, disiez-vous, que nous avons faits ; sacrifions à la reine du ciel, et présentons-lui nos offrandes. Vous avez accompli vos vœux, et ils ont été suivis de vos œuvres.

26. C'est pourquoi écoutez la parole du Seigneur, peuple de Juda, vous tous qui habitez dans l'Egypte : J'ai juré par mon grand nom, dit le Seigneur, que mon nom

20. Et dixit Jeremias ad omnem populum, adversum viros, et adversum mulieres, et adversum universam plebem, qui responderant ei verbum, dicens :

21. Numquid non sacrificium, quod sacrificastis in civitatibus Juda, et in plateis Jerusalem, vos et patres vestri, reges vestri, et principes vestri, et populus terræ, horum recordatus est Dominus, et ascendit super cor ejus ?

22. Et non poterat Dominus ultra portare propter malitiam studiorum vestrorum, et propter abominaciones, quas fecistis : et facta est terra vestra in desolationem, et in stuporem, et in maledictum, eo quod non sit habitator, sicut est dies hæc.

23. Propterea quod sacrificaveritis idolis, et peccaveritis Domino, et non audieritis vocem Domini, et in lege, et in præceptis, et in testimoniis ejus non ambulaveritis : idcirco evenerunt vobis mala hæc, sicut est dies hæc.

24. Dixit autem Jeremias ad omnem populum, et ad universas mulieres : Audite verbum Domini omnis Juda, qui estis in terra Egypti :

25. Hæc inquit Dominus exercituum Deus Israël, dicens : Vos, et uxores vestras, locuti estis ore vestro, et manibus vestris implestis, dicentes : Faciamus vota nostra, quæ novimus, ut sacrificemus reginæ cœli, et libamina ei libamina ; implestis vota vestra, et opere perpetrastis ea.

26. Ideo audite verbum Domini omnis Juda, qui habitatis in terra Egypti : Ecce ego juravi in nomine meo magno, ait Domi-

que la reine du ciel est leur vraie protectrice, et que ce sera en l'honorant qu'elles verront leur sort devenir meilleur. — On honorait cette reine du ciel, qui n'est autre que la lune, appelée aussi Hécate, par des prostitutions dans les bois sacrés, par des gâteaux qu'on faisait en forme de demi-lunes ou de croissants, par des feux ou des illuminations nocturnes. Les femmes juives disent qu'elles ne se livrent pas à l'impudicité, mais que, du consentement de leurs maris, elles offrent des gâteaux à la reine du ciel. — Selon quelques interprètes, il faut voir dans ces superstitions en l'honneur de la lune, l'origine de l'usage populaire, encore si généralement conservé, d'allumer des feux le premier et le deuxième dimanche de carême. Dans certaines contrées même on fait encore des gâteaux à l'occasion de ces feux.

Y. 21. — ¹⁶ avec déplaisir.

Y. 22. — ¹⁷ D'autres traduisent : vos mœurs.

nus : quia nequaquam ultra vocabitur nomen meum ex ore omnis viri Judæi, dicentis : Vivit Dominus Deus in omni terra Ægypti.

27. Ecce ego vigilabo super eos in malum, et non in bonum : et consumentur omnes viri Juda, qui sunt in terra Ægypti, gladio et fame, donec penitus consumantur.

28. Et qui fugerint gladium, revertentur de terra Ægypti in terram Juda viri pauci : et scient omnes reliquæ Juda ingredientium terram Ægypti, ut habitent ibi, cujus sermo compleatur, meus, an illorum.

29. Et hoc vobis signum, ait Dominus, quod visitem ego super vos in loco isto : ut sciatis quia vere complebuntur sermones mei contra vos in malum.

30. Hæc dicit Dominus : Ecce ego tradam Pharaonem Ephree regem Ægypti in manu inimicorum ejus, et in manu quærentium animam illius : sicut tradidi Sedeciam regem Juda in manu Nabuchodonosor regis Babylonis inimici sui, et quærentis animam ejus.

ne sera plus nommé à l'avenir par la bouche d'aucun homme Juif dans tout le pays d'Égypte, et qu'ils ne diront plus : Vive le Seigneur notre Dieu ¹⁸!

27. Je veillerai sur eux, non pour leur bonheur, mais pour leur malheur; et tous les hommes de Juda qui sont en Égypte, périront par l'épée et par la famine, jusqu'à ce qu'ils soient exterminés entièrement.

28. Il n'y en aura qu'un petit nombre qui retourneront du pays d'Égypte dans le pays de Juda, savoir ceux qui auront fui l'épée en sortant d'Égypte; et tout ce qui reste d'hommes de Juda qui se sont retirés en Égypte pour y demeurer, sauront par expérience de qui la parole sera accomplie, si ce sera la mienne, ou la leur.

29. Et voici le signe que je vous donne, dit le Seigneur, pour vous assurer que ce sera moi qui vous punirai en ce lieu, afin que vous sachiez que les maux que je vous ai prédits arriveront véritablement.

30. Voici ce que dit le Seigneur : Je vais livrer Pharaon Éphrée ¹⁹, roi d'Égypte, entre les mains de ses ennemis, entre les mains de ceux qui cherchent à lui ôter la vie, comme j'ai livré Sédécias, roi de Juda, entre les mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, son ennemi, qui cherchait à lui ôter la vie ²⁰.

CHAPITRE XLV.

Jérémie console Baruch, et lui donne l'assurance qu'au milieu du malheur commun il ne perdra point la vie.

1. Verbum, quod locutus est Jeremias propheta ad Baruch fi-

1. Parole que le prophète Jérémie dit à Baruch, fils de Nérias, lorsqu'il eut écrit

1. 26. — ¹⁸ car je les ferai tous périr.

1. 30. — ¹⁹ Pharaon Éphrée est appelé Apriès chez les auteurs grecs, et Hérodote raconte de ce prince que ses sujets s'étant révoltés contre lui, proclamèrent roi un de ses généraux, nommé Amasis. Apriès fut battu et fait prisonnier près de Memphis, et les Égyptiens dans la suite l'étranglèrent. Tout cela dut se passer durant les premières années du séjour des Juifs en Égypte : car cinq ans après la destruction de Jérusalem, Nabuchodonosor s'empara de l'Égypte, et transporta à Babylone les Juifs qui s'y trouvaient, ainsi que le rapporte l'historien juif Josèphe.

²⁰ * On remarquera que Jérémie ne dit pas que le roi d'Égypte sera livré entre les mains de Nabuchodonosor, mais simplement entre les mains de ses ennemis et de ceux qui en voulaient à sa vie (Voy. note 19). — La prophétie qu'on lit ici a un autre objet que celle qu'on lit pl. b. 46, 26.

dans un livre ces paroles¹ que Jérémie lui dictait, la quatrième année de Joakim, fils de Josias, roi de Juda. Jérémie lui dit² :

2. Voici ce que le Seigneur, le Dieu d'Israël, vous dit à vous, ô Baruch :

3. Vous avez dit : Hélas ! que je suis malheureux ! Le Seigneur m'a ajouté douleur sur douleur ; je me suis lassé à force de gémir, et je ne puis trouver de repos³.

4. Voici ce que vous lui direz, dit le Seigneur : Je vais détruire ceux que j'ai édifiés ; je vais arracher ceux que j'ai plantés, et je perdrai toute cette terre⁴.

5. Et après cela cherchez-vous pour vous-même quelque chose de grand⁵ ? N'en cherchez point. Car j'accablerai de maux tous les hommes, dit le Seigneur ; et *en même temps* je vous conserverai la vie⁶, et vous sauverai en quelque lieu que vous vous retirerez⁷.

lium Neriae, cum scripsisset verba haec in libro ex ore Jeremiae, anno quarto Joakim filii Josiae regis Juda, dicens :

2. Haec dicit Dominus Deus Israel ad te Baruch :

3. Dixisti : Vae misero mihi, quoniam addidit Dominus dolorem dolori meo : laboravi in gemitu meo, et requiem non inveni.

4. Haec dicit Dominus : Sic dicis ad eum : Ecce quos aedificavi, ego destruo : et quos plantavi, ego evello, et universam terram hanc.

5. Et tu quaeris tibi grandia ? noli quaerere : quia ecce ego adducam malum super omnem carnem, ait Dominus : et dabo tibi animam tuam in salutem, in omnibus locis, ad quaecumque perrexeris.

CHAPITRE XLVI.

Prophétie contre l'Egypte. Prophétie en faveur des Juifs.

1. Paroles du Seigneur au prophète Jérémie contre les nations¹,

2. contre l'Egypte², et contre l'armée de

1. Quod factum est verbum Domini ad Jeremiam prophetam contra gentes,

2. ad Aegyptum, adversum exer-

§. 1. — ¹ les prophéties (Voy. pl. h. 36).

² Quoique la prophétie qui suit, d'après l'indication des temps, ne soit pas à sa place, il semble néanmoins que ce n'est pas sans dessein qu'elle a été mise après celles qui précèdent, car celles-ci regardent les royaumes d'Israël et de Juda, et surtout Juda et Jérusalem, tandis que celle-là ne concerne que Baruch, un personnage particulier du peuple d'Israël. Celles qui viennent après ont pour objet plusieurs peuples infidèles. Suivant l'ordre des temps et des faits, ce chapitre devrait être placé à la suite du chap. 36, 7.

§. 3. — ³ par l'appréhension d'être, dans les jours de malheur que Jérémie annonçait, tué ou emmené captif.

§. 4. — ⁴ et mon peuple élu et le pays, j'abandonne tout à sa perte.

§. 5. — ⁵ J'abandonne à sa perte ce que j'aimais davantage, et vous voudriez n'avoir rien à souffrir ?

⁶ Dans l'hébreu : pour vous, je vous donnerai votre âme comme un butin.

⁷ Sens : Ne souhaitez pas, dans ces temps d'infortune générale, d'être sans souffrances ; je vous conserverai néanmoins la vie, en quelque lieu que vous fixiez votre séjour.

§. 1. — ¹ Ce titre se rapporte aux six chapitres suivants, que Jérémie dirige contre les peuples étrangers.

§. 2. — ² La prophétie suivante contre l'Egypte se divise en deux : la première et celle qui dans l'ordre des temps tient le premier rang, fut faite la quatrième année de Joakim, et dépeint la défaite de l'armée égyptienne par Nabuchodonosor près de Charanis, sur les bords de l'Euphrate (§. 2-12) ; la seconde est une prédiction que le même roi de Chaldée s'emparera de l'Egypte après la prise de Jérusalem, et la ravagera, mais que cette contrée, au bout d'un certain temps, verra

citum Pharaonis Nechao regis Egypti, qui erat juxta fluvium Euphraten in Charcamis, quem respexerat Nabuchodonosor rex Babylonis, in quarto anno Joakim filii Josiæ regis Juda.

3. Præparate scutum, et clypeum, et procedite ad bellum.

4. Jungite equos, et ascendite equites : state in galeis, polite lanceas, induite vos loricas.

5. Quid igitur? vidi ipsos pavidos, et terga vertentes, fortes eorum cæsos : fugerunt conciti, nec respexerunt : terror undique, ait Dominus.

6. Non fugiat velox, nec salvari se putet fortis : Ad aquilonem juxta flumen Euphraten victi sunt, et ruerunt.

7. Quis est iste, qui quasi flumen ascendit : et veluti fluviorum, intumescunt gurgites ejus?

8. Egyptus, fluminis instar ascendit, et velut flumina movebuntur fluctus ejus, et dicit : Ascendens operiam terram : perdam civitatem, et habitatores ejus.

9. Ascendite equos, et exultate in curribus, et procedant fortes, Æthiopia et Libyes tenentes scutum, et Lydii arripientes et jacentes sagittas.

Pharaon Néchao, roi d'Égypte, qui était près du fleuve d'Euphrate à Charcamis, qui fut défait par Nabuchodonosor, roi de Babylone, la quatrième année de Joakim, fils de Josias, roi de Juda³.

3. Préparez les armes et les boucliers⁴, et marchez au combat.

4. Que les chariots de guerre soient tout prêts; que les cavaliers montent à cheval; mettez vos casques; faites reluire vos lances, revêtez-vous de vos cuirasses.

5. Mais quoi? Je les vois tout effrayés; ils tournent le dos; les plus vaillants sont taillés en pièces; ils se précipitent dans la fuite sans regarder derrière eux; la terreur les environne de toutes parts, dit le Seigneur.

6. Que les plus vites à la course n'espèrent rien de leur fuite, et que les plus forts n'espèrent pas pouvoir se sauver⁵. Ils ont été vaincus vers l'aquilon sur le bord de l'Euphrate; ils ont été renversés par terre.

7. Qui est celui qui s'élève comme un fleuve⁶, et qui s'enfle comme les flots des grandes rivières?

8. L'Égypte se grossit comme un fleuve, et ses vagues écument comme celles des grandes rivières. Elle dit en elle-même : Je ferai monter mes eaux, et je couvrirai toute la terre; je perdrai la ville et ceux qui l'habitent⁷.

9. Montez à cheval; courez sur vos chariots de guerre⁸; que les vaillants d'Éthiopie⁹ marchent, et les Libyens armés de leurs boucliers¹⁰; que les Lydiens prennent leurs carquois, et lancent leurs flèches.

la paix renaître et rentrera dans la tranquillité (13-26). Enfin (v. 27. 28) le Prophète console sa nation.

³ Pharaon Néchao s'était déjà assujéti, après la mort du roi Josias, dans les premières années du roi Joakim, tout le pays depuis l'Égypte jusqu'à l'Euphrate et la place frontière de Charcamis (voy. 4. Rois, 23, 29. 2. Par. 35, 20), ainsi que Jérémie le lui avait prédit (2. Par. 35, 21. note 19). S'étant, trois ans après, avancé de nouveau vers l'Euphrate, afin d'opposer une digue à la puissance de Nabuchodonosor, qui s'étendait de plus en plus, Jérémie lui prédit par la prophétie que l'on voit ici, les revers qui le frappèrent en effet.

γ. 3. — ⁴ Litt. : Préparez l'écu et le bouclier, — le petit et le grand bouclier; le dernier couvrait l'homme tout entier. Le Prophète commence par une apostrophe ironique aux peuples qui servaient dans l'armée égyptienne.

γ. 6. — ⁵ D'autres traduisent l'hébreu : Celui qui est léger ne pourra fuir, ni le fort échapper.

γ. 7. — ⁶ D'autres traduisent : comme le Nil (qui se déborde).

γ. 8. — ⁷ pour prendre de nouveau Charcamis. Nabuchodonosor s'était encore une fois emparé de la place frontière de Charcamis, dans laquelle les Égyptiens avaient une garnison. D'autres traduisent : je perdrai les villes.

γ. 9. — ⁸ Dans l'hébreu : Montez, chevaux, courez, chariots!

⁹ D'autres traduisent : les Maures.

¹⁰ Dans l'hébreu : Phouth, un peuple qui se trouve à l'ouest de l'Égypte (les Mauritanien), de même que les Lydiens (en hébreu : Loud), tous alliés aux Égyptiens.

10. Ce jour est le jour du Seigneur, du Dieu des armées; c'est le jour de la vengeance, où il se vengera lui-même de ses ennemis ¹¹. L'épée dévorera leur chair et s'en rassasiera, et elle s'enivrera de leur sang; car c'est la victime du Seigneur, du Dieu des armées, qui sera égorgée au pays de l'aigle sur le bord de l'Euphrate.

11. Montez en Galaad, et prenez du baume ¹², ô vierge, fille de l'Egypte! en vain vous multipliez les remèdes, vous ne guérirez point de vos plaies ¹³.

12. Le bruit de votre honteuse fuite s'est fait entendre parmi les nations, et vos hurlements ont rempli le monde, parce que le fort a choqué le fort, et qu'ils se sont tous deux renversés par terre ¹⁴.

13. Parole que le Seigneur dit au prophète Jérémie sur ce que Nabuchodonosor, roi de Babylone, devait venir en Egypte, et tailler en pièces les Egyptiens ¹⁵.

14. Annoncez en Egypte, faites entendre votre voix à Magdalo, et faites-la retentir à Memphis et à Taphnis ¹⁶, et dites : Présentez-vous en armes, et tenez-vous tout prêts, parce que l'épée a déjà dévoré tout ce qui est autour de vous.

15. Pourquoi les plus vaillants d'entre vous sont-ils tombés morts, et pourris sur la terre ¹⁷? Ils n'ont pu demeurer fermes, parce que le Seigneur les a renversés.

16. Ils sont tombés en foule, ils ont été terrassés les uns sur les autres, et ils ¹⁸ ont dit : Allons, retournons à notre peuple et au pays de notre naissance, et fuyons de devant l'épée de la colombe ¹⁹.

17. Appelez à l'avenir Pharaon, roi d'E-

10. Dies autem ille Domini Dei exercituum, dies ultionis, ut summat vindictam de inimicis suis : devorabit gladius, et saturabitur et inebriabitur sanguine eorum : victima enim Domini Dei exercituum in terra aquilonis juxta flumen Euphraten.

11. Ascende in Galaad, et tolle resinam, virgo filia Ægypti : frustra multiplicas medicamina, sanitas non erit tibi.

12. Audierunt gentes ignominiam tuam, et ululatus tuus replevit terram : quia fortis impexit in fortem, et ambo pariter ceciderunt.

13. Verbum quod locutus est Dominus ad Jeremiam prophetam, super eo quod venturus esset Nabuchodonosor rex Babylonis percussurus terram Ægypti.

14. Annuntiate Ægypto, et auditum facite in Magdalo, et resonet in Memphis, et in Taphnis, dicite : Sta, et præpara te : quia devorabit gladius ea quæ per circuitum tuum sunt.

15. Quare computruit fortis tuus? non stetit, quoniam Dominus subvertit eum.

16. Multiplicavit ruentes, ceciditque vir ad proximum suum : et dicent : Surge, et revertamur ad populum nostrum, et ad terram nativitatis nostræ, a facie gladii columbæ.

17. Vocate nomen Pharaonis

¶ 10. — ¹¹ Les Egyptiens sont appelés ennemis de Dieu, parce que, à leur passage par la Palestine, ils avaient causé de grands maux aux Israélites (Voy. pl. h. 4. Rois, 23, 33).

¶ 11. — ¹² Littéral : de la résine (Voy. pl. h. 8, 22).

¹³ Vous cherchez par tous les moyens que la politique vous suggère à vous relever de votre abaissement; mais vous ne recouvrirez ni vos forces ni un état véritablement prospère.

¶ 12. — ¹⁴ Une armée, qui a beaucoup de cavalerie et de chariots, tombe facilement dans le désordre durant la fuite; et, par leur choc mutuel et leur mélange dans la course, il arrive de nombreux désastres.

¶ 13. — ¹⁵ C'est là une nouvelle prophétie (Voy. pl. h. note 2). Elle se rapporte à l'expédition de Nabuchodonosor contre l'Egypte, six ans après la destruction de Jérusalem. Jérémie la fit vraisemblablement en Egypte (Voy. pl. h. 44, 30).

¶ 14. — ¹⁶ Le Prophète nomme quelques villes pour toutes (Voy. pl. h. 44, 1).

¶ 15. — ¹⁷ D'autres traduisent : renversés par terre.

¶ 16. — ¹⁸ les peuples auxiliaires des Egyptiens (Voy. pl. h. note 10).

¹⁹ des Chaldéens (Voy. pl. h. 25, 38). D'autres traduisent l'hébreu : de devant l'épée du dévastateur.

regis Ægypti : Tumultum adduxit tempus.

18. Vivo ego (inquit rex, Dominus exercituum nomen ejus), quoniam sicut Thabor in montibus, et sicut Carmelus in mari, veniet.

19. Vasa transmigrationis fac tibi habitatrix filia Ægypti : quia Memphis in solitudinem erit, et deseretur, et inhabitabilis erit.

20. Vitula elegans atque formosa Ægyptus : stimulator ab aquilone veniet ei.

21. Mercenarii quoque ejus, qui versabantur in medio ejus, quasi vituli saginati versi sunt, et fugerunt simul, nec stare poterunt : quia dies interfectionis eorum veniet super eos, tempus visitationis eorum.

22. Vox ejus quasi æris sonabit : quoniam cum exercitu properabunt, et cum securibus venient ei, quasi cædentes ligna.

23. Succiderunt saltum ejus, ait Dominus, qui supputari non potest : multiplicati sunt super locustas, et non est eis numerus.

24. Confusa est filia Ægypti, et tradita in manus populi aquilonis.

25. Dixit Dominus exercituum Deus Israel : Ecce ego visitabo super tumultum Alexandriæ, et su-

gypte, de ce nom : Le temps a apporté le tumulte ²⁰.

18. Je jure par moi-même, dit le roi, qui a pour nom le Seigneur des armées, que Nabuchodonosor venant, paraîtra comme le Thabor entre les montagnes, et comme le mont Carmel qui commande à la mer.

19. O fille habitante de l'Égypte ! préparez ce qui doit vous servir dans votre captivité ²¹, parce que Memphis sera réduite en un désert ; elle sera abandonnée, et elle deviendra inhabitable.

20. L'Égypte est comme une génisse belle et agréable ; celui qui doit la piquer avec l'aiguillon ²², viendra du pays du Nord.

21. Les soldats étrangers ²³ qu'elle entretenait, qui étaient au milieu d'elle, comme des veaux qu'on engraisse, se sont tournés tout d'un coup, et ont pris la fuite, sans pouvoir demeurer fermes, parce que le temps était venu où ils devaient être égorgés, le temps où Dieu devait les visiter.

22. La voix de ses ennemis ²⁴ retentira comme le bruit de la trompette ²⁵ ; ils marcheront en hâte avec une grande armée, et ils viendront avec des cognées, comme ceux qui vont abattre des arbres.

23. Ils couperont par le pied, dit le Seigneur, les grands arbres de sa forêt ²⁶, qui étaient sans nombre ²⁷ ; leur armée sera ²⁸ comme une multitude de sauterelles qui est innombrable.

24. La fille d'Égypte est couverte de confusion, et elle a été livrée entre les mains du peuple de l'aiguillon.

25. Le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, a dit : Je vais visiter ²⁹ le tumulte d'Alexandrie ³⁰, Pharaon et l'Égypte, ses

¶ 17. — ²⁰ Vous, Égyptiens, donnez à votre roi le nom de tumulte de guerre (du tumulte qui tombera sur lui et sur son pays). Dans l'hébreu : Alors ils crient : Pharaon, roi d'Égypte, est tombé (d'autres : est un fauteur de troubles) ; car il a laissé passer le temps (il n'a point profité du moment opportun pour attaquer Nabuchodonosor, et mettre un terme à ses conquêtes). D'autres autrement.

¶ 19. — ²¹ Litt. : préparez vos vases d'émigration, — préparez-vous à l'émigration, habitants de l'Égypte !

¶ 20. — ²² Nabuchodonosor, qui la conduira en captivité. D'autres traduisent l'hébreu : son boucher viendra du pays du Nord.

¶ 21. — ²³ les soldats des nations voisines, qu'elle a pris à sa solde.

¶ 22. — ²⁴ Litt. : sa voix, — de l'Égypte.

²⁵ Litt. : de l'airain, — d'un ton plaintif. Dans l'hébreu : Sa voix est comme le sifflement du serpent (lorsqu'il fuit des broussailles devant le bûcheron).

¶ 23. — ²⁶ Ils détruiront les villes, les bourgs et les maisons de l'Égypte. D'autres entendent les nobles.

²⁷ Dans l'hébreu : ... ils ont coupé (ils couperont) sa forêt, qui est impénétrable.

²⁸ Autrement : les troncs d'arbres de cette forêt sont, etc.

¶ 25. — ²⁹ punir.

³⁰ Saint Jérôme a traduit ici, dans notre version latine, les mots hébreux Amon-min-no par « le tumulte d'Alexandrie », ayant rendu le nom propre Amon par tu-

dieux et ses rois ³¹, Pharaon et ceux qui mettent leur confiance en lui.

26. Je les livrerai entre les mains de ceux qui cherchent à leur ôter la vie, entre les mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, et entre les mains de ses serviteurs ³²; et après cela je ferai encore habiter l'Égypte comme elle était autrefois, dit le Seigneur ³³.

27. Ne craignez donc point, vous, Jacob, mon serviteur; et vous, Israël, ne vous épouvantez point, parce que, quelque loin que vous soyez, je vous sauverai, et je tirerai vos enfants du pays où vous êtes captifs. Jacob reviendra; il se reposera en paix; tout lui réussira heureusement, et il n'y aura plus personne qui lui donne de la crainte ³⁴. *Isaïe*, 43, 1. 44, 2.

28. N'ayez point de peur, vous, mon serviteur Jacob, dit le Seigneur, parce que je suis avec vous; car je perdrai tous les peuples parmi lesquels je vous ai banni; et pour vous, je ne vous perdrai point, mais je vous châtierai avec une juste modération, sans vous épargner, comme si vous étiez innocents ³⁵.

per Pharaonem, et super Ægyptum, et super deos ejus, et super reges ejus, et super Pharaonem, et super eos qui confidunt in eo.

26. Et dabo eos in manus quarentium animam eorum, et in manus Nabuchodonosor regis Babylonis, et in manus servorum ejus: et post hæc habitabitur sicut diebus pristinis, ait Dominus.

27. Et tu ne timeas serve meus Jacob, et ne paveas Israel: quia ecce ego salvum te faciam de longinquo, et semen tuum de terra captivitatis tuæ: et revertetur Jacob, et requiescet, et prosperabitur; et non erit qui exterreat eum.

28. Et tu noli timere serve meus Jacob, ait Dominus: quia tecum ego sum, quia ego consumam cunctas gentes, ad quas ejeci te: te vero non consumam, sed castigabo te in judicio, nec quasi innocentem percam tibi.

CHAPITRE XLVII.

Prophétie de la victoire des Chaldéens sur les Philistins.

1. Parole du Seigneur au prophète Jérémie contre les peuples de Palestine, avant que Pharaon prit Gaza ¹.

1. Quod factum est verbum Domini ad Jeremiam prophetam contra Palestinos, antequam percuteret Pharaon Gazam:

multe, et *min-no* par le nom de la ville d'Égypte la plus considérable et la plus célèbre de son temps, Alexandrie. Plus exactement suivant l'hébreu: ... Je vais visiter Amon de No, c'est-à-dire le dieu Amon dans la ville capitale de No (Thèbes, Diospolis, la plus ancienne, la plus considérable et la plus célèbre capitale de la Haute-Égypte).

³¹ ses gouverneurs, ses princes.

26. — ³² La prophétie tout entière ne tarda pas à s'accomplir. Après s'être emparé de toute la Palestine, de la Syrie et de Tyr, Nabuchodonosor marcha également contre l'Égypte, pour la ravager.

³³ L'Égypte, après l'état d'abaissement où la réduira Nabuchodonosor, se relèvera et se peuplera de nouveau (Comp. *Ezéch.* 29, 12). D'autres traduisent l'hébreu: l'Égypte sera paisible.

27. — ³⁴ qui le trouble dans son repos (avec succès).

28. — ³⁵ Après avoir prédit les châtiments qui allaient fondre sur l'Égypte, le Prophète console les Israélites captifs. Il leur promet la délivrance de la captivité, la possession nouvelle et paisible de leur pays et une existence éternelle, tandis que tous les peuples, parmi lesquels ils étaient dispersés, périront. Le Prophète a encore ici en vue moins le terrestre que le spirituel Israël, qui survit dans les chrétiens (Comp. *pl. h.* 10, 24. 30, 11).

1. — ¹ On n'est d'accord ni sur ce roi d'Égypte qui prit Gaza, ni sur le temp

2. Hæc dicit Dominus : Ecce aquæ ascendent ab aquilone, et erunt quasi torrens inundans, et operient terram et plenitudinem ejus, urbem et habitatores ejus : clamabunt homines, et ululabunt omnes habitatores terræ,

3. a strepitu pompæ armorum, et bellatorum ejus, a commotione quadrigarum ejus, et multitudine rotarum illius. Non respexerunt patres filios manibus dissolutis

4. pro adventu diei, in quo vastabuntur omnes Philistiini, et dissipabitur Tyrus, et Sidon cum omnibus reliquis auxiliis suis, depopulatus est enim Dominus Palæstinos, reliquias insulæ Cappadociæ.

5. Venit calvitium super Gazam : conticuit Ascalon, et reliquæ vallibus earum : usquequo concideris?

6. O muero Domini usquequo non quiesces? Ingredere in vaginam tuam, refrigerare, et sile.

7. Quomodo quiescet, cum Dominus præceperit ei adversus Ascalonem, et adversus maritimas ejus regiones, ibique condixerit illi?

2. Voici ce que dit le Seigneur : De grandes eaux s'élèvent de l'aquilon² ; elles seront comme un torrent qui inondera les campagnes, qui couvrira la terre et tout ce qu'elle contient, les villes et tous ceux qui les habitent. Les hommes crieront, et tous ceux qui sont sur la terre pousseront des hurlements,

3. à cause du bruit éclatant des armes et des gens de guerre³, de l'agitation de ses chariots et de la multitude⁴ de leurs roues. Les pères n'ont pas seulement regardé leurs enfants, tant leurs bras étaient abattus⁵.

4. parce que le jour est venu auquel tous les Philistins doivent être ruinés, auquel Tyr et Sidon seront détruites avec tout ce qui était venu à leur secours ; car le Seigneur a mis au pillage les peuples de Palestine, les restes de l'île de Cappadoce⁶.

5. Gaza s'arrache les cheveux : Ascalon⁷ est dans le silence avec ce qui lui reste de sa vallée⁸. Jusqu'à quand vous ferez-vous des incisions⁹?

6. O épée du Seigneur ! ne te reposeras-tu jamais ? Rentre en ton fourreau, refroidis-toi¹⁰, et ne frappe plus.

7. Comment se reposerait-elle, puisque le Seigneur lui a commandé d'attaquer Ascalon, et tout le pays de la côte de la mer, et qu'il lui a prescrit ce qu'elle y doit faire¹¹?

où il s'en rendit maître. L'opinion la plus vraisemblable est celle qui voit dans ce conquérant Néchao, et qui suppose que ce fut lors de sa première expédition (4. *Rois*, 23, 20) contre Charchanis qu'il prit la place frontière des Philistins, dont il s'agit, avant de pénétrer en Palestine, afin d'avoir le pays libre derrière lui. Que si la particule « avant que, etc. » est authentique (elle ne se trouve ni dans la version grecque ni dans l'arabe), la prophétie fut certainement faite dans un temps où l'on ne pouvait encore prévoir que les Philistins seraient assujettis par les Chaldéens. Il y en a qui ne regardent pas cette particule comme authentique, et qui croient que Jérémie fit cette prophétie après la prise de Jérusalem, à l'époque où Nabuchodonosor était campé devant Tyr (*comp.* *J.* 4), et que son armée réduisit sous sa puissance les royaumes limitrophes de la Palestine.

2. — ² les Chaldéens.

3. — ³ Dans l'hébreu : à cause du retentissement des pas de ses guerriers vaillants.

4. Dans l'hébreu : et du tumulte.

5. mais ils ne songent qu'à se sauver eux-mêmes.

7. 4. — ⁴ de l'île de Crète (5. *Moy.* 2, 23) ; suivant d'autres, de l'île de Chypre.

7. 5. — ⁵ encore une ville des Philistins.

7. 6. — ⁶ les autres lieux de sa vallée.

7. 9. — ⁹ vous ferez-vous des incisions à la peau ? Se faire des incisions, aussi bien que se raser la tête et garder le silence, était une pratique de deuil. Jusqu'à quand serez-vous dans le deuil, ô pays des Philistins !

7. 6. — ¹⁰ Dans l'hébreu : Sois tranquille et rentre dans le silence.

7. 7. — ¹¹ *Comp.* *Ezéch.* 25, 16.

CHAPITRE XLVIII.

Prophétie de la dévastation de Moab.

1. Voici ce que le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, dit contre Moab ¹ : Malheur à Nabo ², parce qu'elle a été détruite, et qu'elle est tombée dans la confusion. Cariathaim ³ a été prise, la ville forte ⁴ a été couverte de confusion et pénétrée de frayeur.

2. Moab ne se glorifiera plus d'Hésébon ⁵; les ennemis ont fait dessein de la perdre ⁶. Venez, exterminons-la du nombre des peuples ⁷. Vous serez donc réduite au silence, et l'épée vous suivra ⁸.

3. Un grand cri s'élève d'Oronaim, le bruit d'un pillage et d'une grande défaite ⁹.

4. Moab est détruite; apprenez à ses petits enfants à jeter de grands cris ¹⁰.

5. Elle montera toute éplorée par la colline de Luith ¹¹, parce que les ennemis ont entendu dans la descente d'Oronaim ¹² les cris et les hurlements de son peuple taillé en pièces.

6. Fuyez ¹³, sauvez vos âmes, et cachez-

1. Ad Moab hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Væ super Nabo, quoniam vastata est, et confusa : capta est Cariathaim : confusa est fortis, et tremuit.

2. Non est ultra exultatio in Moab contra Hesebon : cogitaverunt malum. Venite, et disperdamus eam de gente; ergo silens conticesces, sequeturque te gladius.

3. Vox clamoris de Oronaim : vastitas, et contritio magna.

4. Contrita est Moab : annuntiate clamorem parvulis ejus.

5. Per ascensum enim Luith plorans ascendit in fletu : quoniam in descensu Oronaim hostes ululatum contritionis audierunt :

6. Fugite, salvate animas ves-

¶ 1. — ¹ Litt. : à Moab. — Dans l'hébreu : contre Moab. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Malheur, etc. Cette prophétie se rapporte à l'expédition de Nabuchodonosor contre les Moabites pendant le siège de Tyr, environ trois ans après la prise de Jérusalem. Il y a dans *Isaïe*, chap. 15 et 16, une prophétie semblable à celle-ci; mais elle a principalement rapport aux fléaux que les Moabites essayèrent de la part des Assyriens (*Isaïe*, 16, 13, 14), tandis que celle-ci a rapport à l'expédition des Chaldéens. Les deux prophéties ont la plus grande analogie, car les pensées qu'*Isaïe* applique au châtimement des Moabites par les Assyriens, sont à peu près les mêmes que Jérémie entend des vengeances que les Chaldéens devaient exercer. Il semble que Jérémie fit cette prophétie après la prise de Jérusalem.

² Une ville qui appartient d'abord aux Israélites (4. *Moys.* 32, 38), mais qui passa ensuite en la possession des Moabites (*Isaïe*, 15, 2). Elle était située près du mont Nébo, sur lequel Moïse mourut (5. *Moys.* 34, 1).

³ appartenant ci-devant aux Israélites (*Jos.* 13, 19), alors aux Moabites.

⁴ Dans l'hébreu : Misgab (l'éminence). C'était sans doute la partie de la ville de Cariathaim placée sur une éminence.

¶ 2. — ⁵ Primitivement capitale des Ammonites, depuis soumise aux Israélites, plus tard aux Moabites (*Isaïe*, 15, 4).

⁶ Litt. : ils ont pensé le mal, — les ennemis campés autour.

⁷ Moab. Ainsi penseront et parleront les Chaldéens, qui la tiendront assiegée.

⁸ Dans l'hébreu : ... des peuples. Et toi aussi Madmen (ville de Moab, mais que l'on ne retrouve nulle part) tu seras réduite au silence, et l'épée te suivra.

¶ 3. — ⁹ D'autres traduisent : un carnage et un malheur très-grand.

¶ 4. — ¹⁰ Dans l'hébreu : Moab est brisée; ses petits enfants poussent des cris plaintifs.

¶ 5. — ¹¹ Luith, une autre ville conquise.

¹² Dans l'hébreu : On entend les cris de la ruine causée par l'ennemi.

¶ 6. — ¹³ habitants de Moab.

tras : et eritis quasi myricæ in deserto.

7. Pro eo enim quod habuisti fiduciam in munitionibus tuis, et in thesauris tuis, tu quoque capieris : et ibit Chamos in transmigrationem, sacerdotes ejus, et principes ejus simul.

8. Et veniet prædo ad omnem urbem, et urbs nulla salvabitur : et peribunt valles, et dissipabuntur campestra : quoniam dixit Dominus :

9. Date florem Moab, quia florens egradietur : et civitates ejus desertæ erunt, et inhabitabiles.

10. Maledictus, qui facit opus Domini fraudulenter : et maledictus, qui prohibet gladium suum a sanguine.

11. Fertilis fuit Moab ab adolescentia sua, et requievit in fœcibus suis : nec transfusus est de vase in vas, et in transmigrationem non abiit : idcirco permansit gustus ejus in eo, et odor ejus non est immutatus.

12. Propterea ecce dies veniunt, dicit Dominus, et mittam ei ordinatores, et stratores laguncularum, et sternerent eum, et vasa ejus exhaurient, et lagunculas eorum collident.

vous comme des bruyères dans le désert ¹⁴. Pl. h. 16, 7.

7. Parce que vous avez mis votre confiance dans vos fortifications et dans vos trésors ¹⁵, vous serez prise aussi comme les autres, et Chamos ¹⁶ sera emmené captif avec ses prêtres et ses princes.

8. Il n'y aura point de ville qui ne soit attaquée par l'ennemi ¹⁷. Il n'y aura point de ville qui échappe. Les vallées seront au pillage, et les campagnes seront ravagées, parce que c'est le Seigneur qui l'a dit.

9. Quelque florissante que soit Moab, elle sera, au milieu de tout son éclat, emmenée captive ¹⁸; ses villes seront désertes et inhabitées.

10. Maudit celui qui fait l'œuvre de Dieu avec fraude et déguisement; maudit celui qui retient son épée, et qui l'empêche de verser le sang ¹⁹.

11. Moab, dès sa jeunesse, a été dans l'abondance ²⁰; il s'est reposé sur sa lie ²¹; on ne l'a point fait passer d'un vaisseau dans un autre, et il n'a point été emmené captif ²². C'est pourquoi son goût lui est toujours demeuré, et son odeur ne s'est point changée.

12. Mais voici le temps, dit le Seigneur, où je lui enverrai des gens pour déranger et pour renverser ses vases pleins de vin ²³. Ils le renverseront lui-même; ils videront ses vaisseaux, et ils briseront jusqu'à ses petits vases ²⁴.

¹⁴ Litt. : et soyez comme le tamarin dans le désert; — aussi solitaires, retirés : fuyez dans les lieux solitaires, où l'ennemi ne puisse vous trouver. Le tamarin est une bruyère qui croît en broussaille et solitaire. — * D'autres traduisent l'hébreu : et soyez comme un homme dépouillé dans le désert.

† 7. — ¹⁵ Dans l'hébreu : dans les richesses que vous avez amassées. — * Mieux dans vos travaux et vos trésors.

¹⁶ la principale divinité des Moabites.

† 8. — ¹⁷ D'autres traduisent : par le dévastateur, Nabuchodonosor.

† 9. — ¹⁸ Litt. : Donnez des fleurs à Moab, car quelque florissant, etc. — Dans le temps même où Moab est le plus puissant et le plus florissant, il sera conduit en captivité; donnez-lui donc des fleurs comme emblème. D'autres traduisent l'hébreu : Donnez des ailes à Moab; car il se retirera comme en volant. D'autres autrement.

† 10. — ¹⁹ Quiconque exécute avec négligence les ordres de Dieu, est maudit; vous serez donc aussi maudits, vous, Chaldéens, si vous épargnez les Moabites, que Dieu vous ordonne d'anéantir.

† 11. — ²⁰ Dans l'hébreu : dans le calme.

²¹ Il faut que les vins nouveaux, après avoir fermenté, demeurent quelque temps sur leur lie, pour prendre de la force et de la couleur. Sans figure : Moab a longtemps conservé sa puissance.

²² en masse, totalement; les Assyriens (Isaïe, 15. 16) n'emmenèrent pas toute la nation en captivité.

† 12. — ²³ ses amphores, de grandes cruches.

²⁴ Dans l'hébreu : et je lui enverrai des encaveurs, qui le tireront de la cave, et qui videront ses vases et briseront ses amphores. Images de la translation et de la captivité.

13. Et Chamos donnera de la confusion à Moab, comme Béthel est devenu le sujet de la confusion de la maison d'Israël qui y avait mis sa confiance²⁵.

14. Comment dites-vous : Nous sommes forts, et nous sommes vaillants pour combattre ? *Isaïe*, 16, 6.

15. Moab a été détruit, ses villes ont été brûlées, les plus vaillants de ses jeunes gens ont été égorgés, dit le roi, qui a pour nom le Seigneur des armées.

16. La destruction de Moab est proche, et sa ruine va venir très-promptement.

17. Consolez-le, vous tous qui êtes autour de lui ; vous tous qui avez entendu parler de son nom, dites : Comment ce sceptre si fort, ce sceptre de gloire a-t-il été brisé ?

18. Descends de ta gloire, et repose-toi dans l'indigence et dans la soif, fille habitante de Dibon²⁶, parce que l'ennemi qui a ravagé Moab montera sur tes murs, et renversera tes remparts.

19. Habitante d'Aroer²⁷, tenez-vous sur le chemin, et regardez ce qui se passe ; interrogez celui qui s'enfuit, et dites à celui qui se sauve : Qu'est-il arrivé ?

20. Moab est confus, parce qu'il a été vaincu. Hurlez, criez, publiez dans Arnon²⁸ que Moab a été détruite.

21. Le jugement de Dieu est tombé sur la campagne, sur Hélon, sur Jasa, sur Méphaath,

22. sur Dibon, sur Nabo, sur la maison de Déblathaim,

23. sur Cariathaim, sur Bethgamul, sur Bethmaon,

24. sur Carioth, sur Bosra, et sur toutes les villes de Moab, ou voisines, ou éloignées.

25. La corne²⁹ de Moab a été rompue, et son bras a été brisé, dit le Seigneur.

13. Et confundetur Moab a Chamos, sicut confusa est domus Israel a Bethel, in qua habebat fiduciam.

14. Quomodo dicitis : Fortes sumus, et viri robusti ad præliandum ?

15. Vastata est Moab, et civitates illius succiderunt : et electi juvenes ejus descenderunt in occisionem : ait rex, Dominus exercituum nomen ejus.

16. Prope est interitus Moab ut veniat : et malum ejus velociter accurret nimis.

17. Consolamini eum omnes, qui estis in circuitu ejus ; et universi, qui scitis nomen ejus, dicite : Quomodo confracta est virga fortis, baculus gloriosus ?

18. Descende de gloria, et sede in siti, habitatio filiæ Dibon : quoniam vastator Moab ascendit ad te, dissipavit munitiones tuas.

19. In via sta, et prospice habitatio Aroer : interroga fugientem : et ei qui evasit, dic : Quid accidit ?

20. Confusus est Moab, quoniam victus est : ululate, et clamate, annuntiate in Arnon, quoniam vastata est Moab.

21. Et judicium venit ad terram campestrem ; super Helon, et super Jasa, et super Mephaath,

22. et super Dibon, et super Nabo, et super domum Deblathaim,

23. et super Cariathaim, et super Bethgamul, et super Bethmaon,

24. et super Carioth, et super Bosra : et super omnes civitates terræ Moab, quæ longe, et quæ prope sunt.

25. Abscissum est cornu Moab, et brachium ejus contritum est, ait Dominus.

¶ 13. — ²⁵ Voy. 3. *Rois*, 12, 29. L'espérance placée dans les idoles, dans tout ce qui n'est pas Dieu, devient un sujet de confusion.

¶ 18. — ²⁶ Retirez-vous de votre contrée abondante en eaux dans le désert, habitants de Dibon !

¶ 19. — ²⁷ Habitants d'Aroer. C'était une ville sur les confins du royaume de Moab, qui appartenait aux Ammonites (4. *Moy.* 32, 34. 5. *Moy.* 2, 36).

¶ 20. — ²⁸ Aroer était située sur le rivage septentrional de l'Arnon.

¶ 25. — ²⁹ La corne est l'image de la force (*Ps.* 88, 18. 91, 41).

26. Inebriate eum, quoniam contra Dominum erectus est : et allidet manum Moab in vomitu suo, et erit in derisum etiam ipse.

27. Fuit enim in derisum tibi Israel quasi inter fures reperisses eum : propter verba ergo tua quæ adversum illum locutus es, captivus duceris.

28. Relinquite civitates, et habitate in petra, habitatores Moab : et estote quasi columba nidificans in summo ore foraminis.

29. Audivimus superbiam Moab, superbus est valde ; sublimitatem ejus, et arrogantiam, et superbiam, et altitudinem cordis ejus.

30. Ego scio, ait Dominus, jactantiam ejus : et quod non sit juxta eam virtus ejus, nec juxta quod poterat conata sit facere.

31. Ideo super Moab ejulabo, et ad Moab universam clamabo, ad viros muri fictilis lamentantes.

32. De planctu Jazer plorabo tibi vinea Sabama : propagines tuæ transierunt mare, usque ad mare Jazer pervenerunt : super messem tuam, et vindemiam tuam, prædo irrui.

33. Ablata est lætitia et exultatio de Carmelo, et de terra Moab, et vinum de torcularibus sustuli : nequaquam calcator uvæ solitum celeuma cantabit.

26. Enivrez Moab ³⁰, parce qu'il s'est élevé contre le Seigneur ; qu'il se blesse la main ³¹ en tombant sur ce qu'il avait vomé, et qu'il devienne lui-même le sujet de la moquerie des hommes ³².

27. Car vous vous êtes moqué d'Israël, comme d'un voleur qui est surpris dans son vol ; et vous serez vous-même mené captif, à cause de la dureté avec laquelle vous avez parlé de lui ³³.

28. Abandonnez les villes, et demeurez dans les roches, habitants de Moab. Soyez comme la colombe qui fait son nid dans les plus hautes ouvertures des rochers ³⁴.

29. Nous avons appris l'orgueil de Moab ; il est extraordinairement superbe ; nous connaissons son élèvement, son insolence, son orgueil, et la fierté de son cœur altier.

30. Je sais, dit le Seigneur, quelle est sa présomption ; que sa force ne répond pas à sa vanité, et que ses efforts ont été beaucoup au-delà de son pouvoir ³⁵.

31. C'est pourquoi je répandrai des larmes sur Moab ; j'adresserai mes cris à toute la ville de Moab ; je joindrai mes pleurs à ceux des habitants de ses murailles de brique ³⁶.

32. O vigne de Sabama ! je vous pleurerai comme j'ai pleuré Jazer. Vos rejetons ont passé la mer ; ils se sont étendus jusqu'à la mer de Jazer ³⁷ : l'ennemi a ravagé vos blés et vos vignes.

33. La joie et la réjouissance ont été bannies du Carmel ³⁸ et de la terre de Moab. J'ai fait cesser le vin des pressoirs, et ceux qui foulaient les raisins ne chanteront plus leurs chansons ordinaires ³⁹.

† 26. — ³⁰ Faites-lui boire, vous ennemis, le calice de la colère divine (*Pl. h. 25, 15*), le calice enivrant de la perdition (*Isaïe, 51, 17, 22*).

³¹ qu'il tâtonne et se heurte comme un homme ivre.

³² comme il s'est moqué d'Israël. Dans l'hébreu :... contre Dieu, et qu'il bat des mains lorsqu'il vomit (dans son ivresse) ; lui-même il sera, etc.

† 27. — ³³ Dans l'hébreu : Israël n'a-t-il pas été pour vous un objet de dérision ? et n'avez-vous pas été trouvé au nombre des voleurs (qui ont ravagé son héritage) ? Mais vous-même vous serez contraint de vous expatrier, en punition des discours que vous avez tenus contre lui. D'autres autrement.

† 28. — ³⁴ afin d'y être en sûreté.

† 30. — ³⁵ Dans l'hébreu :... présomption : que sa force n'est pas égale, et qu'il ne fait pas ce que promettent ses mensonges (sa force ne correspond pas à sa vanité).

† 31. — ³⁶ Dans l'hébreu : on gémit sur les hommes de Kir-hérès, — * nom d'une ville. Kir-hérès signifie murailles de briques

† 32. — ³⁷ Voy. *Isaïe, 19, 9, 10*.

† 33. — ³⁸ Le Carmel est mis en général pour une plaine fertile (*Voy. pl. h. 2, 7, Isaïe, 29, 17*).

³⁹ Dans l'hébreu :... des pressoirs, celui qui foule le vin ne chante plus ses chansons, le chant du pressureur n'est plus le chant du pressoir. — Les cris joyeux de la vendange sont devenus les cris des ennemis (*Voy. Isaïe, 16, 10*).

34. Les cris d'Hésébon ont pénétré jusqu'à Eléale et jusqu'à Jasa; ils ont fait entendre leurs voix depuis Ségor jusqu'à Oronaïm, qui a fait retentir ses plaintes comme une génisse de trois ans ⁴⁰. Les eaux mêmes de Nemrim deviendront très-mauvaises ⁴¹.

35. Et je bannirai de Moab ⁴², dit le Seigneur, tous ceux qui présentaient leurs oblations sur les hauts lieux, et qui sacrifiaient à ses dieux.

36. C'est pourquoi mon cœur poussera des soupirs sur Moab, et imitera les sons de la flûte : mon cœur imitera ces sons, en faisant retentir ses gémissements sur les habitants de ses murailles de briques ⁴³; ils se sont perdus ⁴⁴, parce qu'ils ont voulu faire plus qu'ils ne pouvaient ⁴⁵.

37. Toutes les têtes seront sans cheveux, et toutes les barbes seront rasées ⁴⁶; ils auront tous les mains liées ⁴⁷, et le cilice sur le dos ⁴⁸. *Isaï. 15, 2. Ezéch. 7, 18.*

38. On n'entendra que pleurs et que soupirs sur tous les toits de Moab et dans toutes ses places, parce que j'ai brisé Moab comme on brise un vase inutile, dit le Seigneur.

39. Comment la ville de Moab a-t-elle été vaincue ⁴⁹? Comment a-t-elle jeté tant de cris et de hurlements? Comment a-t-elle enfin baissé la tête dans la confusion dont elle est couverte? Moab deviendra un sujet de raillerie, et un exemple redoutable à tous ceux qui l'environnent.

40. Voici ce que dit le Seigneur : Voici qu'il va prendre son vol comme un aigle ⁵⁰, il étendra ses ailes, et viendra fondre sur Moab.

41. Carioth est prise, l'ennemi s'est saisi de ses remparts; et en ce jour-là le cœur des plus vaillants de Moab sera semblable à celui d'une femme qui est dans le travail de l'enfantement.

34. De clamore Hesebon usque Eleale, et Jasa, dederunt vocem suam; a Segor usque ad Oronaim vitula conternante : aquæ quoque Nemrim pessimæ erunt.

35. Et auferam de Moab, ait Dominus, offerentem in excelsis, et sacrificantem diis ejus.

36. Propterea cor meum ad Moab quasi tibiæ resonabit : et cor meum ad viros muri fictilis dabit sonitum tibiæ : quia plus fecit quam potuit, idcirco perierunt.

37. Omne enim caput calvitium, et omnis barba rasa erit : in cunctis manibus colligatio, et super omne dorsum cilicium.

38. Super omnia tecta Moab, et in plateis ejus, omnis planctus : quoniam contrivi Moab sicut vas inutile, ait Dominus.

39. Quomodo victa est, et ululaverunt? quomodo dejecit cervicem Moab, et confusus est? Eritque Moab in derisum, et in exemplum omnibus in circuitu suo.

40. Hæc dicit Dominus : Ecce quasi aquila volabit, et extendet alas suas ad Moab.

41. Capta est Carioth, et munitiones comprehensæ sunt : et erit cor fortium Moab in die illa, sicut cor mulieris parturientis.

γ. 34. — ⁴⁰ D'autres traduisent l'hébreu : ... Oronaim, Eglath, Silisiia (*Isaïe*, 15, 5). — * Eglath signifie génisse, et Shilischia ou *Silisiia*, triple, (triplex), de trois ans; c'est un surnom d'Oronaim (double ardeur).

⁴¹ Dans l'hébreu : et les eaux de Nemrim seront desséchées (*Isaïe*, 15, 6).

γ. 35. — ⁴² D'autres traduisent l'hébreu : J'en finirai avec Moab, dit le Seigneur, avec ceux qui, etc.

γ. 36. — ⁴³ Dans l'hébreu : sur les hommes de Kir-hérès.

⁴⁴ D'autres traduisent l'hébreu : ... Mon cœur imitera le son des flûtes, parce que ce qui leur restait encore sera perdu.

⁴⁵ Moab aspirait à fonder une grande puissance, et il s'en ira en esclavage.

γ. 37. — ⁴⁶ en signe de deuil.

⁴⁷ comme des captifs. Dans l'hébreu : toutes les mains seront déchirées.

⁴⁸ Tout sera couvert de vêtements de deuil.

γ. 39. — ⁴⁹ Dans l'hébreu : réduite en poussière.

γ. 40. — ⁵⁰ Nabuchodonosor.

42. Et cessabit Moab esse populus : quoniam contra Dominum gloriatus est.

43. Pavor, et fovea, et laqueus super te, ô habitator Moab, dicit Dominus.

44. Qui fugerit a facie pavoris, cadet in foveam : et qui conscenderit de fovea, capietur laqueo : adducam enim super Moab annum visitationis eorum, ait Dominus.

45. In umbra Hesebon steterunt de laqueo fugientes : quia ignis egressus est de Hesebon, et flamma de medio Seon, et devorabit partem Moab, et verticem filiorum tumultus.

46. Væ tibi Moab, periisti popule Chamos : quia comprehensi sunt filii tui, et filiae tuæ in captivitatem.

47. Et convertam captivitatem Moab in novissimis diebus, ait Dominus. Hucusque judicia Moab.

42. Moab cessera d'être un peuple ⁵¹, parce qu'il s'est glorifié contre le Seigneur.

43. La frayeur, la fosse et le piège vous attendent, ô habitant de Moab ! dit le Seigneur.

44. Qui aura fui dans son épouvante, tombera dans la fosse ; et qui se sera tiré de la fosse, sera pris au piège ; car je vais faire venir sur Moab l'année où je les visiterai, dit le Seigneur. *Isaï. 24, 18.*

45. Ceux qui fuyaient le piège, se sont arrêtés à l'ombre d'Hésébon ⁵² ; mais le feu est sorti d'Hésébon, et la flamme du milieu de Séhon ; elle a dévoré une partie de Moab ⁵³, et les principaux des enfants de confusion et de tumulte ⁵⁴.

46. Malheur à vous, ô Moab ! vous êtes perdu, peuple de Chamos ⁵⁵ : vos fils et vos filles ont été emmenés en servitude.

47. Mais dans les derniers jours, je ferai revenir les captifs de Moab, dit le Seigneur ⁵⁶. Jusqu'ici ce sont les jugements du Seigneur contre Moab.

(§. 1 — 6).

CHAPITRE XLIX.

Prophétie contre les Ammonites, les Iduméens, les Arabes et les Elumites.

1. Ad filios Ammon. Hæc dicit Dominus : Numquid non filii sunt | 1. Voici ce que dit le Seigneur contre les enfants d'Ammon ¹ : Israël n'a-t-il point

§. 42. — ⁵¹ pendant le temps de la captivité de Babylone (*Voy. §. 47*).

§. 45. — ⁵² Ceux qui fuyaient se sont mis sous la protection d'Hésébon, Dans l'hébreu : Ceux qui ont échappé à la violence. — ⁵³ Autrement : Les fugitifs se tiendront sans courage à l'ombre d'Hésébon.

⁵⁴ Litt. : la portion — Dans l'hébreu : la barbe (la renommée, la gloire).

⁵⁵ Sens : ils chercheront un abri, mais là où ils chercheront un abri, ils seront frappés à la tête. Le verset renferme une allusion à 4. *Moy. 21, 28. 29.*

§. 46. — ⁵⁶ *Voy. §. 7.*

§. 47. — ⁵⁶ Après la captivité de Babylone, les Moabites revinrent avec les Juifs dans leur patrie, ainsi que le rapporte l'historien juif Josèphe. Encore du temps de Jésus-Christ, les Moabites avaient un pays en propre, mais dans la suite ils se sont perdus parmi les tribus arabes.

§. 1. — ¹ Le Prophète prédit aux Ammonites, peuple placé au nord-est des Moabites, qu'ils seront punis des hostilités qu'ils ont exercées de temps en temps contre Israël, et que ce sera en vain qu'ils chercheront à détourner le châtimement au moyen de leurs trésors (1-6). La prophétie fut également faite, ce semble, après la prise de Jérusalem, et eut son accomplissement dans le cours de la cinquième année après cet événement.

d'enfants ? ou n'a-t-il point d'héritier ? Pour-quoi donc Melchom ³ s'est-il emparé de Gad ⁴, comme de son héritage ? et pourquoi son peuple ⁵ a-t-il établi sa demeure dans ses villes ⁶ ?

2. C'est pour cela qu'il viendra un jour, dit le Seigneur, où je ferai entendre dans Rabbath, capitale des enfants d'Ammon ⁷, le frémissement et le bruit des armes, qu'elle deviendra par sa ruine un monceau de pierres, que ses filles ⁸ seront consumées par le feu, et qu'Israël se rendra maître de ceux qui l'auront maîtrisé, dit le Seigneur.

3. Poussez des hurlements, ô Hésébon ⁹ ! parce que Hai ¹⁰ a été détruite. Criez, enfants ¹¹ de Rabbath, revêtez-vous de cilices ; faites retentir vos plaintes et vos soupirs, en courant autour des haies ¹², parce que Melchom sera emmené captif, et avec lui ses prêtres et ses princes.

4. Pourquoi vous glorifiez-vous dans vos vallées ¹³ ? Votre vallée s'est écoulée comme l'eau ¹⁴, ô fille délicate ¹⁵, qui mettiez votre confiance dans vos trésors, et qui disiez : Qui viendra contre moi ?

5. Je vais faire tomber la frayeur sur vous, dit le Seigneur, le Dieu des armées ; vous tremblerez devant tous ceux qui vous environnent, et vous serez tous dispersés, l'un d'un côté, l'autre de l'autre, sans qu'il y ait personne pour vous rallier dans votre fuite.

6. Après cela je ferai revenir les captifs

Israël ? aut heres non est ei ? Cur igitur hereditate possedit Melchom, Gad : et populus ejus in urbibus ejus habitavit ?

2. Ideo ecce dies veniunt, dicit Dominus : et auditum faciam super Rabbath filiorum Ammon fremitum praelii, et erit in tumultum dissipata, filiaeque ejus igni succendentur, et possidebit Israel possessores suos, ait Dominus.

3. Ulula Hesebon, quoniam vastata est Hai ; clamate filiae Rabbath, accingite vos ciliciis : plangite et circuite per sepes : quoniam Melchom in transmigrationem ducetur, sacerdotes ejus et principes ejus simul.

4. Quid gloriaris in vallibus ? defluxit vallis tua, filia delicata, quae confidebas in thesauris tuis, et dicebas : Quis veniet ad me ?

5. Ecce ego inducam super te terrorem, ait Dominus Deus exercituum, ab omnibus qui sunt in circuitu tuo : et dispergemini singuli a conspectu vestro, nec erit qui congreget fugientes.

6. Et post hæc reverti faciam

³ Les Israélites ont-ils donc entièrement péri, ne reviendront-ils plus de la captivité, pour que leur héritage doive demeurer en partie en des mains étrangères (des Ammonites) ?

⁴ le dieu des Ammonites appelé aussi Moloch (Voy. 3. Rois, 11, 5).

⁵ la tribu de Gad, au-delà du Jourdain.

⁶ le peuple de Melchom, les Ammonites. Ils s'en étaient emparés après la translation des dix tribus dans la captivité d'Assyrie.

⁷ Le Prophète donne ici la cause prochaine de la colère du Seigneur contre les Ammonites (Voy. pl. h. 40, 14).

⁸ 2. — ⁷ ville capitale des Ammonites.

⁹ les villes voisines.

¹⁰ 3. — ⁹ Hésébon est une des principales villes des Moabites (Pl. b. 48, 2) ; il semble toutefois qu'elle était aussi habitée par des Ammonites (Comp. Jug. 11, 42-24), comme en effet les deux peuples n'avaient qu'un seul et même intérêt (4. Rois, 24, 2).

¹¹ une ville des Ammonites, d'ailleurs inconnue.

¹² citoyens ; suivant une autre leçon, filles (villes fortes), comme portent l'hébreu et le grec.

¹³ Soyez dans le deuil, et cherchez des lieux où vous puissiez vous cacher devant l'ennemi se répandant de tous côtés. D'autres traduisent : courez errantes à travers les haies des vignes.

¹⁴ 4. — ¹³ servant de forteresses, — environnées de montagnes.

¹⁵ Litt. : s'est écoulée comme le ruisseau qui y roulait ses eaux. Sens : votre forteresse a été emportée.

¹⁶ Dans l'hébreu : rebelle.

captivos filiorum Ammon, ait Dominus.

7. Ad Idumæam. Hæc dicit Dominus exercituum : Numquid non ultra est sapientia in Theman ? Perit consilium a filiis, inutilis facta est sapientia eorum.

8. Fugite et terga vertite, descendite in voraginem habitatores Dedan : quoniam perditionem Esau adduxi super eum, tempus visitationis ejus.

9. Si vindemiatores venissent super te, non reliquissent racemum : si fures in nocte, rapuissent quod sufficeret sibi.

10. Ego vero discooperui Esau, revelavi abscondita ejus, et celari non poterit : vastatum est semen ejus, et fratres ejus, et vicini ejus, et non erit.

11. Relinque pupillos tuos : ego faciam eos vivere : et viduæ tuæ in me sperabunt.

12. Quia hæc dicit Dominus : Ecce quibus non erat judicium ut biberent calicem, bibentes bibent : et tu quasi innocens relinqueris ? non eris innocens, sed bibens bibes.

des enfants d'Ammon, dit le Seigneur ¹⁶.

7. Contre l'Idumée ¹⁷. Voici ce que dit le Seigneur des armées : N'y a-t-il donc plus de sagesse dans Theman ¹⁸ ? Ses enfants sont sans conseil ¹⁹, leur sagesse ²⁰ leur est devenue inutile ²¹.

8. Fuyez, sauvez-vous de vos ennemis, descendez dans les creux de la terre les plus profonds, habitants de Dédan ²², parce que j'ai fait venir sur Esau le jour de sa destruction, le temps où je dois le visiter ²³.

9. Si des gens fussent venus pour dépouiller vos vignes, ne vous auraient-ils pas laissé quelques raisins ? Si des voleurs fussent venus vous voler la nuit, ils n'auraient pris que ce qu'ils auraient cru leur devoir suffire ²⁴.

10. Mais pour moi, j'ai découvert Esau ²⁵, j'ai mis au jour ce qu'il tenait le plus caché, et il ne pourra plus demeurer secret. Ses enfants, ses frères et ses voisins ²⁶ ont été ruinés, et il ne sera plus.

11. Laissez vos pupilles ; je leur sauverai la vie, et vos veuves espéreront en moi ²⁷.

12. Car voici ce que dit le Seigneur : Ceux qui ne semblaient pas devoir être jugés à la rigueur pour boire du calice d'affliction, seront néanmoins contraints d'en boire : et vous, *ô Edom* ! demeurerez-vous impuni, comme si vous étiez innocent ? Vous ne serez point traité comme innocent, mais vous boirez certainement de ce calice ²⁸.

§. 6. — ¹⁶ Ceci se rapporte au temps qui suivit la captivité de Babylone. Cyrus dut certainement alors permettre aux Ammonites de retourner dans leur pays. Au moins étaient-ils redevenus un peuple puissant à l'époque des Machabées (1. *Mach.* 5, 6).

(§. 7 — 22.)

§. 7. — ¹⁷ La prophétie qui vient ci-après (7-22) se rapporte encore à ce même temps où Nabuchodonosor, cinq ans après la prise de Jérusalem, s'assujettit les peuples d'alentour, et parmi eux Edom. Jérémie la publia après la destruction de Jérusalem. — * *Comp.* avec la prophétie de Jérémie contre les Iduméens, celle d'Abdias, 1, 1 et suiv.

¹⁸ une localité de l'Idumée (Voy. *Job.* 2, 11).

¹⁹ D'autres traduisent : Le conseil a donc fait défaut aux sages ?

²⁰ D'autres traduisent l'hébreu : leur sagesse s'est-elle perdue ?

²¹ Vos sages de Theman ne peuvent-ils trouver aucun moyen de prévenir la guerre, ou de vaincre l'ennemi ?

§. 8. — ²² un lieu et un petit pays de l'Idumée.

²³ Esau était la souche d'où les Iduméens étaient sortis (1. *Moy.* 25, 30).

§. 9. — ²⁴ Pour moi, je veux encore vous faire souffrir davantage de la part des Chaldéens, comme il suit maintenant, §. 10.

§. 10. — ²⁵ J'ai rendu le pays d'Edom, jusque dans les lieux les plus secrets), acilement accessible, afin que rien ne pût échapper aux ravisseurs (aux Chaldéens,

²⁶ Les Moabites et les Ammonites, qui descendaient de Loth, neveu d'Abraham.

§. 11. — ²⁷ Ironie ! vos orphelins et vos veuves que vous serez contraints d'abandonner dans votre fuite, n'auront plus que moi, qui suis transporté de colère, et par conséquent ils périront aussi. D'autres autrement.

§. 12. — ²⁸ Si les Juifs qui n'ont pas mérité, au même degré que vous, d'être

13. Je jure par moi-même ²⁹, dit le Seigneur, que Bosra ³⁰ sera désolée, qu'elle sera déserte, qu'elle deviendra l'objet des insultes et de la malédiction des hommes, et que toutes ses villes ³¹ seront réduites en des solitudes éternelles.

14. Car j'ai entendu une voix qui venait du Seigneur, et un ambassadeur a été envoyé vers les nations ³² : assemblez-vous tous, et venez contre Bosra ³³; et marchons tous ensemble pour la combattre.

15. Je vous rendrai petit entre les peuples, et méprisable entre les hommes.

16. Votre insolence et l'orgueil de votre cœur vous a séduit, vous qui habitez dans les creux des rochers, et qui tâchez de monter jusqu'au sommet des coteaux ³⁴. Quand vous auriez élevé votre nid aussi haut que l'aigle, je vous arracherais néanmoins de là, dit le Seigneur. *Abd. 1, 4.*

17. L'Idumée sera d'serte. Quiconque passera au travers de ses terres sera frappé d'étonnement, et se rira de toutes ses plaies.

18. Elle sera renversée, comme l'ont été Sodome et Gomorrhe, avec les villes voisines ³⁵, dit le Seigneur : il n'y aura plus personne, il n'y aura plus d'hommes pour y habiter.

19. L'ennemi viendra ³⁶ du côté du fier Jourdain; il s'avancera comme un lion ³⁷ contre ses villes si fortes et si belles ³⁸; car je le ferai fondre tout d'un coup sur l'Idumée. Où sont les vaillants hommes, afin que je les emploie contre elle ³⁹? Car qui est semblable à moi? Qui pourra subsister de-

13. Quia per memetipsum juravi, dicit Dominus, quod in solitudinem, et in opprobrium, et in desertum, et in maledictionem erit Bosra : et omnes civitates ejus erunt in solitudines sempiternas.

14. Auditum audiavi a Domino, et legatus ad gentes missus est : Congregamini, et venite contra eam, et consurgamus in prælium.

15. Ecce enim parvulum dedi te in gentibus, contemptibilem inter homines.

16. Arrogantia tua decepit te, et superbia cordis tui : qui habitas in cavernis petrae, et apprehendere niteris altitudinem collis : cum exaltaveris quasi aquila nidum tuum, inde detraham te, dicit Dominus.

17. Et erit Idumæa deserta : omnis qui transibit per eam, stupebit, et sibilabit super omnes plagas ejus.

18. Sicut subversa est Sodoma, et Gomorrha, et vicinæ ejus, ait Dominus : non habitabit ibi vir, et non inolet eam filius hominis.

19. Ecce quasi leo ascendet de superbia Jordanis ad pulchritudinem robustam : quia subito currere faciam eum ad illam : et quis erit electus, quem præponam ei ? quis enim similis mei ? et quis sustinebit me ? et quis est iste pas-

châtiés, ont été punis avec sévérité, comment pourriez-vous demeurer impunis, vous qui vous êtes constamment conduits en ennemis vis-à-vis d'Israël ?

γ. 13. — ²⁹ C'est comme si Dieu disait : Aussi véritablement que je suis Dieu, Bosra, etc.

³⁰ Probablement la capitale d'Edom à cette époque, différente de Bosra dont il est question ci-dessus (48, 24).

³¹ les autres villes voisines.

γ. 14. — ³² du royaume de Chaldée; ou plutôt Dieu a destiné le prince de cet empire, Nabuchodonosor, à châtier Edom.

³³ Litt. : *contra eam*, contre elle, — contre l'Idumée.

γ. 16. — ³⁴ La confiance présomptueuse que vous avez dans vos montagnes fortifiées, vous trompera; car elles ne seront point un abri sûr pour vous.

γ. 18. — ³⁵ Litt. : et ses voisines — les villes voisines.

γ. 19. — ³⁶ Litt. : Voici qu'il montera (comme un lion) — Nabuchodonosor.

³⁷ de ses bords couverts de bois et de roseaux, séjour des bêtes sauvages; c'est-à-dire il viendra du lieu de sa retraite.

³⁸ contre Edom (γ. 16). Dans l'hébreu : contre la demeure forte.

³⁹ Qui ai-je envoyé pour attaquer et prendre Edom? ajoutez : Un guerrier auquel nul ne résistera, parce qu'il agit dans ma puissance; car, etc.

tor, qui resistat vultui meo?

20. Propterea audite consilium Domini, quod iniit de Edom; et cogitationes ejus, quas cogitavit de habitatoribus Theman : Si non dejecerint eos parvuli gregis, nisi dissipaverint cum eis habitaculum eorum.

21. A voce ruinæ eorum commota est terra : clamor in mari Rubro auditus est vocis ejus.

22. Ecce quasi aquila ascendet et avolabit : et expandet alas suas super Bosra : et erit cor fortium Idumæ in die illa, quasi cor mulieris parturientis.

23. Ad Damascus : Confusa est Emath, et Arphad : quia auditum pessimum audierunt, turbati sunt in mari : præ sollicitudine quiescere non potuit.

24. Dissoluta est Damascus, versa est in fugam, tremor apprehendit eam : angustia et dolores tenuerunt eam quasi parturientem.

25. Quomodo dereliquerunt civitatem laudabilem, urbem lætitiæ?

26. Ideo cadent juvenes ejus in plateis ejus : et omnes viri prælii conticescent in die illa, ait Dominus exercituum.

27. Et succendam ignem in

vant moi? Qui est le pasteur ⁴⁰ des hommes qui puisse soutenir l'éclat de ma face? Job 41, 1.

20. Ecoutez donc le dessein que le Seigneur a formé contre Edom, et les résolutions qu'il a prises contre les habitants de Theman : Je jure, *a-t-il dit*, que les plus petits et les moindres de l'armée les mettront en fuite, et renverseront avec eux toute leur ville ⁴¹.

21. Le bruit de leur ruine a ému toute la terre, et leurs cris se sont fait entendre sur les eaux de la mer Rouge ⁴².

22. L'ennemi va paraître comme un aigle; il prendra son vol, il étendra ses ailes, et viendra fondre sur Bosra; et en ce jour-là le cœur des vaillants d'Idumée sera semblable à celui d'une femme qui est dans les douleurs de l'enfantement.

23. Contre Damas ⁴³. Hémath et Arphad ⁴⁴ sont dans la confusion, parce qu'une nouvelle funeste les a étonnées. Ceux de la côte de la mer sont saisis de trouble; et dans l'inquiétude qui les agite ⁴⁵, ils ne peuvent trouver de repos ⁴⁶.

24. Damas a perdu courage, elle fuit de toutes parts; elle est pénétrée de frayeur, elle est accablée de douleurs qui la pressent et qui la déchirent comme une femme qui est en travail.

25. Comment ont-ils ainsi abandonné cette ville si belle, cette ville de délices ⁴⁷?

26. Ses jeunes gens tomberont morts dans ses places, et tous ses hommes de guerre seront dans un profond silence ⁴⁸ en ce jour-là, dit le Seigneur des armées.

27. Je mettrai le feu aux murs de Damas,

⁴⁰ le roi, le prince.

γ. 20. — ⁴¹ Dans l'hébreu :... Theman, c'est une chose certaine, l'ennemi les traitera comme de faibles brebis, il ravagera leurs pâturages.

γ. 21. — ⁴² vers laquelle Edom s'étendait au midi.

γ. 23 — 27.

γ. 23. — ⁴³ Le royaume Syro-Damascénois avait été détruit par les Assyriens (*Isaïe*, 17); plus tard il put se former de nouveau à Damas un petit Etat indépendant, contre lequel est dirigée cette prophétie. Jérémie la fit pareillement après la destruction de Jérusalem, et son accomplissement arriva la cinquième année après cet événement par l'armée que Nabuchodonosor envoya pendant le siège de Tyr, pour contraindre tous les royaumes voisins à la soumission.

⁴⁴ deux villes de Syrie, qui se trouvaient dans le district de Damas.

⁴⁵ Litt. : dans son inquiétude, elle ne peut, etc. — Damas ne peut.

⁴⁶ Nabuchodonosor assiégeait tout près de là Tyr placée sur la mer. D'autres traduisent l'hébreu :... parce qu'ils ont appris une fâcheuse nouvelle; ceux qui habitent près de la mer, sont dans une consternation telle qu'ils ne peuvent avoir de repos. D'autres autrement.

γ. 25. — ⁴⁷ après une courte résistance.

γ. 26. — ⁴⁸ étonnés, ébahis. Dans l'hébreu : seront mis à mort.

et il dévorera les murailles de Bénadad ⁴⁹.

28. Contre Cédar, et contre les royaumes d'Azor ⁵⁰, qui ont été détruits par Nabuchodonosor, roi de Babylone. Voici ce que dit le Seigneur : Allez, marchez contre Cédar, et ruinez les peuples de l'Orient ⁵¹.

29. Ils enlèveront ⁵² leurs tentes et leurs troupeaux ; ils prendront pour eux leurs pavillons ⁵³, tout leur équipage avec leurs chameaux, et ils les frapperont ⁵⁴ de terreur de toutes parts.

30. Fuyez, habitants d'Azor, courez à perte d'haleine, cachez-vous dans les creux de la terre, dit le Seigneur. Car Nabuchodonosor, roi de Babylone, a formé des desseins contre vous, et a résolu de vous perdre.

31. Allez tous ensemble ⁵⁵, marchez contre un peuple qui jouit de la paix, et qui vit dans une entière sûreté, dit le Seigneur. Vous n'y trouverez ni portes ni serrures ; ils sont seuls dans leurs maisons ⁵⁶.

32. Tous leurs chameaux seront au pillage, et la multitude de leurs troupeaux sera en proie. Je disperserai dans tous les coins de la terre ces gens qui se coupent les cheveux en rond ⁵⁷, et je leur susciterai des ennemis mortels de tous les peuples qui les environnent, dit le Seigneur ⁵⁸.

33. Et Azor deviendra la demeure des dragons, elle sera éternellement déserte, il

muro Damasci, et devorabit mœnia Benadad.

28. Ad Cedar, et ad regna Asor, quæ percussit Nabuchodonosor, rex Babylonis. Hæc dicit Dominus : Surgite, et ascendite ad Cedar, et vastate filios Orientis.

29. Tabernacula eorum, et greges eorum capient : pelles eorum, et omnia vasa eorum, et camelos eorum tollent sibi : et vocabunt super eos formidinem in circuitu.

30. Fugite, abite vehementer, in voraginibus sedete, qui habitatis Asor, ait Dominus : iniit enim contra vos Nabuchodonosor rex Babylonis consilium, et cogitavit adversum vos cogitationes.

31. Consurgite, et ascendite ad gentem quietam, et habitantem confidenter, ait Dominus : non ostia, nec vectes eis : soli habitant.

32. Et erunt cameli eorum in direptionem, et multitudo jumentorum in prædam : et dispergam eos in omnem ventum, qui sunt attonsi in comam : et ex omni confinio eorum adducam interitum super eos, ait Dominus.

33. Et erit Asor in habitaculum draconum, deserta usque in æter-

†. 27. — ⁴⁹ Bénadad fut un roi fameux de Damas (3. Rois, 15, 18), dont le palais existait encore au temps de Jérémie.

†. 28—33.

†. 28. — ⁵⁰ Cédar était une tribu arabe, qui était campée dans l'Arabie déserte, entre l'Euphrate et les montagnes de Galaad. Elle habitait sous des tentes, et elle est mise ici généralement pour tous les Arabes vivant sous des tentes, ou Bédouins. Azor était, à ce qu'il semble, un district de l'Arabie habité par des Arabes qui avaient des positions fortifiées, demeuraient réunis dans des villages, et formaient entre eux plusieurs petits royaumes. La prophétie regarde par conséquent les Arabes nomades et ceux qui étaient adonnés à l'agriculture. Par rapport à la publication et à l'accomplissement de la prophétie, il faut faire les mêmes remarques que ci dessus notes 1. 17. 43.

⁵¹ les Arabes, qui étaient ainsi appelés parce qu'ils étaient campés pour la plupart à l'orient de la Palestine.

†. 29. — ⁵² les Chaldéens.

⁵³ les couvertures de leurs tentes.

⁵⁴ Litt. : ils appelleront sur eux la terreur, — ils les frapperont de terreur.

†. 31. — ⁵⁵ Litt. : Levez-vous tous ensemble, — Chaldéens.

⁵⁶ c'est-à-dire les Cédarénéens n'habitent pas dans des maisons, que l'on puisse fermer au moyen de verroux, et ils n'ont point de liaison avec les autres peuples.

†. 32. — ⁵⁷ qui se rasant les cheveux en l'honneur de leurs dieux (Voy. pl. h. 9, 26).

⁵⁸ La description que Jérémie fait ici de la condition et du genre de vie des Arabes nomades, convient encore à ces populations comme du temps du prophète.

num : non manebit ibi vir, nec incolet eam filius hominis.

34. Quod factum est verbum Domini ad Jeremiam prophetam adversus Ælam, in principio regni Sedeciae regis Juda, dicens :

35. Hæc dicit Dominus exercituum : Ecce ego confringam arcum Ælam, et summam fortitudinem eorum.

36. Et inducam super Ælam quatuor ventos a quatuor plagis cœli : et ventilabo eos in omnes ventos istos : et non erit gens, ad quam non perveniant profugi Ælam.

37. Et pavere faciam Ælam coram inimicis suis, et in conspectu quærentium animam eorum : et adducam super eos malum, iram furoris mei, dicit Dominus : et mittam post eos gladium donec consumam eos.

38. Et ponam solium meum in Ælam, et perdam inde reges et principes, ait Dominus.

39. In novissimis autem diebus reverti faciam captivos Ælam, dicit Dominus.

n'y demeurera personne, il n'y aura pas un seul homme qui y habite ⁵⁹.

34. Parole que le Seigneur dit au prophète Jérémie contre Elam ⁶⁰ au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda.

35. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Je vais briser l'arc d'Elam, et je détruirai toutes leurs forces ⁶¹.

36. Je ferai venir contre Elam les quatre vents des quatre coins de la terre ⁶², je les disperserai dans tous ces vents, et il n'y aura point de peuples où les fugitifs d'Elam n'aillent chercher leur retraite.

37. Je ferai trembler Elam devant ses ennemis, devant ceux qui chercheront à lui ôter la vie. Je ferai tomber sur eux les maux et l'indignation de ma fureur, dit le Seigneur; et j'enverrai après eux l'épée qui les poursuivra jusqu'à ce que je les aie consumés.

38. J'établirai mon trône dans Elam, et j'en exterminerai les rois et les princes, dit le Seigneur ⁶³ :

39. mais dans les derniers jours, dit le Seigneur, je ferai revenir les captifs d'Elam ⁶⁴.

†. 33. — ⁵⁹ * Les villes des Ammonites, des Iduméens et des autres peuples dont Jérémie prédit la dévastation, ont subi le sort qui leur avait été annoncé. Si l'on voit encore des restes de quelques-unes de ces villes, ces restes, en général, ne sont que des ruines au milieu desquelles les Arabes-Bédouins dressent leurs tentes. Ainsi s'accomplissent de point en point, dans la suite des temps, les oracles divins; et le voyageur qui de nos jours essaierait de dépeindre la désolation de ces mêmes contrées, ne pourrait se servir d'autres couleurs que celles des prophètes.

†. 34—39.

†. 34. — ⁶⁰ Déjà dans le cours de la quatrième année de Joakim, Jérémie avait menacé de la guerre les Elamites qui habitaient sur la côte orientale du Tigre, où le fleuve se jette dans la mer, ainsi que les Perses en général (*Pl. h.* 25, 25). Cette menace fut à l'égard des Elamites (dans le sens ci-dessus et rigoureux), réitérée sous Sédécias, et reçut son accomplissement par Nabuchodonosor : quand? c'est ce que l'on ne sait pas. Elam étant compté au nombre des royaumes détruits dans une prophétie qu'Ezéchiel fit peu de temps après la destruction de Jérusalem (32, 24), il s'ensuit que la prophétie dont il s'agit ici, dut recevoir son accomplissement peu après sa publication.

†. 35. — ⁶¹ Les Elamites étaient renommés comme arbalétriers (*Voy. Isaïe*, 22, 6).

†. 36. — ⁶² c'est-à-dire j'enverrai pour les assujettir tous les divers peuples, qui sont sous Nabuchodonosor.

†. 38. — ⁶³ J'expulserai, comme le maître souverain, le roi et les grands d'Elam, et je soumettrai leur pays aux Chaldéens. Elam se trouve comme province de Chaldée dans *Daniel*, 8, 2.

†. 39. — ⁶⁴ Comp. *pl. h.* 48, 47, 49, 6. Lorsque Cyrus eut délivré la Perse et les contrées voisines du joug des Chaldéens, et qu'il eut renversé la monarchie chaldéenne, les Elamites, qui avaient été pareillement transférés comme captifs, durent retourner dans leur patrie. Au temps des rois Syrico-Macédoniens, Elam avait de nouveau son roi particulier.

CHAPITRE L.

Dévastation de Babylone. Retour des Juifs et des Israélites ¹.

1. Parole que le Seigneur dit contre Babylone ² et contre le pays des Chaldéens, par le prophète Jérémie ³.

2. Annoncez ceci parmi les nations, faites-le entendre, levez l'étendard ⁴, publiez-le, et ne le cachez point; dites: Babylone a été prise, Bel ⁵ est confondu, Mérodach ⁶ est vaincu, leurs statues sont brisées, et leurs idoles vaincues ⁷.

3. Car un peuple vient de l'aquilon ⁸ contre Babylone, qui réduira son pays dans une solitude, sans qu'il n'y ait plus ni homme ni bête qui y habite; ils ont pris la fuite, et ils se sont retirés ailleurs.

4. En ces jours-là et en ce temps-là, dit le Seigneur, les enfants d'Israël et les enfants de Juda retourneront tous ensemble :

1. Verbum quod locutus est Dominus de Babylone, et de terra Chaldæorum, in manu Jeremiæ prophetæ.

2. Annuntiate in gentibus, et auditum facite : levate signum, prædicate, et nolite celare : dicite : Capta est Babylon, confusus est Bel, victus est Merodach, confusa sunt sculptilia ejus, superata sunt idola eorum.

3. Quoniam ascendit contra eam gens ab aquilone, quæ ponet terram ejus in solitudinem : et non erit qui habitet in ea alio tempore usque ad pecus : et moti sunt, et abierunt.

4. In diebus illis, et in tempore illo, ait Dominus : venient filii Israel, ipsi et filii Juda simul :

¹ Il serait difficile de faire un argument précis de cette prophétie. Jérémie y revient souvent sur les mêmes idées, qu'il développe sous des formes différentes. Il décrit avec les couleurs de la poésie la plus brillante, la cause de la ruine de Babylone, la prise et la ruine même de cette superbe cité, sa magnificence, son étendue et la force de ses murailles et de ses forteresses, enfin la sortie des Hébreux et l'état où ils vécurent après leur retour. — D'autre part, le site de Babylone et la nature du sol et des productions des campagnes qui l'environnaient, le cours de l'Euphrate au milieu de ses murs, les nombreux canaux qui y prenaient naissance et arrosaient le territoire, les marais que formaient les eaux stagnantes tant hors des murs que dans son enceinte, le Prophète ne laisse rien ignorer, il passe tout en revue, et son récit peut beaucoup contribuer à éclaircir plusieurs passages obscurs des historiens profanes.

¶ 1. — ² Comme il est expressément marqué dans les versets 11-17. 23. 29. 38, etc., la cause de la colère du Seigneur contre Babylone, était non-seulement son orgueil, sa honteuse idolâtrie, mais la cruauté dont elle usa envers le peuple juif (Comp. *Isai.* 47, 6. 7 et suiv.).

³ Après les prophéties sur les Egyptiens, les Philistins, les Moabites, les Ammonites, les Iduméens et autres peuples, suit maintenant la prophétie sur la ruine de Babylone, l'ennemie capitale des Juifs (ch. 50. 51). Déjà dans la quatrième année du roi des Juifs, Joakim, Jérémie avait prédit sa chute (*Pl.* h. 25, 26); la quatrième année du roi Sédécias, il réitéra sa prophétie, il l'écrivit sur un rouleau, et en fit tirer une copie qu'il envoya à Babylone, afin qu'elle fût lue aux Juifs qui étaient retenus captifs (51, 59-63).

¶ 2. — ⁴ un étendard, signe de la victoire.

⁵ la principale divinité de Babylone (*Isai.* 46, 1).

⁶ un autre dieu, que l'on ne retrouve nulle part ailleurs.

⁷ Il est dit que les idoles sont vaincues, quand le pays que l'on croyait qu'elles pouvaient protéger, a été conquis (Voy. 4. *Rois*, 19, 12).

¶ 3. — ⁸ les Mèdes et les Perses (*Pl.* b. 51, 11. 28. Comp. *Isai.* 41, 25).

ambulantes et flentes properabunt, et Dominum Deum suum quærent.

5. In Sion interrogabunt viam, huc facies eorum. Venient, et apponentur ad Dominum fœdere sempiterno, quod nulla oblivione delebitur.

6. Grex perditus factus est populus meus : pastores eorum seduxerunt eos, feceruntque vagari in montibus : de monte in collem transierunt, obliiti sunt cubilis sui.

7. Omnes, qui invenerunt, comederunt eos : et hostes eorum dixerunt : Non peccavimus : pro eo quod peccaverunt Domino decori justitiæ, et expectationi patrum eorum Domino.

8. Recedite de medio Babylois, et de terra Chaldæorum egredimini : et estote quasi hœdi ante gregem.

9. Quoniam ecce ego suscito, et adducam in Babylonem congregationem gentium magnarum de terra aquilonis : et præparabuntur adversus eam, et inde capiatur : sagitta ejus, quasi viri fortis interfectoris, non revertetur vacua.

10. Et erit Chaldæa in prædam : omnes vastantes eam replebuntur, ait Dominus.

11. Quoniam exultatis, et ma-

ils marcheront et viendront à grande hâte en pleurant, et ils chercheront le Seigneur leur Dieu ⁹.

5. Et ils demanderont le chemin pour aller à Sion ; tous leurs regards seront tournés de ce côté-là. Ils viendront, et ils se réuniront au Seigneur par une alliance éternelle, dont la mémoire ne s'effacera jamais ¹⁰.

6. Mon peuple est devenu un troupeau de brebis égarées ; leurs pasteurs les ont séduites, ils les ont fait errer par les montagnes ; elles ont passé des montagnes sur les collines, elles ont oublié le lieu de leur repos ¹¹.

7. Tous ceux qui les ont trouvées les ont dévorées, et leurs ennemis ont dit : Nous ne péchons point, parce qu'elles avaient offensé le Seigneur, qui est la beauté de la justice ¹², le Seigneur qui avait été l'attente de leurs pères ¹³.

8. Fuyez du milieu de Babylone, sortez du pays des Chaldéens, et soyez comme les chevreaux qui marchent à la tête du troupeau ¹⁴.

9. Car je vais susciter du pays de l'aquilon une multitude de peuples réunis ensemble ¹⁵, et je les ferai venir à Babylone ; ils se prépareront pour l'assiéger, et ils la prendront. Leurs flèches seront comme la flèche qui part de la main meurtrière ¹⁶ d'un vaillant homme, qui n'est jamais sans effet.

10. La Chaldée sera livrée en proie, et tous ceux qui la pilleront s'enrichiront de ses dépouilles, dit le Seigneur.

11. Comme vous avez triomphé de joie,

γ. 4. — ⁹ lorsque Cyrus les aura relâchés (Voy. *pl. h.* 31, 9).

γ. 5. — ¹⁰ Ceci reçu un premier, mais incomplet accomplissement, après la captivité de Babylone (2. *Esd.* 9, 38. 10, 29), les Juifs ayant alors renouvelé leur alliance avec Dieu, et ne s'en étant plus depuis éloignés. L'accomplissement en a été plus parfait dans la nouvelle alliance, dans laquelle beaucoup de Juifs sont entrés, et la prophétie recevra son accomplissement plein et entier dans les derniers temps, lorsque tout Israël entrera dans l'Eglise.

γ. 6. — ¹¹ Ils se sont livrés au culte des idoles et à tous les vices qui l'accompagnent, et ils ont oublié le temple.

γ. 7. — ¹² Dans l'hébreu : le Seigneur, l'asile de la justice, le Seigneur, la bergerie dans laquelle ils auraient pu (comme des brebis) reposer en sûreté.

¹³ Comp. *pl. h.* 40, 3. 4. *Rois*, 18, 25.

γ. 8. — ¹⁴ Exhortation aux chefs des Juifs pour le moment de la sortie de Babylone, afin de les engager à marcher devant le peuple, comme les boucs marchent à la tête des troupeaux. Les princes sont appelés les boucs de la terre (Voy. *Zach.* 10, 3). — Babylone représente au chrétien le monde corrompu, l'ennemi de Jésus-Christ et de son Evangile. Il faut que le chrétien s'exile, au moins de cœur, du milieu de ce monde, en renonçant à la concupiscence, qui y domine.

γ. 9. — ¹⁵ L'armée de Cyrus était en partie composée de peuples qu'il avait vaincus ; elle vint de l'Asie-Mineure, où Cyrus avait détruit le royaume de Lydie et d'autres royaumes du Nord.

¹⁶ Dans l'hébreu : habile.

et que vous avez parlé insolemment en pilant mon héritage; comme vous vous êtes répandus en des cris de réjouissance, ainsi que de jeunes veaux qui bondissent sur l'herbe, et comme des taureaux qui font retentir leurs mugissements ¹⁷;

12. votre mère ¹⁸ sera aussi couverte d'une extrême confusion; cette ville où vous êtes nés sera égalée à la poussière ¹⁹ qui est sur la terre, elle deviendra la dernière des nations, et elle sera changée en un désert sans chemin et sans eau ²⁰.

13. La colère du Seigneur la rendra inhabitée, et la réduira en un désert. Quiconque passera par Babylone sera frappé d'étonnement, et se rira de toutes ses plaies ²¹.

14. Attaquez Babylone de tous côtés ²², vous tous qui savez manier l'arc, combattez-la, n'épargnez point les flèches, parce qu'elle a péché contre le Seigneur.

15. Jetez de grands cris contre elle : elle tend déjà les mains de toutes parts ²³; ses fondements se renversent, ses murailles tombent par terre, parce que le jour de la vengeance du Seigneur est venu. Vengez-vous d'elle, et traitez-la comme elle a traité les autres.

16. Exterminez de Babylone celui qui sème, et celui qui tient la faucille au temps de la moisson ²⁴ : ils fuiront tous de devant l'épée de la colombe ²⁵, et chacun retour-

gna loquimini, diripientes hereditatem meam : quoniam effusi estis sicut vituli super herbam, et mugistis sicut tauri.

12. Confusa est mater vestra nimis, et adæquata pulveri, quæ genuit vos : ecce novissima erit in gentibus, deserta, invia, et arens.

13. Ab ira Domini non habitabitur, sed redigetur tota in solitudinem : omnis, qui transibit per Babylonem, stupebit, et sibilabit super universis plagis ejus.

14. Præparamini contra Babylonem per circuitum omnes qui tenditis arcum; debellate eam, non parcatis jaculis : quia Domino peccavit.

15. Clamate adversus eam, ubique dedit manum, ceciderunt fundamenta ejus, destructi sunt muri ejus, quoniam ultio Domini est : ultionem accipite de ea, sicut fecit, facite ei.

16. Disperдите saturem de Babylone, et tenentem falcem in tempore messis : a facie gladii columbæ unusquisque ad populum

¶ 11. — ¹⁷ Ces paroles s'adressent aux Chaldéens. Dans l'hébreu : Parce que vous vous êtes réjouis et que vous avez tressailli en foulant aux pieds mon héritage, parce que vous avez bondi comme une génisse qui foule, et que vous avez henni comme des étalons.

¶ 12. — ¹⁸ Babylone.

¹⁹ Dans l'hébreu : confusion, celle qui vous a enfantés sera un objet de dérision.

²⁰ Dans l'hébreu : elle sera un désert, solitude et aridité. D'autres traduisent l'hébreu : Voici quelle est la fin des nations, le désert, l'aridité et la solitude.

¶ 13. — ²¹ Litt. : et il sifflera sur toutes, etc. — (Comp. *pl. h.* 49, 17). Ce qui est ici marqué de la ruine totale de Babylone ne s'est accompli que peu à peu. Cyrus se borna à faire renverser les murs extérieurs de Babylone. Darius, fils d'Hystaspe, fit abattre les portes et les murs intérieurs. Xerxès pillait et détruisait le temple de Bélus. Depuis l'époque d'Alexandre-le-Grand la ville alla toujours en se dépeuplant davantage, jusqu'à ce qu'enfin elle fut réduite en un désert complet.

¶ 14. — ²² Vous, Mèdes et Perses.

¶ 15. — ²³ elle se rend sur tous les points. D'autres traduisent l'hébreu : Faites entendre contre elle de toutes parts le cri de guerre ! Elle tend les mains, etc.

²⁴ * Ils (les Babyloniens) cultivent et sèment des champs dans l'enceinte de leur ville, afin que si quelque force extérieure vient à les menacer, ils tirent de son sol même de quoi subsister (2. *Curt.*, l. 5). Du reste, on peut aussi entendre ici sous le nom de Babylone, les campagnes qui l'entouraient.

²⁵ Voy. *pl. h.* 25, 28. Les peuples étrangers qui la défendaient retourneront alors à la vue des Chaldéens, chacun dans sa patrie. Dans l'hébreu : devant l'épée de l'exterminateur (de Cyrus).

suum convertetur, et singuli ad terram suam fugient.

17. Grex dispersus Israel, leones ejecerunt eum : primus comedit eum rex Assur : iste novissimus exossavit eum, Nabuchodonosor rex Babylonis.

18. Propterea hæc dicit Dominus exercituum Deus-Israel : Ecce ego visitabo regem Babylonis, et terram ejus, sicut visitavi regem Assur :

19. Et reducam Israel ad habitaculum suum : et pascetur Carmelum et Basan, et in monte Ephraïm et Galaad saturabitur anima ejus.

20. In diebus illis, et in tempore illo, ait Dominus, quæretur iniquitas Israel, et non erit; et peccatum Juda, et non inveniatur : quoniam propitius ero eis, quos reliquero.

21. Super terram dominantium ascende, et super habitatores ejus visita, dissipa, et interfice quæ post eos sunt, ait Dominus : et fac juxta omnia quæ præcepi tibi.

22. Vox belli in terra, et contritio magna.

23. Quomodo contractus est, et contritus malleus universæ terræ? quomodo versa est in desertum Babylon in gentibus?

24. Illaqueavi te, et capta es Babylon, et nesciebas : inventa es

nera à son peuple, et se retirera dans son pays ²⁶.

17. Israël est un troupeau de brebis dispersées; les lions ²⁷ l'ont chassé de son pays; le roi d'Assur ²⁸ l'a dévoré le premier; mais Nabuchodonosor, roi de Babylone, qui est son dernier ennemi, lui a brisé tous les os ²⁹.

18. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Je vais visiter le roi de Babylone et son pays, comme j'ai visité le roi d'Assur ³⁰.

19. Je ramènerai Israël dans le lieu de sa demeure; il rentrera dans ses pâturages du Carmel et de Basan, et son âme se rassasiera sur la montagne d'Ephraïm et de Galaad.

20. En ces jours-là et en ce temps-là ³¹, dit le Seigneur, on cherchera l'iniquité d'Israël, et elle ne sera plus; le péché de Juda, et il ne se trouvera point ³², parce que je me rendrai favorable à ceux que je me serai réservés.

21. Marchez ³³ contre la terre des dominateurs des peuples ³⁴, et faites la vengeance de ses habitants ³⁵. Renversez, tuez ³⁶ tous ceux qui les suivent ³⁷, dit le Seigneur, et faites tout selon l'ordre que je vous ai donné.

22. Le bruit des armées s'entend sur la terre, et il est suivi d'une grande plaie.

23. Comment le marteau de toute la terre ³⁸ a-t-il été brisé et réduit en poudre? Comment Babylone a-t-elle été changée en un grand désert parmi les nations?

24. Je vous ai fait tomber dans un piège, ô Babylone! et vous avez été surprise ³⁹ sans

²⁶ Comp. *pl. h.* 46, 16.

²⁷ 17. — ²⁷ les rois d'Assyrie et de Babylone.

²⁸ Théglathphal sar, Salmanasar, Sennachérib et Assaradon.

²⁹ Litt. : l'a désossé. — D'autres traduisent : lui a brisé les os.

³⁰ 18. — ³⁰ Comme le royaume d'Assyrie avait été détruit par celui de Babylone, le royaume de Babylone fut détruit par les Perses.

³¹ 20. — ³¹ au temps du retour.

³² Dans ces jours-là je mettrai un terme à son châtement. L'iniquité et le péché sont mis pour la punition.

³³ 21. — ³³ O ennemi, Cyrus!

³⁴ Dans l'hébreu : ... contre la terre doublement (grandement) rebelle.

³⁵ Dans l'hébreu : ... et contre les habitants de la visite (dignes de châtement).

³⁶ Dans l'hébreu : et frappez d'anathème.

³⁷ tout ce qui marche à leur suite. D'autres traduisent : tuez leurs descendants. D'autres encore : tuez tout derrière eux.

³⁸ 23. — ³⁸ Babylone, dont l'empire s'étendait sur le monde entier.

³⁹ 24. — ³⁹ * Comp. *pl. b.* 51, 31. 32. — Voici comment Hérodote (l. 1. ch. 191) rapporte la prise de Babylone : « Les Perses arrivèrent à l'improviste sur eux. Mais à cause de la grandeur de la ville, selon que le racontent ceux qui y habitaient, pendant que ceux qui étaient à l'extrémité périssaient, ceux qui habitaient au milieu ne s'en apercevaient pas. Bien plus, il arriva qu'ils célébraient en même

vous en être aperçue. Vous avez été surprise et saisie tout d'un coup, parce que vous vous êtes attiré la colère du Seigneur ⁴⁰.

25. Le Seigneur a ouvert son trésor, il en a tiré les armes de sa colère, parce que le Seigneur le Dieu des armées, en a besoin contre le pays des Chaldéens ⁴¹.

26. Marchez contre elle des extrémités du monde ⁴²; ouvrez tout pour donner entrée à ceux qui la doivent fouler aux pieds; ôtez les pierres des chemins, et mettez-les en monceaux ⁴³; tuez tout dans elle, sans y rien laisser ⁴⁴.

27. Exterminez tout ce qu'elle a de vaillants hommes ⁴⁵; faites-les venir pour être égorgés. Malheur à eux, parce que leur jour est venu, le temps où Dieu devait les visiter.

28. *On entend la voix* de ceux qui fuient, de ceux qui sont échappés du pays de Babylone, qui viennent annoncer à Sion la vengeance du Seigneur notre Dieu, la vengeance *qu'il a faite* de son temple.

29. Annoncez à tous ceux qui tirent de l'arc, qu'ils viennent en foule ⁴⁶ contre Babylone : attaquez-la, environnez-la de toutes parts, et que personne n'échappe. Rendez-lui ce que ses œuvres ont mérité, traitez-la selon tous les crimes qu'elle a commis, parce qu'elle s'est élevée contre le Seigneur, contre le Saint d'Israël.

30. C'est pourquoi ses jeunes hommes tomberont morts dans ses places *et dans ses rues*, et tous ses gens de guerre seront réduits en ce jour-là dans un profond silence ⁴⁷, dit le Seigneur.

31. Je viens à toi, ô superbe ⁴⁸ ! dit le Seigneur, le Dieu des armées, parce que ton jour est venu, le temps où je dois te visiter.

32. Il sera renversé ce superbe; il tombera par terre, et il n'y aura personne pour

et apprehensa : quoniam Dominum provocasti.

25. Aperuit Dominus thesaurum suum, et protulit vasa iræ suæ : quoniam opus est Domino Deo exercituum in terra Chaldaeorum.

26. Venite ad eam ab extremis finibus, aperite ut exeant qui conculent eam : tollite de via lapides, et redigite in acervos, et interficite eam : nec sit quidquam reliquum.

27. Dissipate universos fortes ejus, descendant in occisionem : vae eis, quia venit dies eorum, tempus visitationis eorum.

28. Vox fugientium, et eorum qui evaserunt de terra Babylonis, ut annuntient in Sion ultionem Domini Dei nostri, ultionem templi ejus.

29. Annuntiate in Babylonem plurimis, omnibus qui tendunt arcum : consistite adversus eam per gyrum, et nullus evadat : redidite ei secundum opus suum : juxta omnia quæ fecit, facite illi : quia contra Dominum erecta est, adversum Sanctum Israel.

30. Idcirco cadent juvenes ejus in plateis ejus : et omnes viri bellatores ejus conticescent in die illa, ait Dominus.

31. Ecce ego ad te superbe, dicit Dominus Deus exercituum : quia venit dies tuus, tempus visitationis tuæ.

32. Et cadet superbus, et corruet, et non erit qui suscitet eum :

temps une fête, et qu'il se livraient à la danse et aux plaisirs lorsqu'ils apprirent ce qui se passait. »

⁴⁰ vous avez entrepris de lutter contre le Seigneur.

§. 25. — ⁴¹ Dans l'hébreu : car ce qui arrive dans le pays des Chaldéens est l'œuvre du Seigneur, Jéhovah (le Dieu) des armées.

§. 26. — ⁴² de tous les côtés.

⁴³ afin de pouvoir avancer sans obstacle.

⁴⁴ Dans l'hébreu : ... du monde, ouvrez ses graniers (ses villes et ses forteresses); pilliez-la comme des amas de fruits, et dévastez-la, de sorte qu'il n'y demure rien (Voy. pl. b. 51, 33).

§. 27. — ⁴⁵ Dans l'hébreu : Egorgez tous ses taureaux (ses chefs, les grands).

§. 29. — ⁴⁶ D'autres traduisent l'hébreu : Appelez contre Babylone des guerriers nombreux, que tous ceux qui bandent l'arc campent contre elle tout autour.

§. 30. — ⁴⁷ Dans l'hébreu : périront.

§. 31. — ⁴⁸ Roi de Babylone (Voy. Dan. 5, 20. Isaï. 14, 12-14).

et succendam ignem in urbibus ejus, et devorabit omnia in circuitu ejus.

33. Hæc dicit Dominus exercituum : Calumniam sustinent filii Israel, et filii Juda simul : omnes, qui ceperunt eos, tenent, nolunt dimittere ⁴⁹ys.

34. Redemptor eorum fortis, Dominus exercituum nomen ejus, judicio defendet causam eorum, ut exterreat terram, et commoveat habitatores Babylonis.

35. Gladius ad Chaldæos, ait Dominus, et ad habitatores Babylonis, et ad principes, et ad sapientes ejus.

36. Gladius ad divinos ejus, qui stulti erunt : gladius ad fortes illius, qui timebunt.

37. Gladius ad equos ejus, et ad currus ejus, et ad omne vulgus, quod est in medio ejus : et erunt quasi mulieres : gladius ad thesauros ejus, qui diripientur.

38. Siccitas super aquas ejus erit, et arescent : quia terra sculptilum est, et in portentis gloriantur.

39. Propterea habitabunt dracones cum faunis ficariis : et habitabunt in ea struthiones : et non inhabitabitur ultra usque in sempiternum, nec exstruetur usque ad generationem et generationem.

40. Sicut subvertit Dominus Sodomam et Gomorrhæ, et vicinas ejus, ait Dominus : non habitabit ibi vir, et non incolet eam filius hominis.

le relever. Je mettrai le feu à ses villes, et il dévorera tout ce qui est aux environs.

33. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Les enfants d'Israël, aussi bien que les enfants de Juda, souffrent l'*oppression* et la calomnie; tous ceux qui les ont pris les retiennent, et ne veulent point les laisser aller.

34. Mais leur Rédempteur est fort; son nom est le Seigneur des armées. Il prendra, en les jugeant, la défense de leur cause; il épouvantera la terre, et il jettera le trouble parmi les habitants de Babylone ⁴⁹.

35. L'épée est tirée contre les Chaldéens, dit le Seigneur, contre les habitants de Babylone, contre ses princes, et contre ses sages ⁵⁰.

36. L'épée est tirée contre ses devins, qui paraîtront des insensés ⁵¹; l'épée est tirée contre ses braves, qui seront saisis de crainte.

37. L'épée ⁵² est tirée contre ses chevaux, contre ses chariots, et contre tout le peuple ⁵³ qui est au milieu d'elle, et ils deviendront comme des femmes. L'épée ⁵⁴ est tirée contre ses trésors, et ils seront pillés.

38. La sécheresse tombera sur ses eaux, et elles sécheront, parce qu'elle est une terre d'idoles, et qu'elle se glorifie en des monstres ⁵⁵.

39. C'est pourquoi les dragons y viendront demeurer avec les faunes qui vivent de figes sauvages; elle servira de retraite aux autruches; elle ne sera plus habitée ni rebâtie dans la suite de tous les siècles ⁵⁶.

40. Le Seigneur la renversera, comme il renversa Sodome et Gomorrhe, et les villes voisines, dit le Seigneur. Personne n'y demeurera plus, et jamais homme n'y habitera.

γ. 34. — ⁴⁹ D'autres traduisent l'hébreu : Il défendra leur cause, de manière qu'il rétablira leur pays (Israël et Juda) dans le calme, et qu'il jettera le trouble parmi les habitants de Babylone.

γ. 35. — ⁵⁰ Les sages Chaldéens étaient célèbres dans toute l'antiquité. Ils se livraient surtout à l'étude de l'astronomie et des mathématiques. L'astrologie judiciaire avait aussi parmi eux de nombreux partisans, mais plusieurs néanmoins s'en moquaient. C'est ce que dit expressément Strabon. — On sait que l'Orient a toujours été fécond en devins de tous genres, et aujourd'hui même ils sont loin d'avoir disparu dans ces mêmes contrées. Le fatalisme, qui est le dogme fondamental du mahométisme, les y a, au contraire, multipliés à l'infini.

γ. 36. — ⁵¹ tant ils seront troublés par la crainte!

γ. 37. — ⁵² Ceci est mis ici en général pour marquer la ruine.

⁵³ tout le peuple formé d'un mélange confus, les soldats des provinces subjuguées.

⁵⁴ Voy. note 52.

γ. 38. — ⁵⁵ en des idoles monstrueuses.

γ. 39. — ⁵⁶ Voy. *Isaï.* 13, 21. 22. 34, 11.

41. Je vois un peuple qui vient de l'aquilon, une nation redoutable, et de grands rois s'élèvent des extrémités du monde ⁵⁷.

42. Ils prennent leur arc et leur bouclier ⁵⁸; ils sont cruels et impitoyables; le bruit de leurs troupes retentira comme celui de la mer; ils monteront sur leurs chevaux, et ils paraîtront contre toi, ô fille de Babylone! comme un homme prêt à combattre.

43. Le roi de Babylone a eu avis de leurs grands préparatifs, et ses mains en sont demeurées sans force; il a été saisi d'épouvante, et pénétré de douleur, comme une femme qui est en travail d'enfant.

44. L'ennemi viendra du côté du fier Jourdain, et s'avancera comme un lion ⁵⁹ contre ses villes si fortes et si belles ⁶⁰; car je le ⁶¹ ferai fondre tout d'un coup sur Babylone. Où sont les hommes vaillants, afin que je les emploie contre elle ⁶²? Car qui est semblable à moi? Qui pourra subsister devant moi ⁶³? Qui est le pasteur *des hommes* qui puisse soutenir l'éclat de ma face ⁶⁴?

45. C'est pourquoi écoutez le dessein du Seigneur, le dessein qu'il a formé dans son esprit contre Babylone, et les résolutions qu'il a prises contre le pays des Chaldéens. Je jure, *a-t-il dit*, que les moindres soldats de l'armée ⁶⁵ les mettront en fuite, et qu'ils ruineront avec eux toute leur ville.

46. Le bruit de la captivité de Babylone a épouvanté la terre, et ses cris se sont fait entendre parmi les nations.

41. Ecce populus venit ab aquilone, et gens magna et reges multi consurgent a finibus terræ.

42. Arcum et scutum apprehendent : crudeles sunt et immiseri cordes : vox eorum quasi mare sonabit : et super equos ascendent, sicut vir paratus ad prælium contra te filia Babylon.

43. Audivit rex Babylonis famam eorum, et dissolutæ sunt manus ejus : angustia apprehendit eum, dolor quasi parturientem.

44. Ecce quasi leo ascendet de superbia Jordanis ad pulchritudinem robustam : quia subito currere faciam eum ad illam : et quis erit electus, quem præponam ei? Quis est enim similis mei? Et quis sustinebit me? Et quis est iste pastor, qui resistat vultui meo?

45. Propterea audite consilium Domini, quod mente concepit adversum Babylonem; et cogitationes ejus, quas cogitavit super terram Chaldæorum : Nisi detraxerint eos parvuli gregum, nisi dissipatum fuerit cum ipsis habitaculum eorum.

46. A voce captivitatis Babylonis commota est terra, et clamor inter gentes auditus est.

γ. 41. — ⁵⁷ de contrées éloignées. Entendez les Mèdes et les Perses.

γ. 42. — ⁵⁸ D'autres traduisent l'hébreu : leurs lances.

γ. 44. — ⁵⁹ entendez Cyrus.

⁶⁰ Litt. : contre la beauté fortifiée, — Babylone. Dans l'hébreu : Vers sa demeure fortifiée. — * Autrement : vers ses pâturages perpétuels.

⁶¹ D'autres traduisent : les — * Dans l'hébreu : J'accélérerai, je les chasserai loin de là, — les Chaldéens loin de leur pays.

⁶² Sous-entendez : comme cela est en mon pouvoir; car, etc.

⁶³ Dans l'hébreu : Et qui pourrait paraître devant moi (pour entrer avec moi en jugement)? — * Autrement : Et qui me fera rendre compte?

⁶⁴ Voy. *pl. h.* 49, 19. Le Prophète s'est servi ci-dessus des mêmes expressions en parlant de Nabuchodonosor. C'est là un exemple de la loi du talion. Comme on traite son prochain, on est traité soi-même.

γ. 45. — ⁶⁵ Litt. : les plus petits des troupeaux, — les plus faibles soldats de l'armée.

CHAPITRE LI.

Continuation.

1. Hæc dicit Dominus : Ecce ego suscitabo super Babylonem et super habitatores ejus, qui cor suum levaverunt contra me, quasi ventum pestilentem.

2. Et mittam in Babylonem ventilatores, et ventilabunt eam, et demolientur terram ejus : quoniam venerunt super eam undique in die afflictionis ejus.

3. Non tendat qui tendit arcum suum, et non ascendat loricator, nolite parcere juvenibus ejus, interficite omnem militiam ejus.

4. Et cadent interfecti in terra Chaldæorum, et vulnerati in regionibus ejus.

5. Quoniam non fuit viduatus Israel et Juda a Deo suo Domino exercituum : terra autem eorum repleta est delicto a sancto Israel.

6. Fugite de medio Babylonis,

1. Voici ce que dit le Seigneur : Je susciterai comme un vent de peste¹ contre Babylone et contre ses habitants, qui ont élevé leur cœur contre moi²,

2. et j'envairai contre Babylone des gens le van à la main, qui la vanneront, et qui ravageront tout son pays³, parce qu'ils viendront fondre sur elle tous ensemble au jour de son affliction.

3. Que celui qui s'apprête à tendre son arc, ne le tende point⁴; que l'homme d'arme ne prenne point sa cuirasse. N'épargnez point ses jeunes hommes, exterminiez toutes ses troupes⁵.

4. Les morts tomberont en foule au pays des Chaldéens, et ils seront percés de coups dans ses provinces,

5. parce⁶ qu'Israël et Juda n'ont point été abandonnés de leur Dieu, le Seigneur des armées, et que le Saint d'Israël a rempli leur pays⁷ du fruit de leurs crimes.

6. Fuyez du milieu de Babylone⁸ et que

§. 1. — ¹ les Mèdes et les Perses.

² Dans l'hébreu : contre les habitants du cœur de mes ennemis (du point central de mes ennemis). Babylone est appelé le point central des ennemis de Dieu, parce qu'elle était le principal siège de l'idolâtrie et de la fausse science. — ³ Dans l'hébreu, l'expression qui correspond aux mots : à ceux qui ont levé leur cœur contre moi, est LEB QAMAI ou KAMAI. Les Septante traduisent cette expression par Chaldéens. En effet, par la permutation *athbasseh* (voy. pl. h. 25, 26 et pl. b. §. 41), les lettres LEB KAMAI correspondent à celles du mot hébreu CASDIM (Chaldéens), de la manière suivante : Lamed ou Caph, Beth ou Sin, קוּמָא ou Daleth, Men ou Yod, Yod ou Mem. — Tout cela, du reste, n'est pas sans rapport à la cabale symbolique, dont les premières idées remontent à une haute antiquité. Sur la cabale en général, et sur les différentes sortes de cabales, voy. Bonfrère, *Procloquia in script. sacr. ch. 21* et Waltonis *prolegomena. Curs. complet. Script. sacr. t. I, col. 217* et suiv., et col. 290 et suiv.

§. 2. — ⁴ D'autres traduisent : qui videront son pays. L'image est prise du vent du soir, pendant lequel on jette, en Orient, les grains en plein air, pour les séparer de la paille (Voy. *Ruth. 3, 2*). Lorsque le vent était violent, il emportait le grain avec la paille, et il dispersait tout ce qui était sur l'aire. Ainsi les ennemis dans leur invasion dévasteront les Babyloniens.

§. 3. — ⁵ car toute défense est inutile. Ces paroles s'adressent aux Chaldéens. Dans l'hébreu le discours s'adresse aux ennemis de Babylone. Que l'arbalétrier bande son arc contre celui qui bande l'arc, et contre celui qui s'élève au sujet de sa cuirasse.

⁶ Exhortation aux Perses.

§. 5. — ⁶ Vient maintenant la cause de ce châtimement. Dieu a voulu venger Israël, qu'il n'avait pas entièrement abandonné (Comp. *Isaïe, 54, 4-6*).

⁷ des Chaldéens.

§. 6. — ⁸ Vous, juifs captifs, ou : Vous, peuples auxiliaires, ou : Vous, étran-

chacun ne pense qu'à sauver sa vie. Ne cachez point son iniquité sous le silence⁹, parce que voici le temps où le Seigneur doit se venger d'elle, et c'est lui-même qui lui rendra ce qu'elle mérite.

7. Babylone est une coupe d'or dans la main du Seigneur, qui a enivré toute la terre. Toutes les nations ont bu de son vin, et elles en ont été agitées¹⁰.

8. Babylone est tombée en un moment, et elle s'est brisée *dans sa chute*. Poussez des hurlements sur elle, prenez du baume et l'*appliquez* sur son mal¹¹, pour voir si elle pourra guérir¹². *Isaï.* 21, 9. *Apoc.* 14, 8.

9. Nous avons traité Babylone¹³, et elle n'a point été guérie; abandonnons-la, et que chacun retourne en son pays, parce que la condamnation qu'elle mérite est montée jusqu'au ciel, et s'est élevée jusqu'aux nues.

10. Le Seigneur¹⁴ nous a fait justice publiquement¹⁵; venez, et publions en Sion l'ouvrage du Seigneur notre Dieu.

11. Aiguisez vos flèches¹⁶, remplissez vos carquois. Le Seigneur a suscité le courage des rois des Mèdes¹⁷; il a formé sa résolution contre Babylone, afin de la perdre, parce que le temps de la vengeance du Seigneur est arrivé, le temps de la vengeance de son temple.

12. Levez l'étendard sur les murs de Babylone¹⁸, augmentez sa garde, posez des

et salvet unusquisque animam suam: nolite tacere super iniquitatem ejus: quoniam tempus ultionis est a Domino, vicissitudinem ipse retribuet ei.

7. Calix aureus Babylon in manu Domini, inebrians omnem terram: de vino ejus biberunt gentes, et ideo commotæ sunt.

8. Subito cecidit Babylon, et contrita est: ululate super eam, tollite resinam ad dolorem ejus, si forte sanetur.

9. Curavimus Babylonem, et non est sanata: derelinquamus eam, et eamus unusquisque in terram suam: quoniam pervenit usque ad cælos judicium ejus, et elevatum est usque ad nubes.

10. Protulit Dominus justitias nostras: venite, et narremus in Sion opus Domini Dei nostri.

11. Acuite sagittas, implete pharetras: suscitavit Dominus spiritum regum Medorum: et contra Babylonem mens ejus est ut perdat eam, quoniam ultio Domini est, ultio templi sui.

12. Super muros Babylonis levate signum, augete custodiam:

gers (voy. p. h. 50, 8. *Apoc.* 18, 4. où il s'agit de la spirituelle Babylone, de l'empire anti chrétien dominant alors sur le monde).

⁹ Publiez-la au contraire bien haut, afin que le monde entier sache qu'elle a mérité l'infortune qu'elle souffre. Dans l'hébreu: ... sa vie, de peur que vous ne périsiez par son iniquité.

7. — ¹⁰ Litt.: et c'est pourquoi elles ont été agitées; — c'est pourquoi elles ont cessé de considérer leur état de bonheur comme bien affermi. Sans figure le sens est: Dieu s'est servi du royaume de Babylone, dont l'éclat et la renommée étaient si grands, pour châtier beaucoup de peuples, contre lesquels il était irrité (*Comp. pl. h. 25, 15. 48, 26*).

8. — ¹¹ Dans l'hébreu: prenez du baume pour ses blessures.

¹² Le Prophète apostrophe les peuples auxiliaires de Babylone, et il les engage à lui prêter secours.

9. — ¹³ Réponses des peuples auxiliaires. Ainsi parlent en gémissant les anges gardiens, qui ne peuvent sauver les âmes qui leur sont confiées, malgré tous leurs efforts pour les soustraire au monde et à satan, parce que ces âmes infortunées s'obstinent dans l'incrédulité et dans le vice.

10. — ¹⁴ Ce sont les Juifs qui parlent.

¹⁵ Par rapport aux Chaldéens, la cause des Juifs était juste, quoique d'ailleurs ils fussent pécheurs; car les Chaldéens n'avaient aucun droit d'emmener leur roi captif, de faire de leur pays une province babylonienne et de détruire la ville et le temple.

11. — ¹⁶ Le Prophète se tourne du côté des Chaldéens. Aiguisez donc, etc., c'est bien en vain! Selon d'autres le discours s'adresse aux ennemis de Babylone.

¹⁷ Les Mèdes n'avaient qu'un roi, Cyaxares, que Daniel (3, 31) nomme Darius: mais Cyrus, roi de Perse, étant destiné à être son successeur dans le royaume de Médie, pouvait pour cette raison être appelé aussi dès lors roi des Mèdes.

12. — ¹⁸ pour une levée générale.

levate custodes, præparate insidias : quia cogitavit Dominus, et fecit quæcumque locutus est contra habitatores Babylonis.

13. Quæ habitas super aquas multas, locuples in thesauris, venit finis tuus pedalis præcisionis tuæ.

14. Juravit Dominus exercituum per animam suam : Quoniam replebo te hominibus quasi bruchio, et super te celeuma cantabitur.

15. Qui fecit terram in fortitudine sua, preparavit orbem in sapientia sua, et prudentia sua extendit cœlos.

16. Dante eo vocem, multiplicantur aquæ in cœlo : qui levat nubes ab extremo terræ, fulgura in pluviam fecit : et produxit ventum de thesauris suis.

17. Stultus factus est omnis homo a scientia : confusus est omnis conflator in sculptili ; quia mendax est conflatio eorum, nec est spiritus in eis.

18. Vana sunt opera, et risu digna, in tempore visitationis suæ peribunt.

19. Non sicut hæc, pars Jacob : quia qui fecit omnia, ipse est, et Israel sceptrum hereditatis ejus : Dominus exercituum nomen ejus.

20. Collidis tu mihi vasa belli, et ego collidam in te gentes, et disperdam in te regna :

21. et collidam in te equum et

sentinelles, mettez des gens en embuscade¹⁹, parce que le Seigneur va exécuter tout ce qu'il avait résolu, et ce qu'il avait prédit contre les habitants de Babylone.

13. Vous qui habitez sur de grandes eaux²⁰, vous qui êtes si abondante dans vos trésors, votre fin est venue, votre entière destruction est arrivée²¹.

14. Le Seigneur des armées a juré par lui-même : Je ferai fondre les hommes sur vous comme une nuée de chenilles²², et ils jetteront des cris de joie en vous détruisant²³. *Amos*, 6, 8.

15. C'est lui qui a fait la terre par sa puissance, qui a établi le monde par sa sagesse, et qui a par sa prudence étendu les cieux²⁴. 1. *Moy.* 1, 1.

16. Au bruit de sa voix, les eaux s'amasent dans le ciel, il élève les nuées des extrémités de la terre, il fait résoudre les tonnerres en pluie, et il tire les vents de ses trésors.

17. L'art des hommes les a rendus tous insensés ; les statues sont devenues la confusion de ceux qui les ont faites, parce que leur ouvrage n'est qu'un mensonge, et une matière qui n'a point de vie.

18. Ce sont des ouvrages vains et dignes de risée ; ils périront au temps où Dieu les visitera.

19. Celui que Jacob a pris pour son partage n'est pas comme ces faux dieux : car c'est lui qui a créé toutes choses. Israël est son royaume héréditaire²⁵, et son nom est le Seigneur des armées.

20. Vous êtes²⁶ le marteau dont je briserai les traits et les armes²⁷ ; je briserai par vous les nations, et je détruirai par vous les royaumes ;

21. je briserai par vous les chevaux et les

¹⁹ prenez tous les moyens possibles pour votre défense ; vous ne laisserez pas de succomber, parce que, etc.

§. 13. — ²⁰ sur l'Euphrate. Le principal cours de ce fleuve coulait au milieu de Babylone : des deux côtés de la ville avaient été pratiqués des canaux qui allaient se réunir derrière la ville au courant principal.

²¹ D'autres traduisent : votre fin est venue (ainsi que), le terme de votre avarice. §. 14. — ²² Litt. : de sauterelles ; — vos ennemis tomberont sur vous, comme un essaim de sauterelles.

²³ Litt. : le céleuma, le chant des vendangeurs, des pressureurs ; — les cris des vendanges, qui étaient aussi les cris du combat (Voy. *pl. h.* 24, 30).

§. 15. — ²⁴ Le Dieu qui tient ce langage contre vous, est un Dieu tout-puissant, et non point un être de néant, impuissant, comme vos idoles. Les §. 15-19 sont une répétition de ce qu'on lit ci-dessus (10, 12-16), où l'on peut en voir l'explication.

§. 19. — ²⁵ Litt. : est le sceptre de son héritage ; — le sceptre royal qu'il s'est acquis.

§. 20. — ²⁶ ô Babylone !

²⁷ Vous avez eu de moi la mission d'exterminer les nations (Voy. *pl. h.* 50, 23).

cavaliers; je briserai par vous les chariots et ceux qui combattent dessus;

22. Je briserai par vous les hommes et les femmes; je briserai par vous les vieillards et les enfants; je briserai par vous les jeunes hommes et les jeunes filles;

23. je briserai par vous le pasteur et son troupeau; je briserai par vous le laboureur et les bœufs qu'il mène; je briserai par vous les chefs et les magistrats.

24. Et après cela je rendrai à Babylone et à tous les habitants de la Chaldée, tous les maux qu'ils ont faits dans Sion à vos yeux, dit le Seigneur.

25. Je vais à toi, ô montagne contagieuse²⁵! dit le Seigneur, qui corromps toute la terre²⁶; j'étendrai ma main sur toi: je t'arracherai d'entre les rochers²⁷, et je te rendrai une montagne consumée par les flammes²⁸.

26. On ne tirera point de toi une pierre pour l'angle de l'édifice, ni de pierre pour le fondement; mais tu seras éternellement détruite, dit le Seigneur²⁹.

27. Levez l'étendard sur la terre³⁰, faites sonner la trompette parmi les peuples, préparez³¹ les nations contre Babylone, appelez contre elle les rois d'Ararat, de Menni et d'Ascenez³²: assemblez contre elle Taphsar³³; faites venir en foule les chevaux comme des chenilles hérissées de toutes parts³⁴.

28. Armez contre elle les nations, les rois de Médie³⁵, ses capitaines, tous ses magistrats, et toutes les provinces soumises à sa puissance.

29. Toute la terre sera dans l'émotion et dans l'épouvante, parce que le Seigneur appliquera³⁶ sa pensée contre Babylone, pour

equitem ejus: et collidam in te currum et ascensorem ejus:

22. et collidam in te virum et mulierem: et collidam in te senem et puerum: et collidam in te juvenem et virginem:

23. et collidam in te pastorem et gregem ejus: et collidam in te agricolam et jugales ejus: et collidam in te duces et magistratus.

24. Et reddam Babyloni, et cunctis habitatoribus Chaldeæ, omne malum suum, quod fecerunt in Sion, in oculis vestris, ait Dominus.

25. Ecce ego ad te mons pestifer, ait Dominus, qui corrumpis universam terram: et extendam manum meam super te, et evolam te de petris, et dabo te in montem combustionis.

26. Et non tollent de te lapidem in angulum, et lapidem in fundamenta, sed perditus in æternum eris, ait Dominus.

27. Levate signum in terra: clangite buccina in gentibus, sanctificate super eam gentes: annuntiate contra illam regibus Ararat, Menni, et Ascenez: numerate contra eam Taphsar, adducite equum quasi bruchum aculeatum.

28. Sanctificate contra eam gentes, reges Mediæ, duces ejus, et universos magistratus ejus, cunctamque terram potestatis ejus.

29. Et commovebitur terra, et conturbabitur: quia evigilabit contra Babylonem cogitatio Do-

§. 25. — ²⁵ Babylone est appelée une montagne, parce qu'elle s'élevait avec orgueil au sujet de sa puissance et de ses richesses (Théodore).

²⁶ par l'idolâtrie, la superstition et la dépravation des mœurs.

²⁷ sur lesquels tu es fondée, tous tes appuis, à savoir ta puissance guerrière et tes richesses, s'écrouleront sous toi.

²⁸ Le Prophète compare Babylone à une montagne vomissant des flammes, que le feu consume peu à peu et qui s'abîme.

§. 26. — ²⁶ La pierre de l'angle et du fondement sont des figures des princes qui tiennent les rênes du gouvernement (Zach. 10, 4. Isaïe, 28, 16). Il ne sortira plus à l'avenir aucun roi de la Chaldée.

§. 27. — ²⁷ Donnez le signal de l'invasion, vous, ennemis de Babylone?

²⁸ Litt.: sanctifiez, — par des sacrifices et les cérémonies religieuses.

²⁹ provinces d'Arménie.

³⁰ les satrapes, les généraux. — Dans l'hébreu: Tiphaz, chef, prince; en Perse, satrape.

³¹ Litt.: comme des sauterelles armées d'aiguillons; en nombre aussi considérable que des essaims de sauterelles (Comp. Nahum, 3, 17).

§. 28. — ²⁸ Voy. pl. h. §. 11.

§. 29. — ²⁹ exécutera.

mini, ut ponat terram Babylonis desertam et inhabitabilem.

30. Cessaverunt fortes Babylonis a prælio, habitaverunt in præsidiis : devoratum est robur eorum, et facti sunt quasi mulieres : incensa sunt tabernacula ejus, contriti sunt vectes ejus.

31. Currrens obviam currenti veniet : ut annuntiet regi Babylonis, quia capta est civitas ejus a summo usque ad summum :

32. et vada præoccupata sunt, et paludes incensæ sunt igni, et viri bellatores conturbati sunt.

33. Quia hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel : Filia Babylonis quasi area, tempus triturae ejus : adhuc modicum, et veniet tempus messisionis ejus.

34. Comedit me, devoravit me Nabuchodonosor rex Babylonis : reddidit me quasi vas inane, absorbit me quasi draco, replevit ventrem suum teneritudine mea, et ejecit me.

35. Iniquitas adversum me, et caro mea super Babylonem, dicit habitatio Sion : et sanguis meus super habitatores Chaldaeorum, dicit Jerusalem.

36. Propterea hæc dicit Dominus : Ecce ego judicabo causam tuam, et ulciscar ultionem tuam, et desertum faciam mare ejus, et siccabo venam ejus.

rendre le pays de Babylone tout désert et inhabité.

30. Les vaillants hommes de Babylone se sont retirés du combat ; ils sont demeurés dans les places de guerre ; toute leur force s'est anéantie⁴⁰ ; ils sont devenus comme des femmes. Leurs maisons ont été brûlées, et toutes les barres ont été rompues⁴¹.

31. Les courriers rencontreront les courriers, et les messagers se rencontreront l'un l'autre pour aller dire au roi de Babylone que sa ville a été prise d'un bout à l'autre⁴².

32. que l'ennemi s'est emparé des gués du fleuve, qu'il a mis le feu dans les marais, et que tous les gens de guerre sont dans l'épouvante⁴³.

33. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : La fille de Babylone est comme l'aire ; le temps est venu où elle sera foulée comme le blé, et le temps d'y recueillir la moisson viendra bientôt⁴⁴.

34. Nabuchodonosor, roi de Babylone, m'a pillée⁴⁵, il m'a dévorée ; il m'a rendue comme un vaisseau vide⁴⁶ ; il m'a absorbée comme un dragon, il a rempli son ventre de ce que j'avais de plus délicieux, et il m'a chassée.

35. La violence qui m'a été faite et le carnage de mes enfants⁴⁷ est sur Babylone, dit la fille de Sion ; et mon sang est sur les habitants de la Chaldée, dit Jérusalem.

36. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur : Je vais moi-même vous faire justice, et je vous vengerai moi-même ; je mettrai à sec la mer⁴⁸ de Babylone, et je tarirai ses eaux⁴⁹.

§. 30. — ⁴⁰ Dans l'hébreu : est paralysée. D'autres autrement.

⁴¹ L'histoire éclaircit ce verset. Les Babyloniens perdirent contre Cyrus une bataille, après laquelle ils se jetèrent dans leur ville, dont la prise leur paraissait impossible. Cyrus cependant s'en rendit maître en détournant le cours du fleuve. Ayant pénétré par son lit des deux côtés dans la ville (§. 31), il fit briser les verrous des portes (Voy. *Isaïe*, 15. note 3), que par négligence on avait laissées ouvertes, et mettre le feu à divers édifices.

§. 31. — ⁴² La ville était si étendue que le roi, dont la résidence était au milieu, dut être informé de sa prise par des messagers ; et telle était l'incurie de ce prince, que même plusieurs messagers ne furent pas capables de le réveiller de son indolence au milieu de l'enivrement des plaisirs.

§. 32. — ⁴³ Les messagers dirent au roi que l'ennemi avait desséché l'Euphrate, mis le feu aux roseaux et aux broussailles des places marécageuses, afin de se fortifier dans sa position et d'abattre le courage des soldats chaldéens. Le Prophète prédisait ces faits environ cinquante-six ans avant leur accomplissement.

§. 33. — ⁴⁴ Le temps de fouler est celui de l'anéantissement ; le temps de recueillir la moisson, celui du pillage.

§. 34. — ⁴⁵ Litt. : m'a mangée ; — ainsi parle la nation juive.

⁴⁶ Litt. : il m'a entièrement pillée.

§. 35. — ⁴⁷ Litt. : son iniquité contre moi et ma chair, etc., — mes enfants mis à mort.

§. 36. — ⁴⁸ Litt. : sa mer, le fleuve de Babylone.

⁴⁹ Je la dépouillerai de ses richesses et de ses habitants. Outre cet accomplisse-

37. Babylone sera réduite en des monceaux de pierres; elle deviendra la demeure des dragons, l'objet de l'étonnement et de la raillerie des hommes, parce qu'il n'y aura personne qui y demeure.

38. Ils rugiront comme des lions, ils dresseront leur crinière ⁵⁰ comme des lionceaux ⁵¹.

39. Je les ferai boire ⁵² dans leur chaleur ⁵³, et je les environnerai, afin qu'ils s'assoupissent ⁵⁴, et qu'ils dorment d'un sommeil éternel, et qu'ils ne se relèvent jamais, dit le Seigneur.

40. Je les conduirai comme des agneaux qu'on va égorger, et comme des béliers qu'on mène avec les chevreux.

41. Comment Sésach ⁵⁵ a-t-elle été prise? Comment la plus belle ville du monde est-elle tombée entre les mains de ses ennemis? Comment Babylone est-elle devenue l'étonnement de tous les peuples?

42. La mer ⁵⁶ est montée sur Babylone, elle a été couverte par l'inondation de ses flots.

43. Ses villes sont devenues un spectacle d'horreur ⁵⁷, une terre déserte et inhabitée, une terre où personne ne demeure, où il ne passe pas un seul homme.

44. J'exercerai mes jugements sur Bel ⁵⁸ à Babylone; je ferai sortir de sa bouche ce qu'il avait déjà absorbé ⁵⁹. Les peuples n'iront plus en foule vers cette idole, parce que toutes les murailles de Babylone tomberont par terre.

45. Sortez, ô mon peuple ⁶⁰, du milieu d'elle, afin que chacun sauve son âme de l'ardente fureur du Seigneur.

37. Et erit Babylon in tumulos, habitatio draconum, stupor, et sibilus, eo quod non sit habitator.

38. Simul ut leones rugient, excutient comas veluti catuli leonum.

39. In calore eorum ponam potus eorum, et inebriabo eos, ut sopiantur, et dormiant somnum sempiternum, et non consurgant, dicit Dominus.

40. Deducam eos quasi agnos ad victimam, et quasi arietes cum hædis.

41. Quomodo capta est Sesach, et comprehensa est inclitya universæ terræ? quomodo facta est in stuporem Babylon inter gentes?

42. Ascendit super Babylonem mare, multitudine fluctuum ejus operta est.

43. Factæ sunt civitates ejus in stuporem, terra inhabitabilis et deserta, terra in qua nullus habitat, nec transeat per eam filius hominis.

44. Et visitabo super Bel in Babylone, et ejiciam quod absorbuerat de ore ejus, et non confluent ad eum ultra gentes, siquidem et murus Babylonis corruet.

45. Egredimini de medio ejus populus meus : ut salvet unusquisque animam suam ab ira furoris Domini.

ment dans le sens figuré, la prophétie a eu aussi un sens littéral par le dessèchement de l'Euphrate.

γ. 38. — ⁵⁰ Dans l'hébreu : ils crieront comme des, etc.

⁵¹ Au milieu des orgies de la fête de tous les dieux, auxquelles on se livrera le jour qui précédera la prise de la ville, les Babyloniens ivres crieront et s'agiteront comme des animaux sauvages.

γ. 39. — ⁵² du calice de ma colère (Voy. *Dan.* 5).

⁵³ au milieu de leur joie et de leur ivresse.

⁵⁴ Dans l'hébreu : afin qu'ils se livrent à l'allégresse.

γ. 41. — ⁵⁵ c'est-à-dire Babylone (Voy. *pl. h.* 25, 26).

γ. 42. — ⁵⁶ une multitude innombrable de peuples (Voy. *pl. h.* 46, 7. 8. *Isaïe*, 8, 7. 8).

γ. 43. — ⁵⁷ Dans l'hébreu : de dévastation.

γ. 44. — ⁵⁸ C'est ainsi que les Babyloniens nommaient Baal, leur principale divinité, idole sous le nom de laquelle ils adoraient le soleil, le seigneur du ciel. Je ferai cesser le culte de Baal à Babylone.

⁵⁹ les richesses des peuples, que les Chaldéens avaient enlevées et en partie offertes à leur dieu. C'est ainsi que les vases saints du temple de Jérusalem avaient été offerts à Bel (2. *Par.* 36, 7. 18. *Dan.* 1, 2), mais qu'ils furent rendus par Cyrus (1. *Esdras*, 4, 7. 7, 14).

γ. 45. — ⁶⁰ mon peuple, qui y êtes retenu captif.

46. Et ne forte mollescat cor vestrum, et timeatis auditum, qui audietur in terra : et veniet in anno auditio, et post hunc annum auditio; et iniquitas in terra, et dominator super dominatorem.

47. Propterea ecce dies veniunt, et visitabo super sculptilia Babylonis : et omnis terra ejus confundetur, et universi interfecti ejus cadent in medio ejus.

48. Et laudabunt super Babylonem cœli et terra, et omnia quæ in eis sunt : quia ab aquilone venient ei prædones, ait Dominus.

49. Et quomodo fecit Babylon ut caderent occisi in Israël : sic de Babylone cadent occisi in universa terra.

50. Qui fugistis gladium, venite, nolite stare : recordamini procul Domini, et Jerusalem ascendat super cor vestrum.

51. Confusi sumus, quoniam audivimus opprobrium : operuit ignominia facies nostras : quia venerunt alieni super sanctificationem domus Domini.

52. Propterea ecce dies veniunt, ait Dominus : et visitabo super sculptilia ejus, et in omni terra ejus mugiet vulneratus.

53. Si ascenderit Babylon in cœlum, et firmaverit in excelso robur suum : a me venient vastatores ejus, ait Dominus.

54. Vox clamoris de Babylone, et contritio magna de terra Chaldæorum :

55. quoniam vastavit Dominus Babylonem, et perdidit ex ea vo-

46. Que votre cœur ne s'affaiblisse point, et ne craignez point les bruits ⁶¹ qui courront sur la terre. Il en viendra un en une année, et un autre l'année d'après; l'oppression régnera dans le pays, et les dominateurs violents se succéderont l'un à l'autre ⁶².

47. C'est pourquoi le temps vient, dit le Seigneur, où j'exercerai mes jugements sur les idoles de Babylone; toute la terre sera couverte de confusion, et tous ses enfants percés de coups tomberont au milieu d'elle.

48. Alors le ciel et la terre, et tout ce qu'ils contiennent, loueront Dieu sur le sujet de Babylone, parce qu'il viendra de l'aquilon des ennemis ⁶³ pour la piller, dit le Seigneur.

49. Comme Babylone a fait un carnage d'hommes dans Israël, ainsi il se fera un carnage des enfants de Babylone dans toute la terre.

50. Vous qui avez fui l'épée nue ⁶⁴, venez, ne vous arrêtez point. Souvenez-vous de loin du Seigneur, et que Jérusalem soit l'objet de votre cœur et de vos pensées ⁶⁵.

51. Nous sommes tous confus des opprobres que nous avons entendus; la honte a couvert nos visages, parce que des étrangers sont venus détruire le sanctuaire de la maison du Seigneur ⁶⁶.

52. C'est pourquoi ⁶⁷ le temps vient, dit le Seigneur, où je ferai éclater mes jugements sur ses idoles, et où l'on entendra crier dans tout le pays des hommes percés de coups.

53. Quand Babylone serait montée jusqu'aux cieux, et qu'elle aurait affermi son trône sur les lieux les plus élevés, je lui enverrais néanmoins des gens qui la renverseraient par terre, dit le Seigneur.

54. Un grand cri s'élève de Babylone, un bruit de ruines et de débris retentit du pays des Chaldéens.

55. Car le Seigneur a ruiné Babylone; il a fait cesser les voix confuses ⁶⁸ de son grand

¶ 46. — ⁶¹ de la guerre qui s'élèvera, puisqu'elle aura pour vous de si salutaires suites (Voy. ¶ 47).

⁶² Le prompt changement des chefs de l'Etat est un signe de temps mauvais, pleins de dangers et de troubles. Dans l'hébreu : il y aura dominateur contre (d'autres : sur) dominateur.

¶ 48. — ⁶³ Dans l'hébreu : des dévastateurs, l'armée des Mèdes et des Perses.

¶ 50. — ⁶⁴ Vous, Juifs, qui dans la chute du royaume de Babylone avez échappé à l'épée du vainqueur, qui avez été épargnés par lui.

⁶⁵ pour y retourner.

¶ 51. — ⁶⁶ C'est la réponse des Juifs : nous rougissons de notre ignominie, de ce que nous avons été dans la nécessité de laisser la maison du Seigneur en des mains étrangères, et nos péchés, qui ont été cause de cette honte.

¶ 52. — ⁶⁷ à cause de cette profanation du temple.

¶ 55. — ⁶⁸ Litt. : et il enleva du milieu d'elle sa grande voie; son — immense population.

peuple. Le bruit de ses ennemis retentira comme celui des flots irrités, et leurs cris éclateront comme le frémissement des grandes eaux.

56. Car l'exterminateur de Babylone⁶⁹ est venu contre elle, ses vaillants hommes ont été pris; leur arc a été brisé⁷⁰, parce que le Seigneur qui est puissant dans sa vengeance lui rendra tout ce qu'il a mérité.

57. Et j'enivrerai⁷¹ ses princes, ses sages, ses chefs, ses magistrats et ses braves; et ils dormiront d'un sommeil éternel dont ils ne se réveilleront jamais, dit le Roi qui a pour nom le Seigneur des armées.

58. Voici encore ce que dit le Seigneur des armées : Ces larges murailles de Babylone⁷² seront frappées par les fondements, et renversées par terre; ses portes si hautes seront brûlées, et les travaux de tant de peuples et de nations seront réduits au néant, seront consumés par les flammes, et périront.

59. Ordre donné par le prophète Jérémie à Saraïas, fils de Nérias, fils de Maasias, lorsqu'il allait vers le roi Sédécias à Babylone, la quatrième année de son règne. Saraïas était un des premiers d'entre les prophètes⁷³.

60. Jérémie avait écrit sur un livre tous les maux qui devaient tomber sur Babylone, tout ce qui avait été écrit contre Babylone⁷⁴.

61. Jérémie dit donc à Saraïas : Lorsque vous serez venu à Babylone, que vous aurez vu, et que vous aurez lu toutes les paroles de ce livre⁷⁵,

cem magnam : et sonabunt fluctus eorum quasi aquæ multæ : dedit sonitum vox eorum :

56. Quia venit super eam, id est super Babylonem. prædo, et apprehensi sunt tortes ejus, et emarcuit arcus eorum, quia fortis ultor Dominus reddens retribuet.

57. Et inebriabo principes ejus, et sapientes ejus, et duces ejus, et magistratus ejus, et fortes ejus : et dormient somnum sempiternum, et non experscentur, ait Rex, Dominus exercituum nomen ejus.

58. Hæc dicit Dominus exercituum : Mûrus Babylonis ille latissimus suffusione suffodietur, et portæ ejus excelsæ igni comburentur, et labores populorum ad nihilum, et gentium in ignem erunt, et disperibunt.

59. Verbum, quod præcepit Jeremias propheta, Saraïæ filio Nerîæ filii Maasîæ, cum pergeret cum Sedecia rege in Babylonem, in anno quarto regni ejus : Saraïas autem erat princeps prophetiæ.

60. Et scripsit Jeremias omne malum, quod venturum erat super Babylonem, in libro uno : omnia verba hæc, quæ scripta sunt contra Babylonem.

61. Et dixit Jeremias ad Saraïam : Cum veneris in Babylonem, et videris, et legeris omnia verba hæc,

ŷ. 56. — ⁶⁹ D'autres traduisent l'hébreu : le dévastateur.

⁷⁰ Litt. : s'est relâché. — Dans l'hébreu : s'est brisé.

ŷ. 57. — ⁷¹ du calice vengeur de ma colère.

ŷ. 58. — ⁷² Les murailles de Babylone étaient comptées parmi les merveilles de l'ancien monde. Elles étaient, dit-on, assez épaisses et assez larges pour que six chariots pussent courir de front sur leur plate-forme. Les portes de la ville, au nombre de cent, étaient d'airain. Darius, fils d'Hystaspe, accomplit cette prophétie, lorsqu'il renversa les murs intérieurs, que Cyrus avait laissé subsister avec les portes.

ŷ. 59. — ⁷³ Quelques-uns traduisent l'hébreu : grand chambellan. D'autres : prince de l'état de paix. D'autres : prince des présents, — * celui par qui on avait accès près du roi pour lui offrir des présents. D'autres autrement. Il n'est rien dit dans les livres historiques d'un voyage du roi Sédécias à Babylone la quatrième année de son règne, et la sixième avant la destruction de Jérusalem, vraisemblablement parce que ce voyage n'avait d'autre but que d'aller offrir des hommages et des présents au roi de Babylone. C'est ce que disent les rabbins eux-mêmes. A l'occasion du voyage du roi le Prophète donne à Saraïas la commission qui suit.

ŷ. 60. — ⁷⁴ à savoir les prophéties précédentes contre Babylone depuis le chapitre 50.

ŷ. 61. — ⁷⁵ aux Juifs qui s'y trouvaient, qui y avaient été conduits avec Joakim (4. Rois, 24, 12), pour leur consolation.

62. dices : Domine tu locutus es contra locum istum ut disperderes eum : ne sit qui in eo habitet ab homine usque ad pecus, et ut sit perpetua solitudo.

63. Cumque compleveris legere librum istum, ligabis ad eum lapidem, et projicies illum in medium Euphraten :

64. et dices : Sic submergetur Babylon, et non consurget a facie afflictionis, quam ego adduco super eam, et dissolvetur. Hucusque verba Jeremiæ.

62. vous direz : C'est vous, Seigneur, qui avez parlé contre ce lieu pour le perdre, en sorte qu'il n'y ait ni homme, ni bête qui y habite, et qu'il soit réduit en une éternelle solitudo.

63. Et après que vous aurez achevé de lire ce livre, vous le lierez à une pierre, vous le jetterez au milieu de l'Euphrate,

64. et vous direz : C'est ainsi que Babylone sera submergée; elle ne se relèvera plus de l'affliction que je vais faire tomber sur elle, et elle sera détruite pour jamais ⁷⁶. Jusqu'ici ce *sont* les paroles de Jérémie ⁷⁷.

CHAPITRE LII.

Histoire du siège et de la prise de Jérusalem par Nabuchodonosor.

1. Filius viginti et unius anni erat Sedecias cum regnare cœpisset : undecim annis regnavit in Jerusalem, et nomen matris ejus Amital, filia Jeremiæ de Lobna.

2. Et fecit malum in oculis Domini, juxta omnia quæ fecerat Joakim.

3: Quoniam furor Domini erat

1. Sédécias avait vingt et un ans lorsqu'il commença à régner, et il régna onze ans dans Jérusalem ¹. Sa mère s'appelait Amital, et était fille de Jérémie de Lobna ².

2. Il pécha devant le Seigneur, et commit tous les mêmes crimes que Joakim,

3. parce que la fureur du Seigneur était

§. 64. — ⁷⁶ * On remarquera que le manuscrit que Jérémie remit à Saraïas (§. 51-61) pour être lu aux Juifs retenus captifs à Babylone, contenait *toutes les paroles de cette prophétie*, c'est-à-dire la prophétie tout entière. A l'époque où il la fit, c'est-à-dire à un intervalle de cinquante-six ans avant les événements, non-seulement Jérémie ne pouvait, sans une inspiration particulière, les décrire comme il fait avec une précision historique, mais il ne pouvait même les prévoir. Pour échapper à cette conséquence de l'inspiration du Prophète, les rationalistes ont eu recours à diverses hypothèses. Celui-ci divise la prophétie en trois poèmes distincts qu'il attribue à autant d'auteurs différents et qu'il entend de faits notablement éloignés les uns des autres. Cet autre y trouve jusqu'à six poèmes composés à diverses époques quoique tous relatifs à la ruine de Babylone. Ils ont été mis à la suite les uns des autres à cause de l'identité du sujet; mais dans tous il ne faut voir que des descriptions poétiques, faites après les événements. D'autres encore ont fait d'autres suppositions, mais toutes également arbitraires et dépourvues d'autorité et de fondement. Ces suppositions, du reste, n'ont pas besoin d'être réfutées. Leur multiplicité même en montre la futilité; et la fin seule de ce chapitre (§. 59-63) en est une réfutation plus que suffisante. Cet exemple de l'exégèse rationaliste sera le dernier que nous donnerons. Désormais sur les autres prophéties, on ne s'y arrêtera plus, car ce sont toujours les mêmes principes, et il suffit de les connaître pour en soupçonner l'application. On se souviendra seulement que la science n'est pour rien dans ce système. Tout se borne à une négation basée sur un principe métaphysique, l'impossibilité du surnaturel (Voy. *Isaïe*, 40, 1. note 1. Comp. la dernière note sur 5. *Moyse*.).

⁷⁷ Le chapitre qui suit n'a pas été composé par Jérémie (Voy. l'Introduction).

§. 1. — ¹ * Voy. la table chronolog.

² Voy. 4. *Rois*, 21, note 1. Ce chapitre ne contient presque rien autre que ce qui est rapporté au quatrième livre des Rois, depuis 24, 18. jusqu'à 25, 21; et depuis 25, 27 jusqu'au §. 30 (Comp. *pl. h.* 39, 2. *Par.* 36, 11 et suiv.).

sur Jérusalem et sur Juda, jusqu'à ce qu'il les eût rejetés loin de sa face. Et Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.

4. Or la neuvième année de son règne, le dixième jour du dixième mois, Nabuchodonosor, roi de Babylone, marcha avec toute son armée contre Jérusalem; il l'assiégea, et il bâtit des forts tout autour de ses murailles. *Pl. h. 39, 1.*

5. La ville fut assiégée jusqu'à la onzième année du règne de Sédécias.

6. Mais le neuvième jour du quatrième mois, la famine fut grande dans toute la ville, et il n'y avait plus de vivres pour le peuple.

7. La brèche ayant été faite, tous les gens de guerre s'enfuirent, et sortirent de la ville pendant la nuit par le chemin de la porte qui est entre deux murailles, qui mène aux jardins du roi, et ils se retirèrent par le chemin qui mène au désert³, pendant que les Chaldéens environnaient la ville de toutes parts.

8. En même temps l'armée des Chaldéens poursuivit le roi Sédécias, ils le prirent dans le désert⁴ qui est près de Jéricho, et tous ceux qui l'avaient suivi s'enfuirent et l'abandonnèrent.

9. Les Chaldéens ayant pris le roi l'emmenèrent au roi de Babylone, à Réblatha, qui est au pays d'Emath; et Nabuchodonosor lui prononça son arrêt.

10. Le roi de Babylone fit tuer les deux fils de Sédécias devant les yeux de leur père, et fit mourir en même temps tous les princes de Juda à Réblatha.

11. Il fit arracher les yeux à Sédécias, le fit charger de fers, et le roi de Babylone l'emmena à Babylone, et l'enferma dans une prison jusqu'au jour de sa mort.

12. La dix-neuvième année du règne de Nabuchodonosor, roi de Babylone⁵, le dixième jour du cinquième mois⁶, Nabuzardan, général de l'armée des Chaldéens, qui comman-

in Jerusalem et in Juda, usquequo projeceret eos a facie sua: et recessit Sedecias a rege Babylonis.

4. Factum est autem in anno nono regni ejus, in mense decimo, decima mensis: Venit Nabuchodonosor rex Babylonis, ipse et omnis exercitus ejus, adversus Jerusalem, et obsederunt eam, et ædificaverunt contra eam munitiones in circuitu.

5. Et fuit civitas obsessa usque ad undecimum annum regis Sedeciae.

6. Mense autem quarto, nona mensis, obtinuit fames civitatem: non erant alimenta populo terræ.

7. Et dirupta est civitas, et omnes viri bellatores ejus fugerunt, exieruntque de civitate nocte, per viam portæ, quæ est inter duos muros, et ducit ad hortum regis (Chaldeis obsidentibus urbem in gyro) et abierunt per viam, quæ ducit in eremum.

8. Persecutus est autem Chaldæorum exercitus regem: et apprehenderunt Sedeciam in deserto, quod est juxta Jericho: et omnis comitatus ejus diffugit ab eo.

9. Cumque comprehendissent regem, adduxerunt eum ad regem Babylonis in Reblatha, quæ est in terra Emath: et locutus est ad eum judicia.

10. Et jugulavit rex Babylonis filios Sedeciae in oculis ejus: sed et omnes principes Juda occidit in Reblatha.

11. Et oculos Sedeciae eruit, et vinxit eum compedibus, et adduxit eum rex Babylonis in Babylonem, et posuit eum in domo carceris usque ad diem mortis ejus.

12. In mense autem quinto, decima mensis, ipse est annus nonus decimus Nabuchodonosor regis Babylonis: venit Nabuzardan

3. 7. — ³ Voy. *pl. h. 39, 4. 4. Rois, 25, 4.*

4. 8. — ⁴ Dans l'hébreu: dans la plaine.

5. 12. — ⁵ Voy. *pl. h.* la remarque sur 32, 1.

6. Dans 4. *Rois, 25, 8.* le jour donné comme celui de l'arrivée est le septième; le dixième jour le temple put être incendié, ou bien encore l'incendie du temple put durer jusqu'au dix.

princeps militiæ, qui stabat coram rege Babylonis in Jerusalem.

13. Et incendit domum Domini, et domum regis, et omnes domos Jerusalem, et omnem domum magnam igni combussit.

14. Et totum murum Jerusalem per circuitum destruxit cunctus exercitus Chaldæorum, qui erat cum magistro militiæ.

15. De pauperibus autem populi, et de reliquo vulgo, quod remanserat in civitate, et de perfugis, qui transfugerant ad regem Babylonis, et cæteros de multitudine, transtulit Nabuzardan princeps militiæ.

16. De pauperibus vero terræ reliquit Nabuzardan princeps militiæ vinitores, et agricolas.

17. Columnas quoque æreas, quæ erant in domo Domini, et bases, et mare æreum, quod erat in domo Domini, confregerunt Chaldæi, et tulerunt omne æs eorum in Babylonem.

18. Et lebetes, et creagras, et psalteria, et phialas, et mortariola, et omnia vasa ærea, quæ in ministerio fuerant, tulerunt : et

19. hydrias, et thymiamateria, et urceos, et pelves, et candelabra, et mortaria, et cyathos : quotquot aurea, aurea : et quotquot argentea argentea; tulit magister militiæ :

20. et columnas duas, et mare unum, et vitulos duodecim æreos; qui erant sub basibus, quas fecerat rex Salomon in domo Domini : non erat pondus æris omnium horum vasorum.

21. De columnis autem, decem et octo cubiti altitudinis erant in columna una, et funiculus duodecim cubitorum circuibat eam : porro grossitudo ejus quatuor digitorum, et intrinsecus cava erat.

22. Et capitella super utramque ærea : altitudo capitelli unius quinque cubitorum : et retiacula,

daît par l'ordre du roi de Babylone dans Jérusalem,

13. brûla la maison du Seigneur, le palais du roi, et toutes les maisons de Jérusalem, et il mit le feu dans toutes les grandes maisons.

14. Et toute l'armée des Chaldéens qui était avec leur général abattit toutes les murailles qui étaient autour de la ville de Jérusalem.

15. Et Nabuzardan, général de l'armée, transféra à Babylone les plus pauvres d'entre le peuple qui étaient demeurés dans la ville, ceux qui étaient allés se rendre au roi de Babylone, et tout le reste du peuple.

16. Il laissa seulement d'entre les plus pauvres du pays les vigneron et les laboureurs.

17. Les Chaldéens brisèrent aussi les colonnes d'airain qui étaient dans la maison du Seigneur, avec leurs bases, et la mer d'airain qui était dans la maison du Seigneur, et ils en emportèrent tout l'airain à Babylone.

18. Ils emportèrent aussi les chaudières, les poêles, les instruments de musique ⁷, les coupes, les mortiers ⁸, et tous les vases d'airain qui servaient au ministère du temple.

19. Le général de l'armée prit aussi les vases ⁹, les encensoirs, les bassins, les chaudrons, les chandeliers, les mortiers et les tasses ¹⁰, une partie de ces vases étant d'or, et l'autre d'argent.

20. Il prit aussi les deux colonnes, la mer et les douze bœufs d'airain qui en faisaient la base, que le roi Salomon avait fait faire dans la maison du Seigneur. Le poids de l'airain de tous ces vases ne pouvait s'estimer.

21. L'une de ces colonnes avait dix-huit coudées de haut; elle était environnée d'un cordon de douze coudées; elle était épaisse de quatre doigts, et était creuse en dedans.

22. L'une et l'autre de ces colonnes avait son chapiteau d'airain. Le chapiteau de l'une avait cinq coudées ¹¹ de haut, et des rets et

7. 18. — ⁷ Dans l'hébreu : les couteaux.

⁸ Dans l'hébreu : les fioles, les coupes.

9. 19. — ⁹ Dans l'hébreu : les bassins.

¹⁰ D'autres traduisent : les coupes et les patères.

11. 22. — ¹¹ Dans 4. Rois, 25, 17. il y a : trois coudées. Mais dans 3. Rois, 7, 16. il y a aussi cinq coudées.

des grenades qui le couvraient tout autour, le tout était d'airain; et la seconde colonne avait des grenades, et tout le reste était de même.

23. Quatre-vingt-seize grenades pendaient ¹² et se liaient ensemble ¹³, et il y avait cent grenades en tout qui étaient environnées d'un rets ¹⁴.

24. Le général de l'armée prit aussi Saraïas, qui était le premier sacrificateur ¹⁵, et Sophonias, qui était le second ¹⁶, et les trois gardiens du vestibule ¹⁷.

25. Il enleva encore de la ville un eunuque qui commandait les gens de guerre, et sept personnes qui étaient toujours devant le roi ¹⁸, qui se trouvèrent dans la ville, et le secrétaire-intendant de l'armée, qui avait soin de former les nouveaux soldats ¹⁹, et soixante hommes d'entre le peuple qui se trouvèrent au milieu de la ville.

26. Nabuzardan les prit tous, et les emmena au roi de Babylone à Réblatha.

27. Et le roi de Babylone les fit tous mourir à Réblatha, au pays d'Emath. Et Juda fut transféré hors de son pays.

28. Voici le dénombrement du peuple qui fut transféré à Babylone par Nabuchodonosor. La septième année de son règne il transféra trois mille vingt-trois Juifs ²⁰.

29. La dix-huitième année de son règne il transféra de Jérusalem huit cent trente-deux personnes ²¹;

30. et la vingt-troisième année du règne de Nabuchodonosor, Nabuzardan, général de son armée, transféra sept cent quarante-cinq Juifs. Ainsi le nombre de tous ceux qui furent transférés fut de quatre mille six cents ²².

et malogranata super coronam in circuitu, omnia ærea. Similiter columnæ secundæ, et malogranata.

23. Et fuerunt malogranata nonaginta sex dependentia : et omnia malogranata centum, reticulis circumdabantur.

24. Et tulit magister militiæ Saraïam sacerdotem primum, et Sophoniam sacerdotem secundum, et tres custodes vestibuli.

25. Et de civitate tulit eunuchum unum, qui erat præpositus super viros bellatores : et septem viros de his, qui videbant faciem regis, qui inventi sunt in civitate : et scribam principem militum, qui probabat tyrones : et sexaginta viros de populo terræ, qui inventi sunt in medio civitatis.

26. Tulit autem eos Nabuzardan magister militiæ, et duxit eos ad regem Babylonis in Reblatha.

27. Et percussit eos rex Babylonis, et interfecit eos in Reblatha in terra Emath ; et translatus est Juda de terra sua.

28. Iste est populus, quem transtulit Nabuchodonosor : In anno septimo, Judæos tria millia et viginti tres :

29. In anno octavo decimo Nabuchodonosor, de Jerusalem animas octingentas triginta duas :

30. In anno vigesimo tertio Nabuchodonosor, transtulit Nabuzardan magister militiæ animas Judæorum septingentas quadraginta quinque; omnes ergo animæ, quatuor millia sexcentæ.

γ. 23. — ¹² c'est-à-dire étaient visibles.

¹³ Dans l'hébreu ... il y avait 96 grenades sur les quatre côtés.

¹⁴ Car quatre de ces grenades étaient cachées par la colonne à l'endroit où elle s'appuyait contre la muraille.

γ. 24. — ¹⁵ le grand prêtre (Comp. 1. Esdr. 7, 1).

¹⁶ le premier après le grand prêtre, son vicaire.

¹⁷ du temple.

γ. 25. — ¹⁸ Litt. : qui voyaient la face du roi.

¹⁹ le général de révision.

γ. 28. — ²⁰ lorsque Jéchonias se rendit (4. Rois, 24, 12). Dans 4. Rois, 24, 14. il y a seize mille, parce que les soldats, qui n'étaient pas bourgeois, au nombre de sept mille (4. Rois, 24, 16), y sont compris.

γ. 29. — ²¹ De tous les habitants de Jérusalem il ne restait plus que 832 personnes, qui émigrèrent à Babylone. Les autres avaient été enlevés par la famine, par la peste et par l'épée des Chaldéens.

γ. 30. — ²² Après le meurtre de Godolias, établi gouverneur par les Chaldéens, les Juifs que les Chaldéens avaient laissés se réfugièrent en Egypte (Pl. h. 43, 7).

31. Et factum est in trigesimo septimo anno transmirationis Joachim regis Juda, duodecimo mense, vigesima quinta mensis, elevavit Evilmerodach rex Babylonis ipso anno regni sui, caput Joachim regis Juda, et eduxit de domo carceris.

32. Et locutus est cum eo bona, et posuit thronum ejus super thronos regum, qui erant post se in Babylone.

33. Et mutavit vestimenta carceris ejus, et comedebat panem coram eo semper cunctis diebus vitæ suæ;

34. et cibaria ejus, cibaria perpetua dabantur ei a rege Babylonis, statuta per singulos dies, usque ad diem mortis suæ, cunctis diebus vitæ ejus.

31. Mais la trente-septième année ²³ après que Joachim, roi de Juda, eut été transféré à Babylone, le vingt-cinquième jour du douzième mois, Evilmerodach, roi de Babylone, releva Joachim, roi de Juda, de cet abaissement où il avait été jusqu'alors, et le fit sortir de prison.

32. Il lui parla avec beaucoup de bonté, et il éleva son trône au-dessus des trônes des rois qui étaient au-dessous de lui à Babylone.

33. Il lui fit changer les vêtements qu'il avait dans sa prison, et le fit manger devant lui tous les jours de sa vie.

34. Le roi de Babylone ordonna ce qui lui serait donné pour sa table chaque jour, et il le lui fit donner tout le temps de sa vie, jusqu'au dernier jour de sa mort ²⁴.

Dans l'espace des quatre années qui s'écoulèrent jusqu'à la vingt-troisième année du règne de Nabuchodonosor, il put se rencontrer des Juifs des Etats voisins qui rentrèrent dans leur patrie. Parmi ces Juifs rentrés dans leur patrie Nabuzardan en emmena encore 745 à Babylone, probablement à l'occasion de la guerre avec les provinces voisines, dont la principale ville, Tyr, fut emportée par le roi Nabuchodonosor après un long siège.

†. 31. — ²³ L'an 562 avant J.-C.

†. 34. — ²⁴ Voy. 4. Rois, 25, 30.